



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2259

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2004
Nos. 40240 to 40269*

No. 40240. United States of America and Greece:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Athens, 31 July 1991 3

No. 40241. United States of America and United Arab Emirates:

- Agreement on investment guaranties between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the United States of America. Abu Dhabi, 29 September 1991..... 27

No. 40242. United States of America and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning the activity of the Peace Corps of the United States in the Republic of Kazakhstan. Washington, 22 December 1992..... 45

No. 40243. United States of America and Armenia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Armenia concerning the program of the Peace Corps of the United States in Armenia. Washington, 24 September 1992 47

No. 40244. United States of America and Romania:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania concerning the program of the United States Peace Corps in Romania. Washington, 24 January 1992..... 49

No. 40245. United States of America and Latvia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Latvia. Riga, 6 February 1992 51

No. 40246. United States of America and Kiribati:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kiribati. Suva, 22 January 1990 and Tarawa, 22 January 1990 53

No. 40247. United States of America and Namibia:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia. Washington, 20 June 1990 65

No. 40248. United States of America and Nigeria:

Agreement between the United States of America and Nigeria establishing a Peace Corps program in Nigeria. Lagos, 19 and 22 August 1991 75

No. 40249. United States of America and Honduras:

Agreement on the installation of a radar. Tegucigalpa, 7 April 1989 77

No. 40250. United States of America and Marshall Islands:

Investment Incentive Agreement between the United States of America and the Marshall Islands. Majuro, 20 January 1988 and 25 January 1989 87

No. 40251. United States of America and Bahrain:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain. Manama, 25 April 1987 99

No. 40252. United States of America and Belgium:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding mutual assistance between their customs services. Brussels, 26 June 1991 107

No. 40253. United States of America and United Republic of Tanzania:

Agreement made between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the provision of Peace Corps volunteers in Tanzania. Dar es Salaam, 23 March 1989 127

No. 40254. United States of America and Vanuatu:	
Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu. Port Vila, 2 October 1989.....	129
No. 40255. United States of America and Argentina:	
Agreement between the United States of America and Argentina establishing a Peace Corps program in Argentina. Buenos Aires, 18 July 1991 and 30 August 1991	131
No. 40256. United States of America and Madagascar:	
Agreement between the United States of America and Madagascar relating to the establishment of a Peace Corps program in Madagascar. Antananarivo, 11 June 1992	133
No. 40257. United States of America and Italy:	
Mapping, Charting and Geodesy Exchange and Cooperative Agreement between the Defense Mapping Agency United States Department of Defense and Defense General Staff Italy (with annexes). Rome, 30 April 1987	135
No. 40258. United States of America and Venezuela:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. Washington, 22 June 1990	183
No. 40259. United States of America and Zimbabwe:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zimbabwe . Harare, 20 June 1990	197
No. 40260. United States of America and Niue:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Niue concerning the program of the Peace Corps in Niue. Alofi, 23 September 1994	207
No. 40261. United States of America and Guinea-Bissau:	
Agreement between the United States of America and Guinea-Bissau relating to the establishment of a Peace Corps program in Guinea-Bissau. Bissau, 12 and 15 January 1988	209

No. 40262. Multilateral:

- Constitutive Agreement of action of national information systems. Cartagena de Indias, Colombia, 1 October 1983 211

No. 40263. United States of America and Guinea-Bissau:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guinea-Bissau. Bissau, 14 and 15 August 1985 233

No. 40264. United States of America and Eritrea:

- Agreement between the United States of America and Eritrea relating to the establishment of a Peace Corps program in Eritrea. Asmara, 20 May 1994 249

No. 40265. Multilateral:

- Agreement among the Governments of the member States of the Caribbean Community for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, profits or gains and capital gains and for the encouragement of regional trade and investment (with schedules). St. Michael, 6 July 1994 251

No. 40266. United Nations and Namibia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Namibia regarding the hosting of the "International Workshop on HIV/AIDS and Family Well-being", to be held in Windhoek, from 28 to 30 January 2004. New York, 13 and 14 January 2004 287

No. 40267. United Nations and Senegal:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal regarding the hosting of the Workshop "Strengthening the Capacity of National Mechanisms through the Effective Use of Information and Communication Technologies (ICT)", to be held in Dakar, from 24 to 28 May 2004. New York, 6, 7 and 14 May 2004 289

No. 40268. United Nations and Croatia:

- Exchange of letters constituting an agreement on "Arrangements between the United Nations and the Government of Croatia regarding the Meeting of the Parties to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and the Meeting of Signatories to the Protocol on Strategic Environmental Assessment", to be held in Cavtat, from 1 to 4 June 2004 (with annex). Geneva, 25 March 2004 and 10 May 2004 291

No. 40269. Multilateral:

Revised Treaty of Chaguaramas establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy (with annexes, schedules and protocol of provisional application). Nassau, 5 July 2001 293

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
N^{os} 40240 à 40269*

N^o 40240. États-Unis d'Amérique et Grèce :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Athènes, 31 juillet 1991 3

N^o 40241. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis :

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Abou Dhabi, 29 septembre 1991 27

N^o 40242. États-Unis d'Amérique et Kazakbstan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif aux activités du Peace Corps des États-Unis en République du Kazakhstan. Washington, 22 décembre 1992 45

N^o 40243. États-Unis d'Amérique et Arménie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Arménie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Arménie. Washington, 24 septembre 1992..... 47

N^o 40244. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Roumanie. Washington, 24 janvier 1992..... 49

N^o 40245. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis dans la République de Lettonie. Riga, 6 février 1992..... 51

N° 40246. États-Unis d'Amérique et Kiribati :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Kiribati. Suva, 22 janvier 1990 et Tarawa, 22 janvier 1990 53

N° 40247. États-Unis d'Amérique et Namibie :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie. Washington, 20 juin 1990 65

N° 40248. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nigéria relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps au Nigéria. Lagos, 19 et 22 août 1991 75

N° 40249. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord relatif à l'installation d'un radar. Tegucigalpa, 7 avril 1989 77

N° 40250. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord relatif à la promotion des investissements entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Marshall. Majuro, 20 janvier 1988 et 25 janvier 1989 87

N° 40251. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 25 avril 1987 99

N° 40252. États-Unis d'Amérique et Belgique :

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Bruxelles, 26 juin 1991 107

N° 40253. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :

Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la fourniture de volontaires du Peace Corps à la Tanzanie. Dar es-Salaam, 23 mars 1989 ... 127

N° 40254. États-Unis d'Amérique et Vanuatu :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vanuatu. Port Vila, 2 octobre 1989..... 129

N° 40255. États-Unis d'Amérique et Argentine :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Argentine. Buenos Aires, 18 juillet 1991 et 30 août 1991 131

N° 40256. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et Madagascar relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps au Madagascar. Antananarivo, 11 juin 1992 133

N° 40257. États-Unis d'Amérique et Italie :

- Accord d'échange et de coopération relatif à la cartographie, l'hydrographie et la géodésie entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et l'État-Major de la défense italienne (avec annexes). Rome, 30 avril 1987 135

N° 40258. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

- Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Washington, 22 juin 1990 183

N° 40259. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :

- Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 20 juin 1990 197

N° 40260. États-Unis d'Amérique et Nioué :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Nioué relatif au programme du Peace Corps à Nioué. Alofi, 23 septembre 1994 207

N° 40261. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Guinée-Bissau relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Guinée-Bissau. Bissau, 12 et 15 janvier 1988 209

N° 40262. Multilatéral :

- Accord constitutif d'action de systèmes informatiques nationaux. Cartagena de Indias (Colombie), 1 octobre 1983 211

N° 40263. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Guinée-Bissau. Bissau, 14 et 15 août 1985..... 233

N° 40264. États-Unis d'Amérique et Érythrée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Érythrée relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Érythrée. Asmara, 20 mai 1994 249

N° 40265. Multilatéral :

Accord entre les Gouvernements des États membres de la Communauté des Caraïbes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur les profits ou les gains en capital et pour l'encouragement du commerce régional et de l'investissement (avec annexes). St. Michael, 6 juillet 1994 251

N° 40266. Organisation des Nations Unies et Namibie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Namibie concernant l'organisation de "l'Atelier international sur le HIV/SIDA et le bien-être familial", devant se tenir à Windhoek, du 28 au 30 janvier 2004. New York, 13 et 14 janvier 2004 287

N° 40267. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de l'Atelier "Renforcement de la capacité des mécanismes nationaux par l'intermédiaire efficace des technologies de l'information et de la communication (TIC)", devant se tenir à Dakar, du 24 au 28 mai 2004. New York, 6, 7 et 14 mai 2004 289

N° 40268. Organisation des Nations Unies et Croatie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux "Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Croatie concernant la Réunion des Parties à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière et la Réunion des Signataires du Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale", devant se tenir à Cavtat, du 1er au 4 juin 2004 (avec annexe). Genève, 25 mars 2004 et 10 mai 2004..... 291

N° 40269. Multilatéral :

Traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes
y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM (avec annexes,
annexes et protocole d'application provisoire). Nassau, 5 juillet 2001 293

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2004
Nos. 40240 to 40269*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2004
N^{os} 40240 à 40269*

No. 40240

**United States of America
and
Greece**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. Athens, 31 July 1991

Entry into force: *17 January 1993 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique concernant l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Athènes, 31 juillet 1991

Entrée en vigueur : *17 janvier 1993 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic;

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, social, fiscal, and commercial interests of their respective Countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of Customs duties and other taxes;

Convinced that action against Customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Convinced that mutual administrative assistance constitutes an effective instrument to combat illicit traffic in objects of a cultural or artistic nature;

Desirous to enhance and supplement mutual assistance practices already in effect between their Customs Administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

“Customs Laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, transit of goods as relate to Customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

“Customs Administrations or Services” shall mean, in the United States of America the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in Greece, the Customs Administration of the Ministry of Finance of the Hellenic Republic.

“Offense” shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

Article II. Scope of Assistance

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of Customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

3. Assistance, as provided in paragraphs 1 and 2, shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the Customs laws, and proceedings on fines, penalties, forfeitures, and liquidated damages.

4. All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws. Where the requesting Party is permitted to participate in actions in the territory of the requested Party as provided for in Article VII, such participation shall be subject to the laws of the requested Party.

Article III. Confidentiality

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2. Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving Country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that Country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

3. Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

Article IV. General Rules on Mutual Assistance

1. All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

2. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policies or other substantive national interest, assistance can be declined or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. If compliance with a request is declined in application of this paragraph, a notification thereof shall be made to the requesting Party.

3. In cases where a request is made which the requesting Administration itself would be unable to comply with if requested by the other Administration, the requesting Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Administration.

Article V. Form and Substance of Requests for Assistance

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigencies of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the authority making the request
- (b) the nature of the proceedings
- (c) the object of and the reason for the request
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known, and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article VI. Channels of Communication

1. Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Services.

2. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request it shall attempt to obtain the requested information from the appropriate source in order to transmit it to the requesting Party.

Article VII. Execution of Requests

1. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the other Party conduct, and permit the requesting Party to be present during, any necessary discussions or interviews, including the questioning of persons who might have information leading to the discovery of offenses.

3. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake or may permit the requesting Party to undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the laws of the requested Party.

5. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Article VIII. Files, Documents, and Witnesses

1. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2. Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third Parties relating thereto shall remain unaffected.

3. With the agreement of the requested Party authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article IX. Witnesses and Experts

1. Where it is not sufficient for evidence to be given solely in the form of a written statement, at the request of the Customs Administration of either Party, the Customs Administration of the other Party, to the extent of its ability, shall authorize its officials to appear before a court in the territory of the requesting Party as witnesses or experts in the matter of a Customs offense.

2. The request for appearance shall specify, in particular, in what case and in what capacity the official is to be heard. The Customs Administration of the Party accepting the request shall, in authorizing appearance, state any limits with which its officials should comply in giving evidence.

Article X. Costs

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement. Expenses for witnesses and fees of experts in execution of the provisions of Article IX of the Agreement shall be borne by the requesting Party.

Article XI. Works of Art, Antiquities and Cultural Property

1. The Customs Administration of either Party shall, on its own initiative, communicate promptly to the Customs Administration of the other Party, if the latter is directly concerned, any available information on operations involving smuggling in works of art, antiquities of other cultural property, or on persons or means engaged in such operations.

2. Upon request, the Customs Administration of either Party shall, to the extent of its competence and ability, maintain special surveillance for a specified period over move-

ments of items mentioned in paragraph 1 of this Article, including movements of persons and means of transport involved.

Article XII. Special Instances of Assistance

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

- (a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;
- (b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive illicit trade, of which it is the Country of destination;
- (c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide each other documentation at their disposal relating to transportation and shipment of goods, showing value, disposition and destination of those goods.

Article XIII. Implementation of the Agreement

The Customs Administration of the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Ministry of Finance of the Hellenic Republic, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article XIV. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes, that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Athens, in duplicate, this 31st day of July, 1991, in the English and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL G. SOTIRHOS

For the Government of the Hellenic Republic:

IOANNIS PALEOKRASSAS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και η Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Θεωρώντας ότι οι παραβάσεις των Τελωνειακών νόμων παραβιάζουν
τα οικονομικά, κοινωνικά, δημοσιονομικά και εμπορικά συμφέροντα των
αντιστοίχων χωρών τους,

Έχοντας υπόψη τη σημασία της εξασφάλισης της ακριβούς εκτί-
μησης των δασμών και των άλλων φόρων,

Πεισιμένους ότι η όραση εναντίον των Τελωνειακών παραβάσεων
μπορεί να γίνει περισσότερο αποτελεσματική με τη συνεργασία μεταξύ
των Τελωνειακών τους Υπηρεσιών,

Πεισιμένους ότι η αμοιβαία διοικητική συνδρομή αποτελεί ένα
αποτελεσματικό όργανο καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ειδών
πολιτιστικής ή καλλιτεχνικής φύσης,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να συμπληρώσουν τις πρακτικές
αμοιβαίας συνδρομής που εφαρμόζονται ήδη μεταξύ των Τελωνειακών τους
Υπηρεσιών.

Έχοντας υπόψη τη Σύσταση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργα-
σίας για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Κατά την έννοια της παρούσας Συμφωνίας:

Ο όρος "Τελωνειακοί νόμοι" σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς που εφαρμόζονται από τις Τελωνειακές Υπηρεσίες που αφορούν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση εμπορευμάτων σε σχέση με δασμούς και άλλους φόρους ή με απαγορεύσεις, περιορισμούς και άλλους παρόμοιους ελέγχους όσον αφορά τη διακίνηση εμπορευμάτων και άλλων ελεγχόμενων ειδών δια των εθνικών συνόρων.

Ο όρος "Τελωνειακές Διοικήσεις ή Υπηρεσίες" σημαίνει στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, την Τελωνειακή Υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών, και στην Ελλάδα, την Τελωνειακή Υπηρεσία του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Ο όρος "παράβαση" σημαίνει κάθε παράβαση των Τελωνειακών νόμων, όπως και κάθε απόπειρα παράβασης των νόμων αυτών.

Άρθρο 2

Έκταση Συνδρομής

1. Τα Μέρη συμφωνούν να βοηθούν το ένα το άλλο μέσω των Τελωνειακών τους Υπηρεσιών για την πρόληψη, ερεύνηση και καταστολή κάθε παράβασης, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, περιλαμβάνει επίσης, μετά από αίτηση, όλες τις πληροφορίες που είναι πρόσφορες για την εξασφάλιση της ακριβούς εκτίμησης των δασμών και άλλων φόρων από τις Τελωνειακές Υπηρεσίες.

3. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στις παραγράφους 1 και 2, παρέχεται για χρήση σε όλες τις διαδικασίες, δικαστικές, διοικητικές, ή ερευνητικές και περιλαμβάνει, χωρίς και να περιορίζεται σε αυτές, διαδικασίες για την κατάταξη, την αξία και άλλα χαρακτηριστικά σχετικά με την εφαρμογή των Τελωνειακών νόμων, όπως και διαδικασίες επιβολής προστίμων, ποινών, κατασχέσεων και προομφωνημένων αποζημιώσεων.

4. Κάθε Συνδρομή, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, από το ένα ή το άλλο Μέρος, θα διενεργείται σύμφωνα με τους νόμους του. Όταν στο αιτούν Μέρος παρέχεται η άδεια συμμετοχής σε ενέργειες μέσα στην Επικράτεια του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7, η συμμετοχή αυτή θα υπόκειται στους νόμους του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Άρθρο 3

Εμπιστευτικότητα

1. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις περιεχόμενες στα πλαίσια αμοιβαίας συνδρομής μπορεί να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, περιλαμβανομένης και της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις του είδους αυτού μπορούν να χρησιμοποιούνται για άλλους σκοπούς μόνο εφόσον το Μέρος που τις παρέχει έχει δώσει τη ρητή του συναίνεση.

2. Κάθε επεξεργασμένη πληροφορία, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες, που γνωστοποιούνται ή περιέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τυχάνουν στη χώρα που περιέχονται της ίδιας προστασίας από άποψη εμπιστευτικότητας και επισήμου απορρήτου με εκείνη που εφαρμόζεται από την τελευταία αυτή χώρα στις ίδιου είδους επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στη δική της Επικράτεια.

3. Έρευνες, πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις που περιέχονται στο ένα ή στο άλλο Μέρος θα χαρακτηρίζονται σαν εμπιστευτικές, μετά από αίτηση του παρέχοντος Μέρους. Οι λόγοι μιας τέτοιας αίτησης θα μνημονεύονται ρητά.

Άρθρο 4

Γενικοί Κανόνες Αμοιβαίας Συνδρομής

1. Όλες οι ενέργειες, βάσει της παρούσας Συμφωνίας από το ένα ή το άλλο Μέρος θα διενεργούνται σύμφωνα με τους νόμους του.

2. Στις περιπτώσεις που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση είναι της γνώμης ότι η συμμόρφωση με μια αίτηση θα παρέβλαπτε την κυριαρχία, την ασφάλεια, την κυβερνητική πολιτική ή άλλο ουσιώδες εθνικό του συμφέρον, μπορεί να αρνηθεί την συνδρομή ή να θέσει τη συμμόρφωση υπό τον όρο της ικανοποίησης ορισμένων προϋποθέσεων ή απαιτήσεων. Εάν η συμμόρφωση με μια αίτηση αποτελέσει αντικείμενο άρνησης και εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, γίνεται ανακοίνωση περί του γεγονότος αυτού στο αιτούν Μέρος.

3. Στις περιπτώσεις όπου υποβάλλεται αίτηση προς την οποία η ίδια η αιτούσα Υπηρεσία δεν θα ήταν σε θέση να συμμορφωθεί εάν η αίτηση προερχόταν από άλλη Υπηρεσία η αιτούσα Υπηρεσία επιστά την προσοχή στο γεγονός αυτό με την αίτησή της. Η συμμόρφωση με μια τέτοια αίτηση θα απόκειται στη διακριτική ευχέρεια της Υπηρεσίας προς την οποία απευθύνεται.

Άρθρο 5

Τύπος και Περιεχόμενο Αιτήσεων Συνδρομής

1. Οι αιτήσεις, βάσει της παρούσας Συμφωνίας γίνονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεσή της. Όταν απαιτείται λόγω της ανάγκης των περιστάσεων, είναι δυνατή η άποδοχή προφορικών αιτήσεων οι οποίες όμως επιβεβαιώνονται εγγράφως.

2. Οι αιτήσεις, βάσει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

- (α) την Αρχή που υποβάλλει την αίτηση
- (β) το είδος των διαδικασιών
- (γ) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης
- (δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των Μερών που εμπλέκονται στις διαδικασίες, εφόσον είναι γνωστά, και
- (ε) μια σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των παρεμπλεκόμενων, σε αυτή νομικών στοιχείων.

Άρθρο 6

Δίαιτοι Επικοινωνίας

1. Η σύνδρομη θα διενεργείται με απευθείας επικοινωνία μεταξύ υπαλλήλων που ορίζονται από τις αντίστοιχες Τελωνειακές Υπηρεσίες.

2. Στην περίπτωση που η Τελωνειακή Υπηρεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι η αρμόδια Υπηρεσία για τη συμμόρφωση με την αίτηση, καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση των αιτουμένων πληροφοριών από την κατάλληλη πηγή προκειμένου να τις διαβιβάσει στο αιτούν μέρος.

Άρθρο 7

Εκτέλεση των Αιτήσεων

1. Η Τελωνειακή Υπηρεσία, προς την οποία απευθύνεται η αίτηση καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση κάθε επισήμου ή δικαστικού μέτρου που είναι αναγκαίο για την ανταπόκριση στην αίτηση.

2. Η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, μετά από αίτηση του άλλου Μέρους, διενεργεί και επιτρέπει στο αιτούν μέρος να παρίσταται σε όλες τις αναγκαίες συζητήσεις ή συνεντεύξεις, περιλαμβανομένης και της εξέτασης προσώπων που ενδέχεται να διαθέτου πληροφορίες που οδηγούν στην ανακάλυψη παραβάσεων.

3. Η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου συμβαλλομένου Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του άλλου Μέρους, αναλαμβάνει ή μπορεί να επιτρέψει στο αιτούν Μέρος να αναλαμβάνει επαληθεύσεις, επιθεωρήσεις, και έρευνες για την αποκάλυψη των πραγματικών περιστατικών σε σχέση με τα θέματα στα οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία.

4. Αίτηση Μέρους να ακολουθηθεί μια ορισμένη διαδικασία ικανοποιείται, με την τήρηση των νόμων του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

5. Στο αιτούν Μέρος, εφόσον το ζητήσει, γνωστοποιείται ο χρόνος και ο τόπος της ενέργειας που πρόκειται να αναληφθεί σε ανταπόκριση στην αίτηση έτσι ώστε να είναι δυνατός ο συντονισμός της ενεργείας αυτής.

6. Στην περίπτωση που δεν είναι δυνατή η συμμόρφωση προς την αίτηση γίνεται ταχεία γνωστοποίηση του γεγονότος αυτού προς το αιτούν Μέρος, με μια έκθεση των λόγων και συνθηκών που μπορεί να είναι σημαντικές για την περαιτέρω συνέχιση της υπόθεσης.

Άρθρο 8

Φάκελλοι, Έγγραφα και Μάρτυρες

1. Πρωτότυπα φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού ζητούνται μόνο στις περιπτώσεις όπου δεν αρκούν αντίγραφα. Κατόπιν ειδικής αίτησης αντίγραφα τέτοιων φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού θα επικυρούνται καταλλήλως.

2. Πρωτότυπα φακέλλων, εγγράφων και άλλου υλικού που διαβιβάζονται, επιστρέφονται το συντομότερο δυνατότα δικαιώματα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή τρίτων Μερών που αναφέρονται σε αυτό παραμένουν απαράβλαπτα.

3. Με τη συμφωνία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να παρέχεται άδεια σε ειδικά οριζόμενους από το αιτούν Μέρος υπαλλήλους να συμβουλευούνται στα γραφεία του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, τα σχετικά βιβλία, πρωτόκολλα και άλλα έγγραφα

ή στοιχεία σε μαγνητικά μέσα που τηρούνται στα γραφεία αυτά, να παραλαμβάνουν αντίγραφο τους ή να αρθούνται κάθε πληροφορία ή στοιχεία που αναφέρονται στην παράβαση.

Άρθρο 9

Μάρτυρες και Εμπειρογνώμονες

1. Όταν δεν είναι επαρκής η προσκόμιση αποδεικτικών μέσων αποκλειστικά με τη μορφή έγγραφης κατάθεσης, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους, η Τελωνειακή Υπηρεσία του άλλου Μέρους, στην έκταση της δυνατότητάς της, εξουσιοδοτεί τους υπαλλήλους της να παρίστανται ενώπιον Δικαστηρίου στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους ως μάρτυρες ή εμπειρογνώμονες, σε θέματα τελωνειακών παραβάσεων.

2. Η αίτηση παράστασης καθορίζει ιδιαίτερος σε ποιά υπόθεση και με ποιά ιδιότητα πρόκειται να εξετασθεί ο υπάλληλος.

Η Τελωνειακή Υπηρεσία του Μέρους που αποδέχεται την αίτηση καθορίζει κατά τη χορήγηση άδειας παράστασης τα όρια προς τα οποία θα πρέπει να συμμορφώνονται οι υπάλληλοί της κατά την κατάθεσή τους.

Άρθρο 10

Δαπάνες

Τα Μέρη παραιτούνται κάθε αξίωσης για αποζημίωση δαπανών που συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι δαπάνες για μάρτυρες και η αμοιβή εμπειρογνομόνων, σε εκτέλεση των διατάξεων του άρθρου 9 της Συμφωνίας βαρύνουν το αιτούν μέρος.

Άρθρο 11

Έργα Τέχνης, Αρχαιότητες και Πολιτιστική Κληρονομιά

1. Η Τελωνειακή Υπηρεσία καθενός από τα Μέρη, με δίκη της πρωτοβουλία γνωστοποιεί ταχέως στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Μέρους, εφόσον η τελευταία έχει άμεσο ενδιαφέρον, κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες που περιλαμβάνουν λαθρεμπορία έργων τέχνης, αρχαιοτήτων ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών ή για πρόσωπα ή μέσα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.

2. Μετά από αίτηση, η Τελωνειακή Υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, στην έκταση της αρμοδιότητας και της δυνατότητάς της, ασκεί ειδική επιτήρηση για μια καθοριζόμενη χρονική περίοδο πάνω στις διακινήσεις ειδών που μνημονεύονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού περιλαμβανόμενων και των κινήσεων των αναμειγμένων προσώπων και μέσων μεταφοράς.

Άρθρο 12

Ειδικές Περιπτώσεις Συνδρομής

1. Μετά από αίτηση, οι Τελωνειακές Υπηρεσίες πληροφορούν η μία την άλλη αν εμπορεύματα εξαχθέντα από την Επικράτεια ενός Μέρους, εισήχθησαν νόμιμα στην Επικράτεια του άλλου Μέρους. Μετά από αίτηση, οι πληροφορίες περιλαμβάνουν την Τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόστηκε για τον εκτελωνισμό των εμπορευμάτων.

2. Η Τελωνειακή Υπηρεσία ενός Μέρους, μετά από αίτηση της Τελωνειακής Υπηρεσίας του άλλου Μέρους, ασκεί στην έκταση της δυνατότητάς της ειδική επιτήρηση επί:

(α) μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε παραβάσεις μέσα στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους.

(β) εμπορευμάτων που προσδιορίζονται από το αιτούν Μέρος ως αντικείμενο εκτεταμένου παρανόμου εμπορίου του οποίου το Μέρος αυτό είναι η χώρα προορισμού.

(γ) συγκεκριμένων προσώπων για τα οποία είναι γνωστό ή υπάρχει υπόνοια από το αιτούν Μέρος ότι έχουν ανάμιξη σε παράβαση.

3. Οι Τελωνειακές Υπηρεσίες των Μερών μετά από αίτηση που παρέχουν η μία στην άλλη όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που αφορούν σε δραστηριότητες που μπορούν να απολήξουν σε παραβάσεις μέσα στην επικράτεια του άλλου Μέρους. Σε σοβαρές περιπτώσεις που θα μπορούσαν να συνεπάγονται ουσιώδη βλάβη της οικονομίας, της δημόσιας υγείας, της δημόσιας ασφάλειας ή κάθε άλλου ζωτικού συμφέροντος του άλλου Μέρους, οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται χωρίς την υποβολή αίτησης.

4. Οι Τελωνειακές Υπηρεσίες των Μερών, μετά από αίτηση, παρέχουν η μία στην άλλη έγγραφα που έχουν στη διάθεσή τους και που αναφέρονται στην μεταφορά και αποστολή εμπορευμάτων με ένδειξη της αξίας της διάθεσης και του προσορισμού των εμπορευμάτων αυτών.

Άρθρο 13

Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η Τελωνειακή Υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και η Τελωνειακή Διοίκηση του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας μπορούν να επικοινωνούν απευθείας με σκοπό την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και τα οποία δεν αποτελούν θέματα εξωτερικής πολιτικής ή διεθνούς δικαίου, μετά δε από διαβουλεύσεις εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και καταβάλλουν προσπάθειες, με αμοιβαία συμφωνία, για την επίλυση προβλημάτων ή αμφισβητήσεων που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Θέση σε Ισχύ και Λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ενενηκοστή ημέρα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι αποδέχονται τους όρους της και ότι όλα τα εθνικά νομικά προαπαιτούμενα, για τη θέση της σε ισχύ, έχουν πληρωθεί.

2. Τα Μέρη συμφωνούν να συναντηθούν για να αναθεωρήσουν την παρούσα Συμφωνία στο τέλος περιόδου πέντε ετών υπολογιζομένων από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, εκτός αν γνωστοποιήσουν αμοιβαία και εγγράφως ότι δεν χρήζει αναθεώρησης.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να λήξει με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού και θα πάψει να ισχύει έξι μήνες μετά τη διενέργεια μιας τέτοιας γνωστοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ, οι υπογεγραμμένοι, δεδόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 31 του μηνός Ιουλίου έτους χίλια εννέακόσια ενενήντα ένα, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα των οποίων και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση
των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, sociaux, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres taxes;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers;

Convaincus que l'assistance administrative mutuelle constitue un instrument efficace de lutte contre le trafic illicite des objets à caractère culturel ou artistique;

Désireux de renforcer et de compléter les pratiques d'assistance mutuelle d'ores et déjà en vigueur entre leurs administrations douanières;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, l'exportation et au transit des marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et des taxes, ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ou à d'autres éléments soumis à des contrôles.

L'expression "administrations des douanes ou services douaniers" s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis, et, dans le cas de la République hellénique, de l'Administration des douanes du Ministère des finances de la République hellénique.

Le terme "infraction" s'entend de toute infraction à la législation douanière ainsi que de toute tentative d'infraction à cette législation.

Article II. Champ d'application de l'assistance

1. Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par le biais de leurs services douaniers afin de prévenir, d'enquêter et de réprimer toute infraction, dans des conditions conformes au présent Accord.
2. L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, sur demande, à toutes les informations, de manière à permettre aux administrations douanières de recouvrer exactement les droits de douane et autres taxes.
3. L'assistance telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2 est fournie pour toute procédure, qu'elle soit judiciaire, administrative ou inquisitoire et comprend, sans pour autant y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière ainsi que les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages et intérêts.
4. Toute l'assistance prévue par le présent Accord est assurée par l'une ou l'autre des Parties conformément à son droit interne. Lorsque, conformément aux dispositions de l'article VII, la Partie requérante est autorisée à participer à des actions sur le territoire de la Partie requise, cette assistance est assujettie au droit de la Partie requise.

Article III. Confidentialité

1. Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris dans les procédures judiciaires ou administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si la Partie qui les a communiquées y a consenti expressément.
2. Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder, dans le pays qui les reçoit, la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son propre territoire.
3. Les demandes de renseignements, les informations, les documents et autres communications communiqués ou obtenus par l'une ou l'autre des Parties sont, à la demande de la Partie qui les communique, traités comme confidentiels. Il est fait état des raisons de cette demande.

Article IV. Règles générales applicables à l'assistance mutuelle

1. Toutes les mesures prises par l'une ou l'autre des Parties en application du présent Accord doivent être conformes à sa législation.
2. Dans les cas où la Partie requise est d'avis que l'octroi de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à certaines conditions. Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite en application du présent paragraphe, la Partie requérante en est avisée.

3. Dans les cas où l'administration requérante fait une demande qu'elle ne pourrait satisfaire elle-même si la demande lui était adressée par l'autre administration, l'administration requérante attire l'attention sur ce point dans sa demande. La satisfaction d'une telle demande est à la discrétion de l'administration requise.

Article V. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit.

2. Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article figurent les renseignements suivants :

- (a) autorité dont émane la demande;
- (b) nature de la procédure;
- (c) objet et motif de la demande;
- (d) noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus, et
- (e) bref exposé des faits considérés et éléments juridiques en jeu.

Article VI. Voies de communication

1. L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par les services douaniers respectifs.

2. Si le service douanier de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, il s'efforce d'obtenir le renseignement requis auprès de la source appropriée, de manière à le transmettre à la Partie requérante.

Article VII. Suite donnée aux demandes

1. Le service douanier requis s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2. Le service douanier de l'une ou l'autre Partie procède, à la demande de l'autre Partie, à tous les entretiens ou discussions, y compris à l'interrogatoire des personnes susceptibles d'avoir des renseignements conduisant à la découverte d'infractions, et autorise la Partie requérante à y être présente.

3. A la demande du service douanier de l'autre Partie, le service douanier de l'une ou de l'autre Partie procède ou peut autoriser la Partie requérante à procéder à des vérifications, des contrôles ainsi qu'à des enquêtes eu égard aux questions visées dans le présent Accord.

4. Une demande formulée par une Partie, visant à ce qu'une certaine procédure soit observée, doit être satisfaite, sous réserve de la législation de la Partie requise.

5. Si elle en fait la demande, la Partie requérante est informée du lieu et du moment où les mesures seront prises en réponse à sa demande, de telle sorte que l'action puisse être coordonnée.

6. Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, la Partie requérante en est promptement notifiée, la notification étant accompagnée d'une déclaration des raisons et des circonstances susceptibles d'être importantes pour la suite à donner à l'affaire.

Article VIII. Dossiers, documents et témoins

1. Une Partie ne peut demander les originaux des dossiers, documents et autres pièces que si des copies ne suffiraient pas. Si la demande en est faite expressément, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ayant été communiqués sont renvoyés le plus rapidement possible. Les droits y relatifs de la Partie requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

3. Avec l'accord de la Partie requise, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante de consulter, dans les locaux de la Partie requise, les livres, registres et autres documents ou média informatiques pertinents tenus dans ces locaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information ou tout renseignement concernant l'infraction.

Article IX. Témoins et experts

1. Lorsqu'il ne suffit pas que les preuves ne soient données que sous la forme d'un témoignage écrit, à la demande de l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie, dans la mesure de ses possibilités, autorise ses fonctionnaires à comparaître devant un tribunal du territoire de la Partie requérante en qualité de témoins ou d'experts dans l'affaire d'une infraction à la législation douanière.

2. La demande de comparution précise, en particulier, dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit être entendu. L'administration des douanes de la Partie qui accepte la demande indique, en autorisant la comparution, les limites éventuelles que ses fonctionnaires doivent respecter en portant témoignage.

Article X. Frais

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des frais subis dans la mise en application du présent Accord. Les dépenses subies par les témoins et les honoraires des experts comparissant en exécution des dispositions de l'article IX de l'Accord sont pris en charge par la Partie requérante.

Article XI. Oeuvres d'art, antiquités et biens culturels

1. De sa propre initiative, l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie communique promptement à l'administration des douanes de l'autre Partie, dans la mesure où cette dernière est directement concernée, tous les éléments d'information dont elle dispose sur les opérations impliquant la contrebande d'oeuvres d'art, d'antiquités et d'autres biens culturels, ou sur les personnes ou moyens engagés dans ces opérations.

2. Sur demande, l'administration des douanes de l'une ou de l'autre Partie exerce, dans la mesure de ses compétences et de ses capacités, une surveillance spéciale pendant une période spécifiée sur les mouvements des éléments mentionnés au paragraphe 1 du présent article, y compris sur les mouvements des personnes et des moyens de transport en cause.

Article XII. Cas particuliers d'assistance

1. Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées légalement sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprennent, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. Le service douanier d'une Partie exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

- (a) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie ayant formulé la demande;
- (b) les biens désignés par la Partie ayant formulé la demande comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie;
- (c) les personnes connues de la Partie requérante pour commettre une infraction ou suspectées par celle-ci d'en commettre une.

3. Les services douaniers des Parties se communiquent sur demande tous les autres renseignements sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique, la sécurité de la population ou pour tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont communiqués sans qu'ils aient été demandés par ladite Partie.

4. Les services douaniers des Parties se communiquent sur demande les documents en leur possession relatifs au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

Article XIII. Mise en oeuvre de l'Accord

L'Administration des douanes du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis d'Amérique et le Ministère des finances de la République hellénique peuvent communiquer directement entre eux afin de traiter des questions ressortant du présent Accord, sous réserve qu'il ne s'agisse pas de questions de politique étrangère ou de droit international, et, après consultation, émettent toutes les directives administratives propres à la mise en oeuvre du présent Accord; ils s'efforcent en outre de régler d'un commun accord les problèmes que poserait l'interprétation ou l'application de l'Accord, ainsi que de lever les doutes éventuels à cet égard.

Article XIV. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont agréé les conditions et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique et cessera d'avoir effet six mois après la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 31 juillet 1991, en langues anglaise et grecque, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL G. SOTIRHOS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

IOANNIS PALEOKRASSAS

No. 40241

**United States of America
and
United Arab Emirates**

Agreement on investment guaranties between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the United States of America. Abu Dhabi, 29 September 1991

Entry into force: *22 April 1992 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Émirats arabes unis**

Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Abou Dhabi, 29 septembre 1991

Entrée en vigueur : *22 avril 1992 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

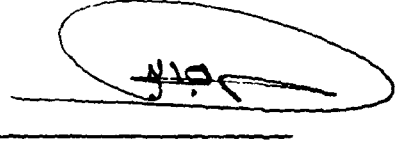
حررت في أبوظبي في اليوم التاسع والعشرون من شهر ميتمبر من عام
الف وتسعمائة وواحد وتعمون ، الموافق واحد وعشرون ربيع الأول ١٤١٢ هجرية
من نختين باللغتين العربية والإنجليزية ، وتتماوى كل منهما في الحجية
القانونية .

عن حكومة الولايات
المتحدة الأمريكية



إدوارد إي . ووكر
مفبر الولايات المتحدة الأمريكية

عن حكومة دولة الإمارات
العربية المتحدة



احمد حميد الطاير
وزير العولة لشؤون المالية والصناعة

٣) تدفع كل من الحكومتين تكاليف محكمها وتكاليف تمثيلها فسي الإجراءات المتخذة أمام هيئة التحكيم ، تدفع تكاليف الرئيس والتكاليف الأخرى مناصفة من قبل الحكومتين . ويجوز لهيئة التحكيم أن تتبنى أنظمة تتعلق بالتكاليف بحيث تكون متوافقة مع ما ذكر آنفاً .

٤) تنظم هيئة التحكيم إجراءاتها الخاصة بها في جميع الأمور الأخرى .

المادة العاشرة

١-) تصبح هذه الإتفاقية مارية المفعول إعتباراً من تاريخ إستكمال تبادل المذكرات بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية حيث تؤكدان فيهما أن الموافقة على هذه الإتفاقية قد تمت بموجب الإجراءات الدستورية المطبقة .

٢-) تبقى هذه الإتفاقية مارية المفعول حتى إنتهاء ستة أشهر من تاريخ إستلام مذكرة تلميم فيها إحدى الحكومتين بموجبها الحكومة الأخرى عن نيتها في عدم بقائها طرفاً في الإتفاقية . وفي تلك الحالة تبقى أحكام هذه الإتفاقية فيما يتعلق "بالتغطية" التي صدرت أثناء مريان مفعول هذه الإتفاقية ، نافذة المفعول لمدة تلك "التغطية" ، ولكن على ألا تتجاوز في أي حال ، عشرين عاماً بمعد إلغاء هذه الإتفاقية .

المادة الحادية عشر

لا تطبق أحكام هذه الإتفاقية على الإستثمارات أو الإرتباطات الملزمة بالمشروعات أو النشاطات التي تمت قبل توقيع هذه الإتفاقية .

المادة التاسعة

١- (أ) أي خلاف يحدث بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة بمسند تفسير هذه الإتفاقية ، أو تطبيقها ، يتم ترميته بقدر الإمكان بين الحكومتين عن طريق التفاوض ، وإذا لم يتم التوصل بين الحكومتين إلى حلٍ إتفاقي خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أي من الحكومتين التفاوض فإن الخلاف يحال برمته -بها في ذلك مماله ما إذا كان الخلاف ينطوي على تفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية- بمبادرة طلب أي من الحكومتين ، إلى هيئة تحكيم لحل الخلاف وفقاً للفقرة " ب " من المادة (٩) :

ب- (ب) تشكل هيئة التحكيم لحل الخلافات وفقاً للفقرة (١) من المادة التاسعة وتعمل كما يلي :-

١) تعين كل حكومة محكماً واحداً ، ويختار هذان المحكمان ، بإتفاق مشترك ، رشيماً ، على أن يكون مواطناً لدولة ثالثه لها علاقات دبلوماسية مع كلتا الحكومتين وأن يعين من قبل الحكومتين ، ويجري تعيين المحكمن خلال شهرين وتعيين الرشيخ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ إستلام طلب من أي من الحكومتين للتحكيم . وإذا لم تجر التمهينات خلال الفترات الزمنية المحددة آنفاً ، فيجوز لأي من الحكومتين ، عند عدم وجود أي إتفاق آخر ، أن تطلب إلى (أمين عام المركز الدولي لتسوية الخلافات الناجية عن الإستثمار) إجراء التمهين أو التمهينات اللازمة ، وتوافق كلتا الحكومتان على قبول ذلك التمهين أو تلك التمهينات .

٢) تستند هيئة التحكيم في قرارها على مبادئ وقواعد القانون الدولي السام المطبقة . وتتخذ قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الأدوات . ويكون قرارها نهائياً وملزماً .

المادة الخامسة

إلى الحد الذي تبطل فيه قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة أو تمنع جزئياً أو كلياً ، الحيازة من قبل "المصدر" لأي حق في أي ملك يعود إلى طرف مُؤثّر "بالتفطية" ضمن أراضي دولة الإمارات العربية المتحدة ، فإن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تسمح لذلك الطرف و"للمصدر" باتخاذ ترتيبات مناسبة حيث تنتقل بمقتضاها تلك الحقوق إلى هيئة مسموح لها بتملك تلك الحقوق بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة .

المادة السادسة

تعامل المبالغ التي بعملة دولة الإمارات العربية المتحدة ، بها فيها الإعتمادات بهذه العملة ، والتي يحصل عليها "المصدر" بغض تلك "التفطية" ، معاملة من قبل حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة لا تقل تفهيةً من حيث الإستعمال والتحويل ، عن المعاملة التي تستحقها هذه الاموال في حوزة الطرف المؤثّر "بالتفطية" ويجوز "للمصدر" أن يحول هذه المبالغ والإعتمادات إلى أي شخص أو هيئة ، ولدى مثل هذا التحويل تصبح قابلية للإستعمال بحرية من قبل مثل ذلك الشخص أو الهيئة في أراضي دولة الإمارات العربية المتحدة .

المادة السابعة

لا تطبق الإجراءات الواردة في هذه الإتفاقية على ملكية الاراضي والمقارن إلا بموافقة الحكومة المحلية المعنية .

المادة الثامنة

تعترف كل من دولة الإمارات العربية المتحدة والولايات المتحدة الامريكية ، بأهمية المعاملة بالمثل وتفقان على أنه في حالة قيام حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، أو أي من إداراتها أو مؤسساتها بتحويل إصدار تفطية للإستثمارات التي يقوم بها أي من المستثمرين من مولى الإمارات العربية المتحدة في أي مشروع أو نشاط في الولايات المتحدة الامريكية بمقتضى برنامج مشابه في مضمونه لبرنامج ضمان الإستثمار المتعلق بهذه الإتفاقية ، فإن شروط وبنود هذه الإتفاقية تنطبق عليها بعد إجراء جميع التعديلات الضرورية ، وذلك لدى تبادل الملكرات بمبادرة أي من الحكومتين.

المادة الرابعة

١- (أ) في حالة قيام " المُؤمِر " ببيع أموال إلى أي طرف يتمتع "بالتغطية" ، فإن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، مع الخضوع لاحكام المادة الخامسة من هذه الإتفاقية ، تفر بالملاحقة القانونية "للمؤمِر" في تحويل أي عملة ، أو إتمادات ، أو موجودات ، أو استثمار ، والتي من أجلها تمّ البيع بموجب "التغطية" ، وكذلك تفر بما يؤول "للمؤمِر" لأي حق ، أو ملكية أو إدعاء ، أو إمتياز ، أو بوجود إجراء قضائي قائم أو يحتل أن ينجم من جراء ذلك .

٢- (ب) لن يطالب " المؤمِر " بحقوق أكبر من حقوق الطرف المُحوّل بموجب "التغطية" بما يخص أية مبالغ تحول أو تؤول إليه بمقتضى هذه المادة ، وتخضع أي مملحة كهذه لأي مملحة مارية قانونياً تت بضمن ، أو رهن ، أو حق رد دعوى بتقديم إدعاء مضاد ، أو ساء مضاد قابل للتفويض ضد طرف كهذا ، وفيما يتعلق بمملحة كهذه . ولن يحد من، في هذه الإتفاقية من حق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية في المطالبة بتثبيت إدعاء بموجب القانون الدولي بوصفها دولة ذات سيادة متميزاً عن أية حقوق قد تملكها بوصفها الجهة المصدرة .

٣- (ج) إصدار التغطية من قبل المصدر خارج دولة الإمارات العربية المتحدة لمشروع أو نشاط داخل دولة الإمارات العربية المتحدة لن يخضع المصدر للأنظمة المطبقة على مؤسسات التأمين أو المؤسسات المالية بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة إلا في حالة أن يكون للمصدر مكتب ، فرع أو مؤسسة ثابتة في دولة الإمارات العربية المتحدة .

المادة الأولى

تشير عبارة "التغطية" كما هي مستعملة هنا ، إلى أي تأمين على استثمار ، أو إعادة تأمين ، أو ضمان للإستثمار المعلوم كلياً أو جزئياً بالإعتمادات أو الاموال العملة الأندريكية والصادرة والمدارة بموجب هذه الإتفاقية بواسطة الممدر (مؤسسة الإستثمارات الخاصة لما وراء البحار) OPIC ، وهي مؤسسة حكومية أمريكية خاصة ومستقلة تأسست بموجب قوانين الولايات المتحدة الأمريكية ، أو من قبل أية إدارة تخلفها من إدارات الولايات المتحدة الأمريكية ، أو أية هيئة أو مجموعة من الهيئات ، تبعاً لترتيبها مع (مؤسسة الإستثمارات الخاصة لما وراء البحار) OPIC ، أو أية إدارة تخلفها ، وكلها تعتبر هنا وفيما يلي مشمولة بعبارة "المُدير" بحدود صلاحيتها كهيئة تأمين أو إعادة تأمين أو هيئة حامنة في أي "تغطية" سواء كطرف أو خلد في عقد يتم على تغطية أو كوكيل لإدارة " التغطية " .

المادة الثانية

تطبق الإجراءات الواردة في هذه الإتفاقية فقط على "التغطية" المتعلقة بالمشاريع أو النشاطات المسجلة لدى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أو تلك التي توافق عليها إتحادياً كانت أو محلية أو أية من الإدارات أو المؤسسات التابعة لها إتحادياً كانت أو محلية ، أو على " التغطية " المتعلقة بالمشاريع التي قد تدخل بشأنها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ، أو أية إدارة إتحادياً كانت أو محلية ، أو أية من الإدارات أو المؤسسات التابعة لها ، إتحادياً كانت أو محلية ، في عقد يتناول تزويد السلع أو الخدمات أو الدعوة إلى تقديم مناقصات بموجب مثل هذا العقد .

المادة الثالثة

بالرغم مما ورد في بنود المادة الثانية ، سوف تطبق الإجراءات الواردة في هذه الإتفاقية على الإستثمارات في مجال الهيدروكربونيات والصناعات المرتبطة بها مثل التنقيب ، التطوير ، الإنتاج ، التمنييع ، النقل ، التخزين ، أو التسويق شريطة أن تكون هذه الإستثمارات قد وافقت عليها الحكومة المحلية المعنية أو أيّاً من مؤسساتها أو وكالاتها وموافقة الحكومة الإتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بشأن ضمان الإستثمارات
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة
الأمريكية .

رغبةً منهما في إيجاد الأوضاع الملائمة لتعاون إقتصادي أكبر من
أجل تشجيع تنمية مواردهما الإقتصادية ، وخاصة في دولة الإمارات العربية
المتحدة .

وإذ تلمحان بأهمية تنمية الطاقات المنتجة لدى دولة الإمارات
العربية المتحدة من خلال مشاركة المؤسسات التجارية الخاصة الأمريكية في
مشاريع تجلب معها التكنولوجيا المتقدمة إلى دولة الإمارات العربية
المتحدة .

وإذ تعلمان أن التشجيع المتبادل لهذا النوع من الإستثمار يساعد
على تحفيز المبادرة الفردية في ميدان الأعمال والتي من شأنها زيادة
الرخاء في كلٍ من الدولتين .

وإدراكاً منهما لدور تأمين الإستثمار في تشجيع الإستثمارات
الأجنبية ، بما في ذلك المشاريع المشتركة ، فقد إتفقتا كالآتي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Arab Emirates and the United States of America,

Desiring to create favorable conditions for greater economic cooperation to promote the development of their economic resources, in particular in the United Arab Emirates,

Recognizing the importance of developing the productive capacities of the United Arab Emirates through participation by U.S. private enterprises in projects bringing advanced technology to the United Arab Emirates,

Aware that reciprocal encouragement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative which will increase prosperity in both states, and

Conscious of the role of investment insurance in encouraging foreign investment, including joint ventures, have agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and which is issued and administered in accordance with this Agreement by Overseas Private Investment Corporation (OPIC), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, by any successor agency of the United States of America, or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the United Arab Emirates, federal or local, or any of its agencies or institutions, whether federal or local, or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the United Arab Emirates, federal or local, or any of its agencies or institutions, whether federal or local, may enter into a contract involving the provision of goods or services or invite tenders on such a contract.

Article 3

Notwithstanding the provisions of Article 2, the procedures set forth in this Agreement shall apply with respect to Coverage relating to projects or activities involving hydrocarbon exploration, development, production, processing, transportation, storage or marketing only if such projects or activities have been approved both by the concerned local government, or any of its institutions or agencies, and at the federal level by the Government of the United Arab Emirates.

Article 4

(A) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the United Arab Emirates, subject to the provisions of Article 5 hereof, shall accept the legal validity of the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(B) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this article and any such interest shall be subject to any valid security interest, encumbrance, right of set-off or counterclaim enforceable against such party with respect to such interest. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(C) The issuance of Coverage by the Issuer outside of the United Arab Emirates with respect to a project or activity in the United Arab Emirates shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the United Arab Emirates applicable to insurance or financial organizations unless the Issuer maintains an office, branch or permanent establishment in the United Arab Emirates.

Article 5

To the extent that the laws of the United Arab Emirates partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the United Arab Emirates by the Issuer, the Government of the United Arab Emirates shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the United Arab Emirates.

Article 6

Amounts in the lawful currency of the United Arab Emirates, including credits thereof acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the United Arab Emirates no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the United Arab Emirates.

Article 7

The procedures set forth in this Agreement shall not apply with respect to ownership of real estate unless approved by the concerned local Government.

Article 8

The United Arab Emirates and the United States of America, recognizing the importance of reciprocity, agree that in the event that the Government of the United Arab Emirates or any of its agencies or institutions are authorized to issue coverage for investments of any U.A.E. investors in any project or activity within the United States of America under a program similar in substance to the investment guaranty program to which this Agreement relates, the provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, with respect to U.A.E. investments in the United States of America, upon an exchange of notes to be made at the initiative of either Government.

Article 9

(A) Any dispute between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the United States of America regarding the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether the dispute presents a question of the interpretation or the application of this Agreement, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 9(B).

(B) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 9(A) shall be established and function as follows:

- (I) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state having diplomatic relations with both Governments and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (II) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(III) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(IV) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 10

(A) This Agreement shall enter into force on the date of the completion of an exchange of notes between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the United States of America confirming that this Agreement has been approved pursuant to the applicable constitutional procedures.

(B) This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement with respect to Coverage issued while this Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

Article 11

The provisions of this agreement shall not apply to investments or binding commitments to projects or activities made prior to the signature of this Agreement.

Done at Abu Dhabi this twenty-ninth day of September, One Thousand Nine Hundred and Ninety-One, corresponding to the twenty-first day of Rabee Al Awal, 1412 H., in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Arab Emirates:

AHMAD HUMAID AL TAYER
Minister of State for Finance and Industry

For the Government of the United States of America:

EDWARD S. WALKER, JR.
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des Émirats arabes unis et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de créer des conditions favorables à l'élargissement de la coopération économique en vue de promouvoir le développement de leurs ressources économiques respectives, aux Émirats arabes unis notamment,

Reconnaissant qu'il importe de développer les capacités productives des Émirats arabes unis grâce à la participation d'entreprises privées des États-Unis d'Amérique à des projets comportant un apport de technologie de pointe aux Émirats arabes unis,

Conscients que l'encouragement à de tels investissements, de part et d'autre, permettra de stimuler l'esprit d'initiative des entrepreneurs privés,

Gardant à l'esprit le rôle que joue l'assurance des investissements dans l'encouragement aux investissements extérieurs, y compris les coentreprises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et émis et gérés conformément aux dispositions du présent Accord par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement des Émirats arabes unis, au niveau fédéral ou local, ou approuvés par lui, ou tout organisme ou toute institution du Gouvernement au niveau fédéral ou local, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement des Émirats arabes unis, au niveau fédéral ou local, ou tout organisme ou toute institution du Gouvernement, au niveau fédéral ou local, est autorisé à conclure un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services ou

à solliciter des appels d'offres à cet égard.

Article 3

Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus, les procédures posées dans le présent Accord s'appliquent aux assurances et garanties relatives à des projets ou activités portant sur l'exploration, le développement, la production, le traitement, le transport, l'emmagasinement et la commercialisation des hydrocarbures uniquement dans la mesure où lesdits projets ou activités ont été approuvés à la fois par l'administration concernée ou tout organisme ou toute institution de cette administration et, au niveau fédéral, par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

Article 4

A) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement des Émirats arabes unis doit, sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toute devise et de tout crédit, avois ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous ses droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler.

B) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur en ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés en vertu du présent article. De tels intérêts sont soumis à toutes les sécurités réelles, charges hypothécaires, demandes reconventionnelles et tout droit de compensation opposable à cet organisme en ce qui concerne lesdits intérêts. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur.

C) L'émission par l'organisme émetteur d'assurances ou de garanties à l'extérieur du territoire des Émirats arabes unis en ce qui concerne un projet ou une activité réalisés aux Émirats arabes unis n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation des Émirats arabes unis applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers, à moins que l'organisme émetteur ne dispose d'un bureau, d'une succursale ou d'un établissement permanent aux Émirats arabes unis

Article 5

Dans la mesure où la législation des Émirats arabes unis invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie sur toute propriété sise sur le territoire des Émirats arabes unis, le Gouvernement des Émirats arabes unis autorise lesdits investisseurs et organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne mo-

rale autorisée à les détenir en vertu de la législation des Émirats arabes unis.

Article 6

Les montants en monnaie légale des Émirats arabes unis, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement des Émirats arabes unis un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie. Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur par toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire des Émirats arabes unis.

Article 7

Les procédures prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas à la propriété de biens immobiliers à moins que les administrations locales n'y aient consenti.

Article 8

Reconnaissant l'importance de la réciprocité, les Émirats arabes unis et les États-Unis d'Amérique conviennent qu'au cas où le Gouvernement des Émirats arabes unis ou tout organisme ou toute institution de ce gouvernement serait autorisé à émettre une assurance ou une garantie se rapportant à des investissements effectués par des investisseurs des Émirats arabes unis et concernant des projets ou activités réalisés aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements qui fait l'objet du présent Accord, les dispositions de l'Accord s'appliquent, mutatis mutandis, à l'égard des investissements des Émirats arabes unis aux États-Unis d'Amérique, moyennant un échange de notes effectué à l'initiative des deux gouvernements.

Article 9

A) Tout différend entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

B) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

I) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite

d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

- II) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante.
- III) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal peut adopter des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- IV) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 10

A) Le présent Accord entre en vigueur à la dernière des notes échangées entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, confirmant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles pertinentes.

B) Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux assurances et garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces assurances et garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements ou aux engagements ayant force obligatoire réalisés avant la signature de l'Accord.

Fait à Abou Dhabi le vingt-neuf septembre mil neuf cent quatre-vingt-onze, qui correspond au vingt et unième jour du Rabee Al Awal, 1412 de l'hégire, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :
Le Ministre d'État aux finances et à l'industrie,
AHMAD HUMAID AL TAYER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,
EDWARD S. WALKER, JR.

No. 40242

**United States of America
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning the activity of the Peace Corps of the United States in the Republic of Kazakhstan. Washington, 22 December 1992

Entry into force: *22 December 1992 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *English and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif aux activités du Peace Corps des États-Unis en République du Kazakhstan. Washington, 22 décembre 1992

Entrée en vigueur : *22 décembre 1992 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *anglais et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40243

**United States of America
and
Armenia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Armenia concerning the program of the Peace Corps of the United States in Armenia. Washington, 24 September 1992

Entry into force: *24 September 1992 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Arménie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Arménie. Washington, 24 septembre 1992

Entrée en vigueur : *24 septembre 1992 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40244

**United States of America
and
Romania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania concerning the program of the United States Peace Corps in Romania. Washington, 24 January 1992

Entry into force: *24 January 1992 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Roumanie. Washington, 24 janvier 1992

Entrée en vigueur : *24 janvier 1992 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40245

**United States of America
and
Latvia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia concerning the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Latvia. Riga, 6 February 1992

Entry into force: *6 February 1992 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au programme du Peace Corps des États-Unis dans la République de Lettonie. Riga, 6 février 1992

Entrée en vigueur : *6 février 1992 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40246

**United States of America
and
Kiribati**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kiribati. Suva, 22 January 1990 and Tarawa, 22 January 1990

Entry into force: *22 January 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Kiribati**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Kirihati. Suva, 22 janvier 1990 et Tarawa, 22 janvier 1990

Entrée en vigueur : *22 janvier 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs of Kiribati

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No.04

Suva, Fiji
January 22, 1990

RE:

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KIRIBATI

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in Kiribati which promote the development of the economic resources and productive capacities of Kiribati and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understanding reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of Kiribati or any agency or political subdivision thereof or to Coverage relating to projects

with respect to which the Government of Kiribati has entered into a contract involving the provision of goods or services or invite tenders on such a contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Kiribati shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Kiribati with respect to a project or activity in Kiribati shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Kiribati applicable to insurance or financial organizations.

(d) Funds introduced or acquired in Kiribati or withdrawn from Kiribati by the Issuer with respect to finance projects shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in Kiribati.

Article 4

To the extent that the laws of Kiribati partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Kiribati by the Issuer, the Government of Kiribati shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Kiribati.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Kiribati, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Kiribati no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Kiribati.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Kiribati regarding the interpretation of this Agreement or which, in the

opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of the third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the International Center for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party of the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kiribati, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Kiribati communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

EVELYN I. H. TEEGEN
Ambassador of the
United States of America

H.E. Peter Timeon,
Secretary of Foreign Affairs
Republic of Kiribati

II

The Secretary for Foreign Affairs of Kiribati to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

BAIRIKI, TARAWA,
REPUBLIC OF KIRIBATI

Your ref.:
Our ref. FA 13/4

Date: 22 January 1990

Dear Madame Ambassador,

RE: INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KIRIBATI

I have the honour to refer to your note number 04 dated January 22, 1990 and to the Overseas Private Investment Corporation (OPIC) Investment Incentive Agreement.

I now advise that this Agreement has been approved pursuant to the constitutional procedures of the Government of Kiribati and that this exchange of notes therefore constitutes an Agreement between our two Governments to enter into effect on the date of this letter.

Yours sincerely,

P.T. TIMEON
Secretary for Foreign Affairs

Her Excellency Evelyn Teegen
Ambassador
Embassy of the United States of America
Suva
FIJI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères
de Kiribati*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Suva (Fidji)
Le 22 janvier 1990

Note no 4

Re:

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE KIRIBATI

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques à Kiribati qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Kiribati et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et administrés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, conformément au présent Accord, par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales à qui s'applique globalement l'expression "assureur" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de Kiribati ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de Kiribati ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services ou sollicite des appels d'offres à cet égard.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de Kiribati doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toute devise, de tout crédit, avoir ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tout droit, titre, créance, privilège ou action en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de Kiribati au titre d'un projet réalisé à Kiribati n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de Kiribati applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds importés ou acquis à Kiribati ou transférés hors de Kiribati par l'organisme émetteur sont exonérés de tout impôt sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues dans Kiribati.

Article 4

Dans la mesure où la législation de Kiribati invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt sur toute propriété sise sur le territoire de Kiribati, le Gouvernement de Kiribati autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de Kiribati.

Article 5

Les montants en monnaie légale de Kiribati, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de Kiribati, d'un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leur

utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie.

Lesdits montants et crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de Kiribati.

Article 6

a) Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Kiribati relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire.
- iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) A tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux assurances ou garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces assurances ou garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Kiribati, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de Kiribati aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'échange de notes a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de Kiribati.

Je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
EVELYN I. H. TEEGEN

Son Excellence
Monsieur Peter Timeon
Secrétaire aux affaires étrangères
République de Kiribati

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères de Kiribati à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BAIRIKI, TARAWA
RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI

Votre référence :

Notre référence : FA: 13/4

Date : 22 janvier 1990

Madame l'Ambassadrice,

**OBJET: ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE KIRIBATI**

J'ai l'honneur de me référer à votre note no 4 du 22 janvier 1990 et à l'accord relatif à la promotion des investissements lié à l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC).

J'ai également l'honneur de vous informer par la présente note que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement de Kiribati et que l'échange de notes constitue en conséquence un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie de croire, Madame l'Ambassadrice, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
P. T. TIMEON

Son Excellence
Madame Evelyn Teegen
Ambassadrice
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Suva, Fidji

No. 40247

**United States of America
and
Namibia**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia. Washington, 20 June 1990

Entry into force: *5 June 1991 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Namibie**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie. Washington, 20 juin 1990

Entrée en vigueur : *5 juin 1991 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia, desiring to encourage economic activities in the Republic of Namibia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Namibia and to provide for investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the Republic of Namibia or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Republic of Namibia, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Namibia shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets, or investments on account of which payment under which Coverage was made and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in the Republic of Namibia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right

in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investments on account of which payment under such coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in the Republic of Namibia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) The issuance of Coverage outside of the Republic of Namibia with respect to a project or activity in the Republic of Namibia shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the Republic of Namibia applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Namibia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Namibia as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Namibia shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Namibia.

Article 4

To the extent that the laws of the Republic of Namibia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Namibia by the Issuer, the Government of the Republic of Namibia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Namibia.

Article 5

(a) Amounts in the lawful currency of the Republic of Namibia, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Namibia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Namibia.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Namibia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Namibia.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Namibia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international

law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator: these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of the Republic of Namibia communicates to the Government of the United States of America that this Agreement has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Done at Washington on the twentieth day of June, 1990.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Namibia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie, désireux d'encourager en République de Namibie les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Namibie, moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie émise relative à un investissement conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République de Namibie ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République de Namibie ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services, ou a sollicité des appels d'offres à cet égard.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Namibie doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toute devise et de tout crédit, avoir ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et reconnaître la nomination d'une personne physique ou morale, en

tant qu'agent fiduciaire ou titulaire de l'organisme émetteur en République de Namibie, et à laquelle l'organisme émetteur a cédé tous les droits, privilèges, créances ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion avec ledit paiement et qui constitue un droit effectif dont bénéficie l'organisme émetteur sur l'ensemble des devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie.

b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou l'organisme détenteur agissant en son nom en République de Namibie ne revendiquent plus de droits que ceux dont jouit la partie cédante en vertu d'une assurance ou d'une garantie sur les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la République de Namibie en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés en République de Namibie n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République de Namibie applicables aux organismes d'assurance ou aux organisations financières.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République de Namibie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République de Namibie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a). Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Namibie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Namibie.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République de Namibie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Namibie, le Gouvernement de la République de Namibie autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République de Namibie.

Article 5

a) Les montants en monnaie légale de la République de Namibie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Namibie, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leurs utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants et crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Namibie.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tout montant ou crédit, libellé dans la monnaie légale de la

République de Namibie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Namibie.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Namibie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois, et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou les dites nominations.

ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir autrement les frais entre les deux gouvernements.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de chaque gouvernement de faire valoir toute réclamation, conformément au droit international, dans l'exercice de son pouvoir souverain.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République de Namibie fera part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel concernant le présent Accord.

Fait à Washington le 20 juin 1990.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[ILLISIBLE]

No. 40248

**United States of America
and
Nigeria**

Agreement between the United States of America and Nigeria establishing a Peace Corps program in Nigeria. Lagos, 19 and 22 August 1991

Entry into force: *22 August 1991, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nigéria relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps au Nigéria. Lagos, 19 et 22 août 1991

Entrée en vigueur : *22 août 1991, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40249

**United States of America
and
Honduras**

Agreement on the installation of a radar. Tegucigalpa, 7 April 1989

Entry into force: *1 August 1989 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21
May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif à l'installation d'un radar. Tegucigalpa, 7 avril 1989

Entrée en vigueur : *1er août 1989 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21
mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE INSTALLATION OF A RADAR

The Governments of the Republic of Honduras and the United States of America,
Reaffirming their determination to cooperate in the international battle against narcotics trafficking; and

Recognizing the contribution that a regional air surveillance network based on the principle of international cooperation could make to winning that battle;

Agree as follows:

Article 1

The two governments shall cooperate in setting up and operating a radar station to be located in the northern part of the Republic of Honduras that will be part of the Caribbean Basin Radar Network (CBRN).

Article 2

The aforementioned radar station shall be owned by the Government of Honduras and its command and operation will be under the control of Honduran authorities. The Government of Honduras shall take the measures necessary to ensure the security and protection of persons and property at the radar station.

Article 3

The Government of the United States shall, at its own expense, make available for the radar station the following equipment (the “Special Equipment”):

- a. One long-range radar;
- b. Specialized communications equipment to support the CBRN radar; and
- c. Other specialized support equipment and spare parts related to the items listed in subparagraphs 3(a) and 3(b).

Article 4

The Government of the United States shall, at its own expense, install the Special Equipment, which shall be accorded duty-free treatment and exemption from internal taxation by the Government of Honduras.

Article 5

The Government of Honduras shall, at its own expense, make available for the radar station:

- a. Land appropriately prepared (i.e., cleared and leveled), including all necessary buildings, other structures, access roads and utilities, as well as all necessary rights of way and easements;
- b. All supporting equipment except as provided in Article 3 above.
- c. The facilities and services required for common communications:
 - (1) For use within the radar station;
 - (2) To connect the radar station with common use commercial communications circuits; and
 - (3) All frequency clearances necessary to operate the radar.

Article 6

(a) The Special Equipment shall be maintained by civilian personnel contracted and paid by the Government of the United States. If the Government of Honduras purchases all or any part of the Special Equipment pursuant to the provisions of Article 8, it shall maintain and operate the Special Equipment at its own expense.

(b) Other costs of operation and maintenance of the radar station shall be borne by the Government of Honduras.

(c) Honduran authorities, upon request indicating the date of arrival and duration of the stay of U.S. contractor personnel, shall authorize entry into Honduras for the necessary period for such personnel.

Article 7

The Government of the United States shall have unrestricted access to the data generated by the Honduran radar station, and access shall continue after exercise of the rights described in Article 8.

Article 8

During the term of this Agreement, the Government of Honduras shall have the option, subject to applicable United States law, to purchase the Special Equipment at a price established in accordance with U.S. Foreign Military Sales procedures.

Article 9

The parties will develop and agree on a joint operations plan for the radar station through the Commander of the Honduran Air Force and the Commander of the U.S. Military Group in Honduras.

Article 10

The financial obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the authorization and appropriation of funds in accordance with the respective national laws of the parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange notes indicating that their respective Constitutional requirements have been fulfilled, and shall remain in force for a period of twenty years. It may be extended thereafter by mutual agreement of the parties. This Agreement may be terminated by either party at any time upon one year's written notice to the other party. Unless otherwise agreed upon by the parties, the United States shall be entitled, during the one-year period preceding termination of this Agreement, to remove any Special Equipment that has not been purchased by the Government of Honduras under the provisions of Article 8 of this Agreement.

Done at Tegucigalpa, Municipality of Central District, in duplicate, this 7th day of April 1989, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

EVERETT BRIGGS

For the Government of Honduras:

WILFREDO SANCHEZ VALLADARES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA INSTALACION DE UN RADAR

Los Gobiernos de la República de Honduras y de los Estados Unidos de América,

Reafirmando su determinación de cooperar en la lucha internacional contra el tráfico de drogas; y

Reconociendo la contribución que podría hacer una red regional de seguimiento aéreo, basada en el principio de cooperación internacional, para lograr el éxito en esta lucha.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1.—Los dos Gobiernos cooperarán en la instalación y funcionamiento de una estación de radar que se ubicará en el sector norte de la República de Honduras y que formará parte de la Red de Radares de la Cuenca del Caribe (RRCC).

ARTICULO 2.—La referida estación de radar será propiedad del Gobierno de Honduras y su mando y funcionamiento estarán a cargo de las autoridades hondureñas. El Gobierno de Honduras adoptará las medidas necesarias para garantizar la seguridad y protección de personas y bienes en la estación de radar.

ARTICULO 3.—El Gobierno de los Estados Unidos aportará, a costa suya, los siguientes equipos para la estación de radar (el “Equipo Especial”):

- a) Un radar de largo alcance;
- b) Un equipo de comunicaciones especializado para apoyar al radar RRCC, y
- c) Otro equipo de apoyo especializado y las piezas de repuesto relacionadas con los artículos mencionados en los subpárrafos 3(a) y 3(b).

ARTICULO 4.—El Gobierno de los Estados Unidos instalará a costa suya el Equipo Especial, a que el Gobierno de Honduras concederá el régimen de exención de derechos y de impuestos internos.

ARTICULO 5.—El Gobierno de Honduras proveerá, a costa suya, para la estación de radar:

- a) El terreno debidamente acondicionado, es decir limpio y nivelado, incluídos los edificios necesarios, otras estructuras, carreteras de acceso

y servicios públicos, así como todos los derechos de tránsito y de servidumbre necesarios;

- b) El equipo de apoyo con las salvedades previstas en el Artículo (3) supra;
- c) Las instalaciones y servicios necesarios para las comunicaciones comunes;
 - 1) Para uso en la estación de radar;
 - 2) Para conectar la estación de radar con los circuitos de comunicaciones comerciales de uso común; y
 - 3) Los permisos de frecuencia necesarios para el funcionamiento del radar.

ARTICULO 6.—a) El Equipo Especial será mantenido por personal civil contratado y pagado por el Gobierno de los Estados Unidos. Si el Gobierno de Honduras comprase todo o alguna parte del Equipo Especial, conforme a lo establecido en el Artículo 8, mantendrá el Equipo Especial a costa propia.

b) Otros gastos de funcionamiento y mantenimiento de la estación de radar serán sufragados por el Gobierno de Honduras.

c) Las autoridades hondureñas, previa solicitud indicando la fecha de arribo y duración de estadía del personal contratado norteamericano, autorizarán la entrada a Honduras por el período necesario para este personal.

ARTICULO 7.—El Gobierno de los Estados Unidos tendrá acceso irrestricto a los datos generados por la estación de radar hondureña, y el acceso continuará después del ejercicio de los derechos descritos en el Artículo 8.

ARTICULO 8.—Durante la vigencia de este Convenio, el Gobierno de Honduras tendrá opción sujeta a la ley pertinente de los Estados Unidos, para comprar el Equipo Especial al precio que se establezca de conformidad con los Reglamentos de Ventas Militares al Exterior de los Estados Unidos.

ARTICULO 9.—Las partes elaborarán y acordarán, por medio del Comandante General de la Fuerza Aérea Hondureña y del Comandante del Grupo Militar de los Estados Unidos en Honduras, un plan de operaciones conjuntas para la estación de radar.

ARTICULO 10.—Las obligaciones financieras de las Partes en virtud del presente Convenio estarán sujetas a la autorización y asignación de fondos de conformidad con las leyes nacionales respectivas de las partes.

ARTICULO 11.—Este acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las partes intercambien notas indicando que sus respectivos requisitos constitucionales han

sido satisfechos, y quedará en vigor por un período de veinte años. Podrá ser prorrogado a partir de esa fecha por acuerdo mutuo de las partes. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra parte con un año de antelación. Salvo que las partes dispongan otra cosa, los Estados Unidos tendrá el derecho, durante el período de un año precedente a la terminación del presente convenio, de retirar cualquier Equipo Especial que no haya sido comprado por el Gobierno de Honduras en virtud de lo dispuesto en el Artículo 8 del presente Convenio.

Hecho en Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, en duplicado, el 7 de abril mil novecientos ochenta y nueve, en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos

**POR EL GOBIERNO DE
HONDURAS**

Wilfredo Sanchez Valladares
Ministro de Defensa Nacional
y Seguridad Pública.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Everett Briggs
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'INSTALLATION D'UN RADAR

Les Gouvernements de la République de Honduras et des États-Unis d'Amérique,
Réaffirmant leur détermination de coopérer dans la lutte internationale contre le trafic
des stupéfiants; et

Reconnaissant la contribution qu'un réseau de surveillance aérienne régionale basée
sur le principe de la coopération internationale peut permettre de gagner cette lutte;

Sont convenus ce qui suit :

Article 1

Les deux gouvernements coopéreront en vue de l'établissement et de la gestion d'une
station radar qui sera située dans la partie septentrionale de la République de Honduras et
qui sera une partie du Réseau de Radar du Bassin des Caraïbes (CBRN).

Article 2

Le radar sera la propriété du Gouvernement du Honduras qui en assurera la direction
et la gestion. Le Gouvernement du Honduras prendra toutes les mesures nécessaires pour
garantir la sécurité et la protection des personnes et également de la station radar.

Article 3

Le Gouvernement des États-Unis équipera, à ses frais, la station radar (Équipement
spécial) :

- a. d'un radar de longue portée;
- b. d'un équipement spécialisé de communications pour appuyer le radar CBRN;
- c. d'autre équipement spécialisé d'appui et de pièces de rechange concernant les
articles énoncés aux alinéas 3(a) et 3 (b).

Article 4

Le Gouvernement des États-Unis installera à ses frais l'Équipement spécial qui sera
exonérés d'impôt et des taxes internes du Gouvernement du Honduras.

Article 5

Le Gouvernement des États-Unis mettra à ses frais à la disposition de la station radar :

- a. un terrain préparé de façon appropriée (c'est-à-dire nettoyé et aplani) y compris
tous les bâtiments nécessaires, autres structures, voies d'accès et facilités ainsi que
tous les droits et servitudes nécessaires;

- b. tous les équipements d'appui sauf ceux prévus à l'article 3 ci-dessus;
- c. les facilités et services nécessaires aux communications communes en vue :
 - (1) de leur utilisation à la station radar;
 - (2) de connecter la station radar avec les circuits d'utilisation de communication commerciale; et
 - (3) de toutes les fréquences nécessaires pour utiliser le radar.

Article 6

(a) L'entretien de l'Équipement spécial sera assuré par un personnel civil recruté et payé par le Gouvernement des États-Unis. Si le Gouvernement du Honduras achète toute ou une partie de l'Équipement spécial conformément aux dispositions de l'article 8, il devra entretenir et gérer l'Équipement spécial à ses propres frais.

(b) Les autres coûts de l'exploitation et de l'entretien de la station radar seront assurés par le Gouvernement de Honduras.

(c) Les autorités du Honduras, sur une demande indiquant la date d'arrivée et la durée de séjour du personnel des entrepreneurs des États-Unis, devront autoriser leur entrée au Honduras pour le temps nécessaire.

Article 7

Le Gouvernement des États-Unis aura un accès sans restriction aux données collectées par la station radar du Honduras et cet accès se poursuivra après l'exercice des droits décrits à l'article 8.

Article 8

Lors de l'application du présent accord, le Gouvernement du Honduras aura la possibilité, sous réserve de la législation des États-Unis, d'acheter l'Équipement spécial à un prix établi conformément aux procédures de ventes militaires à l'étranger des États-Unis.

Article 9

Les parties sont d'accord pour mettre en oeuvre un plan d'opérations communes pour la station radar par l'intermédiaire des Forces aériennes honduriennes et le Commandement du Groupe militaire des États-Unis au Honduras.

Article 10

Les obligations financières des parties conformément à cet accord dépendront de l'autorisation et de l'affectation des fonds conformément aux législations nationales des parties.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties auront indiqué par un échange de notes que les règles constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été remplies. Le présent accord restera en vigueur pour une période de 20 ans et peut être prorogé par accord mutuel des parties. L'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis écrit d'un an de l'une des parties. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les États-Unis auront le droit pendant un an précédant la dénonciation de l'accord d'enlever l'Équipement spécial qui n'a pas été acheté par le Gouvernement du Honduras selon les termes de l'article 8 du présent instrument.

Fait à Tegucigalpa, municipalité du district central, en deux exemplaires le 7 avril 1989 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

EVERETT BRIGGS

Pour le Gouvernement du Honduras :

WILFREDO SANCHEZ VALLADARES

No. 40250

**United States of America
and
Marshall Islands**

**Investment Incentive Agreement between the United States of America and the
Marshall Islands. Majuro, 20 January 1988 and 25 January 1989**

Entry into force: *25 January 1989, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21
May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre les États-Unis d'Amérique et
les Îles Marshall. Majuro, 20 janvier 1988 et 25 janvier 1989**

Entrée en vigueur : *25 janvier 1989, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21
mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The U.S. Representative to the Minister of Foreign Affairs of the Marshall Islands

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 20, 1988

No. 3-88

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to economic activities in the Republic of the Marshall Islands which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of the Marshall Islands and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent Government Corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

Article 1

As used herein, the term "coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any coverage, whether as a party or successor to a contract providing coverage or as an agent for the administration of coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage relating to projects or activities, including contracts involving the provision of goods or services, registered with or otherwise approved by the Government of the Republic of the Marshall Islands through the Minister of Foreign Affairs.

Article 3

(A) If the issuer makes payment to any party under coverage, the Government of the Republic of the Marshall Islands shall, subject to the provisions of article 4 hereof, recognize the transfer to the issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of

which payment under such coverage is made as well as the succession of the issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(B) The issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this article. Nothing in this agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as issuer.

(C) The issuance of coverage outside of the Republic of the Marshall Islands with respect to a project or activity in the Republic of the Marshall Islands shall not subject the issuer to regulation under the laws of the Republic of the Marshall Islands applicable to insurance or financial organizations.

(D) Funds introduced or acquired in the Republic of the Marshall Islands or withdrawn from the Republic of the Marshall Islands by the issuer shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in the Marshall Islands.

Article 4

To the extent that the laws of the Republic of the Marshall Islands partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of the Marshall Islands by the issuer, the Government of the Republic of the Marshall Islands shall permit such party and the issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of the Marshall Islands.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the Republic of the Marshall Islands, including credits thereof, acquired by the issuer by virtue of such coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of the Marshall Islands no less favorable as to use and conversion than the treatment which such would be entitled in the hands of the party under coverage.

Such amount and credits may be transferred by the issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of the Marshall Islands.

Article 6

(A) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands regarding the interpretation of this agreement or which, in the opinion of one of the governments, involves a question of Public International Law arising out of any project or activity for which coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two governments.

If at the end of three months following the request for negotiations the two governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal or resolution in accordance with article 6 (B).

(B) The Arbitral Tribunal for resolution of disputes pursuant to article 6 (A) shall be established and function as follows:

- (I) Each government shall appoint one arbitrator: these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either governments are not made within the foregoing time limits, either government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Center for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both governments agree to accept such appointment or appointments.
- (II) The Arbitral Tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The Arbitral Tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.
- (III) Each of the governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal: the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The Arbitral Tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (IV) In all other matters, the Arbitral Tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the agreement. In such event, the provisions of the agreement with respect to coverage issued while the agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Marshall Islands, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitutes an agreement between our two governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of the Republic of the Marshall Islands Communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Institution of this Agreement is an important step in furtherance of the economic cooperation between our two governments. Within the framework of the OPIC programs, the Government of the United States will encourage United States private investment in the Marshall Islands.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SAMUEL B. THOMSEN

His Excellency
Tom D. Kijiner
Minister of Foreign Affairs
Republic of the Marshall Islands

II

The Minister of Foreign Affairs of the Marshall Islands to the U.S. Representative

25 January 1989

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 3-88 of 20 January 1988, and to conversations which have taken place between representatives of our two governments relating to economic activities in the Republic of the Marshall Islands which promote the development of economic resources and productive capacities of the Republic of the Marshall Islands and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly or indirectly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent Government Corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations as embodied in Marshall Islands Public Law 1988-23:

[See note I]

I am most pleased to note that with the implementation of this Agreement, our two governments have taken an important step in furtherance of economic cooperation within the framework of OPIC programs in terms of the United States encouraging private investment in the Republic of the Marshall Islands.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TOM D. KIJINER

His Excellency
Samuel B. Thomsen
Representative of the United States of America
Majuro, Republic of the Marshall Islands

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Représentant des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République des Iles Marshall*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 20 janvier 1988

No 3-88

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques en République des Iles Marshall qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production des Iles Marshall et aux assurances (y compris les réassurances) et garanties desdits investissements qui reposent entièrement ou partiellement sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et dont la gestion est assurée soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garanties" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement émise, conformément au présent Accord, par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, à qui s'applique globalement l'expression "assureur" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant à l'occasion de toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de la République des Iles Marshall, y compris les contrats de fourniture de biens ou de services enregistrés ou approuvés par le Gouvernement de la République des Iles Marshall par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères.

Article 3

A) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République des Iles Marshall doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toute devise et de tout crédit, avoir ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous ses droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

B) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur.

C) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la République des Iles Marshall au titre d'un projet réalisé dans la République des Iles Marshall n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République des Iles Marshall applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

D) Les fonds importés ou acquis dans la République des Iles Marshall ou transférés hors de la République des Iles Marshall par l'organisme émetteur sont exonérés de tout impôt sur le revenu, les biens immobiliers et les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues dans la République des Iles Marshall.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la République des Iles Marshall invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt sur toute propriété sise sur le territoire de la République des Iles Marshall, le Gouvernement de la République des Iles Marshall autorise lesdits investisseurs et organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de la République des Iles Marshall.

Article 5

Les montants en monnaie légale de la République des Iles Marshall, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, bénéficient, de la part du Gouvernement de la République des Iles Marshall d'un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie.

Lesdits montants ou crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, sont à la libre disposition de ladite

personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République des Iles Marshall.

Article 6

A) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Iles Marshall relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

B) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- I) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- II) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire.
- III) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- IV) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que dureront ces

garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé. Dès réception d'une note de votre part confirmant que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République des Iles Marshall et ont été approuvées conformément aux procédures internes de la République des Iles Marshall, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République des Iles Marshall aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Le présent Accord représente une étape importante pour le développement de la coopération économique entre nos deux gouvernements. Dans le cadre des programmes de l'OPIC, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique encouragera les investissements privés dans les Iles Marshall.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, etc.

SAMUEL B. THOMSEN

Son Excellence
Monsieur Tom D. Kijiner
Ministre des affaires étrangères
République des Iles Marshall

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République des Iles Marshall au
Représentant des États-Unis*

Le 25 janvier 1989

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux activités économiques dans la République des Iles Marshall bénéfiques au développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République des Iles Marshall et aux assurances (y compris les réassurances) et garanties desdits investissements qui reposent entièrement ou partiellement sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et dont la gestion est assurée soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens, incorporés dans la loi 1988-23 des Iles Marshall.

[Voir note I]

J'ai le grand plaisir de noter que par le présent Accord, nos deux gouvernements ont accompli une étape importante pour le développement de la coopération économique dans le cadre des programmes de l'OPIC et, par là, de l'encouragement par les États-Unis aux investissements privés dans la République des Iles Marshall.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le représentant, les assurances de ma plus haute considération.

TOM D. KIJINER

Son Excellence
Monsieur Samuel B. Thomsen
Représentant des États-Unis d'Amérique aux Iles Marshall
Majuro

No. 40251

**United States of America
and
Bahrain**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain. Manama, 25 April 1987

Entry into force: *25 April 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahreïn**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 25 avril 1987

Entrée en vigueur : *25 avril 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF BAHRAIN

The Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain, recalling the conversations which have recently taken place between representatives of the two Governments relating to economic activities in the State of Bahrain which promote the development of the economic resources and productive capacities of the State of Bahrain and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of the State of Bahrain in accordance with its established procedures or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the State of Bahrain, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

Article 3

- (a) If the Issuer makes payment to any part under Coverage, the Government of the State of Bahrain shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the issuer of or the succession of the issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection with any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made.

- (b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article and any such interest shall be subject to any valid security interest, encumbrance, right of set-off or counterclaim enforceable against such party with respect to such interest. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.
- (c) The issuance of Coverage outside of the State of Bahrain with respect to a project or activity in the State of Bahrain shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the State of Bahrain applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of the State of Bahrain partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the State of Bahrain by the Issuer, the Government of the State of Bahrain agrees that such party and the Issuer may make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the State of Bahrain.

Article 5

Amounts in the lawful currency of the State of Bahrain, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the State of Bahrain no less favourable as to transfer, use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage and shall be freely available to the Government of the United States of America for its use in the State of Bahrain.

Article 6

- (a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).
- (b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:
 - (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a

third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding.
- (iii) Each of the Government shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

This agreement shall enter into force on the date of signature.

Done at Manama, State of Bahrain, in duplicate, this 25th day of April 1987.

For the Government of the United States of America :

SAM H. ZAKHEM

Ambassador

For the Government of the State of Bahrain:

EBRAHIM ABDUL KAREEM MOHAMED

Minister of Finance and National Economy

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn, désireux d'encourager dans l'État de Bahreïn les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de l'État de Bahreïn, moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie émise relative à un investissement conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de l'État de Bahreïn ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de l'État de Bahreïn ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services, ou a sollicité des appels d'offres à cet égard.

Article 3

- a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'État de Bahreïn doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toute devise et de tout crédit, avoir ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subro-

gé dans tous ses droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler.

- b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur au titre de l'assurance ou de la garantie en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. De tels intérêts sont soumis à toute garantie de sécurité réelle, charges hypothécaires, demandes reconventionnelles et tout droit de compensation opposable à cet organisme en ce qui concerne lesdits intérêts. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de son pouvoir souverain, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur.
- c) L'émission d'assurances ou de garanties à l'extérieur du territoire de l'État de Bahreïn en ce qui concerne un projet ou une activité réalisés dans l'État de Bahreïn n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de l'État de Bahreïn applicables aux organismes d'assurance ou aux organisations financières.

Article 4

Dans la mesure où la législation de l'État de Bahreïn invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de l'État de Bahreïn, le Gouvernement de l'État de Bahreïn autorise lesdits investisseurs et organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de l'État de Bahreïn.

Article 5

Les montants en monnaie légale de l'État de Bahreïn, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de l'État de Bahreïn, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur cession, leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par la garantie et sont à la libre disposition des États-Unis d'Amérique pour être utilisés sur le territoire de l'État de Bahreïn.

Article 6

- a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il com-

porte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6.

- b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :
- i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.
 - ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante. Seuls les deux gouvernements peuvent demander une procédure arbitrale et y participer.
 - iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal peut adopter des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.
 - iv) A tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Manama (État de Bahreïn), en double exemplaire, le 25 avril 1987.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

SAM H. ZAKHEM
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'État de Bahreïn:

EBRAHIM ABDUL KAREEM MOHAMED
Ministre des finances et de l'économie nationale

No. 40252

**United States of America
and
Belgium**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium regarding mutual assistance between their customs services. Brussels, 26 June 1991

Entry into force: *1 May 1993 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Belgique**

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Bruxelles, 26 juin 1991

Entrée en vigueur : *1er mai 1993 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE
WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
INZAKE DOUANE TUSSEN DE REGERING
VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat strafbare feiten op het stuk van de douanewetten nadeel berokkenen aan de fiscale, economische en handelsbelangen van hun onderscheiden landen,

Overwegende dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren,

Ervan overtuigd, dat de beteugeling van de douanemisdrijven doeltreffender kan worden gemaakt door de samenwerking tussen de douane-autoriteiten,

Gezien de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad betreffende de Wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder:

1. "douanewetten": het geheel van wettelijke en reglementaire voorschriften die door de douane-autoriteiten worden toegepast bij in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten of alle andere rechten en taksen betreffen, of nog die welke de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen betreffen.
2. "douane-autoriteiten": in de Verenigde Staten van Amerika, de Douanedienst van de Verenigde Staten, Ministerie van Financiën en, in België, de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën.

3. "strafbaar feit": iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetten.

Artikel 2

Werkingsfeer van de Bijstand

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand, door tussenkomst van hun douane-autoriteiten, ter voorkoming, opsporing en bestrijding van alle strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.
2. De bijstand voorzien in deze Overeenkomst omvat eveneens, indien daarom wordt verzocht, elke mededeling van inlichtingen van aard om de juiste heffing van douanerechten en andere belastingen door de douane-autoriteiten te kunnen verzekeren.
3. De bijstand verleend zoals voorzien in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt verstrekt om te worden gebruikt in alle vervolgingen en onderzoeken, van gerechtelijke als van administratieve aard en omvat, maar zonder daartoe te zijn beperkt, de procedures inzake tariefindeling, inzake waarde en andere procedures met betrekking tot de toepassing van de douanewetten, alsmede de procedures inzake boeten, straffen en verbeurdverklaringen.
4. De bijstand voorzien binnen deze Overeenkomst wordt verleend door elke partij in overeenstemming met haar wetgeving.
5. Deze Overeenkomst beoogt het verstevigen en het vervolledigen van de tot dusver tussen de partijen van kracht zijnde gebruiken inzake wederzijdse bijstand.

Artikel 3

Verplichting het vertrouwelijk karakter te eerbiedigen

1. De gegevens, documenten en andere informaties verkregen binnen de grenzen van deze Overeenkomst, mogen slechts worden gebruikt voor de doeleinden vermeld in deze Overeenkomst, daaronder begrepen het gebruik in het verband van gerechtelijke of administratieve vervolgingen. Deze gegevens, documenten en andere informatie mogen slechts voor andere doeleinden worden gebruikt dan met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die ze heeft verstrekt.
2. De verzoeken om onderzoek uitgaande van een van beide partijen, de gegevens, documenten en andere informaties ontvangen van een van beide partijen worden, op verzoek van de partij die ze verstrekt, behandeld als

vertrouwelijke stukken. De redenen voor een dergelijk onderzoek worden vermeld.

3. Alle gegevens, documenten en andere informatie medegedeeld of verkregen bij toepassing van deze Overeenkomst genieten, in het land dat ze verkrijgt, dezelfde bescherming inzake vertrouwelijkheid en geheimhouding als toegekend in dat land aan soortgelijke gegevens, documenten en andere informatie verkregen op het eigen grondgebied.

Artikel 4

Vrijstelling van bijstand

1. Ingeval de aangezochte partij, oordeelt dat deze bijstand kan leiden tot aantasting van haar soevereiniteit, haar veiligheid, van de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang, kan zij de bijstand weigeren of hem ongeschikt maken aan bepaalde voorwaarden of vereisten.
2. In geval de verzoekende partij een verzoek om bijstand doet terwijl zij zelf niet in staat zou zijn er gevolg aan te geven, deelt zij zulks mede aan de aangezochte partij. Het staat deze laatste volledig vrij te bepalen welk gevolg aan het verzoek dient te worden gegeven.
3. In geval geen gevolg kan worden gegeven aan het verzoek om bijstand, wordt de verzoekende partij hiervan onmiddellijk verwittigd, waarbij de redenen en omstandigheden die van belang kunnen zijn voor het verder verloop van de zaak worden toegelicht.

Artikel 5

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

1. De verzoeken gedaan in uitvoering van deze Overeenkomst worden schriftelijk geformuleerd. De documenten nodig voor de uitvoering van die verzoeken dienen te worden bijgevoegd.

Indien de omstandigheden zulks vereisen, mogen mondelinge verzoeken eveneens worden aanvaard, maar zij dienen schriftelijk te worden bevestigd.

2. De verzoeken gedaan overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel bevatten volgende gegevens:
 - (a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
 - (b) de aard van de procedure;
 - (c) het onderwerp en de reden voor het verzoek;

- (d) namen en adressen van de partijen betrokken bij de procedure, indien zij gekend zijn;
- (e) een korte beschrijving van de desbetreffende zaak en de vermelding van de betrokken wettelijke bepalingen.

Artikel 6

Wijze van toezenden

1. De bijstand wordt verleend door directe mededeling tussen de door de hoofden van de respectievelijke douane-autoriteiten aangewezen ambtenaren.
2. Ingeval de douanedienst waaraan het verzoek werd gezonden niet de aangewezen dienst is om er gevolg aan te geven, stuurt hij het door naar de bevoegde dienst.

Artikel 7

Uitvoering van de verzoeken

1. Op verzoek van de douane-autoriteiten van een van de overeenkomstsluitende partijen gaan de douane-autoriteiten van de andere partij over tot de verificaties, de inspecties, nasporingen en meer bepaald tot onderzoeken of opsporingen, tot verhoren van verdachte personen, getuigen of experts. Zij delen de resultaten ervan mede aan de verzoekende douane-autoriteiten.
2. De onderzoeken worden gedaan overeenkomstig de rechtsregels van de aangezochte Staat.
3. De douane-autoriteiten van de aangezochte Staat kunnen, zoveel mogelijk, de vertegenwoordigers van de verzoekende douane-autoriteiten machtigen, aanwezig te zijn bij de onderzoeken die zij verrichten bij toepassing van paragraaf 1 van dit artikel.
4. Op vraag van de verzoekende partij, wordt deze in kennis gesteld van het tijdstip waarop en de plaats waar de maatregelen worden getroffen om aan het verzoek om bijstand te voldoen, zodat die handelingen kunnen worden gecoördineerd.

Artikel 8

Dossiers, documenten en getuigen

1. De originelen van de dossiers, documenten en andere gegevens worden enkel opgevraagd in de gevallen waarin afschriften niet zouden volstaan. In

het geval dat de originelen niet kunnen worden verstrekt, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd.

2. Het toezenden van de originelen van de dossiers, documenten en andere gegevens geschiedt zonder afbreuk te doen aan de rechten die de aangezochte partij of derden zouden hebben verworven op die documenten.
3. De aldus toegezonden dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo vlug mogelijk worden teruggestuurd.
4. De douane-autoriteiten van elke partij kunnen, op verzoek van de douane-autoriteiten van de andere partij, hun ambtenaren machtigen om als getuige te verschijnen voor de rechtbanken of administratieve autoriteiten op het grondgebied van de andere partij, en om dossiers, documenten en andere gegevens over te leggen, of de voor eensluidend verklaarde afschriften ervan, die als van wezenlijk belang voor de vervolgingen kunnen worden beschouwd. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen die ambtenaren getuigenis af over de waarnemingen die zij hebben gedaan bij de uitoefening van hun functie. Het verzoek om verschijning moet met name verduidelijken in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.
5. Met de instemming van de aangezochte partij, kan aan de door de verzoekende partij speciaal aangewezen ambtenaren machtiging worden verleend, in de kantoren van eerstgenoemde, de boeken, registers en andere geschikte stukken, of informatiedragers gehouden in die kantoren te raadplegen, er kopies van te nemen of er elke inlichting of bijzonderheid met betrekking tot het strafbare feit uit te ontlennen.

Artikel 9

Kosten

1. De overeenkomstsluitende partijen zien af van iedere aanspraak of terugbetaling van kosten gemaakt in de uitvoering van deze Overeenkomst, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen, alsmede de honoraria uitgekeerd aan experts en tolken, andere dan de ambtenaren van de administraties.

De kosten zullen op die wijze slechts worden gemaakt dan mits voorafgaand akkoord van de verzoekende partij.

2. De kosten gemaakt bij de toepassing van artikel 8, paragrafen 4 en 5, zijn ten laste van de verzoekende partij.

Artikel 10

Bijzondere gevallen van bijstand

1. De douane-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen geven elkaar wederkerig, uit eigen beweging of op verzoek, inlichtingen met betrekking tot de vraag of de goederen uitgevoerd uit het grondgebied van een van de partijen op regelmatige wijze werden ingevoerd op het grondgebied van de andere partij. Als daarom wordt verzocht dient te worden medegedeeld welke douaneprocedure werd aangewend voor het dedouaneren van de goederen.
2. De douane-autoriteiten van een van de overeenkomstsluitende partijen zijn ertoe gehouden, op verzoek van de douane-autoriteiten van de andere partij, en in de mate van het mogelijke, een bijzonder toezicht uit te oefenen op:
 - (a) vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat zij gebruikt worden voor het begaan van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten op het grondgebied van de verzoekende partij;
 - (b) goederen aangewezen door de verzoekende partij als zijnde het voorwerp van een onregelmatig vervoer of waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, ter bestemming of bij vertrek van haar grondgebied;
 - (c) personen waaromtrent de verzoekende partij redenen heeft om aan te nemen dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten begaan of kunnen begaan.
3. De douane-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen zijn ertoe gehouden, op verzoek van de andere partij, een documentatie te verstrekken betreffende het vervoer en de verzending van goederen, met aanduiding van de waarde, de douanestatus en de bestemming van de goederen.

Artikel 11

Toepassingsmodaliteiten

De Douanediens van de Verenigde Staten van Amerika, Ministerie van Financiën, en de Belgische Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën, kunnen rechtstreeks met elkaar in contact treden met het oog op de regeling van alle problemen die voortkomen uit deze Overeenkomst. Na overleg zullen de douane-autoriteiten van de overeenkomstsluitende partijen administratieve richtlijnen uitvaardigen ter uitvoering van deze Overeenkomst, en trachten, in onderling akkoord, iedere dubbelzinnigheid die voortkomt uit de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst uit de weg te ruimen.

Artikel 12

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Elk der overeenkomstluitende partijen brengt ter kennis van de andere, door middel van diplomatieke brief, dat wat voor haar betreft de procedures werden vervuld, vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die uitwerking zal krijgen de eerste dag van de derde maand volgend op de laatste kennisgeving.
2. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, en op verzoek van een van de partijen, komen de douane-autoriteiten samen met het oog op een hernieuwd onderzoek van deze Overeenkomst.
3. Deze Overeenkomst kan op elk ogenblik bij diplomatieke brief worden opgezegd, met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, 26 juni 1991, in twee exemplaren, beide in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN DE
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA:

James W. SHAVER
Adjunct Commissaris bij de Douane
van de Verenigde Staten

Donald McCONNELL
Zaakgelastigde a.i.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE:

Mark EYSKENS
Minister
van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the fiscal, economic and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs authorities,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

- 1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, which relate to Customs duties and all other duties and taxes, or to prohibitions, restrictions and other controls.
- 2) "Customs administrations or services" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in Belgium, The Administration of Customs and Excise, Ministry of Finance.
- 3) "Offense" shall mean any violation or attempted violation of the Customs laws.

Article 2. Scope of Assistance

- 1) The contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any infraction of customs laws, in accordance with the provisions of the present Agreement.
- 2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs administrations.
- 3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be provided for use in all proceedings, whether judicial or administrative, and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant

to the application of the customs laws as well as proceedings on fines, penalties and forfeitures.

- 4) All assistance under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.
- 5) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

Article 3. Obligation to observe confidentiality

- 1) Information, documents and other communications received within the framework of this agreement may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only with the express consent of the supplying Party.
- 2) Inquiries from either party, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
- 3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Article 4. Exemptions from Assistance

- 1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would harm its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
- 2) In cases where the requesting party requests assistance of a type which it could not provide in return, the requesting party will so notify the requested party. The party to whom the request is addressed will be free to determine how to respond to such a request.
- 3) In the event that a request for assistance cannot be complied with, the requesting party will be notified immediately of that fact, with an explanation of the reasons and circumstances which could be of importance for further pursuit of the matter.

Article 5. Form and Substance of Requests for Assistance

- 1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.
- 2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 6. Channel

- 1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.
- 2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

Article 7. Execution of Requests

- 1) The Customs Service of either Party will, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct verifications, inspections, investigations, including those involving inquiries and research, and interrogations of persons suspected of having committed an offense as well as of witnesses and experts. The Party receiving the request will inform the Customs authorities of the requesting Party of the results.
- 2) Investigations are to be conducted in conformity with the laws and regulations of the requested Party.
- 3) The Customs authorities of the requested Party shall to the fullest extent possible, authorize Customs officials of the requesting Party to be present for investigations which are undertaken in the application of paragraph 1 of this article.
- 4) At the request of the requesting Party, it will be informed of the time and place of the action to be taken in response to its request for assistance so that actions can be coordinated.

Article 8. Files, Documents and Witnesses

- 1) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. In instances where originals of files, documents, or other materials cannot be provided, certified or authenticated copies shall be provided to the requesting party.
- 2) In cases where originals of files, documents or other materials are provided, any rights the requested party or third parties may have acquired concerning these documents shall be unaffected.
- 3) Files, documents and other materials provided will be returned at the earliest opportunity.

- 4) The Customs Service of one Party can authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents or other materials or certified or authenticated copies thereof as may be considered essential for the proceedings. These employees will testify within authorized limits on the facts known to them as a result of their official functions. The request to appear as a witness must specify the case and in which capacity the employee will be questioned.
- 5) With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult, in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article 9. Costs

- 1) The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters, other than government employees. Costs will only be incurred with the prior agreement of the requesting party.
- 2) Costs incurred by the application of Article 8, paragraphs 4 and 5, will be borne by the requesting party.

Article 10. Special Instances of Assistance

- 1) On their own initiative, or upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.
- 2) The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:
 - (a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;
 - (b) goods designated by the requesting Party as being involved in irregular traffic or suspected of being irregular, of which it is the country of destination, or of which it is the country of origin;
 - (c) particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.
- 3) The Customs Services of the Parties shall, upon request by the other party, provide documentation relating to transportation and shipment of goods, which shows the value, customs status and destination of those goods.

Article 11. Implementation of the Agreement

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and the Belgian Administration of Customs and Excise, Ministry of Finance of Belgium, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement. After consultation, the Customs authorities of the contracting parties shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve any ambiguities arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 12. Entry into force and termination

- 1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the last date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.
- 2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, and at the request of either party.
- 3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 26th day of June 1991, in duplicate in the English, French and Dutch languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES W. SHAVER
Assistant U.S. Commissioner of Customs

DONALD MCCONNELL
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS
Minister of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN
MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que les infractions aux lois douanières sont préjudiciables aux intérêts fiscaux, économiques et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes,

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par la collaboration entre leurs autorités douanières,

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération douanière sur l'Assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application de la présente Convention, on entend par:

1. "lois douanières": l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tout autre droit et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.
2. "autorités douanières": aux États-Unis d'Amérique, le Service des douanes des États-Unis, Ministère des Finances et, en Belgique, l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances.
3. "infraction": toute violation ou tentative de violation des lois douanières.

Article 2. Etendue de l'Assistance

1. Les parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières, conformément aux dispositions de la présente Convention.
2. L'assistance prévue par la présente Convention comprend également, si la demande en est faite, tout renseignement de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

3. L'assistance prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article est fournie pour être utilisée dans toutes poursuites et enquêtes à caractère judiciaire ou administratif et comprend, mais sans être limitée à celles-ci, les procédures relatives à la classification, à la valeur et les autres procédures se rapportant à l'application des lois douanières, ainsi que les procédures en matière d'amendes, de pénalités et de confiscations.
4. L'assistance prévue dans le cadre de la présente Convention accordée par l'une ou l'autre des parties s'effectue conformément aux lois de celle-ci.
5. La présente Convention est destinée à renforcer et compléter les pratiques en matière d'assistance actuellement en vigueur entre les parties.

Article 3. Obligation de respecter le caractère confidentiel

1. Les renseignements, les documents et autres éléments d'information reçus dans le cadre de la présente Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans ladite Convention, y compris l'utilisation dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives. Ces renseignements, documents et autres éléments d'information ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement exprès de la partie qui les fournit.
2. Les demandes d'enquête émanant de l'une ou l'autre des parties, les renseignements, les documents et autres éléments d'information reçus par l'une ou l'autre des parties sont, à la requête de la partie qui les transmet, traités comme pièces confidentielles. Les motifs d'une telle requête sont indiqués.
3. Tout renseignement, document ou autre élément d'information communiqué ou obtenu en vertu de la présente Convention bénéficie dans le pays qui les reçoit, de la même protection quant à leur caractère confidentiel et secret que celle qui est réservée dans ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus dans son propre territoire.

Article 4. Dispense d'assistance

1. Dans le cas où la partie à qui une demande d'assistance est adressée, estime que cette assistance peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser l'assistance ou la subordonner à certaines conditions ou exigences.
2. Dans le cas où la partie requérante formule une demande d'assistance alors qu'elle ne serait pas elle-même en mesure d'y donner suite, elle en informe la partie requise. Celle-ci à toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, la partie requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Article 5. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes faites en vertu de la présente Convention sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent les renseignements suivants:
 - (a) l'autorité dont émane la demande;
 - (b) la nature de la procédure en cause;
 - (c) l'objet et le motif de la demande;
 - (d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
 - (e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

Article 6. Voies de transmission

1. L'assistance est effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés par les chefs des autorités douanières respectives.
2. Dans le cas où le service douanier de la partie à qui la demande est faite n'est pas le service approprié pour donner suite à cette demande, il transmet celle-ci au service compétent.

Article 7. Exécution des demandes

1. Sur demande des autorités douanières d'une des parties contractantes, les autorités douanières de l'autre partie procèdent à des vérifications, à des inspections, à des investigations et notamment à des enquêtes ou des recherches, à des interrogatoires de personnes suspectes ou à des auditions de témoins et d'experts. Elles en communiquent le résultat aux autorités douanières requérantes.
2. Il est procédé à ces investigations conformément aux règles de droit de l'Etat requis.
3. Les autorités douanières de l'Etat requis peuvent dans toute la mesure du possible, autoriser des représentants des autorités douanières requérantes à assister aux investigations qu'elles effectuent en application du paragraphe 1 du présent article.
4. A la demande de la partie requérante, celle-ci sera informée de l'époque à laquelle et du lieu où des mesures sont prises en vue de répondre à la demande d'assistance, de manière à ce que ces mesures puissent être coordonnées.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux

ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la partie requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les autorités douanières de chacune des parties peuvent, à la requête des autorités douanières de l'autre partie, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.
5. Avec l'approbation de la partie à qui la demande est faite, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires de la partie requérante spécialement désignés par elle, de consulter, dans les bureaux de la première, les livres, registres et autres documents appropriés, ou des supports d'information conservés dans ces bureaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire tous renseignements ou détails se rapportant à l'infraction.

Article 9. Coûts

1. Les parties contractantes renoncent à toute demande de remboursement de frais consentis dans l'exécution de la présente Convention, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs.
Les frais ne seront engagés, à ce titre, qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.
2. Les frais entraînés par l'application de l'article 8, paragraphes 4 et 5, sont à la charge de la partie requérante.

Article 10. Cas spéciaux d'assistance

1. Les autorités douanières des parties contractantes s'informent mutuellement, spontanément ou sur demande, au sujet de la question de savoir si des marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été légalement importées sur le territoire de l'autre partie. Cette information devra, sur demande, contenir la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises.
2. Les autorités douanières de l'une des parties contractantes sont tenues, à la demande des autorités douanières de l'autre partie, et dans la mesure de leurs moyens, d'exercer une surveillance spéciale sur:

- (a) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire de la partie requérante;
 - (b) les marchandises désignées par la partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;
 - (c) les personnes au sujet desquelles la partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières.
3. Les autorités douanières des parties contractantes sont tenues, à la demande de l'autre partie, de fournir une documentation concernant le transport et l'expédition de marchandises, qui mentionne la valeur, le statut douanier et la destination de celles-ci.

Article 11. Modalités d'application

Le Service des Douanes des États-Unis, Ministère des Finances, et l'Administration belge des douanes et accises, Ministère des Finances, peuvent communiquer directement en vue de régler toute question relevant de la présente Convention. Après consultation, les autorités douanières des parties contractantes émettront des directives administratives pour la mise en oeuvre du présent Accord, et s'efforceront, par accord mutuel, de lever toute ambiguïté quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

Article 12. Entrée en vigueur et expiration

1. Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre, par lettre diplomatique, l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.
2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention et à la demande de l'une des parties, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ladite Convention.
3. La présente Convention peut être dénoncée à tout moment par lettre diplomatique avec un préavis de six mois.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1991, en double exemplaire, chacun en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JAMES W. SHAVER

Commissaire adjoint aux Douanes des États-Unis

DONALD MCCONNELL

Chargé d'Affaires a.i.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

MARK EYSKENS

Ministre des Affaires étrangères

No. 40253

**United States of America
and
United Republic of Tanzania**

Agreement made between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the provision of Peace Corps volunteers in Tanzania. Dar es Salaam, 23 March 1989

Entry into force: *23 March 1989 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la fourniture de volontaires du Peace Corps à la Tanzanie. Dar es-Salaam, 23 mars 1989

Entrée en vigueur : *23 mars 1989 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40254

**United States of America
and
Vanuatu**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu. Port Vila, 2 October 1989

Entry into force: 2 October 1989 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Vannatu**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vannatu. Port Vila, 2 octobre 1989

Entrée en vigueur : 2 octobre 1989 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40255

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the United States of America and Argentina establishing a Peace Corps program in Argentina. Buenos Aires, 18 July 1991 and 30 August 1991

Entry into force: *30 August 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Argentine. Buenos Aires, 18 juillet 1991 et 30 août 1991

Entrée en vigueur : *30 août 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40256

**United States of America
and
Madagascar**

Agreement between the United States of America and Madagascar relating to the establishment of a Peace Corps program in Madagascar. Antananarivo, 11 June 1992

Entry into force: *11 June 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Madagascar relatif à l'établissement d'un programme de Peace Corps au Madagascar. Antananarivo, 11 juin 1992

Entrée en vigueur : *11 juin 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40257

**United States of America
and
Italy**

Mapping, Charting and Geodesy Exchange and Cooperative Agreement between the Defense Mapping Agency United States Department of Defense and Defense General Staff Italy (with annexes). Rome, 30 April 1987

Entry into force: *30 April 1987 by signature, in accordance with section 7*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Accord d'échange et de coopération relatif à la cartographie, l'hydrographie et la géodésie entre le Service cartographique militaire du Département de la défense des États-Unis et l'État-Major de la défense italienne (avec annexes). Rome, 30 avril 1987

Entrée en vigueur : *30 avril 1987 par signature, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MAPPING, CHARTING AND GEODESY EXCHANGE AND COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND DEFENSE GENERAL STAFF ITALY

1. PURPOSE

- a. The purpose of this agreement is to record the understandings and arrangements between the United States Defense Mapping Agency (DMA) and the Defense General Staff (DGS), Italy, hereinafter referred to as the parties, concerning the exchange of maps, charts, flight information publications and related data and materials. This agreement includes the attached Annexes A, B and C and Appendices thereto.
- b. This agreement is designed to eliminate, insofar as possible, payments in cash for the items exchanged.

2. PRIMARY OBJECTIVES

The primary objectives of this agreement are:

- a. To exchange maps and charts of appropriate scale, design and content to meet United States and Italian defense requirements.
- b. To exchange geodetic and geophysical data, and other data necessary to support geodetic surveying, mapping and charting objectives.
- c. To exchange flight information publications and associated data.
- d. To exchange related technical information.
- e. To provide for cooperative programs including technical assistance and training, as mutually agreed.
- f. To fulfill the respective NATO commitments, undertaken on the basis of NATO Geographic Policy.

3. EXCHANGE AND COOPERATIVE PROGRAMS

- a. The parties will exchange selected products, cartographic information, printed maps, aeronautical charts, geodetic, geomagnetic and gravity data, aeronautical data, flight information, color separated reproduction materials, publications and materials related thereto, in accordance with arrangements as to quantities and areas as shown in Annexes A and B hereto, and their Appendices which specify the fundamental terms for these exchanges.
- b. Cooperative production programs will be as mutually agreed.

- c. It is agreed that all accounting under this arrangement will be accomplished in terms of map sheets. Procedures for accounting and for delivery of materials will be as described in Annex C.

4. MUTUAL OBLIGATIONS

- a. It is understood that any action taken by either of the parties pursuant to this agreement will be subject to the availability to that party of personnel, materials and funds for the purpose.
- b. The U.S. and Italian coordinating and implementing agencies may correspond directly on matters relating to the exchange of material.
- c. The correspondence and shipments of material and publications shall be as described in Annex C.
- d. Each party shall inform the other about the production programs for those land maps, aeronautical charts and gazetteers specified in Annexes A and B at least six months before the expected date of publication.
- e. As a rule, the requests for considerable quantities of materials and/or publications shall be forwarded to the other party at least four months before the above-mentioned expected date of publication. Requests outside the above-mentioned production programs will require six months notification.

5. RESPONSIBLE AGENCIES

- a. For the United States:
 - (1) DMA is the principal U.S. agent and will be responsible for matters of U.S. policy and overall basic responsibilities under this agreement. DMA is the U.S. point of contact on matters which will change any part of this agreement.
 - (2) Implementing agencies are:
 - (a) DMA Hydrographic/Topographic Center, ATTN: PP, 6500 Brookes Lane NW, Washington, D.C. 20315-0030.
 - (b) The DMA Aerospace Center, ATTN: PP, 3200 South Second Street, St. Louis, Missouri 63 118-3399.
 - (c) DMA Office of Distribution Services, ATTN: PP, Washington, D.C. 20315-0010
- b. For Italy:
 - (1) The Defense General Staff, 00100 Roma, Italy, is the principal Italian agent and will be responsible for matters of Italian policy and overall basic responsibilities under this agreement. The Defense General Staff is the Italian point of contact on matters which will change any part of this agreement.
 - (2) Implementing agencies are:
 - (a) Istituto Geografico Militare Italiano-RIM Div. (IGMI--RIM), Via C. Battisti 10-12, 50100 Firenze, Italy.

- (b) Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA)- Aeroporto di Pratica di Mare, 00040 Pomezia, Italy.

6. PROTECTIVE RESTRICTIONS

- a. Any security protection or other restrictions specified by the releasing authority of either party will be respected by the recipient.
- b. Any maps or charts 1:250,000 scale and larger provided by the Government of Italy shall not be released outside the U.S. Government without the prior authorization of the Government of Italy.
- c. Reproduction material for maps and charts at 1:250,000 scale and larger furnished by Italy under this agreement will not be printed in peacetime without the prior authorization of SMD. Authorization will be granted in the interest of equalizing the exchange balance.
- d. It is the intent of the parties that materials and activities be unclassified. However, if security is deemed necessary, the two cooperating agencies will agree upon the security classifications to be applicable for specific projects or operations and resultant products. Such classification will be held to a minimum commensurate with security.

7. REVIEW AND ENTRY INTO EFFECT

- a. The parties will meet periodically to review the agreement.
- b. The arrangements specified in this agreement will come into effect upon signature by the authorized representatives and will remain in force until six months after either of the parties shall have notified the other of its intention to terminate the arrangements specified herein.
- c. Nothing in this arrangement will restrict a further approach by either party with a view to modifying or extending the scope of the arrangements.

8. SUPERSESIONS

The following arrangements are superseded:

- a. The Memorandum of Exchange Agreement between the U.S. Army Map Service and the Istituto Geografico Militare Italiano signed on 14 June 1962.
- b. The Agreement between the Italian Air Force and the U.S. Aeronautical Chart and Information Center signed on 27 March 1959.'

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective agencies, have signed this Agreement in English and in Italian for the date indicated below.

ROBERT A. ROSENBERG
Major General, USAF
Director
Defense Mapping Agency
4/30/87
Date signed

MARIO CASTELLETTI
Rear Admiral, ITN
Chief IIIrd Division
Defense General Staff
30 April 1987
Date signed

ANNEX A TO MAPPING, CHARTING AND GEODESY EXCHANGE AND
COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN DEFENSE MAPPING AGENCY
UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND DEFENSE GENERAL
STAFF ITALY

TOPOGRAPHIC MAPS

I. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define arrangements for the exchange of maps, geodetic and geophysical data, and related materials of mutual interest between United States and Italian mapping agencies. The United States agency is the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC). The Italian agencies are Istituto Geografico Militare Italiano (IGMI) and Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA). In furtherance of this mutual objective, the designated agencies will conform to the procedures set forth in this Annex.

2. MATERIALS TO BE EXCHANGED

- a. Library Copies of Maps. Library copies as listed in Appendix I will be automatically supplied by either party to the other without any charge.
- b. Reproduction Material. One set of stable base film reproduction material for each sheet of the map series listed in paragraph 2.a. of Appendix I will be provided by Italy in implementation of the NATO Geographic Policy. Reproduction material for other series listed in Appendix I will be provided by either party to the other on request, without any charge.
- c. Stocks. Bulk and planning stocks of maps listed in Appendix I and of other available and releasable maps will be provided upon request, on a quid pro quo basis.
- d. Trig Lists and Gazetteers. Library copies as specified in Appendix I will be supplied by either party to the other without any charge. Additional copies will be provided on request at an exchange rate given in terms of equivalent map sheets as described in Annex C.
- e. Catalogs and Technical Publications. Library copies of such publications will be exchanged as specified in Appendix I without any charge.

3. REVISIONS

Transmittals of new indexes and notification of discontinued map series will automatically constitute revisions to this agreement without renegotiation.

APPENDIX I
TO ANNEX A

EXCHANGE OF MAPS

1. The Defense Mapping Agency will freely and automatically provide the following DMA produced items to the Italian implementing agencies listed below:
 - a. Four copies of each edition of the following maps, of which two copies to the IGMI-RIM and CIGA respectively:
 - M 771 --Austria (all sheets south of 48° N);
 - M 744 --Czechoslovakia (all sheets);
 - M 774 --Czechoslovakia (the five sheets south of 48° N);
 - M 775 --Hungary (all sheets);
 - M 705 --Romania (all sheets);
 - M 7020 --Albania (all sheets in the series);
 - M 707 --Albania (available sheets);
 - M 709 --Yugoslavia (all sheets in the series);
 - 1501 --sheets NL 33--5, 6, 8, 9, 11 and 12; NL 34 from 4 to 12; NL 35--1, 4, 7, 10; NK 33--2, 3 and 6; NK 34 from 1 to 7; NK 35--1; NJ 32--16.
 - b. Four copies of all editions of trig lists and gazetteers relevant to the countries specified in paragraph 1.a. above, of which two copies to IGMI-RIM and CIGA respectively.
 - c. Four copies of catalogs, technical publications and/or instructions and specifications, of which two copies to IGMI-RIM and CIGA, respectively.
2. The Istituto Geografico Militare Italiano will freely and automatically forward the following items to the U.S. implementing agencies listed below:
 - a. Seven copies of each edition of the following land maps to DMAHTC:
 - M 691 --Italy (all sheets in the series);
 - M 792 --Italy (all sheets in the series);
 - M 891 --Italy (all sheets not covered by M 792);
 - 1501 --(sheets NL 32 from 5 to 12; NL 33--4, 7 and 10; NK 32--2, 3, 6 and 11; NK 33--1, 4, 5 and from 7 to 12; NK 34--10; NJ 32--2, 5; NJ 33 from 3 to 11 and 14; NJ 34--1; NJ 33--13);
 - 1404 --World (all sheets of Italian responsibility);
 - 1301 --World (the six sheets of Italian responsibility).
 - b. Twelve copies of all new editions of gazetteers relevant to the Italian territory, of which eight copies to DMAHTC and four to DMAAC.

- c. Four copies of catalogs, technical publications and/or instructions and specifications to DMAHTC.

ANNEX B TO MAPPING, CHARTING AND GEODESY EXCHANGE AND COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE DEFENSE MAPPING AGENCY UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND DEFENSE GENERAL STAFF ITALY

AERONAUTICAL CHARTS AND FLIGHT INFORMATION PUBLICATIONS

I. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define arrangements for the exchange of aeronautical charts, chart updating manuals, flight information publications, gravity and geomagnetic data, and related catalogs, bulletins, technical reports and publications. The United States agency for this purpose is the Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC). The Italian agencies are IGMI and CIGA. In furtherance of these mutual objectives, the designated agencies will conform to the procedures set forth in this Annex.

2. MATERIALS TO BE EXCHANGED

a. Library copier

- (1) Aeronautical Charts. Library copies of aeronautical charts as listed in Appendix I will be automatically supplied by either party to the other without any charge.
- (2) Flight Information Publications. Flight information publications and related data as specified in Appendix II will be supplied by either party to the other without any charge.

b. Reproduction Material. One set of stable base film reproduction material for each sheet of the chart series listed in paragraph 2.a. of Appendix I will be provided by Italy in implementation of the NATO Geographic Policy. Reproduction material for other series in Appendix I will be provided by either party to the other on request, without any charge.

c. Bulk Stocks. Bulk and planning stocks of charts listed in Appendix I, and of other available and releasable charts will be provided upon request, on a quid pro quo basis. Bulk and planning stocks of flight information publications listed in Appendix II as well as other information publications as releasable, will be provided upon request on a quid pro quo basis. The rate of quid pro quo exchange for flight information publications will be mutually determined by both parties.

d. Gravity Data. Releasable gravity observation data accomplished by governmental or civilian agencies/activities including indexes and tabulations of observations will be exchanged upon request.

e. Catalogs and Technical Publications. Library copies of such publications will be provided by each party as specified in Appendix I without any charge.

3. REVISIONS

Transmittals of new indexes and notification of discontinued chart series will automatically constitute revisions to this arrangement without renegotiation.

APPENDIX I
TO ANNEX B

EXCHANGE OF AERONAUTICAL CHARTS

1. The Defense Mapping Agency will freely and automatically provide the following items to the Italian implementing agencies listed below:
 - a. Four copies of each edition of the following aeronautical charts, of which two copies to IGMI-RIM and CIGA respectively.

1501 Air --NL 33-5, 6, 8, 9, 11 and 12; NL 34 from 4 to 12; NL 35- 1, 4, 7, 10;
NK 33-2, 3 and 6; NK 34 from 1 to 7; NK 35- 1; NJ 32-16;

T P C --sheets F-2A, F-2B, F-2C, F-2D, F-3A, F-3D, G-2A, G- 2B, G-3A;

O N C --sheets D-2, E-3, F-1, F-2, F-3, F-4, G-1, G-2, G-3, G- 4, H-3, H-4;

J N C --sheet 2I;

G N C --sheet 4.
 - b. Five copies of the "Chart Updating Manual" and related supplements to CIGA.
 - c. Four copies of catalogs, technical publications and/or instructions and specifications, of which two copies to IGMI-RIM and CIGA, respectively.
2. The CIGA will freely and automatically forward the following items to DMAAC (ATTN: ADL) and DMAHTC (ATTN: SDSIM).
 - a. Ten copies of each edition of the following aeronautical charts:

1501 Air --sheets NL 32 from 5 to 12; NL 33--4, 7 and 10; NK
32--2, 3, 6 and 11; NK 33--1, 4, 5 and from 7 to 12; NK
34--10; NJ 32--2, 5; NJ 33 from 3 to 11 and 14; NJ 34--
I; NJ 33--13 (7 copies to DMAHTC and 3 copies to
DMAAC).

AMI-CNA --all sheets in the series: 8 copies to DMAAC and 2
copies to DMAHTC.
 - b. Ten copies of each edition of the following aeronautical charts:

OACI--CAI --all sheets in the series: 8 copies to DMAAC and 2 copies to
DMAHTC.
 - c. Four copies of catalogs, technical publications and/or instructions and specifications to DMAAC.

APPENDIX II
TO ANNEX B

FLIGHT INFORMATION PUBLICATIONS

1. The Defense Mapping Agency Aerospace Center will directly and free of charge forward by air to CIGA two library copies of the following Flight Information Publications in the Europe/North Africa/Middle East areas. New editions and/or amendments will be provided automatically.

- a. DOD FLIP-Planning Document:
 - General Planning;
 - Area Planning (AP/2);
 - Special Use Airspace (AP/2A).
- b. DOD FLIP-Planning Chart:
 - Low Altitude;
 - High Altitude.
- c. DOD FLIP-Enroute:
 - Low Altitude;
 - High Altitude.
- d. DOD FLIP-Enroute Supplement.
- e. DOD FLIP-Terminal:
 - Low Altitude (2 volumes);
 - High Altitude.

2. The Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche will act as intermediary to assure that five library copies of the following aeronautical information publications are sent free of charge by air mail to DMAAC (two copies) and to DMA Office Europe (three copies).

- a. AIP and amendments thereto (civilian).
- b. Class One NOTAM summary, Series A, B (civilian).
- c. Class Two NOTAMs, including Aeronautical Information Circulars, Series A, B (civilian).
- d. Pubblicazione Informazioni Volo (military), Volumes 1 and 2 and amendments thereto including available enroute charts, High and Low Altitude.
- e. Regolamento dei Servizi del Traffico Aereo (military) and amendments thereto.
- f. Military Class One NOTAM, Series C.
- g. Military Class Two NOTAM including Aeronautical Information Circulars, Series C.
- h. Rivista di Meteorologia Aeronautica.

ANNEX C TO MAPPING, CHARTING AND GEODESY EXCHANGE AND
COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN DEFENSE MAPPING AGENCY
UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE AND DEFENSE GENERAL
STAFF ITALY

ADMINISTRATIVE SUPPORT

1. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define the arrangements for the administration of this Agreement and Annexes A and B.

2. ACCOUNTING PROCEDURES

- a. It is agreed that all accounting under this Agreement will be accomplished in terms of map sheets. For the purpose of establishing map sheet equivalency, the standard unit is considered to be a five color standard topographic map. All land maps (including JOG and JOG Air) will be exchanged on a one to one basis.
- b. Other materials and publications exchanged will be prorated in terms of map sheet units as follows:
 - (1) An aeronautical chart (with the exception of JOG Air) will be equivalent to four land maps.
 - (2) A gazetteer will be equivalent to 12 land maps.
 - (3) A "Chart Updating Manual" and the relevant Supplements will be equivalent to 116 land maps.
 - (4) For IGMI Trig Data: one Trig point will be equivalent to 2 land maps.
For DMA Trig Data: one Trig list will be equivalent to 12 land maps.
- c. Annually, as of 31 December of each year, the outstanding balance in terms of map sheets will be calculated and reconciled between the two parties concerned. Library copies and reproduction material are excluded from this accounting. When reconciled, the balance will be carried forward. Accounting for materials exchanged will be directly between DMAHTC and IGMI to which a copy of any correspondence or transmittal is to be sent. IGMI will initiate this action by providing DMAHTC with their annual statement of account.

3. SHIPMENT OF MATERIAL

- a. Correspondence will be forwarded through the Office of Defense Cooperation (ODC), U.S. Embassy, Rome.
- b. Materials will be clearly identified by the notation: "MC&G Agreement Exchange Material-non reimbursable".
- c. Materials to be exchanged under this arrangement will be sent free of freight charges.
- d. The following addressees apply. The United States addresses should be used in conjunction with Appendix I when corresponding with DMA concerning policy, programs or products.

(1) United States

(a) DMA

Director
Defense Mapping Agency
ATTN: PPE
Bldg 56, U.S. Naval Observatory
Washington, D.C. 20305-3000
USA

(b) DMAHTC

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN: SDSC
Washington, D.C. 20315-0030
USA

(c) DMAAC

Director
DMA Aerospace Center
ATTN: ADL
3200 South Second Street
St. Louis, MO 63118-3399
USA

(d) DMAODS

Director
DMA Office of Distribution Services
ATTN: PP
Washington, D.C. 20315-0010

(e) DMA Office Europe

Gersbergershof Str.
6600 Zweibrucken
Federal Republic of Germany

(2) Italy

(a) SMD

Stato Maggiore Difesa
Via XX Settembre, 11
00100 Rome, Italy

(b) IGMI

Istituto Geografico Militare Italiano
RIM Div.
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze, Italy

(c) CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto di Pratica di Mare
00040 Pomezia, Italy

(3) Camp Darby, Italy

HQ, 8th Support Group
Directorate of Transportation
Camp Darby, Italy
Deliver maps to: Freight Terminal Warehouse, Depot Area.

APPENDIX I
TO ANNEX C

RESPONSIBLE DMA COMPONENT

PRODUCT	POLICY	PROGRAMS	BULK STOCKS (1)	LIBRARY COPIES
<i>Topographic</i>				
• Maps	DMA	HTC	ODS	HTC (7 copies of M792, 1501 & 1404)
• Geodetic & Geophysical Data	DMA	HTC	—	HTC
• Catalogs/Indexes	DMA	HTC	—	HTC (5 cys)
• Technical Publications	DMA	HTC	—	HTC (4 cys)
• Gazetteers/Trig Lists (Copies)	DMA	HTC	—	HTC (8 cys), AC (4 cys)
• Reproduction Material	DMA	HTC	—	HTC (1 set)
<i>Aeronautical</i>				
• Charts	DMA	AC	ODS	AC (8 cys), HTC (2 cys)
• Flight Information Publications	DMA	AC	ODS	AC (2 cys), DOE (3 cys)
• Gravity & Geomagnetic Data		AC	—	AC (1 cy)
• Reproduction Material		AC	—	AC (1 set)
• Technical Publications				
• Catalogs				
<i>Series 1501/1501 Air</i>				
• Maps/Charts	DMA	HTC	ODS	HTC (7 cys), AC (3 cys)
• Reproduction Material		HTC	—	HTC (1 set)

(1) Bulk stocks should be shipped through Camp Darby, Italy. See address at para. 3.d.(3) this Annex.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE E DI SCAMBIO DI
CARTE TERRESTRI, AERONAUTICHE E
DATI GEODETICI TRA LA DEFENSE MAPPING AGENCY
DEL MINISTERO DELLA DIFESA DEGLI STATI UNITI
E LO STATO MAGGIORE DELLA DIFESA ITALIANO

I. *SCOPO*

- a. Lo scopo di questo accordo è di registrare le intese e le disposizioni intercorse tra la Defense Mapping Agency (DMA) degli Stati Uniti e lo Stato Maggiore della Difesa (SMD) italiano, da qui in poi denominati le parti, relativi allo scambio di carte terrestri ed aeronautiche, di pubblicazioni sulle informazioni di volo e dei dati e materiali pertinenti.
Fanno parte dell'accordo gli Annessi allegati A, B e C, con le relative Appendici.
- b. L'accordo è volto ad eliminare, per quanto possibile, il pagamento in contanti del materiale scambiato.

2. *OBIETTIVI PRIMARI*

Gli obiettivi primari di questo accordo sono di:

- a. Scambiare carte terrestri ed aeronautiche di scala, tipo e contenuto appropriati, allo scopo di soddisfare le esigenze di difesa degli Stati Uniti e dell'Italia.
- b. Scambiare dati geodetici e geofisici ed altri dati necessari alle misurazioni geodetiche ed alla realizzazione di carte terrestri ed aeronautiche.
- c. Scambiare pubblicazioni sulle informazioni di volo e relativi dati.
- d. Scambiare le informazioni tecniche pertinenti.
- e. Elaborare programmi di cooperazione, comprensivi di assistenza tecnica ed addestramento, come reciprocamente concordato.
- f. Adempiere ai rispettivi impegni NATO, assunti sulla base della NATO Geographic Policy.

3. *PROGRAMMI DI SCAMBIO E COOPERAZIONE*

- a. Le parti si scambieranno materiali selezionati, informazioni cartografiche, carte terrestri stampate, carte aeronautiche, dati geodetici, geomagnetici e gravitazionali, dati aeronautici, informazioni di volo, matrici da stampa

distinte per colore, pubblicazioni e materiali pertinenti, in conformità a quanto concordato in materia di quantitativi e coperture indicati negli Annessi A e B in allegato, e nelle rispettive Appendici in cui sono specificate le modalità fondamentali degli scambi.

- b. I programmi di produzione in cooperazione saranno effettuati secondo quanto reciprocamente concordato.
- c. E' convenuto che tutta la contabilità, derivante dall'applicazione del presente accordo, sarà tenuta in termini di fogli di carte terrestri. Le procedure per la contabilità e la consegna dei materiali sono descritte nell'Annesso C.

4. *OBBLIGHI RECIPROCI*

- a. Si intende che ogni azione intrapresa ai sensi del presente accordo da una delle due parti, sarà subordinata alla disponibilità della parte stessa di personale, materiali e fondi necessari allo scopo.
- b. Gli enti coordinatori ed esecutori degli Stati Uniti e dell'Italia possono corrispondere direttamente per le questioni relative allo scambio del materiale.
- c. La corrispondenza e l'invio di materiali e pubblicazioni si effettueranno secondo quanto descritto nell'Annesso C.
- d. Ciascuna delle due parti informerà l'altra dei programmi di produzione relativi alle carte terrestri, carte aeronautiche e repertori dei toponimi specificati negli Annessi A e B, almeno con 6 mesi di anticipo sulla data prevista di pubblicazione.
- e. Di norma, le richieste di considerevoli quantitativi di materiali e/o pubblicazioni saranno avanzate all'altra parte almeno 4 mesi prima della suddetta data prevista di pubblicazione. Le richieste che esulano dai summenzionati programmi di produzione dovranno essere notificate con 6 mesi di anticipo.

5. *ENTI RESPONSABILI*

- a. Per gli Stati Uniti:
 - (1) La DMA è l'ente principale degli Stati Uniti responsabile delle questioni relative agli orientamenti ed alle responsabilità generali degli Stati Uniti nel contesto del presente accordo. La DMA è il punto di contatto degli Stati Uniti per le questioni che comportino la modifica di qualunque parte del presente accordo.

- (2) Gli enti esecutori sono:
 - (a) DMA Hydrographic/Topographic Center, ATTN: PP 6500 Brookes Lane NW, Washington, D.C. 20315-0030;
 - (b) DMA Aerospace Center, ATTN.: PP, 3200 South Second Street, St. Louis, Missouri, 63118-3399;
 - (c) DMA Office of Distribution Services, ATTN: PP, Washington, D.C. 20315-0010.
- b. Per l'Italia:
 - (1) Lo Stato Maggiore Difesa, 00100 Roma, Italia, è l'ente principale dell'Italia responsabile delle questioni relative agli orientamenti ed alle responsabilità generali dell'Italia nel contesto del presente accordo. Lo Stato Maggiore Difesa è il punto di contatto dell'Italia per le questioni che comportino la modifica di qualunque parte del presente accordo.
 - (2) Gli enti esecutori sono:
 - (a) L'Istituto Geografico Militare Italiano-Div.RIM (IGMI-RIM), Via C. Battisti 10-12, 50100 Firenze, Italia.
 - (b) Il Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA) Aeroporto di Pratica di Mare, 00040 Pomezia, Italia.

6. *RESTRIZIONI PROTETTIVE*

- a. Il destinatario dovrà rispettare tutte le norme di protezione ai fini della sicurezza, o altro tipo di restrizione specificato dall'autorità dell'altra parte che rilascia il materiale.
- b. Tutte le carte terrestri o aeronautiche a scala 1:250.000 o superiore fornite dal Governo italiano non potranno essere messe in circolazione al di fuori degli Stati Uniti, salvo autorizzazione del Governo italiano.
- c. Le matrici da stampa delle carte terrestri e aeronautiche a scala 1:250.000 o superiore fornite dall'Italia in base al presente accordo non potranno essere stampate in tempo di pace, salvo autorizzazione dello Stato Maggiore della Difesa. L'autorizzazione sarà concessa per pareggiare gli scambi.
- d. E' nelle intenzioni delle due parti che i materiali e le attività siano "non classificati". Tuttavia, se lo si ritiene necessario, i due enti che agiscono in cooperazione si accorderanno sull'opportuna classifica di sicurezza da applicare ad operazioni o programmi specifici ed al materiale che ne deriva. Tale classifica sarà la più bassa possibile compatibilmente con le esigenze di sicurezza.

7. REVISIONE ED ENTRATA IN VIGORE

- a. Le parti si incontreranno periodicamente per rivedere l'accordo.
- b. Le disposizioni specificate nel presente accordo entreranno in vigore all'atto della firma dei rappresentanti autorizzati e resteranno valide fino a 6 mesi dopo che una delle parti abbia notificato all'altra la sua intenzione di porvi fine.
- c. Il presente accordo non contiene alcuna disposizione che impedisca all'una od all'altra parte di fare nuove proposte per modificare od ampliare la portata delle disposizioni stesse.

8. ABROGAZIONI

Sono annullate le seguenti convenzioni:

- a. Il Memorandum dell'Accordo di Scambio tra il U.S. Army Map Service e l'Istituto Geografico Militare Italiano firmato il 14 giugno 1962.
- b. L'Accordo tra l'Aeronautica Militare Italiana ed il U.S. Aeronautical Chart and Information Center firmato il 27 maggio 1959.

IN FEDE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Enti, hanno firmato il presente Accordo in versione inglese ed italiana alla data sotto indicata.

Gen. Div. USAF
Robert A. ROSENBERG
Direttore della
Defense Mapping Agency
4/30/87
Data della firma

Amm. Div.
Mario CASTELLETTI
Capo del III Reparto
Stato Maggiore Difesa
30th April 1987
Data della firma

ANNESSO "A"
ALL'ACCORDO DI COOPERAZIONE E DI SCAMBIO
DI CARTE TERRESTRI, AERONAUTICHE E
DATI GEODETICI FRA LA DEFENSE MAPPING AGENCY
DEL MINISTERO DELLA DIFESA DEGLI STATI UNITI
E LO STATO MAGGIORE DELLA DIFESA
ITALIANO

CARTE TERRESTRI

1. *SCOPO*

L'Annesso intende definire le procedure per lo scambio di carte terrestri, dati geodetici e geofisici e relativi materiali di interesse reciproco fra gli enti cartografici statunitensi ed italiani. L'ente cartografico degli Stati Uniti è la Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC). Gli enti italiani sono l'Istituto Geografico Militare Italiano (IGMI) e il Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA). Al fine di raggiungere questo obiettivo comune, i suddetti enti dovranno seguire le procedure indicate in questo Annesso.

2. *MATERIALI DA SCAMBIARE*

- a. *Copie d'archivio.* Copie d'archivio delle carte elencate in Appendice I saranno fornite automaticamente da ciascuna parte all'altra senza alcun addebito.
- b. *Matrici da stampa.* Una serie di matrici da stampa indeformabili per ciascun foglio della serie di carte elencate al paragrafo 2.a. dell'Appendice I sarà fornita dall'Italia in attuazione della NATO Geographic Policy. Le matrici da stampa di altre serie elencate in Appendice I saranno fornite da ciascuna delle due parti all'altra su richiesta, senza alcun addebito.
- c. *Scorte.* Le scorte totali e di pianificazione delle carte terrestri elencate in Appendice I, e di altre carte disponibili e cedibili, saranno fornite a richiesta sulla base di scambio reciproco.
- d. *Elenchi dei punti trigonometrici e Repertori dei toponimi.* Copie d'archivio come specificato in Appendice I saranno fornite da ciascuna parte all'altra senza alcun addebito. Copie aggiuntive saranno fornite su

richiesta ad un valore di scambio calcolato in termini di fogli equivalenti di carta terrestre, come descritto in Annesso C.

- e. *Cataloghi e Pubblicazioni tecniche.* Le copie d'archivio di tali pubblicazioni saranno scambiate come specificato in Appendice I senza alcun addebito.

3. *REVISIONI*

Le comunicazioni di nuovi quadri d'unione e la notifica di serie cartografiche di cessata produzione comporteranno automaticamente la revisione di questo accordo senza rinegoziazione.

APPENDICE I
ALL'ANNESSO "A"

SCAMBIO DI CARTE TERRESTRI

1. La Defense Mapping Agency fornirà liberamente ed automaticamente, agli Enti esecutori italiani appresso elencati, i seguenti materiali di sua produzione:
 - a. Quattro copie di ciascuna edizione delle seguenti carte terrestri, delle quali due copie all'IGMI-RIM e due al CIGA:
 - M 771 -Austria (tutti i fogli a sud del 48° N);
 - M 744 -Cecoslovacchia (tutti i fogli);
 - M 774 -Cecoslovacchia (i cinque fogli a sud del 48° N);
 - M 775 -Ungheria (tutti i fogli);
 - M 705 -Romania (tutti i fogli);
 - M 7020 -Albania (tutti i fogli);
 - M 707 -Albania (fogli disponibili);
 - M 709 -Jugoslavia (tutti i fogli della serie);
 - 1501 -Il Mondo (fogli NL 33-5, 6, 8, 9, 11 e 12; NL 34 da 4 a 12; NL 35-1, 4, 7, 10; NK 33-2, 3 e 6; NK 34 da 1 a 7; NK 35-1; NJ 32-16).
 - b. Quattro copie di tutte le edizioni dei punti trigonometrici e dei repertori dei toponimi relativi ai Paesi indicati al paragrafo 1.a., di cui rispettivamente due copie all'IGMI-RIM e due al CIGA.
 - c. Quattro copie dei cataloghi, pubblicazioni tecniche e/o istruzioni e specificazioni, di cui rispettivamente due copie all'IGMI-RIM e due al CIGA.
2. L'IGMI fornirà gratuitamente ed automaticamente agli enti esecutori degli Stati Uniti appresso elencati i seguenti materiali:
 - a. Sette copie di ciascuna edizione delle seguenti carte terrestri alla DMAHTC:
 - M 691 -Italia (tutti i fogli della serie);
 - M 792 -Italia (tutti i fogli della serie);
 - M 891 -Italia (tutti i fogli non coperti dalla serie M 792);

- 1501 -Il Mondo (fogli NL 32 da 5 a 12; NL 33-4, 7 e 10; NK 32-2, 3, 6 e 11; NK 33-1, 4, 5 e da 7 a 12; NK 34-10; NJ 32-2, 5; NJ 33 da 3 a 11 e 14; NJ 34-1; NJ 33-13);
- 1404 -Il Mondo (tutti i fogli di competenza italiana);
- 1301 -Il Mondo (i sei fogli di competenza italiana).
- b. Dodici copie di tutte le nuove edizioni dei repertori dei toponimi relativi al territorio italiano, di cui otto copie alla DMAHTC e quattro alla DMAAC.
- c. Quattro copie dei cataloghi, pubblicazioni tecniche e/o istruzioni e specificazioni alla DMAHTC.

ANNESSO "B"
ALL'ACCORDO DI COOPERAZIONE E DI SCAMBIO
DI CARTE TERRESTRI, AERONAUTICHE
E DATI GEODETICI FRA
LA DEFENSE MAPPING AGENCY DEL MINISTERO
DELLA DIFESA DEGLI STATI UNITI
E LO STATO MAGGIORE DELLA DIFESA
ITALIANO

*CARTE AERONAUTICHE E PUBBLICAZIONI SULLE INFORMAZIONI
DI VOLO*

1. *SCOPO*

L'Annesso intende definire le procedure per lo scambio di carte aeronautiche, manuali di aggiornamento di cartografia aeronautica, pubblicazioni sulle informazioni di volo, dati gravimetrici e geomagnetici e relativi cataloghi, bollettini, rapporti tecnici e pubblicazioni. L'ente degli Stati Uniti preposto a tale scopo è la Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC). Gli enti italiani sono l'IGMI ed il CIGA. Al fine di raggiungere questi obiettivi comuni, i suddetti enti dovranno seguire le procedure indicate in questo Annesso.

2. *MATERIALI DA SCAMBIARE*

a. *Copie d'Archivio*

(1) *Carte Aeronautiche.* Copie d'archivio delle carte aeronautiche elencate in Appendice I saranno fornite automaticamente da ciascuna parte all'altra senza alcun addebito.

(2) *Pubblicazioni sulle Informazioni di Volo.* Le pubblicazioni sulle informazioni di volo e relativi dati, come specificato nell'Appendice II, saranno forniti da ciascuna parte all'altra senza alcun addebito.

b. *Matrici da stampa.* Una serie di matrici da stampa indeformabili per ciascun foglio delle serie di carte elencate al paragrafo 2.a. dell'Appendice I sarà fornita dall'Italia in attuazione della NATO Geographic Policy. Le matrici da stampa di altre serie elencate in Appendice I saranno fornite da ciascuna delle due parti all'altra su richiesta senza alcun addebito.

- c. *Scorte.* Le scorte totali e di pianificazione delle carte elencate in Appendice I e di altre carte disponibili e cedibili saranno fornite a richiesta sulla base di scambio reciproco. Le scorte totali e di pianificazione delle pubblicazioni sulle informazioni di volo elencate nell'Appendice II, come pure altre pubblicazioni informative appena pubblicate, saranno fornite a richiesta sulla base di scambio reciproco. Il valore da attribuire alle pubblicazioni sulle informazioni di volo ai fini dello scambio reciproco sarà mutuamente determinato dalle parti.
 - d. *Dati gravimetrici.* Saranno scambiati su richiesta i dati di osservazione gravimetrici cedibili, compresi quadri d'unione e tabelle di osservazione, raccolti da enti/uffici governativi o civili.
 - e. *Cataloghi e Pubblicazioni tecniche.* Le copie d'archivio di tali pubblicazioni saranno fornite da ciascuna parte come specificato in Appendice I senza alcun addebito.
3. *REVISIONI*
- Le comunicazioni di nuovi quadri d'unione e la notifica di serie cartografiche di cessata produzione comporteranno automaticamente la revisione di questo accordo senza rinegoziazione.

APPENDICE I
ALL'ANNESSO "B"
SCAMBIO DI CARTE AERONAUTICHE

1. La Defense Mapping Agency fornirà liberamente ed automaticamente, agli enti esecutori italiani appresso elencati, i seguenti materiali:
 - a. Quattro copie di ciascuna edizione delle seguenti carte aeronautiche, delle quali due copie all'IGMI-RIM e due al CIGA:
 - 1501 Air -fogli NL 33-5, 6, 8, 9, 11 e 12; NL 34 da 4 a 12; NL 35-1, 4, 7, 10; NK 33-2, 3 e 6; NK 34 da 1 a 7; NK 35-1; NJ 32-16;
 - TPC -fogli F-2A, F-2B, F-2C, F-2D, F-3A, F-3D, G-2A, G-2B, G-3A;
 - ONC -fogli D-2, E-3, F-1, F-2, F-3, F-4, G-1, G-2, G-3, G-4, H-3, H-4;
 - JNC -foglio 21;
 - GNC -foglio 4.
 - b. Cinque copie del "Manuale per l'aggiornamento cartografico" e i relativi supplementi al CIGA.
 - c. Quattro copie dei cataloghi, pubblicazioni tecniche e/o istruzioni e specificazioni, di cui due copie all'IGMI-RIM e due al CIGA.
2. Il CIGA fornirà liberamente ed automaticamente, alla DMAAC (Attn: ADL) ed alla DMAHTC (Attn: SDSIM), i seguenti materiali:
 - a. Dieci copie di ciascuna edizione delle seguenti carte aeronautiche:
 - 1501 Air -fogli NL 32 da 5 a 12; NL 33-4, 7 e 10; NK 32-2, 3, 6 e 11; NK 33-1, 4, 5 e da 7 a 12; NK 34-10; NJ 32-2, 5; NJ 33 da 3 a 11 e 14; NJ 34-1; NJ 33-13 (7 copie alla DMAHTC e 3 copie alla DMAAC);
 - AMI/CNA -tutti i fogli della serie (8 copie alla DMAAC e 2 copie alla DMAHTC).
 - b. Dieci copie di ciascuna edizione delle seguenti carte aeronautiche:
 - OACI/CAI -tutti i fogli della serie (8 copie alla DMAAC e 2 copie alla DMAHTC).
 - c. Quattro copie dei cataloghi, pubblicazioni tecniche e/o istruzioni e specificazioni alla DMAAC.

APPENDICE II

ALL'ANNESSO "B"

PUBBLICAZIONI SULLE INFORMAZIONI DI VOLO

1. La Defense Mapping Agency Aerospace Center invierà al CIGA, direttamente per via aerea e senza alcun addebito, due copie d'archivio delle seguenti Pubblicazioni sulle Informazioni di volo (FLIP) per l'Europa, il Nord Africa ed il Medio Oriente. Le nuove edizioni e/o le varianti saranno inviate automaticamente:
 - a. DOD FLIP–Documento di Pianificazione:
 - Pianificazione Generale;
 - Pianificazione d'Area (AP/2);
 - Uso speciale dello Spazio aereo (AP/2A).
 - b. DOD FLIP–Carta di Pianificazione:
 - Bassa Quota;
 - Alta Quota.
 - c. DOD FLIP–Rotte aeree:
 - Bassa Quota;
 - Alta Quota.
 - d. DOD FLIP–Supplemento a Rotte aeree.
 - e. DOD FLIP–Aree terminali:
 - Bassa Quota (2 volumi);
 - Alta Quota.
2. Il Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche assicurerà, quale intermediario, che cinque copie d'archivio delle seguenti pubblicazioni di informazione aeronautica siano inviate per via aerea senza alcun addebito alla DMAAC (due copie) ed all'Ufficio europeo della DMA (tre copie):
 - a. AIP e varianti attinenti (civile);
 - b. Sommario NOTAM classe uno, serie A, B (civile);
 - c. I NOTAM classe due, incluse le Circolari sulle Informazioni Aeronautiche, serie A, B (civili);
 - d. Pubblicazione Informazioni di Volo (militare), volume I e 2 e varianti attinenti, incluse le carte di rotta disponibili, Alta e Bassa Quota;

- e. Regolamento dei Servizi del Traffico Aereo (militare) e varianti attinenti;
- f. NOTAM classe uno, serie C (militare);
- g. NOTAM classe due, incluse le Circolari sulle Informazioni Aeronautiche, serie C (militare);
- h. Rivista di Meteorologia Aeronautica.

ANNESSO "C"
ALL'ACCORDO DI COLLABORAZIONE E
DI SCAMBIO DI CARTE TERRESTRI,
AERONAUTICHE E DATI GEODETICI
FRA LA DEFENSE MAPPING AGENCY
DEL MINISTERO DELLA DIFESA
DEGLI STATI UNITI E LO STATO
MAGGIORE DELLA DIFESA ITALIANO

QUESTIONI AMMINISTRATIVE

1. *SCOPO*

L'annesso intende definire gli aspetti amministrativi del presente accordo e degli Annessi A e B.

2. *PROCEDURE RELATIVE ALLA CONTABILITA'*

- a. Si conviene che tutta la contabilità derivante da questo accordo sarà tenuta in termini di fogli di carte terrestri. Allo scopo di stabilire la corrispondenza fra i vari tipi di carte, si considera come unità standard la carta terrestre a 5 colori. Tutte le carte terrestri (comprese la JOG e la JOC Air) saranno scambiate attribuendo loro il valore uno.
- b. Gli altri materiali e pubblicazioni saranno valutati in base all'unità standard sopra citata, come di seguito specificato:
 - (1) Una carta aeronautica (eccetto la JOG Air) varrà 4 carte terrestri;
 - (2) Un repertorio di toponimi varrà 12 carte terrestri;
 - (3) Un "Manuale di aggiornamento cartografico" e relativi Supplementi varrà 116 carte terrestri;
 - (4) Per i dati trigonometrici dell'IGMI: un punto trigonometrico varrà 2 carte terrestri. Per i dati trigonometrici della DMA: un elenco trigonometrico varrà 12 carte terrestri.
- c. Annualmente, al 31 dicembre di ogni anno, sarà calcolato e concordato fra le parti il saldo scoperto in termini di carte terrestri. Le copie d'archivio e le matrici da stampa sono escluse da tale forma di contabilità. Una volta concordato il saldo, esso verrà riportato all'anno successivo. La contabilità relativa al materiale scambiato avverrà direttamente fra la DMAHTC e l'IGMI ai quali saranno indirizzate

copie della corrispondenza e delle lettere di trasmissione. L'IGMI inizierà tale procedura comunicando alla DMAHTC la situazione contabile annuale.

3. *SPEDIZIONE DEL MATERIALE*

- a. La corrispondenza sarà inoltrata tramite l' "Office of Defense Cooperation" (ODC) dell'Ambasciata degli Stati Uniti a Roma.
- b. I materiali dovranno essere contraddistinti con l'annotazione: "Materiale dell'Accordo di scambio cartografico e geodetico-non rimborsabile".
- c. I materiali da scambiare sulla base dell'accordo saranno spediti esenti da spese di trasporto.
- d. Seguono gli indirizzi per le spedizioni. Nella corrispondenza con la DMA riguardante le direttive, i programmi o i prodotti, gli indirizzi per gli Stati Uniti dovranno essere usati tenendo conto dell'Appendice I.

(1) Stati Uniti:

(a) DMA

Director
Defense Mapping Agency
ATTN: PPE
Bldg 56, U.S. Naval Observatory
Washington, D.C. 20305-3000
USA

(b) DMAHTC

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN: SDSC
Washington, D.C. 20315-0030
USA

- (c) DMAAC
 - Director
 - DMA Aerospace Center
 - ATTN: ADL
 - 3200 South Second Street
 - St. Louis, MO 63118-3399
 - USA
- (d) DMAODS
 - Director
 - DMA Office of Distribution Services
 - ATTN: PP
 - Washington, D.C. 20315-0010
- (e) DMA Office Europe
 - Gersbergershof Str.
 - 6600 Zweibrucken
 - Bundesrepublik Deutschland
- (2) Italia
 - (a) SMD
 - Stato Maggiore della Difesa
 - Via XX Settembre, 11
 - 00100 Roma, Italia
 - (b) IGMI
 - Istituto Geografico Militare Italiano
 - RIM Div.
 - Via C. Battisti, 10-12
 - 50100 Firenze, Italia
 - (c) CIGA
 - Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
 - Aeroporto di Pratica di Mare
 - 00040 Pomezia, Italia

(3) Camp Derby, Italy

HQ, 8th Support Group

Directorate of Transportation

Camp Derby, Italy

Deliver maps to: Freight Terminal Warehouse, Depot Area

APPENDICE I
ALL'ANNESSO "C"

ENTI DELLA DMA RESPONSABILI

MATERIALI CARTOGRAFICI	DIRETTIVE	PROGRAMMI	SCORTE TOTALI (*)	COPIE D'ARCHIVIO
<i>Terrestri</i>				
• Carte	DMA	HTC	ODS	HTC (7 copie delle M792, 1501 e 1404) HTC
• Dati geodetici e geofisici	DMA	HTC	—	HTC (5 copie)
• Cataloghi/quadri di unione	DMA	HTC	—	HTC (4 copie)
• Pubblicazioni tecniche	DMA	HTC	—	HTC (8 copie), AC (4 copie)
• Repertori dei toponimi/Elenchi di punti trigonometrici (copie)	DMA	HTC	—	HYTC (1 serie)
• Matrici da stampa	DMA	HTC	—	
<i>Aeronautici</i>				
• Carte	DMA	AC	ODS	AC (8 copie), HTC (2 copie)
• Pubblicazioni sulle Informazioni di volo	DMA	AC	ODS	AC (2 copie), DOE (3 copie)
• Dati gravimetrici e geomagnetici		AC	—	AC (1 copia)
• Matrici da stampa		AC	—	AC (1 serie)
• Pubblicazioni tecniche				
• Cataloghi/Quadri di unione				
<i>Serie 1501/1501 Air</i>				
• Carte	DMA	HTC	ODS	HTC (7 copie), AC (3 copie)
• Matrici da stampa		HTC	—	HTC (1 serie)

(*) Le scorte totali saranno spedite via Camp Darby, Italia. Vedere l'indirizzo al paragrafo 3.d.(3) di questo Annesso.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION RELATIF À LA CARTOGRAPHIE, L'HYDROGRAPHIE ET LA GÉODÉSIE ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET L'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

1. OBJECTIF

- a. L'objectif du présent Accord est de consigner les arrangements conclus et les engagements pris par l'Agence de cartographie pour la Défense des États-Unis d'Amérique (DMA) et l'État-Major de la Défense italienne (DGS), ci-après dénommés les parties, relatifs aux échanges de cartes topographiques, cartes nautiques, publications ayant trait à l'information de vols et données et documents connexes. Le présent Accord inclut les Annexes A, B et C ci-jointes ainsi que leurs appendices.
- b. Le présent Accord vise à éliminer dans la mesure du possible les versements en espèces pour les articles échangés.

2. OBJECTIFS PREMIERS

Les objectifs premiers du présent Accord sont les suivants :

- a. Échanger des cartes à l'échelle appropriée, et dont la conception et le contenu sont propres à satisfaire aux exigences des États-Unis et de l'Italie en matière de défense.
- b. Échanger des données géodésiques et géophysiques et autres données nécessaires pour appuyer les objectifs visés en matière d'enquêtes géodésiques et d'établissement des cartes.
- c. Échanger des publications relatives à l'information de vols et données connexes.
- d. Échanger les renseignements techniques connexes.
- e. Prévoir des programmes communs y compris l'assistance technique et la formation, convenus d'un commun accord.
- f. Remplir les engagements respectifs de l'OTAN sur la base de la politique géographique de l'OTAN.

3. PROGRAMMES D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION

- a. Les parties échangeront des produits sélectionnés, des informations cartographiques, des cartes imprimées, des cartes aéronautiques, des données géodésiques, géomagnétiques et gravimétriques, des données aéronautiques, des informations de vols, le matériel de reproduction avec séparation des couleurs, ainsi que les publications et documents y afférents, conformément aux arrangements quant aux

quantités et aux domaines indiqués aux Annexes A et B ci-jointes, y compris leurs appendices, spécifiant les conditions fondamentales desdits échanges.

- b. Des programmes de coopération relatifs à la production seront établis d'un commun accord.
- c. Il est entendu que toute la comptabilité en vertu du présent arrangement sera effectuée en termes de feuilles de cartes. Les procédures relatives à la comptabilité et à la remise des documents sont décrites à l'Annexe C.

4. OBLIGATIONS MUTUELLES

- a. Il est entendu que toute mesure prise par l'une ou l'autre des parties en vertu du présent Accord sera subordonnée aux disponibilités en personnel, matériel et fonds requis de ladite partie.
- b. Les agences américaine et italienne chargées de la coordination et de la mise en oeuvre pourront correspondre directement en ce qui concerne les questions ayant trait à l'échange de documents.
- c. La correspondance et l'expédition des documents et publications s'effectueront selon les indications décrites à l'Annexe C.
- d. Chaque partie informera l'autre des programmes de production ayant trait aux cartes géodésiques, aéronautiques ainsi qu'aux nomenclatures toponymiques spécifiées dans les Annexes A et B six mois au moins avant la date prévue pour la publication.
- e. En principe, les demandes portant sur des quantités considérables de documents et/ou de publication seront communiquées à l'autre partie quatre mois au moins avant la date prévue de publication susmentionnée. Les demandes ne portant pas sur les programmes de production susmentionnés devront être notifiées six mois à l'avance.

5. ORGANISMES RESPONSABLES

- a. Pour les États-Unis :
 - (1) La DMA est le principal agent des États-Unis, sera chargée des questions de politique américaine et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent aux États-Unis en vertu du présent Accord. La DMA est le point de contact pour les questions susceptibles d'entraîner une modification de toute disposition du présent Accord.
 - (2) Les organes d'exécution sont :
 - (a) le Centre hydrographique/topographique de la DMA, ATTN : PP, 6500 Brookes Lane NW, Washington DC 20315-0030.
 - (b) Le Centre aérospatial de la DMA, ATTN : PP, 3200 South Second Street, St. Louis, Missouri 63118-3399.
 - (c) Le Bureau des services de distribution de la DMA, ATTN : PP, Washington, DC. 20315-0010

b. Pour l'Italie :

- (1) L'État-Major de la Défense Italienne, 00100 Rome, Italie, est le principal agent italien, sera chargé des questions concernant la politique italienne et s'acquittera des fonctions fondamentales d'ensemble qui incombent à l'Italie en vertu du présent Accord. L'État-Major de la Défense Italienne est le point de contact de l'Italie pour les questions susceptibles d'entraîner une modification de toute disposition du présent Accord.
- (2) Les organes d'exécution sont :
 - (a) L'Istituto Geografico Militare Italiano-RIM Div. (IGMI-RIM), Via C. Battisti 10-12, 50100 Firenze, Italie
 - (b) Le Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA)-Aeroporto di Pratica di Mare, 00040 Pomezia, Italie

6. MESURES DE PROTECTION ET RESTRICTIONS

- a. Toute mesure de protection de la sécurité et autres restrictions spécifiées par l'organisme de l'une ou l'autre partie qui fournit les informations devront être respectées par la partie qui les reçoit.
- b. Aucune carte à l'échelle 1:250,000 et plus, fournie par le Gouvernement de l'Italie, ne sera communiquée à l'extérieur du Gouvernement des États-Unis sans l'autorisation préalable du Gouvernement italien.
- c. La reproduction des cartes à l'échelle 1:250,000 et plus, fournies par l'Italie en vertu du présent Accord, ne sera effectuée en temps de paix sans l'autorisation préalable de SMD. L'autorisation sera donnée en vue d'égaliser l'équilibre des échanges.
- d. Il est de l'intérêt des parties que les documents et activités ne soient pas classifiés. Toutefois, s'il est nécessaire d'adopter des mesures de sécurité, les deux organismes coopérants se mettront d'accord sur la classification de sécurité applicable à des projets ou opérations spécifiques et aux produits qui en résultent. Une telle classification sera la moins élevée possible compte tenu des impératifs de sécurité.

7. RÉVISION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- a. Les parties se réuniront périodiquement pour réviser le présent Accord.
- b. Les arrangements spécifiés dans le présent Accord entreront en vigueur à la signature par les représentants autorisés et resteront en vigueur pendant six mois après la notification pour l'une ou l'autre des parties de son intention de dénoncer les dispositions spécifiées dans le présent accord.
- c. Aucune des dispositions du présent Accord n'imposera de restrictions à l'une ou l'autre des parties cherchant à modifier ou élargir la portée du présent Accord.

8. REMPLACEMENTS

Les dispositions ci-après sont remplacées :

- a. Le Mémoire d'accord en matière d'échange entre le Service cartographique militaire des États-Unis et l'Istituto Geografico Militare Italiano, signé le 14 juin 1962.
- b. L'Accord entre les forces aériennes italiennes et le Centre des cartes et renseignements aéronautiques des États-Unis, signé le 27 mars 1959.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs organismes respectifs, ont signé le présent Accord dans les langues anglaise et italienne aux dates ci-après indiquées.

ROBERT A. ROSENBERG
Général de Division, USAF
Directeur, DMA
30/4/87
Date de signature

MARIO CASTELLETTI
Contre-Amiral, ITN
Chef 3ème Division
État-Major de la Défense
30 avril 1987
Date de signature

ANNEXE A À L'ACCORD D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION RELATIF À LA CARTOGRAPHIE, L'HYDROGRAPHIE ET LA GÉODÉSIE ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET L'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

CARTES TOPOGRAPHIQUES

1. OBJECTIF

La présente Annexe a pour objectif de définir les dispositions prises en vue de l'échange de cartes, données géodésiques et géophysiques et documents connexes d'un intérêt mutuel entre les agences de cartographie des États-Unis et de l'Italie. Pour les États-Unis, l'agence est le Service de cartographie hydrographique/topographique du Département de la Défense (DMAHTC). Pour l'Italie, les agences sont l'Istituto Geografico Militare Italiano (IGMI) et le Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA). En vue de réaliser l'objectif mutuel en question, les organismes désignés se conformeront aux procédures indiquées dans la présente Annexe.

2. DOCUMENTS À ÉCHANGER

- a. Exemplaires de cartes en Bibliothèque. L'Appendice I donne la liste des exemplaires déposés à la Bibliothèque qui seront automatiquement fournis par l'une des parties à l'autre, gratuitement.
- b. Matériel de reproduction. Un ensemble de matériel de reproduction sur fond de cartes stables pour chaque feuille de la série cartographique indiquée au paragraphe 2.a. de l'Appendice I sera fourni par l'Italie en vertu de la politique géographique de l'OTAN. Le matériel de reproduction pour les autres séries indiquées dans l'Appendice I sera fourni par chaque partie à l'autre sur demande et gratuitement.
- c. Inventaires. Les inventaires en vrac et les inventaires prévisionnels de cartes dont la liste est donnée dans l'Appendice I ainsi que d'autres cartes disponibles et pouvant être communiquées seront fournis sur demande, sur une base de réciprocité.
- d. Listes géodésiques et nomenclatures toponymiques. Les exemplaires de bibliothèque spécifiés dans l'Appendice I seront fournis par chaque partie à l'autre, gratuitement. Des exemplaires supplémentaires seront fournis sur demande à un taux de change donné en termes de feuilles de cartes équivalentes, comme indiqué à l'Annexe C.
- e. Catalogues et publications techniques. Les exemplaires en bibliothèque de ces publications seront échangés comme indiqué à l'Appendice I, gratuitement.

3. RÉVISIONS

La transmission de nouveaux indices et la notification des séries de cartes dont la publication a cessé constitueront automatiquement des révisions au présent Accord sans renégociation.

APPENDICE I
À L'ANNEXE A

ÉCHANGE DE CARTES

- I. Le Service cartographique du Département de la Défense fournira gratuitement et automatiquement les articles produits par la DMA aux organismes d'exécution italiens indiqués ci-après :
 - a. Quatre exemplaires de chaque édition des cartes ci-après, dont deux exemplaires à IGMI-RIM et à CIGA respectivement :
 - M 771 --Autriche (toutes feuilles au sud de 48° N);
 - M 744 --Tchécoslovaquie (toutes les feuilles);
 - M 774 --Tchécoslovaquie (les cinq feuilles sud de 48° N);
 - M 775 --Hongrie (toutes les feuilles);
 - M 705 --Roumanie (toutes les feuilles);
 - M 7020 --Albanie (toutes les feuilles de la série);
 - M 707 --Albanie (les feuilles disponibles);
 - M 709 --Yougoslavie (toutes les feuilles de la série);
 - 1501 --feuilles NL 33--5, 6, 8, 9, 11 et 12; NL 34 de 4 à 12;
NL 35--1, 4, 7, 10; NK 33--2, 3 et 6; NK34 de 1 à 7; NK 35--I; NJ 32--16.
 - b. Quatre exemplaires de toutes les éditions de listes géodésiques et de nomenclatures toponymiques ayant trait aux pays spécifiés au paragraphe 1.a. ci-dessus, dont deux exemplaires à IGMI-RIM et CIGA, respectivement.
 - c. Quatre exemplaires de catalogues, publications techniques et/ou instructions et spécifications, dont deux exemplaires à IGMI-RIM et CIGA, respectivement.
2. L'Istituto Geografico Militare Italiano fournira gratuitement et automatiquement les articles ci-après aux organismes d'exécution des États-Unis dont la liste figure ci-après:
 - a. Sept exemplaires de chaque édition des cartes géodésiques à DMAHTC :
 - M 691 --Italie (toutes les feuilles de la série);
 - M 792 --Italie (toutes les feuilles de la série);
 - M 891 --Italie (toutes les feuilles non comprises dans M 792);
 - 1501 --(feuilles NL 32 de 5 à 12; NL 33-4, 7 et 10; NK 32-2, 3, 6 et 11; NK 33-1, 4, 5 et de 7 à 12; NK 34-10; NJ 32-2, 5; NJ 33 de 3 à 11 et 14; NJ 34-1; NJ 33-13);
 - I404 --Le Monde (toutes les feuilles dont la responsabilité incombe à l'Italie);

- 1301 --Le Monde (les six feuilles dont la responsabilité incombe à l'Italie).
- b. Douze exemplaires de toutes les nouvelles éditions de nomenclatures toponymiques ayant trait au territoire de l'Italie, dont huit exemplaires à DMAHTC et quatre à DMAAC.
 - c. Quatre exemplaires des catalogues, publications techniques et/ou instructions et spécifications à DMAHTC.

ANNEXE B À L'ACCORD D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION RELATIF À LA
CARTOGRAPHIE, L'HYDROGRAPHIE ET LA GÉODÉSIE ENTRE LE SERVICE
CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES
ÉTATS-UNIS ET L'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

CARTES AÉRONAUTIQUES ET PUBLICATIONS D'INFORMATION DE VOL

I. OBJECTIF

La présente Annexe a pour objectif de définir les dispositions en vue de l'échange de cartes aéronautiques, de manuels de mise à jour des cartes, de publications d'information de vols, de données gravimétriques et géomagnétiques ainsi que les catalogues, bulletins, rapports et publications techniques connexes. L'Agence des États-Unis est le Centre aérospatial du Service cartographique militaire (DMAAC). Pour l'Italie, les agences sont IGMI et CIGA. En vue de la réalisation de ces objectifs mutuels, les organismes désignés se conformeront aux procédures indiquées dans la présente Annexe.

2. DOCUMENTS À ÉCHANGER

- a. Exemplaires en bibliothèque
 - (1) Cartes aéronautiques. Les exemplaires en bibliothèque de cartes aéronautiques dont la liste figure à l'Appendice I seront automatiquement fournis par chaque partie à l'autre partie gratuitement.
 - (2) Publications d'information de vols. Les publications d'information de vols et les données connexes spécifiées à l'Annexe II seront fournies par chaque partie à l'autre gratuitement.
- b. Matériel de reproduction. Un ensemble de matériel de reproduction sur fond de carte stable pour chaque feuille des séries de cartes indiquées au paragraphe 2.a. de l'Appendice I sera fourni par l'Italie en vertu de l'application de la politique géographique de l'OTAN. Le matériel de reproduction pour d'autres séries de l'Appendice I sera fourni par chaque partie à l'autre sur demande, gratuitement.
- c. Inventaires en vrac. Les inventaires en vrac et les inventaires prévisionnels des cartes dont la liste figure à l'Appendice I ainsi que d'autres cartes disponibles et pouvant être communiquées seront fournis sur demande, sur la base de la réciprocité. Les inventaires en vrac et les inventaires prévisionnels des publications d'information de vols dont la liste figure à l'Appendice II ainsi que d'autres publications d'information pouvant être communiquées seront fournis sur demande et sur la base de la réciprocité. Le taux d'échange de réciprocité pour les publications d'information de vols sera mutuellement fixé par les deux parties.
- d. Données gravimétriques. Les données d'observations gravimétriques pouvant être communiquées et ayant été effectuées par des organes/activités gouvernementales ou civiles, y compris les indices et tabulations d'observations seront échangées sur demande.
- e. Catalogues et publications techniques. Les exemplaires en bibliothèque des dites publications seront fournis par chaque partie à l'Appendice I, gratuitement.

3. RÉVISIONS

La transmission de nouveaux indices et la notification des séries de cartes dont la publication est discontinuée constituera automatiquement des révisions au présent Accord sans renégociation.

APPENDICE I

À L'ANNEXE B

ÉCHANGE DE CARTES AÉRONAUTIQUES

1. Le Service cartographique militaire fournira gratuitement et automatiquement les articles ci-après aux organismes d'exécution italiens dont la liste suit :
 - a. Quatre exemplaires de chaque édition des cartes aéronautiques ci-après, dont deux exemplaires à IGMI-RIM et CIGA respectivement.

150I Air	--NL 33-5, 6, 8, 9, 11 et 12; NL 34 de 4 à 12; NL 35--1, 4, 7, 10; NK 33--2, 3 et 6; NK 34 de 1 à 7; NK 35--1; NJ 32--16;
T P C	--feuilles F-2A, F-2B, F-2C, F-2D, F-3A, F-3D, G-2A, G-2B, G-3A;
O N C	--feuilles D-2, E-3, F-1, F-2, F-3, F-4, G-1, G-2, G-3, G-4, H-3, H-4;
J N C	--feuille 2I;
G N C	--feuille 4.
 - b. Cinq exemplaires du "Manuel de mise à jour des cartes" et suppléments connexes à CIGA.
 - c. Quatre exemplaires des catalogues, publications techniques et/ou instructions et spécifications dont deux exemplaires à IGMI-RIM et CIGA respectivement.
2. Le CIGA fournira librement et automatiquement les articles ci-après à DMAAC (ATTN : ADL) et DMAHTC (ATTN : SDSIM).
 - a. Dix exemplaires de chaque édition des cartes aéronautiques ci-après :

150I Air	--feuilles NL 32 de 5 à 12; NL 33--4, 7 et 10; NK 32--2, 3, 6 et 11; Nk 33--1, 4, 5 et de 7 à 12; NK 34--10; NJ 32--2, 5; NJ 33 de 3 à 11 et 14; NJ 34--1; NJ 33--13 (7 exemplaires à DMAHTC et 3 exemplaires à DMAAC).
AMI-CNA	--toutes les feuilles de la série; huit exemplaires à DMAAC et 2 exemplaires à DMAHTC.
 - b. Dix exemplaires de chaque édition des cartes aéronautiques suivantes :

OACI-CA1	--toutes les feuilles de la série; 8 exemplaires à DMAAC et 2 exemplaires à DMAHTC.
----------	---
 - c. Quatre exemplaires des catalogues, publications techniques et/ou instructions et spécifications à DMAAC.

APPENDICE II
À L'ANNEXE B

PUBLICATIONS D'INFORMATION DE VOL

I. Le Centre aérospatial du service cartographique militaire enverra directement et gratuitement par courrier aérien à CIGA deux exemplaires de bibliothèque des publications d'information de vols ci-après dans les zones Europe/Afrique du Nord/Moyen-Orient. Les nouvelles éditions et/ou modifications seront fournies automatiquement.

- a. DOD FLIP-Document de planification :
 - Planification générale;
 - Planification par zone (AP/2);
 - Espace aérien à utilisation spéciale (AP/2A).
- b. DOD FLIP-Carte de planification :
 - Faible altitude;
 - Haute altitude.
- c. DOD-FLIP-Aéronavigation :
 - Faible altitude;
 - Haute altitude.
- d. DOD-FLIP-Supplément de radionavigation.
- e. DOD-FLIP-Terminal :
 - Faible altitude (2 volumes);
 - Haute altitude.

2. Le Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche servira d'intermédiaire afin d'assurer l'envoi gratuit par courrier aérien de cinq exemplaires de bibliothèque des publications d'information aéronautique ci-après à DMAAC (2 exemplaires) et au Bureau Europe de la DMA (trois exemplaires).

- a. AIP et amendements (civil).
- b. Résumé NOTAM première classe, Séries A, B (civil).
- c. NOTAM deuxième classe, y compris les circulaires d'information aéronautique, Séries A, B (civil).
- d. Pubblicazione Informazioni Volo (militaire), Volumes I et 2 et amendements, y compris les cartes de radionavigation disponibles pour haute et faible altitudes.
- e. Regolamento dei Servizi del Traffico Aereo (militaire) et amendements.
- f. NOTAM militaire première classe, Série C.
- g. NOTAM militaire deuxième classe, y compris les circulaires d'information aéronautique, Série C.
- h. Rivista di Meteorologia Aeronautica.

ANNEXE C À L'ACCORD D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION RELATIF À LA
CARTOGRAPHIE, L'HYDROGRAPHIE ET LA GÉODÉSIE ENTRE LE SERVICE
CARTOGRAPHIQUE MILITAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES
ÉTATS-UNIS ET L'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE ITALIENNE

SOUTIEN ADMINISTRATIF

1. OBJECTIF

La présente Annexe a pour objectif de définir les dispositions prises en ce qui concerne l'administration du présent Accord et des Annexes A et B.

2. PROCÉDURES DE COMPTABILITÉ

- a. Il est convenu que la totalité de la comptabilité en vertu du présent Accord se fera en termes de feuilles cartographiques. Afin d'établir l'équivalence en matière de feuilles cartographiques, une carte topographique à cinq couleurs sera considérée comme unité standard. Toutes les cartes géodésiques (y compris JOG et JOG aérien) seront échangées une contre une.
- b. D'autres documents et publications seront échangés au prorata en termes d'unités de feuilles cartographiques comme suit :
 - (1) Une carte aéronautique (à l'exception de JOG aérien) sera l'équivalent de quatre cartes géodésiques.
 - (2) Une nomenclature toponymique sera l'équivalent de 12 cartes géodésiques.
 - (3) Un "manuel de mise à jour cartographique" et les suppléments pertinents seront l'équivalent de 116 cartes géodésiques.
 - (4) Pour les données géodésiques IGMI : un point géodésique sera équivalent à deux cartes géodésiques. Pour les données géodésiques DMA : une liste géodésique sera équivalente à 12 cartes géodésiques.
- c. Chaque année, au 31 décembre, le report des feuilles cartographiques sera calculé et ajusté entre les deux parties intéressées. Les exemplaires de bibliothèque et le matériel de reproduction sont exclus de cette comptabilité. Le solde sera l'objet d'un report. En ce qui concerne les documents échangés, la comptabilité se fera directement entre DMAHTC et IGMI qui recevra un exemplaire de toute correspondance ou transmission, sur l'initiative de IGMI qui fournira à DMAHTC un état annuel des comptes.

3. ENVOI DE DOCUMENTS

- a. La correspondance sera acheminée par l'intermédiaire du bureau de la coopération en matière de défense (ODC), Ambassade des États-Unis, Rome.
- b. Les documents seront clairement identifiés par la notation : "Documents ayant trait à l'Accord d'échanges relatif à la cartographie, l'hydrographie et la géodésie - non remboursable".

- c. Les documents à échanger en vertu du présent Accord seront envoyés sans frais d'expédition.
- d. Les adresses ci-dessous seront utilisées. Aux États-Unis, les adresses seront utilisées en conjonction avec l'Appendice I s'agissant de correspondance avec la DMA en ce qui concerne la politique, les programmes ou les produits.
 - (1) États-Unis
 - (a) DMA
 - Director
 - Defense Mapping Agency
 - ATTN : PPE
 - Bldg 56, U.S. Naval Observatory
 - Washington DC 20305-3000
 - USA
 - (b) DMAHTC
 - Director
 - DMA Hydrographic/Topographic Center
 - ATTN : SDSC
 - Washington DC 20355-0030
 - USA
 - (c) DMAAC
 - Director
 - DMA Aerospace Center
 - ATTN : ADL
 - 3200 South Second Street
 - St. Louis, MO 63118-3399
 - USA
 - (d) DMAODS
 - Director
 - DMA Office of Distribution Services
 - ATTN : PP
 - Washington DC 20315-0010
 - (e) Bureau DMA Europe
 - Gersbergshof Str
 - 6600 Zweibrucken
 - Federal Republic of Germany

(2) Italie

(a) SMD

Stato Maggiore Difesa
Via XX Settembre, 11
00100 Rome, Italy

(b) IGMI

Istituto Geografico Militare Italiano
RIM Div.
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze, Italy

(c) CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto di Pratica di Mare
00040 Pomezia, Italy

(3) Camp Darby, Italie

Quartier général 8ème groupe de soutien
Directorat des transports
Camp Darby, Italie
Livraison des cartes à : Entrepôt de marchandise, zone de dépôt.

Appendice I à l'Annexe C

Élément de responsabilité de la DMA

Produit	Politique	Programmes	Inventaires en vrac (I)	Exemplaires de bibliothèque
Topographie				
. Cartes	DMA	HTC	ODS	HTC (7 exemplaires de M792, 1501 et 1404)
. Données géodésiques et géophysiques	DMA	HTC	-	HTC
. Catalogues/Indices	DMA	HTC	-	HTC (5 cys)
. Publications techniques	DMA	HTC	-	HTC (4 cys)
. Nomenclatures toponymiques/listes géodésiques (exemplaires)	DMA	HTC	-	HTC (8 cys), AC (4cys)
. Matériel de reproduction	DMA	HTC	-	HTC (1 set)
Aéronautique				
. Cartes	DMA	AC	ODS	Ac (8 cys), HTC (2 cys)
. Publications d'information de vols	DMA	AC	ODS	AC (2 cys), DOE (3 cys)
. Données gravimétriques et géomagnétiques		AC	-	AC (1 cy)
. Matériel de reproduction		AC	-	AC (1 set)
. Publications techniques				
. Catalogues				
Séries 1501/I501 aérien				
. Cartes	DMA	HTC	ODS	HTC (7 cys), AC (3 cys)
. Matériel de reproduction		HTC	-	HTC (1 set)

(1) Les inventaires en vrac seront envoyés par l'intermédiaire de Camp Darby, Italie. Se reporter à l'adresse mentionnée au paragraphe 3.d.(3) de la présente Annexe.

No. 40258

**United States of America
and
Venezuela**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. Washington, 22 June 1990

Entry into force: *22 June 1990 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Washington, 22 juin 1990

Entrée en vigueur : *22 juin 1990 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of Venezuela, desiring to facilitate and further increase the participation of private enterprise in economic activities designed to promote the development of the economic resources and productive capacity of Venezuela, and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies have, in an effort to bring up to date the provisions of the Agreement on Investment Guaranties entered into by the two governments in an exchange of notes signed in Caracas on November 26 and 29, 1962, agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term “Coverage” shall refer to any investment insurance against the risks of currency inconvertibility, expropriation, political violence or such other risks as the governments may agree, the reinsurance thereof, and any guaranties, issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term “Issuer” to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of Venezuela or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of Venezuela, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a Contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Venezuela shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize, pursuant to Venezuelan law, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made and shall recognize as well the appoint-

ment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Venezuela, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right under Venezuelan law in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Venezuela shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Venezuela with respect to a project or activity within Venezuela shall be governed by the law of the place where the Coverage issued. The issuance of Coverage outside of Venezuela with respect to a project or activity in Venezuela shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Venezuela applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of Venezuela partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Venezuela by the Issuer, the Government of Venezuela shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Venezuela.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Venezuela, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Venezuela no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage under the law of Venezuela.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Venezuela.

Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of Venezuela which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Venezuela.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three

months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) Submission to such arbitral tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of appeals and administrative and judicial remedies available in Venezuela.

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator: these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(d) Nothing in this Agreement shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on the 22nd day of June, 1990, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE INCENTIVOS PARA LAS INVERSIONES
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando facilitar e incrementar la participación de la empresa privada en actividades económicas destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción de Venezuela, y a proporcionar seguros (incluidos reaseguros) y garantías de inversiones que están respaldados total o parcialmente por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), organismo estatal autónomo organizado con arreglo a las leyes de los Estados Unidos de América, o en virtud de acuerdos concertados entre la OPIC y compañías mercantiles de seguros, reaseguros o de otra índole, en un intento por poner al día las disposiciones del Acuerdo sobre Garantías a las Inversiones concertado por los dos Gobiernos mediante canje de notas firmado en Caracas los días 26 y 29 de noviembre de 1962, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "Cobertura" todo seguro de inversión contra el riesgo de inconvertibilidad de moneda, expropiación, violencia política u otros riesgos análogos que los Gobiernos pudieran acordar, el reaseguro de las mismas, y cualquier garantía, emitidos conforme al presente Acuerdo por la OPIC, por cualquier organismo de los Estados Unidos de América sucesor de dicha entidad, o por cualquier otra entidad o grupo de entidades, en virtud de acuerdos concertados con la OPIC o cualquier organismo sucesor, todos los cuales se considerarán incluidos, en lo sucesivo, dentro del término "Entidad Emisora" en la medida de su interés como aseguradores, reaseguradores o garantes de cualquier Cobertura, ya sea como partes en un contrato que proporcione Cobertura, como sucesores de dichas partes, o como agentes para la administración de la Cobertura.

ARTICULO 2

Los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo se aplicarán solamente con respecto a Coberturas relativas a proyectos o actividades registrados con el Gobierno de Venezuela o aprobados por él, o a Coberturas relativas a proyectos con respecto a los cuales el Gobierno de Venezuela o

cualquiera de sus organismos o subdivisiones políticas haya firmado un contrato que incluya la provisión de bienes y servicios o solicitado ofertas pertinentes a dicho contrato.

ARTICULO 3

a) Si la Entidad Emisora efectúa un pago a cualquiera de las partes amparadas por la Cobertura, el Gobierno de Venezuela, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, reconocerá, con arreglo a las leyes de Venezuela, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los créditos, bienes, inversiones o moneda a cuenta de los cuales se efectuó el pago conforme a dicha Cobertura y reconocerá, asimismo, el nombramiento de la persona física o jurídica a la cual, como titular o agente fiduciario de la Entidad Emisora en Venezuela, la Entidad Emisora haya cedido cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o derecho de demanda que exista o que pueda surgir, en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo con arreglo a las leyes de Venezuela a favor de la Entidad Emisora sobre todos los créditos, bienes, inversiones o moneda a cuenta de los cuales se haya efectuado el pago conforme a dicha Cobertura.

b) En lo que respecta a intereses transferidos o transmitidos mediante sucesión en virtud de este Artículo, ni la Entidad Emisora ni el titular o agente fiduciario que actúe en su nombre en Venezuela reclamará mayores derechos que los concedidos a la parte cesionista amparada por la Cobertura.

c) La Cobertura emitida fuera de Venezuela con respecto a un proyecto o una actividad dentro de Venezuela se regirá por las leyes del lugar en que se emita la Cobertura. La emisión de la Cobertura fuera de Venezuela con respecto a un proyecto o a una actividad en Venezuela no someterá a la Entidad Emisora a la reglamentación legal de Venezuela aplicable a organizaciones financieras o de seguros.

ARTICULO 4

En la medida en que las leyes de Venezuela invaliden o prohíban total o parcialmente la adquisición por la Entidad Emisora de cualquier interés de una parte amparada por la Cobertura sobre cualquier propiedad que se encuentre en el territorio de Venezuela, el Gobierno de Venezuela permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora concertar los arreglos necesarios para transferir dichos intereses a una entidad autorizada para poseerlos conforme a las leyes de Venezuela.

ARTICULO 5

El Gobierno de Venezuela otorgará a las sumas en moneda de curso legal de Venezuela, incluidos los créditos en dicha moneda, adquiridas por la Entidad Emisora en virtud de la Cobertura, un tratamiento no menos favorable en cuanto a su uso y conversión que aquél al que tuviesen derecho si estuviesen en poder de la parte amparada por la Cobertura con arreglo a las leyes de Venezuela.

Dichas cantidades y créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona física o jurídica y, una vez efectuada la transferencia, estarán a la libre disposición de tal persona física o jurídica para su uso en el territorio de Venezuela.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Acuerdo, las disposiciones de este Artículo 5 también se aplicarán a las sumas y créditos en moneda de curso legal de Venezuela que sean aceptados por la Entidad Emisora como liquidación de obligaciones relacionadas con préstamos concedidos por la Entidad Emisora para proyectos en Venezuela.

ARTICULO 6

a) Toda diferencia entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativa a la interpretación del presente Acuerdo o que, a juicio de uno de los Gobiernos, plantee una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad para el que se haya emitido Cobertura, se deberá resolver, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si al expirar el plazo de tres meses a partir de la fecha de solicitud de negociaciones, la diferencia no ha sido resuelta por mutuo acuerdo de los Gobiernos, a iniciativa de cualquiera de ellos, se someterá dicha diferencia, incluso la cuestión de si ésta plantea una cuestión de derecho internacional público, a un tribunal arbitral para su resolución conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 b).

b) La sumisión a dicho tribunal arbitral de las reclamaciones derivadas de las partes amparadas por la Cobertura se realizará conforme al principio de agotamiento previo de las apelaciones y los recursos administrativos y judiciales disponibles en Venezuela.

c) El tribunal arbitral para la resolución de diferencias conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 a) se establecerá y funcionará del modo siguiente:

i) Cada uno de los Gobiernos nombrará a un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un presidente que deberá ser ciudadano de un tercer Estado y nombrado por los dos Gobiernos. Los

árbitros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses y el presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recibo de la solicitud de arbitraje de cualquiera de los dos Gobiernos. De no efectuarse los nombramientos dentro de los plazos previstos, cualquiera de los dos Gobiernos, en defecto de cualquier otro acuerdo, podrá solicitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que efectúe el nombramiento o los nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos se comprometen a aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

ii) El tribunal arbitral fundamentará su laudo en los principios y normas aplicables del derecho internacional. El tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y vinculante.

iii) Cada uno de los Gobiernos sufragará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del presidente y las demás costas serán sufragados a partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas en consonancia con lo que antecede.

iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

d) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo limitará el derecho de cada Gobierno de hacer valer una reclamación con arreglo al derecho internacional en su condición de Estado soberano.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará vigente hasta seis meses después de la fecha de recibo de una nota por la que uno de los Gobiernos notifique al otro Gobierno su intención de dejar de ser parte en el Acuerdo. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a Coberturas emitidas durante la vigencia del Acuerdo seguirán vigentes durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso después de transcurridos veinte años de la terminación del Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, D.C. el 22 de junio de 1990, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
los Estados Unidos de América

Por el Gobierno de
la República de Venezuela

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU VENEZUELA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela, désireux de faciliter et d'accroître encore la participation des entreprises privées à des activités économiques bénéfiques au développement des ressources économiques et des capacités productives du Venezuela, moyennant une assurance des investissements (y compris la réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales afin de mettre à jour les dispositions de l'Accord relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes signées à Caracas les 26 et 29 novembre 1962, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, l'expression "assurance ou garantie" s'entend de toute assurance contre les risques de non-convertibilité de la monnaie, d'expropriation, de violences politiques ou tout autre risque dont pourront convenir les gouvernements, les réassurances y relatives et toute garantie émise conformément au présent Accord par l'OPIC ou tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les procédures prévues dans le présent Accord ne concernent que des assurances ou garanties relatives à des projets ou à des activités enregistrés ou approuvés par le Gouvernement du Venezuela ou aux assurances et garanties relatives à des projets pour lesquels le Gouvernement du Venezuela ou tout organisme ou toute institution ou toute subdivision politique qui en dépendent, a conclu un contrat prévoyant la fourniture de marchandises et de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard.

Articles 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une partie en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement du Venezuela doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre, conformément au droit du Venezuela, la cession à l'organisme

émetteur de tous les devises, crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et reconnaître la nomination d'une personne physique ou morale, en tant qu'agent fiduciaire ou titulaire de l'organisme émetteur au Venezuela, et à laquelle l'organisme émetteur a cédé tous les droits, titres, privilèges, créances ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion, conformément au droit vénézuélien, avec ledit paiement et qui constitue un droit effectif conformément au droit vénézuélien dont bénéficie l'organisme émetteur sur l'ensemble des devises, crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie.

b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou l'organisme détenteur agissant en son nom au Venezuela ne revendique davantage de droits que ceux dont jouit la partie cédante en vertu d'une assurance ou d'une garantie sur les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du Venezuela au titre de projets ou d'activités réalisés au Venezuela est soumise aux dispositions de la législation du pays où s'effectue l'émission. L'émission d'une assurance ou d'une garantie en dehors du Venezuela touchant des projets ou activités réalisés au Venezuela n'a pas pour effet de soumettre l'émetteur à la réglementation prévue par le droit vénézuélien applicable aux assurances ou aux organisations financières.

Article 4

Dans la mesure où la législation du Venezuela invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par un investisseur sur le territoire du Venezuela, le Gouvernement du Venezuela autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à une personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation du Venezuela.

Article 5

Les montants en monnaie légale du Venezuela, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent de la part du Gouvernement du Venezuela un traitement qui n'est pas moins favorable quant à leurs utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie en vertu de la législation du Venezuela.

Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Venezuela.

Nonobstant les dispositions de l'article 2 ci-dessus, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale du Venezuela, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Venezuela.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lesquels une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) ci-après.

b) La soumission à un tel tribunal arbitral des réclamations présentées par les parties en vertu d'une assurance ou d'une garantie ne peut intervenir qu'une fois épuisés les appels ainsi que les voies de recours administratives et judiciaires dont dispose la législation du Venezuela.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

d) Aucune disposition du présent échange de notes ne limite le droit de chaque gouvernement de faire valoir une créance en vertu du droit international dans le cadre de son pouvoir souverain.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la présente note et demeure en vigueur six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington DC, le 22 juin 1990, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[ILLISIBLE]

No. 40259

**United States of America
and
Zimbabwe**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zimbabwe. Harare, 20 June 1990

Entry into force: *20 June 1990 by signature, in accordance with 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Zimbabwe**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. Harare, 20 juin 1990

Entrée en vigueur : *20 juin 1990 par signature, conformément à 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zimbabwe, desiring to encourage economic activities in the Republic of Zimbabwe which promote the development of the economic resources and productive capacities of Zimbabwe and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The provisions set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of Zimbabwe or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of Zimbabwe, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Zimbabwe shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the issuer of any funds, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article.

(c) Nothing in this Agreement shall be deemed to be a waiver of or otherwise to limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement, as Issuer or otherwise.

(d) The issuance of Coverage outside of Zimbabwe with respect to a project or activity in Zimbabwe shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Zimbabwe applicable to insurance or financial organizations.

(e) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer, which loans utilize funds originating outside Zimbabwe, shall be exempt from tax in Zimbabwe. The Issuer shall not be subject to tax in Zimbabwe as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof, or in respect of the Issuer's administration or subsequent disposal of the assets and rights so acquired; provided that this provision shall not apply to any taxes due and owing by the transferring party under Coverage at the time of such transfer or succession in respect of the assets or rights transferred. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in Zimbabwe shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of Zimbabwe.

Article 4

To the extent that the laws of Zimbabwe partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Zimbabwe by the Issuer, the Government of Zimbabwe shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to acquire and own such interests under the laws of Zimbabwe.

Article 5

(a) Amounts in the lawful currency of Zimbabwe, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of making payment to any party under Coverage shall be accorded treatment by the Government of Zimbabwe no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Zimbabwe.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article 5 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of Zimbabwe which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Zimbabwe.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Zimbabwe regarding the interpretation or application of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of six months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary- General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal, having regard to the provisions of Article 3(b) hereof insofar as they may be applicable, shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expenses of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

If, during the life of this Agreement, either Government desires to amend the Agreement, that Government shall in writing notify the other Government accordingly. Upon such notification, the two Governments shall enter into consultations with a view to introducing into this Agreement such amendments or modifications as experience shows to be desirable.

Article 8

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of execution hereof.

In witness thereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Harare on the 20th day of June, 1990.

For the Government of the United States of America:

J. STEVEN RHODES

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, désireux d'encourager en République du Zimbabwe les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République du Zimbabwe moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de la dite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République du Zimbabwe ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République du Zimbabwe ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement, envisage de passer ou à passer un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services ou a sollicité des appels d'offres à cet égard.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Zimbabwe doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous les crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement en

vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous ses droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant en découler.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

c) Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme une renonciation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou une limitation du droit de ce gouvernement à faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

d) L'émission d'assurances ou de garanties à l'extérieur du Zimbabwe en ce qui concerne un projet ou une activité réalisés au Zimbabwe n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République du Zimbabwe applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

e) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur à l'aide de fonds ayant leur source à l'extérieur du Zimbabwe seront exonérés d'impôts au Zimbabwe. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt au Zimbabwe du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a) ou du fait de la gestion par cet organisme ou de la cession ultérieure par lui des avoirs et droits ainsi acquis, à condition que la présente disposition ne s'applique à aucun impôt dû par la partie cédante en vertu de l'assurance ou de la garantie au moment de la cession ou de la subrogation touchant les avoirs ou droits transférés. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur au Zimbabwe sera déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement du Zimbabwe.

Article 4

Dans la mesure où la législation du Zimbabwe invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tout intérêt détenu par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire du Zimbabwe, le Gouvernement du Zimbabwe autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation du Zimbabwe.

Article 5

a) Les montants en monnaie légale du Zimbabwe, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement du Zimbabwe un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Zimbabwe.

c) Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les dispositions du présent article 5 s'appliquent également à tout montant ou crédit, libellé dans la monnaie légale du Zimbabwe, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Zimbabwe.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Zimbabwe concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 b) ci-dessus, dans la mesure où elles sont applicables, fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Si, au cours du présent Accord, l'un ou l'autre gouvernement souhaite modifier l'Accord, ce gouvernement peut le faire savoir par écrit à l'autre gouvernement. Au reçu de cette notification, les deux gouvernements entament des consultations visant à introduire dans l'Accord lesdites modifications ou autres modifications qui s'avèrent souhaitables à la lumière de l'expérience.

Article 8

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

L'Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Harare, le 20 juin 1990.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

J. STEVEN RHODES

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[ILLISIBLE]

No. 40260

**United States of America
and
Niue**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Niue concerning the program of the Peace Corps in Niue. Alofi, 23 September 1994

Entry into force: *23 September 1994 by notification, in accordance with annex IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nioué**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Nioué relatif au programme du Peace Corps à Nioué. Alofi, 23 septembre 1994

Eutrée en vigueur : *23 septembre 1994 par notification, conformément à l'annexe IX*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40261

**United States of America
and
Guinea-Bissau**

Agreement between the United States of America and Guinea-Bissau relating to the establishment of a Peace Corps program in Guinea-Bissau. Bissau, 12 and 15 January 1988

Entry into force: *15 January 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée-Bissau**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Guinée-Bissau relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Guinée-Bissau. Bissau, 12 et 15 janvier 1988

Entrée en vigueur : *15 janvier 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40262

Multilateral

Constitutive Agreement of action of national information systems. Cartagena de Indias, Colombia, 1 October 1983

Entry into force: *18 May 1990, in accordance with article 15 (see following page)*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 25 May 2004*

Multilatéral

Accord constitutif d'action de systèmes informatiques nationaux. Cartagena de Indias (Colombie), 1 octobre 1983

Entrée en vigueur : *18 mai 1990, conformément à l'article 15 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 25 mai 2004*

Participant	Ratification and Accession (a)
Ecuador	18 Apr 1990
Honduras	12 Mar 1987 a
Panama	4 Aug 1989

Participant	Ratification et Adhésion (a)
Honduras	12 mars 1987 a
Panama	4 août 1989
Équateur	18 avr 1990

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONSTITUTIVE AGREEMENT OF ACTION OF NATIONAL INFORMATION SYSTEMS (A SIN)

The High Contracting Parties

Considering the general guiding principles formulated in the declaration of Caracas, Mexico, Panama and Georgetown, and approved by the I,II, III and IV General Assemblies respectively of Action of National Information Systems.

Aware of the necessity to continue the efforts towards the establishment of a New World Information and Communication Order.

Convinced that that order must be based on respect for human dignity, justice, equality, peace, on understanding and on acknowledgement of the sovereignty of all people.

Persuaded that such ideals cannot be met without the elaboration of practical mechanisms to increase the flow of information in order to facilitate better informed international dialogue.

Recognizing that information and communication are public rights of a social character, nationally and internationally, and

Rejecting all forms of monopoly that annul the effective application of the said rights or hinder the exercise of democracy, justice, self-determination and sovereignty by nations,

Satisfied that the decisions adopted and the declarations approved by the previous assemblies constitute a significant contribution for the establishment of a New World Information and Communication Order in our region,

Optimistic that the example set by the system may be useful for the peoples in other parts of the world whose circumstances are similar to ours.

Have agreed upon the following:

Article 1

Action of National Information Systems (ASIN) is an organization whose representative are the Ministries of Information, Information Secretaries of State and/or Press and Heads of National News Agencies or Government Press Services or their Delegates and whose representatives are grouped together to form a system for the exchanging of information in the Latin American and Caribbean Region.

Article 2

The main purpose of ASIN is to promote in the area of information and communication, international cooperation between the countries of Latin America and the Caribbean and between these countries and other developing nations and the rest of the world in conformity with international law and the present Agreement.

This organism constitutes an alternate and integrated instrument of information and communication between the corresponding national government organisms.

Article 3

ASIN rejects any form of intervention or interference in the internal affairs of nations whatever form that intervention may take and in particular any form of extra-national identities of sovereign states.

Article 4

The policies of ASIN are oriented towards democratic plurality and an ample freedom of public and private expression and at the same time it tries to widen communications between government and people on the basis of equity, justice and self-determination and also to ensure equal opportunities and communication in both directions -- from and towards the people -- through the encouragement of real participation in the process of communication and the effective practice of the social right to information.

Article 5

ASIN considers that its activities constitute part of the existing effort of the international community and its representative organs towards the establishment of a New World Information and Communication Order (NWICO) based on the values of democracy equilibrium, sovereignty, peace, cooperation and justice.

Article 6

The aims of ASIN are:

- A. To exchange news daily about the economy, political cultural, and any other event which each participating country considers of interest for the diffusion of its own national reality and of interest to the recipient countries omitting additional commentary on the news received, taking into consideration that this exchange of information is based on journalism for development.
- B. To counsel and support the organization and development of agencies and national news systems of the countries of Latin America and the Caribbean.
- C. To train and prepare journalists who form part of each national agency or government press service.
- D. To promote and organize information and cultural exchanges between the different electronic and communications media and between national editing companies.
- E. To promote and organize the exchange of information and news between member countries, between these and regional and sub-regional organs of integration and between all similar entities of other developing regions whose flow of information will help in mutual awareness and in public diffusion.

- F. To promote research and analysis of information and communication specially in relation to the content of ASIN system as is contemplated in this agreement.
- G. To promote participation at sub-regional, regional and international levels in the activities and initiatives that have links with the principles and objectives that are followed in this System.

Article 7

Any contracting party may propose amendments of the present agreement which will be adopted in the General Assembly of ASIN. In order for any amendment to be adopted, a majority vote of two thirds of the membership will be required. The Presidency of the Assembly will inform member countries that these amendments must be submitted to the acceptance of all contracting parties in the Agreement through the depositing of ratification instruments in the hand of the trustee.

The accepted amendments will be effective for the contracting parties who have accepted them, the thirtieth day after the date in which the trustee has received the documents of the two thirds of the contracting parties in this Agreement.

These amendments will be effective for each State thirty days after the aforementioned deposit.

Article 8

The joining and separation of States will be ruled by the decision of two thirds of the membership.

Article 9

The financial resources of ASIN are composed of:

- A. Compulsory minimum fees set by the Assembly to member countries.
- B. Voluntary contributions of member states of the Operative Secretariat of Sub-Regional, Regional and/or International Entities.

The Comptroller will check income of voluntary and/or regular contributions and their corresponding expenses. His annual report will be presented to the General Assembly in an Ordinary Session.

Article 10

The Organisms of ASIN are:

RESOLUTIVE

The General Assembly and the Directing Committee.

EXECUTIVE

The Operative Secretariat, the Executive Secretariat and the Comptroller.

Its functions and attributions are contemplated in the rules approved by the member States in the IV Assembly of Georgetown.

Article 11

The present agreement will be open for signature in Bogota from October three (3), 1983 to October two (2), 1984.

Article 12

The present Agreement will be subject to the ratification of the States.

The instruments of ratification will be deposited in trust to the Government of the Republic of Colombia, which will assume the functions of trustee.

Article 13

The Present Agreement will be open to the adhesion of the States starting the day after the signing period for this Agreement has ended.

Article 14

The instruments for the adhesion will be deposited in the hands of the trustee.

Article 15

The present Agreement will be effective the thirtieth day after the date in which the third instrument of ratification or adhesion has been deposited.

Article 16

The contracting parties may denounce the present Agreement through written communication to the trustee and to the General Assembly at any moment after the term of one year counting from the effective date.

This communication will be effective ninety (90) days after the date in which the trustee has received the ratification.

The Original Text will be handed to the trustee, the Government of the Republic of Colombia.

In Testimony of Which, the following duly authorized by the respective governments, have signed the present Agreement.

Given at Cartegena De Indias, one document in two versions, Spanish and English both equally authentic.

[For the signatures, see p. 226 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 226 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DE ACCION DE
SISTEMAS INFORMATIVOS
NACIONALES

A . S . I . M .

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Considerando los principios generales formulados en las declaraciones de Caracas, Panamá, México y Georgetown aprobados respectivamente por la I, II, III y IV Asambleas Generales del Sistema.

Conscientes de la necesidad de continuar los esfuerzos en favor del Nuevo Orden Mundial de la Información y la Comunicación.

Convencidas de que dicho orden debe fundamentarse en el respeto de la dignidad humana, la justicia, la igualdad, la paz, el entendimiento y el reconocimiento a la soberanía de todos los pueblos.

Persuadidas de que tales ideales son inalcanzables sin la elaboración de mecanismos prácticos para facilitar el diálogo internacional mediante el incremento del flujo de la información.

Reconociendo que la información y la comunicación son derechos públicos, nacionales e internacionales, de carácter social, rechazando toda forma de monopolio que anule la vigencia plena de esos derechos humanos o coarte el ejercicio de la democracia, la autodeterminación y la soberanía de cada nación.

Satisfechas de que las decisiones tomadas y las declaraciones aprobadas por las Asambleas antecedentes constituyen un aporte significativo para el establecimiento de un Nuevo Orden Mundial de la Información y la Comunicación dentro de nuestra región.

Optimistas de que el ejemplo dado por ASIN pueda ser útil para los pueblos de otras partes del mundo que atraviesan por nuestras mismas circunstancias.

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE :

A R T I C U L O 1°

ACCION DE SISTEMAS INFORMATIVOS NACIONALES (ASIN) es un organismo representado a través de los Ministros de Información, Secretarios de Estado de Información y/o Prensa y Directores de Agencias Nacionales de Noticias o Servicios Gubernamentales de Prensa o sus delegados, reunidos como sistema de intercambio informativo dentro de la región de América Latina y El Caribe.

A R T I C U L O 2°

El propósito esencial de ASIN es promover en los ámbitos de la información y la comunicación, la cooperación internacional entre los países de América Latina y El Caribe y de éstos con los otros países en vías

de desarrollo y el resto del mundo, de conformidad con el derecho internacional y el presente Convenio.

Este organismo constituye un instrumento alternativo e integrador de información y comunicación entre los correspondientes organismos nacionales gubernamentales.

A R T I C U L O 3°

ASIN rechaza toda forma de intervención e injerencia en los asuntos internos de cada nación, cualquiera fuese el carácter que esa inter ven ción asumiera y en particular toda forma de penetración extra na cional que atente contra las identidades culturales y nacionales de cada país soberano.

A R T I C U L O 4°

Las políticas de ASIN se orientan por la pluralidad democrática y la más amplia libertad de expresión pública y privada al tiempo que buscan ampliar los ámbitos de comunicación entre gobiernos y pueblos sobre bases de equidad, justicia y autodeterminación y también asegu rar la igualdad de oportunidades y la comunicación de doble dirección - desde y hacia el pueblo - mediante el fomento de formas de partici pación real en el proceso de la comunicación y el ejercicio efectivo del derecho social a la información.

ARTICULO 5°

ASIN considera que su actividad forma parte de los esfuerzos existentes en la comunidad internacional y en sus organismos representativos para establecer un Nuevo Orden Mundial de la Información y la Comunicación (NOMIC) sustentado en los valores de la democracia, equilibrio equiitativo, soberanía, paz, cooperación y justicia.

ARTICULO 6°

Son propósitos de A S I N :

- A. Intercambiar noticias, diariamente, referidas a sucesos economicos, políticos, culturales, sociales y todos aquellos que cada país emisor considere de interés para la difusión de su respectiva realidad nacional y de interés para los países receptores, omitiendo comentarios adicionales sobre las noticias recibidas, tomando en cuenta que este servicio informativo de intercambio está basado en la difusión períodística del desarrollo.
- B. Prestar asesoramiento y apoyo para la organización y desarrollo de agencias y sistemas nacionales de noticias estatales en los países de América Latina y el Caribe.
- C. Adiestrar y capacitar a los comunicadores que actúan en cada agencia nacional o servicio gubernamental de prensa.

- D. Promover y organizar intercambios informativos y culturales entre los diferentes medios electrónicos de comunicación y entre empresas editoras nacionales.

- E. Fomentar y organizar el intercambio de información y noticias entre los países miembros, entre éstos y los organismos regionales y subregionales de integración, entre todos ellos y entidades similares de otras regiones en desarrollo, cuyos flujos informativos estarán destinados al conocimiento mutuo y también a la difusión pública.

- F. Auspiciar y promover la investigación y análisis de la información y la comunicación, en primer lugar referidos a los propios contenidos del Sistema contemplados en el presente convenio.

- G. Dar participación y promover, a niveles subregional, regional e internacional, las actividades e iniciativas que tengan vinculación con los principios y objetivos que guían la marcha del Sistema.

A R T I C U L O 7°

Cualquier parte contratante podrá proponer enmiendas al presente convenio, las que serán adoptadas en la Asamblea General de ASIN. Para que la enmienda sea adoptada se requiere el voto de las dos terceras partes de los miembros representados en la Asamblea General. La Presidencia de la Asamblea informará a los países miembros que estas

enmiendas deberán ser sometidas a la aceptación de todas las partes contratantes en el Convenio a través del depósito de los instrumentos de ratificación en poder del depositario.

Las enmiendas adoptadas entrarán en vigor respecto de las partes contratantes que las hayan aceptado el trigésimo día después de la fecha en que el depositario haya recibido los documentos de los dos tercios de las partes contratantes en el presente Convenio.

Estas enmiendas entrarán en vigor para cada Estado treinta días después del antedicho depósito.

A R T I C U L O 8°

El ingreso y la separación de los Estados se regirán por la decisión de las dos terceras partes de los miembros.

A R T I C U L O 9°

Los recursos financieros de ASIN estarán constituidos por :

- A. Cuotas obligatorias mínimas de los países miembros que determine la Asamblea.
- B. Contribuciones voluntarias, de los países miembros, de la Secretaria Operativa y de las Entidades Subregionales, Regionales y/o Internacionales.

El Revisor de Cuentas fiscalizará el ingreso de las cuotas voluntarias y/o regulares así como sus correspondientes gastos. Su informe anual será presentado a la Asamblea General en Sesión Ordinaria.

A R T I C U L O 10°

Son Organismos de A S I N :

RESOLUTIVOS :

La Asamblea General y el Comité Directivo.

EJECUTIVOS :

La Secretaria Operativa, la Secretaria Ejecutiva y el Revisor de Cuentas.

Sus funciones y atribuciones están contempladas en el reglamento aprobado por los Estados miembros en la IV Asamblea de Georgetown.

A R T I C U L O 11°

El presente Convenio estará abierto para la firma en Bogotá del tres (3) de Octubre de 1983 al dos (2) de Octubre de 1984.

A R T I C U L O 12°

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación de los Estados.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Gobierno de la República de Colombia, el cual asumirá las funciones de depositario.

A R T I C U L O 13°

El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados a partir del día siguiente en que el Convenio quede cerrado a la firma.

A R T I C U L O 14°

Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del depositario.

A R T I C U L O 15°

El presente convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el 3er. instrumento de ratificación o adhesión.

A R T I C U L O 16°

Las partes contratantes podrán denunciar el presente Convenio mediante comunicación escrita al depositario y a la Asamblea General en cualquier momento después de transcurrido un plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor.

Esta comunicación surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

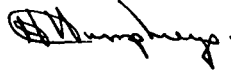
EL TEXTO ORIGINAL será entregado en poder del depositario, el Gobierno de la República de Colombia.

EN TESTIMONIO DE LOS CUALES los infraescritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han firmado el presente Convenio.

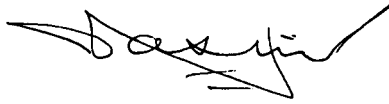
HECHO EN CARTAGENA DE INDIAS, a 1° de Octubre de 1983 en un solo original, en los idiomas español e inglés, siendo los dos (2) igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 226 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 226 su présent volume.]

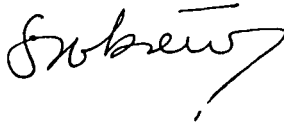
Por Antigua Barbuda :
For Antigua Barbuda :



Por Colombia :
For Colombia :



Por Cuba :
For Cuba :



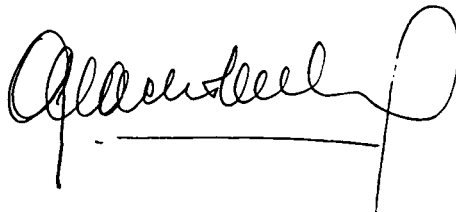
Por Ecuador :
For Ecuador :



Por Panamá :
For Panamá :



Por Perú :
For Perú :



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CONSTITUTIF D'ACTION DE SYSTÈMES INFORMATIFS NATIONAUX (A S I N)

Les Parties contractantes

Considérant les principes directeurs généraux formulés dans la Déclaration de Caracas, Mexico, Panama et Georgetown, et approuvés respectivement par les Assemblées générales I, II, III et IV d'Action des systèmes informatiques nationaux,

Conscientes de la nécessité de poursuivre les efforts visant à établir un Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication,

Convaincues que ledit ordre doit être fondé sur le respect de la dignité humaine, de la justice, de l'égalité, de la paix ainsi que sur la compréhension et la reconnaissance de la souveraineté de tous les peuples,

Persuadées que de tels idéaux ne sauraient être atteints sans l'élaboration de mécanismes pratiques visant à accélérer le flux d'information en vue de faciliter un dialogue international mieux informé,

Reconnaissant que l'information et la communication sont des droits publics à caractère social, sur les plans nationaux et internationaux, et

Rejetant toute forme de monopole qui annuleraient l'application effective desdits droits ou qui entraveraient l'exercice de la démocratie, de la justice, de l'autodétermination et de la souveraineté par les nations,

Convaincus que les décisions adoptées et les déclarations approuvées par les assemblées précédentes constituent une contribution considérable à l'établissement d'un nouvel ordre mondial de l'information et de la communication dans notre région,

Considérant avec optimisme que l'exemple donné par le système peut être utile aux populations dans d'autres parties du monde dont les circonstances sont semblables aux nôtres,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'Action de systèmes informatiques nationaux (ASIN) est une organisation dont les représentants sont les Ministères de l'information, les Secrétaires d'État à l'information et/ou la presse et les Directeurs des Agences nationales de presse ou leurs délégués et dont les représentants sont regroupés afin de constituer un système en vue de l'échange d'information dans la région de l'Amérique latine et des Caraïbes.

Article 2

Le principal objectif de l'ASIN est de promouvoir dans le domaine de l'information et de la communication la coopération internationale entre les pays d'Amérique latine et des

Caraïbes et entre ces pays et d'autres nations en développement d'une part et le reste du monde d'autre part, conformément au droit international et au présent Accord.

Cet organisme constitue un instrument d'information et de communication intégré et de substitution entre les organismes publics nationaux correspondants.

Article 3

L'ASIN rejette toute forme d'intervention ou d'ingérence dans les affaires internes des nations, sous n'importe quelle forme, et en particulier toute identité extra-nationale d'États souverains.

Article 4

Les politiques de l'ASIN sont orientées vers la pluralité démocratique et une grande liberté d'expression publique et privée, tout en s'efforçant d'élargir les communications entre le Gouvernement et la population sur la base de l'équité, de la justice, de l'autodétermination, et également afin d'assurer l'égalité d'accès et la communication dans les deux sens - à partir de la population et vers cette dernière - en encourageant une participation effective au processus de communication ainsi que la pratique réelle du droit de la société à l'information.

Article 5

L'ASIN considère que ses activités font partie de l'effort existant de la communauté internationale et des organismes qui la représentent en vue d'établir un Nouvel ordre mondial de l'information et de la communication (NOMIC) fondé sur les valeurs démocratiques de l'équilibre, de la souveraineté, de la paix, de la coopération et de la justice.

Article 6

L'ASIN a pour objectifs :

- A. Échanger sur une base quotidienne les nouvelles concernant l'économie, les événements politiques, culturels et autres que chaque pays participant considère comme présentant un intérêt en ce qui concerne la diffusion de sa propre réalité nationale mais présentant également un intérêt pour les pays recevant lesdites nouvelles, en l'absence de commentaire supplémentaire quant aux nouvelles reçues, et en tenant compte du fait que ledit échange d'informations est fondé sur le journalisme en vue du développement.
- B. Fournir des conseils et un soutien à l'organisation et à l'expansion des agences et des systèmes nationaux de presse des pays d'Amérique latine et des Caraïbes.
- C. Former et préparer les journalistes qui font partie de chaque agence nationale ou de chaque service de presse gouvernemental.

- D. Promouvoir et organiser les échanges d'informations et les échanges culturels entre les différents médias électroniques et de communication et entre les sociétés nationales d'édition.
- E. Promouvoir et organiser l'échange d'informations et de nouvelles entre les pays membres, entre ces derniers et les organes régionaux et sous-régionaux d'intégration et entre tous les organismes semblables d'autres régions en développement dont le flux d'informations contribuera à une prise de conscience mutuelle et à la diffusion dans le public.
- F. Encourager la recherche et l'analyse d'informations et de communication, particulièrement en ce qui concerne le contenu du système ASIN tel qu'il est envisagé dans le présent Accord.
- G. Promouvoir la participation aux niveaux sous-régionaux, régionaux et internationaux, aux activités et initiatives liées aux principes et aux objectifs de ce Système.

Article 7

Chaque Partie contractante peut proposer des modifications au présent Accord qui seront adoptées lors de l'Assemblée Générale de l'ASIN. L'adoption de toute modification exige un vote majoritaire des deux tiers des membres. Le Président de l'Assemblée informera les pays membres que lesdites modifications seront soumises à l'acceptation de toutes les parties contractantes à l'Accord, lesquelles déposeront les instruments de ratification entre les mains du dépositaire.

Les modifications acceptées prendront effet pour les parties contractantes qui les ont acceptées, trente jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu les documents des deux tiers des parties contractantes au présent Accord.

Lesdites modifications entreront en vigueur pour chaque État trente jours après le dépôt susmentionné.

Article 8

Les deux tiers des membres statueront sur l'adhésion et la séparation des États.

Article 9

Les ressources financières de l'ASIN sont composées des éléments ci-après :

- A. Le paiement obligatoire des redevances minimum imposées par l'Assemblée aux pays membres.
- B. Les contributions volontaires des États membres, du Secrétariat opératif des organismes sous-régionaux, régionaux et/ou internationaux.

Le Contrôleur vérifiera le revenu provenant des contributions volontaires et ordinaires ainsi que les frais correspondants. Son rapport annuel sera présenté à l'Assemblée Générale lors d'une session ordinaire.

Article 10

Les organismes de l'ASIN sont :

Résolutif :

L'Assemblée Générale et le Comité Directeur.

Exécutif :

Le Secrétariat Opératif, le Secrétariat Exécutif et le Contrôleur.

Les fonctions et attributions de l'ASIN sont indiquées dans le règlement approuvé par les États membres au cours de la Quatrième Assemblée de Georgetown.

Article 11

Le présent Accord sera ouvert à la signature à Bogotá du trois (3) octobre 1983 au deux (2) octobre 1984.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à la ratification des États.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie, qui assumera les fonctions de dépositaire.

Article 13

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des États à partir du jour suivant la fin de la période de signature du présent Accord.

Article 14

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle le troisième instrument de ratification ou d'adhésion a été déposé.

Article 16

Les Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord par communication écrite au dépositaire et à l'Assemblée Générale à n'importe quel moment après une période d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur.

La présente communication entrera en vigueur quatre vingt dix (90) jours après la date à laquelle le dépositaire a reçu la ratification.

Le texte original sera remis au dépositaire, à savoir le Gouvernement de la République de Colombie.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés des Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Cartagena de Indias, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Antigua Barbuda :

[ILLISIBLE]

Pour la Colombie :

[ILLISIBLE]

Pour Cuba :

[ILLISIBLE]

Pour l'Équateur :

[ILLISIBLE]

Pour Panama :

[ILLISIBLE]

Pour le Pérou :

[ILLISIBLE]

No. 40263

**United States of America
and
Guinea-Bissau**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guinea-Bissau. Bissau, 14 and 15 August 1985

Entry into force: *20 August 1986, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée-Bissau**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Guinée-Bissau. Bissau, 14 et 15 août 1985

Entrée en vigueur : *20 août 1986, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

*The Minister-Governor, National Bank of Guinea-Bissau to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

SUA EXCELÊNCIA
STEVENSON MCILVAINE
ENCARREGADO DE NEGÓCIOS DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
EM BISSAU

B I S S A U

Bissau, 14 de Agosto de 1985

N/REF: 736/85

GABIG

ASSUNTO: ACORDO SOBRE INCENTIVOS DE INVESTIMENTO ENTRE
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA DO
NORTE E O GOVERNO DE GUINÉ-BISSAU

Excelência:

Tenho a honra de me referir às conversações mantidas recentemente entre os representantes dos nossos dois governos sobre investimentos em Guiné-Bissau, os quais promovem o desenvolvimento dos recursos económicos e capacidade produtiva de Guiné-Bissau, a seguros de investimento (inclusivamente resseguro) e garantias de investimento que são apoiados, em todo ou em parte, por créditos ou fundos públicos dos Estados Unidos da América do Norte, e que são administrados quer directamente pela "Overseas Private Investment Corporation" (OPIC), uma corporação governamental independente, organizada de conformidade com as leis norte-americanas, quer segundo acordos entre a OPIC e companhias de seguro comercial, resseguro ou outras. Tenho, outrossim, a honra de confirmar os seguintes entendimentos resultantes dessas conversações:

ARTIGO I

Como usada no presente documento, a palavra "Cobertura" refere-se a qualquer seguro ou garantia de investimento feito de conformidade com este Acordo pela OPIC, por qualquer agência sucessora; dos Estados Unidos da América do Norte, ou por qualquer outra entidade ou grupo de entidades, de harmonia com entendimentos com a OPIC ou qualquer agência sucessora, toda as quais, de aqui em diante, se consideram incluídas no termo "Emitente", na

medida de seu interesse como seguradora ou resseguradora em qualquer Cobertura, quer como parte quer como sucessora a um contrato que forneça Cobertura, ou como agente para a administração da Cobertura.

ARTIGO 2

Os procedimentos formulados neste Acordo aplicar-se-ão apenas à Cobertura relacionada aos projectos ou actividades aprovado pelo Governo da Guiné-Bissau. No caso de contratos para o fornecimento de bens ou serviços assumidos por uma parte sob Cobertura e o Governo da Guiné-Bissau, ou qualquer agência ou subdivisão política deste a actividade ou o projecto a que tais contratos se referem será considerado como tendo sido aprovado pelo Governo da Guiné-Bissau para fins deste Acordo.

ARTIGO 3

(a) Se o Emitente fizer pagamentos a qualquer investidor sob Cobertura, o Governo da Guiné-Bissau sancionará, segundo os dispositivos do Artigo 4 deste Acordo, a transferência ao Emitente de quaisquer fundos, créditos, activos ou investimento devidos em pagamento sob tal Cobertura e bem assim a sucessão do Emitente a qualquer direito, título, reivindicação, privilégio ou direito à acção judicial que existá ou que daí possa surgir.

(b) O Emitente não reivindicará maiores direitos do que aqueles que o investidor transferidor possui quanto a quaisquer interesses transferidos ou recebidos em sucessão, de acordo com este parágrafo. Nada neste Acordo limitará o direito de reivindicação, segundo as normas do direito internacional, do Governo dos Estados Unidos da América em sua capacidade soberana, direito de reivindicação esse sendo distinto de quaisquer outros que possa ter como Emitente.

(c) A emissão de Cobertura fora da Guiné-Bissau, em relação a investimento num projecto em Guiné-Bissau, não sujeitará o Emitente a regulamentos sob as leis de Guiné-Bissau aplicáveis a organizações de seguro ou financeiras.

ARTIGO 4

No caso das leis da Guiné-Bissau invalidarem ou proibirem parcial ou totalmente, a aquisição de um investidor segurado de qualquer interesse em qualquer propriedade dentro do território de Guiné-Bissau permitirá que esse investidor e o Emitente cheguem a entendimentos adequados, segundo os quais tais interesses são transferidos a uma entidade à qual se permite possuir tais interesses nos termos das leis da Guiné-Bissau.

ARTIGO 5

Quantias em moeda legal da Guiné-Bissau, incluindo créditos, adquiridos pelo Emitente em virtude de tal Cobertura, receberão tratamento, pelo Governo da Guiné-Bissau, não menos favorável, quanto a uso e conversão, do que o tratamento ao qual esses fundos teriam direito na posse do investidor segurado. Tais quantias e créditos podem ser transferidos pelo Emitente a qualquer pessoa ou entidade e após tal transferência ficarão totalmente disponíveis para uso por tal pessoa ou entidade no território da Guiné-Bissau.

ARTIGO 6

(a) Qualquer disputa entre o Governo dos Estados Unidos da América do Norte e o Governo da Guiné-Bissau quanto à interpretação deste Acordo ou que, na opinião de um dos dois Governos, envolva uma questão de direito internacional público que decorra de qualquer projecto ou investimento para o qual tenha sido fornecida Cobertura, será resolvida, tanto quanto possível, por meio de negociações entre os dois Governos. Se no fim de três meses após o pedido de negociações os dois Governos não tiverem resolvido a disputa por meio de acordo, a disputa, incluindo o facto de saber se a mesma constitui uma questão de direito internacional público, será submetida, por iniciativa de qualquer um dos dois governos, a um tribunal arbitral para solução, de acordo com o Artigo 6 (b).

(b) O tribunal arbitral para a solução de disputas, segundo o Artigo 6 (a), será formado e funcionará do seguinte modo:

(i) Cada Governo nomeará um árbitro; esses dois árbitros designarão um presidente, por acordo mútuo, que será um cidadão de um terceiro país e que será nomeado pelos dois Governos. Os árbitros serão nomeados dentro de dois meses e o presidente dentro de três meses a partir da data do recebimento do pedido de arbitragem por qualquer um dos dois Governos. Se as nomeações não forem feitas dentro dos prazos mencionados, qualquer um dos Governos poderá, na ausência de qualquer outro entendimento, requerer ao presidente do Tribunal Internacional de Justiça para fazer a necessária nomeação ou nomeações, e ambos os Governos concordarão em aceitar essa nomeação ou nomeações.

(ii) O tribunal arbitral baseará sua decisão nos princípios e regras de direito internacional público que se apliquem ao caso. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. Sua decisão será definitiva e obrigatória.

(iii) Cada um dos Governos pagará as despesas do seu árbitro e de sua representação no processo perante o tribunal arbitral; as despesas do presidente e outros custos serão pagos em partes iguais pelos dois Governos. O tribunal

arbitral poderá adotar regulamentos quanto aos custos, coerentes com o exposto acima.

(iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral decidirá seu próprio processo.

ARTIGO 7

Este Acordo permanecerá em vigor durante seis meses a partir da data do recebimento de notificação de um dos Governos informando o outro da intenção de não mais participar do Acordo. Nesse caso, os dispositivos do Acordo, no que diz respeito à Cobertura feita enquanto o Acordo vigorava, continuarão a vigorar no decurso da duração de tal Cobertura mas, em caso algum, por mais de vinte anos depois da denúncia do Acordo.

Após receber notificação de Vossa Excelência, indicando que as cláusulas acima mencionadas são aceitáveis ao Governo da Guiné-Bissau, o Governo dos Estados Unidos da América do Norte considerara que essa notificação e a resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre os nossos dois Governos sobre este assunto, Acordo esse que entrará em vigor na data da notificação na qual o Governo da Guiné-Bissau comunicar ao Governo dos Estados Unidos da América do Norte de que esta troca de notas foi aprovada de conformidade com os procedimentos constitucionais.

Queira Vossa Excelência aceitar a expressão de minha mais alta consideração.

PEDRO A. GODINHO GOMES
MINISTRO-GOVERNADOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

His Excellency Stevenson McIlvaine
Charge d'Affaires of the United States of America
in Guinea-Bissau
Bissau

Bissau, August 14, 1985

Ref. No. 736/85

GABIG

Subject: Investment Incentive Agreement between the Government of the United States
of America and the Government of Guinea-Bissau

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PEDRO A. GODINHO GOMES
Minister-Governor

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister-Governor, National
Bank of Guinea-Bissau*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

August 15, 1985

Mr. Pedro A. Godinho Gomes
Minister-Governor
National Bank of Guinea-Bissau
Bissau

Subject: Investment Incentive Agreement between the Government of the United States
of America and the Government of Guinea-Bissau

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Guinea-Bissau which promote the development of the economic resources and productive capacities of Guinea-Bissau and to investment insurance (including reinsurance) and investment guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations.

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer or reinsurer in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities approved by the Government of Guinea-Bissau. In the case of contracts for the provision of goods or services entered into by a party under Coverage and the Government of Guinea-Bissau, or any agency or political subdivision thereof, the project or activity to which such contracts relate shall be deemed to have been approved by the Government of Guinea-Bissau for purposes of this Agreement.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any investor under Coverage, the Government of Guinea-Bissau shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of Guinea-Bissau with respect to investment in a project in Guinea-Bissau shall not subject the Issuer to regulation under the laws of Guinea-Bissau applicable to insurance or financial organizations.

Article 4

To the extent that the laws of Guinea-Bissau partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interest in any property within the territory of Guinea-Bissau by the Issuer, the Government of Guinea-Bissau shall permit such investor and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Guinea-Bissau.

Article 5

Amounts in the lawful currency of Guinea-Bissau including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Guinea-Bissau no less favourable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered investor. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Guinea-Bissau.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Guinea-Bissau regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or investment for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either government may, in the absence of any other agreement, request the president of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Guinea-Bissau, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of Guinea-Bissau communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

STEVENSON MCILVAINE
Charge d'Affaires, a.i.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre-Gouverneur,
Banque nationale de la Guinée-Bissau*

Bissau, le 14 août 1985

Son Excellence
Monsieur Stevenson McIlvaine
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Bissau

N/REF : 736/85

GABIG

Objet : ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE-BISSAU

Monsieur le Ministre-Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements relatifs aux investissements en Guinée-Bissau qui encouragent le développement des ressources économiques et des capacités de production de la Guinée-Bissau moyennant des assurances (y compris des réassurances) et des garanties reposant entièrement ou partiellement sur le crédit et les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et qui sont gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai également le plaisir de confirmer les points ci-après qui ont été convenus à la suite de ces entretiens.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise, conformément au présent Accord, par l'OPIC ou par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales à qui s'applique globalement l'expression "assureur" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance

ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de la Guinée-Bissau. En cas de contrat de fourniture de biens ou de services conclus par une partie ou au titre de l'assurance ou de la garantie et le Gouvernement de la Guinée-Bissau, ou tout organisme ou toute subdivision politique de ce dernier, le projet ou l'activité auxquels lesdits contrats sont liés sont considérés avoir été approuvés par le Gouvernement de la Guinée-Bissau aux fins du présent Accord.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Guinée-Bissau doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises, de tous les crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous ses droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que n'en détient l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire de la Guinée-Bissau au titre d'un projet réalisé en Guinée-Bissau n'a pas pour objet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la Guinée-Bissau applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

Article 4

Dans la mesure où la législation de la Guinée-Bissau invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts sur toute propriété sise sur le territoire de la Guinée-Bissau, le Gouvernement de la Guinée-Bissau autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de la Guinée-Bissau.

Article 5

Les montants en monnaie légale de la Guinée-Bissau, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie bénéficient, de la part du Gouvernement de la Guinée-Bissau, d'un traitement qui n'est pas moins

favorable quant à leur utilisation et à leur conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la Guinée-Bissau.

Article 6

a) Tout différend qui surgit entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée-Bissau relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un des deux gouvernements, soulève une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) ci-après.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être un ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Le tribunal se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et de caractère obligatoire.

iii) Chaque gouvernement prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du président et autres frais sont assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal peut adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) A tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeure en vigueur pendant six mois à compter de la réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus en être partie. En pareil cas, les dispositions de l'échange de notes relatives aux garanties émises avant ladite dénonciation resteront applicables tant que du-

reront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception de votre note indiquant que les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement de la Guinée-Bissau, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la Guinée-Bissau aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'échange de notes a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de la Guinée-Bissau.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre-Gouverneur, etc.

Le Ministre-Gouverneur,
PEDRO A. GODINHO GOMES

II

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre-Gouverneur, Banque nationale de la Guinée-Bissau

AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 15 août 1985

Son Excellence
Monsieur Pedro A. Godinho Gomes
Ministre-Gouverneur de la Banque
nationale de Guinée-Bissau
Bissau

Objet : ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE-BISSAU

Monsieur le Misnistre-Gouverneur,

[Voir note I]

Je vous prie de croire, etc.

Le Chargé d'affaires, par intérim,
STEVENSON MCILVAINE

No. 40264

**United States of America
and
Eritrea**

Agreement between the United States of America and Eritrea relating to the establishment of a Peace Corps program in Eritrea. Asmara, 20 May 1994

Entry into force: *20 May 1994, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Érythrée**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Érythrée relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps en Érythrée. Asmara, 20 mai 1994

Entrée en vigueur : *20 mai 1994, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40265

Multilateral

Agreement among the Governments of the member States of the Caribbean Community for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, profits or gains and capital gains and for the encouragement of regional trade and investment (with schedules). St. Michael, 6 July 1994

Entry into force: *30 November 1994, in accordance with annex 28 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 26 May 2004*

Multilatéral

Accord entre les Gouvernements des États membres de la Communauté des Caraïbes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur les profits ou les gains en capital et pour l'encouragement du commerce régional et de l'investissement (avec annexes). St. Michael, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *30 novembre 1994, conformément à l'annexe 28 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004*

Participant	Ratification
Belize	30 Nov 1994
Trinidad and Tobago	29 Nov 1994

Participant	Ratification
Belize	30 nov 1994
Trinité-et-Tobago	29 nov 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES
OF THE CARIBBEAN COMMUNITY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, PROFITS OR GAINS AND
CAPITAL GAINS AND FOR THE ENCOURAGEMENT OF REGIONAL
TRADE AND INVESTMENT

The Governments of the Member States of the Caribbean Community desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, profits or gains and capital gains and for the encouragement of Regional Trade and Investment:

Have agreed as follows:

SCOPE, TAXES AND DEFINITIONS

Article 1. Scope of Agreement

This Agreement shall apply to any person who is a resident of Member State in respect of which it has entered into force in accordance with Article 28.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income, profits or gains and capital gains arising in a Member State in respect of which the Agreement has entered into force in accordance with Article 28 and which are listed in Schedule I.

However, a Member State which introduces taxes on income, profits or gains and capital gains after the entry into force of this Agreement shall, by notification to the Secretariat, list in Schedule I those taxes which will be subject to this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Member State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The competent authorities of Member States shall notify all others of any substantial change in their laws relating to the taxes which are the subject of this Agreement, within three (3) months after such change.

Article 3. General Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires -
 - (a) the word “company” means a body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (b) the term “competent authority” means the Minister responsible for Finance or his duly authorised representative;
- (c) the term “enterprise of a Member State” means an enterprise that is carried on by a resident of a Member State.
- (d) the term “international traffic” means any transportation by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Member State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in one country and includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country.
- (e) the term “Member State” means one of the States listed in Schedule II and shall include the territorial waters of any such Member State and any area outside such territorial waters over which the State has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.
- (f) the word “national” means -
 - (i) a citizen of a Member State; or
 - (ii) a person who has a connection with that State of a kind which entitles that person to be regarded as belonging to or, if it be so expressed, as being a native, resident or belonger of the State for the purposes of such laws thereof relating to immigration as are for the time being in force; or
 - (iii) a company or other legal person deriving its status as such from the laws in force in a Member State or constituted in the Member State in conformity with the law thereof that such State regards as belonging to it.
- (g) the word “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

2. In the application of this Agreement by a Member State any word or term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Member State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Member State” means any person who under the law of that State is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of more than one Member State, then the status of that individual shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Member State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in more than one Member State, he shall be deemed to be a resident of the Member State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);

- (b) if the Member State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in any Member State, he shall be deemed to be a resident of the Member State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in more than one Member State or in none of them, he shall be deemed to be a resident of the Member State of which he is a national;
- (d) if he is a national of more than one Member State or of none of them, the competent authorities of the Member States concerned shall determine the question by agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual would be a resident of more than one Member State, then such person shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be a resident of the Member State in which its place of effective management is situated.

TAX ON INCOME

Article 5. Tax Jurisdiction

Irrespective of the nationality or State of residence of a person, income of whatever nature accruing to or derived by such person shall be taxable only by the Member State in which the income arises, except for the cases specified in this Agreement.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income from immovable property shall be taxable only in the Member State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be construed in accordance with the law of the Member State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture or forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; but ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article, shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. Capital Gains

1. Except as otherwise provided in this Article, gains derived from the alienation of real property situated in a Member State shall be taxed only in that State.

2. For the purposes of this Article real property includes -
 - (i) immovable property referred to in Article 6;
 - (ii) shares or similar rights in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property; and
 - (iii) an interest in a partnership, trust or estate, the assets of which consist wholly or principally of immovable property.
3. Gains derived by an enterprise of a Member State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that Member State.
4. Gains from the alienation of property other than property referred to in paragraphs (1) and (3) shall be taxable only in the Member State in which the gains arise.

Article 8. Business Profits

1. Profits resulting from business activities shall be taxable only by the Member State wherein such business activities are undertaken.
2. A business enterprise shall be regarded as undertaking activities in the territory of a Member State when it has in such Member State any of, but not limited to, the following:
 - (a) an office, or place of business management;
 - (b) a factory, plant, industrial workshop or assembly shop;
 - (c) a construction project in progress;
 - (d) a place or facility wherein natural resources are extracted or exploited, such as a mine, well, quarry, plantation or fishing boat;
 - (e) an agency, or premises, for the purchase or sale of goods;
 - (f) a depository, storage facility, warehouse or any similar establishment used for receiving, storing or delivering goods;
 - (g) any other premises, office or facilities, the purposes of which are preparatory or auxiliary to the business activities of the enterprise;
 - (h) an agent or representative.
3. In determining the profits from a business activity there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of that activity in accordance with the laws of the Member State in which such activity is undertaken.
4. Where an enterprise carries on business activities in more than one Member State, each State may tax profits from sources within its territory. If the activities are undertaken through representatives, or through the use of facilities such as those indicated in paragraph 1 of this Article, the profits earned shall be attributed to such representatives or facilities provided that such representatives or facilities are totally independent from the business enterprise.
5. Where the business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, the provisions of those Articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this Article.

Article 9. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Member State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Member State.

2. Profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Member State shall be taxed only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived by an enterprise of a Member State from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee.

5. Profits of an enterprise of a Member State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that State to the extent that such containers are used for the transport of goods or merchandise in international traffic.

Article 10. Associated Enterprises

Where --

- (a) an enterprise of a Member State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of another Member State; or
- (b) the same persons participate, directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Member State and an enterprise of another Member State;

and in either case conditions are made or imposed between the enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Member State to a resident of another Member State shall be taxed only in the first-mentioned State.

2. The rate of tax on the gross dividends shall be zero per cent.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. In this Article, the word "dividends" means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being preference shares or debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same tax-

tion treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The rate of tax on gross dividends from preference shares shall not exceed the rate specified in Article 12.

Article 12. Interest

1. Interest arising in a Member State and paid to a resident of another Member State shall be taxed only by the first mentioned State.

2. The rate of tax shall not exceed fifteen per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, interest derived from sources within a Member State shall be exempt from tax in that Member State if it is beneficially owned by the Government of another Member State, or by an agency or other entity of that Government.

4. For the purpose of this Article, interest shall be deemed to arise in the Member State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. However, where the person paying the interest carries on business through an office, branch or agency in a Member State, and such interest is borne by that office, branch or agency, such interest shall be deemed to arise in the Member State in which the office, branch or agency is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of the Member State in which the interest shall be deemed to arise.

6. In this Article, the word "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

7. The word "interest" shall not include any item of income which is treated as a distribution by the tax laws of a Member State.

Article 13. Royalties

1. Royalties arising in a Member State and paid to a resident of another Member State shall be taxed only in the first-mentioned State.

2. The rate of tax shall not exceed fifteen per cent of the gross amount of the royalties.

3. In this Article, the word “royalties” means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes of radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or other like property or rights, or for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific plant or equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operations of mines or quarries or in respect of the extraction or removal of natural resources.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Member State in which the copyright, patent, trade mark, design, model, plan, secret formula, process or non-patented technical knowledge or other similar intangible property is used.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of the Member State in which the royalty is deemed to arise.

Article 14. Management Fees

1. Management fees arising in a Member State and paid to a resident of another Member State shall be taxed only in the first mentioned State.

2. The rate of tax shall not exceed fifteen per cent of the management fees.

3. In this Article, the term “management fees” means payments of any kind to any person, for or in respect of the provision of industrial or commercial advice or for management or technical services or similar services or facilities, but does not include payments for professional services mentioned in Article 16.

4. Management fees shall be deemed to arise in a Member State when the payer is that Member State itself, a local authority or a resident of that Member State.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient of the management fees or between both of them and some other person, the amount of the management fees paid, having regard to the advice or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of the Member State in which the management fees arise.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Member State in respect of an employment shall be taxed only in the Member State in which the employment is exercised.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Member State in respect of an employment exercised in another Member State shall be taxed only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding an aggregate 183 days in the tax year; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) such remuneration is not deducted in arriving at the profits of a trade, business, profession or vocation which is carried on by the employer in the other Member State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic shall be taxed only in the Member State in which the person operating the ship or aircraft is a resident.

Article 16. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual, who is a resident of a Member State engaged in rendering professional services of an independent character shall be taxable only by the Member State wherein such services are rendered.

2. Where a resident of a Member State derives income from another Member State in respect of professional services or other independent activities of a similar character, such person shall be subject to tax in that other Member State but only in respect of such income as is attributable to the services or activities performed in that other Member State. In determining the income attributable to such services or activities there shall be allowed as a deduction such expenses wherever incurred as would be deductible in accordance with the laws of that other Member State.

3. In this Article, the term "services" includes, but is not restricted to, independent scientific, technical, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 17. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Member State in his capacity as a member of the Board of Directors of a Company which is a resident of another Member State shall be taxed only in that Member State of which the payer is a resident.

Article 18. Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by entertainers, including theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be taxed only in the Member State in which those activities are performed.

2. Where income in respect of personal activities of any entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding anything contained in this Agreement, be taxed only in the Member State in which the activities of the entertainer or athlete are performed.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

- (a) income derived from activities performed in a Member State by entertainers or athletes if the visit to that Member State is substantially supported by public funds of the other Member State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
- (b) a non-profit organisation no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof, or
- (c) an entertainer or athlete in respect of services provided to an organisation referred to in subparagraph (b).

Article 19. Pensions and Annuities

1. Pensions, annuities, alimony and other periodic payment of a similar character paid by a resident of a Member State to an individual who is a resident of another Member State shall be taxable only by the State where the contract providing for such periodic payment is executed and, if there is no contract, by the State from which the payment of such income is liable to be made.

2. Any pensions paid by a Member State or local authority or under any Social Security or National Insurance Scheme established under the laws of a Member State shall be taxable only in that Member State.

3. In this Article, the word "pensions" means periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

4. In this Article, the word "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. In this Article, the word "alimony" means periodic payments made pursuant to a decree of divorce or of separate maintenance or of separation.

Article 20. Government Service

1. (a) Remuneration other than pensions paid by a Member State or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Member State or authority shall be taxable only in that Member State.
- (b) However such remuneration shall be taxable only in another Member State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who -
 - (i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Member State or local authority thereof.

Article 21. Students and Trainees

1. An individual who is a resident of a Member State immediately before his visit to another Member State and who is temporarily present in that other Member State for the primary purpose of:

- (i) studying in that other Member State at a University or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Member State;
- (ii) securing training required to qualify him to practice a profession or a professional specialty; or
- (iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or as a participant in other sponsored programmes,

shall not be taxable in respect of:

- (a) gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- (b) the grant, allowance or award; and
- (c) remuneration for employment in that other Member State provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for the maintenance and education of such person.

2. The benefits under paragraph 1 shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

GENERAL PROVISIONS

Article 22. Non-discrimination

1. The nationals of a Member State shall not be subjected in any other Member State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of that other Member State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Member State to grant to residents of another Member State those personal allowances, credits and reliefs for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Member State.

3. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 23. Consultation

1. Where a person who is a resident of a Member State considers that the actions of one or more of the Member States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement, such person may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present a case to the competent authority of the Member State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by agreement with the competent authority of the other Member State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Member States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Member States may communicate directly with each other for the purpose of reaching an agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

Article 24. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Member States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Member States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall only be disclosed to persons or authorities including Courts and other administrative bodies concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes and may disclose the information in public court proceedings or judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Member States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Member States;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Member States;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 25. Diplomats and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26. Signature

This Agreement shall be open for signature by any Member State.

Article 27. Ratification

This Agreement and any amendments thereto shall be subject to ratification by the Member States in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Caribbean Community Secretariat which shall transmit certified copies to the Government of each Member State.

Article 28. Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force on the deposit of the second instrument of ratification in accordance with Article 27 and shall thereupon take effect -

- (a) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or credited to a person, on the first day of the calendar month next following the month of deposit of the second instrument of ratification;
- (b) in respect of other taxes, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the deposit of the second instrument of ratification.

2. Where a State ratifies this Agreement after it has entered into force, the Agreement shall take effect in relation to that State -

- (a) in respect of the taxes mentioned in paragraph 1 (a), on the first day of the calendar month next following the deposit of its instrument of ratification;
- (b) in respect of other taxes, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the deposit of its instrument of ratification.

Article 29. Accession

1. A Member State of the Caribbean Community which is not listed in Schedule II to this Agreement may accede to this Agreement by depositing with the Caribbean Community Secretariat an instrument of accession which shall also specify the taxes to which this Agreement shall apply in respect of that Member State and references in this Agreement to a Member State shall, unless the context otherwise requires, include such an acceding Member State.

2. The Caribbean Community Secretariat shall transmit a certified copy of the instrument of accession to the Government of each Member State which is a party to this Agreement.

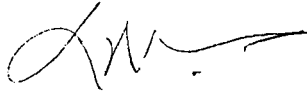
Article 30. Termination


1. This Agreement shall remain in force indefinitely, but a Member State which is a party to this Agreement may on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Member States, through diplomatic channels, written notice of termination.

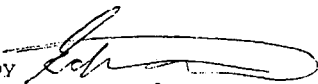
2. In such event this Agreement shall cease to have effect in relation to that Member State --

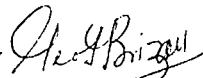
- (a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited to a person, from the first day of January next following the year in which the notice of termination is given;
- (b) in respect of other taxes, for the taxable years commencing on or after the first day of January next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.


Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Antigua and Barbuda

Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Belize


Signed by  this 1st day of MARCH 1996
at GEORGETOWN GUYANA
for the Government of Dominica

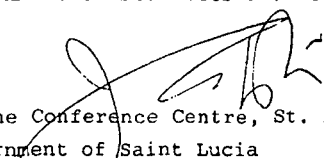
Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Grenada

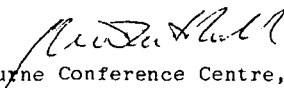
Signed by  this 19th day of August 1994.
at
for the Government of Guyana


Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Jamaica

Signed by _____ this day of 19
at
for the Government of Montserrat

Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of St. Kitts and Nevis

Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Saint Lucia

Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of St. Vincent and the Grenadines

Signed by  this 6th day of July 1994
at Sherbourne Conference Centre, St. Michael, Barbados
for the Government of Trinidad and Tobago

SCHEDULE I

TAXES COVERED

The Taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in Antigua and Barbuda
 - (i) Income Tax
 - (ii) Business Tax
- (b) in Belize
 - Income Tax
- (c) in Dominica
 - Income Tax
- (d) in Grenada
 - Income Tax
- (e) in Guyana
 - (i) Income Tax
 - (ii) Corporation Tax
 - (iii) Capital Gains Tax
- (f) in Jamaica
 - (i) Income Tax
 - (ii) Transfer Tax in relation to Capital Gains
- (g) in Montserrat
 - Income Tax
- (h) in St. Kitts and Nevis
 - Income Tax
- (i) in Saint Lucia
 - Income Tax
- (j) in St. Vincent and the Grenadines
 - Income Tax
- (k) in Trinidad and Tobago
 - (i) Income Tax
 - (ii) Corporation Tax
 - (iii) Unemployment Levy
 - (iv) Health Surcharge
 - (v) Petroleum Profits Tax
 - (vi) Supplemental Petroleum Tax
 - (vii) Business Levy

SCHEDULE II

MEMBER STATES

Antigua and Barbuda

Belize

Dominica

Grenada

Guyana

Jamaica

Montserrat

St. Kitts and Nevis

Saint Lucia

St. Vincent and the Grenadines

Trinidad and Tobago

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA
COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LES PROFITS OU LES GAINS EN
CAPITAL ET POUR L'ENCOURAGEMENT DU COMMERCE
RÉGIONAL ET DE L'INVESTISSEMENT

Les gouvernements des États membres de la Communauté des Caraïbes désirant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur les profits ou les gains en capital et pour l'encouragement du commerce régional et de l'investissement :

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION, IMPÔTS ET DÉFINITIONS

Article 1. Champ d'application de l'accord

Le présent accord s'applique à toute personne qui est un résident d'un État membre pour lequel il est entré en vigueur conformément à l'article 28.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu, aux profits ou aux gains en capital survenant dans un État membre dans lequel l'accord est entré en vigueur conformément à l'article 28 et qui figure au tableau I.

Toutefois, un État membre qui introduit des impôts sur le revenu, des profits ou des gains sur le capital après l'entrée en vigueur de l'accord, doit par une notification au Secrétariat énumérer au tableau I, ces impôts qui relèveront du présent accord.

2. Le présent accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait imposé par un État membre après la signature du présent accord en plus ou à la place des impôts mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes des États membres se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives en ce qui concerne les impôts qui relèvent du présent accord, trois mois après ces modifications.

Article 3. Définitions générales

I. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

- b) Le terme “autorité compétente” désigne le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- c) Le terme “entreprise d'un État membre” désigne une entreprise exploitée par un résident d'un État membre;
- d) L'expression “trafic international” s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant et inclut le transport entre des points dans un pays au cours d'un voyage qui couvre plus d'un pays.
- e) L'expression “État membre” s'entend de l'un des États figurant au tableau II et inclut les eaux territoriales de cet État membre et toute zone en dehors des eaux territoriales sur laquelle ledit État exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.
- f) Le terme “ressortissant” désigne :
 - (i) un citoyen d'un État membre; ou
 - (ii) une personne ayant une relation avec un État lui permettant d'être considéré comme appartenant à cet État, d'y être né, d'en être un résident ou d'en être un national pour l'application des lois relatives à l'immigration au moment où elles sont en vigueur; ou
 - (iii) une société ou toute autre personne juridique dont le statut provient des lois en vigueur dans un État membre ou qui est constituée dans un État membre conformément aux lois dudit État.
- g) Le terme “personne” désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes;

2. Pour l'application du présent accord par un État membre toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État membre concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression “résident d'un État contractant” s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- (a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- (b) Si l'Etat ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident de l'État ou elle séjourne habituellement;
 - (c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant;
 - (d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.
3. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

IMPÔT SUR LE REVENU

Article 5. Champs d'application

Indépendamment de la nationalité ou de l'État de résidence d'une personne, les revenus, de quelque nature que ce soit que cette personne perçoit ne sont imposables que dans l'Etat membre où ces revenus sont générés à l'exception des cas spécifiés dans le présent accord.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus tirés d'un bien immobilier ne sont imposables que dans l'État membre où le bien est situé.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État membre où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif, des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Gains en capital

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article, les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État membres ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins d'application du présent article, propriété immobilière comprend :

- (i) la propriété immobilière visée à l'article 6;
- (ii) les parts et les actions similaires dans une société dont les actifs consistent principalement ou en totalité en propriété immobilière; et
- (iii) un intérêt dans un partenariat, un fonds ou un patrimoine dont les actifs consistent principalement ou en totalité en propriété immobilière.

3. Les gains tirés par une entreprise d'un État membre de l'aliénation de navires ou d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État membre.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout autre bien autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 3 ne sont imposables que dans l'État membre d'où proviennent ces gains.

Article 8. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices provenant des activités d'une entreprise ne sont imposables que dans l'État membre où ces activités sont exercées.

2. Une entreprise est considérée comme exerçant une activité sur le territoire d'un État membre lorsqu'elle a dans cet État membre mais non exclusivement :

- a) un bureau ou un siège de direction;
- b) une fabrique, un atelier, une usine ou une salle de montage;
- c) un une entreprise de construction en activité;
- d) une place ou une installation d'où sont extraites ou exploitées des ressources naturelles telle qu'une mine, un puits, une carrière, une plantation ou un bateau de pêche;
- e) une agence ou une installation pour l'achat ou la vente de marchandises;
- f) un dépôt, un magasin, un entrepôt ou tout établissement similaire utilisé pour recevoir, entreposer ou livrer des marchandises;
- g) toute autre installation, bureau ou établissement qui sont préparatoires ou auxiliaires aux activités des entreprises;
- h) un agent ou un représentant.

3. Pour déterminer les bénéfices tirés des activités d'une entreprise, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cette entreprise conformément aux lois des États membres où s'exercent ces activités.

4. Lorsqu'une entreprise exerce des activités dans plus d'un État membre, chaque État peut imposer les bénéfices à partir de leur source sur ce territoire. Si ces activités sont entreprises par l'intermédiaire de représentants ou par l'intermédiaire d'installations telles

que celles décrites au paragraphe 1 du présent article, les profits doivent être attribués aux représentants ou aux installations à condition que ces derniers soient totalement indépendants de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices des entreprises comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Article 9. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des États membres de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les profits tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises entre deux points dans un État membre ne sont imposables que dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices qu'un État membre tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international incluent les profits tirés de la location de navires et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international par le locataire.

5. Les profits qu'une entreprise d'un État membre tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs, y compris les remorqueurs, les péniches et des équipements accessoires pour le transport des conteneurs ne sont imposables que dans cet État dans la mesure où ces conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international.

Article 10. Entreprises associées

Lorsque :

- (a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- (b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État membre.
2. Le taux de l'impôt sur les dividendes bruts est de zéro pour cent.
3. Les dispositions du présent paragraphe 1 du présent article n'affectent pas l'imposition de la société sur les profits desquels les dividendes sont payés.
4. Dans le présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateurs, des actions ou autres droits qui ne sont pas des actions préférentiels ou des créances, des parts bénéficiaires ou des droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.
5. Le taux de l'impôt sur les dividendes bruts des actions préférentielles ne doit pas dépasser le taux spécifié dans l'article 12.

Article 12. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État membre et payés à un résident de l'autre État membre sont imposables dans le premier État membre.
2. Le taux de l'impôt ne doit pas dépasser 15 pour cent du montant brut de l'intérêt.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts dont la source est dans un État membre sont exonérés d'impôt dans cet État membre si le bénéficiaire est le gouvernement de l'autre État membre, une agence ou une autre entité du gouvernement.
4. Pour l'application du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un État membre lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts exerce des activités économiques et commerciales par l'intermédiaire d'un bureau, d'une succursale ou d'une agence dans un État membre, les intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat membre où le bureau, la succursale ou l'agence est situé
5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État membre sur le territoire duquel l'intérêt est considéré avoir sa source.
6. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisa-

tions pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

7. L'expression "intérêt" n'inclut aucune part de revenu traitée comme une distribution par la législation fiscale d'un État membre.

Article 13. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État membre et payées à un résident de l'autre État membre ne sont imposables que dans le premier État mentionné.

2. Le taux de l'impôt ne doit pas dépasser 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique, ou scientifique y compris des films cinématographiques et des films ou des enregistrements pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation des équipements industriels commerciaux ou scientifiques ou pour l'information concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique. Ce terme n'inclut pas les redevances ou autres montants payés pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour ce qui concerne l'extraction de ressources naturelles.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État membre dans lequel le droit d'auteur, le brevet, la marque de fabrique, le dessin, le modèle, le plan, le procédé secret, la formule ou la connaissance technique non-brevetée ou autre bien incorporel analogue est utilisé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de l'Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14. Honoraires de gestion

1. Les honoraires de gestion provenant d'un État membre et payés à un résident d'un autre État membre sont imposables que dans le premier État mentionné.

2. Le taux de l'impôt ne doit pas dépasser 15 pour cent des honoraires de gestion.

3. L'expression "honoraires de gestion" employée dans le présent article signifie des paiements de toute nature pour des conseils de caractère industriel et commercial, pour la

gestion ou pour des services ou similaires; mais elle ne comprend pas les prestations pour les professions indépendantes visées à l'article 16.

4. Les honoraires de gestion sont considérés comme provenant d'un État membre lorsque le bénéficiaire est l'Etat lui-même, une autorité locale ou un résident d'un État membre.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des honoraires de gestion que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de l'Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20 du présent Accord les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans l'Etat où l'emploi est exercé

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État membre reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État membre ne sont imposables que dans le premier État si :

- (a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- (b) Les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- (c) Une telle rémunération n'est pas déduite directement sur les profits provenant d'activités relatives au commerce, aux entreprises, à la profession ou à la vocation déployées par un employeur dans l'autre État membre.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'Etat membre sur le territoire duquel la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

Article 16. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État membre tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsqu'un résident d'un État membre perçoit des revenus d'un autre État membre pour des services professionnels ou pour d'autres activités indépendantes analogues, ce résident est soumis à l'impôt dans l'autre État membre uniquement si les revenus sont imposables aux services ou aux activités exercés dans l'autre État membre. Pour déterminer le

revenu attribuable à ces activités ou à ces services, sont admises en déduction les dépenses chaque fois qu'elles sont encourues et qu'elles seraient déductibles conformément à la législation de l'autre État membre.

3. Dans cet article, l'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 17. Tantièmes

Les tantièmes et autres paiements similaires que reçoit un résident d'un État membre en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident d'un autre État membre ne peut être imposé que dans l'Etat membre dont le bénéficiaire est un résident.

Article 18. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, les revenus qu'un artiste tire de ses activités personnelles exercées en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, ne sont imposables dans l'Etat membre où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables que dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas :

- (a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un État membre dans le contexte de la visite de cet État par des artistes ou des sportifs si la visite est financée en grande partie par des fonds publics d'un Gouvernement, d'une subdivision politique, d'une autorité locale ou d'un organe statutaire de l'autre État contractant.
- (b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire, ou
- (c) à un artiste ou à un sportif pour des services fournis à une organisation mentionnée à l'alinéa b.

Article 19. Pensions et Rentes

1. Les pensions, rentes, pensions alimentaires et autres rémunérations similaires de caractère périodique payées par un résident d'un État membre à une personne qui est un résident d'un autre État membre ne sont imposables que dans l'Etat où le contrat prévoyant qu'un tel paiement périodique est exécuté et, s'il n'y a pas de contrat, dans l'Etat où le paiement d'un tel revenu doit être effectué.

2. Toute pension versée par un État membre ou par une autorité locale ou selon la législation relative à la sécurité sociale ou à un plan d'assurance nationale d'un État membre n'est soumise à l'impôt que dans cet État.

3. Le terme "pension" désigne des paiements périodiques effectués après cessation de services ou décès pour services rendus, ou à titre de réparation pour un préjudice corporel survenu au cours d'un emploi antérieur.

4. Le terme "rente" désigne une somme fixe payable à une personne physique périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

5. Dans le présent article, le terme "pension alimentaire" désigne des paiements périodiques effectués conformément à un divorce ou à une séparation.

Article 20. Fonctions publiques

(1) (a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire à une personne physique au titre de services rendus audit État, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services

(2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État membre ou l'un de ses collectivités locales.

Article 21. Etudiants et stagiaires

1. Une personne qui est un résident d'un État membre avant d'effectuer une visite dans un autre État membre et qui est présent temporairement dans cet autre État uniquement:

(i) pour étudier dans une université, un collège, une école ou de toute institution d'enseignement reconnue de l'autre État;

(ii) pour recevoir une formation qui lui permettra d'être qualifié pour une profession ou une spécialité; ou

(iii) pour effectuer des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une indemnité du Gouvernement de l'autre État, d'une organisation scientifique, académique, religieuse ou caritative ou d'un programme d'assistance,

est exonérée de l'impôt pour :

- (a) les sommes reçues de l'étranger pour les frais d'entretien ainsi que pour l'enseignement, les recherches et la formation;
 - (b) les sommes provenant de la bourse, des allocations et des indemnités; et
 - (c) toute rémunération pour un emploi dans l'autre État membre dans la mesure ou celle-ci constitue un revenu raisonnablement nécessaire pour assurer ses frais d'entretien.
2. Les bénéficiaires visés au paragraphe 1 ne peuvent s'étendre qu'à la période de temps raisonnable et normale pour atteindre le but de la visite.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22. Non-discrimination

(1) Les ressortissants de l'un des États membres ne sont soumis dans l'autre État membre à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État.

(2) Aucune disposition du présent article n'oblige un État membre à accorder à des résidents de l'autre État des allocations, des dégrèvements et des réductions d'impôts qu'il accorde en vertu de ses lois, à ses propres nationaux.

(3) Dans le présent article, le terme "imposition" signifie des impôts qui relèvent du présent accord.

Article 23. Consultation

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État membre estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou plusieurs des États membres entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État membre en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États membres s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se consulter pour éliminer la double imposition dans des cas non prévus dans le présent accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'arriver à un accord conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États membres échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États membres qui ont trait aux impôts visés dans le présent Accord. Les renseignements reçus sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités y compris les tribunaux et organes administratifs concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des États membres l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- (b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la sa pratique administrative normale ou de celles des autres États membres;
- (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 25. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Signature

Le présent accord est ouvert à la signature de tout État membre.

Article 27. Ratification

Le présent accord et tout amendement y relatif doivent être soumis à ratification par les États membres conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui communiquera des copies certifiées au gouvernement de chaque État membre.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur lors du dépôt du second instrument de ratification conformément à l'article 27 et s'appliquera :

- (a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés à crédit d'une personne à partir du 1er jour du mois civil suivant le mois de dépôt du deuxième instrument de ratification.
 - (b) à l'égard de tout impôt, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.
2. Lorsqu'un État ratifie le présent accord après son entrée en vigueur, l'accord s'appliquera en ce qui concerne cet État :
- (a) à l'égard des impôts visés au paragraphe 1 (a) à partir du 1er jour du mois civil suivant le mois de dépôt du deuxième instrument de ratification;
 - (b) à l'égard de tout impôt, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Article 29. Accession

1. Un État membre de la Communauté des Caraïbes qui ne figure pas au tableau II du présent accord peut y accéder en déposant un instrument d'accession au Secrétariat de la Communauté des Caraïbes. L'instrument devra spécifier les impôts auxquels le présent accord s'appliquera en ce qui concerne cet État et les références relatives à l'État membre qui y accède devront être incluses dans le présent accord, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.
2. Le Secrétariat de la Communauté des Caraïbes devra transmettre une copie certifiée de l'instrument d'accession au gouvernement de chaque État membre qui est partie au présent accord.

Article 30. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais un des États membres qui est partie au présent accord peut le dénoncer avant le 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur en adressant par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation.
2. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable pour l'État membre:
- (a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés à crédit d'une personne à partir du 1er janvier suivant l'année à partir de laquelle la notification de dénonciation a été adressée mois de dépôt du deuxième instrument de ratification.
 - (b) à l'égard de tout impôt, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure suivant l'année à partir de laquelle la notification de dénonciation a été adressée.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent accord.

Pour le Gouvernement d'Antigua et Barbuda :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférencc Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Belize :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Dominique :

(ILLISIBLE)

le 1er mars 1996 à Georgetown, Guyana

Pour le Gouvernement de Grenade :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Guyana :

(ILLISIBLE)

le 19 août 1994

Pour le Gouvernement dc la Jamaïque :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Montserrat :

(ILLISIBLE)

le 19

Pour le Gouvernement de St.-Kitts-et-Nevis :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de St.-Vincent-et-les Grenadines :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :

(ILLISIBLE)

le 6 juillet 1994 au Centre de Conférence Sherbourne, St Michael, Barbade

TABLEAU I

IMPÔTS VISÉS

Les impôts qui relèvent du présent accord sont :

- (a) Antigua et Barbuda
 - (i) Impôt sur le revenu
 - (ii) Taxe professionnelle
- (b) Belize
 - Impôt sur le revenu
- (c) Dominique
 - Impôt sur le revenu
- (d) Grenade
 - Impôt sur le revenu
- (e) Guyana
 - (i) Impôt sur le revenu
 - (ii) Impôt sur les sociétés
 - (iii) Impôt sur les plus values
- (f) Jamaïque
 - (i) Impôt sur le revenu
 - (ii) Impôt sur le transfert de fonds relatif aux plus values
- (g) Montserrat
 - Impôt sur le revenu
- (h) St-Kitts-et-Nevis
 - Impôt sur le revenu
- (i) Sainte Lucie
 - Impôt sur le revenu
- (j) Saint-Vincent-et-les Grenadines
 - Impôt sur le revenu
- (k) Trinité-et-Tobago
 - (i) Impôt sur le revenu
 - (ii) Impôt sur les sociétés
 - (iii) Taxe sur le chômage
 - (iv) Surtaxe sur la santé
 - (v) Taxe sur les bénéfices pétroliers
 - (vi) Taxe supplémentaire sur le pétrole
 - (vii) Taxe sur les affaires

TABLEAU II

ÉTATS MEMBRES

Antigua et Barbuda
Belize
Dominique
Grenade
Guyana

Jamaïque
Montserrat
St Kitts et Nevis
Sainte Lucie
St. Vincent-et-les Grenadines
Trinité et Tobago

No. 40266

**United Nations
and
Namibia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Namibia regarding the hosting of the "International Workshop on HIV/AIDS and Family Well-being", to be held in Windhoek, from 28 to 30 January 2004. New York, 13 and 14 January 2004

Entry into force: *14 January 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Namibie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Namibie concernant l'organisation de "l'Atelier international sur le HIV/SIDA et le bien-être familial", devant se tenir à Windhoek, du 28 au 30 janvier 2004. New York, 13 et 14 janvier 2004

Entrée en vigueur : *14 janvier 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40267

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal regarding the hosting of the Workshop "Strengthening the Capacity of National Mechanisms through the Effective Use of Information and Communication Technologies (ICT)", to be held in Dakar, from 24 to 28 May 2004. New York, 6, 7 and 14 May 2004

Entry into force: *14 May 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant l'organisation de l'Atelier "Renforcement de la capacité des mécanismes nationaux par l'intermédiaire efficace des technologies de l'information et de la communication (TIC)", devant se tenir à Dakar, du 24 au 28 mai 2004. New York, 6, 7 et 14 mai 2004

Entrée en vigueur : *14 mai 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40268

**United Nations
and
Croatia**

Exchange of letters constituting an agreement on "Arrangements between the United Nations and the Government of Croatia regarding the Meeting of the Parties to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and the Meeting of Signatories to the Protocol on Strategic Environmental Assessment", to be held in Cavtat, from 1 to 4 June 2004 (with annex). Geneva, 25 March 2004 and 10 May 2004

Entry into force: *10 May 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Croatie**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux "Arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Croatie concernant la Réunion des Parties à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière et la Réunion des Signataires du Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale", devant se tenir à Cavtat, du 1er au 4 juin 2004 (avec annexe). Genève, 25 mars 2004 et 10 mai 2004

Entrée en vigueur : *10 mai 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40269

Multilateral

Revised Treaty of Chaguaramas establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy (with annexes, schedules and protocol of provisional application). Nassau, 5 July 2001

Entry into force: *4 February 2002 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 26 May 2004*

Multilatéral

Traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM (avec annexes, anuexes et protocole d'application provisoire). Nassau, 5 juillet 2001

Entrée en vigueur : *4 février 2002 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004*

Participant	Definitive signature
Antigua and Barbuda	4 Feb 2002 s
Barbados	4 Feb 2002 s
Belize	4 Feb 2002 s
Dominica	4 Feb 2002 s
Grenada	4 Feb 2002 s
Guyana	4 Feb 2002 s
Jamaica	4 Feb 2002 s
Saint Kitts and Nevis	4 Feb 2002 s
Saint Vincent and the Grenadines	4 Feb 2002 s
Suriname	4 Feb 2002 s
Trinidad and Tobago	4 Feb 2002 s

Participant	Signature définitive
Antigua-et-Barbuda	4 févr 2002 s
Barbade	4 févr 2002 s
Belize	4 févr 2002 s
Dominique	4 févr 2002 s
Grenade	4 févr 2002 s
Guyana	4 févr 2002 s
Jamaïque	4 févr 2002 s
Saint-Kitts-et-Nevis	4 févr 2002 s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	4 févr 2002 s
Suriname	4 févr 2002 s
Trinité-et-Tobago	4 févr 2002 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

REVISED TREATY OF CHAGUARAMAS ESTABLISHING THE
CARIBBEAN COMMUNITY INCLUDING THE CARICOM SINGLE
MARKET AND ECONOMY

PREAMBLE

The States Parties to the Treaty Establishing the Caribbean Community and Common Market signed at Chaguaramas on 4 July 1973,

Recalling the Declaration of Grand Anse and other decisions of the Conference of Heads of Government, in particular the commitment to deepening regional economic integration through the establishment of the CARICOM Single Market and Economy (CSME) in order to achieve sustained economic development based on international competitiveness, co-ordinated economic and foreign policies, functional co-operation and enhanced trade and economic relations with third States;

Recognising that globalisation and liberalisation have important implications for international competitiveness;

Determined to enhance the effectiveness of the decision-making and implementation processes of the Community;

Desirous of restructuring the Organs and Institutions of the Caribbean Community and Common Market and redefining their functional relationships so as to enhance the participation of their peoples, and in particular the social partners, in the integration movement;

Conscious of the need to promote in the Community the highest level of efficiency in the production of goods and services especially with a view to maximising foreign exchange earnings on the basis of international competitiveness, attaining food security, achieving structural diversification and improving the standard of living of their peoples;

Aware that optimal production by economic enterprises in the Community requires the structured integration of production in the Region, and particularly, the unrestricted movement of capital, labour and technology;

Resolved to establish conditions which would facilitate access by their nationals to the collective resources of the Region on a non-discriminatory basis;

Convinced that market-driven industrial development in the production of goods and services is essential for the economic and social development of the peoples of the Community;

Cognisant that a fully integrated and liberalised internal market will create favourable conditions for sustained, market-led production of goods and services on an internationally competitive basis;

Desirous further of establishing and maintaining a sound and stable macro-economic environment that is conducive to investment, including cross-border investments, and the competitive production of goods and services in the Community;

Believing that differences in resource endowment and in the levels of economic development of Member States, may affect the implementation of the Community Industrial Policy;

Recognising also the potential of micro, small, and medium enterprise development to contribute to the expansion and viability of national economies of the Community and the importance of large enterprises for achieving economies of scale in the production process;

Mindful that co-operation and joint action in developing trade relations with third States and in establishing appropriate regulatory and administrative procedures and services are essential for the development of the international and intraregional trade of Member States;

Determined further to effect a fundamental transformation of the agricultural sector of the Community by diversifying agricultural production, intensifying agro-industrial development, expanding agri-business, strengthening the linkages between the agricultural sector and other sectors of the CSME and generally conducting agricultural production on a market-oriented, internationally competitive and environmentally sound basis;

Acknowledging the vital importance of land, air and maritime transportation for maintaining economic, social and cultural linkages as well as facilitating emergency assistance among the Member States of the Community;

Recognising further the importance of the establishment and structured development of transport links with third States for the accelerated and sustained development of the CSME;

Conscious also of the importance of promoting adequate air and maritime transport services for the continued viability of the tourism industry and of reducing the vulnerability of the CARICOM Region resulting from its reliance on extra-regional carriers;

Convinced also that a viable transport policy for the Community will make a significant contribution in satisfying the demands for the intra-regional movement of people and products in the CSME;

Acknowledging further that some Member States, particularly the Less Developed Countries, are entering the CSME at a disadvantage by reason of the size, structure and vulnerability of their economies; and

Believing further that the persistence of disadvantage, however arising, may impact adversely on the economic and social cohesion in the Community;

Conscious further that disadvantaged countries, regions and sectors will require a transitional period to facilitate adjustment to competition in the CSME;

Committed to establish effective measures, programmes and mechanisms to assist disadvantaged countries, regions and sectors of the Community;

Mindful further that the benefits expected from the establishment of the CSME are not frustrated by anti-competitive business conduct whose object or effect is to prevent, restrict, or distort competition;

Convinced further that the application and convergence of national competition policies and the cooperation of competition authorities in the Community will promote the objectives of the CSME;

Affirming that the employment of internationally accepted modes of disputes settlement in the Community will facilitate achievement of the objectives of the Treaty;

Considering that an efficient, transparent, and authoritative system of disputes settlement in the Community will enhance the economic, social and other forms of activity in the CSME leading to confidence in the investment climate and further economic growth and development in the CSME;

Affirming also that the original jurisdiction of the Caribbean Court of Justice is essential for the successful operation of the CSME;

Recalling further the Charter of Civil Society adopted by the Conference of Heads of Government on 19 February 1997 reaffirming the human rights of their peoples,

Have agreed as follows:

Article I. Use of Terms

In this Treaty, unless the context otherwise requires:

“Agreement” means the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice;

“anti-competitive business conduct” has the meaning assigned to it in Article 173;

“Budget Committee” means the Body of the Community established by paragraph 1 of Article 18;

“business” means any activity carried on for gain or reward or in the course of which goods or services are produced, manufactured or supplied as the case may be;

“Commission” means the Competition Commission established by Article 167;

“Committee of Central Bank Governors” means the Body of the Community referred to in paragraph 2 of Article 18;

“Community” means the Caribbean Community established by Article 2 and includes the CSME established by the provisions of this Treaty;

“Community Council of Ministers” or “the Community Council” means the Organ of the Community so named in paragraph 1(b) of Article 10;

“Community origin” means origin which complies with the Rules of Origin set out in Article 78;

“Community treatment” means the access accorded to goods which are of Community origin to the markets of Member States without the application of import duties or quantitative restrictions;

“competent authority” means the authority legally authorised to perform a function and for the purpose of Chapter Five means the Minister of Government so designated by a Member State;

“Conference of Heads of Government” or “the Conference” means the Organ so named in paragraph 1(a) of Article 10;

“Contracting Party” means a party to the Agreement;

“Council for Human and Social Development” or “COHSOD” means the Organ of the Community so named in paragraph 2 of Article 10;

“Council for Finance and Planning” or “COFAP” means the Organ of the Community so named in paragraph 2(a) of Article 10;

“Council for Foreign and Community Relations” or “COFCOR” means the Organ so named in paragraph 2(c) of Article 10;

“Council for Trade and Economic Development” or “COTED” means the Organ of the Community so named in paragraph 2(b) of Article 10;

“Court” means the Caribbean Court of Justice established by the Agreement;

“the CSME” means the regime established by the provisions of this Treaty replacing Chapters Three through Seven of the Annex to the Treaty Establishing the Caribbean Community and Common Market signed at Chaguaramas on 4 July 1973;

“disadvantaged countries” means:

- (a) the Less Developed Countries within the meaning of Article 4; or
- (b) Member States that may require special support measures of a transitional or temporary nature by reason of:
 - (i) impairment of resources resulting from natural disasters; or
 - (ii) the adverse impact of the operation of the CSME on their economies; or
 - (iii) temporary low levels of economic development; or
 - (iv) being a Highly-Indebted Poor Country designated as such by the competent inter-governmental organisation;

“disadvantaged regions” means:

- (a) regions within Member States experiencing economic dislocation from the operation of the CSME; or
- (b) regions that may require special support measures of a transitional or temporary nature by reason of:
 - (i) impairment of resources resulting from natural disasters; or
 - (ii) temporary low levels of economic development;

“disadvantaged sectors” means:

- (a) sectors of the economies of Member States in which economic enterprises experience dislocation from the operation of the CSME; or
- (b) sectors that may require special support measures of a transitional or temporary nature by reason of natural disasters, whereby the loss in the sector causes social and economic disorder,

“dispute” means a dispute within the meaning of Article 183;

“economic enterprises” means economic enterprises within the meaning of paragraph 5(b) of Article 32;

“enterprise” means any person or type of organisation, other than a non-profit organisation, involved in the production of or the trade in goods, or the provision of services;

“goods” means all kinds of property other than real property, money, securities or choses in action;

“import duties” means any tax or surtax of customs and any other charges of equivalent effect whether fiscal, monetary or exchange, which are levied on imports except those notified under Article 85 and other charges which fall within that Article;

“Legal Affairs Committee” means the Body established by paragraph 1 of Article 18;

“Member State” means a Member State of the Community excluding an Associate Member within the meaning of Article 231;

“Ministerial Councils” means COFAP, COFCOR, COHSOD and COTED;

“national” means a national within the meaning of paragraph 5(a) of Article 32;

“President” means the President of the Court;

“recommended practice” means any specification for physical characteristics, configuration, material, performance, personnel or procedure, the uniform application of which is regionally or generally recognised in the international community as desirable for the efficient delivery of transport services;

“rules of competition” includes the rules set out in sub-paragraph (a)(i) of paragraph 1 of Article 166 and Articles 176, 177, 178 and 179;

“Secretariat” means the Secretariat of the Community referred to in Article 23;

“Secretary-General” means the Secretary-General of the Community;

“services” means services provided against remuneration other than wages in an approved sector and “the provision of services” means the supply of services:

- (a) from the territory of one Member State into the territory of another Member State;
- (b) in the territory of one Member State to a service consumer of another Member State;
- (c) by a services supplier of one Member State through commercial presence in the territory of another Member State; and
- (d) by a service supplier of one Member State through the presence of natural persons of a Member State in the territory of another Member State;

“standard” means any specification for physical characteristics, configuration, material, performance, personnel or procedure, the uniform application of which is regionally or generally recognised in the international community as necessary for the efficient delivery of transport services;

“subsidies” includes the subsidies set out in Schedule V and shall apply only in relation to goods;

“trade” includes any business, industry, profession or occupation relating to the supply or acquisition of goods or services;

“WTO Agreement” means the Agreement establishing the World Trade Organisation done at Marrakesh on 15 April 1994.

CHAPTER ONE. PRINCIPLES

Article 2. Establishment of the Community

The Community is hereby established and recognised in the Protocol hereto as successor to the Caribbean Community and Common Market.

Article 3. Membership

1. Members of the Community consist of:

- (a) Antigua and Barbuda
- (b) The Bahamas
- (c) Barbados
- (d) Belize
- (e) Dominica
- (f) Grenada
- (g) Guyana
- (h) Jamaica
- (i) Montserrat
- (j) St. Kitts and Nevis
- (k) Saint Lucia
- (l) St. Vincent and the Grenadines
- (m) Suriname
- (n) Trinidad and Tobago.

2. Membership of the Community shall be open to any other State or Territory of the Caribbean Region that is, in the opinion of the Conference, able and willing to exercise the rights and assume the obligations of membership.

Article 4. Less Developed Countries and More Developed Countries

For the purpose of this Treaty the States specified in sub-paragraphs 1(b), (c), (g), (h), (m) and (n) of Article 3 shall be more developed countries and the remainder listed in the said paragraph shall be less developed countries.

Article 5. Modification of the Status of Member States

Notwithstanding the provisions of Article 4 and paragraph 1 of Article 28, the Conference may, by majority decision, modify the status of a Member State.

Article 6. Objectives of the Community

The Community shall have the following objectives:

- (a) improved standards of living and work;
- (b) full employment of labour and other factors of production;
- (c) accelerated, co-ordinated and sustained economic development and convergence;
- (d) expansion of trade and economic relations with third States;
- (e) enhanced levels of international competitiveness;
- (f) organisation for increased production and productivity;
- (g) the achievement of a greater measure of economic leverage and effectiveness of Member States in dealing with third States, groups of States and entities of any description;
- (h) enhanced co-ordination of Member States' foreign and [foreign] economic policies; and
- (i) enhanced functional co-operation, including -
 - (i) more efficient operation of common services and activities for the benefit of its peoples;
 - (ii) accelerated promotion of greater understanding among its peoples and the advancement of their social, cultural and technological development;
 - (iii) intensified activities in areas such as health, education, transportation, telecommunications.

Article 7. Non-Discrimination

1. Within the scope of application of this Treaty and without prejudice to any special provisions contained therein, any discrimination on grounds of nationality only shall be prohibited.

2. The Community Council shall, after consultation with the competent Organs, establish rules to prohibit any such discrimination.

Article 8. Most Favoured Nation Treatment

Subject to the provisions of this Treaty, each Member State shall, with respect to any rights covered by this Treaty, accord to another Member State treatment no less favourable than that accorded to:

- (a) a third Member State; or
- (b) third States.

Article 9. General Undertaking on Implementation

Member States shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure the carrying out of obligations arising out of this Treaty or resulting from decisions

taken by the Organs and Bodies of the Community. They shall facilitate the achievement of the objectives of the Community. They shall abstain from any measures which could jeopardise the attainment of the objectives of this Treaty.

CHAPTER TWO. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 10. Organs of the Community

1. The principal Organs of the Community are:
 - (a) the Conference of Heads of Government; and
 - (b) the Community Council of Ministers which shall be the second highest organ.
2. In the performance of their functions, the principal Organs shall be assisted by the following Organs:
 - (a) the Council for Finance and Planning;
 - (b) the Council for Trade and Economic Development;
 - (c) the Council for Foreign and Community Relations, and
 - (d) the Council for Human and Social Development.

Article 11. Composition of the Conference

1. The Conference of Heads of Government shall consist of the Heads of Government of the Member States.
2. Any Head of Government may designate a Minister or other person to represent him or her at any Meeting of the Conference.

Article 12. Functions and Powers of the Conference

1. The Conference shall be the supreme Organ of the Community.
2. The Conference shall determine and provide policy direction for the Community.
3. Save as otherwise provided in this Treaty, the Conference shall be the final authority for the conclusion of treaties on behalf of the Community and for entering into relationships between the Community and international organisations and States.
4. The Conference may take decisions for the purpose of establishing the financial arrangements necessary to defray the expenses of the Community and shall be the final authority on questions arising in relation to the financial affairs of the Community.
5. Subject to the relevant provisions of this Treaty, the Conference shall exercise such powers as may be conferred on it by or under any instrument elaborated by or under the auspices of the Community.
6. The Conference may establish such Organs or Bodies as it considers necessary for the achievement of the objectives of the Community.
7. The Conference may issue policy directives of a general or special character to other Organs and Bodies of the Community concerning the policies to be pursued for the

achievement of the objectives of the Community and effect shall be given to such directives.

8. Notwithstanding any other provision of this Treaty, the Conference may consider and resolve disputes between Member States.

9. The Conference may consult with entities within the Caribbean Region or with other organisations and for this purpose may establish such machinery as it considers necessary.

10. Subject to the provisions of this Chapter, the Conference shall regulate its own procedure and may decide to admit at its deliberations as observers representatives of non-Member States of the Community and other entities.

11. The Bureau, consisting of the current Chairman and the immediately outgoing and incoming Chairmen of the Conference, shall perform the following functions:

- (a) initiating proposals for development and approval by the Ministerial Councils as it considers necessary;
- (b) updating the consensus of the Member States on issues falling to be determined by the Conference;
- (c) facilitating implementation of Community decisions, both at the regional and local levels, in an expeditious and informed manner;
- (d) providing guidance to the Secretariat on policy issues.

Article 13. The Community Council of Ministers

1. The Community Council shall consist of Ministers responsible for Community Affairs and any other Minister designated by the Member States in their absolute discretion.

2. The Community Council shall, in accordance with the policy directions established by the Conference, have primary responsibility for the development of Community strategic planning and co-ordination in the areas of economic integration, functional co-operation and external relations.

3. In pursuance of paragraph 2, the Community Council shall:

- (a) approve the programmes of the Community on the basis, inter alia of proposals emanating from other Community Organs;
- (b) subject to paragraph 5 of Article 20, amend proposals developed by the Ministerial Councils or request them to develop proposals for the achievement of Community objectives,

and have responsibility for promoting and monitoring the implementation of Community decisions in the Member States.

4. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the Community Council shall:

- (a) subject to paragraph 4 of Article 12, examine and approve the Community budget;

- (b) mobilise and allocate resources for the implementation of Community plans and programmes;
- (c) establish, subject to the provisions of Article 26, a system of regional and national consultations in order to enhance the decision-making and implementation processes of the Community;
- (d) promote, enhance, monitor and evaluate regional and national implementation processes and, to this end, establish a regional technical assistance service;
- (e) function as a preparatory body for meetings of the Conference;
- (f) ensure the efficient operation and orderly development of the CSME, particularly by seeking to resolve problems arising out of its functioning, taking into account the work and decisions of COTED;
- (g) receive and consider allegations of breaches of obligations arising under this Treaty, including disputes between Organs of the Community;
- (h) on the instructions of the Conference, issue directives to Organs and to the Secretariat aimed at ensuring the timely implementation of Community decisions;
- (i) undertake any additional functions remitted to it by the Conference, arising under this Treaty.

Article 14. The Council for Finance and Planning

1. The Council for Finance and Planning shall consist of Ministers designated by the Member States. Each Member State shall be entitled to designate alternates to represent it on COFAP.

2. Subject to the relevant provisions of Article 12, COFAP shall have primary responsibility for economic policy co-ordination and financial and monetary integration of Member States and, without prejudice to the generality of the foregoing, shall:

- (a) establish and promote measures for the co-ordination and convergence of national macro-economic policies of the Member States and for the execution of a harmonised policy on foreign investment;
- (b) promote and facilitate the adoption of measures for fiscal and monetary co-operation among the Member States, including the establishment of mechanisms for payment arrangements;
- (c) recommend measures to achieve and maintain fiscal discipline by the Governments of the Member States;
- (d) pending the establishment of a monetary union in the Community, recommend arrangements for the free convertibility of the currencies of the Member States on a reciprocal basis;
- (e) promote the establishment and integration of capital markets in the Community, and

(f) undertake any additional functions remitted to it by the Conference arising under this Treaty.

3. Under the direction of COFAP, the Committee of Central Bank Governors shall assist in the performance of the functions mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 15. The Council for Trade and Economic Development

1. The Council for Trade and Economic Development shall consist of Ministers designated by the Member States. Each Member State shall be entitled to designate alternates to represent it on COTED.

2. Subject to the provisions of Article 12, COTED shall be responsible for the promotion of trade and economic development of the Community. In particular, COTED shall:

- (a) promote the development and oversee the operation of the CSME;
- (b) evaluate, promote and establish measures to enhance production, quality control and marketing of industrial and agricultural commodities so as to ensure their international competitiveness;
- (c) establish and promote measures to accelerate structural diversification of industrial and agricultural production on a sustainable and regionally integrated basis;
- (d) determine and promote measures for the accelerated development and marketing of services;
- (e) promote and develop policies and programmes to facilitate the transportation of people and goods;
- (f) promote measures for the development of energy and natural resources on a sustainable basis;
- (g) establish and promote measures for the accelerated development of science and technology;
- (h) promote and develop policies for the protection of and preservation of the environment and for sustainable development;
- (i) promote and develop, in collaboration with the Council for Foreign and Community Relations, co-ordinated policies for the enhancement of external economic and trade relations of the Community, and
- (j) undertake any additional functions remitted to it by the Conference, arising under this Treaty.

Article 16. The Council for Foreign and Community Relations

1. The Council for Foreign and Community Relations shall consist of Ministers Responsible for the Foreign Affairs of Member States. Each Member State shall be entitled to designate an alternate to represent it on COFCOR.

2. Subject to the provisions of Article 12, COFCOR shall be responsible for determining relations between the Community and international organisations and Third States.

3. Without prejudice to the generality of paragraph 2, COFCOR shall:
 - (a) promote the development of friendly and mutually beneficial relations among the Member States;
 - (b) establish measures to co-ordinate the foreign policies of the Member States of the Community, including proposals for joint representation, and seek to ensure, as far as practicable, the adoption of Community positions on major hemispheric and international issues;
 - (c) co-ordinate the positions of the Member States in inter-governmental organisations in whose activities such States participate;
 - (d) collaborate with COTED in promoting and developing co-ordinated policies for the enhancement of external economic and trade relations of the Community;
 - (e) co-ordinate, in close consultation with the Member States, Community policy on international issues with the policies of States in the wider Caribbean Region in order to arrive at common positions in relation to Third States, groups of States and relevant inter-governmental organisations, and
 - (f) undertake any additional functions remitted to it by the Conference, arising under this Treaty.
4. Only Member States possessing the necessary competence with respect to the matters under consideration from time to time may take part in the deliberations of COFCOR.

Article 17. The Council for Human and Social Development

1. The Council for Human and Social Development shall consist of Ministers designated by the Member States. Each Member State shall be entitled to designate alternates to represent it on COHSOD.
2. Subject to the provisions of Article 12, COHSOD shall be responsible for the promotion of human and social development in the Community. In particular, COHSOD shall:
 - (a) promote the improvement of health, including the development and organisation of efficient and affordable health services in the Community;
 - (b) promote the development of education through the efficient organisation of educational and training facilities in the Community, including elementary and advanced vocational training and technical facilities;
 - (c) promote and develop co-ordinated policies and programmes to improve the living and working conditions of workers and take appropriate measures to facilitate the organisation and development of harmonious labour and industrial relations in the Community;
 - (d) establish policies and programmes to promote the development of youth and women in the Community with a view to encouraging and enhancing their participation in social, cultural, political and economic activities;

- (e) promote and establish programmes for the development of culture and sports in the Community;
 - (f) promote the development of special focus programmes supportive of the establishment and maintenance of a healthy human environment in the Community, and
 - (g) undertake any additional functions remitted to it by the Conference, arising under this Treaty.
3. Without prejudice to the requirements of any other provision of this Treaty, COHSOD shall promote co-operation among the Member States in the areas set out in the schedule hereto in furtherance of the objectives set out in Article 5.

Article 18. Bodies of the Community

- 1. There are hereby established as Bodies of the Community:
 - (a) the Legal Affairs Committee; and
 - (b) the Budget Committee.
- 2. The Council of Central Bank Governors shall be redesignated the “Committee of Central Bank Governors” and recognised as a Body of the Community.
- 3. The Organs of the Community may establish, as they deem necessary, other Bodies of the Community.

Article 19. Composition and Functions of Bodies of the Community

- 1. The Legal Affairs Committee shall consist of the Ministers responsible for Legal Affairs or Attorneys-General of the Member States, or both, and shall be responsible for providing the Organs and Bodies, either on request or on its own initiative, with advice on treaties, international legal issues, the harmonisation of laws of the Community and other legal matters.
- 2. The Budget Committee shall consist of senior officials of the Member States who shall perform their functions in a professional capacity. It shall examine the draft budget and work programme of the Community prepared by the Secretariat and submit recommendations to the Community Council.
- 3. The Committee of Central Bank Governors shall consist of the Governors or Heads of the Central Banks of the Member States or their nominees. The Committee shall make recommendations to COFAP on matters relating to monetary co-operation, payments arrangements, free movement of capital, integration of capital markets, monetary union and any other related matters referred to it by the Organs of the Community.
- 4. The procedures of Bodies shall be regulated, mutatis mutandis by the relevant provisions of Articles 27 and 29.

Article 20. Co-operation by Community Organs

1. Community Organs shall co-operate with each other for the achievement of Community objectives.

2. The Bureau and the Community Council may initiate proposals for development by the Ministerial Councils within their respective areas of competence.

3. Where a Community Organ proposes to develop a proposal which is likely to impact importantly on activities within the sphere of competence of another Community Organ, the first-mentioned Community Organ shall transmit such proposal to other interested Community Organs for their consideration and reaction before reaching a final decision on the proposal.

4. Proposals approved by the Ministerial Councils shall be transmitted to the Community Council for prioritisation and resource allocation for their implementation.

5. Proposals approved by the Ministerial Councils and transmitted to the Community Council for prioritisation and resource allocation for implementation may be returned by the Community Council to the originating Organ for modification. The Community Council may modify the proposal to the extent and in the manner agreed with the originating Organ.

6. The Secretariat shall monitor the development and implementation of proposals for the achievement of Community objectives and keep the Community Council informed accordingly.

Article 21. Institutions of the Community

The following entities established by or under the auspices of the Community shall be recognised as Institutions of the Community:

- Caribbean Disaster Emergency Response Agency (CDERA);
- Caribbean Meteorological Institute (CMI);
- Caribbean Meteorological Organisation (CMO);
- Caribbean Environmental Health Institute (CEHI);
- Caribbean Agricultural Research and Development Institute (CARDI);
- Caribbean Regional Centre for the Education and Training of Animal Health and Veterinary Public Health Assistants (REPAHA);
- Assembly of Caribbean Community Parliamentarians (ACCP);
- Caribbean Centre For Developmental Administration (CARICAD);
- Caribbean Food and Nutrition Institute (CFNI),

and such other entities as may be designated by the Conference.

Article 22. Associate Institutions of the Community

The following entities with which the Community enjoys important functional relationships which contribute to the achievement of the objectives of the Community shall be recognised as Associate Institutions of the Community:

- Caribbean Development Bank (CDB);
 - University of Guyana (UG);
 - University of the West Indies (UWI);
 - Caribbean Law Institute / Caribbean Law Institute Centre (CLI/CLIC);
 - the Secretariat of the Organisation of Eastern Caribbean States;
- and such other entities as may be designated by the Conference.

Article 23. The Secretariat

1. The Secretariat shall be the principal administrative organ of the Community. The headquarters of the Community shall be located in Georgetown, Guyana.

2. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such other staff as the Community may require. In the recruitment of such staff, consideration shall be given to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity, bearing in mind the principle of equitable geographical distribution.

3. The Secretary-General shall, in addition to the powers conferred by or under the Treaty, be the Chief Executive Officer of the Community and shall act in that capacity at all meetings of Community Organs and Bodies. He shall make an annual report to the Conference on the work of the Community.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall neither seek nor receive instructions from any Government of the Member States or from any other authority external to the Community. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as officials of the Community and shall be responsible only to the Community.

5. Member States undertake to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

6. The Conference shall approve the Staff Regulations governing the operations of the Secretariat.

7. The Community Council shall approve the financial regulations governing the operations of the Secretariat.

8. The Secretary-General shall establish Staff Rules for the operation of the Secretariat.

Article 24. The Secretary-General

1. The Secretary-General shall be appointed by the Conference, on the recommendation of the Community Council, for a term not exceeding five years and may be reappointed by the Conference.

2. The Secretary-General shall be the Chief Executive Officer of the Community and shall, subject to the determinations of competent Organs of the Community and in accordance with the financial and other regulations, perform the following functions:

- (a) represent the Community;
- (b) develop, as mandated, decisions of competent Organs of the Community into implementable proposals;
- (c) identify and mobilise, as required, external resources to implement decisions at the regional level and undertake studies and develop decisions on relevant issues into implementable proposals;
- (d) implement, as mandated, decisions at the regional level for the achievement of Community objectives;
- (e) implement, with the consent of the Member State concerned, Community decisions which do not require legislative or administrative action by national authorities;
- (f) monitor and report on, as mandated, implementation of Community decisions;
- (g) initiate or develop proposals for consideration and decision by competent Organs in order to achieve Community objectives, and
- (h) such other functions assigned by the Conference or other competent Organs.

Article 25. Functions of the Secretariat

In addition to any functions which may be assigned to it by Organs of the Community, the Secretariat shall:

- (a) service meetings of the Organs and Bodies of the Community and take appropriate follow up action on determinations issuing from such meetings;
- (b) initiate, organise and conduct studies on issues for the achievement of the objectives of the Community;
- (c) provide, on request, services to the Member States of the Community on matters relating to the achievement of its objectives;
- (d) collect, store and disseminate to the Member States of the Community information relevant for the achievement of its objectives;
- (e) assist Community Organs in the development and implementation of proposals and programmes for the achievement of objectives of the Community;
- (f) co-ordinate in relation to the Community the activities of donor agencies, international, regional and national institutions for the achievement of objectives of the Community;
- (g) prepare the draft budget of the Community for examination by the Budget Committee;
- (h) provide, on request, technical assistance to national authorities to facilitate implementation of Community decisions;
- (i) conduct, as mandated, fact-finding assignments in the Member States, and
- (j) initiate or develop proposals for consideration and decision by competent Organs in order to achieve Community objectives.

Article 26. The Consultative Process

1. In order to enhance the decision-making process in the Community, the Community Council, assisted by the Secretary-General, shall, in collaboration with competent authorities of the Member States, establish and maintain an efficient system of consultations at the national and regional levels.

2. The system of consultations shall be structured to ensure that determinations of Community Organs and the Legal Affairs Committee are adequately informed by relevant information inputs and are reinforced by consultations undertaken at successively lower levels of the decision making process.

Article 27. Common Voting Procedures in Community Organs and Bodies

1. Subject to paragraph 2 of this Article, each Member State represented on Community Organs and Bodies shall have one vote. A simple majority of Member States shall constitute a quorum.

2. Member States, whose contributions to the regular budget of the Community are in arrears for more than two years, shall not have the right to vote except on matters relating to the CSME, but may otherwise participate in the deliberations of Community Organs and Bodies. The Conference may, nevertheless, permit such Member States to vote if it is satisfied that the failure to contribute is due to conditions beyond their control.

3. Decisions on procedural issues in Community Organs shall be reached by a simple majority of Member States.

4. Subject to the agreement of the Conference, a Member State may opt out of obligations arising from the decisions of competent Organs provided that the fundamental objectives of the Community, as laid down in the Treaty, are not prejudiced thereby.

5. Prior to taking decisions on any issue falling to be determined by Community Organs, the Secretariat shall bring to the attention of the meeting the financial implications of such decisions and any other matters which may be relevant.

6. Recommendations of Community Organs shall be made by a two-thirds majority of Member States and shall not be legally binding. Member States omitting to comply with recommendations shall inform the Secretariat in writing within six months stating the reasons for their non-compliance.

7. Subject to the relevant provisions of this Treaty, Community Organs and Bodies shall establish their rules of procedure.

Article 28. Voting in the Conference

1. Save as otherwise provided in this Treaty and subject to paragraph 2 of this Article and the relevant provisions of Article 27, the Conference shall take decisions by an affirmative vote of all its members and such decisions shall be binding.

2. For the purpose of this Article abstentions shall not be construed as impairing the validity of decisions of the Conference provided that the Member States constituting three-quarters of the membership of the Community, vote in favour of such decisions.

3. Omission by a Member State to participate in the vote shall be deemed an abstention within the meaning of paragraph 2 of this Article.

4. Parties to a dispute or against which sanctions are being considered shall not have the right to vote on the issue falling to be determined.

Article 29. Voting in the Community Council and Ministerial Councils

1. Save as otherwise provided in this Treaty and subject to the provisions of this Article and Article 27, the Ministerial Councils shall take decisions by a qualified majority vote and such decisions shall be binding.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article a qualified majority vote means an affirmative vote of the Member States comprising no less than three-quarters of the membership of the Community.

3. Where issues have been determined to be of critical importance to the national well being of a Member State, in accordance with paragraph 4 of this Article, such decisions shall be reached by an affirmative vote of all Member States.

4. Decisions that an issue is of critical importance to the national well-being of a Member State shall be reached by a two-thirds majority of the Member States.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article abstentions shall not be construed as impairing the validity of decisions required to be reached by unanimity provided that Member States constituting not less than three-quarters of the membership of the Community vote in favour of such decisions.

CHAPTER THREE. ESTABLISHMENT, SERVICES, CAPITAL AND MOVEMENT
OF COMMUNITY NATIONALS

Article 30. Scope of Application

1. Save as otherwise provided in this Article and Article 31, the provisions of this Chapter shall apply to the right of establishment, the right to provide services and the right to move capital in the Community.

2. Activities in a Member State involving the exercise of governmental authority shall, in so far as that Member State is concerned, be excluded from the operation of this Chapter.

3. For the purposes of this Chapter, “activities involving the exercise of governmental authority” means activities conducted neither on a commercial basis nor in competition with one or more economic enterprises, and includes:

- (a) activities conducted by a central bank or monetary authority or any other public entity, in pursuit of monetary or exchange rate policies;

- (b) activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans;
- (c) activities forming part of a system of national security or for the establishment or maintenance of public order; and
- (d) other activities conducted by a public entity for the account of or with the guarantee or using financial resources of the government.

Article 31. Treatment of Monopolies

1. The Member States may determine that the public interest requires the exclusion or restriction of the right of establishment in any industry or in a particular sector of an industry.
2. Where such a determination has been made:
 - (a) if the determination results in the continuation or establishment of a government monopoly, the Member State shall adopt appropriate measures to ensure that the monopoly does not discriminate between nationals of Member States, save as otherwise provided in this Treaty, and is subject to the agreed rules of competition established for Community economic enterprises;
 - (b) if the determination results in the continuation or establishment of a private sector monopoly, the Member State shall, subject to the provisions of this Treaty, adopt appropriate measures to ensure that national treatment is accorded to nationals of other Member States in terms of participating in its operations.

Article 32. Prohibition of New Restrictions on the Right of Establishment

1. The Member States shall not introduce in their territories any new restrictions relating to the right of establishment of nationals of other Member States save as otherwise provided in this Treaty.
2. The Member States shall notify COTED of existing restrictions on the right of establishment in respect of nationals of other Member States.
3. (1) The right of establishment within the meaning of this Chapter shall include the right to:
 - (a) engage in any non-wage-earning activities of a commercial, industrial, agricultural, professional or artisanal nature;
 - (b) create and manage economic enterprises referred to in paragraph 5(b) of this Article.(2) For the purposes of this Chapter “non-wage earning activities” means activities undertaken by self-employed persons.
4. The Community Council may, with the approval of the Conference and upon the recommendation of COTED or COFAP, as the case may be, enlarge the body of rights provided in paragraph 3 of this Article. The competent Organ shall establish basic criteria for Member States in order to safeguard against manipulation or abuse of such rights so as to

gain an unfair advantage against other Member States, for example, in the areas of nationality criteria and in the operation of companies.

5. For the purposes of this Chapter:
 - (a) a person shall be regarded as a national of a Member State if such person -
 - (i) is a citizen of that State;
 - (ii) has a connection with that State of a kind which entitles him to be regarded as belonging to or, if it be so expressed, as being a native or resident of the State for the purposes of the laws thereof relating to immigration; or
 - (iii) is a company or other legal entity constituted in the Member State in conformity with the laws thereof and which that State regards as belonging to it, provided that such company or other legal entity has been formed for gainful purposes and has its registered office and central administration, and carries on substantial activity, within the Community and which is substantially owned and effectively controlled by persons mentioned in sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph;
 - (b) “economic enterprises” includes any type of organisation for the production of or trade in goods or the provision of services (other than a non-profit organisation) owned or controlled by any person or entity mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph;
 - (c) a company or other legal entity is:
 - (i) substantially owned if more than 50 per cent of the equity interest therein is beneficially owned by nationals mentioned in sub-paragraph (a) (i) or (ii) of this paragraph;
 - (ii) effectively controlled if nationals mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph have the power to name a majority of its directors or otherwise legally to direct its actions.

Article 33. Removal of Restrictions on the Right of Establishment

1. Subject to the provisions of Article 221 and Article 222, the Member States shall remove restrictions on the right of establishment of nationals of a Member State in the territory of another Member State.

2. The removal of restrictions on the right of establishment mentioned in paragraph 1 of this Article shall also apply to restrictions on the setting up of agencies, branches or subsidiaries by nationals of a Member State in the territory of another Member State.

3. Subject to the approval of the Conference, COTED, in consultation with COHSOD and COFAP, shall, within one year from the entry into force of this Treaty, establish a programme providing for the removal of restrictions on the right of establishment of nationals of a Member State in the territory of another Member State. The programme shall, inter alia

- (a) identify the activities in respect of which the right of establishment shall not apply;
- (b) establish the conditions under which the right of establishment is to be achieved; and
- (c) set out the conditions, stages and time-frames for the removal of restrictions on the right of establishment.

4. The Community Council may authorise a Member State whose nationals have been aggrieved by the violation of obligations set out in this Article, Article 32, Article 36 and Article 37 to take such measures as may be provided for in this Treaty.

Article 34. Management of Removal of Restrictions on the Right of Establishment

In performing its tasks set out in Article 33, COTED shall, inter alia:

- (a) accord priority to the removal of restrictions on activities in respect of which the right of establishment encourages the development of:
 - (i) the production of trade in goods;
 - (ii) the provision of services,which generate foreign exchange earnings;
- (b) require the Member States to remove administrative practices and procedures, the maintenance of which impede the exercise of the right of establishment;
- (c) require the Member States to remove all restrictions on the movement of managerial, technical and supervisory staff of economic enterprises and on establishing agencies, branches and subsidiaries of companies and other entities established in the Community;
- (d) establish measures to ensure the removal of restrictions on the right of establishment in respect of activities accorded priority treatment pursuant to paragraph (a) of this Article as they relate to:
 - (i) the establishment, in the territories of the Member States, of agencies, branches or subsidiaries belonging to an economic enterprise; and
 - (ii) the conditions governing the entry of managerial, technical or supervisory personnel employed in such agencies, branches and subsidiaries, including the spouses and immediate dependent family members of such personnel;
- (e) take appropriate measures to ensure close collaboration among competent national authorities in order to improve their knowledge of the particular situation regarding the relevant activities within the Community;
- (f) require the Member States to ensure that nationals of one Member State may have access to land, buildings and other property situated in the territory of another Member State, other than for speculative purposes or for a purpose potentially destabilising to the economy, on a non-discriminatory basis, bearing in mind the importance of agriculture for many national economies;

- (g) ensure concordance in the Member States regarding the protection afforded the interests of partners, members and other persons with financial interests in companies and other entities.

Article 35. Acceptance of Diplomas, Certificates, and other Evidence of Qualifications

1. COHSOD, in consultation with the competent Organ, shall establish common standards and measures for accreditation or when necessary for the mutual recognition of diplomas, certificates and other evidence of qualifications of the nationals of the Member States in order to facilitate access to, and engagement in, employment and non-wage-earning activities in the Community.

2. The Member States shall establish or employ, as the case may be, appropriate mechanisms to establish common standards to determine equivalency or accord accreditation to diplomas, certificates and other evidence of qualifications secured by nationals of other Member States.

3. COHSOD shall also establish measures for the co-ordination of legislative and administrative requirements of the Member States for the participation of Community nationals in employment and for the conduct of non-wage-earning activities in the Community.

Article 36. Prohibition of New Restrictions on the Provision of Services

1. The Member States shall not introduce any new restrictions on the provision of services in the Community by nationals of other Member States except as otherwise provided in this Treaty.

2. Without prejudice to the provisions relating to the right of establishment, persons providing services may, in order to provide such services, temporarily engage in approved activities in the Member State where the services are to be provided under the same conditions enjoyed by nationals of that Member State.

3. The Member States shall notify COTED of existing restrictions on the provision of services in respect of nationals of other Member States.

4. For the purposes of this Chapter, “services” means services provided against remuneration other than wages in any approved sector and “the provision of services” means the supply of services:

- (a) from the territory of one Member State into the territory of another Member State;
- (b) in the territory of one Member State to the service consumer of another Member State;
- (c) by a service supplier of one Member State through commercial presence in the territory of another Member State; and
- (d) by a service supplier of one Member State through the presence of natural persons of a Member State in the territory of another Member State.

Article 37. Removal of Restrictions on Provision of Services

1. Subject to the provisions of this Treaty, Member States shall abolish discriminatory restrictions on the provision of services within the Community in respect of Community nationals.

2. Subject to the approval of the Conference, COTED, in consultation with other competent Organs, shall, within one year from the entry into force of this Treaty, establish a programme for the removal of restrictions on the provision of such services in the Community by Community nationals.

3. In establishing the programme mentioned in paragraph 2 of this Article, COTED shall:

- (a) accord priority to services which directly affect production costs or facilitate the trade in goods and services which generate foreign exchange earnings;
- (b) require the Member States to remove administrative practices and procedures, the maintenance of which impede the exercise of the right to provide services;
- (c) establish measures to ensure the abolition of restrictions on the right to provide services in respect of activities accorded priority treatment in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, both in terms of conditions for the provision of services in the territories of Member States as well as the conditions governing the entry of personnel, including their spouses and immediate dependent family members, for the provision of services;
- (d) take appropriate measures to ensure close collaboration among competent national authorities in order to improve their knowledge of the conditions regarding relevant activities within the Community, and
- (e) require the Member States to ensure that nationals of one Member State have on a non-discriminatory basis, access to land, buildings and other property situated in the territory of another Member State for purposes directly related to the provision of services, bearing in mind the importance of agriculture for many national economies.

*Article 38. Removal of Restrictions on Banking,
Insurance and Other Financial Services*

1. Subject to the provisions of this Chapter, the Member States shall remove discriminatory restrictions on banking, insurance and other financial services.

2. Subject to the approval of the Conference, COFAP, in consultation with other competent Organs of the Community, may exclude certain financial services from the operation of the provisions of this Article.

Article 39. Prohibition of New Restrictions on Movement of Capital and Current Transactions

The Member States shall not introduce any new restrictions on the movement of capital and payments connected with such movement and on current payments and transfers, nor render more restrictive existing regulations except as provided in Article 43 and Article 46.

Article 40. Removal of Restrictions on Movement of Capital and Current Transactions

1. The Member States shall, in order to ensure the proper functioning of the CSME, remove among themselves:

- (a) restrictions on the movement of capital payments;
- (b) restrictions on all current payments including payments for goods and services and other current transfers.

2. COFAP, subject to the approval of the Conference, shall establish in collaboration with the Committee of Central Bank Governors a programme for the removal of the restrictions mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. For the purpose of this Article, capital and related payments and transfers include:

- (a) equity and portfolio investments;
- (b) short-term bank and credit transactions;
- (c) payment of interest on loans and amortization;
- (d) dividends and other income on investments after taxes;
- (e) repatriation of proceeds from the sale of assets; and
- (f) other transfers and payments relating to investment flows.

Article 41. Authorisation to Facilitate Movement of Capital

1. The Member States shall, where necessary and subject to paragraph 2 of this Article, grant the authorisations required for the movement of capital mentioned in Article 40 on a non discriminatory basis.

2. A loan intended for State purposes may require prior notification to the State in which it is being issued or placed.

Article 42. Co-ordination of Foreign Exchange Policies and Exchange of Information

1. The Member States shall take such measures as are necessary to coordinate their foreign exchange policies in respect of the movement of capital between them and third States.

2. The Member States shall keep the competent authorities in other Member States informed of significant unusual movements of capital within their knowledge to and from third States.

Article 43. Restrictions to Safeguard Balance-of-Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Member State may, consistently with its international obligations and subject to paragraph 5 of this Article, adopt or maintain restrictions to address such difficulties.

2. The restrictions which may be adopted or maintained pursuant to paragraph 1 of this Article may include quantitative restrictions on imports, restrictions on the right of establishment, restrictions on the right to provide services, restrictions on the right to move capital or on payments and transfers for transactions connected therewith. However, such restrictions:

- (a) shall, subject to the provisions of this Treaty, not discriminate among Member States or against Member States in favour of third States;
- (b) shall at all times seek to minimise damage to the commercial, economic or financial interests of any other Member State;
- (c) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 of this Article; and
- (d) shall be temporary but in any event not longer than a period of eighteen (18) months and be phased out progressively as the situation described in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, the Member State concerned may accord priority to activities which are essential to its economic stability. Such restrictions shall not be adopted or maintained for the purpose of protecting a particular sector in contravention of the relevant provisions of this Treaty, due regard being paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of such Member State or its need for reserves.

4. Restrictions adopted or maintained pursuant to paragraph 1 of this Article, or any changes therein, shall be promptly notified within three (3) working days to COFAP and to COTED, and, in any event, the Member State concerned shall immediately consult with the competent Organ if and when requested.

5. COFAP shall establish procedures for periodic consultations including, where possible and desirable, prior consultations with the objective of making recommendations to the Member State concerned for the removal of the restrictions.

6. The consultations referred to in paragraph 5 of this Article shall:

- (a) be designed to assist the Member State concerned to overcome its balance-of-payments and external financial difficulties;
- (b) assess the balance-of-payments situation of the Member State concerned and the restrictions adopted or maintained under this Article, taking into account, inter alia:

- (i) the nature and extent of the balance-of-payments and the external financial difficulties;
- (ii) the external economic and trading environment of the Member State applying the restrictions; and
- (iii) alternative corrective measures which may be available.

7. The consultations shall address the compliance of any restrictions with paragraph 2 of this Article and, in particular, the progressive phase-out of restrictions in accordance with paragraph 2(d).

8. In such consultations, all findings of statistical and other facts presented by the Committee of Central Bank Governors relating to foreign exchange, monetary reserves and balance-of payments, shall be accepted and conclusions shall be based on the assessment by the Committee of the balance-of-payments and the external financial situation of the Member State concerned.

*Article 44. Measures to Facilitate Establishment, Provision of Services
and Movement of Capital*

1. In order to facilitate the exercise of the rights provided for in this Chapter, COTED and COFAP shall, subject to the approval of the Conference, adopt appropriate measures for:

- (a) the establishment of market intelligence and information systems in the Community;
- (b) harmonised legal and administrative requirements for the operation of partnerships, companies, or other entities;
- (c) abolition of exchange controls in the Community, and free convertibility of the currencies of the Member States;
- (d) the establishment of an integrated capital market in the Community;
- (e) convergence of macro-economic performance and policies through the co-ordination or harmonisation of monetary and fiscal policies, including, in particular, policies relating to interest rates, exchange rates, tax structures and national budgetary deficits;
- (f) the establishment of economical and efficient land, sea and air transport services throughout the Community, and
- (g) the establishment of efficient communication services.

2. COFAP and COTED shall establish a comprehensive set of rules in respect of the areas listed in paragraph 1 of this Article for approval by the Conference.

Article 45. Movement of Community Nationals

Member States commit themselves to the goal of free movement of their nationals within the Community.

Article 46. Movement of Skilled Community Nationals

1. Without prejudice to the rights recognised and agreed to be accorded by Member States in Articles 32, 33, 37, 38 and 40 among themselves and to Community nationals, Member States have agreed, and undertake as a first step towards achieving the goal set out in Article 45, to accord to the following categories of Community nationals the right to seek employment in their jurisdictions:

- (a) University graduates;
- (b) media workers;
- (c) sports persons;
- (d) artistes; and
- (e) musicians,

recognised as such by the competent authorities of the receiving Member States.

2. Member States shall establish appropriate legislative, administrative and procedural arrangements to:

- (a) facilitate the movement of skills within the contemplation of this Article;
- (b) provide for movement of Community nationals into and within their jurisdictions without harassment or the imposition of impediments,

including:

- (i) the elimination of the requirement for passports for Community nationals travelling to their jurisdictions;
- (ii) the elimination of the requirement for work permits for Community nationals seeking approved employment in their jurisdictions;
- (iii) establishment of mechanisms for certifying and establishing equivalency of degrees and for accrediting institutions;
- (iv) harmonisation and transferability of social security benefits.

3. Nothing in this Treaty shall be construed as inhibiting Member States from acceding Community nationals unrestricted access to, and movement within, their jurisdictions subject to such conditions as the public interest may require.

4. The Conference shall keep the provisions of this Article under review in order to:

- (a) enlarge, as appropriate, the classes of persons entitled to move and work freely in the Community; and
- (b) monitor and secure compliance therewith.

*Article 47. Restrictions to Resolve Difficulties or Hardships
Arising from the Exercise of Rights*

1. Where the exercise of rights granted under this Chapter creates serious difficulties in any sector of the economy of a Member State or occasions economic hardships in a region of the Community, a Member State adversely affected thereby may, subject to the pro-

visions of this Article, apply such restrictions on the exercise of the rights as it considers appropriate in order to resolve the difficulties or alleviate the hardships.

2. Where a Member State:

- (a) intends to apply restrictions in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall, prior to applying those restrictions, notify the competent Organ of that intention and the nature of the restrictions;
- (b) is unable to comply with sub-paragraph (a) of this paragraph, it shall, upon applying the restrictions in accordance with paragraph 1, immediately notify the competent Organ of the application and nature of the restrictions.

3. The Member State shall, at the time of application of the restrictions mentioned in paragraph 1, submit to COTED or COFAP, as the case may require, a programme setting out the measures to be taken by that Member State to resolve the difficulties or to alleviate the hardships.

4. The competent Organ shall give its earliest consideration to the programme, and:

- (a) make a determination in respect of the appropriateness of the restrictions and whether they shall be continued; and
- (b) where it decides that the restrictions shall be continued, determine:
 - (i) the adequacy of the programme; and
 - (ii) the period for which the restrictions should continue.

The competent Organ, in making a determination under sub-paragraph (b) of this paragraph, may impose such conditions as it considers necessary.

5. Restrictions applied by a Member State pursuant to paragraph 1 of this Article shall be confined to those necessary:

- (a) to resolve the difficulties in the affected sectors;
- (b) to alleviate economic hardships in a particular region.

6. In applying restrictions mentioned in paragraph 5, Member States shall:

- (a) minimise damage to the commercial or economic interests of any other Member State; or
- (b) prevent the unreasonable exercise of rights granted under this Chapter, the exclusion of which could impair the development of the CSME.

7. The Member States, in applying restrictions pursuant to paragraph 1 of this Article, shall not discriminate and:

- (a) shall progressively relax them as relevant conditions improve;
- (b) may maintain them only to the extent that conditions mentioned in paragraph 1 of this Article continue to justify their application.

8. If COTED or COFAP, as the case may require, is not satisfied that Member States applying restrictions are acting in accordance with the provisions of paragraph 6 of this Article, it may recommend to the Member States adversely affected thereby alternative arrangements to the same end.

Article 48. Waiver of Obligations to Grant Rights

1. Notwithstanding any provision in this Chapter, a Member State may apply to the Community Council for a waiver of the requirement to grant any of the rights mentioned in paragraph 1 of Article 30 in respect of any industry, sector or enterprise.
2. An application for a waiver within the meaning of paragraph 1 of this Article shall:
 - (a) be made prior to the establishment of the relevant programme for the removal of restrictions on the rights mentioned in paragraph 1;
 - (b) identify the rights in respect of which the waiver is required;
 - (c) set out the circumstances justifying the grant of the waiver; and
 - (d) indicate the period for which the waiver is required.
3. The Community Council may require the applicant to furnish such additional information as the Council may specify.
4. Where the Community Council is satisfied that the waiver should be granted, it shall grant a waiver for a period not exceeding five years, subject to such terms and conditions as the Community Council may determine.
5. A Member State which has been granted a waiver within the meaning of paragraph 1 of this Article:
 - (a) shall not, while the waiver is in force, be entitled to espouse a claim on behalf of its nationals against another Member State in respect of the rights for which the waiver was granted;
 - (b) shall:
 - (i) at the termination of the period of the waiver, remove the restrictions and notify the Community Council; or
 - (ii) where the Member State removes the restrictions before the end of the period of the waiver, notify the Community Council accordingly.

Article 49. Special Provisions for Less Developed Countries

Where in this Chapter, the Member States or competent Organs are required to remove restrictions on the exercise of the rights mentioned in paragraph 1 of Article 30 the special needs and circumstances of the Less Developed Countries shall be taken into account.

Article 50. Accelerated Implementation

Nothing in this Chapter shall be construed as precluding the Member States from adopting measures to remove restrictions on the right of establishment, the right to provide services or the right to move capital within the Community earlier than is required by these provisions.

CHAPTER FOUR. POLICIES FOR SECTORAL DEVELOPMENT

PART ONE INDUSTRIAL POLICY

Article 51. Objectives of the Community Industrial Policy

1. The goal of the Community Industrial Policy shall be market-led, internationally competitive and sustainable production of goods and services for the promotion of the Region's economic and social development.

2. In fulfilment of the goal set out in paragraph 1 of this Article, the Community shall pursue the following objectives:

- (a) cross-border employment of natural resources, human resources, capital, technology and management capabilities for the production of goods and services on a sustainable basis;
- (b) linkages among economic sectors and enterprises within and among the Member States of the CSME;
- (c) promotion of regional economic enterprises capable of achieving scales of production to facilitate successful competition in domestic and extra-regional markets;
- (d) establishment of a viable micro and small economic enterprise sector;
- (e) enhanced and diversified production of goods and services for both export and domestic markets;
- (f) sustained public and private sector collaboration in order to secure market led production of goods and services;
- (g) enhanced industrial production on an environmentally sustainable basis;
- (h) balanced economic and social development in the CSME bearing in mind the special needs of disadvantaged countries, regions and sectors within the meaning of Article I; and
- (i) stable industrial relations.

Article 52. Implementation of Community Industrial Policy

1. In order to achieve the objectives of its industrial policy, the Community shall promote, inter alia

- (a) the co-ordination of national industrial policies of the Member States;
- (b) the establishment and maintenance of an investment-friendly environment, including a facilitative administrative process;
- (c) the diversification of the products and markets for goods and services with a view to increasing the range and value of exports;
- (d) the organisation and development of product and factor markets;

- (e) the development of required institutional, legal, technical, financial, administrative and other support for the establishment or development of micro and small economic enterprises throughout the Community; and
 - (f) in collaboration with the social partners, the advancement of production integration.
2. The Community shall establish a special regime for disadvantaged countries, regions and sectors.
3. COTED shall, in collaboration with competent organs and bodies of the Community and the private sector, establish criteria for according special consideration to particular industries and sectors. Such criteria shall include, in particular, arrangements relating to the prospects of the industry for successful production integration.
4. COTED shall collaborate with competent agencies to assist the Member States in designing appropriate policy instruments to support industries, which may include effective export promotion policies, financing policies, incentives and technology policies.
5. In implementing the Community Industrial Policy, COTED shall have regard to the provisions of this Treaty relating to environmental protection.
6. The Member States undertake to establish and maintain appropriate macro-economic policies supportive of efficient production in the Community. In addition, they shall undertake to put in place arrangements for, *inter alia*
- (a) effective payment mechanisms;
 - (b) the avoidance of double taxation;
 - (c) harmonised legislation in relevant areas;
 - (d) the elimination of bureaucratic impediments to deployment of investments in industrial enterprises;
 - (e) the improvement of infrastructure and co-operation in the areas of air and maritime transport;
 - (f) communications systems.
7. In order to facilitate the implementation of the Community Industrial Policy, COTED shall, in collaboration with competent organs and agencies:
- (a) develop strategies for the development and dissemination of market information and appropriate mechanisms to facilitate acquisition, storage and retrieval of such information;
 - (b) promote the establishment and development of capital markets in the Member States; and
 - (c) encourage the Member States to establish and develop export markets, especially in non-traditional sectors, through the development of sector-specific incentives and appropriate policy instruments.
8. For the purpose of this Article, "production integration" includes:
- (a) the direct organisation of production in more than one Member State by a single economic enterprise;

- (b) complementary production involving collaboration among several economic enterprises operating in one or more Member States to produce and use required inputs in the production chain; and
- (c) co-operation among economic enterprises in areas such as purchasing, marketing, and research and development.

Article 53. Micro and Small Economic Enterprise Development

1. The Community shall adopt appropriate policy measures to encourage the development of competitive micro and small economic enterprises in the Member States.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the competent Organ shall encourage policy initiatives and the establishment of effective programmes to foster a facilitative legal, economic, and administrative framework in the Member States to enhance micro and small economic enterprise development, and shall promote:

- (a) the development of the capacities of national and regional support agencies for micro and small economic enterprises, including the creation of entrepreneurial centres, by organising technical assistance inclusive of planning, delivery and evaluation of support services to the sector
- (b) access to, improvement in the quality of, and opportunities for training and education in areas such as technical skills, entrepreneurial competence and business management for micro and small entrepreneurs;
- (c) access by micro and small economic enterprises to the technical assistance provided by the support agencies;
- (d) the establishment, development or modernising, as the case may require, of financial institutions to provide, to micro and small economic enterprises, services by way of appropriate and innovative instruments;
- (e) innovation within the micro and small enterprise sector; and
- (f) the creation of, and access to, trade and technology information networks.

3. For the purposes of this Article, micro and small economic enterprises shall be economic enterprises within the meaning of Article 32 that satisfy such other criteria as may be determined by the competent authorities.

Article 54. Development of the Services Sector

1. COTED shall, in collaboration with the appropriate Councils, promote the development of the services sector in the Community in order to stimulate economic complementarities among, and accelerate economic development in, the Member States. In particular, COTED shall promote measures to achieve:

- (a) increased investment in services;
- (b) increased volume, value and range of trade in services within the Community and with third States;
- (c) competitiveness in the modes of delivering services; and

- (d) enhanced enterprise and infrastructural development, including that of micro and small service enterprises.
2. In order to achieve the objectives set out in paragraph 1, the Member States shall, through the appropriate Councils, collaborate in:
- (a) designing programmes for the development of human resources to achieve competitiveness in the provision of services;
 - (b) establishing a regime of incentives for the development of and trade in services; and
 - (c) adopting measures to promote the establishment of an appropriate institutional and administrative framework and, in collaboration with the Legal Affairs Committee, promote the establishment of the appropriate legal framework to support the services sector in the Community.
3. In the establishment of programmes and policies of the Community for the development of the services sector, the relevant Councils shall give priority to:
- (a) the efficient provision of infrastructural services including telecommunications, road, air, maritime and riverain transportation, statistical data generation and financial services;
 - (b) the development of capacity-enhancing services including education services, research and development services;
 - (c) the development of services which enhance cross-sector competitiveness;
 - (d) the facilitation of cross-border provision of services which enhance the competitiveness of the services sector; and
 - (e) the development of informatics and other knowledge-based services.

Article 55. Sustainable Tourism Development

1. The Community shall, in collaboration with competent international organisations, formulate proposals for sustainable tourism development. These proposals shall recognise the importance of the tourism sub-sector to the economic development of the Region, and the need to conserve its cultural and natural resources and to maintain a balance between a healthy ecology and economic development.
2. The programme for sustainable tourism development shall have the following objectives:
- (a) an enhanced image for the Region as a tourist destination;
 - (b) a diversified tourism product of a consistently high quality;
 - (c) an expanded market-base;
 - (d) education programmes designed to ensure that appropriate practices are pursued by service-providers;
 - (e) linkages with other sectors in the economy;
 - (f) conservation of the natural and cultural resources of the Region through proper management; and

- (g) appropriate infrastructure and other services in support of tourism, considering the natural and social carrying-capacity of the Member States.

PART TWO. AGRICULTURAL POLICY

Article 56. The Community Agricultural Policy

1. The goal of the Community Agricultural Policy shall be:
 - (a) the fundamental transformation of the agricultural sector towards market-oriented, internationally competitive and environmentally sound production of agricultural products;
 - (b) improved income and employment opportunities, food and nutrition security, and poverty alleviation in the Community;
 - (c) the efficient cultivation and production of traditional and non-traditional primary agricultural products;
 - (d) increased production and diversification of processed agricultural products;
 - (e) an enlarged share of world markets for primary and processed agricultural products; and
 - (f) the efficient management and sustainable exploitation of the Region's natural resources, including its forests and the living resources of the exclusive economic zone,

bearing in mind the differences in resource endowment and economic development of the Member States.

Article 57. Implementation of the Community Agricultural Policy

1. For the achievement of the goal set out in Article 56, the Community shall, through competent Community Organs and Bodies, promote and support:
 - (a) the production, diversification, processing and marketing of agricultural products;
 - (b) the establishment of effective agricultural financing systems, including insurance, bearing in mind the special needs of artisanal fishers, small farmers, foresters and agro-processors;
 - (c) the establishment of linkages among the Member States with complementary natural resources, industries, agricultural skills and technical abilities;
 - (d) the development of human resources and delivery systems responsive to the requirements of the agricultural sector;
 - (e) the development of appropriate policies for the use of land and marine space with a view to increased agricultural production;
 - (f) appropriate land tenure systems to provide the farmer with security of tenure;
 - (g) the establishment of effective information and market intelligence services;

- (h) research and development with a view to the adaptation, dissemination and application of appropriate technologies at all levels of the sector and all stages of production;
 - (i) the adoption of effective measures for rural enterprise development;
 - (j) public education to enhance the economic and social profiles of agriculture, particularly among the youth;
 - (k) the establishment of an effective regime of sanitary and phytosanitary measures;
 - (l) the establishment of a policy environment designed to attract investment to the agricultural sector; and
 - (m) technical co-operation and the dissemination of knowledge in agriculture.
2. For the purpose of assisting the Member States to implement the agricultural policy set out in paragraph 1, COTED shall establish effective support measures including:
- (a) strengthening the relevant administrative and institutional framework to modernise and enhance the competitiveness of agriculture by:
 - (i) improving the capability of the Member States to undertake policy analysis, formulation, planning, execution and resource mobilisation for the development of the sector;
 - (ii) investigating and analysing developments in the agri-food sector; and
 - (iii) improvement of the collection, analysis and dissemination of empirical data and other relevant information;
 - (b) upgrading of national and regional capabilities in the areas of sustainable natural resources management;
 - (c) enhancement of the capabilities of the Member States in the areas of agricultural trade analysis and negotiations; and
 - (d) promotion of a mechanism for the collaboration of farmers, fishers, foresters and the social partners in agricultural development.
3. The Community shall:
- (a) promote collaboration among the Member States and competent regional organisations in the areas of policy formulation and implementation of regional agricultural policies; and
 - (b) establish an effective regime to protect regional agricultural production from dumping, subsidisation and other unfair trading practices.
4. The Community shall, as a matter of priority, and in collaboration with national, regional and international agencies and organisations, promote and adopt measures relating, inter alia, to:
- (a) the provision of appropriate inputs; and
 - (b) the development of infrastructure, such as port facilities, drainage, irrigation, access roads, post-harvest handling and marketing facilities.

Article 58. Natural Resource Management

1. The Community shall adopt effective measures to assist the Member States in the management of their natural resources in support of the transformation and sustainable development of the agricultural sector.

2. Without prejudice to the generality of paragraph 1 and to obligations of Member States under existing international agreements, the Community shall adopt measures for:

- (a) the effective management of the soil, air and all water resources, the exclusive economic zone and all other maritime areas under the national jurisdiction of the Member States; and
- (b) the conservation of biological diversity and the sustainable use of biological resources of the Member States, especially those of important medicinal and traditional value.

Article 59. Marketing of Agricultural Products

1. The Community shall, in collaboration with competent national, regional and international organisations, promote the development of effective agricultural marketing systems in order to respond to, influence and generate market demand for agricultural products of the Member States.

2. In effecting the promotion referred to in paragraph 1, the Community shall pay particular attention to:

- (a) market information, intelligence and planning;
- (b) improved post-harvest technology;
- (c) risk insurance; and
- (d) efficient distribution services.

3. In order to accomplish the objectives referred to in paragraph 1, the Community shall adopt measures to promote:

- (a) the establishment of a regional market information system;
- (b) the improvement of production and market information systems of the Member States in order to facilitate, inter alia, the efficient co-ordination of marketing strategies and systems;
- (c) institutional arrangements including producer associations and joint venture marketing enterprises in order to respond to existing and changing market conditions;
- (d) niche marketing;
- (e) linkages between agriculture and other sectors in particular, the tourism sector;
- (f) the identification and utilisation of sources of low cost alternative inputs;
- (g) the establishment and adoption of regional standards and specifications compatible with international standards for products being traded;

- (h) enhanced productivity and food quality;
- (i) insurance coverage for primary agricultural products; and
- (j) the development of efficient distribution services to facilitate intra-regional and extra-regional marketing.

4. In pursuance of the need to generate market demand for agricultural products of the Member States and to promote the agricultural development of the Less Developed Countries, the Member States shall agree to the arrangements for marketing oils and fats set out in Schedule III.

Article 60. Fisheries Management and Development

1. The Community, in collaboration with competent national, regional and international agencies and organisations, shall promote the development, management and conservation of the fisheries resources in and among the Member States on a sustainable basis.

2. The Community shall effect the promotion and facilitation referred to in paragraph 1 by:

- (a) enhancing the institutional capabilities of the Member States in areas such as policy formulation, registration and management systems, resource monitoring and assessment, and ha investing and post -harvesting technologies;
- (b) establishing mechanisms to provide assistance in:
 - (i) the development, management and conservation of the fisheries resources;
 - (ii) the discharge of obligations relating to fisheries resources arising under Articles 62, 63 and 64 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982).
- (c) effective regional representation at international fora;
- (d) establishing development programmes for agriculture;
- (e) encouraging the establishment of protected aquatic habitats and associated terrcstrial areas and fish populations for the sustainable development of fisheries resources of the Member States; and
- (f) establishing, facilitating and strengthening research and human resource development at the professional, technical and vocational levels.

3. The Community shall collaborate with the Member States in:

- (a) the management of straddling and highly migratory fish stocks;
- (b) ongoing surveillance of their exclusive economic zones;
- (c) the delimitation of maritime boundaries; and
- (d) safeguarding their marine environment from pollutants and hazardous wastes.

4. Without prejudice to the provisions of Article 56, COFCOR shall promote the establishment of a regime for the effective management, conservation and utilisation of the living resources of the exclusive economic zones of the Member States.

5. For the purpose of this Article, “fisheries resources” includes all the fishable resources, natural and cultured, in the inland and internal waters, territorial seas and the exclusive economic zones of the Member States.

Article 61. Forest Management and Development

1. The Community shall, in collaboration with competent national, regional and international agencies and organisations, promote the development, management and conservation of the forest resources in the Member States on a sustainable basis.

2. The Community shall effect the promotion and facilitation referred to in paragraph 1 by formulating policies and programmes for:

- (a) the management of its forest resources; (b) the integration of forest development in rural communities;
- (b) the integration of forest development in rural communities;
- (c) enhancing the institutional capabilities of the Member States to design and implement forest management systems;
- (d) establishing, facilitating and strengthening programmes for research and for human resource development at the professional, technical and vocational levels;
- (e) encouraging public and private sector participation in the development and application of technology;
- (f) providing incentives for forestry development to stimulate domestic, regional and foreign investment in the forestry sub-sector;
- (g) harmonising standards for quality assurance, compatible with international specifications;
- (h) promoting commercialisation of natural forest products in a sustainable manner; and
- (i) undertaking national forest inventories.

3. For the purposes of this Article, “forest resources” are those natural assets of forest lands, including timber and other forest products, biological diversity, recreation, fish and wildlife habitat, wilderness, flora and fauna, air, water and soil.

Article 62. Saving

The provisions of this Chapter are without prejudice to obligations of the Member States under existing international agreements.

PART THREE. COMMON SUPPORTIVE MEASURES

Article 63. Human Resources Development

1. Without prejudice to any other provision of this Treaty relating to human resources development, the COTED shall, in collaboration with the COHSOD, adopt measures to

develop the Community's human resources which shall, inter alia, support its thrust toward international competitiveness in the development, production and delivery of goods and services.

2. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be designed to address the economic, social and cultural aspects of human resources development, and shall include the following:

- (a) development of programmes that will assist Community nationals in engendering the attitudes and acquiring the competence to function effectively;
- (b) development of the skills and attitudes required to foster a culture of entrepreneurship;
- (c) establishing and strengthening educational and training institutions for formal and informal modes of delivery and alternative modes for distance education;
- (d) development of industry-oriented curricula designed to improve the competitiveness of regional industries; and
- (e) promotion of multi-lingual skills at all levels for general education, with particular emphasis on the needs of the services sector.

3. The Community shall, in particular and on a continuing basis, adopt effective measures for the development of human resources to satisfy the requirements for cadres of skilled agricultural personnel at all levels in the Member States.

4. For the purposes of paragraph 3, provision shall be made to:

- (a) monitor and evaluate, on an on-going basis, the demand for, and appropriateness of agricultural education and training;
- (b) establish training programmes in the agricultural sector;
- (c) develop effective delivery of in-field training for farmers, foresters and fishers; and
- (d) improve the facilities and strengthen the capabilities of regional training institutions and national administrations in support of agricultural development.

5. In performing the functions referred to in paragraph 4 of this Article, the Community shall collaborate with education and training institutions and relevant regional and international organisations in developing harmonised agricultural syllabuses, training materials and case studies in key areas of farming, fisheries and forestry utilising distance education technology where appropriate.

Article 64. Research and Development

1. COTED shall promote market-led research, technological development and adaptation of technology in the Community in order to support the production, on a sustainable basis, of goods and services in the Member States with a view to diversifying such production and enhancing its international competitiveness.

2. In the discharge of its mandate set out in paragraph 1 of this Article, COTED shall adopt measures to encourage, inter alia, inventions and innovation, and acquisition, trans-

fer, assimilation, adaptation and diffusion of technologies in the Community. Without prejudice to the generality of the foregoing, COTED shall:

- (a) encourage public and private sector agencies, research establishments and tertiary institutions in their research and technological development activities and assist in identifying sources of funding for such activities;
- (b) promote co-operation in research and technological development among the Member States and with third States and competent international organisations;
- (c) facilitate co-operation:
 - (i) in training;
 - (ii) in the exchange of scientific and technical information among competent institutions;
 - (iii) in the free movement of researchers in the Community;
 - (iv) among private sector enterprises to integrate the results of research and development in the production process;
- (d) develop and implement technological policies and strategies, having due regard for the importance of technology management and protection of intellectual property rights;
- (e) facilitate access by Community nationals to technological and research facilities of Member States; and
- (f) promote the development of technology extension services.

3. In particular, COTED shall promote and encourage research and development, and the adaptation, diffusion and transfer of appropriate technologies in order to achieve increased agricultural production and productivity, bearing in mind the need to protect the independence and human rights of the farming community.

4. COTED shall, in collaboration with competent public and private sector research and development institutions, encourage and assist Member States:

- (a) to facilitate access to and use of new and appropriate technologies in the agricultural sector;
- (b) to develop:
 - (i) efficient systems for the generation and transfer of appropriate technologies; and
 - (ii) technological and institutional capabilities in the public and private sectors,compatible with competitive and sustainable agricultural production.

5. In the pursuit of its functions under this Article, COTED shall encourage the private sector to play a vital role in:

- (a) the development, adaptation and transfer of appropriate technologies in the agricultural sector; and

- (b) the development of producer associations as a basis for autonomous action and intra-regional transfer of technologies and research findings.

6. COTED shall co-operate with the Member States and competent organisations to devise means of protecting, developing and commercialising local knowledge about the value and use of the Region's bio diversity for the benefit of their populations, especially their indigenous peoples.

Article 65. Environmental Protection

1. The policies of the Community shall be implemented in a manner that ensures the prudent and rational management of the resources of the Member States. In particular, the Community shall promote measures to ensure:

- (a) the preservation, protection and improvement of the quality of the environment;
- (b) the protection of the life and health of humans, animals and plants; and
- (c) the adoption of initiatives at the Community level to address regional environmental problems.

2. In formulating measures in relation to the environment, the Community shall take account of:

- (a) available and accessible scientific and technical data;
- (b) environmental conditions in the Member States;
- (c) the potential costs and benefits of action or inaction;
- (d) the economic and social development of the Community as a whole and the balanced development of the Member States;
- (e) the precautionary principle and those principles relating to preventive action, rectification of environmental damage at source and the principle that the polluter pays; and
- (f) the need to protect the Region from the harmful effects of hazardous materials transported, generated, disposed of or shipped through or within the Community.

3. In performing its functions under this Treaty, COTED shall ensure a balance between the requirements of industrial development and the protection and preservation of the environment.

4. In giving effect to this Article, the Community and the Member States shall, within their respective spheres of competence, co-operate with third States and competent environmental organisations.

Article 66. Protection of Intellectual Property Rights

COTED shall promote the protection of intellectual property rights within the Community by, inter alia:

- (a) the strengthening of regimes for the protection of intellectual property rights and the simplification of registration procedures in the Member States;
- (b) the establishment of a regional administration for intellectual property rights except copyright;
- (c) the identification and establishment, by the Member States of mechanisms to ensure:
 - (i) the use of protected works for the enhanced benefit of the Member States;
 - (ii) the preservation of indigenous Caribbean culture; and
 - (iii) the legal protection of the expressions of folklore, other traditional knowledge and national heritage, particularly of indigenous populations in the Community;
- (d) increased dissemination and use of patent documentation as a source of technological information;
- (e) public education;
- (f) measures to prevent the abuse of intellectual property rights by rights- holders or the resort to practices which unreasonably restrain trade or adversely affect the international transfer of technology; and
- (g) participation by the Member States in international regimes for the protection of intellectual property rights.

Article 67. Standards and Technical Regulations

1. COTED shall, in collaboration with competent agencies, develop a standardisation programme in furtherance of the objectives of this Chapter and consistent with the international obligations of the Member States.

2. In implementing the programme, the Member States shall not use standards, technical regulations and conformity assessment procedures as barriers to trade.

3. The programme shall have the following objectives:

- (a) trade facilitation;
- (b) enhanced efficiency in the production and delivery of goods and services;
- (c) improved quality of goods and services traded within the Community and with third States; and
- (d) consumer and environmental protection.

4. The programme shall include the following elements:

- (a) harmonisation of standards and technical regulations, and transparency in the development and promulgation of standards and technical regulations;
- (b) recognition of conformity assessment procedures through mutual recognition agreements or other means;
- (c) facilitation of standards infrastructure development at the national and regional levels;

- (d) facilitation of metrology infrastructure development; and
 - (e) arrangements for the exchange of information with respect to development and implementation of standards and technical regulations among the parties to this Treaty.
5. The Community shall promote the establishment of a regional standards body which shall, *inter alia*
- (a) facilitate implementation of the standardisation programme;
 - (b) assist the Member States in understanding and fulfilling their obligations under this Treaty and other international agreements;
 - (c) promote the development of national standards bodies in the Member States; and
 - (d) facilitate access to technical assistance available in the Member States and in third States.
6. For the purposes of this Article, the following definitions apply:
- (a) “technical regulations” means regulations which lay down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. The term may also include *ordeal* exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.
 - (b) “standard” means a guideline approved by a recognised body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. The term may also include *ordeal* exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.
 - (c) “conformity assessment procedures” includes any procedure used, directly or indirectly, to determine that relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled.

Article 68. Community Investment Policy

COTED in collaboration with COFAP and COHSOD shall establish a Community Investment Policy which shall include sound national macro-economic policies, a harmonised system of investment incentives, stable industrial relations, appropriate financial institutions and arrangements, supportive legal and social infrastructure and modernisation of the role of public authorities.

Article 69. Harmonisation of Investment Incentives

1. The Member States shall harmonise national incentives to investments in the industrial, agricultural and services sectors.

2. COFAP shall, consistently with relevant international agreements, formulate proposals for the establishment of regimes for the granting of incentives to enterprises in the sectors mentioned in paragraph 1. In particular, such proposals shall accord support for industries considered to be of strategic interest to the Community.

3. In formulating the proposals mentioned in paragraph 2, COFAP shall give due consideration to the peculiarities of the industries concerned and, without prejudice to the generality of the foregoing, may provide for the following:

- (a) national incentives to investment designed to promote sustainable, export led industrial and service-oriented development;
- (b) investment facilitation through the removal of bureaucratic impediments; and
- (c) non-discrimination in the granting of incentives among Community nationals.

Article 70. Macro-Economic Policies

1. COFAP shall formulate proposals and adopt appropriate measures to promote a sound macro-economic environment in the Member States, consistent with their obligations under this Treaty and applicable international agreements.

2. COFAP shall, in collaboration with other competent Organs, promote economic development in the Member States through the development and application of convergent macro economic policies to ensure fiscal discipline, favourable balance-of-payments, stable currencies and moderate prices without prejudice to securing high levels of employment.

3. COFAP shall collaborate with COFCOR and COTED in co-ordinating:

- (a) the economic policies of the Member States; and
- (b) the positions and presentations of the Member States in all international economic, financial and trade meetings at which they are represented.

4. In support of the development of macro-economic policies, the Community shall provide for harmonisation of the output of the statistical services of the Member States.

Article 71. Financial Infrastructure

COFAP shall adopt proposals for the establishment of financial infrastructure supportive of investments in the Community. In particular, COFAP shall assist the Member States in establishing capital markets, financial institutions and appropriate financial instruments to facilitate capital investment on a sustainable basis.

Article 72. Double Taxation Agreements

1. The Member States shall conclude among themselves an agreement for the avoidance of double taxation in order to facilitate the free movement of capital in the Community.

2. The Member States shall conclude their double taxation agreements with third States on the basis of mutually agreed principles which shall be determined by COFAP.

Article 73. Industrial Relations

COHSOD shall, in consultation with COTED, formulate proposals and adopt appropriate measures for the promotion of harmonious, stable and enlightened industrial relations in the Community. In formulating such measures and proposals, COHSOD shall, inter alia promote:

- (a) the objectives of full employment, improved living and working conditions; adequate social security policies and programmes; tripartite consultations among governments, workers' and employers' organisations; and cross border mobility of labour;
- (b) recognition of the principle of non-discriminatory treatment among Community workers in the pursuit of employment within the Community;
- (c) the establishment and maintenance of effective mechanisms for the enhancement of industrial relations, particularly that of collective bargaining; and
- (d) awareness among Community workers and employers that international competitiveness is essential for social and economic development of Member States and requires collaboration of employers and workers for increased production and productivity in Community enterprises.

Article 74. Legal Infrastructure

1. The Legal Affairs Committee shall co-operate with competent Organs of the Community to advise the Member States on the legal infrastructure required to promote investments in the Member States, including cross-border investments, bearing in mind the provisions of Article

2. The Member States shall harmonise their laws and administrative practices in respect of, inter alia

- (a) companies or other legal entities;
- (b) intellectual property rights;
- (c) standards and technical regulations;
- (d) labelling of food and drugs;
- (e) sanitary and phytosanitary measures;
- (f) competition policy;
- (g) dumping;
- (h) subsidies and countervailing measures; and
- (i) commercial arbitration.

Article 75. Development of Social Infrastructure

1. In establishing its industrial policy, the Community shall promote appropriate measures for the establishment of adequate social infrastructure, the alleviation of poverty, and securing social stability in the Member States.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Community shall promote in the Member States:

- (a) the establishment and improvement of health, education, sports and social security institutions and facilities;
- (b) conclusion of reciprocal social security agreements among Member States in order to facilitate the movement of skills; and
- (c) training and retraining of workers, mobility of instructors and trainees, co operation among educational and training institutions, and the development of distance education.

3. The Member States shall engender an understanding and appreciation of the Community through effective public relations, educational, cultural and youth exchange programmes.

Article 76. Role of Public Authorities

COTED shall promote the modernisation of government bureaucracies by, inter alia:

- (a) encouraging the development of closer contacts between public sector administrations, industry and other stakeholders to ensure that challenges presented by the global environment are understood and co-operative solutions developed;
- (b) removing impediments and improving the regulatory framework for economic enterprises at national and regional levels;
- (c) encouraging cost-effectiveness in the delivery of services to the public; and
- (d) proposing adequate arrangements to address the changes in the business environment and future challenges to industry.

Article 77. Special Provisions for Less Developed Countries

Where in this Chapter Member States or competent Organs are required to adopt measures for the achievement of the Community Industrial Policy, the special needs and circumstances of the Less Developed Countries shall be taken into account.

CHAPTER FIVE. TRADE POLICY

PART ONE. PRELIMINARY

Article 78. Objectives of the Community Trade Policy

1. The goal of the Community Trade Policy shall be the sustained growth of intra Community and international trade and mutually beneficial exchange of goods and services among the Member States and between the Community and third States.

2. In fulfilment of the goal set out in paragraph 1 of this Article the Community shall pursue the following objectives:

- (a) full integration of the national markets of all Member States of the Community into a single unified and open market area;
- (b) the widening of the market area of the Community;
- (c) the active promotion of export of internationally competitive goods and services originating within the Community;
- (d) the securing of the most favourable terms of trade for Community goods and services exported to third States and groups of States.

3. In order to achieve the objectives of its Trade Policy, the Community shall:

- (a) undertake:
 - (i) the establishment of common instruments, common services and the joint regulation, operation and efficient administration of the internal and external commerce of the CSME;
 - (ii) where possible, the employment of common negotiating strategies in the development of mutually beneficial trade agreements with third States and groups of States;
 - (iii) participation and joint representation as appropriate in international and regional organisations which negotiate, establish and apply disciplines governing international and regional trade;
- (b) prohibit the imposition by the Member States of new restrictions on imports and exports of products of Community origin.

4. Member States shall eliminate existing restrictions on imports and exports of goods of Community origin, other than those authorised by this Treaty.

Article 79. General Provisions on Trade Liberalisation

1. The Member States shall establish and maintain a regime for the free movement of goods and services within the CSME.

2. Each Member State shall refrain from trade policies and practices, the object or effect of which is to distort competition, frustrate free movement of goods and services, or otherwise nullify or impair benefits to which other Member States are entitled under this Treaty.

3. The Member States shall not introduce in their territories any new restrictions on imports or exports of Community origin save as otherwise provided in this Treaty.

Article 80. Co-ordination of External Trade Policy

1. The Member States shall co-ordinate their trade policies with third States or groups of third States.

2. The Community shall pursue the negotiation of external trade and economic agreements on a joint basis in accordance with principles and mechanisms established by the Conference.

3. Bilateral agreements to be negotiated by Member States in pursuance of their national strategic interests shall:

- (a) be without prejudice to their obligations under the Treaty; and
- (b) prior to their conclusion, be subject to certification by the CARICOM Secretariat that the agreements do not prejudice or place at a disadvantage the position of other CARICOM States vis-a-vis the Treaty.

4. Where trade agreements involving tariff concessions are being negotiated, the prior approval of COTED shall be required.

5. Nothing in this Treaty shall preclude Belize from concluding arrangements with neighbouring economic groupings provided that treatment not less favourable than that accorded to third States within such groupings shall be accorded to the Member States of the Community, and that the arrangements make adequate provision to guard against the deflection of trade into the rest of CARICOM from the countries of such groupings through Belize.

Article 81. Deposit of Agreements with Third Countries

The Member States shall deposit with the Secretariat, agreements relating to trade or aid concluded by them with third countries.

PART TWO. TRADE LIBERALISATION

Article 82. Establishment of Common External Tariff

The Member States shall establish and maintain a common external tariff in respect of all goods which do not qualify for Community treatment in accordance with plans and schedules set out in relevant determinations of COTED.

Article 83. Operation of the Common External Tariff

1. Any alteration or suspension of the Common External Tariff on any item shall be decided by COTED.

2. Where:

- (a) a product is not being produced in the Community;
- (b) the quantity of the product being produced in the Community does not satisfy the demand of the Community; or
- (c) the quality of the product being produced in the Community is below the Community standard or a standard the use of which is authorised by COTED,

COTED may decide to authorise the reduction or suspension of the Common External Tariff in respect of imports of that product subject to such terms and conditions as it may decide, provided that in no case shall the product imported from third States be accorded more favourable treatment than similar products produced in the Member States.

3. The authority referred to in paragraph 2 to suspend the Common External Tariff may be exercised by the Secretary-General on behalf of COTED during any period between meetings of COTED. Any exercise of such authority by the Secretary-General shall be reported to the next meeting of COTED.

4. Each Member State shall, for the purpose of administering the Common External Tariff, appoint a competent authority which shall be notified to COTED.

5. COTED shall continuously review the Common External Tariff, in whole or in part, to assess its impact on production and trade, as well as to secure its uniform implementation throughout the Community, in particular, by reducing the need for discretionary application in the day to day administration of the Tariff.

Article 84. Community Rules of Origin

1. Subject to the provisions of this Article, goods that have been consigned from one Member State to a consignee in another Member State shall be treated as being of Community origin, where the goods:

- (a) have been wholly produced within the Community; or
- (b) have been produced within the Community wholly or partly from materials imported from outside the Community or from materials of undetermined origin by a process which effects a substantial transformation characterised:
 - (i) by the goods being classified in a tariff heading different from that in which any of those materials is classified; or
 - (ii) in the case of the goods set out in the List in Schedule 1 to this Treaty (hereinafter referred to as “the List” only by satisfying the conditions therefor specified.

2. Goods that have been consigned from one Member State to a consignee in another Member State for repair, renovation or improvement shall, on their return to the Member State from which they were exported, be treated for the purpose of re-importation only, in like manner as goods which are of Community origin, provided that the goods are re-consigned directly to that Member State from which they were exported and the value of materials imported from outside the Community or of undetermined origin which have been used in the process of repair, renovation or improvement does not exceed:

- (a) in the case where the goods have undergone the process of repair, renovation or improvement in a More Developed Country, 65 per cent of the cost of repair, renovation or improvement;
 - (b) in the case where the goods have undergone the process of repair, renovation or improvement in a Less Developed Country, 80 per cent of the cost of repair, renovation or improvement.
3. Where there is an interruption or inadequacy of supplies of regional materials and the manufacturer of goods, for which the qualifying condition for Community origin is that of “wholly produced” or “produced from regional materials” is unable by reason of circumstances beyond his control to obtain supplies of the regional materials, he shall so inform the competent authority.
4. The competent authority shall:
 - (a) after receipt of information from the manufacturer, cause investigations to be made into the matter, and if he is satisfied that the representation from the manufacturer is justified, submit to the Secretary-General in the prescribed instrument an application for a certificate provided for in this Article;
 - (b) at the time of making the application, inform the other Member States of the inability of the manufacturer to obtain the supplies of the required materials from within the Community with respect to quantities and specifications of the materials sought and the period during which the materials are required.
5. The Secretary-General shall, on receipt of the application from the competent authority:
 - (a) forthwith make the relevant enquiries by the quickest possible means from the competent authorities in the other Member States as to their ability to supply the materials required by the manufacturer; and
 - (b) request a reply to the enquiry from each competent authority within seven calendar days of the despatch of his enquiry.
6. A competent authority shall reply to the enquiry referred to in paragraph 5 within the time specified.
7. Where the Secretary-General, on the basis of his investigations, is satisfied that the application received from the competent authority justifies favourable consideration, he shall, notwithstanding that he may not have received a reply to his enquiry from one or more Member States, within fourteen calendar days after the receipt of the application from the competent authority, issue, on behalf of COTED, a certificate to the competent authority authorising the use of like materials from outside the Community, subject to such conditions as he may think fit to impose.
8. The Secretary-General shall inform the Member States of the issue of his certificate, including any conditions attaching thereto and that notwithstanding anything to the contrary in the provisions of this Article, goods manufactured from like materials imported from outside the Community shall be deemed to be of Community origin.
9. A Member State may treat as of Community origin any imports consigned from another Member State, provided that the like imports consigned from any other Member

State are accorded the same treatment. Member States concerned shall promptly inform COTED of any trading arrangements concluded pursuant to this paragraph and COTED may, as it thinks fit, recommend to the Member States concerned the adoption of alternative trading arrangements.

10. The provisions of Schedule I shall apply to and have effect for the purposes of this Article. COTED shall keep the Schedule and, in particular, the List under continuous review, and may amend the Schedule in order to ensure the achievement of the objectives of the Community.

11. The issue of a certificate in accordance with paragraph 7 shall be reported by the Secretary-General to COTED at the Meeting of COTED next following the date of issue thereof.

Article 85. Export Promotion

1. COTED shall adopt appropriate measures for the promotion and export of goods and services.

2. In the implementation of measures to promote exports, COTED shall give consideration to:

- (a) the establishment and maintenance of effective trade information systems and services;
- (b) the design and implementation of trade facilitation programmes including the conduct of market research and the organisation of trade missions;
- (c) the co-ordination and support of the active participation of the Member States in international trade promotion fora, including trade fairs and exhibitions.

Article 86. Freedom of Transit

1. The Member States shall grant freedom of transit within the Community with respect to goods and vessels and other vehicles transporting those goods.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, transit means the passage of goods and of vessels and aircraft and vehicles transporting those goods:

- (a) through or across the frontier of a Member State;
- (b) with or without transshipment, warehousing, breaking bulk or change of mode of transport,

where the passage is only a portion of a journey beginning and terminating beyond its frontier.

3. In granting freedom of transit within the meaning of paragraph 2, the Member States:

- (a) shall ensure that there are no unnecessary delays or restrictions and that goods, vessels, aircraft and vehicles transporting those goods are subject only to charges for transport, handling, and other services rendered;

- (b) shall not discriminate based on the flag of vessels, place of origin, departure, entry, exit or destination or any circumstance relating to the ownership of goods, vessels, or aircraft or vehicles;
- (c) shall, with respect to regulations, formalities, fees and other service charges in connection with the transit, ensure that treatment extended to any Member State is on terms no less favourable than those extended to all other Member States.

Article 87. Import Duties

1. Save as otherwise provided in this Treaty, Member States shall not impose import duties on goods of Community origin.
2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be construed to extend to the imposition of non-discriminatory internal charges on any products or a substitute not produced in the importing Member State.
3. This Article does not apply to fees and similar charges commensurate with the cost of services rendered.
4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall be construed to exclude from the application of paragraph 1 of this Article any tax or surtax of customs on any product or a substitute not produced in the importing State.

Article 88. Prohibition of Export Duties

1. The Member States shall not apply any export duties on goods of Community origin traded within the Community.
2. Nothing in this Article shall prevent a Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion of export duties which are applied to products destined for export outside of the Community where such products are re-exported through another Member State.
3. For the purposes of this Article, “export duties” means any duties or charges with equivalent effect imposed on or in connection with the exportation of goods.

Article 89. Export Drawback

1. A Member State may refuse to treat as of Community origin goods which benefit from export drawback allowed by other Member States. In applying this paragraph, a Member State shall accord the same treatment to such goods consigned from all other Member States.
2. Whenever a Member State intends to apply an export drawback within the meaning of paragraph 6, it shall notify COTED.
3. The Member State shall, at the time of notification, set out the circumstances which justify the need to apply an export drawback, the products which will benefit there-

from, the nature and proposed duration of the measures, and such other information as COTED may prescribe from time to time.

4. COTED shall give its earliest consideration to the notification referred to in paragraph 3 and make a determination of the appropriateness of the measures and, if it is not satisfied, may recommend that the Member State which intends to apply an export drawback, modify the programme.

5. COTED shall review annually all export drawback programmes maintained by Member States.

6. For the purposes of this Article -

- (a) "export drawback" means any arrangement for the refund or remission, wholly or in part, of import duties applicable to imported materials: provided that the arrangement, expressly or in effect, allows refund or remission if certain goods or materials are exported, but not if they are retained for home use;
- (b) "remission" includes exemption for materials brought into free ports and other places which have similar customs privileges;
- (c) 'duties' means:
 - (i) all charges on or in connection with importation, except fiscal charges to which Article 80 applies; and
 - (ii) any protective element in such fiscal charges;
- (d) "materials" shall have the meaning assigned to it in Rule I of Schedule I to this Treaty.

Article 90. Internal Taxes and Other Fiscal Charges

1. Save as otherwise provided in this Treaty, Member States shall not:

- (a) apply directly or indirectly to imported goods of Community origin any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, or otherwise apply such charges so as to protect like domestic goods; or
- (b) apply fiscal charges to imported goods of Community origin of a kind which they do not produce, or which they do not produce in substantial quantities, in such a way as to protect the domestic production of substitutes which enter into direct competition with them and which do not bear, directly or indirectly, in the country of importation, fiscal charges of equivalent incidence.

2. A Member State shall notify COTED of all fiscal charges applied by it where, although the rates of charge, or the conditions governing the imposition or collection of the charge, are not identical in relation to the imported goods and to the like domestic goods, the Member State applying the charge considers that the charge is, or has been made, consistently with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article. A Member State shall, at the request of any other Member State, supply information about the application of paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article 'fiscal charges' means internal taxes and other internal charges with equivalent effect on goods.

Article 91. Quantitative Restrictions

1. Save as otherwise provided in this Treaty, and in particular Articles 88, 89 and 90, and in Schedules II, III and IV, a Member State shall not apply any quantitative restrictions on the importation of goods which are of Community origin.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, and particularly in Articles 89 and 90, and in Schedule III, a Member State shall not apply any quantitative restrictions on exports to any other Member State.

3. This Article shall not prevent any Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion of any prohibitions or restrictions which it applies to imports from or exports to third States provided that less favourable treatment is not granted to Member States than to countries outside the Community.

4. "Quantitative restrictions" means prohibitions or restrictions on imports into, or exports from, any other Member State, as the case maybe, whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting imports or exports.

Article 92. Difficulties Occasioned by Particular Imports

1. Subject to Article 150, wherever imports of any product, including any primary agricultural product, into a Member State cause serious injury or the threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in any industry or specific sector of any industry, the importing Member State shall be free to impose restrictions in respect of such product if:

- (a) the import of the product in question results in a substantial decrease in demand for the like or directly competitive product produced within its jurisdiction; and
- (b) the decrease in demand is directly linked to an increase in imports consigned from another Member State.

2. Where a Member State decides to exercise its rights under paragraph 1, it may provisionally, until a determination by COTED is made:

- (a) limit imports of the product of Community origin by means of quantitative restrictions at a rate not less than the rate of such imports during any period of 12 months which ended 12 months before the date on which the restrictions entered into force;
- (b) take such other measures either instead of or in addition to quantitative restrictions in accordance with sub-paragraph (a) as COTED may authorise.

3. In applying the restrictions in accordance with paragraph 2, a Member State shall not discriminate among the sources of supply or the nationality of suppliers, and shall give

consideration to the proportionate share of the market previously enjoyed by each Member State.

4. Where a Member State:
 - (a) intends to act in accordance with paragraph 2, it shall, prior to taking such action, enter into consultations with affected Member States and notify COTED of that intention and the nature of the action;
 - (b) is unable to comply with sub-paragraph (a) of this paragraph, it shall, in taking the action, immediately notify COTED of the application and the nature of the action.
5. The Member State at the time of taking such action in accordance with paragraph 2 shall submit to COTED:
 - (a) such information as is reasonably available, including:
 - (i) the identity of the producers and the length of time during which the producers of the like or directly competitive product have been in production;
 - (ii) a complete description of the product and the annual volume of production;
 - (iii) an estimate of the size by volume of the domestic market, the share by volume in the domestic market of the domestic product, imports from other Member States and from third States;
 - (iv) information on changes in the level of sales and employment for the periods comparable to the periods during which imports have increased; and
 - (v) any other information as COTED may from time to time prescribe;
 - (b) a programme setting out the measures to be taken to assist the domestic producers to alleviate the difficulties they face and to restore their position in the domestic market.
6. COTED shall give its earliest consideration to the submission made under paragraph 5, and:
 - (a) make a determination of the appropriateness of the restrictions and whether they shall be continued;
 - (b) where it decides that the restrictions shall be continued, determine the adequacy of the programme and the period for which the restrictions shall continue.
7. Restrictions applied by a Member State pursuant to paragraph 2 shall be confined to those necessary to forestall a threat of serious injury or otherwise eliminate injury.
8. The Member States in applying restrictions pursuant to paragraph 2 shall not discriminate and:
 - (a) shall progressively relax them as the relevant conditions improve;
 - (b) may maintain them only to the extent that the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article continue to justify their application.

9. If a Member State has demonstrated that the imposition of measures by another Member State under paragraph 2 has caused injury or the threat of serious injury to domestic producers in its jurisdiction, then the first mentioned Member State may request consultation with the Member State maintaining the restrictions and notify COTED accordingly.

10. Where the consultations do not result in a mutually agreed solution, the matter may be referred to COTED for a determination.

11. If COTED is not satisfied that the Member States applying restrictions are acting in accordance with the provisions of paragraph 7, it may recommend to the Member State adversely affected thereby, alternative arrangements to the same end.

Article 93. Government Assistance to Economic Development

I. Except as otherwise provided in this Treaty, a Member State shall not maintain or introduce:

- (a) the forms of assistance to export of goods to any other part of the Community which are described in Schedule V, or
- (b) any other forms of assistance, the main purpose or effect of which is to frustrate the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Treaty.

2. If the application of any type of assistance by a Member State, although not contrary to paragraph I(b) of this Article, nevertheless frustrates the benefits expected from such removal or absence of duties and quantitative restrictions as is required by this Treaty, COTED may authorise any Member State to suspend, in relation to the Member State which is applying the assistance, the application of such obligations under this Treaty as the COTED considers appropriate.

3. COTED may amend the provisions of Schedule V.

Article 94. Public Undertakings

I. Except as otherwise provided in this Treaty, Member States shall ensure the elimination in the practices of public undertakings of:

- (a) measures the effect of which is to afford protection to domestic production and which would be inconsistent with this Treaty if achieved by means of a duty or charge with equivalent effect or quantitative restrictions or Government assistance; or
- (b) trade discrimination on grounds of territorial origin in so far as it frustrates the benefits expected from the removal or absence of such charges, duties and quantitative restrictions as is required by this Treaty.

2. In so far as Article 92 is relevant to the activities of public undertakings, that Article shall apply to them in the same way as it applies to other enterprises.

3. Where a public undertaking has introduced a measure or practice which:

- (a) is inconsistent with paragraph 1; or

- (b) in law or in effect, results in limiting access to any market, distorts competition or fair trade, or otherwise nullifies or impairs benefits expected from the establishment of the CSME,

then, in such a case, the aggrieved Member State may request consultations with the offending Member State and promptly notify COTED of the request.

4. The Member State alleged to have introduced a measure or practice within the meaning of paragraph 3 shall give favourable consideration to a request for consultations by the aggrieved Member State with a view to resolving their differences and arriving at a mutually acceptable solution.

5. If no mutually acceptable solution is reached within 30 days of the date of request for consultations, the aggrieved Member State may refer the matter to COTED, which shall cause an investigation to be carried out into the circumstance giving rise to the complaint; the investigation is to be completed within 60 days of the date of receipt of the complaint by COTED.

6. COTED shall, upon receipt of the report arising from the investigation, make available the report to the Member States concerned to facilitate consultations and to permit them to reach a mutually acceptable solution.

7. If no mutually acceptable solution is reached at the end of 15 days starting from the date of submission of the report by COTED to the parties concerned and COTED is satisfied that the rights of the aggrieved Member States under paragraph I have been unreasonably denied, then COTED shall request the offending Member State to withdraw the measure or practice, as the case may be.

8. If the offending Member State referred to in paragraph 7 fails to comply with the request of COTED within 60 days of the date thereof, then COTED may authorise the Member States to suspend, in relation to the Member State which is applying the measure or practice, the application of such provisions of this Treaty as COTED may decide.

9. The Member States shall ensure that new practices of the kind described in paragraph 3 of this Article are not introduced.

10. For the purposes of this Article, 'public undertakings' means central, regional, or local government authorities, public enterprises and any other organisation by means of which a Member State by law or in practice controls or appreciably influences imports from, or exports to any other part of the Community.

Article 95. Co-operation in Customs Administration

1. The Member States shall co-operate with each other to ensure that their interpretation and application of Articles 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 93 and Schedule I are effectively and harmoniously applied, particularly with respect to provisions relating to:

- (a) effective customs systems and procedures governing the movement of goods, people and conveyances across customs borders;
- (b) maximising the effectiveness of co-operation among customs administrations and with international agencies to combat customs and other cross-border offences.

2. The Member States undertake to establish harmonised customs legislation and customs procedures in accordance with the provisions of this Chapter.

3. COTED shall establish procedures for co-operation in customs administration as described in paragraph 1 of this Article.

PART THREE. SUBSIDIES

Article 96. Determination of a Subsidy

For the purpose of this Part, a subsidy shall be deemed to exist if there is a financial contribution by a Government or any public body within the territory of a Member State (hereinafter referred to as "government") where:

- (a) a government practice involves direct transfer of funds (e.g., grants, loans and equity infusion) or potential direct transfer of funds or liabilities (e.g., loan guarantees);
- (b) government revenue that is otherwise due is foregone or not collected (e.g., fiscal incentives, such as tax credits);
- (c) a government purchases goods or provides goods or services other than general infrastructure;
- (d) a government makes payments to a funding mechanism, or directs or entrusts to a private body the conduct of activities mentioned in sub paragraphs (a), (b) and (c) which are normally conducted by governments;
- (e) there is any form of income or price support, and a benefit is thereby conferred.

Article 97. Types of Subsidies

1. A subsidy within the meaning of Article 96 shall be categorised as follows:

- (a) a prohibited subsidy; (b) a subsidy which:
 - (i) causes injury to a domestic industry; or
 - (ii) results in nullification or impairment of benefits accruing directly or indirectly to any Member State; or
 - (iii) seriously prejudices the interests of any Member State; or
- (c) a subsidy which causes serious adverse effects to a domestic industry of any Member State such as to cause damage which would be difficult to repair:

Provided that the subsidy is specific to an enterprise or industry or group of enterprises or industries within the jurisdiction of the granting Member State.

2. For the purpose of this Chapter a determination of whether a subsidy as defined in Article 92 is specific shall be governed by the following:

- (a) in order to determine whether a subsidy referred to in paragraph 1 of this Article is specific to an enterprise or industry or group of enterprises or indus-

tries (referred to in this Part as “certain enterprises” within the jurisdiction of the granting authority, the following criteria shall apply:

- (i) where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, explicitly limits access to a subsidy to certain enterprises, such a subsidy shall be specific;
 - (ii) where the granting authority, or the legislation pursuant to which the granting authority operates, establishes objective criteria or conditions governing the eligibility for, and the amount of, a subsidy, specificity shall not exist, provided that the eligibility is automatic and that such criteria and conditions are strictly adhered to. The criteria or conditions must be clearly spelled out in law, regulation, or other official document, so as to be capable of verification;
 - (iii) if, notwithstanding any appearance of non-specificity resulting from the application of the principles laid down in sub-sub-paragraphs (i) and (ii), there are reasons to believe that the subsidy may in fact be specific, other factors may be considered. Such factors are: use of a subsidy programme by a limited number of certain enterprises, predominant use of certain enterprises, the granting of disproportionately large amounts of subsidy to certain enterprises, and the manner in which discretion has been exercised by the granting authority in the decision to grant a subsidy. In applying this sub-paragraph, account shall be taken of the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, as well as of the length of time during which the subsidy programme has been in operation;
- (b) a subsidy which is limited to certain enterprises located within a designated geographical region within the jurisdiction of the granting authority shall be specific. It is understood that the setting or change of generally applicable tax rates by all levels of government entitled to do so shall not be deemed to be a specific subsidy for the purposes of this Part;
 - (c) any subsidy falling under the provisions of Article 99 shall be deemed to be specific;
 - (d) any determination of specificity under the provisions of this Article shall be clearly substantiated on the basis of positive evidence.

Article 98. Entitlement to Take Action Against Subsidised Products

1. A Member State may take action against subsidised products where:
 - (a) the products have benefited from a prohibited subsidy;
 - (b) the subsidy is specific and has caused any of the effects referred to in Article 112; and
 - (c) the subsidy is specific and does not conform to the provisions of Article 108.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Member State shall not take definitive action against products which are believed to be benefitting from subsidies referred to in Article 97 if the Member State aggrieved thereby has not:

- (a) promulgated legislation to permit the introduction of counter measures or countervailing duties against subsidised imports;
- (b) consulted with the Member State which is alleged to have introduced or to be maintaining subsidies identified in Article 97;
- (c) notified COTED of the alleged subsidisation based on preliminary investigations and failure of consultations; and
- (d) received authorisation from COTED to introduce countervailing duties or countermeasures as a result of a definitive determination of the existence of prohibited subsidies which cause nullification, impairment, serious prejudice or adverse effects caused by subsidisation.

3. Consultations for the purposes of this Part shall follow the procedures set out in Annex II.

Article 99. Prohibited Subsidies

1. Subject to this Treaty, a Member State shall neither grant nor maintain subsidies referred to in paragraph 2.

2. The following subsidies within the meaning of Article 96 shall be prohibited:

- (a) subsidies contingent, in law or in fact, whether solely or as one of several other conditions, upon export performance, including those listed in Schedule V; and
- (b) subsidies contingent, whether solely or as one of several other conditions, upon the use of domestic over imported goods.

3. Nothing in this Article shall be construed as applying to agricultural commodities produced in the Community.

Article 100. Preliminary Investigation of Prohibited Subsidies

1. An application for an investigation may be made in writing by or on behalf of a domestic industry to the competent authority where the industry has reason to believe that a prohibited subsidy referred to in Article 99 has been granted or maintained by another Member State. The authority shall examine the application and determine, on the basis of the facts available, whether to initiate an investigation.

2. An investigation initiated pursuant to paragraph 1 of this Article shall be deemed to be a preliminary investigation. The authority shall give public notice of the preliminary investigation to inform the concerned Member State, other Member States and the interested parties all of whom shall be afforded adequate time to submit information required and to make comments.

3. The authority shall make a preliminary determination whether a prohibited subsidy has been granted or maintained and, where the determination is affirmative, invite the concerned Member States and interested parties to defend their interests.

4. A request for investigation by the domestic industry under this Article or under Article 106 or 112 shall be accompanied by information set out in the Illustrative List at Annex 111(a)

5. Wherever the term “domestic industry” is used in this Chapter, it shall mean domestic industry as defined in Annex I.

Article 101. Request for Consultations Relating to Prohibited Subsidies

1. Whenever a Member State has reason to believe, pursuant to Article 99 that a prohibited subsidy has been granted or is maintained by a Member State, the aggrieved or any other Member State may request consultations with the Member State believed to be granting or maintaining the subsidy. The aggrieved Member State shall notify COTED of the request for consultations. A request for consultations shall include a statement of the available evidence with regard to the existence and nature of the alleged prohibited subsidy.

2. Upon receipt of a request for consultations under paragraph 1, the Member State believed to be granting or maintaining the subsidy shall reply within 10 days and shall furnish the relevant information requested and shall promptly enter into consultations which shall be concluded within 30 days of the date of request for such consultations unless the parties agree to extend the consultations to a mutually agreed date. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts relating to the existence and type of the alleged subsidy and to arrive at a mutually agreed solution.

Article 102. Reference to COTED to Investigate Prohibited Subsidies

1. If no mutually agreed solution is reached at the completion of 30 days from the date of the request for the consultations referred to in Article 101, or at such time as the parties agree, or if the Member State believed to be granting or maintaining the subsidy refuses to co-operate, the Member State requesting consultations or any other Member State interested in such consultations may refer the matter to COTED which shall carry out an investigation to establish whether the subsidy in question is a prohibited subsidy.

2. The referral of the matter to COTED for an investigation shall not prevent the aggrieved Member State from taking, on a provisional basis, which shall not be sooner than 60 days from the date of initiation of investigations under paragraph 1 of Article 103 counter-measures to forestall injury or to prevent further injury to its domestic industry.

Article 103. Investigation by COTED of Prohibited Subsidies

1. Whenever COTED decides to carry out an investigation pursuant to Article 102, such an investigation by COTED shall proceed as expeditiously as possible. COTED may appoint competent experts to advise whether the subsidy falls to be classified as a prohibited subsidy, in which case COTED shall set a time limit for the examination of the evi-

dence by the competent experts. COTED shall make its determination and issue its report which shall, unless extenuating circumstances arise, not exceed 90 days from the date of receipt of request for the investigation.

2. The results of an investigation carried out pursuant to Article 102 shall be made available to all Member States for information and to afford the concerned Member States an opportunity to arrive at a mutually agreed solution within 30 days from the date of issue of the report failing which COTED shall adopt the recommendations of the report.

3. If COTED is satisfied, based on the results of the investigation, that the subsidy in question is a prohibited subsidy and that the concerned Member States cannot reach a mutually agreed solution, it shall, subject to Article 104, require the offending Member State to withdraw the subsidy within a specified time-frame. Where the offending Member State fails to comply, COTED shall authorise the aggrieved Member State to take counter-measures on the products which benefit from such a subsidy.

Article 104. Withdrawal of Prohibited Subsidies

1. Notwithstanding the investigation confirming the existence of a prohibited subsidy in paragraph 3 of Article 103, COTED shall not impose a requirement for the Member States to withdraw such a subsidy sooner than specified in this paragraph as follows:

- (a) with respect to subsidies contingent upon export performance:
 - (i) the Member States with per capita GNP of less than one thousand United States dollars shall be allowed to maintain such subsidies; and
 - (ii) other Member States shall be allowed to maintain such subsidies until 1 January 2003;
- (b) with respect to subsidies contingent upon the use of domestic over imported inputs, the Member States with per capita GNP of less than one thousand United States dollars shall be allowed to maintain such subsidies until 2003.

2. Whenever the results of an investigation by COTED prove that the alleged subsidy is not a prohibited subsidy, any provisional countervailing measures which might have been imposed shall be promptly withdrawn and any bond or deposit which might have been effected, released or refunded, as the case may be. If the provisional measures referred to in this paragraph have materially retarded the exports of the Member State which was wrongfully alleged to have introduced or maintained prohibited subsidies, COTED shall, upon application from such a Member State, assess the effects of the provisionally applied measures and determine the nature and extent of compensation which is warranted and recommend compensation in accordance with its assessment.

3. From the date of entry into force of this Treaty until the expiration of the dates mentioned in paragraph 1, no provisional measures shall be imposed where it has been determined by preliminary investigations that prohibited subsidies are maintained.

*Article 105. Subsidies Causing Injury, Nullification,
Impairment or Serious Prejudice*

A Member State may take action against subsidised imports from any other Member State where it can be established, based on an investigation, that the effect of the subsidy has been:

- (a) injury to its domestic industry;
 - (b) nullification or impairment of benefits which it expects under this Treaty; or
 - (c) serious prejudice to its interests.
2. Serious prejudice shall be deemed to exist in the case where:
- (a) the total ad valorem subsidisation of a product exceeds 5 per cent;
 - (b) subsidies cover operating losses sustained by an industry;
 - (c) subsidies cover operating losses sustained by an enterprise, other than one time measures which are non-recurrent and cannot be repeated for that enterprise and which are given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems; or
 - (d) subsidies are granted in the form of forgiveness of government-held debt and government grants to cover debt repayment.
3. Notwithstanding the provisions of this Article, serious prejudice shall not be found if the Member State granting the subsidy in question demonstrates that the effect of the subsidy has not been:
- (a) to displace or impede the imports of like products from the Member State exporting to the Member State which has introduced or maintains the subsidy;
 - (b) to displace or impede the exports of a like product from the affected exporting Member State into the market of a third Member State;
 - (c) a significant price undercutting by the subsidised product as compared with the price of a like product of another Member State in the same market or a significant price suppression or price depression;
 - (d) lost sales of another Member State in the same market; or
 - (e) an increase in its market share within the CSME.
4. The provisions of this Article shall not apply to Part Three.

*Article 106. Preliminary Investigation of Subsidies Causing Injury
Nullification, Impairment or Serious Prejudice*

1. An application for an investigation may be made in writing by or on behalf of a domestic industry to the national authority where the industry has reason to believe that a subsidy referred to in Article 105 has been granted or is maintained by another Member State and has caused injury, or resulted in nullification, impairment or serious prejudice to its interests.

2. An application under paragraph 1 shall include sufficient information about the existence of a subsidy and, if possible, its amount, injury and a causal link between the subsidised products and the alleged injury.

3. An application to initiate an investigation shall be considered to have been made by or on behalf of a domestic industry if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product by that proportion of the domestic industry expressing support for or opposition to the application. The investigation shall not be initiated where the domestic producers expressly supporting the application account for less than 25 per cent of the total production of the like product produced by the domestic industry.

4. Upon receipt of a request for such an investigation, the authority shall examine the application and determine, on the basis of the facts available, whether to initiate an investigation. If the authority decides to initiate an investigation, it shall issue a public notice to that effect, invite the concerned Member State, other interested Member States and interested parties to submit required information and comments.

5. An investigation initiated pursuant to paragraph 1 shall be deemed to be a preliminary investigation. The authority shall inform the concerned Member State and all interested parties of the results of the investigation.

6. For the purpose of this Part, "like product" shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e., alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product, which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

Article 107. Request for Consultations Relating to Subsidies Causing Injury, Nullification, Impairment or Serious Prejudice

1. Whenever a Member State has reason to believe that a subsidy within the meaning of Article 96 has been granted or is maintained by another Member State, and that imports from such a Member State have resulted in any of the effects mentioned in paragraph 1(b) of Article 97, the first-mentioned Member State may approach the Member State believed to be granting a subsidy with a request for consultations.

2. A request for consultations shall include a statement of available evidence with regard to -

- (a) the existence and nature of the subsidy; and
- (b) the injury caused to the domestic industry; or
- (c) the impairment or nullification of benefits of exporting to other Member States in the Community; or
- (d) serious prejudice to its interests.

3. Upon receipt of a request for consultations under paragraph 1, the Member State believed to be granting or maintaining the subsidy shall reply within 10 days, and shall furnish relevant information and enter into consultations within 30 days of the date of the request. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts relating to the existence, type and effect of the alleged subsidy and to arrive at a mutually agreed solution.

Article 108. Reference to COTED to Investigate Subsidies Causing Injury, Nullification, Impairment or Serious Prejudice

1. If no mutually agreed solution is reached at the completion of 60 days from the date of request for consultations, or on a date mutually agreed, the Member State requesting consultations may refer the matter to COTED which shall initiate an investigation, make a determination to resolve the dispute and issue a report within 120 days of the date of the request for an investigation by the aggrieved Member State.

2. A decision by COTED to initiate an investigation shall not prevent the aggrieved Member State from taking, on a provisional basis, countermeasures which shall not be sooner than 60 days from the date of initiation of a preliminary investigation by the national authority to forestall or prevent further adverse effects.

Article 109. Investigation by COTED of Subsidies Causing Injury, Nullification, Impairment or Serious Prejudice

1. In order to arrive at a determination of the existence, degree and effect of subsidisation, and remedial action which may be taken pursuant to the referral of a complaint of alleged subsidisation mentioned in Article 108, COTED shall -

- (a) carry out an investigation into the circumstances relating to the alleged grant or maintenance of the subsidy by the offending Member State; the investigation is to be completed within 120 days of the date of receipt of a complaint regarding alleged subsidisation by an offending Member State; and
- (b) upon receipt of the report arising from the investigation, promptly make available the report to the concerned Member States to facilitate consultation and to permit the Member states concerned to arrive at a mutually acceptable solution.

Article 110. Consequences of Failure to Remove Subsidies Causing Injury, Nullification, Impairment or Serious Prejudice

1. If no mutually acceptable solution is reached within 30 days of the date of issue of the report by COTED, and COTED is satisfied:

- (a) of the existence of a subsidy within the meaning of Article 105; and
- (b) that the subsidy has caused injury to the enterprise in the aggrieved Member State; or
- (c) that the subsidy has impaired or nullified benefits expected of the aggrieved Member State with respect to its exports to the Community; or
- (d) that the effect of the subsidy was to seriously prejudice the interests of the Member State,

then in such a case, COTED shall request the Member State which has granted or maintained the subsidy to take appropriate steps to remedy the effects of the subsidy within six months of the date of the issue of the report by COTED.

2. If, at the end of the period of six months allowed by COTED to the Member State granting or maintaining the subsidy to remedy the effects of the subsidy, the Member State fails to comply and in the absence of agreement on compensation COTED shall authorise the aggrieved Member State to impose countervailing duties at a rate equivalent to the amount of subsidisation for such time and under such conditions as COTED may prescribe.

Article 111. Types of Subsidies Causing Serious Adverse Effects

1. The Member States shall not ordinarily impose or introduce counter/ailing duties or take countermeasures on products which benefit from:

- (a) subsidies which are not specific within the meaning of Article 97; or
- (b) subsidies which are specific within the meaning of Article 97 but which satisfy all of the conditions set out in this sub-paragraph hereunder:

- (i) subsidies granted for research activities conducted by enterprises or by higher education or research establishments on a contract basis with firms if the assistance covers not more than 75 per cent of the costs of industrial research or 50 per cent of the costs of pre competitive development activity and provided that such assistance is limited exclusively to:

- (aa) costs of personnel (researchers, technicians and other supporting staff employed exclusively in the research activity);
 - (bb) costs of instruments, equipment, land and buildings used exclusively and permanently (except when disposed of on a commercial basis) for the research activity;
 - (cc) costs of consultancy and equivalent services used exclusively for the research activity, including bought-in research, technical knowledge, patents, etc.;
 - (dd) additional overhead costs incurred directly as a result of the research activity;
 - (ee) other running costs (such as those of materials, supplies and the like), incurred directly as a result of the research activity.
- (c) subsidies granted to assist disadvantaged regions within the territory of a Member State given pursuant to a general framework of regional development and that are non-specific within eligible regions provided that:
 - (i) each disadvantaged region must be a clearly designated contiguous geographical area with a definable economic and administrative identify;
 - (ii) the Region is considered as disadvantaged on the basis of neutral and objective criteria, indicating that the region's difficulties arise out of more than temporary circumstances; such criteria must be clearly spelled out in law, regulation, or other official document, so as to be capable of verification;
 - (iii) the criteria shall include a measurement of economic development which shall be based on at least one of the following factors:

- (aa) one of either income per capita or household income per capita, or GDP per capita, which must not be above 85 per cent of the average for the territory concerned;
 - (bb) unemployment rate, which must be at least 110 per cent of the average for the territory concerned;
 - (d) subsidies granted to assist entities in the adaptation of existing facilities to new environmental requirements imposed by law and/or regulations which result in greater constraints and financial burden on enterprises provided that the subsidies -
 - (i) are a one-time non-recurring measure; and
 - (ii) are limited to 20 per cent of the cost of adaptation; and
 - (iii) do not cover the cost of replacing and operating the assisted investment, which must be fully borne by firms; and
 - (iv) are directly linked to and proportionate to a firm's planned reduction of nuisances and pollution, and do not cover any manufacturing cost savings which may be achieved; and
 - (v) are available to all firms which can adopt the new equipment and/or production processes.
 - (e) subsidies granted to assist enterprises to undertake training or retraining of employees, whether or not the enterprise is new, and the upgrading of existing facilities to facilitate transition to competitive status within the Community, provided that such subsidies are not specific.
2. The Member States shall notify COTED of any subsidy mentioned in paragraph 1. Any Member State may request further information regarding a notified subsidy programme and COTED shall review annually all notified subsidies referred to in paragraph 1.

*Article 112. Preliminary Investigation of Subsidies
causing Serious Adverse Effects*

1. A domestic industry may submit to the competent authority an application for an investigation to verify that serious adverse effects have been caused by imports which benefit from subsidies referred to in Article 111.
2. Upon receipt of an application for an investigation to verify adverse effects, the authority shall examine the application, and, on the basis of the available facts, determine whether to initiate an investigation.
3. The investigation referred to in paragraph 2 shall be deemed a preliminary investigation. The authority shall give public notice of its decision to initiate a preliminary investigation and the concerned Member State, other interested Member States, and the interested persons shall all be invited to provide relevant information and make comments.
4. The results of the preliminary investigation shall be made available to the concerned Member State, other interested Member States and the interested persons to enable them to defend their interests.

*Article 113. Request for Consultations Relating to Subsidies
Causing Serious Adverse Effects*

1. Whenever a Member State has reason to believe that imports from another Member State benefitted from subsidies within the meaning of Article 111 and such imports have resulted in serious adverse effects to a domestic industry so as to cause damage which would be difficult to repair, the Member State aggrieved may request consultations with the Member State granting or maintaining the subsidy.

2. The Member State alleged to be granting the subsidy which caused adverse effects shall reply within 10 days of the date of the request for consultations and shall enter into the consultations requested by the aggrieved Member State. If there is no mutual agreement within 60 days of the date of the request for such consultations or on a later date which was mutually agreed or if the Member State refuses to co-operate, the aggrieved Member State may refer the matter to COTED and request COTED to carry out an investigation.

Article 114. Investigation by COTED of Subsidies Causing Serious Adverse Effects

1. The referral of the matter to COTED for an investigation shall not prevent the aggrieved Member State from imposing on a provisional basis not sooner than 60 days from the date of initiation of the preliminary investigation referred to in Article 106, countermeasures to forestall or prevent further adverse effects.

2. If COTED is satisfied that the investigation requested is justified, COTED shall carry out the investigation, make a determination and issue a report within 120 days from the date when the request was referred.

3. Where the results of the investigation carried out by COTED demonstrate that the subsidised imports caused serious adverse effects to the domestic industry of the aggrieved Member State requesting the investigation, COTED shall recommend that the offending Member State modify the programme of subsidies in such a way as to remove the adverse effects complained of.

*Article 115. Consequences of Failure to Eliminate or Establish
Adverse Effects of Subsidies*

1. If the offending Member State fails to implement the recommendations of COTED within 6 months of the date of issue of the report referred to in paragraph 2 of Article 114, COTED shall authorise the aggrieved Member State to impose appropriate countervailing duties commensurate with the nature and degree of serious adverse effects determined to exist.

2. Whenever the results of an investigation by COTED prove that serious adverse effects have not been caused by subsidised imports referred to in paragraph 1 of Article 111, the Member State alleging that its domestic industry has suffered serious adverse effects shall promptly refund any duties which might have been provisionally imposed and where such provisional duties had materially retarded the exports of the Member State complained against, COTED shall, upon application from such State, assess the effects of the

provisionally applied duties and determine the nature and extent of compensation which is warranted and require compensation in accordance with its assessment.

Article 116. Imposition of Provisional Measures and Countervailing Duties

1. Notwithstanding anything to the contrary in this Chapter, a Member State aggrieved by the application or maintenance of prohibited subsidies or by subsidies which cause injury, or result in nullification, impairment, or serious prejudice, or cause serious adverse effects, as the case may be, shall introduce provisional measures only on the basis of the following rules:

- (a) Provisional measures may be applied only if -
 - (i) a preliminary investigation has been initiated in accordance with the provisions of this Chapter, a public notice has been given to that effect and interested persons have been given adequate opportunities to submit information and make comments;
 - (ii) an affirmative preliminary determination has been made of the existence of a prohibited subsidy, or a subsidy causing injury, nullification, impairment, serious prejudice, or a subsidy causing serious adverse effects, as the case may be;
 - (iii) consultations were requested and undertaken, COTED was notified and requested to investigate and the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation;
- (b) Provisional measures may take the form of provisional countervailing duties guaranteed by cash deposits or bonds equal to the amount of the subsidisation calculated on a provisional basis;
- (c) Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the preliminary investigation;
- (d) The application of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding 120 days.

2. Where investigations by COTED continue beyond the period allowed for the maintenance of provisional measures under sub-paragraph 1(d), the Member State imposing the measures may continue with such measures until a definitive determination is made by COTED.

3. The Member States which are parties to an investigation to verify the existence and the effect of alleged subsidisation, may seek or accept, as the case may be, undertakings from the Member State alleged to have granted or to be maintaining a subsidy. Undertakings may take the form of:

- (a) withdrawal, or limiting the amount of, the subsidy to such an extent that injury, nullification, impairment, serious prejudice or serious adverse effects, as the case may be, are eliminated; or
- (b) a guarantee from the exporter benefitting from the subsidy to raise his price to such an extent that the injurious effect is eliminated.

4. If a Member State accepts a voluntary guarantee pursuant to sub-paragraph 3(b), then the accepting Member State shall notify COTED and promptly suspend proceedings, and any provisional measures which may have been imposed shall be withdrawn with immediate effect.

5. In the event that investigations to determine subsidisation have been concluded and the evidence proves injury, nullification, impairment or serious prejudice, or serious adverse effects, as the case may be, a Member State may impose countervailing duties retroactively to account for the entire period during which provisional measures have been in force. Such retroactively applied duties shall take into account the definitively assessed countervailing duties and the amount guaranteed by cash deposit or bond and:

- (a) where the definitive countervailing duties are higher than the provisional duties, the difference shall not be collected;
- (b) where the definitive countervailing duties are lower than the provisional duties, the excess of the deposit shall be refunded or the bond released promptly.

6. No Member State shall impose countervailing duties other than provisional countervailing duties without prior authorisation from COTED and the determination and imposition of definitive countervailing duties shall be governed by the relevant provisions of the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

7. COTED shall keep under review all counter-measures imposed by the Member States and shall ensure that the Member States observe the conditions and timetable for review and withdrawal of counter-measures that it may have authorised.

8. The Member States undertake to co-operate in establishing harmonised legislation and procedures in accordance with the provisions of this Chapter.

PART FOUR. SUBSIDIES TO AGRICULTURE

Article 117. Definition

1. For the purpose of this Part, an agricultural subsidy means any form of domestic support, financial or otherwise, including revenue foregone, provided by government or any public agency in favour of the producers of a specific agricultural product or to the agricultural sector as a whole. This includes:

- (a) assistance provided by government or any public agency to foster agricultural and rural development or to assist low income producers or producers with deficient resources;
- (b) financial concessions granted by government or a public agency to offset the cost of agricultural inputs or to encourage investments in agriculture;
- (c) any other financial concession which has the effect of providing price or income support to producers of agricultural products which is administered either through direct payments to the producers or processors of an agricultural product or indirectly through government or other publicly funded programmes;
- (d) payments in kind to agricultural producers.

2. "Agricultural products" refers to the products listed in Annex IV.

Article 118. Rights

Having regard to the general use of subsidies in Member States to encourage agricultural and rural development, to promote investments in agriculture generally and to assist/low-income or resource-poor producers, Member States may grant subsidies to meet those objectives, consistently with their obligations under international agreements and subject to the provisions of this Part.

Article 119. Obligations

1. Notwithstanding the right to grant subsidies indicated in Article 118, a Member State shall not use such subsidies in a manner to distort the production of and intra-regional trade in the product or products benefitting from such subsidies.

2. Accordingly, subsidies provided by a Member State to agriculture shall not involve transfers from consumers, or direct payments to producers or processors which would have the effect of providing price support to producers.

3. Subsidies provided by a Member State to agriculture shall be made through publicly funded programmes which benefit the agricultural sector generally, in areas such as research, training, extension and advisory services, pest and disease control, inspection services, marketing and promotion services and infrastructural services.

4. Where a Member State makes direct payments of a subsidy to agricultural producers or processors through such schemes as crop insurance, disaster relief, income safety-net programmes, regional assistance programmes and structural adjustment assistance programmes, the Member State shall ensure that these payments, whether financial or otherwise, have no or minimal production and trade distortion effect and do not constitute price support to producers of the product or products benefitting from the use of such schemes.

Article 120. Regulation

1. Any subsidy provided by a Member State in favour of the production of an agricultural product entering regional trade, except for the provision of general services programmes or direct payments satisfying the conditions stated in Article 119, shall not exceed 10 per cent of the total value of that Member State's annual production of such tradeable agricultural product in any one year.

2. Any subsidy provided by a Member State in favour of agricultural producers or processors in general, except for the provision of general services programmes or direct payments satisfying the conditions stated in Article 119, shall not exceed 10 per cent of the total value of that Member State's annual total agricultural output, in any one year.

3. Where a Member State provides a subsidy, except for the provision of general services programmes or direct payments satisfying the conditions stated in Article 119, in excess of the levels prescribed in paragraphs 1 and 2, such a subsidy shall be considered as a subsidy causing injury, nullification, impairment or serious prejudice.

Article 121. Discipline

1. Each Member State shall ensure that any subsidy in favour of agricultural producers conforms with the provisions of Article 119 and Article 120.

2. Any subsidy in favour of agricultural producers that cannot be shown to satisfy the provisions in Article 119 and Article 120, shall be subject to the provisions of Article 106 to Article 110 inclusive.

3. A subsidies programme undertaken in conformity with the provisions of this Part shall be subject to action based on Article 106 to 110 inclusive where a determination of injury or threat thereof is made in accordance with the provisions of this Part.

4. In the determination of a threat of injury, the investigating authorities shall consider, inter alia, such factors as:

- (i) the nature of the subsidy or subsidies in question and the trade effects likely to arise therefrom;
- (ii) a significant rate of increase of subsidised imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importations;
- (iii) sufficient freely disposable or an imminent, substantial increase in capacity of the exporter indicating the likelihood of substantially increased subsidised exports to the importing country's market, taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;
- (iv) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and are likely to increase demand for further imports;
- (v) inventories of the product being investigated.

Article 122. Due Restraint

Where it has been determined that a subsidy causes injury or threatens to cause such injury, in accordance with the provisions of this Part, the aggrieved Member State shall exercise due restraint in initiating any action in retaliation.

Article 123. Notification

1. The Member States shall notify COTED of any subsidy programme pursuant to Article 117 prior to implementation.

2. In addition to the notification to be submitted under this Article, any new subsidy or modification of an existing measure shall be notified promptly. This notification shall contain details of the new or modified subsidy and its conformity with the agreed criteria as set out in Article 116 and Article 120.

3. Any Member State may bring to the attention of COTED any measure which it considers ought to have been notified by another Member State.

Article 124. Review

COTED shall undertake a review of the implementation of the provisions on subsidies to agriculture on the basis of notifications of the subsidies programmes submitted by the Member States, as well as on the basis of any other documentation which the COTED may request to be prepared to facilitate its review.

PART FIVE. DUMPING

Article 125. Action Against Dumping

A Member State may take action against dumped imports if such imports cause injury or pose a serious threat of injury to a domestic industry.

Article 126. Determination of Dumping

1. For the purpose of this Part, a product is to be considered to be a dumped import where it is introduced into the commerce of another country at less than its normal value if the export price of the product exported from one Member state to another Member State is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting Member State.

2. When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation or the low volume of the sales in the domestic market of the exporting country, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to an appropriate third country, provided that this price is representative, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and general costs and for profits.

3. In cases where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

4. A fair comparison shall be made between the export price and the normal value. This comparison shall be made at the same level of trade, normally at the ex-factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for differences which affect price comparability, including differences in conditions and terms of sale, taxation, levels of trade, quantities, physical characteristics, and any other differences which are also demonstrated to affect price comparability. In the cases referred to in paragraph 3, allowances for costs, including duties and taxes incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made. If in these cases price comparability has been affected, the authorities shall establish the normal value at a level of trade equivalent to the level of trade of the constructed export

price, or shall make due allowance as warranted under this paragraph. The authorities shall indicate to the parties in question what information is necessary to ensure a fair comparison and shall not impose an unreasonable burden of proof on those parties.

5. In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the importing Member from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export to the importing Member shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely transhipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

6. For the purpose of this Part, “like product” shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e., alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product, which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

Article 127. Determination of Injury

1. For the purpose of this Part, injury shall, unless otherwise specified, be taken to mean material injury to a domestic industry, threat of material injury to a domestic industry or material retardation of the establishment of such an industry.

2. A determination of injury within the meaning of paragraph 1 shall be based on positive evidence and involve an objective examination of:

- (a) the volume of the dumped imports and the effect of such imports on prices in the domestic market for like products; and
- (b) the consequent impact of the dumped imports on domestic producers of such products.

3. In making a determination regarding the existence of a threat of material injury, the competent authorities shall consider, inter alia:

- (d) a significant rate of increase of dumped imports into the domestic market indicating the likelihood of substantially increased importation;
- (b) sufficient freely disposable, or an imminent, substantial increase in, capacity of the exporter indicating the likelihood of substantially increased dumped exports to the importing Member market taking into account the availability of other export markets to absorb any additional exports;
- (c) whether imports are entering at prices that will have a significant depressing or suppressing effect on domestic prices, and would likely increase demand for further imports; and
- (d) inventories of the product being investigated.

Article 128. Definition of Domestic Industry

For the purpose of this Part, the term “domestic industry” means “domestic industry” as defined in Annex I.

Article 129. Initiation of Preliminary Investigations

1. If a domestic industry in a Member State has reason to believe that it is being injured or faces the threat of injury as a result of dumped imports, an application may be submitted in writing by the industry or on its behalf by an association representing the industry or by employees employed by the producers of the like product to the competent authority to initiate an investigation in order to verify the existence of dumped imports and injury caused or the existence of a serious threat of injury as the case may be.

2. The application shall be considered to have been made by or on behalf of the domestic industry if it is supported by those domestic producers whose collective output constitutes more than 50 per cent of the total production of the like product produced by that portion of the domestic industry expressing either support for or opposition to the request. However, no investigation shall be initiated when domestic producers expressly supporting the request account for less than 25 per cent of total production of the like product produced by the domestic industry.

3. The authority shall examine the application and determine if an investigation is justified and if it is satisfied, it shall issue a public notice to that effect and request the concerned Member State, other interested Member States and the interested parties, all of which may be requested to and shall be afforded an opportunity to provide required information and comments.

4. A decision by the authority to initiate an investigation shall be considered a decision to initiate a preliminary investigation, the results of which shall be made available by a public notice.

5. Where a preliminary investigation provides sufficient evidence that dumped imports have entered into the commerce of the Member State and such imports seriously threaten or have injured a domestic industry, it may submit to the competent authority of the exporting Member State a request for consultations which shall be notified to COTED.

6. The purpose of the request for consultations shall be to establish whether imports have been dumped and injury has been caused or there is a serious threat of injury and if the injury or the serious threat thereof is directly the result of dumped imports.

7. Interested parties who have been requested to provide information shall be allowed 30 days from the date of submission of the application by or on behalf of a domestic industry under paragraph 2 to reply unless the authorities concerned agree to a later date.

8. For the purpose of this Part, "interested parties" shall include:

- (a) an exporter or foreign producer or the importer of a product subject to investigation, or a trade or business association, a majority of the members of which are producers, exporters or importers of such product;
- (b) the government of the exporting Member State; and
- (c) a producer of the like product in the importing Member State or a trade and business association, a majority of the members of which produce the like product in the territory of the importing Member State.

9. A request for investigations to be undertaken by the competent authority of a Member State or by COTED shall include but shall not necessarily be limited to the infor-

mation indicated in the Illustrative List set out in Annex 111(b) If, however, an aggrieved Member State is satisfied that the offending party had not made satisfactory efforts to afford consultations, to provide requested information or otherwise unreasonably impede an investigation which has been initiated, the competent authority of the Member State aggrieved may impose on a provisional basis anti-dumping measures and may refer the request for investigation to COTED. A public notice of the imposition of provisional anti-dumping measures shall be issued by the Member State which has imposed such measures.

Article 130. Provisional Measures

1. Provisional measures may be applied only if -
 - (a) an investigation has been initiated in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 129, a public notice has been given to that effect and interested parties have been given adequate opportunities to submit information and make comments;
 - (b) a preliminary affirmative determination has been made of dumping and consequent injury to a domestic industry; and
 - (c) the authorities concerned judge such measures necessary to prevent injury being caused during the investigation.

2. Provisional measures may take the form of a provisional duty or preferably, a security - by cash deposit or bond - equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure, provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

3. Provisional measures shall not be applied sooner than 60 days from the date of initiation of the investigation by a competent authority.

4. The application of provisional measures shall be limited to as short a period as possible, not exceeding 120 days or, on decision of the authorities concerned, upon request by exporters representing a significant percentage of the trade involved, to a period not exceeding 180 days. When authorities, in the course of an investigation, examine whether a duty lower than the margin of dumping would be sufficient to remove injury, these periods may be 180 and 270 days, respectively.

Article 131. Conduct of Investigations leading to Definitive Determination of Injury

1. Whenever COTED receives a request for investigation, referred to it under paragraph 9 of Article 126, COTED shall determine whether the information accompanying the request justifies the continuation of investigations and if it is satisfied, cause an investigation to be completed within 12 months but not longer than 18 months after the date of receipt of the request. If COTED is not satisfied that there is sufficient justification to initiate an investigation, it shall inform the applicant in writing of its refusal to investigate.

2. Investigations initiated either by a competent authority of a Member State or undertaken by COTED shall be terminated promptly whenever:

- (a) the margin of dumping is determined to be less than two per cent; and
- (b) the volume of dumped imports from a particular country is less than three per cent of imports of the like product in the importing Member State, unless countries which individually account for less than three per cent of the imports of the like product into the importing Member State collectively account for more than seven per cent of the imports of the like product in the importing Member State,

and a public notice of the termination of investigations under this paragraph shall be made by the Member State terminating investigations or by COTED, as the case may be.

3. The Member States recognise that an investigation into the circumstances of alleged dumping based on a request by another Member State on behalf of a domestic industry will require the full co-operation of the competent authority and the parties alleged to be responsible for dumped imports, in the Member State from which such imports originated, all of whom shall provide relevant information in the time specified in this Article.

4. In the conduct of an investigation to determine the existence and effect of dumped imports, competent authorities of the Member States and the parties concerned shall observe the rights of the parties providing information with regard to confidentiality of any information provided and shall not disclose any such information without the prior written approval of the parties providing the information.

5. Where an industry within the CSME has suffered injury or faces the threat of serious injury based on evidence of dumped imports by third States, the competent authority for requesting investigation on behalf of the affected industry shall be COTED.

6. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an injured party or a Member State from initiating and proceeding with an investigation into alleged dumping having regard to the rights of such parties under international agreements to which they are signatories.

Article 132. Co-operation by Competent Authorities and Interested Parties

1. Where an applicant for an investigation who receives information pursuant to dumping investigations requires verification of the information, the competent authority and the parties alleged to be responsible for dumped imports shall co-operate in allowing the applicant to carry out verifications in the offending Member State.

2. The results of any investigations carried out by a competent authority of a Member State aggrieved or by COTED shall be disclosed promptly to the competent authority and the parties alleged to be responsible for dumped imports in the offending Member State. A public notice of the conclusions of the investigations shall be issued by the Member State or by COTED, as the case may be.

3. The purpose of the disclosure referred to in paragraph 2 shall be to present the facts of the case and to allow the parties alleged to be responsible for the dumped imports to defend their interests.

Article 133. Imposition of Anti-Dumping Measures

1. COTED shall, after consideration of the available evidence and having been satisfied of the existence of dumped imports, injury caused by dumped imports or the threat of serious injury from dumped imports, authorise the Member State aggrieved to take anti-dumping action:

- (a) if the parties alleged to be responsible for dumped imports refuse to cooperate within the time specified so as to frustrate or otherwise impede an investigation;
- (b) if there is a serious threat of injury or if injury has resulted.

2. In authorising the imposition of anti-dumping measures, COTED shall set the date, duration and conditions for the imposition of the measures as the case may require.

3. Anti-dumping action taken pursuant to this Article, shall be based on the calculated margin of dumping and may be applied as follows:

- (a) if the evidence arising from definitive investigations of dumping proves the existence of dumping and that injury was caused by dumping, a Member State may impose anti-dumping duties sufficient to eliminate the margin of dumping. COTED may authorise all affected Member States to impose similar anti-dumping duties for such time and under such conditions as COTED may prescribe;
- (b) in the imposition of anti-dumping duties, the Member States imposing the measure shall not discriminate among the sources of all dumped imports based on country of origin or nationality of the exporters;
- (c) an exporter whose exports are the subject of anti-dumping duties may request at any time the Member State imposing the duties to review the application of the duties against the relevant exports;
- (d) if an applicant for review of anti-dumping duties applied to exports mentioned in sub-paragraph (c) is not satisfied that the competent authorities in the importing Member States have given adequate consideration to the request for review within 30 days of the receipt of the request, the applicant may refer the request to COTED which shall recommend to the Member State maintaining the anti-dumping duty to take the appropriate action if it is satisfied that the application for review is justified;
- (e) in the event that investigations have been concluded and the evidence proves that injury has been caused, a Member State may impose anti-dumping duties retroactively to account for the entire period during which provisional anti-dumping duties have been in force preceding the date of imposition of definitive anti-dumping duties. If, however, the definitive anti-dumping duties are higher than the provisional duties paid or payable or the amount estimated for the purpose of security, the difference shall not be collected. If the definitive duties are lower than the provisional duties payable, or the amount estimated for the purpose of security, the difference shall be reimbursed or the duties recalculated as the case may require;

- (f) if however the investigations reveal that injury was not caused by dumped imports as alleged, but the provisional measures have materially retarded exports of the Member State complained against, COTED shall, upon application by such State, assess the effects of the provisionally applied duties and determine the nature and extent of compensation which is warranted and require the Member State applying provisional measures to withdraw the measure and pay compensation in accordance with its assessment;
 - (g) a Member State may accept a voluntary price guarantee from an exporter who is believed to be exporting dumped products, to raise the price of the export sufficiently to forestall a serious threat of injury or to eliminate injury caused by dumped imports;
 - (h) if a Member State has initiated investigations based on evidence of dumped imports and the Member State had imposed provisional measures, the Member State may, upon the receipt of a voluntary guarantee from the exporter referred to in sub-paragraph (g), promptly suspend the investigation and withdraw any provisional measures it may have imposed as appropriate.
4. COTED shall keep under review all anti-dumping measures imposed by the Member States and shall ensure that the Member States observe the conditions and the timetable for review and withdrawal of anti-dumping measures that it may have authorised.
5. The Member States undertake to co-operate in the establishment of harmonised anti dumping legislation and procedures in accordance with the provisions of this Protocol.

CHAPTER SIX. TRANSPORT POLICY

Article 134. Objectives of the Community Transport Policy

1. The goal of the Community Transport Policy shall be the provision of adequate, safe and internationally competitive transport services for the development and consolidation of the CSME.
2. In fulfilment of the goal set out in paragraph 1 of this Article, the Community shall pursue the following objectives:
- (a) the organisation of efficient, reliable, affordable transport services throughout the Community;
 - (b) the development and expansion of air and maritime transport capabilities in the Community;
 - (c) the promotion of co-operative arrangements for the provision of transport services;
 - (d) the development of efficient internationally competitive ancillary transport services;
 - (e) the development of human resources for employment in all areas and at all levels of the transport sector;
 - (f) the implementation of standards for the development of safe road, riverine, sea and air transport services.

Article 135. Implementation of Community Transport Policy

1. In order to achieve the objectives of the Community Transport Policy, COTED shall, in collaboration with other Organs of the Community as appropriate, promote, inter alia

- (a) co-ordination of the national transport policies of the Member States;
- (b) the implementation of uniform regulations and procedures, consistent with standards and recommended practices, for the development of an efficient multi-modal transport system, particularly in respect of operations, safety, licensing and certification;
- (c) the development of required institutional, legal, technical, financial and administrative support for the balanced, sustainable development of the transport sector;
- (d) the establishment of measures:
 - (i) to ensure that the development of the transport sector does not impact adversely on the environment of the Member States and, in particular, the Caribbean Sea;
 - (ii) for the acquisition and transfer of technology in the transport sector; and
 - (iii) for human resources development in accordance with Article 63;
- (e) investment in the transport sector, including ancillary services supportive of the sector through, for example, joint ventures;
- (f) the removal of obstacles to the provision of transport services by nationals of the Member States in accordance with the relevant provisions of Chapter Three.

2. COTED shall develop programmes to facilitate the achievement of the objectives set out in Article 134.

3. The Member States shall co-ordinate their actions in order to secure the best terms and conditions for the provision of transport services by service providers.

Article 136. Search and Rescue

1. COTED shall promote co-operation in air and maritime search and rescue operations in the Community, bearing in mind such machinery as may exist for the overall co-ordination of search and rescue services.

2. The Member States shall notify COTED of air and maritime equipment and facilities available for use in search and rescue operations.

3. The Member States shall collaborate with third States and competent international organisations in search and rescue operations.

Article 137. Intra-Community Transport Services

1. The Member States shall adopt uniform standards and recommended practices for the provision of transport services.
2. The Member States shall notify COTED of legislative, regulatory or administrative measures affecting the provision of transport services within their domestic jurisdictions where such measures deviate from uniform standards and recommended practices.
3. The Member States adversely affected by such regulatory or administrative measures may notify COTED of such adverse effects, and shall have recourse to the disputes settlement procedures provided in the Treaty.

Article 138. Development of Air Transport Services

1. The Member States shall co-operate in:
 - (a) the development of air transport services in the Community and towards this end may conclude among themselves air transport agreements designed to facilitate the provision of such services;
 - (b) establishing measures to ensure that the provision of international air transport services in the Community is undertaken by financially viable and technically qualified carriers and operators, and that the Community interest in safety, security and economy of air travel is not prejudiced.
2. COTED shall promote co-operation among the Member States in the registration of aircraft and the enforcement of applicable standards in the air transport industry.
3. The Member States shall co-operate in ensuring uniformity in licensing and certification procedures and equivalencies within the Community for aviation personnel in conformity with international standards.
4. COTED shall promote co-operation among operators of air transport services of the Member States particularly in purchasing of equipment and supplies, the management of inventories, interline and inter-modal operations, code sharing, reservations, insurance, leasing and similar operations.

Article 139. Aircraft Accident and Incident Investigation

1. The Member States undertake to conduct effective and comprehensive investigations into aircraft accidents and incidents with a view to enhancing the technical conditions for the safe delivery of air transport services.
2. The Member States shall, to the extent practicable, make available appropriate equipment, facilities and personnel to assist in the investigation of aircraft accidents or incidents which occur within the Community and take effective measures to protect the property of victims, relevant evidence and the crash site from interference and unauthorised entry.
3. The Member States shall collaborate with third States and competent international organisations in the conduct of aircraft accident investigations.

Article 140. Development of Maritime Transport Services

1. The Member States shall co-operate in the development of maritime transport services in the Community. In particular, the Member States shall co-operate in:
 - (a) enhancing flag and port State control activities in the Region;
 - (b) developing and providing expertise in the shipping industry, including the necessary services and infrastructure necessary for the growth of the shipping sector;
 - (c) protecting the marine environment from the effects of vessel source pollution and in combating the effects of such pollution; and
 - (d) taking any other action necessary for the sustainable development of the shipping sector.
2. The Community shall co-operate with competent national, regional and international organisations in establishing conditions for the provision of efficient and affordable maritime transport services among the Member States.
3. COTED shall promote co-operation among the Member States in the implementation of relevant international maritime instruments relating to maritime safety, marine environmental protection, maritime accident investigation and the facilitation of maritime traffic.
4. COTED shall promote and co-ordinate the development of maritime transport services in the Community through, *inter alia*
 - (a) the development of proposals for the establishment and upgrade of small vessel enterprises in the Community;
 - (b) the establishment of a regime of incentives to encourage the development of shipping enterprises in the Community;
 - (c) measures for the establishment, improvement and rationalisation of port facilities in the Community, to respond to the demands of containerisation, refrigeration and storage of agricultural commodities, nautical and cruise tourism and other special and dedicated services;
 - (d) co-operation and regular interchange among administrations to promote a harmonised system for the development of maritime transport in the Community;
 - (e) promotion of joint ventures among Community nationals and with extra-regional shipping enterprises to facilitate the transfer of appropriate technology and increase the participation of the Member States in international shipping;
 - (f) the organisation and harmonisation of training programmes within the Community, the strengthening of the capabilities of training institutions and the ease of access of Community nationals to all aspects of training and development in the shipping industry; and
 - (g) measures for the development of ancillary services in the shipping industry, including non-vessel operating common carriers, marine insurance, freight forwarding, transshipment and other services.

5. The Member States shall promote the development of maritime transport services in the Community through, inter alia
- (a) the establishment and improvement of port facilities;
 - (b) the establishment of effective maritime administrations for the regulation of shipping in the respective jurisdictions of maritime safety and marine environmental protection;
 - (c) the implementation of relevant international maritime instruments related to the safety of shipping and the prevention of vessel source pollution; and
 - (d) encouraging improved efficiency in ports and in related services to reduce maritime transportation costs.

Article 141. Special Status of the Caribbean Sea

The Member States shall co-operate in achieving international recognition for the Caribbean Sea as a Special Area requiring protection from the potentially harmful effects of the transit of nuclear and other hazardous wastes, dumping, pollution by oil or by any other substance carried by sea or wastes generated through the conduct of ship operations.

CHAPTER SEVEN. DISADVANTAGED COUNTRIES, REGIONS AND SECTORS

PART ONE. PRELIMINARY

Article 142. Scope of Application

1. The provisions of this Chapter shall have effect for the purpose of establishing a regime for disadvantaged countries, regions or sectors within the framework of the Treaty as well as a special regime for the Less Developed Countries in order to enhance their prospects for successful competition within the Community, and redress, to the extent possible, any negative impact of the establishment of the CSME.

2. As soon as practicable after the entry into force of this Treaty, the Conference shall, on the recommendation of the Community Council and in accordance with Article 1, designate disadvantaged countries, regions and sectors and may, from time to time, make such further designations or terminate such designations as circumstances warrant.

3. Wherever in this Treaty reference is made to disadvantaged countries, regions and sectors or to the Less Developed Countries, the Organs of the Community shall take the measures required to give effect to the spirit and intent of this Chapter.

Article 143. Objective of the Regimes

1. The objective of the regimes mentioned in Article 142 is to assist the disadvantaged countries, regions and sectors towards becoming economically viable and competitive by appropriate interventions of a transitional or temporary nature.

2. The interventions referred to in paragraph 1 of this Article may include:

- (a) technical and financial assistance to address economic dislocation arising from the operation of the CSME;
- (b) special measures to attract investment and industries;
- (c) transitional or temporary arrangements to ameliorate or arrest adverse economic and social impact arising from the operation of the CSME;
- (d) special measures to assist industries to become efficient and competitive;
- (e) assistance intended to achieve structural diversification and infrastructural development;
- (f) assistance to economic enterprises disadvantaged by the removal of intra-regional barriers;
- (g) the establishment of mechanisms to monitor, and assist in the discharge of, obligations assumed under the Treaty and other international trade agreements.

Article 144. Implementation of Measures

Subject to the authority of the Conference, COTED and COFAP, as appropriate, shall establish, administer and monitor the measures identified in Article 143.

Article 145. Review of Measures

1. The Community Council shall review, as appropriate, the effectiveness of measures taken pursuant to this Chapter and take such action as may be necessary to achieve the objective set out in Article 143, and shall submit a report thereon to the Conference.
2. The review shall include an examination of relevant programmes and support measures in order to determine their efficacy as a basis for their termination or modification as the case may be.

PART TWO. REGIME FOR DISADVANTAGED COUNTRIES, REGIONS AND SECTORS

*Article 146. Measures to Redress Disadvantage
Arising from Economic Dislocation*

1. The Member States agree that where economic dislocation arising from the operation of the CSME occurs, and notwithstanding any provisions to the contrary in this Treaty, COTED may, as the case may require on a temporary basis and subject to Article 144, adopt effective measures to arrest or mitigate adverse effects on economic activity. Such measures may include the grant of incentives to address the dislocation and shall be without prejudice to any incentives provided for in Articles 52 and 69.
2. Notwithstanding any provisions to the contrary in this Treaty, the measures mentioned in this Article may, where necessary, provide for temporary derogations from rights and obligations set out in the Treaty.

3. COTED shall periodically examine the impact of the measures mentioned in paragraph 2 with a view to determining their adequacy and establishing a time-frame for their discontinuance.

4. The Member States shall co-operate with the Community Organs in implementing the measures mentioned in paragraph 2 of this Article and shall take the action required to secure compliance therewith.

Article 147. Promotion of Investment

COFAP shall promote investment in disadvantaged countries by, inter alia facilitating:

- (a) the establishment of joint ventures among nationals of disadvantaged countries as well as between nationals of disadvantaged countries and nationals of other Member States;
- (b) the establishment of joint ventures between nationals of disadvantaged countries and nationals of third countries;
- (c) investment for economic diversification including diversification of the agricultural sector;
- (d) research, development and the transfer of technology in the development of disadvantaged countries; and
- (e) capital flows from other Member States to disadvantaged countries through the conclusion of double taxation agreements and appropriate policy instruments.

Article 148. Measures Relating to the Services Sector

1. COTED, in establishing the programme for removal of restrictions by Member States on the provision of services in the Community mentioned in paragraph 2 of Article 37 shall give due consideration to the peculiar economic vulnerability of disadvantaged countries, bearing in mind Article 49.

2. Without prejudice to the generality of the provisions set out in paragraph 1 of this Article, COTED shall, in establishing the said programme, determine in respect of disadvantaged countries:

- (a) a list of services in respect of which national treatment may not be applied for a specified period of time;
- (b) the manner in which restrictions on services not mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be removed:

Provided that such disadvantaged countries shall accord the Member States rights no more restrictive than those accorded to other parties of the WTO under the General Agreement on Trade in Services (GATS).

Article 149. Measures Relating to the Right of Establishment

1. COTED shall take appropriate measures to ensure that, in establishing the programme for the removal of restrictions by the Member States on the right of establishment in the Community mentioned in paragraph 3 of Article 33, the peculiar economic vulnerability of disadvantaged countries in the Community is taken into account, bearing in mind Article 49.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 of this Article, COTED shall, in establishing the said programme, determine in respect of disadvantaged countries:

- (a) a list of economic activities in respect of which national treatment may not be accorded to persons exercising the right of establishment for a specified period of time;
- (b) the manner in which restrictions on the right of establishment in respect of economic activities not mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be removed:

Provided that such disadvantaged countries shall accord to the Member States rights of establishment no more restrictive than those accorded to third States.

Article 150. Safeguard Measures

1. Where, in accordance with paragraph 1 of Article 92, a disadvantaged country establishes an entitlement to limit imports of goods from other Member States, then, notwithstanding any other provisions to the contrary in this Treaty, the disadvantaged country may limit such imports for a period of up to three (3) years unless COTED authorises the limitation for a longer period and take such other measures as COTED may authorise.

2. A disadvantaged country applying restrictions in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify them to COTED, if possible, before they come into force. COTED may, at any time, consider those restrictions and shall, in light of such consideration, make recommendations designed to moderate any damaging effect of such restrictions or to assist the disadvantaged country to overcome its difficulties.

3. Nothing in this Treaty shall be construed as entitling any Member State to apply safeguard measures against the products of Community origin of a disadvantaged country where such products do not exceed 20 per cent of the market of the importing Member State.

Article 151. Support for Sensitive Industries

1. COTED may authorise a Member State having a sensitive industry which can be disadvantaged by the operation of the CSME to suspend Community treatment to products of other Member States.

2. The suspension authorised in paragraph 1 of this Article shall be granted upon application to COTED in that behalf where the applicant establishes that the product is from a sensitive industry.

3. For the purpose of this Article, an industry may be considered to be sensitive by reason of its vulnerable nature and:

- (a) the significance of its contribution to, inter alia:
 - (i) Gross Domestic Product;
 - (ii) employment;
 - (iii) foreign exchange earnings; or
- (b) its designation as vital within the national industrial policy.

4. Notwithstanding any other provisions of this Treaty, a disadvantaged country may, for the period of suspension decided upon by COTED, suspend Community treatment in respect of imports of like description from the Member State granted the suspension.

5. COTED, in authorising the suspension mentioned in paragraph 1 of this Article may impose terms and conditions for the grant of the suspension.

6. COTED shall monitor the progress of the industry concerned and undertake a periodic review.

Article 152. Public Undertakings

Notwithstanding any provisions to the contrary in this Treaty, disadvantaged countries may, with the prior approval of COTED, maintain, in respect of public undertakings, measures, the effect of which is to afford support to domestic production where such measures are in the form of:

- (a) a duty or charge having equivalent effect; or
- (b) quantitative restrictions.

Article 153. Use of Technological and Research Facilities in Member States

1. The Member States undertake to provide opportunities for access to their technological and research facilities by nationals of disadvantaged countries.

2. COTED shall encourage close collaboration between research institutions and facilities located in disadvantaged countries with others located in other Member States.

Article 154. Promotion of Development

1. COTED shall promote the establishment of infrastructure in a disadvantaged country, region or sector to encourage or stimulate economic activity.

2. COTED may also adopt measures for the establishment of new industries or for the retooling or expansion of existing industries in a disadvantaged country, region or sector.

Article 155. Special Provisions for Guyana

Notwithstanding any provisions to the contrary in this Treaty, Guyana shall be allowed, for as long as it continues to benefit from wheat imports under PL 480 Agreements with the United States of America, to impose quantitative restrictions on the importation of wheat flour.

Article 156. Application of the Special Regime to Highly Indebted Poor Countries

COTED shall to the extent necessary and for a period to be determined, apply the provisions of the Special Regime for the less developed countries to Highly-Indebted Poor Countries.

Article 157. Technical and Financial Assistance

1. As soon as practicable after the entry into force of this Treaty, the Community Council shall, in collaboration with other competent Organs of the Community, make adequate arrangements to extend to disadvantaged countries, regions and sectors such technical and financial assistance as may be required to allow them to participate effectively in the CSME and to administer international trade agreements.

2. Pursuant to paragraph 1 of this Article, COTED shall evaluate the need for technical and financial assistance to disadvantaged countries, regions and sectors, and promote and facilitate appropriate programmes and projects. Such assistance may include:

- (a) grants or access to low-cost financing;
- (b) preparation of project proposals for financing;
- (c) performance guarantees and other guarantees to enterprises;
- (d) accessing technology including information technology;
- (e) product design or quality enhancement;
- (f) factory design and market development.

3. Technical assistance within the meaning of this Article may also include:

- (a) assistance to establish or upgrade national standardising bodies;
- (b) assistance to countries to advance their diversification programmes;
- (c) professional assistance in meeting obligations under trade-related agreements;
- (d) assistance to establish institutions or centres for the training or retraining of employees as the case may require;
- (e) provision of relevant expertise to formulate a legal policy framework conducive to fair trading and fair competition;
- (f) professional expertise in espousing and defending claims arising in connection with the WTO Agreement and other trade-related agreements;

(g) professional assistance in preparing for disputes resolution arising in connection with trade-related agreements;

(h) professional assistance in preparing legislation.

4. The evaluation mentioned in paragraph 2 of this Article may be undertaken by COTED on its own initiative, or in response to an application for assistance issuing from a Member State.

5. COTED shall, from time to time, examine the impact of the measures mentioned in paragraph 2 with a view to determining their adequacy and establishing a time-frame for their discontinuance.

Article 158. The Development Fund

1. There is hereby established a Development Fund for the purpose of providing financial or technical assistance to disadvantaged countries, regions and sectors.

2. Subject to the provisions of this Article and relevant provisions of this Treaty, the Community Council, in collaboration with COFAP, shall:

(a) determine the status, composition and functions of the Development Fund;

(b) determine the contributions of the Member States to the Development Fund.

3. The Development Fund may accept subventions from public or private sector entities of the Member States or from other entities external to the Community. Subventions shall not be accepted nor applied by the Development Fund on conditions which discriminate against Member States, regions or sectors except in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 159. Saving

Nothing in this Chapter shall be construed as disentitling a disadvantaged country, region or sector, being the beneficiary of any other technical assistance programme, from simultaneously benefitting from technical assistance pursuant to the provisions herein set forth.

PART THREE. SPECIAL REGIME FOR LESS DEVELOPED COUNTRIES

Article 160. Import Duties

Where a less developed country has suffered or is likely to suffer loss of revenue as a result of the importation of goods eligible for Community treatment, COTED may, on application made in that behalf by the less developed country, authorise the imposition of import duties on such goods for such time and on such terms and conditions as COTED may decide.

Article 161. Community Origin

The Member States agree that in the determination and operation of the criterion of substantial transformation pursuant to Article 84, the special needs of the less developed countries shall be taken into account.

Article 162. Incentive Regimes

The Member States agree that in the establishment of any programme for incentives in the Community provided for in Article 52 and Article 69, the special needs of the less developed countries shall be taken into account.

Article 163. The Common External Tariff

The Member States agree that in the implementation of the Common External Tariff provided for in Article 82, the special needs of the less developed countries shall be taken into account.

Article 164. Promotion of Industrial Development

1. Upon application made in that behalf by the less developed countries, COTED may, if necessary, as a temporary measure in order to promote the development of an industry in any of these States, authorise such States to suspend Community origin treatment to any description of imports eligible therefor on grounds of production in one or more less developed countries.

2. COTED may, in taking decisions pursuant to paragraph 1 of this Article, establish terms and conditions including a phasing-out period during which Member States and the Community shall provide support measures and the industry implement the necessary programmes for achieving competitiveness.

3. The grant of authorisation pursuant to paragraph 1 of this Article shall be by means of a decision supported by the affirmative votes of all the less developed countries and at least two of the more developed countries.

Article 165. Public Undertakings

Paragraph 1 of Article 94 shall not apply to the less developed countries.

Article 166. Use of Technological and Research Facilities

The more developed countries undertake to provide opportunities for the use of their technological and research facilities by the less developed countries.

Article 167. Special Provisions for Belize

Belize shall be allowed to impose import duties or quantitative restrictions on beer and cigarettes produced in the Community for a period ending 31 December 2000.

CHAPTER EIGHT. COMPETITION POLICY AND CONSUMER PROTECTION

PART ONE. RULES OF COMPETITION

Article 168. Scope of Chapter

The rules of competition shall not apply to -

- (a) combinations or activities of employees for their own reasonable protection as employees;
- (b) arrangements for collective bargaining on behalf of employers or employees for the purpose of fixing terms and conditions of employment;
- (c) business conduct within the meaning of Article 177 duly notified to COTED in accordance with Article 170;
- (d) negative clearance rulings within the meaning of Article 180 or exemptions within the meaning of Articles 181 and 183;
- (e) activities of professional associations designed to develop or enforce professional standards of competence reasonably necessary for the protection of the public and approved by the Commission.

Article 169. Objectives of Community Competition Policy

1. The goal of the Community Competition Policy shall be to ensure that the benefits expected from the establishment of the CSME are not frustrated by anti-competitive business conduct.

2. In fulfilment of the goal set out in paragraph 1 of this Article, the Community shall pursue the following objectives:

- (a) the promotion and maintenance of competition and enhancement of economic efficiency in production, trade and commerce;
- (b) subject to this Treaty, the prohibition of anti-competitive business conduct which prevents, restricts or distorts competition or which constitutes the abuse of a dominant position in the market; and
- (c) the promotion of consumer welfare and protection of consumer interests.

Article 170. Implementation of Community Competition Policy

1. In order to achieve the objectives of the Community Competition Policy,
 - (a) the Community shall:

- (i) subject to Articles 164, 177, 178 and 179 of this Treaty, establish appropriate norms and institutional arrangements to prohibit and penalise anti-competitive business conduct; and
 - (ii) establish and maintain information systems to enable enterprises and consumers to be kept informed about the operation of markets within the CSME;
- (b) the Member States shall:
 - (i) take the necessary legislative measures to ensure consistency and compliance with the rules of competition and provide penalties for anti-competitive business conduct;
 - (ii) provide for the dissemination of relevant information to facilitate consumer choice;
 - (iii) establish and maintain institutional arrangements and administrative procedures to enforce competition laws; and
 - (iv) take effective measures to ensure access by nationals of other Member States to competent enforcement authorities including the courts on an equitable, transparent and non-discriminatory basis.
- 2. Every Member State shall establish and maintain a national competition authority for the purpose of facilitating the implementation of the rules of competition.
- 3. Every Member State shall require its national competition authority to:
 - (a) co-operate with the Commission in achieving compliance with the rules of competition;
 - (b) investigate any allegations of anti-competitive business conduct referred to the authority by the Commission or another Member State;
 - (c) co-operate with other national competition authorities in the detection and prevention of anti-competitive business conduct, and the exchange of information relating to such conduct.
- 4. Nothing in this Article shall be construed as requiring a Member State to disclose confidential information, the disclosure of which would be prejudicial to the public interest or to the legitimate commercial interests of enterprises, public or private. Confidential or proprietary information disclosed in the course of an investigation shall be treated on the same basis as that on which it was provided.
- 5. Within 24 months of the entry into force of this Treaty, the Member States shall notify COTED of existing legislation, agreements and administrative practices inconsistent with the provisions of this Chapter. Within 36 months of entry into force of this Treaty, COTED shall establish a programme providing for the repeal of such legislation, and termination of agreements and administrative practices.

Article 171. Establishment of the Competition Commission

For the purposes of implementation of the Community Competition Policy, there is hereby established a Competition Commission (hereinafter called “the Commission” having the composition, functions and powers hereinafter set forth.

Article 172. Composition of the Commission

1. The Commission shall comprise seven members appointed by the Regional Judicial and Legal Services Commission to serve on the Commission. The Regional Judicial and Legal Services Commission shall appoint a Chairman from among the members so appointed.

2. The Commission shall comprise persons, collectively having expertise or experience in commerce, finance, economics, law, competition policy and practice, international trade and such other areas of expertise or experience as may be necessary.

3. A Commissioner shall be appointed for a term of five years and such appointment may be renewed for a further period of not more than five years as determined by the Regional Judicial and Legal Services Commission.

4. A Commissioner may be removed from office only for inability to perform the functions of his office or form is behaviour and shall otherwise be subject to the disciplinary procedures of the Regional Judicial and Legal Services Commission.

5. A Commissioner shall be removed only on the vote of the Judicial and Legal Services Commission that represents not less than three-quarters of all the Members of the Commission.

6. A Commissioner may at any time resign the office of Commissioner by writing under his hand addressed to the Chairman of the Judicial and Legal Services Commission.

7. A Commissioner shall not enter upon the duties of the office unless he has taken and subscribed before the Chairman of the Judicial and Legal Services Commission, the Oath of Office set out in the Annex to this Treaty.

8. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the Conference shall on the recommendation of COTED execute the functions required to be carried out by the Regional Judicial and Legal Services Commission where the Parties to the Agreement Establishing the Caribbean Court of Justice are less than seven.

Article 173. Functions of the Commission

1. The Commission shall:
 - (a) apply the rules of competition in respect of anti-competitive cross-border business conduct;
 - (b) promote and protect competition in the Community and co-ordinate the implementation of the Community Competition Policy; and
 - (c) perform any other function conferred on it by any competent body of the Community.

2. In discharging the functions set out in paragraph 1, the Commission shall:

- (a) monitor anti-competitive practices of enterprises operating in the CSME, and investigate and arbitrate cross-border disputes;
- (b) keep the Community Competition Policy under review and advise and make recommendations to COTED to enhance its effectiveness;
- (c) promote the establishment of institutions and the development and implementation of harmonised competition laws and practices by the Member States to achieve uniformity in the administration of applicable rules;
- (d) review the progress made by the Member States in the implementation of the legal and institutional framework for enforcement;
- (e) co-operate with competent authorities in the Member States;
- (f) provide support to the Member States in promoting and protecting consumer welfare;
- (g) facilitate the exchange of relevant information and expertise; and
- (h) develop and disseminate information about competition policy, and consumer protection policy.

3. The Commission may, by directions in writing and subject to such conditions as it thinks fit, delegate any of its functions to one or more of its members.

Article 174. Powers of the Commission

1. Subject to Articles 175 and 176, the Commission may, in respect of cross-border transactions or transactions with cross-border effects, monitor, investigate, detect, make determinations or take action to inhibit and penalise enterprises whose business conduct prejudices trade or prevents, restricts or distorts competition within the CSME.

2. The Commission may, in accordance with applicable national laws, in the conduct of its investigations:

- (a) secure the attendance of any person before it to give evidence;
- (b) require the discovery or production of any document or part thereof; and
- (c) take such other action as may be necessary in furtherance of the investigation.

3. The Commission may, on the basis of its investigations, make determinations regarding the compatibility of business conduct with the rules of competition and other related provisions of the Treaty.

4. The Commission shall, to the extent required to remedy or penalise anti-competitive business conduct referred to in Article 177:

- (a) order the termination or nullification as the case may require, of agreements, conduct, activities or decisions prohibited by Article 170;
- (b) direct the enterprise to cease and desist from anti-competitive business conduct and to take such steps as are necessary to overcome the effects of abuse of its dominant position in the market, or any other business conduct inconsistent with the principles of fair competition set out in this Chapter;

- (c) order payment of compensation to persons affected; and
- (d) impose fines for breaches of the rules of competition.

5. The Commission may enter into such arrangements for the provision of services as may be necessary for the efficient performance of its functions.
6. The Member States shall enact legislation to ensure that determinations of the Commission are enforceable in their jurisdictions.
7. The Commission may establish its own rules of procedure.

*Article 175. Determination of Anti-Competitive Business Conduct:
Procedure of Commission on Request*

1. A Member State may request an investigation referred to in paragraph 1 of Article 174 where it has reason to believe that business conduct by an enterprise located in another Member State prejudices trade and prevents, restricts or distorts competition in the territory of the requesting Member State.
2. Where COTED has reason to believe that business conduct by an enterprise in the CSME prejudices trade and prevents, restricts or distorts competition within the CSME and has or is likely to have cross-border effects, COTED may request an investigation referred to in paragraph 1 of Article 174.
3. Requests under paragraphs 1 and 2 shall be in writing and shall disclose sufficient information for the Commission to make a preliminary assessment whether it should proceed with the investigation.
4. Upon receipt of a request mentioned in paragraph 3, the Commission shall consult with the interested parties and shall determine on the basis of such consultations whether:
 - (a) the investigation is within the jurisdiction of the Commission; and
 - (b) the investigation is justified in all the circumstances of the case.
5. The consultations shall be concluded within 30 days of the date of receipt of the request for the investigation, unless the parties agree to continue the consultations for a longer period.
6. Where the Commission decides to conduct the investigation, the Commission shall:
 - (a) notify the interested parties and COTED;
 - (b) complete the investigation within 120 days from the date of receipt of the request for the investigation; and
 - (c) where the circumstances so warrant, extend the time period for completion of the investigation and notify the interested parties.
7. Where the Commission decides to conduct an enquiry following an investigation, the Commission shall afford any party complained of the opportunity to defend its interest.
8. At the conclusion of an enquiry, the Commission shall notify the interested parties of its determination.

9. Where the Commission determines that a party has engaged in anti-competitive business conduct, it shall also require the party to take the action necessary to remove the effects of the anti-competitive business conduct.

10. Where a specific course of action is required under paragraph 9, the enterprise concerned shall take the appropriate course of action within 30 days of the date of notification. If the concerned enterprise cannot comply, it shall notify the Commission and request an extension.

11. If the enterprise cannot comply within the time period specified and falls to inform the Commission, the Commission may apply to the Court for an order.

12. A party which is aggrieved by a determination of the Commission under paragraph 4 of Article 174 in any matter may apply to the Court for a review of that determination.

*Article 176. Determination of Anti-Competitive Business Conduct:
Procedure of Commission Proprio Motu*

1. Where the Commission has reason to believe that business conduct by an enterprise in the CSME prejudices trade and prevents, restricts, or distorts competition within the CSME and has cross-border effects, the Commission shall request the national competition authority to undertake a preliminary examination of the business conduct of the enterprise.

2. Where a request is made under paragraph 1, the national competition authority shall examine the matter and report its findings to the Commission within such time as may be determined by the Commission.

3. Where the Commission is not satisfied with the outcome of its request, the Commission may initiate its own preliminary examination into the business conduct of the enterprise referred to in paragraph 1.

4. Where the findings of the preliminary examination under paragraphs 2 and 3 require investigation, the Commission and the Member State concerned shall hold consultations to determine and agree on who should have jurisdiction to investigate.

5. If there is a difference of opinion between the Commission and the Member State regarding the nature and effects of the business conduct or the jurisdiction of the investigating authority, the Commission shall:

- (a) cease any further examination of the matter; and
- (b) refer the matter to COTED for its decision.

6. Nothing in this Article shall prejudice the right of the Member State to initiate proceedings before the Court at any time.

7. Where there is a finding that the Commission has jurisdiction to investigate the matter, the Commission shall follow the procedures set out in paragraphs 5, 6, 7 and 8 of Article 175.

Article 177. Prohibition of Anti-Competitive Business Conduct

1. A Member State shall, within its jurisdiction, prohibit as being anti-competitive business conduct, the following:
 - (a) agreements between enterprises, decisions by associations of enterprises, and concerted practices by enterprises which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition within the Community;
 - (b) actions by which an enterprise abuses its dominant position within the Community; or
 - (c) any other like conduct by enterprises whose object or effect is to frustrate the benefits expected from the establishment of the CSME.
2. Anti-competitive business conduct within the meaning of paragraph 1 includes the following:
 - (a) the direct or indirect fixing of purchase or selling prices,
 - (b) the limitation or control of production, markets, investment or technical development;
 - (c) the artificial dividing up of markets or restriction of supply sources;
 - (d) the application of unequal conditions to parties undertaking equivalent engagements in commercial transactions thereby causing a competitive disadvantage;
 - (e) making the conclusion of a contract subject to the acceptance by the other party to the contract of additional obligations which, by their nature or according to commercial practice, have no connection with the subject matter of the contract;
 - (f) unauthorised denial of access to networks or essential infrastructure;
 - (g) predatory pricing;
 - (h) price discrimination;
 - (i) loyalty discounts or concessions;
 - (j) exclusionary vertical restrictions; and
 - (k) bid-rigging.
3. Subject to Article 168, a Member State shall ensure that all agreements and decisions within the meaning of paragraph 1 of this Article shall be null and void within its jurisdiction.
4. An enterprise shall not be treated as engaging in anti-competitive business conduct if it establishes that the activity complained of:
 - (a) contributes to:
 - (i) the improvement of production or distribution of goods and services; or
 - (ii) the promotion of technical or economic progress,while allowing consumers a fair share of the resulting benefit;

- (b) imposes on the enterprises affected only such restrictions as are indispensable to the attainment of the objectives mentioned in sub paragraph (a); or
- (c) does not afford the enterprise engaged in the activity the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the market for goods or services concerned.

Article 178. Determination of Dominant Position

For the purposes of this Chapter:

- (a) an enterprise holds a dominant position in a market if by itself or together with an interconnected enterprise, it occupies such a position of economic strength as will enable it to operate in the market without effective constraints from its competitors or potential competitors;
- (b) any two enterprises shall be treated as interconnected enterprises if one of them is a subsidiary of the other or both of them are subsidiaries of the same parent enterprise.

Article 179. Abuse of a Dominant Position

1. Subject to paragraph 2 of this Article, an enterprise abuses its dominant position in a market if it prevents, restricts or distorts competition in the market and, in particular but without prejudice to the generality of the foregoing, it:

- (a) restricts the entry of any enterprise into a market;
- (b) prevents or deters any enterprise from engaging in competition in a market;
- (c) eliminates or removes any enterprise from a market;
- (d) directly or indirectly imposes unfair purchase or selling prices or other restrictive practices;
- (e) limits the production of goods or services for a market to the prejudice of consumers;
- (f) as a party to an agreement, makes the conclusion of such agreement subject to acceptance by another party of supplementary obligations which, by their nature or according to commercial usage, have no connection with the subject of the agreement;
- (g) engages in any business conduct that results in the exploitation of its customers or suppliers,

so as to frustrate the benefits expected from the establishment of the CSME.

2. In determining whether an enterprise has abused its dominant position, consideration shall be given to:

- (a) the relevant market defined in terms of the product and the geographic context;

- (b) the concentration level before and after the relevant activity of the enterprise measured in terms of annual sales volume, the value of assets and the value of the transaction;
 - (c) the level of competition among the participants in terms of number of competitors, production capacity and product demand;
 - (d) the barriers to entry of competitors; and
 - (e) the history of competition and rivalry between participants in the sector of activity.
3. An enterprise shall not be treated as abusing its dominant position if it establishes that:
- (a) its behaviour was directed exclusively to increasing efficiency in the production, provision or distribution of goods or services or to promoting technical or economic progress and that consumers were allowed a fair share of the resulting benefit;
 - (b) it reasonably enforces or seeks to enforce a right under or existing by virtue of a copyright, patent, registered trade mark or design; or
 - (c) the effect or likely effect of its behaviour on the market is the result of superior competitive performance of the enterprise concerned.

Article 180. Negative Clearance Rulings

1. In any case where a Member State is uncertain whether business conduct is prohibited by paragraph 1 of Article 177, such a Member State may apply to the Commission for a ruling on the matter. If the Commission determines that such conduct is not prohibited by paragraph 1 of Article 177, it shall issue a negative clearance ruling to this effect.

2. Subject to paragraph 3, a negative clearance ruling shall be conclusive of the matters stated therein in any judicial proceedings in the Community.

3. The Court may, on an application of the Commission, review a decision of the Commission where the decision was induced by deceit or improper means.

Article 181. De Minimis Rule

The Commission may exempt from the provisions of this Part any business conduct referred to it if it considers that the impact of such conduct on competition and trade in the CSME is minimal.

Article 182. Powers of the COTED Respecting Community Competition Policy and Rules

Subject to this Treaty, COTED shall develop and establish appropriate policies and rules of competition within the Community including special rules for particular sectors.

Article 183. Exemptions

1. Where COTED determines, pursuant to Article 182, that special rules shall apply to specific sectors of the Community, it may suspend or exclude the application of Article 177 to such sectors pending adoption of the relevant rules.
2. COTED may, on its own initiative or pursuant to an application by a Member State in that behalf, exclude or suspend the application of Article 177 to any sector or any enterprise or group of enterprises in the public interest.

PART TWO. CONSUMER PROTECTION

Article 184. Promotion of Consumer Interests in the Community

1. The Member States shall promote the interests of consumers in the Community by appropriate measures that:
 - (a) provide for the production and supply of goods and the provision of services to ensure the protection of life, health and safety of consumers;
 - (b) ensure that goods supplied and services provided in the CSME satisfy regulations, standards, codes and licensing requirements established or approved by competent bodies in the Community;
 - (c) provide, where the regulations, standards, codes and licensing requirements referred to in paragraph (b) do not exist, for their establishment and implementation;
 - (d) encourage high levels of ethical conduct for those engaged in the production and distribution of goods and services to consumers;
 - (e) encourage fair and effective competition in order to provide consumers with greater choice among goods and services at lowest cost;
 - (f) promote the provision of adequate information to consumers to enable the making of informed choices;
 - (g) ensure the availability of adequate information and education programmes for consumers and suppliers;
 - (h) protect consumers by prohibiting discrimination against producers and suppliers of goods produced in the Community and against service providers who are nationals of other Member States of the Community;
 - (i) encourage the development of independent consumer organisations;
 - (j) provide adequate and effective redress for consumers.
2. For the purpose of this Part,
“consumer” means any person:
 - (a) to whom goods or services are supplied or intended to be supplied in the course of business carried on by a supplier or potential supplier; and
 - (b) who does not receive the goods or services in the course of a business carried on by him.

Article 185. Protection of Consumer Interests in the Community

The Member States shall enact harmonised legislation to provide, inter alia

- (a) for the fundamental terms of a contract and the implied obligations of parties to a contract for the supply of goods or services;
- (b) for the prohibition of the inclusion of unconscionable terms in contracts for the sale and supply of goods or services to consumers;
- (c) for the prohibition of unfair trading practices, particularly such practices relating to misleading or deceptive or fraudulent conduct;
- (d) for the prohibition of production and supply of harmful and defective goods and for the adoption of measures to prevent the supply or sale of such goods including measures requiring the removal of defective goods from the market;
- (e) that the provision of services is in compliance with the applicable regulations, standards, codes and licensing requirements;
- (f) that goods supplied to consumers are labelled in accordance with standards and specifications prescribed by the competent authorities;
- (g) that hazardous or other goods whose distribution and consumption are regulated by law are sold or supplied in accordance with applicable regulations;
- (h) that goods or materials, the production or use of which is likely to result in potentially harmful environmental effects, are labelled and supplied in accordance with applicable standards and regulations;
- (i) that producers and suppliers are liable for defects in goods and for violation of product standards and consumer safety standards which occasion loss or damage to consumers;
- (j) that violations of consumer safety standards by producers or suppliers are appropriately sanctioned and relevant civil or criminal defences to such violations are available to defendants.

Article 186. Action by the Commission to Provide Support in the Promotion of Consumer Welfare and Protection of Consumer Interests

1. The Commission shall, for the purpose of providing support to the Member States in the enhancement of consumer education and consumer welfare:

- (a) promote in the Community the elaboration, publication and adoption of fair contract terms between suppliers and consumers of goods and services produced or traded in the CSME;
- (b) take such measures as it considers necessary to ensure that the Member States discourage and eliminate unfair trading practices, including misleading or deceptive conduct, false advertising, bait advertising, referral selling and pyramid selling;

- (c) promote in the Member States product safety standards as part of a programme of consumer education in order to assist the consumer to make informed choices concerning the purchase of consumer goods;
 - (d) keep under review the carrying on of commercial activities in the Member States which relate to goods supplied to consumers in such States or produced with a view to their being so supplied, or which relate to services supplied for consumers with a view to identifying practices which may adversely affect the interests of consumers;
 - (e) educate and guide consumers generally in the practical resolution of their problems and in the best use of their income and credit, using such techniques and means of communications as are available;
 - (f) confer, on request, with consumer organisations of the Member States and offer such advice and information as may be appropriate for the resolution of their consumer problems;
 - (g) establish the necessary co-ordination with government agencies and departments for the effective education and guidance of consumers having regard to the programmes, activities and resources of each agency or department;
 - (h) conduct research and collect and collate information in respect of matters affecting the interests of consumers;
 - (i) compile, evaluate and publicise enactments for the protection of consumers in such States and recommend to COTED the enactment of legislation considered necessary or desirable for the protection of consumers;
 - (j) promote, after consultation with the competent standardising agency and other public and private agencies or organisations, the establishment of quality standards for consumer products;
 - (k) promote and monitor, after consultation with relevant agencies and departments of Government, the enforcement of legislation affecting the interests of consumers, including, but not limited to, legislation relating to weights and measures, food and drugs adulteration, the control of standards and price controls;
 - (l) make recommendations to COTED for the enactment of legislation by the Member States for the effective enforcement of the rights of consumers.
2. The Commission shall:
- (a) draw to the attention of COTED business conduct by enterprises which impacts adversely on consumer welfare;
 - (b) collaborate with competent Organs of the Community to promote consumer education and consumer welfare.

CHAPTER NINE. DISPUTES SETTLEMENT

Article 187. Scope of the Chapter

The provisions of this Chapter shall apply to the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Treaty, including:

- (a) allegations that an actual or proposed measure of another Member State is, or would be, inconsistent with the objectives of the Community;
- (b) allegations of injury, serious prejudice suffered or likely to be suffered, nullification or impairment of benefits expected from the establishment and operation of the CSME;
- (c) allegations that an organ or body of the Community has acted *ultra vires* or
- (d) allegations that the purpose or object of the Treaty is being frustrated or prejudiced.

Article 188. Modes of Dispute Settlement

1. Subject to the provisions of this Treaty, the disputes mentioned in Article 187 shall be settled only by recourse to anyone of the following modes for the settlement of disputes, namely, good offices, mediation, consultations, conciliation, arbitration and adjudication.

2. Where a dispute has not been settled following the adoption of one of the modes referred to in paragraph 1 other than arbitration or adjudication, either party may have recourse to another mode.

3. Subject to the procedural rules applicable in respect of arbitration or adjudication, the parties may agree, pending a settlement, to have recourse to good offices, mediation or conciliation in order to arrive at a settlement.

4. Without prejudice to the exclusive and compulsory jurisdiction of the Court in the interpretation and application of this Treaty under Article 211, the parties may use any of the voluntary modes of dispute settlement provided for in this Article in the settlement of a dispute.

Article 189. Expeditious Settlement of Disputes

Where a dispute arises between Member States, the parties shall proceed expeditiously to an exchange of views for the purpose of agreeing on:

- (a) a mode of settlement and where an agreed mode has been terminated, to another mode of settlement; or
- (b) a mutually satisfactory method of implementation where a settlement has been reached and the circumstances require consultation regarding its implementation.

Article 190. Notification of Existence and Settlement of Disputes

1. Member States parties to a dispute shall notify the Secretary-General of:
 - (a) the existence and nature of the dispute; and
 - (b) any mode of dispute settlement agreed upon or initiated.
2. Where a settlement is reached the Member States concerned shall notify the Secretary-General of the settlement and the mode used in arriving at the settlement.
3. The Secretary-General shall, as soon as practicable after receiving the information pursuant to paragraphs 1 and 2, notify other Member States of the information received.

Article 191. Good Offices

1. Member States parties to a dispute may agree to employ the good offices of a third party, including those of the Secretary-General, to settle the dispute.
2. Good offices may begin or be terminated at any time. Subject to the procedural rules applicable in respect of arbitration or adjudication, good offices may continue during the course of arbitration or adjudication.

Article 192. Mediation

1. Where Member States parties to a dispute agree to settle the dispute by recourse to mediation, the parties may agree on a mediator or may request the Secretary-General to appoint a mediator from the list of conciliators mentioned in Article 196.
2. Mediation may begin or be terminated at any time. Subject to the procedural rules applicable in respect of arbitration or adjudication, mediation may continue during the course of arbitration or adjudication.
3. Proceedings involving mediation and, in particular, positions taken by parties during the proceedings, shall be confidential and without prejudice to the rights of the parties in any further proceedings.

Article 193. Obligation to Enter Consultations

1. A Member State shall enter into consultations upon the request of another Member State where the requesting Member State alleges that an action taken by the requested Member State constitutes a breach of obligations arising from or under the provisions of this Treaty.
2. Where a request for consultations is made pursuant to paragraph 1, the requested Member State shall enter into consultations within 14 days of the receipt of the request or a mutually agreed period.
3. Where:
 - (a) consultations have not been entered into within the period referred to in paragraph 2; or

(b) the consultations fall to settle the dispute within 45 days of the receipt of the request for consultations or the dates mutually agreed,
the requesting Member State may resort to any mode of dispute settlement including arbitration and adjudication.

4. Requests for consultations shall be in writing. The request shall state the reasons for the consultations and identify the measure at issue and the legal basis for the complaint.

5. The Secretary-General shall be notified of any request for consultations.

6. Consultations shall be confidential and without prejudice to the rights of the Member States in any further proceedings. However, before resorting to further proceedings, the Member States shall employ their best endeavours to settle the dispute.

7. In cases of urgency including those concerning perishable goods, the requested Member State shall enter into consultations within 3 days of the receipt of the request, and where such consultations are not entered into, the requesting Member State may resort to arbitration and adjudication.

8. Where consultations under paragraph 7 fall to settle the dispute within 7 days of the receipt of the request for such consultations, the requesting Member State may resort to arbitration and adjudication.

9. Whenever a Member State, other than the consulting Member States, considers that it has a legitimate interest in consultations being held pursuant to this Article, such Member State may notify the consulting Member States and the Secretary-General, within 10 days after the date of the circulation of the request for consultations, of its desire to be joined in the consultations. Such Member State shall be joined in the consultations, provided that the requested Member State agrees that the claim of legitimate interest is well-founded and based on similar facts and circumstances. In that event, the Member States concerned shall notify the Secretary-General. If the request to be joined in the consultations is not granted, the applicant Member State may request consultations under paragraph 1 of this Article.

Article 194. Obligations of Consulting Parties

Where Member States parties to a dispute agree to settle the dispute by consultations, they shall endeavour to arrive at a mutually satisfactory settlement of the dispute through the consultations, and to this end shall:

- (a) provide sufficient information to enable a full examination of how the action complained of constitutes a breach of obligations arising from or under the provisions of this Treaty referred to in Article 193; and
- (b) treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as it is treated by the Member State providing the information.

Article 195. Initiation of Conciliation Proceedings

Where Member States parties to a dispute have agreed to submit the dispute to conciliation under this Part, any such Member State may institute proceedings by notification addressed to the other party or parties to the dispute.

Article 196. Establishment of a List of Conciliators

1. A List of Conciliators shall be established and maintained by the Secretary-General. Every Member State shall be entitled to nominate two conciliators, each of whom shall be a person enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the List. If at any time the number of conciliators nominated by a Member State is less than two, the Member State concerned shall be entitled to make such nominations as are necessary. The name of a conciliator shall remain on the List until withdrawn by the Member State which made the nomination and where a conciliator has been appointed to serve on any mediation or conciliation commission, the conciliator shall continue to serve on such commission until the completion of the relevant proceedings.

2. The term of a conciliator, including that of a conciliator appointed to fill a vacancy, shall be five (5) years and may be renewed.

Article 197. Constitution of Conciliation Commission

A conciliation commission shall be constituted from time to time as follows:

- (a) subject to the provisions of this Article, a conciliation commission shall consist of three members;
- (b) unless the parties otherwise agree, the party instituting the proceedings shall appoint one conciliator to be chosen from the List mentioned in Article 196. The conciliator appointed may be a national of the party making the appointment. Such an appointment shall be included in the notification mentioned in Article 195;
- (c) the other party to the dispute shall appoint a conciliator in the manner set forth in sub-paragraph (b) within ten days of the notification referred to in Article 195. If the appointment is not made within that period, the party instituting the proceedings may, within one week of the expiration of that period, either terminate the proceedings by notification addressed to the other party or request the Secretary-General to make the appointment in accordance with sub-paragraph (e);
- (d) within ten days after both conciliators have been appointed, they shall appoint a third conciliator chosen from the List referred to in Article 196, and who shall be the Chairman. If the appointment is not made within that period either party may, within the week of the expiration of that period, request the Secretary-General to make the appointment in accordance with sub-paragraph (e);

- (e) within ten days of the receipt of a request under sub-paragraphs (c) and (d), the Secretary-General shall make the necessary appointments from the List referred to in Article 196 in consultation with the parties to the dispute;
- (f) any vacancy on a conciliation commission shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment;
- (g) two or more Member States parties to the dispute which determine by agreement that they are of the same interest shall appoint one conciliator jointly;
- (h) in disputes involving more than two parties having separate interests, or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, the parties shall apply sub-paragraphs (a) to (f) in so far as may be possible.

Article 198. Amicable Settlement

A conciliation commission may draw to the attention of the Member States parties to the dispute any measures which might facilitate an amicable settlement of the dispute.

Article 199. Functions of Conciliation Commission

A conciliation commission shall hear the Member States parties to the dispute, examine their claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement.

Article 200. Procedure

1. A conciliation commission shall, unless the Member States parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. A conciliation commission may, with the consent of the parties to the dispute, invite any Member State to submit its views to the commission, orally or in writing. The report and recommendations and decisions of the commission regarding procedural matters shall be made by a majority vote of its members.

2. The Member States parties to the dispute may, by agreement applicable solely to that dispute, modify the procedure referred to in paragraph 1.

Article 201. Report

1. A conciliation commission shall report within three months of its constitution. Its report shall record any agreements reached and, failing agreement, its conclusions on all questions of fact or law relevant to the matter in dispute and such recommendations as a conciliation commission may deem appropriate for an amicable settlement.

2. The conclusions or recommendations of a conciliation commission shall not be binding upon the parties.

Article 202. Termination

The conciliation proceedings shall be deemed to be terminated when a settlement has been reached, when the parties have accepted or one party has rejected the recommendations of the report by notification addressed to the Secretary-General, or when a period of one month has expired from the date of transmission of the report to the parties.

Article 203. Fees and Expenses

The fees and expenses of a conciliation commission shall be borne by the Member States parties to the dispute.

Article 204. Arbitration

A Member State party to a dispute may, with the consent of the other party, refer the matter to an arbitral tribunal constituted in accordance with the provisions of this Chapter.

Article 205. Constitution of the List of Arbitrators

1. For the purposes of constituting the arbitral tribunal referred to in Article 206, the Secretary-General shall establish and maintain a List of Arbitrators comprising persons chosen strictly on the basis of impartiality, reliability and sound judgment and who shall:

- (a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Treaty, or the settlement of disputes arising under international trade agreements;
- (b) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from any Member State; and
- (c) comply with the Code of Judicial Conduct governing the behaviour of judges of the Court.

2. The term of an arbitrator, including that of any arbitrator nominated to fill a vacancy, shall be five years and may be renewed.

Article 206. Constitution of Arbitral Tribunal

1. Each of the Member States parties to a dispute shall be entitled to appoint one arbitrator from the List of Arbitrators. The two arbitrators chosen by the parties shall be appointed within fifteen days following the decision to refer the matter to arbitration. The two arbitrators shall, within fifteen days following the date of their appointments, appoint a third arbitrator from the List who shall be the Chairman. As far as practicable, the arbitrators shall not be nationals of any of the parties to the dispute.

2. Where either party to the dispute fails to appoint its arbitrator under paragraph 1, the Secretary-General shall appoint the arbitrator within ten days. Where the arbitrators fail to appoint a Chairman within the time prescribed, the Secretary-General shall appoint a Chairman within ten days.

3. Where more than two Member States are parties to a dispute, the parties concerned shall agree among themselves on the two arbitrators to be appointed from the List of Arbitrators within fifteen days following the decision to refer the matter to arbitration and the two arbitrators shall within fifteen days of their appointment appoint a third arbitrator from the List who shall be the Chairman.

4. Where no agreement is reached under paragraph three, the Secretary-General shall make the appointment within ten days and where the arbitrators fail to appoint a Chairman within the time prescribed the Secretary-General shall make the appointment within ten days.

5. Notwithstanding paragraphs 1, 2, 3 and 4, Member States parties to a dispute may refer the matter to arbitration and consent to the Secretary-General appointing a sole arbitrator from the list who shall not be a national of a Party to the dispute.

Article 207. Rules of Procedure of Arbitral Tribunal

1. Subject to the relevant provisions of this Chapter, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

2. The procedures shall assure a right to at least one hearing before the arbitral tribunal as well as the opportunity to provide initial and rebuttal written submissions.

3. The arbitral tribunal's hearings, deliberations and initial report, and all written submissions to and communications with the arbitral tribunal, shall be confidential.

4. The arbitral tribunal may invite any Member State to submit views orally or in writing.

5. The award of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based.

6. Where the parties cannot agree on the interpretation or implementation of the award, either party may apply to the arbitral tribunal for a ruling within thirty days of the award. The term of the arbitral tribunal shall come to an end unless an application for a ruling has been received, in which case it shall continue for such reasonable time, not exceeding thirty days, as maybe required to make the ruling.

7. Decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members and shall be final and binding on the Member States parties to the dispute.

Article 208. Third Party Intervention

A Member State which is not a party to a dispute, on delivery of a notification to the parties to a dispute and to the Secretary-General, shall be entitled to attend all hearings and to receive written submissions of the parties to a dispute and may be permitted to make oral or written submissions to the arbitral tribunal.

Article 209. Additional Information from Experts

Where proceedings have commenced, the arbitral tribunal may, on its own initiative or on the request of a party to the dispute, seek information and technical advice from any expert or body that it considers appropriate, provided that the parties to the dispute so agree and subject to such terms and conditions as the parties may agree.

Article 210. Expenses of Arbitral Tribunal

1. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and subsistence allowances of arbitrators and experts engaged for the purposes of a dispute, shall be borne equally by the Member States parties to the dispute unless the arbitral tribunal, taking into account the circumstances of the case, otherwise determines.

2. Where a third party intervenes in the proceedings, the party shall bear the costs associated with the intervention.

Article 211. Jurisdiction of the Court in Contentious Proceedings

1. Subject to this Treaty, the Court shall have compulsory and exclusive jurisdiction to hear and determine disputes concerning the interpretation and application of the Treaty, including:

- (a) disputes between the Member States parties to the Agreement;
- (b) disputes between the Member States parties to the Agreement and the Community;
- (c) referrals from national courts of the Member States parties to the Agreement;
- (d) applications by persons in accordance with Article 222, concerning the interpretation and application of this Treaty.

2. For the purpose of this Chapter, “national courts” includes the Eastern Caribbean Supreme Court.

Article 212. Advisory Opinions of the Court

1. The Court shall have exclusive jurisdiction to deliver advisory opinions concerning the interpretation and application of the Treaty.

2. Advisory opinions shall be delivered only at the request of the Member States parties to a dispute or the Community.

Article 213. Institution of Proceedings

Any party to a dispute may institute proceedings in accordance with the Rules of Court governing Original Jurisdiction.

Article 214. Referral to the Court

Where a national court or tribunal of a Member State is seized of an issue whose resolution involves a question concerning the interpretation or application of this Treaty, the court or tribunal concerned shall, if it considers that a decision on the question is necessary to enable it to deliver judgment, refer the question to the Court for determination before delivering judgment.

Article 215. Compliance with Judgments of the Court

The Member States, Organs, Bodies of the Community, entities or persons to whom a judgment of the Court applies, shall comply with that judgment promptly.

Article 216. Compulsory Jurisdiction of the Court

1. The Member States agree that they recognise as compulsory, ipso facto and without special agreement, the original jurisdiction of the Court referred to in Article 211.

2. In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be determined by decision of the Court.

Article 217. Law to be Applied by the Court in the Exercise of its Original Jurisdiction

1. The Court, in exercising its original jurisdiction under Article 211, shall apply such rules of international law as may be applicable.

2. The Court may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the power of the Court to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

Article 218. Application for Interim Measures

The Court shall have the power to prescribe, if it considers the circumstances so require, any interim measures that ought to be taken to preserve the rights of either party.

Article 219. Revision of Judgments of the Court in the Exercise of its Original Jurisdiction

1. The Court shall, in the exercise of its Original Jurisdiction, be competent to revise its judgment on an application made in that behalf.

2. An application for the revision of a judgment of the Court in the exercise of its original jurisdiction may be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, un-

known to the Court and to the party claiming revision: provided always the ignorance of that fact was not due to negligence on the part of the applicant.

3. Proceedings for a revision shall be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

4. The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings for a revision.

5. The application for a revision shall be made within six months of the discovery of the new fact.

6. No application for a revision may be made after the lapse of five years from the date of the judgment.

Article 220. Rules of Court Governing Original Jurisdiction

The Rules of Court established by the President of the Court in accordance with Article XXI of the Agreement shall apply in the exercise of the original jurisdiction of the Court.

Article 221. Judgment of the Court to Constitute Stare Decisions

Judgments of the Court shall constitute legally binding precedents for parties in proceedings before the Court unless such judgments have been revised in accordance with Article 219.

Article 222. Locus Standi of Private Entities

Persons, natural or juridical, of a Contracting Party may, with the special leave of the Court, be allowed to appear as parties in proceedings before the Court where:

- (a) the Court has determined in any particular case that this Treaty intended that a right or benefit conferred by or under this Treaty on a Contracting Party shall enure to the benefit of such persons directly; and
- (b) the persons concerned have established that such persons have been prejudiced in respect of the enjoyment of the right or benefit mentioned in paragraph (a) of this Article; and
- (c) the Contracting Party entitled to espouse the claim in proceedings before the Court has:
 - (i) omitted or declined to espouse the claim, or
 - (ii) expressly agreed that the persons concerned may espouse the claim instead of the Contracting Party so entitled; and
- (d) the Court has found that the interest of justice requires that the persons be allowed to espouse the claim.

Article 223. Alternative Disputes Settlement

1. The Member States shall, to the maximum extent possible, encourage and facilitate the use of arbitration and other modes of alternative disputes settlement for the settlement of private commercial disputes among Community nationals as well as among Community nationals and nationals of third States.

2. Each Member State shall provide appropriate procedures in its legislation to ensure observance of agreements to arbitrate and for the recognition and enforcement of arbitral awards in such disputes.

3. A Member State which has implemented the 1958 United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards or the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law shall be deemed to be in compliance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 224. General Undertaking

Each Member State undertakes to employ its best endeavours to complete the constitutional and legislative procedures required for its participation in the regime establishing the Court as soon as possible.

CHAPTER TEN. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 225. Security Exceptions

Nothing in this Treaty shall be construed:

- (a) as requiring any Member State to furnish information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) as preventing any Member State from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the supply of services carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;
 - (ii) in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) as preventing any Member State from taking any action in pursuance of its obligations for the maintenance of international peace and security.

Article 226. General Exceptions

Nothing in this Chapter shall be construed as preventing the adoption or enforcement by any Member State of measures:

- (a) to protect public morals or to maintain public order and safety;
- (b) to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the

operation of monopolies by means of state enterprises or enterprises given exclusive or special privileges;

- (d) necessary to protect intellectual property or to prevent deceptive practices;
- (e) relating to gold or silver;
- (f) relating to the products of prison labour;
- (g) relating to child labour;
- (h) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (i) necessary to prevent or relieve critical food shortages in any exporting Member State;
- (j) relating to the conservation of natural resources or the preservation of the environment;
- (k) to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Treaty including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices, and the effects of a default on contracts;
 - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; and
- (l) to give effect to international obligations including treaties on the avoidance of double taxation, but only if such measures do not constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between Member States where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade within the Community.

2. Measures taken by the Member States pursuant to paragraph 1 shall be notified to COTED.

3. The Community Council shall take appropriate measures to co-ordinate applicable legislation, regulations and administrative practices established in accordance with Article 44.

Article 227. Notification

Where in this Treaty provision is made for notification to an Organ of the Community, such notification shall be effected through the Secretariat.

Article 228. Legal Capacity of the Community

1. The Community shall have full juridical personality.

2. Every Member State shall in its territory accord to the Community the most extensive legal capacity accorded to legal persons under its laws including the capacity to acquire and dispose of movable and immovable property and to sue and be sued in its own name. In any legal proceedings, the Community shall be represented by the Secretariat.

3. The Community may also conclude agreements with States and International Organisations.

4. The Member States agree to take such action as is necessary to give effect in their territories to the provisions of this Article and shall promptly inform the Secretariat of such action.

Article 229. Privileges and Immunities of the Community

1. The Headquarters Agreement concluded between the Caribbean Community and Common Market and the Government of Guyana on 23 January 1976 shall continue to govern relations between the Community and the host country.

2. The Protocol on Privileges and Immunities concluded by the Member States in connection with the Caribbean Community and Common Market shall govern relations between the Community and such Member States.

Article 230. Negotiation and Conclusion of Agreements

1. Conference may designate any Organ or Body of the Community to negotiate agreements for the achievement of the objectives of the Community.

2. Conference may delegate to the Secretary-General the conclusion of agreements, particularly technical assistance agreements, on behalf of the Community.

Article 231. Associate Membership

Conference may admit any Caribbean State or Territory to associate membership of the Community on such terms and conditions as Conference thinks fit.

Article 232. Signature

This Treaty shall be open for signature on the 5th day of July 2001 by the States mentioned in paragraph 1 of Article 3.

Article 233. Ratification

This Treaty and any amendments thereto shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat which shall transmit certified copies to the signatory States.

Article 234. Entry Into Force

This Treaty shall enter into force on the deposit of the last instrument of ratification by the States mentioned in paragraph 1 of Article 3.

Article 235. Registration

This Treaty and any amendments thereto shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 236. Amendments

1. This Treaty may be amended by the unanimous decision of the Parties.
2. An amendment shall enter into force one month after the date on which the last instrument of ratification is deposited with the Secretariat.

Article 237. Reservations

Reservations may be entered to this Treaty with the consent of the signatory States.

Article 238. Accession

1. After the entry into force of this Treaty a State or Territory of the Caribbean may, if Conference so determines, accede to this Treaty.
2. Accession shall be on such terms and conditions as Conference decides and shall take effect one month following the deposit of the instrument of accession with the Secretariat.

Article 239. Undertaking

The Member States undertake to elaborate a Protocol relating, inter alia to:

- (a) electronic commerce;
- (b) government procurement
- (c) treatment of goods produced in free zones and similar jurisdictions;
- (d) free circulation of goods in the CSME, and
- (e) rights contingent on establishment, provision of services and movement of capital in the Community.

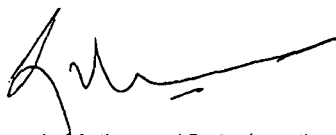
Article 240. Saving

1. Decisions of competent Organs taken under this Treaty shall be subject to the relevant constitutional procedures of the Member States before creating legally binding rights and obligations for nationals of such States.
2. The Member States undertake to act expeditiously to give effect to decisions of competent Organs and Bodies in their municipal law.
3. COTED shall monitor and keep under review the implementation of the provisions of this Article and shall convene a review conference of Member States within five years from the entry into force of this Treaty.

In Witness Whereof, the undersigned Heads of Government have appended their signatures to this Treaty.


DONE at _____

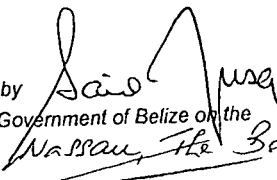
this _____ day of 2001 in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Community by whom certified copies will be communicated to all the signatories.



Signed by
for the Government of Antigua and Barbuda on the
at Nassau, The Bahamas


5th day of July 2001


Signed by 
for the Government of Barbados on the 5th day of July 2001
at Nassau, The Bahamas

Signed by 
for the Government of Belize on the 5th day of July 2001
at Nassau, The Bahamas

Signed by
for the Government of the Commonwealth of Dominica on the _____ day of _____
2001 at _____

Signed by
for the Government of Grenada on the _____ day of _____ 2001
at _____


Signed by 
for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 5th
day of July (2001 at Nassau, The Bahamas

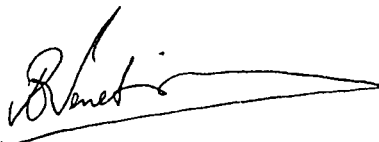
Signed by 
for the Government of Jamaica on the 5th day of July 2001
at Nassau, The Bahamas

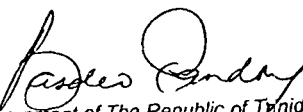
Signed by
for the Government of Montserrat on the day of 2001
at

Signed by
for the Government of St. Kitts and Nevis on the day of 2001
at

Signed by
for the Government of Saint Lucia on the day of 2001
at

Signed by 
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 5th day of
July 2001 at Nassau, The Bahamas

Signed by 
for the Government of The Republic of Suriname on the 5th day of
July 2001 at Nassau, The Bahamas

Signed by 
for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 5th
day of July 2001 at Nassau, The Bahamas

ANNEX I
(Paragraph 5 of Article 100)

DEFINITION OF DOMESTIC INDUSTRY

1. For the purposes of this Protocol, the term “domestic industry” shall, except as provided in paragraph 4, be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products, except that when producers are related to the exporters or importers or are themselves importers of the allegedly subsidised or dumped product or a like product from other countries, the term “domestic industry” may be interpreted as referring to the rest of the producers.

2. In exceptional circumstances, the territory of a Member State may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market may be regarded as a separate industry if (a) the producers within such market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and (b) the demand in that market is not to any substantial degree supplied by producers of the product in question located elsewhere in the territory. In such circumstances, injury may be found to exist even where a major portion of the total domestic industry is not injured, provided there is a concentration of subsidised or dumped imports into such an isolated market and provided further that the subsidised imports are causing injury to the producers of all or almost all of the production within such market.

3. When the domestic industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e., a market as defined in paragraph 2, countervailing duties shall be levied only on the products in question consigned for final consumption to that area. When the constitutional law of the importing Member State does not permit the levying of countervailing or anti-dumping duties on such a basis, the importing Member State may levy the relevant duties without limitation only if (a) the exporters shall have been given an opportunity to cease exporting at subsidised or dumped prices to the area concerned or otherwise give assurances pursuant to Article 116 or 133 and adequate assurances in this regard have not been promptly given, and (b) such duties cannot be levied only on products of specific producers which supply the area in question.

4. Whenever an investigation is being undertaken by the Community on behalf of the domestic industry which has alleged injury from extra-regional imports, the domestic industry in the CSME shall be taken to be the industry referred to in paragraphs 1 and 2 consistent with the provisions of paragraph 8(a) of Article XXIV of GATT 1994.

ANNEX II
(Paragraph 3 of Article 98)

CONSULTATIONS

1. As soon as possible after an application for an investigation is accepted and in any event before the initiation of any investigation, a Member State whose products may be subject to such investigation, shall be invited for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution.

2. Furthermore, throughout the period of investigation, a Member State whose products are the subject of the investigation shall be afforded a reasonable opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. Without prejudice to the obligation to afford reasonable opportunity for consultations, these provisions regarding consultations are not intended to prevent the authorities of a Member State from proceeding expeditiously with regard to initiating the investigation, reaching preliminary or final determinations, whether affirmative or negative, or from applying provisional or final measures, in accordance with the provisions of this Agreement.

4. The Member State which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, the Member State whose products are subject to such investigation access to non-confidential evidence, including any non-confidential summary of confidential data being used for initiating or conducting the investigation.

ANNEX III (a)

ILLUSTRATIVE LIST OF INFORMATION
REQUIRED BY ARTICLES 100,106 AND 112

- (i) The identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all known domestic producers of the like product (or associations of domestic producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;
- (ii) a complete description of the allegedly subsidised product, the names of the country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;
- (iii) evidence with regard to the existence, amount and nature of the subsidy in question;
- (iv) evidence that alleged injury to a domestic industry is caused by subsidised imports through the effects of the subsidies; this evidence includes information on the evolution of the volume of the allegedly subsidised imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of the domestic industry.

ANNEX III (b)

ILLUSTRATIVE LIST OF INFORMATION
REQUIRED BY ARTICLE 129

- (i) The identity of the applicant and a description of the volume and value of the domestic production of the like product by the applicant. Where a written application is made on behalf of the domestic industry, the application shall identify the industry on behalf of which the application is made by a list of all known domestic producers of the like product (or associations of domestic producers of the like product) and, to the extent possible, a description of the volume and value of domestic production of the like product accounted for by such producers;
- (ii) A complete description of the allegedly dumped product, the names of the country or countries of origin or export in question, the identity of each known exporter or foreign producer and a list of known persons importing the product in question;
- (iii) Information on prices at which the product in question is sold when destined for consumption in the domestic markets of the country or countries of origin or export (or, where appropriate, information on the prices at which the product is sold from the country or countries of origin or export to a third country or countries, or on the constructed value of the product) and information on export prices or, where appropriate, on the prices at which the product is first resold to an independent buyer in the territory of the importing Member State;
- (iv) Information on the evolution of the volume of the allegedly dumped imports, the effect of these imports on prices of the like product in the domestic market and the consequent impact of the imports on the domestic industry, as demonstrated by relevant factors and indices having a bearing on the state of the domestic industry, such as those referred to in Article 128.

ANNEX IV
(Paragraph 2 of Article 117)

PRODUCT COVERAGE¹

This Protocol shall cover the following products:

- (i) HS Chapters 1-24 less fish and fish products, forestry and forest products plus*;
- (ii) HS Code 2905.43 (mannitol)
- HS Code 2905.44 (sorbitol)
- HS Heading 33.01 (essential oils)
- HS Headings 35.01 to 35.05 (albuminoidal substances, modified starches, glues)
- HS Code 3809.10 (fishing agents)
- HS Code 3823.60 (sorbitol n.e.p.)
- HS Headings 41.01 to 41.03 (hides and skins)
- HS Headings 43.01 (raw furskins)
- HS Headings 50.01 to 50.03 (raw silk and silk waste)
- HS Headings 51.01 to 51.03 (wool and animal hair)
- HS Headings 52.01 to 52.03 (raw cotton, waste and cotton carded or combed)
- HS Heading 53.01 (raw flax)
- HS Heading 53.02 (raw hemp)

* The product descriptions in round brackets are not necessarily exhaustive.

1. The product coverage is the same as that of the WTO Agreement on Agriculture.

ANNEX V

OATH OF OFFICE
OF JUDGES OF THE COURT

I..... do hereby swear (or solemnly affirm) that I will faithfully exercise the office of Commissioner of the Competition Commission without fear or favour, affection or ill-will.

(So help me God (to be omitted in affirmation)).

SCHEDULE I

LIST OF CONDITIONS TO BE COMPLIED WITH AS PROVIDED UNDER ARTICLE 84
OF THE TREATY AND THE RULES REGARDING COMMUNITY ORIGIN

This Schedule consists of --

- (a) A List comprising goods referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph 1 of Article 84 of the Treaty (hereinafter referred to as 'The List
- (b) the Rules regarding Community Origin.

EXPLANATORY NOTE

The application of the List is governed by the following general notes:

- (i) In this List, where a tariff heading number is preceded by the word “ex”, only those products of that heading specified in the column headed “Product” are referred to. Descriptions of finished products and of materials are to be interpreted according to the relative Section and Chapter Notes of the Harmonised Commodity Description and Coding System (HS) and the General Rules for the Interpretation of the Harmonised System.
- (ii) Four figure references of the type “04.02”, “17.04”, etc. are references to the headings of the Harmonised Commodity Description and Coding System (HS).
- (iii) Where the condition to be complied with for any product does not prescribe the use of regional materials, it shall always be understood that materials imported from outside the Community or of undetermined origin may be used. If such materials are used in a more advanced state of processing than that specified in the List, the finished product shall be ineligible for Community treatment.

(a) THE LIST

[Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

(b) RULES REGARDING COMMUNITY ORIGIN

For the purpose of determining the origin of goods under Article 84 of the Treaty and for the application of that Article and the List, the following Rules shall be applied.

RULE 1 -- Interpretative Provisions

1. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member State shall be regarded as part of that State. In determining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from a Member State if they were taken by or produced in a vessel of a Member State and have been brought direct to the Community.

2. For the purpose of these Rules a vessel shall be treated as a vessel of a Member State only if --

- (a) it is registered in a Member State;
- (b) it carries a complement (inclusive of the Master thereof) of which not less than three-fourths are nationals of Member States; and
- (c) it is majority owned and operated by --
 - (i) nationals of Member States, or
 - (ii) a Government of a Member State, or
 - (iii) a statutory Corporation of a Member State

In this paragraph nationals of Member States shall have the same meaning as in paragraph 5 of Article 32 of this Treaty.

3. "Materials" includes raw materials, intermediate products, parts and components used in the process of production, repair, renovation or improvement of the goods.

4. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production, repair, renovation or improvement of goods within the Community and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Community when determining the origin of these goods.

5. Goods other than those to which paragraph 1 of Rule 2 of these Rules applies shall not be treated as being of Community origin if they are produced by any operation or process which consists only of one or more of the following, whether or not there is a change of tariff heading -

- (a) operations to ensure the preservation of goods during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solution, removal of damaged parts, and like operations);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, grading, classifying, matching (including the making up of sets of Articles), washing, painting and cutting up resulting in the mere reduction in size;
- (c) (i) changes of packing;

- (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and other simple packing operations;
 - (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on goods or their packaging;
 - (e) simple mixing of materials imported from outside the Community or of undetermined origin if the characteristics of the goods as a whole are not essentially different from the characteristics of the materials which have been mixed;
 - (f) operations which consist solely of welding, soldering, fastening, riveting, bolting and like operations, or otherwise putting together of all finished parts or components to constitute a finished product.
6. "Chapter" and "tariff heading" in Article 84 or in this Schedule shall mean the Chapters and headings of the Harmonised Commodity Description and Coding System.
7. For the purpose of sub-paragraph (f) of paragraph 5, the expression "finished parts or components" refers to those Articles which are imported into the Community in a form or condition which does not require any further fabrication, change in shape or form, resulting in a change in identity or use or the application of permanent protective/decorative coating for the purposes of incorporation in the finished product.
8. Paragraphs 5 (f) and 7 in this Rule shall take effect one year after the entry into force of the amendment of this Schedule, pursuant to the decision of the Council at its Special Meeting in July 1990.

RULE 2 -- Goods wholly produced within the Community

1. The expression "wholly produced" when used with reference to goods means:
- (a) mineral products extracted from the ground within the Community;
 - (b) vegetable products harvested within the Community;
 - (c) live animals born and raised within the Community;
 - (d) products obtained within the Community from live animals;
 - (e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Community;
 - (f) marine products taken from the sea by a vessel of a Member State;
 - (g) goods produced within the Community exclusively from one or both of the following --
 - (i) goods referred to in sub-paragraphs (a) to (f) and (h) and (i) of this paragraph;
 - (ii) goods containing no materials imported from outside the Community or of undetermined origin, or containing those materials but which would not be regarded as such under paragraph 1 of Rule 3;
- and shall be taken to include --

- (h) used Articles fit only for the recovery of materials provided that they have been collected from users within the Community;
- (i) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Community.

2. Wherever in paragraph 1 of Article 84 of this Treaty goods are required to be wholly produced, the use of small quantities of preservatives, vitamins, colouring and similar materials imported from outside the Community or of undetermined origin shall not affect their eligibility for Community treatment as wholly produced.

RULE 3 -- Application of the criterion of substantial transformation

1. Where materials containing any element imported from outside the Community meet the conditions specified in Article 84, those materials shall be regarded as containing no such element.

2. For the purpose of Article 84 -

- (a) the value of any materials imported from outside the Community shall be the customs value determined for them by the Customs Authority in the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through other Member States;
- (b) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Community;
- (c) the export price of the goods shall be the value accepted for this purpose by the Customs Authority in the Member State in which they were produced. It shall be based, *mutatis mutandis* on the provision set out in sub-paragraph (a), but shall not include the amounts of transport and insurance costs incurred after the exportation of the goods.

3. In the application of the List the conditions to be complied with other than a percentage value-added condition applicable to any goods shall be fulfilled in respect of the whole of the goods, excluding any packing.

4. The expressions appearing in the columns headed "conditions to be complied with" in the List and set out below shall be applied in the following manner:

- (a) "produced from regional materials" or - the materials falling within the tariff headings or Chapters named may be used only if they qualify to be treated as of Community origin within the meaning of Article 84. This does not preclude the use of regional materials in an earlier stage of production;
- (b) "produced from materials of" and "produced from" - the materials named or designated as the case may be must be used in the condition in which they are described. This does not preclude the use of the materials in an earlier stage of production;
- (c) "produced from materials not included in" - the materials which fall in the tariff headings named may not be used if they are imported from outside the Community or are of undetermined origin;

- (d) "extra regional materials" shall mean materials imported from outside the Community or of undetermined origin;
- (e) "chemical transformation" shall mean the forming of the molecule of the finished product by -
 - (i) the combination of two or more elements; or
 - (ii) any modification of the structure of the molecule of a compound with the exception of ionisation and the addition or removal of water of crystallisation.

RULE 4 -- Unit of Qualification

1. Each Article in a consignment shall be considered separately.
2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule -
 - (a) where the Harmonised Commodity Description and Coding System specifies that a group, set or assembly of Articles is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one Article;
 - (b) tools, parts and accessories which are imported with an Article, and the price of which is included in that of the Article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the Article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of Articles of that kind;
 - (c) in cases not within sub-paragraphs (a) and (b), goods shall be treated as a single Article if they are so treated for purposes of assessing Customs duties by the importing Member State.
3. An unassembled or disassembled Article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one Article.

RULE 5 -- Segregation of materials

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods received Community tariff treatment, than would have been the case, if the producer had been able physically to segregate the materials.
2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

RULE 6 -- Treatment of repaired goods

1. For the purposes of paragraph 4 of Article 84 goods shall be treated as having undergone a process of repair, renovation or improvement if the performance of such process within the Community does not result in a change of the form or character of the goods.

2. The cost of repair, renovation or improvement shall refer to the cost of all materials which are used plus the costs involved in effecting the repair, renovation or improvement, excluding freight, other transport charges, insurance and other shipping costs.

RULE 7 -- Treatment of Packing

1. Where for purposes of assessing Customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports consigned from another Member State, determine separately the origin or such packing.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing of any sort shall be considered as forming a whole with the goods for the purposes only of the application of the percentage value-added conditions. No part of any packing required for the transport or storage of goods shall be considered as having been imported from outside the Community when determining the origin of the goods as a whole.

RULE 8 -- Documentary Evidence

1. A claim that goods shall be accepted as eligible for Community tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence or origin and consignment. The evidence of origin shall consist of a certificate given by a Governmental authority or authorised body nominated by the exporting Member State and notified to the other Member States together with a declaration completed by the exporter of the goods.

2. The governmental authority or the authorised body shall obtain a declaration as to the origin of the goods given by the last producer of the goods within the Community. The authority or body shall satisfy themselves as to the accuracy of the evidence provided; where necessary they shall require the production of additional information, and shall carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

3. Nominations of authorised bodies for the purpose of this Rule may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard to its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

4. In cases where the Member States concerned recognise that it is impracticable for the producer to make the declaration of origin specified in paragraph 2 of this Rule, the ex-

porter may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

5. The certificate and declaration provided for in this Rule shall be in the form prescribed by COTED from time to time.

6. COTED may decide that further or different provisions concerning evidence of origin or of consignment shall apply to particular categories of goods or classes or transactions.

RULE 9 -- Verification of Evidence of Origin

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate of origin furnished under Rule 8.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable; provided that where goods are subject to any import restrictions or prohibitions, the stipulation for delivery under security shall not apply.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in another Member State shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of its legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in the Member State shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accuracy of the evidence which it has received it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member State shall be treated as confidential.

RULE 10 -- Application of the Safeguard Mechanism

1. The information required pursuant to paragraph 4 of Article 84 shall be rendered in writing and shall be such as the Competent Authority may require.

2. For the purposes of carrying out his investigations, the Secretary-General may seek such additional information as he considers to be relevant. Replies to the enquiries by the Secretary-General should be sent by telex, telefax or other similar means of communication.

3. The Competent Authority shall ensure that no more extra regional materials are used in production for purposes of Common Market treatment than are authorised by the Secretary-General. The Competent Authority shall make available to the Governmental authority or authorised body nominated for his State under paragraph 1 of Rule 8 such information as may be necessary for this purpose.

4. The Member States agree to cooperate fully with the Secretary-General in the foregoing provisions of this Rule.

RULE 11 -- Sanctions

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their State, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Community tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in case of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court, if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings, or action under paragraph 2 of this Rule:

- (a) if it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or
- (b) if, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

SCHEDULE II

MARKETING ARRANGEMENTS FOR UNREFINED CANE SUGAR

1. Any Member State in which unrefined cane sugar is produced may, subject to paragraph 2 and consistently with any international obligations to which it is subject, apply any quantitative restriction within the meaning of Article 87 on imports into that State of unrefined cane sugar from any other part of the Community.

2. Any Member State taking measures in accordance with paragraph 1 shall notify them to COTED, if possible before they come into force.

SCHEDULE III

DEVELOPMENT OF THE OILS AND FATS SUB-SECTOR

Preamble

The Member States:

Recognising that it is their policy to -

- (ii) enhance the long-term viability of the regional oils and fats industry;
- (iii) facilitate the regional marketing of oils produced from indigenous raw materials;
- (iv) encourage the development and marketing of a wider range of competitive value-added products especially in the less developed countries;
- (v) encourage the role of the private sector in determining the conduct of the trade,

Have Agreed as follows:

PART I. PRELIMINARY USE OF TERMS

I. Use of Terms

In this Schedule, unless the context otherwise requires:

“ancillary” means any substance actually required to be used in conjunction with oils and fats in the process leading to a finished product but which cannot be used as a substitute for oils and fats produced within the Community and which is included in Appendix I to this Schedule;

“(Intra-Regional) Price” means the f.o.b. price of raw materials, refined edible oil and hydrogenated edible fats, when exported from one Member State to another;

“oils and fats” means oilseeds, their seedlings and intermediate or final products including margarine, shortening and soaps in the form of toilet and laundry derived therefrom, provided those oilseeds and seedlings qualify as being of Community Origin;

“raw materials” means copra and other oilseeds, and unrefined oils qualifying as being of Community Origin;

“substitute” means commodities listed in Appendix II to this Schedule which are put to similar use as, and are in commercial competition with, oils and fats.

2. Objectives

- (a) to support and encourage the viability and expansion and diversification of the Oils and Fats Sub-Sector in the Community;
- (b) to promote intra-regional trade in oils and fats and exports to third countries;
- (c) to increase competitiveness of the Oils and Fats Sub-Sector;
- (d) to improve and promote the production of traditional and non-traditional oilseeds within the Community.

PART II. SCOPE OF THE SCHEDULE

3. The intra-Community reference price of copra and coconut oils shall be determined as a result of consultations and negotiations by a Committee of Buyers and Sellers at the Meeting of representatives of Member States (hereinafter called "the Conference on Oils and Fats". The resultant prices would be presented by the Committee of Buyers and Sellers to the Conference on Oils and Fats for acceptance and notification to COTED.
 4. COTED, on the recommendation of the Conference on Oils and Fats, shall endorse the intra Community reference price for the ensuing year in respect of:
 - (a) copra, which shall be expressed as an fo.b. price in buyers' containers;
 - (b) unrefined coconut oil, which shall be expressed as an f.o.b. price in buyers' containers.
 5. (1) The Committee of Buyers and Sellers shall undertake consultations and negotiations to determine -
 - (a) the quantities of copra and coconut oil to be purchased and sold by respective buyers and sellers present at the Meeting of the Conference on Oils and Fats;
 - (b) the period and other particulars under which the transactions at (a) shall be made;(2) The determination of the Committee of Buyers and Sellers with respect to (a) and (b) shall be presented to the Conference on Oils and Fats for acceptance;
 - (3) The Conference on Oils and Fats shall notify COTED of the quantities of copra and coconut oil to be traded, the period over which the trade shall be undertaken and other relevant particulars relating to purchase and sale of coconut oil in the Community;
 - (4) In the determination of the quantities of coconut oil to be supplied by the sellers, the Committee of Buyers and Sellers shall give consideration to information on the availability of copra and coconut oil from the less developed countries.
2. COTED shall, as necessary, determine the conditions for intra-regional trade in oils and fats, other than coconut oil.
 3. COTED shall, as necessary, determine the conditions for the importation and exportation of substitutes.
 4. Importation of ancillaries shall be free from restriction.

PART III. IMPLEMENTATION OF THE SCHEDULE

9. (1) Member States shall, not later than 31 January in every year, submit to the Secretary General in such form as COTED may, from time to time prescribe, its estimates of production, domestic consumption requirements, exports and

- imports in respect of such oils and fats and substitutes as may be determined by COTED.
- (2) Member States shall provide the Secretary-General, upon request, with such other information as may be required in order to monitor the operation of this Schedule.
10. The Secretary-General, on the basis of information supplied by Member States, shall keep the Member States informed of production and supply capabilities.
 11. The Meeting of the Conference on Oils and Fats shall be convened by the Secretary-General at least once per year.
 12. The Secretary-General shall, at the request of a Member State, and with the concurrence of the majority of the Member States, convene a Special Meeting of the Conference on Oils and Fats.
 13.
 - (1) The Conference on Oils and Fats shall consist of one delegate (with such advisers as may be considered necessary) to be nominated by each Member State.
 - (2) Private sector and other organisations, including the farming community, shall be invited to participate as observers at Meetings of the Conference on Oils and Fats.
 - (3) Every Meeting of the Conference on Oils and Fats shall elect its Chairman;
 - (4) At every Meeting of the Conference on Oils and Fats, the delegates of six Member States, including two MDCs, shall form a quorum;
 - (5) At Meetings of the Conference on Oils and Fats, private sector representatives shall play a more active role in the deliberations through the participation of buyers and sellers. In this regard, the Conference on Oils and Fats shall facilitate the establishment of a Committee of Buyers and Sellers of Copra and Coconut Oil to engage in consultations and negotiations to determine the prices and quantities governing trade in selected oils and fats.
 - (6) The Chairman of the Committee of Buyers and Sellers shall submit conclusions to the Conference on Oils and Fats for acceptance.
 - (7) Every Meeting of the Conference on Oils and Fats shall be serviced by the Secretariat.
 - (8) Recommendations of the Conference on Oils and Fats shall be submitted to COTED for its approval.
 14. (1) The Conference on Oils and Fats shall -
 - (a) review the operation of this Schedule;
 - (b) consider any matter relating to this Schedule referred to the Conference on Oils and Fats by any Member State or any Organ or Body of the Community;
 - (c) review regional and international developments affecting the Oils and Fats Sub- Sector;

- (d) make recommendations to support and promote the growth and development of the Oils and Fats Sub-Sector.
- (2) Recommendations emanating from 14(c) and (d) shall be submitted to COTED and Ministers with responsibility for Agriculture for consideration and appropriate action.
- 15. Member States shall be responsible for the administration of the provisions of this Schedule within their respective countries and, for that purpose, shall enact the necessary legislative or other measures required to give effect to the provisions of this Schedule.
- 16. Where COTED is satisfied that the action taken by a Member State is not in compliance with the provisions of this Schedule and is likely to prejudice any benefits likely to be derived by another Member State, COTED may recommend measures intended to ameliorate any damage or institute any corrective measures or apply any appropriate sanctions.
- 17. COTED may, by unanimous decision, recommend the amendment of the provisions of this Schedule or the substitution of a new Schedule therefor.

PART IV. REGULATION OF INPUTS IN THE COMMUNITY

- 18. The Member States shall apply the rate of duty set by COTED on all imported oils, fats and their substitutes.
- 19. (1) (a) In the event of insufficient supply, the Secretary-General acting on behalf of COTED may grant a suspension of the Common External Tariff in accordance with Article 72 of the Treaty.
 - (b) In determining the adequacy of supply, the Secretary-General shall take into consideration the allocation and provisions which obtain under this Schedule.
- (2) (a) The Secretary-General may issue a certificate under the Safeguard Mechanism of the Rules of Origin in accordance with Article 73 of the Treaty, in the event of insufficient supply of inputs used in the manufacture of oils and fats products.
 - (b) In determining the adequacy of supply, the Secretary-General shall take into consideration the guidelines established by the Conference of Oils and Fats and COTED.
- 20. The Member States may use automatic licences to monitor imports of oils and fats especially where other methods prove inadequate.
- 21. No Member State shall use non-automatic licences to regulate or restrict the imports of oils and fats except under paragraph 22.
- 22. (1) If any Member State considers that --

- (a) its oils and fats processing industry is being injured as a result of a substantial decrease (10 per cent for LDCs and 25 per cent for MDC5) in internal demand for a domestic product; and
 - (b) this decrease in demand is due to an increase in imports consigned from other Member States,
- that Member State shall take remedial measures in accordance with Chapter V of this Treaty;
- (2) Where in the Community, especially in any of the LDC Member States, a difficulty arises from the importation of oils, fats or their substitutes from third countries, the affected Member State shall, notwithstanding the provisions identified at paragraph 18, 19 and 21, use non-automatic licences and quantitative restrictions in accordance with its international obligations.

APPENDIX I TO SCHEDULE III
ANCILLARIES

APPENDIX II TO SCHEDULE III
SUBSTITUTES

[Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

SCHEDULE IV

PROTECTION OF GUYANESE PETROLEUM PRODUCTS

1. Special arrangements to facilitate the establishment of a petroleum refining industry in Guyana are provided in this Schedule.

2. Notwithstanding anything in this Chapter, any quantitative restriction within the meaning of Article 87 thereof may, during any period for which the Government of Guyana is a party to any protective agreement in that behalf relating to petroleum product produced in Guyana, be applied on imports into Guyana of that petroleum product from any other part of the Community.

Provided that no such restriction shall be so applied on imports of any petroleum product, other than Bunker C, asphalt or road oil during any year except with a view to preventing the importation of that petroleum product into Guyana to any extent in excess of.

- (a) one third of such amount of that petroleum product as is reasonably considered by the Government of Guyana to be marketable in Guyana during such year; or
- (b) the difference between such amount of that petroleum product as is reasonably considered by the Government of Guyana to be marketable in Guyana during such year and any lesser amount of that petroleum product which is reasonably considered by the said Government to be productible in Guyana during such year,

whichever is more.

3. During any period first hereinbefore in this Article referred to in connection with a petroleum product produced in Guyana, customs duties shall, at rates not lower than those in force when the CARICOM Single Market and Economy enters into force be applicable to any permitted imports into Guyana of that petroleum product from outside the Community.

4. Not later than --

- (a) the commencement, during any year, of any period mentioned in paragraph 3 of this Schedule;
- (b) the commencement, during any such period, of any year,

Guyana shall notify to COTED the amounts mentioned in paragraph (b) of the proviso to paragraph 2 of this Schedule in relation to that year and shall at the request of any Member State, inform COTED in strictest confidence of the reasons for arriving at any such amounts.

5. In this Schedule "that petroleum product" includes any like or substitutable petroleum product.

6. These provisions shall not have effect for longer than 15 years from the commencement of a period mentioned in paragraph 3 of this Schedule.

SCHEDULE V

GOVERNMENT ASSISTANCE

- (a) The provision by governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.
- (b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.
- (c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by governments, on terms more favourable than for domestic shipments.
- (d) The Provision by governments or their agencies either directly or indirectly through government- mandated schemes, of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for provision of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available on world markets to their exporters.
- (e) The full or partial exemption remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes or social welfare charges paid or payable by industrial or commercial enterprises.
- (f) The allowance of special deductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.
- (g) The exemption or remission, in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.
- (h) The exemption, remission or deferral of prior-stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior-stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption, provided, however, that prior-stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption in the production of the exported product (making normal allowance for waste).
- (i) The remission or drawback of import charges in excess of those levied on imported inputs that are consumed in the production of the exported product (making normal allowance for waste); provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market inputs equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported inputs as a substitute for them in order to benefit from the provision if the import and the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, not to exceed two years.

- (j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the cost of exported products or of exchange risk programmes, at premium rates which are inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the programmes.
- (k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and other credit terms and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a materials advantage in the field of export credit terms, provided, however, that if a Member is a party to an international undertaking on official export credits to which at least twelve original members to this Agreement are parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original member), or if in practice a member applies the interest rates provisions of the relevant undertaking an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.
- (l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of GATT 1994

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE REVISED TREATY OF CHAGUARAMAS

The States Parties,

Recalling that the Treaty Establishing the Caribbean Community and Common Market signed on 4 July 1973 is being amended by nine Protocols thereto in order to create the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy;

Conscious that only Protocol I (Institutional Arrangements), Protocol II (Establishment, Services and Capital), Protocol IV (Trade Policy) and Protocol VII (Disadvantaged Countries, Regions and Sectors) have been signed and provisionally applied;

Aware that the said nine Protocols have been consolidated and integrated into the Revised Treaty of Chaguaramas establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy which was signed by eight Member States on 5 July 2001 at the Twenty-First Meeting of the Conference of Heads of Government which convened in Nassau, The Bahamas, from 4 to July 2001;

Bearing in mind that the Prime Ministerial Sub-Committee on the CARICOM Single Market and Economy has determined that the Revised Treaty should be signed and provisionally applied before 31 December 2001,

Have agreed as follows:

Article I. Provisional application of the revised Treaty of Chaguaramas


The States Parties to this Protocol have agreed to apply provisionally the Revised Treaty of Chaguaramas signed at Nassau, The Bahamas, on 5 July 2001 except Articles 211 to 222 relating to the Caribbean Court of Justice pending its definitive entry into force in accordance with Article 234 thereof.


Article II. Entry into Force

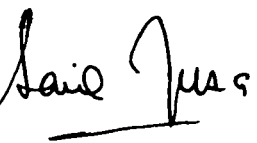
This Protocol shall enter into force among the States Parties from the dates of signature hereof.


In Witness Whereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorised have affixed their signatures to this Protocol.

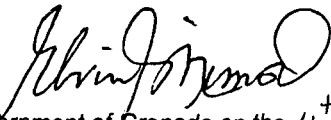
Done at Belize City, Belize on the 4th day of February 2002.

Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize


Signed by 
for the Government of Barbados on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Belize on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

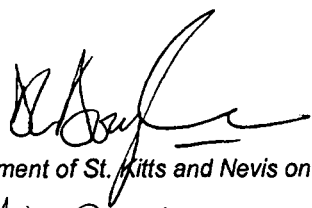
Signed by 
for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize


Signed by 
for the Government of Grenada on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize


Signed by 
for the Government of the Cooperative Republic of Guyana on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

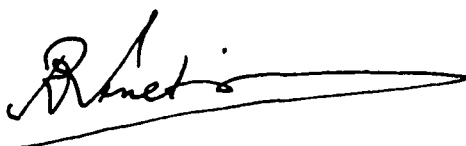
Signed by 
for the Government of Jamaica on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

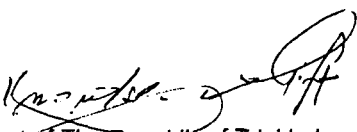
Signed by
for the Government of Montserrat on the day of 2002
at

Signed by 
for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Saint Lucia on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of The Republic of Suriname on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

Signed by _____
for the Government of the Republic of Haiti on the _____ day of _____ 2002
at _____

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RÉVISÉ DE CHAGUARAMAS PORTANT CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES, Y COMPRIS LE MARCHÉ ET L'ÉCONOMIE UNIQUES DE LA CARICOM

Préambule

Les États parties au Traité portant création de la Communauté et du marché commun des Caraïbes, signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973,

Rappelant la Déclaration de Grand Anse et les autres décisions de la Conférence des Chefs de gouvernement, et notamment l'engagement d'approfondir l'intégration économique régionale par l'instauration du Marché et de l'économie uniques de la CARICOM (CARICOM - Single Market and Economy ou "CSME") afin de parvenir à un développement économique soutenu basé sur la compétitivité internationale, des politiques économiques et étrangères coordonnées, une coopération fonctionnelle et une intensification des relations commerciales et économiques avec des États tiers;

Reconnaissant que la mondialisation et la libéralisation ont de profondes conséquences pour la compétitivité internationale;

Déterminés à renforcer l'efficacité des processus de prise des décisions et de mise en oeuvre de celles-ci dans le cadre de la Communauté;

Désireux de restructurer les organes et les institutions de la Communauté et du Marché commun des Caraïbes et de redéfinir leurs relations fonctionnelles de manière à développer la participation de leurs peuples, et en particulier des partenaires sociaux, au mouvement d'intégration;

Conscients de la nécessité de favoriser, dans la Communauté, le plus haut niveau d'efficacité dans la fabrication des marchandises et dans les prestations de services, surtout dans le but de maximiser les gains de devises étrangères sur la base de la compétitivité internationale, de parvenir à la sécurité alimentaire, à la diversification structurelle et d'élever le niveau de vie de leurs populations;

Conscients aussi du fait qu'une production optimale, par des entreprises économiques de la Communauté, exige l'intégration structurée de la production dans la région, et notamment, la libre circulation du capital, de la main d'oeuvre et de la technologie;

Résolus à créer les conditions qui faciliteront l'accès, par leurs ressortissants, aux ressources collectives de la région, et ce sans discrimination;

Convaincus que le développement industriel conçu pour répondre aux besoins du marché dans la fabrication des marchandises et les prestations de services est essentiel au développement économique et social des peuples de la Communauté;

Sachant qu'un marché intérieur entièrement intégré et libéralisé créera des conditions favorables à la production de marchandises et à des prestations de services qui soient soutenues et qui répondent aux besoins du marché sur une base compétitive au plan international;

Désireux de créer et de maintenir un environnement macro-économique sain et stable

qui soit favorable à l'investissement, y compris aux investissements transfrontaliers, ainsi qu'à la production de biens et de services compétitifs dans la Communauté;

Croyant que les différences entre les ressources dont sont dotés les États membres ainsi qu'entre les niveaux de leur développement économique, peuvent influencer sur la mise en oeuvre de la politique industrielle de la Communauté;

Reconnaissant aussi le potentiel que le développement de micro-entreprises, ainsi que de petites et moyennes entreprises a de contribuer à l'expansion et à la viabilité des économies nationales de la Communauté ainsi que l'importance que présentent les grandes entreprises pour parvenir à des économies d'échelle dans le processus de production;

Soucieux que la coopération et l'action conjointe dans le développement des relations commerciales avec des États tiers ainsi que dans la mise en place de procédures et de services réglementaires et administratifs appropriés sont essentielles au développement du commerce international et intra-régional des États membres;

Décidés, par ailleurs, à réaliser une transformation fondamentale du secteur agricole de la Communauté en diversifiant la production agricole, en intensifiant le développement agro-industriel, en développant les ventes de produits agricoles, en renforçant les liens entre le secteur agricole et d'autres secteurs du CSME en, d'une manière générale, conduisant la production agricole en fonction du marché, qui soit compétitive au plan international et qui soit environnementalement saine;

Reconnaissant l'importance vitale que présente le transport par voie terrestre, aérienne et maritime pour le maintien des liens économiques, sociaux et culturels ainsi que le fait de pouvoir faciliter l'aide d'urgence parmi les États membres de la Communauté;

Reconnaissant, de plus, qu'il est important, pour le développement accéléré et soutenu du CSME, de créer et de développer dans des conditions structurées, des liaisons de transport avec des États tiers;

Conscients également qu'il est important de favoriser des services adéquats de transport aérien et maritime pour maintenir la rentabilité de l'industrie du tourisme et réduire la vulnérabilité de la région de la CARICOM due à sa dépendance à l'égard de transporteurs extérieurs à la région;

Convaincus, par ailleurs, qu'une politique communautaire viable dans le secteur des transports contribuera très sensiblement à la satisfaction de la demande de circulation intra-régionale des personnes et des produits au sein du CSME;

Reconnaissant, de plus, que certains des États membres, notamment les pays les moins développés, entrent dans le CSME avec un désavantage dû à la dimension, à la structure et à la vulnérabilité de leurs économies; et

Croyant, en outre, que la persistance d'un désavantage, quelle que soit son origine, peut avoir une influence préjudiciable sur la cohésion économique et sociale de la Communauté;

Conscients, par ailleurs, que les pays, les régions et les secteurs désavantagés auront besoin d'une période de transition pour faciliter l'ajustement de la compétition au sein du CSME;

Voués à instaurer des mesures, des programmes et des mécanismes visant à aider les

pays, régions et secteurs désavantagés de la Communauté;

Conscients, de plus, que les avantages qui devraient découler de la création du CSME ne doivent pas être contrecarrés par un comportement commercial anti-concurrentiel, dont l'objet ou l'effet serait d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

Convaincus, par ailleurs, que la mise en oeuvre et la convergence des politiques concurrentielles nationales et la coopération des autorités chargées de la concurrence au sein de la Communauté favoriseront la réalisation des objectifs du CSME;

Affirmant que le recours à des modes acceptés au plan international de règlement des différends dans la Communauté facilitera la réalisation des objectifs du Traité;

Considérant qu'un système efficace, transparent et faisant autorité de règlement des différends au sein de la Communauté permettra de développer l'activité économique, sociale et d'autres formes d'activité dans le CSME, aboutissant ainsi à la confiance dans le climat des investissements ainsi qu'à la poursuite de la croissance et du développement économiques au sein du CSME;

Affirmant, par ailleurs, que la juridiction de première instance de la Cour de justice des Caraïbes est essentielle à la réussite du fonctionnement du CSME;

Rappelant, de plus, la Charte de la société civile, adoptée le 19 février 1997 par la Conférence des Chefs de gouvernement, charte qui réaffirme les droits de l'homme de leurs populations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Termes et expressions employés

Le terme "Accord" désigne l'Accord portant création de la Cour de justice des Caraïbes;

L'expression "comportement commercial anti-concurrentiel" a le sens qui lui est donné à l'article 173;

L'expression "Comité budgétaire" s'entend de l'organisme communautaire créé par le paragraphe 1 de l'article 18;

Le terme "entreprise" désigne toute activité exercée à des fins lucratives ou contre rémunération, ou au cours de laquelle des biens ou des services sont produits, fabriqués ou fournis, selon le cas;

Le terme "Commission" désigne la Commission de la concurrence créée par l'article 167;

L'expression "Comité des Gouverneurs des banques centrales" désigne l'organisme communautaire visé au paragraphe 2 de l'article 18;

Le terme "Communauté" s'entend de la Communauté des Caraïbes, créée par l'article 2, et englobe le CSME créé par les dispositions du présent Traité;

L'expression "Conseil des ministres de la Communauté" ou "Conseil de la Communauté" désigne l'organe de la Communauté ainsi nommé à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 10;

L'expression "origine communautaire" désigne une origine conforme aux Règles d'ori-

gine énoncées à l'article 78;

L'expression "traitement communautaire" s'entend de l'accès accordé aux marchandises originaires de la Communauté aux marchés des États membres sans que des droits d'importation ou des contraintes quantitatives soient appliqués;

L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité légalement autorisée à remplir une fonction et, aux fins du Chapitre Cinq, s'entend du Ministre du gouvernement ainsi nommé par un État membre;

L'expression "Conférence des Chefs de gouvernement" ou "la Conférence" s'entend de l'organe ainsi nommé à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 10;

L'expression "Partie contractante" désigne une partie à l'Accord;

L'expression "Conseil du développement humain et social" ou le sigle "COHSOD" (Council for Human and Social Development) désigne l'organe communautaire ainsi nommé au paragraphe 2 de l'article 10;

L'expression "Conseil des finances et de la planification" ou le sigle "COFAP" (Council for Finance and Planning) désigne l'organe communautaire ainsi nommé à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 10;

L'expression "Conseil des relations extérieures et communautaires" ou le sigle "COF-COR" (Council for Foreign and Community Relations) s'entend de l'organe ainsi nommé à l'alinéa (c) du paragraphe 2 de l'article 10.

L'expression "Conseil du développement commercial et économique" ou le sigle "CO-TED" (Council for Trade and Economic Development) désigne l'organe communautaire ainsi nommé à l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article 10;

Le terme "Cour" désigne la Cour de justice des Caraïbes créée par l'Accord;

Le sigle "CSME" s'entend du régime instauré par les dispositions du présent Traité, remplaçant les Chapitres trois à sept de l'Annexe au Traité portant création de la Communauté et du marché commun des Caraïbes, signé à Chaguaramas le 4 juillet 1973;

L'expression "pays désavantagés" s'entend :

- (a) des pays les moins développés, au sens de l'article 4; ou
- (b) des États membres susceptibles de devoir bénéficier de mesures de soutien spéciales à caractère transitoire ou temporaire pour les raisons suivantes :
 - (i) diminution des ressources consécutive à des catastrophes naturelles; ou
 - (ii) impact préjudiciable du fonctionnement du CSME sur leurs économies; ou
 - (iii) faiblesse temporaire du développement économique; ou
 - (iv) désigné comme un pays pauvre et lourdement endetté par l'organisation intergouvernementale compétente;

L'expression "régions désavantagées" désigne :

- (a) les régions qui, au sein des États membres, subissent un bouleversement économique en raison du fonctionnement du CSME; ou
- (b) les régions qui peuvent avoir besoin de mesures spéciales de soutien de caractère

transitoire ou temporaire pour les raisons suivantes :

- (i) diminution des ressources consécutive à des catastrophes naturelles; ou
- (ii) faiblesse temporaire du développement économique;

L'expression "secteurs désavantagés" désigne :

- (a) les secteurs où, dans les économies des États membres, des entreprises économiques subissent un bouleversement économique en raison du fonctionnement du CSME; ou
- (b) les secteurs susceptibles d'avoir besoin de mesures spéciales de soutien à caractère transitoire ou temporaire en raison de catastrophes naturelles, du fait desquelles la perte subie par le secteur provoque des troubles sociaux et économiques;

Le terme "différend" s'entend d'un différent au sens de l'article 183;

L'expression "entreprises économiques" désigne les entreprises économiques au sens de l'alinéa (b) du paragraphe 5 de l'article 32;

Le terme "entreprise" désigne toute personne ou tout type d'organisation, autre qu'un organisme à but non lucratif, se livrant à la production ou au commerce de biens ou à des prestations de services;

Le terme "biens" ou "marchandises" désigne tous les types de biens autres que les biens fonciers, l'argent, les titres ou les titres de créance;

L'expression "droits d'importation" désigne toute taxe ou surtaxe douanière, ainsi que tous les droits autres ayant un effet équivalent, qu'ils soient fiscaux, monétaires ou ayant un caractère d'échange, levés sur les importations, à l'exception de ceux notifiés à l'article 85 ainsi que les autres droits tombant dans le champ d'application dudit article;

L'expression "Comité des affaires juridiques" désigne l'organe créé par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18;

L'expression "État membre" désigne un État membre de la Communauté, à l'exclusion d'un Membre associé au sens de l'article 231;

L'expression "Conseils des ministres" désigne le COFAP, le COFCOR, le COHSOD et le COTED;

Le terme "ressortissant" s'entend d'un ressortissant au sens de l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'article 32;

Le terme "Président" désigne le Président de la Cour de justice;

L'expression "pratique recommandée" désigne toute stipulation des caractéristiques physiques, de la configuration, de la matière, des performances, du personnel ou des procédures, dont l'application uniforme est reconnue à l'échelon régional ou général dans la communauté internationale comme souhaitable pour l'efficacité des prestations de services de transport;

L'expression "règles de concurrence" ou "règles de compétitivité" englobe les règles énoncées à l'alinéa (a)(i) du paragraphe 1 de l'article 166 ainsi qu'aux articles 176, 177, 178

et 179;

Le terme “Secrétariat” désigne le Secrétariat de la Communauté visé à l'article 23;

L'expression “Secrétaire général” désigne le Secrétaire général de la Communauté;

Le terme “services” s'entend des services fournis contre rémunération, autres que les salaires, dans un secteur agréé, et l'expression “prestation de services” désigne la fourniture des services :

- (a) depuis le territoire d'un État membre à destination du territoire d'un autre État membre;
- (b) dans les limites du territoire d'un État membre à un consommateur de services d'un autre État membre;
- (c) par un prestataire de services d'un État membre, par le biais d'une présence commerciale sur le territoire d'un autre État membre; et
- (d) par un prestataire de services d'un État membre, par le biais de la présence de personnes physiques d'un État membre sur le territoire d'un autre État membre;

Le terme “norme” désigne toute stipulation des caractéristiques physiques, de la configuration, de la matière, des performances, du personnel ou des procédures, dont l'application uniforme est reconnue à l'échelon régional ou général dans la communauté internationale comme nécessaire à l'efficacité des prestations de services de transport;

Le terme “subventions” englobe les subventions énoncées en appendice V, et ne s'applique qu'aux marchandises;

Le terme “commerce” englobe toute entreprise, industrie, profession ou travail ayant pour but de fournir ou d'acquérir des biens ou des services;

L'expression “Accord de l'OMC” désigne l'accord portant création de l'Organisation Mondiale du Commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

CHAPITRE PREMIER. PRINCIPES

Article 2. Création de la Communauté

La Communauté est créée par les présentes et est reconnue dans le Protocole au présent Accord comme étant le successeur de la Communauté et du marché commun des Caraïbes.

Article 3. Membres

1. Les membres de la Communauté sont les suivants :

- (a) Antigua-et-Barbuda
- (b) Les Bahamas
- (c) La Barbade
- (d) Le Belize
- (e) La Dominique
- (f) La Grenade
- (g) La Guyane
- (h) La Jamaïque
- (i) Montserrat
- (j) St. Kitts et Nevis
- (k) Sainte-Lucie
- (l) St. Vincent-et-Grenadines
- (m) Le Surinam
- (n) La Trinité-et-Tobago.

2. L'adhésion à la Communauté est ouverte à tout autre État ou territoire de la région des Caraïbes qui est, de l'avis de la Conférence, en mesure et désireux d'exercer les droits et d'assumer les obligations des membres.

Article 4. Pays moins développés et pays plus développés

Aux fins du présent Traité, les États énumérés aux alinéas (b), (c), (g), (h), (m) et (n) du paragraphe 1 de l'article 3 sont considérés comme des pays plus développés, les autres États énumérés dans ledit paragraphe étant des pays moins développés.

Article 5. Modification du statut des États membres

Nonobstant les dispositions de l'article 4 et du paragraphe 1 de l'article 28, la Conférence peut, par une décision prise à la majorité, modifier le statut d'un État membre.

Article 6. Objectifs de la Communauté

Les objectifs de la Communauté sont les suivants :

- (a) amélioration du niveau de vie et des conditions de travail;
- (b) plein emploi et autres facteurs de production;
- (c) accélération, dans des conditions coordonnées et soutenues, du développement et

- de la convergence économiques;
- (d) développement du commerce et des relations économiques avec des États tiers;
 - (e) élévation des niveaux de la compétitivité internationale;
 - (f) organisation en vue d'une augmentation de la production et de la productivité;
 - (g) accroissement du poids économique et de l'efficacité des États membres dans leurs relations avec des États tiers, des groupes d'États et des entités de quelque nature que ce soit;
 - (h) renforcement de la coordination des politiques extérieures et des politiques économiques (étrangères) des États membres; et
 - (i) le renforcement de la coopération fonctionnelle, dont :
 - (i) la rationalisation de l'exploitation des services et activités communs, pour le bien de ses peuples;
 - (ii) l'action accélérée destinée à améliorer la compréhension entre les peuples de la Communauté et à favoriser leur progrès social, culturel et technologique;
 - (iii) l'intensification des activités dans des domaines tels que la santé, l'éducation, les transports et les télécommunications.

Article 7. Non-discrimination

1. Dans le champ d'application du présent Traité, et sans préjudice de toute disposition particulière qui y est intégrée, toute discrimination au seul motif de la nationalité est interdite.

2. Après avoir consulté les organes compétents, le Conseil de la Communauté fixera les règles interdisant toute discrimination de ce type.

Article 8. Traitement de la nation la plus favorisée

En ce qui concerne les droits énoncés dans le présent Traité, et sous réserve des dispositions du présent Traité, chaque État membre accorde à tout autre État membre un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde :

- (a) à un tiers État membre; ou
- (b) à des États tiers.

Article 9. Engagement général concernant la mise en oeuvre

Les États membres prennent toutes mesures appropriées, de caractère général ou particulier, pour assurer l'exécution des obligations découlant du présent Traité ou résultant de décisions prises par les organes et les organismes de la Communauté. Ils facilitent la réalisation des objectifs de la Communauté. Ils s'abstiennent de toute mesure qui pourrait com-

promettre la réalisation des objectifs du présent Traité.

CHAPITRE DEUX. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 10. Organes de la Communauté

1. Les principaux organes de la Communauté sont :
 - (a) la Conférence des Chefs de gouvernement; et
 - (b) le Conseil des ministres de la Communauté, qui, par son rang hiérarchique, est le deuxième des organes de la Communauté.
2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les organes principaux sont assistés par les organes suivants :
 - (a) le Conseil des finances et de la planification;
 - (b) le Conseil du développement commercial et économique
 - (c) le Conseil des relations extérieures et des relations communautaires, et
 - (d) le Conseil du développement humain et social.

Article 11. Composition de la Conférence

1. La Conférence des Chefs de gouvernement est composée des Chefs des gouvernements des États membres.
2. Tout Chef de gouvernement peut nommer un ministre ou une autre personne afin de le représenter ou de la représenter à toute réunion de la Conférence.

Article 12. Fonctions et pouvoirs de la Conférence

1. La Conférence est l'organe suprême de la Communauté.
2. La Conférence détermine l'orientation politique de la Communauté et la fait appliquer.
3. Excepté dans les conditions prévues par le présent Traité, la Conférence est l'organe habilité en dernier ressort à conclure des traités au nom de la Communauté et à établir des liens entre la Communauté et des organisations internationales ainsi qu'avec des États.
4. La Conférence peut prendre des décisions sur les dispositions financières à prendre pour rembourser les dépenses de la Communauté et tranche en dernier ressort les questions relatives aux affaires financières de la Communauté.
5. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Traité, la Conférence exerce les pouvoirs qui peuvent lui être conférés par la Communauté ou sous ses auspices ou par ou en vertu de tout instrument élaboré par ou sous les auspices de cette dernière.
6. La Conférence peut créer tels organes ou organismes qu'elle juge nécessaires à la réalisation des objectifs de la Communauté.
7. La Conférence peut édicter des directives politiques de caractère général ou particulier aux autres organes et organismes de la Communauté concernant les politiques à ap-

plier aux fins de la réalisation des objectifs de la Communauté, directives auxquelles il est donné effet.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Traité, la Conférence peut examiner et régler les différends entre les États membres.

9. La Conférence peut consulter des entités de la région des Caraïbes ou d'autres organisations et, à cet effet, peut mettre en place les mécanismes qu'elle juge utiles.

10. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Conférence arrête son propre règlement et, lors de ses délibérations, peut décider d'admettre en qualité d'observateurs des États non membres de la Communauté ainsi que d'autres entités.

11. Le Bureau, composé du Président en exercice ainsi que du président immédiatement sortant et du président immédiatement rentrant de la Conférence, est chargé des missions suivantes :

- (a) prendre l'initiative des propositions qu'il juge nécessaires, devant être élaborées et approuvées par les Conseils des ministres;
- (b) s'assurer du consensus des États membres quant aux questions non réglées par la Conférence;
- (c) faciliter l'application des décisions de la Communauté, tant au niveau régional qu'au niveau local, dans des conditions rapides et bien fondées;
- (d) donner des orientations au Secrétariat sur des questions politiques.

Article 13. Le Conseil des ministres de la Communauté

1. Le Conseil de la Communauté est composé des ministres chargés des affaires communautaires ainsi que de tout autre ministre désigné par les États membres, à leur discrétion absolue.

2. Conformément aux orientations politiques définies par la Conférence, le Conseil de la Communauté est principalement responsable de l'élaboration de la planification stratégique et de la coordination de la Communauté dans les domaines de l'intégration économique, de la coopération fonctionnelle et des relations extérieures.

3. Aux fins du paragraphe 2, le Conseil de la Communauté :

- (a) approuve les programmes de la Communauté en se fondant, entre autres, sur les propositions émanant des autres organes communautaires;
- (b) sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 20, amende les propositions élaborées par les Conseils des ministres ou leur demande d'élaborer des propositions en vue de la réalisation des objectifs de la Communauté,

et a pour responsabilité de favoriser et de contrôler la mise en oeuvre des décisions de Communauté dans les États membres.

4. Sans préjudice de la généralité des dispositions ci-dessus, le Conseil de la Communauté :

- (a) sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 12, examine et ap-

- prouve le budget de la Communauté;
- (b) mobilise et impute les ressources nécessaires à l'exécution des plans et des programmes communautaires;
 - (c) instaure, sous réserve des dispositions de l'article 26, un système de consultations régionales et nationales ayant pour but de renforcer les processus de prise des décisions et de mise en oeuvre de la Communauté;
 - (d) favorise, renforce, contrôle et évalue les processus régionaux et nationaux de mise en oeuvre et, à cette fin, crée un service régional d'assistance technique;
 - (e) fonctionne comme un organisme de préparation des réunions de la Conférence;
 - (f) assure le fonctionnement efficace et le développement ordonné du CSME, notamment en s'efforçant de régler les problèmes suscités par son fonctionnement, ceci en tenant compte des travaux et des décisions du COTED;
 - (g) reçoit et étudie les allégations d'infraction aux obligations ressortant du présent Traité, y compris les différends entre les organes de la Communauté;
 - (h) sur les instructions de la Conférence, donne des directives aux organes et au Secrétariat, visant à assurer l'application en temps voulu des décisions de la Communauté;
 - (i) se charge de toute autre fonction complémentaire qui lui est confiée par la Conférence tel que ressortant du présent Traité.

Article 14. Le Conseil des finances et de la planification (COFAP)

1. Le Conseil des finances et de la planification est composé de ministres nommés par les États membres. Chaque État membre a le droit de nommer des suppléants chargés de le représenter au COFAP.

2. Sous réserve des dispositions pertinentes de l'article 12, la principale responsabilité du COFAP consiste à coordonner la politique économique et l'intégration financière et monétaire des États membres et, sans préjudice de la généralité de ce qui précède, il :

- (a) définit et favorise les mesures destinées à la coordination et à la convergence des politiques macro-économiques nationales des États membres ainsi que la conduite d'une politique harmonisée en matière d'investissements étrangers;
- (b) favorise et facilite l'adoption des mesures de coopération fiscale et monétaire entre les États membres, dont l'instauration de mécanismes applicables aux dispositions en matière de paiements;
- (c) recommande des mesures propres à assurer et à maintenir la discipline fiscale devant être respectée par les Gouvernements des États membres;
- (d) en attendant la création d'une union monétaire au sein de la Communauté, recommande des dispositions aux fins de la libre convertibilité réciproque des monnaies des États membres;
- (e) favorise l'établissement et l'intégration des marchés des capitaux dans la

Communauté, et

- (f) se charge de toute autre fonction complémentaire qui lui est confiée par la Conférence, tel que ressortant du présent Traité.

3. Sous la direction du COFAP, le Comité des Gouverneurs des banques centrales aide à l'accomplissement des fonctions visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 15. Le Conseil du développement commercial et économique (COTED)

1. Le Conseil du développement commercial et économique est composé de ministres nommés par les États membres. Chaque État membre a le droit de nommer des suppléants chargés de le représenter au sein du COTED.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12, le COTED est chargé de la promotion du développement commercial et économique de la Communauté, notamment, le COTED:

- (a) favorise l'élaboration du CSME et en supervise le fonctionnement;
- (b) évalue, favorise et définit les mesures propres à accroître la production, le contrôle de la qualité et la commercialisation des produits industriels et agricoles de manière à en assurer la compétitivité sur les marchés internationaux;
- (c) définit et promeut des mesures visant à accélérer la diversification structurelle de la production industrielle et agricole dans des conditions durables et intégrées au plan régional;
- (d) détermine et favorise les mesures visant au développement et à la commercialisation accélérés des services;
- (e) promeut et élabore des politiques et des programmes ayant pour but de faciliter le transport des personnes et des marchandises;
- (f) favorise les mesures de mise en valeur des ressources énergétiques et naturelles sur une base durable;
- (g) définit et favorise les mesures visant à accélérer les progrès de la science et de la technologie;
- (h) favorise et élabore des politiques de protection et de préservation de l'environnement ainsi que de développement durable;
- (i) favorise et élabore, en collaboration avec le Conseil des relations extérieures et communautaires, des politiques visant à développer les relations économiques et commerciales extérieures de la Communauté, et
- (j) se charge de toute autre fonction complémentaire qui lui est confiée par la Conférence, tel que ressortant du présent Traité.

*Article 16. Le Conseil des relations extérieures
et communautaires (COFCOR)*

1. Le Conseil des relations extérieures et communautaires est composé des ministres des affaires étrangères des États membres. Chaque État membre a le droit de nommer des

suppléants chargés de le représenter au sein du COFCOR.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12, le COFCOR est chargé de déterminer les relations entre la Communauté et les organisations internationales ainsi qu'avec les États tiers.

3. Sans préjudice de la généralité des dispositions du paragraphe 2, le COFCOR :

- (a) favorise le développement de relations amicales et mutuellement bénéfiques entre les États membres;
- (b) instaure des mesures visant à coordonner les politiques étrangères des États membres de la Communauté, dont des propositions portant sur la représentation conjointe, et s'efforce de faire adopter, dans toute la mesure du possible, des positions communautaires sur les grandes questions concernant l'hémisphère ainsi que sur les grandes questions internationales;
- (c) coordonne les positions des États membres au sein des organisations intergouvernementales aux activités desquelles ces États participent;
- (d) collabore avec le COTED afin de favoriser et d'élaborer des politiques coordonnées ayant pour but de développer les relations économiques et commerciales extérieures de la Communauté;
- (e) coordonne, en étroite consultation avec les États membres, la politique communautaire dans le domaine des questions internationales avec les politiques des États de la région des Caraïbes dans son ensemble, de manière à parvenir à des positions communes vis-à-vis des États tiers, des groupes d'États et des organisations intergouvernementales pertinentes, et
- (f) se charge de toute autre fonctions complémentaire qui lui est confiée par la Conférence, tel que ressortant du présent Traité.

4. Seuls les États membres possédant les compétences voulues eu égard aux questions à l'étude à tout moment peuvent prendre part aux délibérations du COFCOR.

Article 17. Le Conseil du développement humain et social (COHSOD)

1. Le Conseil du développement humain et social est composé des ministres nommés par les États membres. Chaque État membre a le droit de nommer des suppléants chargés de le représenter au sein du COHSOD.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12, le COHSOD est chargé de promouvoir le développement humain et social dans la Communauté. Notamment, le COHSOD :

- (a) favorise l'amélioration de la santé, y compris par la mise en place et l'organisation de services de santé efficaces et abordables dans la Communauté;
- (b) favorise le développement de l'éducation par une organisation efficace des capacités d'éducation et de formation dans la Communauté, y compris des capacités de formation professionnelle élémentaire et avancée ainsi que des capacités techniques;
- (c) favorise et élabore des politiques et des programmes coordonnés visant à améliorer les conditions de vie et de travail des travailleurs, et prend les me-

sures voulues afin de faciliter l'organisation et le développement de relations harmonieuses entre la main d'oeuvre et l'industrie dans la Communauté;

- (d) établit des politiques et des programmes ayant pour but de favoriser l'épanouissement des jeunes et des femmes dans la Communauté, ceci afin d'encourager et de renforcer leur participation aux activités sociales, culturelles, politiques et économiques;
- (e) favorise et définit des programmes de développement de la culture et des sports au sein de la Communauté;
- (f) encourage l'élaboration de programmes spéciaux ciblés venant à l'appui de la création et du maintien d'un environnement humain sain dans la Communauté, et
- (g) se charge de toute autre fonctions complémentaire qui lui est confiée par la Conférence, tel que ressortant du présent Traité.

3. Sans préjudice des exigences ressortant d'une quelconque autre disposition du présent Traité, le COHSOD favorise la coopération entre les États membres dans les domaines énumérés dans l'annexe au présent Traité, dans le but d'atteindre les objectifs fixés à l'article 5.

Article 18. Organes de la Communauté

- 1. Sont créés par le présent Traité, en tant qu'organes de la Communauté :
 - (a) le Comité des affaires juridiques; et
 - (b) le Comité du budget.
- 2. Le Conseil des Gouverneurs des banques centrales est rebaptisé "Comité des Gouverneurs des banques centrales" et est reconnu comme l'un des organes de la Communauté.
- 3. Les organes de la Communauté peuvent créer les autres organes communautaires qu'ils jugent utiles.

Article 19. Composition et fonctions des organes de la Communauté

1. Le Comité des affaires juridiques est composé des ministres responsables des affaires juridiques ou des ministres de la justice des États membres, ou des deux, et est chargé de donner aux organes et organismes, que ce soit sur demande ou de sa propre initiative, des avis sur les traités, les questions juridiques internationales, l'harmonisation des lois de la Communauté et autres questions juridiques.

2. Le Comité du budget est composé de hauts fonctionnaires des États membres, remplissant leurs fonctions en leur qualité professionnelle. Il examine le budget prévisionnel et le programme de travail de la Communauté dressés par le Secrétariat, et fait des recommandations au Conseil de la Communauté.

3. Le Comité des Gouverneurs des banques centrales est composé des gouverneurs ou des dirigeants des banques centrales des États membres ou de leurs suppléants. Le Comité adresse des recommandations au COFAP sur les questions de coopération monétaire, sur les modalités de paiement, sur la libre circulation des capitaux, sur l'intégration des mar-

chés des capitaux, sur l'union monétaire ainsi que sur toute autre question connexe dont il est saisi par les organes de la Communauté.

4. Les procédures des organes sont régies, mutadis mutandis, par les dispositions correspondantes des articles 27 et 29.

Article 20. Coopération entre les organes de la Communauté

1. Les organes communautaires coopèrent les uns avec les autres en vue de la réalisation des objectifs de la Communauté.

2. Le Bureau et le Conseil de la Communauté peuvent prendre l'initiative de propositions devant être élargies par les Conseils des ministres dans leurs domaines respectifs de compétence.

3. Lorsqu'un organe de la Communauté propose d'élaborer une proposition ayant des chances d'avoir une influence importante sur les activités tombant dans la sphère de compétence d'un autre organe de la Communauté, l'organe communautaire premier cité transmet ladite proposition aux autres organes communautaires concernés, ce afin qu'ils l'examinent et y réagissent avant qu'une décision finale ne soit prise sur la proposition.

4. Les propositions agréées par les Conseils des ministres sont communiquées au Conseil de la Communauté afin qu'elles soient classées dans l'ordre des priorités et que des ressources soient dégagées aux fins de leur mise en oeuvre.

5. Les propositions agréées par les Conseils des ministres et qui sont communiquées au Conseil de la Communauté afin qu'elles soient classées dans l'ordre des priorités et que des ressources soient dégagées aux fins de leur mise en oeuvre sont susceptibles d'être renvoyées par le Conseil de la Communauté à l'organe qui en est l'auteur afin qu'elles soient modifiées. Le Conseil de la Communauté peut modifier la proposition dans la mesure et dans les conditions agréées par l'organe qui en est l'auteur.

6. Le Secrétariat surveille l'élaboration et la mise en oeuvre des propositions destinées à atteindre les objectifs de la Communauté, et tient le Conseil de la Communauté informé en conséquence.

Article 21. Institutions de la Communauté

Les entités ci-après citées, créées par ou sous les auspices de la Communauté, sont reconnues comme des institutions de la Communauté :

- Organisme caraïbe d'intervention rapide en cas de catastrophe (Caribbean Disaster Emergency Response Agency - CDERA);
- Institut de météorologie des Caraïbes (Caribbean Meteorological Institute - CMI);
- Organisation météorologique des Caraïbes (Caribbean Meteorological Organisation - CMO);
- Institut d'hygiène du milieu des Caraïbes (Caribbean Environmental Health Institute - CEHI);
- Institut de recherche et de développement agricoles des Caraïbes (Caribbean Agri-

cultural Research and Development Institute - CARDI);

- Centre régional caraïbe pour l'éducation et la formation des assistants du service de santé publique des animaux et de santé vétérinaire (Caribbean Regional Centre for the Education and Training of Animal Health and Veterinary Public Health Assistants - REPAHA);
- Assemblée des parlementaires de la Communauté des Caraïbes (Assembly of Caribbean Community Parliamentarians -ACCP);
- Centre d'administration du développement des Caraïbes (Caribbean Centre for Developmental Administration - CARICAD);
- Institut des Caraïbes pour l'alimentation et la nutrition (Caribbean Food and Nutrition Institute - CFNI),

de même que tout autre entité susceptible d'être choisies par la Conférence.

Article 22. Institutions associées à la Communauté

Les entités suivantes, avec lesquelles la Communauté jouit d'importantes relations fonctionnelles qui contribuent à la réalisation des objectifs de la Communauté, sont reconnues comme des institutions associées à la Communauté :

- La Banque de développement des Caraïbes (Caribbean Development Bank - CDB);
- L'Université de la Guyane (University of Guyana - UG);
- L'Université des Indes occidentales (University of the West Indies - UWI);
- L'Institut juridique des Caraïbes/Le Centre de l'Institut juridique des Caraïbes (Caribbean Law Institute / Caribbean Law Institute Centre (CLI/CLIC));
- Le Secrétariat de l'Organisation des États des Caraïbes de l'est (Secretariat of the Organisation of Eastern Caribbean States);

ainsi que tout autre entité susceptible d'être choisies par la Conférence.

Article 23. Le Secrétariat

1. Le Secrétariat est le principal organe administratif de la Communauté. Le siège de la Communauté est situé à Georgetown, en Guyane.

2. Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire général et de tout autre personnel dont la Communauté est susceptible d'avoir besoin. Dans le recrutement de ce personnel, les plus hauts niveaux d'efficacité, de compétence et d'intégrité, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable, sont pris en considération.

3. En sus des pouvoirs conférés par le Traité ou en vertu de celui-ci, le Secrétaire général est le Directeur général de la Communauté et agit en cette qualité à toutes les réunions des organes et des organismes de la Communauté. Il présente un rapport annuel à la Conférence sur les travaux de la Communauté.

4. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Secrétaire général et le personnel s'abstiennent de demander des instructions à tout gouvernement des États membres ou à

toute autre autorité extérieure à la Communauté ainsi que d'en recevoir. Ils s'abstiennent de tout acte de nature à jeter le discrédit sur leurs fonctions officielles au sein de la Communauté, et ne sont responsables que devant la Communauté.

5. Les États membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Secrétaire général et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur mission.

6. La Conférence approuve le Statut du personnel qui régit le fonctionnement du Secrétariat.

7. Le Conseil de la Communauté approuve le Règlement financier régissant les opérations du Secrétariat.

8. Le Secrétaire général définit le Règlement du personnel applicable au fonctionnement du Secrétariat.

Article 24. Le Secrétaire général

1. Le Secrétaire général est nommé par la Conférence, sur recommandation du Conseil de la Communauté, pour un mandat d'une durée ne dépassant cinq ans, son mandat pouvant être renouvelé par la Conférence.

2. Le Secrétaire général est le Directeur général de la Communauté et, sous réserve des décisions prises par les organes compétents de la Communauté et conformément aux règlements financiers et autres, est chargé des fonctions suivantes :

- (a) il représente la Communauté;
- (b) il développe, sur mandat, les décisions des organes compétents de la Communauté afin de les transformer en propositions pouvant être mises en oeuvre;
- (c) il détermine et mobilise, le cas échéant, les ressources extérieures nécessaires à l'application des décisions au niveau régional ainsi qu'entreprend des études et élabore des décisions sur les questions pertinentes afin d'en faire des propositions pouvant être mises en oeuvre;
- (d) il met en oeuvre, selon son mandat, les décisions au niveau régional afin que les objectifs de la Communauté soient atteints;
- (e) il met en oeuvre, avec le consentement de l'État membre concerné, les décisions communautaires n'exigeant pas d'intervention législative ou administrative des autorités nationales;
- (f) il surveille et rend compte, selon son mandat, de l'application des décisions de la Communauté;
- (g) il suscite ou élabore les propositions devant être examinées par ou devant faire l'objet d'une décision des organes compétents de manière à atteindre les objectifs de la Communauté, et
- (h) il remplit tout autre fonction qui lui est confiée par la Conférence ou par

d'autres organes compétents.

Article 25. Attributions du Secrétariat

Hormis les fonctions qui peuvent lui être attribuées par des organes de la Communauté, le Secrétariat :

- (a) assure le service des réunions des organes et des organismes de la Communauté et prend les mesures voulues de suivi des décisions issues de ces réunions;
- (b) suscite, organise et effectue des études sur les questions qui concernent la réalisation des objectifs de la Communauté;
- (c) sur demande, fournit des services aux États membres de la Communauté dans les matières touchant la réalisation de ses objectifs;
- (d) recueille, conserve et diffuse auprès des États membres de la Communauté les renseignements pertinents pour la réalisation de ses objectifs;
- (e) aide les organes de la Communauté à élaborer et à mettre en oeuvre des propositions et des programmes dans le but d'atteindre les objectifs de la Communauté;
- (f) coordonne, en ce qui concerne la Communauté, les activités des agences donatrices et des institutions internationales, régionales et nationales en vue de la réalisation des objectifs de la Communauté;
- (g) prépare le budget prévisionnel de la Communauté, en vue de son examen par le Comité du budget;
- (h) fournit, sur demande, une assistance technique aux autorités nationales afin de faciliter l'application des décisions communautaires;
- (i) effectue, sur mandat, des missions d'enquête dans les États membres, et
- (j) suscite ou élabore des propositions devant faire l'objet d'un examen et d'une décision de la part des organes compétents, de manière à réaliser les objectifs de la Communauté.

Article 26. Le processus de consultation

1. Pour étayer le processus de prise des décisions au sein de la Communauté, le Conseil de la Communauté, assisté par le Secrétaire général et en collaboration avec les autorités compétentes des États membres, instaure et maintient un dispositif efficace de consultations aux niveaux national et régional.

2. Le dispositif de consultation est structuré de telle manière que les décisions des organes et du Comité des affaires juridiques de la Communauté soient bien fondées grâce aux apports de renseignements pertinents et soient renforcées par des consultations ayant

lieu à des niveaux successivement plus bas du processus de prise des décisions.

*Article 27. Procédures communes de vote au sein des organes
et des organismes communautaires*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque État membre représenté au sein des organes et des organismes communautaires dispose d'une voix. La majorité simple des États membres constitue le quorum.

2. Les États membres dont les contributions au budget normal de la Communauté sont impayées depuis plus de deux ans n'ont pas le droit de vote excepté quant aux questions qui concernent le CSME; ils peuvent cependant par ailleurs participer aux délibérations des organes et des organismes de la Communauté. La Conférence peut néanmoins autoriser ces États membres à voter si elle a la certitude que leur absence de contribution est due à des circonstances indépendantes de leur volonté.

3. Les décisions relatives aux questions de procédure au sein des organes communautaires sont prises à la majorité simple des États membres.

4. Sous réserve de l'accord de la Conférence, un État membre peut choisir de refuser les obligations découlant des décisions des organes compétents dans la mesure où il n'est pas porté ainsi atteinte aux objectifs fondamentaux de la Communauté, tels qu'ils sont énoncés dans le Traité.

5. Avant de prendre des décisions sur toute question sur laquelle les organes de la Communauté ont à se prononcer, le Secrétariat attire l'attention de la réunion sur les conséquences financières desdites décisions ainsi que sur toute autre question susceptible d'être pertinente.

6. Les recommandations des organes communautaires sont prises à la majorité des deux-tiers des États membres et ne sont pas juridiquement contraignantes. Les États membres qui s'abstiennent de se conformer à des recommandations en informent le Secrétariat par écrit dans un délai de six mois, en indiquant les motifs du non-respect desdites.

7. Sous réserve des dispositions correspondantes du présent Traité, les organes et les organismes communautaires fixent leur propre règlement intérieur.

Article 28. Votes à la Conférence

1. Excepté dans les conditions prévues par le présent Traité et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que des dispositions pertinentes de l'article 27, la Conférence prend des décisions par un scrutin favorable de tous ses membres, ces décisions étant juridiquement contraignantes.

2. Aux fins du présent article, les abstentions ne sont pas interprétées comme niant la validité des décisions de la Conférence, à condition que des États membres constituant les trois-quarts des membres de la Communauté, votent en faveur de ces décisions.

3. Le fait qu'un État membre ne participe pas au scrutin est considéré comme une abstention au sens du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties à un différend ou à l'encontre desquelles des sanctions sont envisagées

n'ont pas le droit de vote sur la question sur laquelle une décision doit être prise.

*Article 29. Votes au Conseil de la Communauté
et aux Conseils des ministres*

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité et sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 27, les Conseils des ministres prennent leurs décisions par un vote à la majorité qualifiée, ces décisions étant juridiquement contraignantes.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, un vote à la majorité qualifiée est un vote positif des États membres constitués par les trois-quarts au moins des membres de la Communauté.

3. Lorsqu'il est considéré que des questions présentent une importance cruciale pour le bien-être d'un État membre, dans des conditions conformes au paragraphe 4 du présent article, ces décisions sont prises par un vote positif de tous les États membres.

4. Les décisions sur la question de savoir si un point est d'une importance critique pour le bien-être national d'un État membre sont prises à la majorité des trois-quarts des États membres.

5. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les abstentions ne sont pas interprétées comme niant la validité des décisions devant être prises à l'unanimité, ce sous réserve que des États membres représentant les trois-quarts au moins des membres de la Communauté votent en faveur de ces décisions.

CHAPITRE TROIS. ÉTABLISSEMENT, SERVICES, MOUVEMENT DES CAPITAUX ET CIRCULATION DES RESSORTISSANTS DE LA COMMUNAUTÉ

Article 30. Champ d'application

1. Sauf stipulation contraire dans le présent article et à l'article 31, les dispositions du présent chapitre sont applicables au droit d'établissement, au droit de fournir des prestations de services et au droit de transférer des capitaux au sein de la Communauté.

2. Les activités d'un État membre impliquant l'exercice de l'autorité de l'État sont, dans la mesure où ledit État membre est concerné, exclues du champ d'application du présent chapitre.

3. Aux fins du présent chapitre, l'expression "activités impliquant l'exercice de l'autorité de l'État" désigne les activités qui ne sont réalisées ni pour des raisons commerciales, ni pour des raisons de concurrence, non plus qu'une ou plusieurs entreprises économiques, et englobe :

- (a) les activités d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire ou de toute autre entité publique, dans le contexte des politiques monétaires ou visant les taux de change;
- (b) les activités ressortant d'un système statutaire de sécurité sociale ou de régimes publics de retraite;
- (e) les activités réalisées au titre d'un système de sécurité nationale ou destinées

- à l'instauration ou au maintien de l'ordre public; et
- (d) les autres activités exercées par une entité publique pour le compte du gouvernement ou avec la garantie de celui-ci ou encore en utilisant des ressources financières du gouvernement.

Article 31. Traitement des monopoles

1. Les États membres peuvent décider que l'intérêt public exige l'exclusion ou la restriction du droit d'établissement de toute industrie ou de tel ou tel secteur d'une industrie.
2. Lorsqu'une telle décision a été prise :
 - (a) si la décision résulte du maintien ou de l'établissement d'un monopole d'État, l'État membre adopte les mesures qui s'imposent pour que le monopole ne crée pas de discrimination entre les ressortissants des États membres, excepté dans les conditions par ailleurs prévues dans le présent Traité, ainsi que pour qu'il soit assujéti aux règles de concurrence convenues pour les entreprises économiques de la Communauté;
 - (b) si la décision résulte du maintien ou de l'établissement d'un monopole du secteur privé, l'État membre, sous réserve des dispositions du présent Traité, adopte des mesures propres à ce qu'un traitement national soit accordé aux ressortissants d'autres États membres du point de vue de la participation à ses opérations.

Article 32. Interdiction des nouvelles restrictions au droit d'établissement

1. Les États membres n'instaurent pas, sur leurs territoires, de quelconques nouvelles restrictions visant le droit d'établissement des ressortissants des autres États membres, excepté dans les conditions fixées dans le présent Traité.
2. Les États membres notifient au COTED les restrictions en place quant au droit d'établissement frappant les ressortissants des autres États membres.
3. (1) Au sens du présent chapitre, le droit d'établissement englobe le droit :
 - (a) d'exercer une quelconque activité non salariée à caractère commercial, industriel ou agricole, ainsi qu'une profession libérale ou une profession artisanale;
 - (b) de créer et de gérer des entreprises économiques telles que visées à l'alinéa (b) du paragraphe 5 du présent article.
- (2) Aux fins du présent chapitre, l'expression "activités non salariées" s'entend des activités exercées par des travailleurs indépendants.
4. Le Conseil de la Communauté peut, avec l'agrément de la Conférence et sur recommandation du COTED ou du COFAP, selon le cas, étendre les droits stipulés au paragraphe 3 du présent article. L'organe compétent fixe des critères de base pour les États membres, afin d'imposer des sauvegardes contre la manipulation ou l'abus de ces droits dans le but d'acquérir un avantage inéquitable sur d'autres États membres, par exemple dans

le domaine des critères de nationalité et dans l'exploitation des entreprises.

5. Aux fins du présent chapitre :

- (a) une personne est considérée comme un ressortissant d'un État membre si :
 - (i) elle possède la citoyenneté dudit État;
 - (ii) elle a avec ledit État des rapports qui lui donnent le droit d'être considérée comme appartenant audit État ou, si ce critère est ainsi exprimé, d'être considérée comme étant née ou comme résidant dans ledit État aux fins de la législation correspondante applicable à l'immigration; ou
 - (iii) elle est une entreprise ou une autre entité juridique constituée dans l'État membre dans des conditions conformes à sa législation et qu'elle est considérée par cet État comme y appartenant, sous réserve que ladite entreprise ou une autre entité juridique ait été constituée à des fins lucratives et que son siège et son administration centrale s'y trouvent, et qu'elle y exerce une activité substantielle, au sein de la Communauté, et qui de plus appartient en grande partie, ... et que le contrôle effectif en soit exercé par des personnes visées aux alinéas (i) et (ii) du présent paragraphe;
- (b) l'expression "entreprises économiques" englobe tout type d'entreprise destinée à la fabrication ou au commerce de marchandises ou à des prestations de services (autre qu'une association à but non lucratif) appartenant à ou contrôlée par toute personne ou entité visée à l'alinéa (a) du présent paragraphe;
- (c) une société ou une autre entité juridique :
 - (i) appartient substantiellement aux ressortissants visés aux alinéas (a) (i) ou (ii) du présent paragraphe s'ils sont les bénéficiaires de plus de 50 pour cent de ses parts sociales;
 - (ii) est effectivement contrôlée par les ressortissants visés à l'alinéa (a) du présent paragraphe si ceux-ci ont le pouvoir de nommer une majorité de ses administrateurs ou de diriger ses opérations de quelque autre manière que ce soit.

Article 33. Suppression des restrictions imposées au droit d'établissement

1. Sous réserve des dispositions de l'article 221 et de l'article 222, les États membres suppriment les restrictions au droit d'établissement des ressortissants d'un État membre sur le territoire d'un autre État membre.

2. La clause de suppression des restrictions au droit d'établissement visée au paragraphe 1 du présent article s'applique aussi aux restrictions imposées à la création d'agences, succursales ou filiales par des ressortissants d'un État membre sur le territoire d'un autre État membre.

3. Sous réserve de l'agrément de la Conférence, le COTED, en consultation avec le COHSOD et avec le COFAP, établit, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, un programme prévoyant la suppression des restrictions au droit d'établissement des ressortissants d'un État membre sur le territoire d'un autre État membre. Le

programme, entre autres :

- (a) déterminera les activités au titre desquelles le droit d'établissement ne sera pas applicable;
- (b) définira les conditions dans lesquelles le droit d'établissement doit être concrétisé; et
- (c) fixera les conditions, les étapes et les calendriers de la levée des restrictions au droit d'établissement.

4. Le Conseil de la Communauté peut autoriser un État membre dont des ressortissants ont été lésés par la violation des obligations énoncées au présent article, à l'article 32, à l'article 36 et à l'article 37, à prendre les mesures prévues par le présent Traité.

Article 34. Administration de la suppression des restrictions au droit d'établissement

Dans l'accomplissement de ses fonctions telles qu'elles sont définies à l'article 33, le COTED, entre autres :

- (a) accorde la priorité à la levée des restrictions imposées aux activités dans lesquelles le droit d'établissement encourage le développement :
 - (i) de la production de marchandises négociables;
 - (ii) des prestations de services,qui engendrent des gains en devises étrangères;
- (b) exige des États membres qu'ils suppriment les pratiques et les modalités administratives dont le maintien fait obstacle à l'exercice du droit d'établissement;
- (c) exige des États membres qu'ils lèvent toutes les restrictions imposées à la circulation du personnel de gestion, du personnel technique et du personnel d'encadrement des entreprises économiques ainsi qu'à la création d'agences, de succursales et de filiales des sociétés et autres entités établies dans la Communauté;
- (d) met en place des mesures afin d'assurer la levée des restrictions au droit d'établissement dans le cas des activités bénéficiant d'un traitement prioritaire tel que visé à l'alinéa (a) du présent article concernant :
 - (i) la création, dans les territoires des États membres, d'agences, de succursales ou de filiales appartenant à une entreprise économique; et
 - (ii) les conditions régissant l'entrée du personnel de gestion, du personnel technique et du personnel d'encadrement employé dans ces agences, succursales et filiales, y compris de leurs conjoints et des membres des familles qui dépendent directement de ce personnel;
- (e) prend des mesures propres à assurer une étroite collaboration entre les autorités nationales compétentes de manière à améliorer la connaissance qu'elles ont de la situation particulière des activités pertinentes au sein de la Commu-

nauté;

- (f) exige des États membres qu'ils fassent en sorte que les ressortissants d'un État membre puissent avoir accès aux terrains, aux bâtiments et autres biens situés sur le territoire d'un autre État membre, autrement qu'à des fins spéculatives ou à des fins susceptibles de déstabiliser l'économie, ce dans des conditions non discriminatoires, et en tenant compte de l'importance que présente l'agriculture dans de nombreuses économies nationales;
- (g) fait en sorte qu'il y ait concordance entre les États membres sur le plan de la protection accordée aux intérêts des associés, membres et autres personnes ayant un intérêt financier dans des entreprises et autres entités.

*Article 35. Reconnaissance des diplômes, certificats
et autres preuves de compétence*

1. En consultation avec l'organe compétent, le COHSOD instaure des normes et des mesures communes d'accréditation ou, lorsque nécessaire, de reconnaissance réciproque des diplômes, certificats et autres preuves des qualifications des ressortissants des États membres, ce de manière à faciliter l'accès aux emplois et aux activités non salariées et à leur exercice dans la Communauté.

2. Les États membres mettent en place des mécanismes ou y ont recours, selon le cas, propres à adopter des normes communes visant à déterminer l'équivalence des diplômes, certificats et autres preuves des qualifications obtenues par les ressortissants d'autres États membres ou à les accréditer.

3. Le COHSOD établit aussi des mesures de coordination des exigences législatives et administratives des États membres en vue de l'accès des ressortissants de la Communauté à des emplois ou à l'exercice d'activités non salariées au sein de la Communauté.

*Article 36. Interdiction des nouvelles restrictions
imposées aux prestations de services*

1. Les États membres n'adoptent aucune restriction aux prestations de services dans la Communauté rendues par des ressortissants d'autres États membres, excepté dans les conditions stipulées dans le présent Traité.

2. Sans préjudice des dispositions visant le droit d'établissement, les personnes assurant des prestations de services peuvent, pour assurer ces services, exercer provisoirement des activités dans l'État membre où les prestations de services doivent être fournies, et ce dans les mêmes conditions que celles dont jouissent les ressortissants dudit État membre.

3. Les États membres notifient au COTED les restrictions en place sur les prestations de services rendues par des ressortissants d'autres États membres.

4. Aux fins du présent chapitre, le terme "services" s'entend des services fournis contre rémunération, autre que des salaires, dans un secteur agréé, et l'expression "prestation de services" désigne la fourniture de services :

- (a) depuis le territoire d'un État membre à destination du territoire d'un autre État

- membre;
- (b) sur le territoire d'un État membre au consommateur de services d'un autre État membre;
- (c) par un prestataire de services d'un État membre, par le biais d'une présence commerciale sur le territoire d'un autre État membre; et
- (d) par un prestataire de services d'un État membre par le biais de la présence de personnes physiques d'un État membre sur le territoire d'un autre État membre.

Article 37. Suppression des restrictions imposées aux prestations de services

1. Sous réserve des dispositions du présent Traité, les États membres abolissent les restrictions discriminatoires imposées aux prestations de services rendues dans la Communauté par des ressortissants de la Communauté.

2. Sous réserve de l'agrément de la Conférence, le COTED, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité et en consultation avec les autres organes compétents, met sur pied un programme de suppression des restrictions imposées à la fourniture desdits services par des ressortissants de la Communauté dans le périmètre de la Communauté.

3. En définissant le programme mentionné au paragraphe 2 du présent article, le COTED :

- (a) accorde la priorité aux services qui influent directement sur les coûts de production ou qui facilitent le commerce des produits et services générateurs de gains de devises étrangères;
- (b) exige des États membres qu'ils suppriment les pratiques et les modalités administratives dont le maintien fait obstacle à l'exercice du droit de fournir des services;
- (c) instaure des mesures assurant l'abolition des restrictions au droit de fournir des services aux activités auxquelles un traitement prioritaire est accordé conformément à l'alinéa (a) du présent paragraphe, tant sur le plan des conditions des prestations de services sur les territoires des États membres que sur celui des conditions régissant l'entrée du personnel, dont celle de leurs conjoints et des membres de leurs familles qui en dépendent directement, aux fins des prestations de services;
- (d) prend des mesures propres à assurer une étroite collaboration entre les autorités nationales compétentes, de manière à améliorer la connaissance qu'elles ont des conditions qui concernent les activités pertinentes au sein de la Communauté, et

- (e) exige des États membres qu'ils fassent en sorte que les ressortissants d'un État membre aient accès, sans discrimination, aux terrains, bâtiments et autres biens situés sur le territoire d'un autre État membre à des fins directement liées à des prestations de services, ce en tenant compte de l'importance que présente l'agriculture pour de nombreuses économies nationales.

Article 38. Suppression des restrictions imposées aux services bancaires, d'assurance et autres services financiers

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les États membres lèvent les restrictions discriminatoires imposées aux services bancaires, d'assurance et autres services financiers.

2. Sous réserve de l'agrément de la Conférence, le COFAP, en consultation avec les autres organes compétents de la Communauté, peut exempter certains services financiers des dispositions du présent article.

Article 39. Interdiction des nouvelles restrictions imposées au mouvement des capitaux et aux transactions courantes

Les États membres n'adoptent aucune nouvelle restriction sur le mouvement des capitaux et aux paiements qui y sont liés de même que sur les paiements et les transferts courants, ni ne rendent les règlements actuels plus restrictifs, excepté dans les conditions visées à l'article 43 et à l'article 46.

Article 40. Suppression des restrictions imposées au mouvement des capitaux et aux transactions courantes

1. Pour assurer le bon fonctionnement du CSME, entre eux, les États membres suppriment :

- (a) les restrictions à la circulation des paiements des capitaux;
- (b) les restrictions imposées à tous les paiements courants, y compris les paiements effectués au titre de produits et de services et autres transferts courants.

2. Sous réserve de l'agrément de la Conférence, le COFAP met sur pied, en collaboration avec le Comité des Gouverneurs des banques centrales, un programme de suppression des restrictions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Aux fins du présent article, les capitaux et les paiements et transferts correspondants englobent :

- (a) les investissements dans des titres et dans des portefeuilles;
- (b) les transactions bancaires et les crédits à court terme;
- (c) le paiement des intérêts sur les prêts et les amortissements;
- (d) les dividendes et autres revenus des investissements après impôts;

- (e) le rapatriement des produits de la vente d'actifs; et
- (f) les autres transferts et paiements liés aux flux des investissements.

Article 41. Autorisation visant à faciliter les mouvements des capitaux

1. Lorsque nécessaire et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les États membres accordent les autorisations voulues pour les mouvements des capitaux mentionnés à l'article 40, ce sur une base non discriminatoire.

2. Un prêt prévu à des fins gouvernementales peut devoir faire l'objet d'une notification préalable à l'État dans lequel il est émis ou placé.

Article 42. Coordination des politiques en matière de change de devises et échange d'informations

1. Les États membres prennent les mesures qui s'imposent pour coordonner leurs politiques en matière de change des devises eu égard aux mouvements des capitaux entre eux et des États tiers.

2. Les États membres tiennent les autorités compétentes des autres États membres informées des mouvements importants et inhabituels dont ils ont connaissance, à destination et au départ d'États tiers.

Article 43. Restrictions destinées à sauvegarder la balance des paiements

1. Dans l'éventualité de difficultés graves de balance des paiements et de sérieuses difficultés financières extérieures, ou de menace dans ces domaines, un État membre peut, conformément à ses obligations internationales et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, adopter ou maintenir des restrictions afin de régler ces difficultés.

2. Les restrictions qui peuvent être adoptées ou maintenues suivant le paragraphe 1 du présent article peuvent englober des restrictions quantitatives aux importations, des restrictions au droit d'établissement, des restrictions au droit de fournir des services, des restrictions au droit de déplacement des capitaux ou aux paiements et transferts effectués au titre des transactions qui y sont liées. Cependant, ces restrictions :

- (a) ne créeront pas, sous réserve des dispositions du présent Traité, de discrimination entre les États membres ou à l'encontre d'États membres en faveur d'États tiers;
 - (b) auront constamment pour but de minimiser les dommages pour les intérêts commerciaux, économiques ou financiers de tout autre État membre;
 - (c) n'outrepasseront pas celles qui s'imposent pour faire face aux circonstances visées au paragraphe 1 du présent article; et
 - (d) seront provisoires et, en toute éventualité, seront d'une durée maximum de dix-huit (18) mois, et seront abandonnées progressivement au fur et à mesure que la situation évoquée au paragraphe 1 s'améliore.
3. En déterminant l'incidence de ces restrictions, l'État membre concerné peut accor-

der la priorité aux activités qui sont essentielles à sa stabilité économique. Ces restrictions ne peuvent être adoptées ou maintenues afin de protéger tel ou tel secteur en contravention avec les dispositions pertinentes du présent Traité, ceci en prenant dûment en compte, dans un cas comme dans l'autre, tous les facteurs particuliers susceptibles d'influer sur les réserves dudit État membre ou sur ses besoins de réserves.

4. Les restrictions adoptées ou maintenues selon le paragraphe 1 du présent article, ou toute modification de celles-ci, sont promptement notifiées, dans un délai de trois (3) jours ouvrables, au COFAP et au COTED et, en toute éventualité, l'État membre concerné consulte immédiatement l'organe compétent si et lorsque ceci lui est demandé.

5. Le COFAP mettra en place des procédures de consultation périodique, y compris, lorsque possible et souhaitable, de consultation préalable dans le but de faire des recommandations à l'État membre concerné en vue de la levée des restrictions.

6. Les consultations visées au paragraphe 5 du présent article :

- (a) seront conçues pour aider l'État membre concerné à régler ses problèmes de balance des paiements et ses difficultés financières extérieures;
- (b) auront pour but de juger de l'état de la balance des paiements de l'État membre concerné ainsi que des restrictions adoptées ou maintenues en vertu du présent article, en prenant en considération, entre autres :
 - (i) la nature et l'ampleur des problèmes de balance des paiements et des difficultés financières extérieures;
 - (ii) l'environnement économique et commercial extérieur de l'État membre qui applique les restrictions; et
 - (iii) les mesures rectificatives alternatives qui peuvent exister.

7. Au cours des consultations, l'on considèrera la conformité des restrictions quelles qu'elles soient aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et, en particulier, l'abandon progressif des restrictions conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 2.

8. Lors de ces consultations, toutes les constatations statistiques et autres faits, présentés par le Comité des Gouverneurs des banques centrales, en ce qui concerne les changes, les réserves monétaires et les balances des paiements, seront admises et les conclusions seront basées sur l'évaluation, par ledit Comité, de l'état de la balance des paiements et de la situation financière extérieure de l'État membre concerné.

Article 44. Mesures destinées à faciliter l'établissement, les prestations de services et les mouvements des capitaux

1. Pour faciliter l'exercice des droits prévus au présent chapitre, le COTED et le COFAP, sous réserve de l'agrément de la Conférence, adoptent des mesures idoines en vue de :

- (a) l'instauration de systèmes de renseignement et d'information sur le marché dans la Communauté;
- (b) l'adoption de normes juridiques et administratives harmonisées applicables au fonctionnement des partenariats, des sociétés ou autres entités;
- (c) l'abolition du contrôle des changes dans la Communauté, ainsi que la libre

convertibilité des monnaies des États membres;

- (d) l'établissement d'un marché intégré des capitaux dans la Communauté;
- (e) la convergence des résultats et des politiques macro-économiques par la coordination ou l'harmonisation des politiques monétaires et fiscales, dont, notamment, les politiques visant les taux d'intérêts, les taux de change, les structures fiscales et les déficits budgétaires nationaux;
- (f) la mise en place de services de transport terrestre, maritime et aérien qui soient économiques et efficaces, et ce dans l'ensemble de la Communauté, et
- (g) la création de services efficaces de communication.

2. Le COFAP et le COTED définiront une série complète de règles dans les domaines énumérés au paragraphe 1 du présent article, en vue de leur approbation par la Conférence.

Article 45. Circulation des ressortissants de la Communauté

Les États membres s'engagent à réaliser l'objectif de la libre circulation de leurs ressortissants au sein de la Communauté.

Article 46. Circulation des ressortissants qualifiés de la Communauté

1. Sans préjudice des droits reconnus par les États membres et qu'ils sont convenus d'accorder aux termes des articles 32, 33, 37, 38 et 40, tant entre eux qu'aux ressortissants de la Communauté, les États membres sont convenus, et s'engagent à titre de première étape de la réalisation de l'objectif fixé à l'article 45, à accorder aux catégories suivantes de ressortissants de la Communauté le droit de rechercher un emploi dans leurs juridictions respectives :

- (a) Les diplômés de l'université;
- (b) Les travailleurs des média;
- (c) Les sportifs;
- (d) Les artistes; et
- (e) Les musiciens,

reconnus en tant que tels par les autorités compétentes des États membres d'accueil.

2. Les États membres prennent les dispositions législatives, administratives et procédurales voulues pour :

- (a) faciliter la circulation des personnes qualifiées dans les conditions visées au présent article;
- (b) autoriser l'entrée des ressortissants de la Communauté dans leurs juridictions ainsi que leur circulation au sein de celles-ci sans harcèlement ni que des obstacles soient mis à leur circulation,

dont :

- (i) la suppression de l'obligation de disposer d'un passeport dans le cas des

- ressortissants de la Communauté se rendant dans leurs juridictions;
- (ii) la suppression de l'obligation d'avoir un permis de travail dans le cas des ressortissants de la Communauté recherchant un emploi agréé dans leurs juridictions;
 - (iii) l'établissement de mécanismes de certification et de détermination de l'équivalence des diplômes, de même que pour les institutions chargées des accréditations;
 - (iv) l'harmonisation des prestations de sécurité sociale et la possibilité de les transférer.
3. Aucune des dispositions du présent Traité ne peut être interprétée comme empêchant les États membres d'accorder aux ressortissants de la Communauté un accès sans restriction à leurs juridictions respectives ainsi que le droit de s'y déplacer sans restriction, sous réserve des conditions que peut exiger l'intérêt public.
4. La Conférence maintient les dispositions du présent article à l'étude afin :
- (a) d'étendre, en tant que de besoin, les catégories de personnes ayant le droit de se déplacer et de travailler librement dans la Communauté; et
 - (b) d'en surveiller l'application et de s'assurer de leur respect.

Article 47. Restrictions ayant pour but de régler les problèmes ou les difficultés suscités par l'exercice des droits

1. Lorsque l'exercice des droits accordés en vertu du présent chapitre provoque de graves difficultés dans un quelconque secteur de l'économie d'un État membre ou donne lieu à des problèmes économiques dans une région de la Communauté, un État membre qui en subit les conséquences applique, sous réserve des dispositions du présent article, les restrictions à l'exercice des droits qu'il considère comme s'imposant pour régler les difficultés ou alléger les problèmes.
2. Lorsqu'un État membre :
- (a) a l'intention d'appliquer des restrictions suivant le paragraphe 1 du présent article, avant de les appliquer, il notifie cette intention à l'organe compétent et lui fait part de la nature de ces restrictions;
 - (b) n'est pas en mesure de respecter les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, lors de l'application des restrictions suivant les dispositions du paragraphe 1, il en notifie immédiatement l'organe compétent et lui fait connaître la nature des restrictions;
3. Au moment de l'application des restrictions mentionnées au paragraphe 1, l'État membre soumet au COTED ou au COFAP, selon le cas, un programme faisant état des mesures devant être prises par ledit État membre afin de régler les problèmes ou d'alléger les difficultés.
4. L'organe compétent examine le programme dans les meilleurs délais, et :
- (a) prend une décision sur l'adéquation des restrictions ainsi que sur la question

de savoir s'il y a lieu de les maintenir; et

- (b) lorsqu'il décide que les restrictions doivent être maintenues, il décide :
 - (i) de l'adéquation du programme; et
 - (ii) de la durée pendant laquelle les restrictions doivent être maintenues.

En prenant les décisions énoncées à l'alinéa (b) du présent paragraphe, l'organe compétent peut imposer les conditions qu'il considère nécessaires.

5. Les restrictions appliquées par un État membre aux termes du paragraphe 1 du présent article sont limitées à celles qui s'imposent :

- (a) pour régler les difficultés dans les secteurs touchés;
- (b) pour alléger les problèmes économiques qui se posent dans une région donnée.

6. En appliquant les restrictions visées au paragraphe 5, les États membres :

- (a) minimisent les dommages causés aux intérêts commerciaux ou économiques de tout autre État membre; ou
- (b) empêchent un exercice déraisonnable des droits accordés en vertu du présent chapitre, dont l'exclusion porterait atteinte au progrès du CSME.

7. En appliquant les restrictions suivant paragraphe 1 du présent article, les États membres n'exercent aucune discrimination et :

- (a) les assouplissent au fur et à mesure que les conditions correspondantes s'améliorent;
- (b) ne peuvent les maintenir que dans la mesure où les conditions visées au paragraphe 1 du présent article continuent de justifier leur application.

8. Si le COTED ou le COFAP, selon le cas, n'est pas convaincu que les États membres qui appliquent les restrictions agissent conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, il peut recommander aux États membres affectés des dispositions alternatives à la même fin.

Article 48. Renonciation aux obligations d'accorder des droits

1. Nonobstant toute disposition du présent chapitre, un État membre peut adresser au Conseil de la Communauté une demande de renonciation à l'obligation d'accorder l'un quelconque des droits visés au paragraphe 1 de l'article 30, ceci en ce qui concerne toute industrie, tout secteur ou toute entreprise.

2. La demande de renonciation au sens du paragraphe 1 du présent article :

- (a) est faite avant que le programme correspondant de suppression des restrictions aux droits mentionnés au paragraphe 1 ne soit établi;
- (b) indique les droits au titre desquels la renonciation est demandée;
- (c) précise les circonstances justifiant l'octroi de la renonciation; et
- (d) indique la période pour laquelle la renonciation est demandée.

3. Le Conseil de la Communauté peut exiger du demandeur qu'il fournisse tels autres

renseignements que le Conseil peut stipuler.

4. Lorsque le Conseil de la Communauté est convaincu qu'il y a lieu d'accorder la renonciation, il l'accorde pour une durée maximum de cinq ans, sous réserve des termes et conditions dont le Conseil de la Communauté peut décider.

5. Un État membre auquel une renonciation a été accordée au sens du paragraphe 1 du présent article :

(a) n'a pas le droit, cependant que la renonciation est en vigueur, d'adhérer à une quelconque réclamation, faite au nom de ses ressortissants, à l'encontre d'un autre État membre eu égard aux droits au titre desquels la renonciation a été accordée;

(b)

(i) à la fin de la période de renonciation, lève les restrictions et en notifie le Conseil de la Communauté; ou

(ii) lorsqu'il lève les restrictions avant la fin de la période de renonciation, notifie le Conseil de la Communauté en conséquence.

Article 49. Dispositions spéciales applicables aux pays moins développés

Lorsque dans le présent chapitre, les États membres ou les organes compétents sont tenus de lever les restrictions à l'exercice des droits mentionnés au paragraphe 1 de l'article 30, les besoins et la situation particuliers des pays moins développés sont pris en considération.

Article 50. Accélération de la mise en oeuvre

Aucune des dispositions du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant les États membres d'adopter des mesures de suppression des restrictions imposées au droit d'établissement, au droit de fournir des services ou au droit de transférer des capitaux au sein de la Communauté à une date antérieure à celle prévue par les présentes dispositions.

CHAPITRE QUATRE. POLITIQUES DE DÉVELOPPEMENT SECTORIEL

PREMIÈRE PARTIE. POLITIQUE INDUSTRIELLE

Article 51. Objectifs de la politique industrielle de la Communauté

1. La politique industrielle de la Communauté a pour but de produire des marchandises et des services conçus pour répondre aux besoins du marché, qui soient compétitifs et durables, afin de favoriser le développement économique et social de la région.

2. Pour atteindre le but fixé au paragraphe 1 du présent article, la Communauté se fixe les objectifs suivants :

(a) utilisation transfrontalière des ressources naturelles, des ressources humaines, du capital, de la technologie et des capacités de gestion pour la produc-

- tion de marchandises et de services dans des conditions durables;
- (b) établissement de liens entre secteurs et entreprises économiques dans et entre les États membres du CSME;
 - (c) promotion des entreprises économiques régionales capables de réaliser des économies d'échelle de production, ceci afin de faciliter la réussite de la compétition sur les marchés intérieurs et sur les marchés extra-régionaux;
 - (d) création d'un secteur viable de micro et de petites entreprises économiques;
 - (e) renforcement et diversification de la production des biens et services destinés tant aux marchés d'exportation qu'aux marchés intérieurs;
 - (f) collaboration soutenue entre le secteur public et le secteur privé de manière à assurer la production de biens et de services répondant aux besoins du marché;
 - (g) développement de la production industrielle dans des conditions environnementales durables;
 - (h) développement économique et social équilibré au sein du CSME en tenant compte des besoins particuliers des pays, des régions et des secteurs désavantagés au sens de l'article 1; et
 - (i) relations stables avec les syndicats.

Article 52. Mise en oeuvre de la politique industrielle de la Communauté

1. Pour réaliser les objectifs de sa politique industrielle, la Communauté favorise, entre autres :
 - (a) la coordination des politiques industrielles nationales des États membres;
 - (b) la création et le maintien d'un climat favorable aux investissements, dont des modalités administratives les facilitent;
 - (c) la diversification des produits et des marchés des biens et des services afin d'élargir la gamme des exportations et d'en accroître la valeur;
 - (d) l'organisation et le développement des marchés des produits et des facteurs;
 - (e) la mise en place des soutiens institutionnels, juridiques, techniques, financiers, administratifs et autres en vue de la création ou de l'expansion de micro et de petites entreprises économiques dans l'ensemble de la Communauté; et
 - (f) en collaboration avec les partenaires sociaux, la progression de l'intégration de la production.
2. La Communauté met en place un régime spécial pour les pays, régions et secteurs désavantagés.
3. En collaboration avec les organes et les organismes compétents de la Communauté et le secteur privé, le COTED fixe des critères afin d'accorder une attention particulière à certaines industries et à certains secteurs. Ces critères englobent, notamment, des dispositions relatives aux perspectives qu'a l'industrie de réussir l'intégration de la production.
4. Le COTED collabore avec les organismes compétents afin d'aider les États mem-

bres à concevoir des instruments de politique propres à soutenir les industries, pouvant comprendre des politiques de promotion des exportations, des politiques financières, des incitations et des politiques technologiques.

5. En mettant en oeuvre la politique industrielle de la Communauté, le COTED tient compte des dispositions qui, dans le présent Traité, ont trait à la protection de l'environnement.

6. Les États membres s'engagent à adopter et à maintenir des politiques macro-économiques venant à l'appui d'une production efficiente dans la Communauté. Ils s'engagent de plus à prendre des dispositions, afin, entre autres :

- (a) d'adopter des mécanismes efficaces de paiement;
- (b) d'éviter la double imposition;
- (c) d'avoir une législation harmonisée dans les domaines pertinents;
- (d) d'éliminer les obstacles bureaucratiques au déploiement des investissements dans les entreprises industrielles;
- (e) d'améliorer l'infrastructure et la coopération dans les domaines du transport aérien et maritime;
- (f) de disposer de systèmes de communication.

7. Pour faciliter la mise en oeuvre de la politique industrielle de la Communauté, le COTED, en collaboration avec les organes et les organismes compétents :

- (a) élabore des stratégies d'acquisition et de diffusion des informations sur le marché et de création de mécanismes propres à faciliter l'acquisition, le stockage et l'extraction de ces informations;
- (b) favorise la création et le développement des marchés des capitaux dans les États membres; et
- (c) encourage les États membres à se créer et à développer des marchés d'exportation, surtout dans des secteurs non traditionnels, ceci en élaborant des incitations ciblées sur des secteurs ainsi que des instruments de politique appropriés;

8. Aux fins du présent article, l'expression "intégration de la production" englobe :

- (a) l'organisation directe de la production dans plus d'un État membre par une seule entreprise économique;
- (b) la production complémentaire impliquant une collaboration entre plusieurs entreprises économiques opérant dans un ou plusieurs États membres afin de produire et d'utiliser les intrants voulus dans la chaîne de fabrication; et
- (c) la coopération entre entreprises économiques dans des domaines tels que les achats, la commercialisation ainsi que la recherche et le développement.

Article 53. Création de micro et de petites entreprises économiques

1. La Communauté adopte des mesures politiques propres à encourager la création

de micro et de petites entreprises économiques dans les États membres.

2. Sans préjudice de la généralité de ce qui précède, l'organe compétent encourage les initiatives politiques et la mise en place de programmes efficaces afin de favoriser la création d'un cadre juridique, économique et administratif visant à faciliter la création de micro et de petites entreprises économiques, et favorise :

- (a) le développement des capacités des organismes nationaux et régionaux de soutien des micro et petites entreprises économiques, y compris la création de centres d'entreprise, ceci en organisant une assistance technique comprenant la planification, la fourniture et l'évaluation des services de soutien à ce secteur;
- (b) l'accès à la formation et à l'éducation ainsi que l'amélioration de la qualité et les possibilités correspondantes, dans des domaines tels que les compétences techniques, la compétence en matière de lancement d'entreprises et de gestion des entreprises, ceci pour les micro et petits entrepreneurs;
- (c) l'accès, par les micro et les petites entreprises, à l'assistance technique fournie par les organismes de soutien;
- (d) la création, le développement ou la modernisation, selon les nécessités, d'institutions financières chargées d'assurer des services aux micro et petites entreprises économiques, ceci par le biais d'instruments appropriés et innovateurs;
- (e) l'innovation dans le secteur des micro et des petites entreprises; et
- (f) la création aux réseaux d'informations sur le commerce et la technologie, ainsi que l'accès à ceux-ci.

3. Aux fins du présent article, l'expression micro et petites entreprises économiques désigne des entreprises économiques au sens de l'article 32, répondant à tels autres critères pouvant être fixés par les autorités compétentes.

Article 54. Développement du secteur des services

1. En collaboration avec les Conseils compétents, le COTED favorise le développement du secteur des services dans la Communauté, de manière à stimuler les complémentarités économiques entre les États membres et en accélérer le développement économique. Notamment, le COTED favorise les mesures visant à :

- (a) accroître les investissements dans les services;
- (b) augmenter le volume, la valeur et la gamme des services commercialisés dans la Communauté ainsi que vendus à des États tiers;
- (c) parvenir à la compétitivité dans les modes de prestation des services; et
- (d) renforcer le développement des entreprises et de l'infrastructure, y compris celui des micro et des petites entreprises de service.

2. Pour réaliser les objectifs énoncés au paragraphe 1, les États membres, par le biais des Conseils compétents, collaborent :

- (a) dans la conception des programmes d'épanouissement des ressources humai-

nes afin de parvenir à la compétitivité dans les prestations de services;

- (b) dans la mise en place d'un régime d'incitations au développement et à la vente des services; et
- (c) dans l'adoption de mesures visant à favoriser la création d'un cadre institutionnel et administratif et, en collaboration avec le Comité des affaires juridiques, favorise l'établissement du cadre juridique voulu pour soutenir le secteur des services dans la Communauté.

3. Dans la mise sur pied des programmes et des politiques communautaires destinés au secteur des services, les Conseils compétents accordent la priorité :

- (a) aux prestations efficaces de services infrastructurels, y compris les services de télécommunications, de transport routier, aérien, maritime et fluvial, de production de statistiques et les services financiers;
- (b) au développement de services destinés à renforcer les capacités, dont les services d'éducation ainsi que les services de recherche et développement;
- (c) au développement des services qui accroissent la compétitivité trans-sectorielle;
- (d) aux prestations de services transfrontaliers accroissant la compétitivité du secteur des services, qu'ils facilitent ainsi; et
- (e) au développement de l'informatique et autres services basés sur le savoir.

Article 55. Développement du tourisme durable

1. En collaboration avec des organisations internationales compétentes, la Communauté formule des propositions visant le développement du tourisme durable. Ces propositions reconnaissent l'importance que présente le sous-secteur du tourisme pour le développement de la région, ainsi que la nécessité de conserver ses ressources culturelles et naturelles et de maintenir un équilibre entre une écologie saine et le développement économique.

2. Le programme de développement du tourisme durable a les objectifs suivants :

- (a) le renforcement de l'image de la région comme destination touristique;
- (b) un produit touristique diversifié d'une qualité élevée et homogène;
- (c) le développement de la base du marché;
- (d) des programmes d'éducation conçus pour que les prestataires de services appliquent les pratiques appropriées;
- (e) la création de liens avec d'autres secteurs de l'économie;
- (f) la conservation des ressources naturelles et culturelles de la région, ce par une bonne gestion; et

- (g) une infrastructure adéquate ainsi que d'autres services venant à l'appui du tourisme, compte tenu des possibilités de soutien naturel et de soutien social des États membres.

DEUXIÈME PARTIE. POLITIQUE AGRICOLE

Article 56. La Politique agricole communautaire

1. Le but de la politique agricole communautaire est le suivant :
 - (a) la transformation fondamentale du secteur agricole, en une production agricole répondant aux besoins du marché, qui soit compétitive au plan international et qui soit environnementalement saine;
 - (b) l'amélioration des opportunités sur le plan des revenus et de l'emploi, la sécurité alimentaire et nutritionnelle, ainsi que la diminution de la pauvreté dans la Communauté;
 - (c) l'efficacité dans la culture et la production de produits agricoles traditionnels et non traditionnels;
 - (d) une augmentation de la production et de la diversification des produits agricoles transformés;
 - (e) un accroissement de la part des marchés mondiaux des produits agricoles primaires et transformés; et
 - (f) une gestion efficace et une exploitation durable des ressources naturelles de la région, dont ses forêts et les ressources vivantes de la zone économique exclusive,

en tenant compte des différences de répartition des ressources et du développement économique des États membres.

Article 57. Mise en oeuvre de la politique agricole communautaire

1. Aux fins de la réalisation du but fixé à l'article 56, par le biais des organes et des organismes communautaires compétents, la Communauté favorise et soutient :
 - (a) la production, la diversification, la transformation et la commercialisation des produits agricoles;
 - (b) la mise en place de régimes efficaces de financement de l'agriculture, dont l'assurance, en prenant en considération les besoins spéciaux des artisans pêcheurs, des petits agriculteurs, forestiers et transformateurs de produits agricoles;
 - (c) la création de liens entre les États membres ayant des ressources naturelles, des industries, des compétences en agriculture et des capacités techniques complémentaires;
 - (d) le développement des ressources humaines et des systèmes de livraison ré-

pondant aux besoins du secteur agricole;

- (e) l'élaboration de politiques se prêtant à l'exploitation de l'espace terrestre et marin, en vue d'une augmentation de la production agricole;
- (f) des systèmes appropriés de détention des terres, afin que l'agriculteur puisse bénéficier de la sécurité de la jouissance des terres;
- (g) la mise en place de services efficaces d'information et de renseignement sur les marchés;
- (h) la recherche et le développement, dans le but d'adapter, de diffuser et de faire appliquer des technologies appropriées à tous les niveaux du secteur et à tous les stades de la production;
- (i) l'adoption de mesures efficaces pour le développement des entreprises rurales;
- (j) l'éducation de la population, afin de renforcer les profils économiques et sociaux de l'agriculture, en particulier parmi les jeunes;
- (k) l'instauration d'un régime efficace de mesures sanitaires et phytosanitaires;
- (l) la mise en place d'un environnement politique conçu pour attirer l'investissement dans le secteur agricole; et
- (m) la coopération technique et la diffusion des connaissances dans le secteur agricole.

2. Pour aider les États membres à appliquer la politique agricole dont les éléments sont énoncés au paragraphe 1, le COTED prend des mesures de soutien efficaces, dont :

- (a) le renforcement du cadre administratif et institutionnel correspondant, afin de moderniser et d'accroître la compétitivité de l'agriculture, ce en :
 - (i) améliorant les possibilités qu'ont les États membres de procéder à des analyses de politique, sa formulation, sa planification, son exécution et de pouvoir mobiliser des ressources pour le développement du secteur;
 - (ii) contrôlant et en analysant l'évolution du secteur agroalimentaire; et
 - (iii) améliorant la collecte, l'analyse et la diffusion de données empiriques et autres renseignements pertinents;
- (b) le développement des capacités nationales et régionales dans les domaines de la gestion durable des ressources naturelles;
- (c) le renforcement des capacités des États membres dans les domaines de l'analyse et des négociations du commerce des produits agricoles; et
- (d) la création d'un mécanisme de collaboration entre les agriculteurs, les pêcheurs, les forestiers et les partenaires sociaux aux fins du développement de l'agriculture.

3. La Communauté :

- (a) favorise la collaboration entre les États membres et les organismes régionaux compétents dans les domaines de la formulation de la politique et de la mise

en oeuvre des politiques agricoles régionales; et

- (b) instaure un régime efficace visant à protéger la production agricole régionale contre la vente à perte, les subventions et autres pratiques commerciales inéquitables.

4. En priorité, et en collaboration avec les organismes et organisations nationaux, régionaux et internationaux, la Communauté favorise et adopte des mesures concernant, entre autres :

- (a) la fourniture d'intrants appropriés; et
- (b) le développement de l'infrastructure, telle qu'équipements portuaires, drainage, irrigation, routes d'accès, traitement après la récolte et facilités de commercialisation.

Article 58. Gestion des ressources naturelles

1. La Communauté adopte des mesures efficaces ayant pour but d'aider les États membres dans la gestion de leurs ressources naturelles à l'appui de la transformation et du développement durable du secteur agricole.

2. Sans préjudice de la généralité des dispositions du paragraphe 1 ainsi que des obligations que les États membres ont en vertu d'accords internationaux existants, la Communauté adopte des mesures en vue :

- (a) de la gestion efficace des ressources du sol, de l'air et de toutes les ressources en eau, de la zone économique exclusive et de toutes les autres zones marines sous juridiction nationale des États membres; et
- (b) de la conservation de la diversité biologique et de l'utilisation durable des ressources biologiques des États membres, surtout de celles ayant une importante valeur médicinale et traditionnelle.

Article 59. Commercialisation des produits agricoles

1. En collaboration avec des organisations nationales, régionales et internationales compétentes, la Communauté favorise la création de systèmes efficaces de commercialisation des produits agricoles de façon à répondre à, à influencer et à créer la demande du marché des produits agricoles des États membres.

2. En prenant les mesures visées au paragraphe 1, la Communauté prend en particulier en considération :

- (a) l'information et les renseignements sur le marché, ainsi que la planification correspondante;
 - (b) l'amélioration de la technologie appliquée après les récoltes;
 - (c) l'assurance contre les risques; et
 - (d) des services de distribution qui soient efficaces.
3. Pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1, la Communauté adopte des

mesures favorisant :

- (a) l'instauration d'un système régional de renseignements sur le marché;
- (b) l'amélioration des systèmes d'information sur la production et sur les marchés des États membres, de manière à faciliter, entre autres, la coordination efficace des stratégies et réseaux de commercialisation;
- (c) les dispositifs institutionnels, dont les fédérations de producteurs et les entreprises commerciales en joint-venture de façon à réagir aux conditions du marché existant et à l'évolution du marché;
- (d) la commercialisation dans les niches du marché;
- (e) les liens entre l'agriculture et d'autres secteurs, en particulier le secteur du tourisme;
- (f) la détermination et l'utilisation des sources d'intrants alternatifs à bas coût;
- (g) l'instauration et l'adoption de normes et spécifications régionaux compatibles avec les normes internationales applicables aux produits vendus;
- (h) le renforcement de la productivité et de la qualité des aliments;
- (i) l'assurance des produits agricoles primaires; et
- (j) l'établissement de services de distribution efficaces, afin de faciliter les ventes intra-régionales et extra-régionales.

4. Compte tenu de la nécessité de créer une demande sur le marché des produits agricoles des États membres et de favoriser le développement agricole des pays moins développés, les États membres se mettront d'accord sur les dispositions en matière de commercialisation des huiles et des matières grasses, telles qu'elles sont énoncées en Appendice III.

Article 60. Gestion et développement des pêcheries

1. En collaboration avec des organismes et des organisations nationaux, régionaux et internationaux, la Communauté favorise le développement, la gestion et la conservation des ressources halieutiques dans et entre les États membres, et ce dans des conditions durables.

2. La Communauté promeut et favorise les éléments énoncés au paragraphe 1 :

- (a) en renforçant les capacités institutionnelles des États membres dans des domaines tels que la formulation des politiques, les systèmes d'enregistrement et de gestion, le contrôle et l'affectation des ressources, ainsi que les techniques de récolte et les techniques applicables postérieurement aux récoltes;
- (b) en créant des mécanismes visant à fournir une assistance :
 - (i) à la mise en valeur, à la gestion et à la conservation des ressources halieutiques;
 - (ii) au respect des obligations relatives aux ressources des pêcheries, telles que ressortant des articles 62, 63 et 64 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).

- (c) par une représentation régionale effective dans les instances internationales;
 - (d) en établissant des programmes de développement de l'aquaculture;
 - (e) en encourageant la détermination d'habitats aquatiques protégés et des zones terrestres correspondantes, de même que des populations halieutiques, en vue de l'exploitation durable des ressources des pêcheries des États membres; et
 - (f) en instaurant, en facilitant et en renforçant la recherche et le développement des ressources humaines aux niveaux professionnel, technique et de la formation.
3. La Communauté collabore avec les États membres dans les domaines suivants :
- (a) gestion des stocks halieutiques aux habitats multiples et hautement migratoires;
 - (b) surveillance continue de leurs zones économiques exclusives;
 - (c) délimitation des frontières maritimes; et
 - (d) sauvegarde du milieu marin contre les polluants et les déchets dangereux.
4. Sans préjudice des dispositions de l'article 56, le COFCOR favorise l'instauration d'un régime de gestion, de conservation et d'exploitation efficace des ressources vivantes des zones économiques exclusives des États membres.
5. Aux fins du présent article, l'expression "ressources halieutiques" s'entend des ressources pouvant être pêchées, naturelles et de culture, dans les eaux intérieures, les mers territoriales et les zones économiques exclusives des États membres.

Article 61. Gestion et mise en valeur des forêts

1. En collaboration avec des organismes et des organisations nationaux, régionaux et internationaux, la Communauté favorise le développement, la gestion et la conservation des ressources forestières des États membres, et ce dans des conditions durables.
2. La Communauté promeut et favorise les éléments énoncés au paragraphe 1 en formulant des politiques et des programmes dans les buts suivants :
- (a) gestion de ses ressources forestières;
 - (b) intégration de la mise en valeur des forêts aux communautés rurales;
 - (c) renforcement des capacités institutionnelles des États membres dans le domaine de la conception et de la mise en oeuvre de systèmes de gestion des forêts;
 - (d) mettre en place, faciliter et renforcer les programmes de recherche et de développement des ressources humaines aux niveaux professionnel, technique et de la formation professionnelle;
 - (e) encourager la participation de la population et du secteur privé au développement et à l'application de la technologie;
 - (f) fournir des incitations à la mise en valeur des forêts afin de stimuler l'investissement intérieur, régional et étranger dans le sous-secteur de la sylviculture;

- (g) harmoniser les normes de contrôle de qualité, compatibles avec les normes internationales;
- (h) promouvoir la commercialisation des produits naturels de la sylviculture, dans des conditions durables; et
- (i) dresser les inventaires des forêts nationales.

3. Aux fins du présent article, l'expression "ressources forestières" s'entend des actifs naturels des terrains forestiers, dont le bois et les autres produits de la sylviculture, la diversité biologique, les agréments, l'habitat des poissons et de la faune sauvage, les terres vierges, la flore et la faune, l'air, l'eau et le sol.

Article 62. Clause de sauvegarde

Les dispositions du présent chapitre s'entendent sans préjudice des obligations qu'ont les États membres en vertu d'accords internationaux existants.

TROISIÈME PARTIE. MESURES COMMUNAUTAIRES DE SOUTIEN

Article 63. Développement des ressources humaines

1. Sans préjudice de toute autre disposition du présent Traité, relative au développement des ressources humaines, en collaboration avec le COHSOD, le COTED adopte des mesures visant à développer les ressources humaines de la Communauté, lesquelles, entre autres, viennent à l'appui de l'effort qu'elle accomplit dans le sens de la compétitivité internationale en matière de développement, de production et de livraison des produits et des services.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont conçues pour aborder les aspects économiques, sociaux et culturels du développement des ressources humaines, et comprennent notamment les suivantes :

- (a) élaboration de programmes qui aideront les ressortissants de la Communauté à acquérir les comportements et les compétences leur permettant de travailler efficacement;
- (b) développement des facultés et des comportements qui s'imposent pour favoriser une culture d'entrepreneuriat;
- (c) création et renforcement des institutions d'éducation et de formation aux modes formels et informels de prestation ainsi qu'à d'autres modes d'enseignement à distance;
- (d) élaboration de curriculums orientés sur l'industrie, afin d'améliorer la compétitivité des industries régionales; et
- (e) promotion des compétences multi-linguistiques à tous les niveaux de l'enseignement général, l'accent étant particulièrement mis sur les besoins du secteur des services.

3. En particulier et en permanence, la Communauté adopte des mesures efficaces de développement des ressources humaines afin de répondre aux besoins d'encadrement du

personnel agricole compétent, et ce à tous les niveaux dans les États membres.

4. Aux fins du paragraphe 3, des dispositions sont prises pour :
 - (a) contrôler et évaluer, en permanence, la demande et l'adéquation de l'éducation et de la formation agricoles;
 - (b) établir des programmes de formation dans le secteur agricole;
 - (c) assurer effectivement la formation des agriculteurs, des forestiers et des pêcheurs sur le terrain; et
 - (d) améliorer les équipements et renforcer les possibilités des institutions régionales de formation et des administrations nationales à l'appui du développement de l'agriculture.

5. En remplissant les fonctions énoncées au paragraphe 4 du présent article, la Communauté collabore avec les institutions d'enseignement et de formation ainsi qu'avec les organisations régionales et internationales compétentes aux fins de l'élaboration de programmes harmonisés d'enseignement agronomique, de matériels pédagogiques et d'études de cas dans les secteurs clefs de l'agriculture, de la pêche et de la sylviculture, ceci en faisant appel aux techniques d'enseignement à distance quand il y a lieu.

Article 64. Recherche et développement

1. Le COTED favorise la recherche répondant aux besoins du marché, le développement technologique et l'adaptation de la technologie dans la Communauté, ceci afin de soutenir la production, dans des conditions durables, de produits et services dans les États membres, afin de diversifier cette production et de renforcer sa compétitivité internationale.

2. Dans l'accomplissement de son mandat, tel qu'il est énoncé au paragraphe 1 du présent article, le COTED adopte des mesures visant à encourager, entre autres, les inventions et l'innovation, ainsi que l'acquisition, le transfert, l'assimilation, l'adaptation et la diffusion des technologies dans la Communauté. Sans préjudice de la généralité de ce qui précède, le COTED :

- (a) encourage les organismes du secteur public et du secteur privé, les établissements de recherche et les institutions du secteur tertiaire dans leurs activités de recherche et de développement technologiques et aide à déterminer les sources de financement de ces activités;
- (b) promeut la coopération dans le développement de la recherche et de la technologie entre les États membres ainsi qu'avec des États tiers et des organisations internationales compétentes;
- (c) facilite la coopération;
 - (i) en matière de formation;
 - (ii) dans l'échange de renseignements scientifiques et techniques entre institutions compétentes;
 - (iii) dans la libre circulation des chercheurs dans la Communauté;

- (iv) entre entreprises du secteur privé afin qu'elles intègrent aux procédés de production les résultats de la recherche et du développement;
 - (d) élabore et met en oeuvre des politiques et des stratégies technologiques, en tenant dûment compte de l'importance de la gestion de la technologie et de la protection des droits de propriété intellectuelle;
 - (e) facilite l'accès, par les ressortissants de la Communauté, aux équipements technologiques et de recherche des États membres; et
 - (f) promeut le développement des services de vulgarisation de la technologie.
3. Notamment, le COTED favorise et encourage la recherche et le développement, ainsi que l'adaptation, la diffusion et le transfert des technologies propres à augmenter la production et la productivité de l'agriculture, ce en tenant compte de la nécessité de protéger l'indépendance et les droits de l'homme de la communauté des cultivateurs.
4. En collaboration avec les institutions compétentes de recherche et développement du secteur public et du secteur privé, le COTED encourage et aide les États membres à :
- (a) faciliter l'accès aux et l'application des technologies nouvelles et appropriées dans le secteur agricole;
 - (b) à élaborer :
 - (i) des systèmes efficaces de création et de transfert des technologies appropriées; et :
 - (ii) à développer des capacités technologiques et institutionnelles du secteur public et du secteur privé,qui soient compatibles avec une production agricole compétitive et durable.
5. Dans l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent article, le COTED encourage le secteur privé à jouer un rôle primordial dans :
- (a) le développement, l'adaptation et le transfert de technologies appropriées dans le secteur agricole; et
 - (b) la création de fédérations de producteurs, à titre de base d'une action autonome et du transfert intra-régional des technologies et des résultats de la recherche.
6. Le COTED coopère avec les États membres et les organisations compétentes afin de concevoir des moyens de protection, de développement et de commercialisation du savoir local sur la valeur et l'exploitation de la biodiversité de la région au bénéfice de leurs populations, surtout de leurs populations indigènes.

Article 65. Protection de l'environnement

1. Les politiques de la Communauté sont mises en oeuvre dans des conditions qui assurent la gestion prudente et rationnelle des ressources des États membres. Notamment, la

Communauté favorise les mesures propres à :

- (a) préserver, protéger et améliorer la qualité de l'environnement;
- (b) protéger la vie et la santé de l'homme, des animaux et des végétaux; et à
- (c) adopter des initiatives, au niveau communautaire, dans le but de régler les problèmes environnementaux de la région.

2. En élaborant les mesures concernant l'environnement, la Communauté prend en considération :

- (a) les données scientifiques et techniques disponibles et accessibles;
- (b) les conditions environnementales des États membres;
- (c) les coûts et les avantages potentiels de l'action ou de l'inaction;
- (d) le développement économique et social de la Communauté dans son ensemble ainsi que le développement équilibré des États membres;
- (e) le principe de précaution ainsi que les principes de l'action préventive, de la réparation des dégâts environnementaux à la source et le principe du pollueur payeur; et
- (f) la nécessité de protéger la région contre les effets préjudiciables des matières dangereuses transportées, fabriquées, éliminées ou expédiées à travers ou dans la Communauté.

3. En remplissant les fonctions qui lui sont attribuées par le présent Traité, le COTED assure un équilibre entre les impératifs du développement industriel d'une part, et d'autre part la protection et la préservation de l'environnement.

4. En donnant effet au présent article, la Communauté et les États membres coopèrent, dans leurs domaines respectifs de compétence, avec des États tiers et des organisations environnementales compétentes.

Article 66. Protection des droits de propriété intellectuelle

Le COTED favorise la protection des droits de propriété intellectuelle au sein de la Communauté, entre autres :

- (a) en renforçant les régimes de protection des droits de propriété intellectuelle ainsi qu'en simplifiant les modalités de dépôt dans les États membres;
- (b) en créant une administration régionale des droits de propriété intellectuelle, à l'exception du droit d'auteur;
- (c) en faisant déterminer et instaurer, par les États membres, de mécanismes ayant pour but :
 - (i) d'exploiter les oeuvres produites, afin d'accroître les l'avantages des États membres;
 - (ii) de préserver la culture indigène des Caraïbes; et
 - (iii) d'assurer la protection juridique des expressions du folklore, des autres savoirs traditionnels et du patrimoine national, notamment ceux des populations indigènes de la Communauté;

- (d) en développant la diffusion et l'utilisation de la documentation des brevets comme source d'information technologique;
- (e) par l'éducation publique;
- (f) en prenant des mesures visant à prévenir l'abus des droits de propriété intellectuelle par les ayants droit ou le recours à des pratiques qui restreignent déraisonnablement le commerce ou qui ont une influence préjudiciable sur le transfert international de technologie; et
- (g) par la participation des États membres à des régimes internationaux de protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 67. Normes et règlements techniques

1. En collaboration avec les organismes compétents, le COTED met sur pied un programme de normalisation ayant pour but de réaliser les objectifs du présent chapitre, et ce dans des conditions conformes aux obligations internationales des États membres.
2. En mettant ledit programme en oeuvre, les États membres n'utilisent pas les normes, les règlements techniques et les procédures de jugement de la conformité comme des obstacles au commerce.
3. Les objectifs du programme sont les suivants :
 - (a) faciliter le commerce;
 - (b) accroître l'efficacité de la production et de la livraison des produits et services;
 - (c) améliorer la qualité des produits et services vendus dans la Communauté et dans des États tiers; et
 - (d) protéger les consommateurs et l'environnement.
4. Le programme comprend les éléments suivants :
 - (a) harmonisation des normes et des règlements techniques, ainsi que transparence dans l'élaboration et la promulgation des normes et des règlements techniques;
 - (b) reconnaissance des procédures de contrôle de la conformité, ceci par des accords mutuels de reconnaissance ou d'autres moyens;
 - (c) faciliter l'élaboration de l'infrastructure normative aux niveaux national et régional;
 - (d) faciliter l'élaboration d'une infrastructure de métrologie; et
 - (e) dispositifs d'échange des informations sur l'élaboration et l'application des normes et des règlements techniques entre les Parties au présent Traité.
5. La Communauté favorise la création d'un organisme régional de normalisation, lequel, entre autres :
 - (a) facilite la mise en oeuvre du programme de normalisation;
 - (b) aide les États membres à comprendre et à remplir les obligations qui sont les

- leur en vertu du présent Traité et d'autres accords internationaux;
- (c) encourage la création d'organismes nationaux de normalisation dans les États membres; et
 - (d) facilite l'accès à l'assistance technique disponible dans les États membres et dans des États tiers.
6. Aux fins du présent article, les définitions suivantes sont applicables :
- (a) l'expression "règlements techniques" s'entend des règlements qui fixent les caractéristiques des produits ou les procédés de fabrication et les méthodes de production correspondantes, y compris les dispositions administratives applicables, dont le respect est obligatoire. Cette expression peut aussi englober ou ne traiter exclusivement que de terminologie, de symboles, des emballages, d'exigences en matière de marquage ou d'étiquetage, dans la mesure où ils s'appliquent à un produit, un procédé ou une méthode de fabrication.
 - (b) le terme "norme" désigne une ligne directrice agréée par un organisme reconnu, qui prévoit, en vue d'une utilisation courante et répétée, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques applicables à des produits ou à des procédés et des méthodes de fabrication correspondants, dont le respect n'est pas obligatoire. Ce terme peut aussi englober ou ne traiter exclusivement que de terminologie, de symboles, des emballages, d'exigences en matière de marquage ou d'étiquetage, dans la mesure où ils s'appliquent à un produit, un procédé ou une méthode de fabrication.
 - (c) l'expression "procédures de contrôle de la conformité" s'entend de toute procédure appliquée, directement ou indirectement, afin de juger si les exigences pertinentes des règlements techniques ou des normes sont respectées.

Article 68. Politique communautaire en matière d'investissements

En collaboration avec le COFAP et le COHSOD, le COTED définit une politique communautaire en matière d'investissements, laquelle englobe de saines politiques macro-économiques nationales, un régime harmonisé d'incitations aux investissements, des relations stables avec les syndicats, des institutions et des dispositions financières appropriées, une infrastructure juridique et sociale assurant un soutien et la modernisation du rôle des autorités publiques.

Article 69. Harmonisation des incitations à l'investissement

1. Les États membres harmonisent les incitations nationales aux investissements dans les secteurs industriel, agricole et des services.
2. Dans le respect des accords internationaux pertinents, le COFAP formule des propositions en vue de l'instauration de régimes permettant d'accorder des incitations aux entreprises des secteurs mentionnés au paragraphe 1. Notamment, ces propositions accordent un soutien aux industries considérées comme étant d'un intérêt stratégique pour la Communauté.

3. En élaborant les propositions visées au paragraphe 2, le COFAP prend dûment en considération les particularités des industries concernées, et, sans préjudice de la généralité de ce qui précède, peut prévoir les éléments suivants :

- (a) incitations nationales à l'investissement, conçues pour promouvoir un développement durable, répondant aux besoins industriels à l'exportation, ainsi qu'un développement orienté sur les services;
- (b) faciliter les investissements, ceci en supprimant les obstacles bureaucratiques; et
- (c) non-discrimination entre les ressortissants de la Communauté dans l'octroi des incitations.

Article 70. Politiques macro-économiques

1. Le COFAP formule des propositions et adopte des mesures idoines afin de favoriser la création d'un climat macro-économique sain dans les États membres, ce dans le respect des obligations qui sont les leurs en vertu du présent Traité et des accords internationaux applicables.

2. En collaboration avec d'autres organes compétents, le COFAP favorise le développement économique des États membres, ceci par l'élaboration et l'application de politiques macro-économiques convergentes afin d'assurer la discipline fiscale, une balance des paiements favorable, des monnaies stables et des prix modérés, ceci tout en assurant un haut niveau d'emploi.

3. Le COFAP collabore avec le COFCOR et le COTED dans la coordination :

- (a) des politiques économiques des États membres; et
- (b) des positions adoptées et des exposés faits par les États membres dans toutes les réunions internationales à caractère économique, financier et commercial auxquelles ils sont représentés.

4. A l'appui de l'élaboration des politiques macro-économiques, la Communauté assure l'harmonisation des résultats des travaux des services statistiques des États membres.

Article 71. Infrastructure financière

Le COFAP adopte des propositions en vue de la création d'une infrastructure financière venant à l'appui des investissements dans la Communauté. Notamment, le COFAP aide les États membres à créer des marchés des capitaux, des institutions financières ainsi que des instruments financiers propres à faciliter l'investissement des capitaux dans des conditions durables.

Article 72. Accords concernant la double imposition

1. Les États membres concluent entre eux un accord visant à éviter la double imposition, ceci de manière à faciliter la libre circulation des capitaux dans la Communauté.

2. Les États membres concluent leurs accords visant la double imposition avec des

États tiers en se fondant sur des principes convenus d'un commun accord, lesquels sont fixés par le COFAP.

Article 73. Relations avec les syndicats

En consultation avec le COTED, le COHSOD formule des propositions et adopte des mesures propres à faire prévaloir des relations harmonieuses, stables et éclairées avec les syndicats dans la Communauté. En élaborant ces mesures et propositions, le COHSOD favorise, entre autres :

- (a) les objectifs de plein emploi, ainsi que l'amélioration des conditions de vie et de travail, des politiques et des programmes adéquats de sécurité sociale, des consultations tripartites entre les organismes de l'État, les fédérations des travailleurs et des employeurs, ainsi que la mobilité transfrontalière de la main d'oeuvre;
- (b) la reconnaissance du principe du traitement non discriminatoire entre les travailleurs de la Communauté à la recherche d'un emploi dans la Communauté;
- (c) l'instauration et le maintien de mécanismes efficaces de développement des relations avec les syndicats, notamment en ce qui concerne les négociations collectives; et
- (d) la sensibilisation, parmi les travailleurs et les employeurs de la Communauté, au fait que la compétitivité internationale est essentielle au développement social et économique des États membres et qu'elle exige la collaboration des employeurs et des travailleurs, ce dans le but d'augmenter la production et la productivité des entreprises de la Communauté.

Article 74. Infrastructure juridique

1. Le Comité des affaires juridiques coopère avec les organes compétents de la Communauté afin de donner conseil aux États membres sur l'infrastructure juridique nécessaire à la promotion des investissements dans les États membres, y compris les investissements transfrontaliers, ce en tenant compte des dispositions de l'article 68.

2. Les États membres harmonisent leurs lois et leurs pratiques administratives eu

égard, entre autres :

- (a) aux sociétés et autres entités légales;
- (b) aux droits de propriété intellectuelle;
- (c) aux normes et règlements techniques;
- (d) à l'étiquetage des produits alimentaires et pharmaceutiques;
- (e) aux mesures sanitaires et phytosanitaires;
- (f) à la politique de la concurrence;
- (g) à la vente à perte;
- (h) aux subventions et aux mesures compensatoires; et
- (i) à l'arbitrage commercial.

Article 75. Développement de l'infrastructure sociale

1. En définissant sa politique industrielle, la Communauté favorise les mesures propres à l'établissement d'une infrastructure sociale adéquate, à la diminution de la pauvreté et à assurer la stabilité sociale dans les États membres.

2. Sans préjudice de la généralité de ce qui précède, la Communauté favorise, dans les États membres :

- (a) la création et l'amélioration d'institutions et d'équipements de santé, d'éducation, de sport et de sécurité sociale;
- (b) la conclusion d'accords réciproques en matière de sécurité sociale entre les États membres, ceci de manière à faciliter la circulation des compétences; et
- (c) la formation et le recyclage des travailleurs, la mobilité des formateurs et des stagiaires, la coopération entre les institutions d'éducation et de formation, ainsi que le développement de l'enseignement à distance.

3. Les États membres feront comprendre et apprécier la Communauté par des relations publiques efficaces, ainsi que par des programmes d'échange éducatifs, culturels et de jeunes gens.

Article 76. Rôle des autorités publiques

Le COTED favorise la modernisation des administrations gouvernementales, entre autres :

- (a) en encourageant l'établissement de contacts plus étroits entre les administrations du secteur public, l'industrie et les autres acteurs afin de faire en sorte que les enjeux que pose l'environnement mondial soient compris et que des solutions soient trouvées en coopération;
- (b) en supprimant les obstacles et en améliorant le cadre réglementaire des entreprises économiques au niveau national comme au niveau régional;
- (c) en encourageant un bon rapport coût-efficacité dans les prestations de servi-

ces à la population; et

- (d) en proposant des dispositions adéquates afin de réagir au climat des affaires et aux enjeux futurs de l'industrie.

Article 77. Dispositions spéciales applicables aux pays moins développés

Lorsque, dans le présent chapitre, les États membres ou les organes compétents sont tenus d'adopter des mesures afin de mettre en oeuvre la politique industrielle de la Communauté, les besoins particuliers et les circonstances spéciales des pays moins développés sont pris en considération.

CHAPITRE CINQ. POLITIQUE COMMERCIALE

PREMIÈRE PARTIE. PRÉLIMINAIRES

Article 78. Objectifs de la politique commerciale de la Communauté

1. Le but de la politique commerciale de la Communauté est de parvenir à une croissance soutenue du commerce intra-communautaire et international, ainsi qu'à un échange mutuellement bénéfique de produits et services entre les États membres ainsi qu'entre la Communauté et des États tiers.

2. Afin d'atteindre le but énoncé au paragraphe 1 du présent article, la Communauté poursuit les objectifs suivants :

- (a) intégration complète des marchés nationaux de tous les États membres de la Communauté en un espace commercial unique, unifié et ouvert;
 - (b) élargissement de l'espace commercial de la Communauté;
 - (c) promotion active de l'exportation des produits et services internationalement compétitifs ayant leur origine dans la Communauté;
 - (d) obtention des conditions commerciales les plus favorables pour les produits et services de la Communauté exportés dans des États tiers et des groupes d'États tiers.
3. Pour réaliser les objectifs de sa politique commerciale, la Communauté :
- (a) s'engage :
 - (i) à créer des instruments communs, des services communs et une réglementation, un fonctionnement et une administration efficace conjoints du commerce intérieur et extérieur du CSME;
 - (ii) lorsque possible, à avoir recours à des stratégies de négociation commune dans l'élaboration d'accords commerciaux mutuellement bénéfiques avec des États tiers et des groupes d'États tiers;
 - (iii) à une participation à et à une représentation conjointe, le cas échéant, dans des organisations internationales et régionales qui négocient, définissent et appliquent les disciplines régissant le commerce international et régional;

(b) interdit que les États membres n'imposent de nouvelles restrictions aux importations et aux exportations de produits d'origine communautaire.

4. Les États membres suppriment les restrictions actuellement imposées aux importations et aux exportations de produits d'origine communautaire, autres que celles autorisées par le présent Traité.

Article 79. Dispositions générales applicables à la libéralisation du commerce

1. Les États membres établissent et maintiennent un régime assurant la libre circulation des produits et services au sein du CSME.

2. Chaque État membre s'abstient d'appliquer des politiques et des pratiques commerciales dont l'objet ou l'effet est de fausser la concurrence, d'entraver la libre circulation des produits et services, d'annuler ou de faire obstacle aux avantages auxquels les autres États membres ont droit en vertu du présent Traité.

3. Sur leurs territoires respectifs, les États membres n'imposent aucune nouvelle restriction aux importations ou aux exportations d'origine communautaire, excepté dans les conditions prévues par le présent Traité.

Article 80. Coordination de la politique de commerce extérieur

1. Les États membres coordonnent leurs politiques commerciales avec des États tiers ou des groupes d'États tiers.

2. La Communauté négocie des accords de commerce extérieur et des accords économiques sur une base conjointe, conformément aux principes et mécanismes fixés et créés par la Conférence.

3. Les accords bilatéraux devant être négociés par les États membres en fonction de leurs intérêts stratégiques nationaux :

(a) s'entendent sans préjudice des obligations qui sont les leurs en vertu du Traité; et

(b) avant leur conclusion, sont assujettis à la certification, par le Secrétariat de la CARICOM, que les accords ne portent pas atteinte à ou ne désavantagent pas la position d'autres États de la CARICOM du point de vue du Traité.

4. Lorsque des accords commerciaux impliquant des concessions dans le domaine des tarifs douaniers sont négociés, l'accord préalable du COTED est exigé.

5. Aucune des dispositions du présent Traité n'empêche le Belize de conclure des accords avec des groupes économiques voisins, sous réserve qu'un traitement non moins favorable que celui accordé à des États tiers de ces groupements soit accordé aux États membres de la Communauté, et que les dispositions prévoient des conditions adéquates évitant le détournement du commerce provenant de ces groupes dans le reste de la CARI-

COM par le biais du Belize.

Article 81. Dépôt des accords conclus avec des pays tiers

Les États membres déposent auprès du Secrétariat les accords relatifs au commerce ou à l'aide par eux conclus avec des pays tiers.

DEUXIÈME PARTIE. LIBÉRALISATION DU COMMERCE

Article 82. Fixation du tarif douanier commun

Les États membres fixent et maintiennent un tarif douanier commun applicable à tous les produits ne répondant pas aux critères du traitement communautaire conformément aux plans et calendriers énoncés dans les décisions correspondantes du COTED.

Article 83. Fonctionnement du tarif douanier commun

1. Toute modification ou suspension du tarif douanier commun applicable à tout article est décidée par le COTED.
2. Lorsque :
 - (a) un produit n'est pas fabriqué ou produit dans la Communauté;
 - (b) la quantité de produit fabriqué ou produit dans la Communauté ne suffit pas à satisfaire la demande de la Communauté; ou
 - (c) la qualité du produit fabriqué ou produit dans la Communauté est inférieure à la norme communautaire ou à une norme dont l'application est autorisée par le COTED,

le COTED a la faculté d'autoriser la réduction ou la suspension du tarif douanier commun sur les importations dudit produit, sous réserve des termes et conditions dont il peut décider, ainsi qu'à condition que dans aucun cas, le traitement accordé au produit importé d'États tiers ne soit pas plus favorable que celui accordé à des produits analogues fabriqués ou produits dans les États membres.

3. La faculté visée au paragraphe 2 de suspendre le tarif douanier commun peut être exercée par le Secrétaire général au nom du COTED pendant tout intervalle entre les réunions du COTED. Tout exercice de cette faculté par le Secrétaire général est notifié à la réunion suivante du COTED.

4. Aux fins de l'administration du tarif douanier commun, chaque État membre désigne une autorité compétente, laquelle est notifiée au COTED.

5. Le COTED contrôle en permanence le tarif douanier commun, en totalité ou en partie, afin d'apprécier l'impact qu'il a sur la production et le commerce, ainsi qu'afin d'assurer son application uniforme dans l'ensemble de la Communauté, notamment en réduisant la nécessité d'une application discrétionnaire dans l'administration quotidienne du tarif.

Article 84. Règles d'origine de la Communauté

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les produits expédiés depuis un État membre à un consignataire situé dans un autre État membre sont traités comme étant d'origine communautaire, ceci quand les produits :

- (a) ont été intégralement produits ou fabriqués dans la Communauté; ou
- (b) ont été fabriqués ou produits dans la Communauté en totalité ou en partie à partir de matières importées de l'extérieur de la Communauté ou à partir de matières d'origine indéterminée par un procédé qui constitue une importante transformation caractérisée :
 - (i) par le fait que les produits sont classés dans une catégorie de tarif douanier autre que celle dans laquelle l'une quelconque desdites matières est classée; ou
 - (ii) dans le cas des produits énumérés sur la Liste de l'Appendice I au présent Traité (ci-après dénommée "la Liste") uniquement parce qu'ils répondent aux conditions qui y sont stipulées.

2. Les produits envoyés au départ d'un État membre à un destinataire situé dans un autre État membre à des fins de réparation, rénovation ou perfectionnement sont, à leur retour dans l'État membre depuis lequel ils ont été exportés, traités, aux seules fins de leur réimportation, dans des conditions identiques à des produits d'origine communautaire, sous réserve que ces produits soient renvoyés directement à l'État membre d'où ils ont été exportés et que la valeur des matières importées de l'extérieur de la Communauté ou des matières d'origine indéterminée ayant servi au processus de réparation, rénovation ou perfectionnement ne dépasse pas :

- (a) dans le cas où les produits ont subi une réparation, une rénovation ou un perfectionnement dans un pays plus développé, 65 pour cent du coût de la réparation, de la rénovation ou du perfectionnement;
- (b) dans le cas où les produits ont subi une réparation, une rénovation ou un perfectionnement dans un pays moins développé, 80 pour cent du coût de la réparation, de la rénovation ou du perfectionnement.

3. En cas d'interruption ou d'inadéquation des approvisionnements en matières régionales et où le fabricant des produits, au titre desquels la condition de qualification d'origine communautaire est celle de "entièrement fabriqué ou produit" ou de "fabriqué ou produit à partir de matières régionales", n'est pas en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de s'approvisionner en matière régionale, il en informe l'autorité compétente.

4. L'autorité compétente :

- (a) après réception des renseignements communiqués par le fabricant, fait faire une enquête sur la question, et si elle juge que les faits indiqués par le fabricant sont justifiés, soumet au Secrétaire général, par l'instrument prescrit à cet effet, une demande de certificat tel que prévu dans le présent article;
- (b) en faisant la demande, informe les autres États membres de l'impossibilité où se trouve le fabricant de s'approvisionner en matières voulues dans la Communauté, ceci en quantités et selon les caractéristiques des matières recher-

chées et de la période au cours de laquelle les matières sont requises.

5. Dès réception de la demande émanant de l'autorité compétente, le Secrétaire général:

- (a) se renseigne immédiatement et par les moyens les plus rapides auprès des autorités compétentes des autres États membres sur la question de savoir si elles sont en mesure de fournir les matières dont le fabricant a besoin; et
- (b) requiert de chaque autorité compétente une réponse dans un délai de sept jours civils à compter de l'envoi de sa demande.

6. Une autorité compétente répond à la demande visée au paragraphe 5 dans les délais stipulés.

7. Lorsque le Secrétaire général, se fondant sur son enquête, est convaincu que la demande faite par l'autorité compétente justifie un examen favorable, nonobstant le fait qu'un ou plusieurs États membres n'aient pas répondu à sa demande, dans un délai de quatorze jours après avoir reçu la demande de l'autorité compétente, il peut, au nom du COTED, émettre un certificat adressé à l'autorité compétente, certificat autorisant l'utilisation de matières analogues originaires de l'extérieur de la Communauté, sous réserve des conditions qu'il peut juger utiles d'imposer.

8. Le Secrétaire général informe les États membres de l'émission de son certificat, y compris des conditions qui y sont attachées, ainsi que du fait que nonobstant de quelconques dispositions a contrario dans le texte du présent article, des produits fabriqués à partir de matières analogues importées de l'extérieur de la Communauté sont considérés comme étant d'origine communautaire.

9. Un État membre peut traiter comme étant d'origine communautaire toute importation expédiée d'un autre État membre, sous réserve que les importations analogues provenant de tout autre État membre se voient accorder le même traitement. Les États membres concernés informent promptement le COTED de tout arrangement commercial conclu conformément au présent paragraphe et le COTED peut, s'il le juge bon, recommander aux États membres concernés d'adopter d'autres dispositions en matière de commerce.

10. Les dispositions de l'Appendice I s'appliquent et ont effet aux fins du présent article. Le COTED contrôle en permanence l'Annexe, et plus particulièrement la Liste, et peut amender l'Annexe de manière à assurer la réalisation des objectifs de la Communauté.

11. L'émission d'un certificat aux termes du paragraphe 7 est notifiée par le Secrétaire général au COTED à la réunion du COTED suivant la date de l'émission.

Article 85. Promotion des exportations

1. Le COTED adopte des mesures propres à assurer la promotion et l'exportation des produits et des services.

2. Dans la mise en oeuvre des mesures destinées à promouvoir les exportations, le COTED envisage :

- (a) la mise en place et le maintien de systèmes et de services efficaces de rensei-

gnements commerciaux;

- (b) la conception et la réalisation de programmes facilitant le commerce, dont la réalisation d'études de marché et l'organisation de missions commerciales;
- (c) la coordination et le soutien de la participation active des États membres aux instances internationales de promotion du commerce, y compris aux foires et expositions commerciales.

Article 86. Liberté de transit

1. Les États membres accordent la liberté de transit dans la Communauté aux produits et navires et autres véhicules transportant lesdits produits.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le terme transit s'entend du passage des marchandises, ainsi que des navires, aéronefs et véhicules qui transportent ces marchandises :

- (a) à travers la frontière d'un État membre;
- (b) avec ou sans transbordement, magasinage, rupture de charge ou changement de mode de transport,

ceci lorsque le franchissement ne constitue qu'une partie d'un itinéraire commençant et se terminant au-delà de sa frontière.

- 3. En accordant la liberté de transit au sens du paragraphe 2, les États membres :
 - (a) font en sorte qu'il n'y ait aucun retard ou restriction superflus et que les marchandises, navires, aéronefs et véhicules qui transportent ces marchandises n'aient à payer d'autres frais que le transport, la manutention et autres services rendus;
 - (b) n'imposent aucune discrimination en raison du pavillon des navires, du lieu d'origine, du point de départ, du point d'entrée, du point de sortie ou de la destination ou de toute circonstance liée à la propriété des marchandises, des navires, des aéronefs ou des véhicules;
 - (c) font en sorte, sur le plan des règlements, des formalités, des droits et autres dépenses de service concernant le transit, que le traitement accordé à tout État membre ne soit pas moins favorable que celui accordé à tous les autres États membres.

Article 87. Droits d'importation

1. Excepté dans les conditions prévues dans le présent Traité, les États membres n'imposent pas de droit à l'importation aux produits originaires de la Communauté.

2. Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme étendant l'imposition des droits internes non discriminatoires à tout produit ou à un succédané non fabriqué dans l'État membre importateur.

3. Le présent article ne s'applique pas aux droits et autres frais analogues proportion-

nels au coût des services rendus.

4. Aucune des dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peut être interprétée comme excluant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute taxe ou surtaxe de douane sur tout produit ou sur un succédané non fabriqué dans l'État importateur.

Article 88. Interdiction des droits à l'exportation

1. Les États membres n'imposent aucun droit à l'exportation de produits d'origine communautaire vendus dans la Communauté.

2. Aucune des dispositions du présent article n'empêche un État membre de prendre des mesures propres à prévenir l'évasion en matière de droits de douane appliqués à des produits destinés à être exportés de la Communauté lorsque ces produits sont réexportés par le biais d'un autre État membre.

3. Aux fins du présent article, l'expression "droits à l'exportation" s'entend de tous les droits ou frais ayant un effet équivalent imposés à l'exportation de produits ou au titre de cette exportation.

Article 89. Remboursement à l'exportation

1. Un État membre peut refuser de traiter comme produits d'origine communautaire bénéficiant d'un remboursement des droits à l'exportation par d'autres États membres. Dans l'application du présent paragraphe, un État membre accorde le même traitement à ces produits lorsqu'ils sont expédiés par les autres États membres quels qu'ils soient.

2. Lorsqu'un État membre a l'intention d'appliquer un remboursement à l'exportation au sens du paragraphe 6, il en notifie le COTED.

3. En faisant la notification, l'État membre précise les circonstances qui justifient la nécessité d'appliquer les modalités de remboursement à l'exportation, les produits qui en bénéficient, la nature et la durée proposée pour les mesures, ainsi que tels autres renseignements que le COTED peut prescrire à tout moment.

4. Le COTED examine dans les meilleurs délais la notification visée au paragraphe 3 et prend une décision sur l'adéquation des mesures et, s'il n'est pas satisfait, peut recommander que l'État membre qui a l'intention d'appliquer un remboursement à l'exportation modifie le programme.

5. Le COTED examine tous les ans tous les programmes de remboursement à l'exportation maintenus par les États membres.

6. Aux fins du présent article :

- (a) l'expression "remboursement à l'exportation" s'entend de toute disposition ayant pour but de rembourser ou de faire remise, en totalité ou en partie, des droits d'importation applicables à des matières importées, étant entendu qu'expressément ou en fait, cette disposition autorise le remboursement ou une remise si certains produits ou matières sont exportés, la disposition n'étant pas applicable aux produits ou matières qui sont conservés en vue de

- leur utilisation sur le marché interne;
- (b) le terme “remise” englobe l'exonération des matières débarquées dans des ports francs et autres lieux bénéficiant de privilèges douaniers analogues;
 - (c) l'expression “droits de douane” désigne :
 - (i) tous les droits imposés à l'importation ou relativement à celle-ci, excepté les charges fiscales auxquelles s'applique l'article 80; et
 - (ii) tout élément à caractère protecteur dans ces charges fiscales;
 - (d) le terme “matières” a le sens qui lui est attribué par la Règle I de l'Appendice I au présent Traité.

Article 90. Taxes intérieures et autres charges fiscales

1. Excepté disposition contraire du présent Traité, les États membres :
 - (a) n'appliquent, directement ou indirectement, aux produits importés d'origine communautaire de quelconques charges fiscales supérieures à celles directement ou indirectement appliquées aux produits intérieurs analogues, ou n'appliquent de telles charges de quelque autre manière que ce soit dans le but de protéger des produits intérieurs analogues; ou
 - (b) n'appliquent aux produits importés d'origine communautaire d'un type qu'ils ne produisent pas, ou qu'ils ne produisent pas en quantités importantes, des charges fiscales dans des conditions ayant pour but de protéger la production intérieure de succédanés entrant directement en concurrence avec eux, et qui ne supportent pas, directement ou indirectement, dans le pays d'importation, de charges fiscales ayant une incidence équivalente.
2. Un État membre notifie au COTED toutes les charges fiscales qu'il applique lorsque, bien que les taux d'imposition, ou les conditions régissant l'imposition ou le recouvrement du droit imposable aux produits intérieurs ne sont pas identiques à ceux qui sont imposés aux produits importés, l'État membre appliquant le droit considérant que l'impôt est, ou a été, conforme aux dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article. A la demande de tout autre État membre, un État membre communique les renseignements relatifs à l'application du paragraphe 1 du présent article.
3. Aux fins du présent article, l'expression “charges fiscales” s'entend des taxes internes et autres frais internes ayant un effet équivalent sur les produits.

Article 91. Restrictions quantitatives

1. Excepté dans les conditions prévues par ailleurs par le présent Traité, et notamment par les articles 88, 89 et 90, ainsi que par les Appendices II, III et IV, un État membre n'impose aucune restriction quantitative à l'importation de produits d'origine communautaire.
2. Excepté dans les conditions autres prévues par le présent Traité, et notamment par les articles 89 et 90 ainsi que par l'Appendice III, un État membre n'impose aucune restric-

tion quantitative aux exportations à destination de tout autre État membre.

3. Le présent article n'empêche pas un quelconque État membre de prendre telles mesures qui s'imposent pour empêcher que l'on échappe à toutes les interdictions ou restrictions qu'il applique aux importations provenant d'États tiers ou aux exportations qui leur sont destinées, sous réserve qu'aucun traitement moins favorable ne soit accordé aux États membres que celui qui est accordé à des pays extérieurs à la Communauté.

4. L'expression "restrictions quantitatives" désigne les interdictions ou les restrictions imposées aux importations provenant de tout autre État membre ou aux exportations qui leur sont destinées, selon le cas, qu'elles soient appliquées par le biais de quotas, de licences d'importation ou autres mesures ayant un effet équivalent, y compris des mesures administratives et des exigences restreignant les importations ou les exportations.

Article 92. Difficultés provoquées par des certaines importations

1. Sous réserve des dispositions de l'article 150, lorsque les importations dans un État membre de tout produit, y compris tout produit agricole primaire, lèsent gravement ou menacent de léser gravement des producteurs intérieurs de produits analogues ou directement concurrentiels de toute industrie ou de tout secteur particulier de toute industrie, l'État membre importateur a la faculté d'imposer des restrictions audit produit si :

- (a) l'importation du produit en question aboutit à une baisse substantielle de la demande du produit analogue ou directement concurrent produit dans les limites de sa juridiction; et
- (b) la baisse de la demande est directement liée à des importations provenant d'un autre État membre.

2. Lorsqu'un État membre décide d'exercer les droits qui sont les siens en vertu du paragraphe 1, il peut provisoirement, et jusqu'à ce que le COTED ait pris une décision :

- (a) limiter les importations du produit d'origine communautaire par le biais de restrictions quantitatives dans une proportion non inférieure à la proportion de ces importations au cours de toute période 12 mois ayant pris fin 12 mois avant la date à laquelle les restrictions sont entrées en vigueur;
- (b) prendre telles autres mesures soit à la place des, soit s'ajoutant aux restrictions quantitatives imposées conformément à l'alinéa (a), ceci avec l'autorisation du COTED.

3. En appliquant les restrictions conformément aux dispositions du paragraphe 2, un État membre ne fait aucune discrimination entre les sources d'approvisionnement ou fondée sur la nationalité des fournisseurs, et prend en considération la part proportionnelle du marché dont jouissait auparavant chacun des États membres.

4. Lorsqu'un État membre :

- (a) entend agir conformément aux dispositions du paragraphe 2, avant de prendre ces mesures, il engage des consultations avec les États membres touchés et notifie le COTED de cette intention et de la nature de l'action;
- (b) n'est pas en mesure de respecter les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, en prenant les mesures, il notifie immédiatement le COTED de la

mise en oeuvre de l'action et de sa nature.

5. Au moment de prendre les mesures visées au paragraphe 2, l'État membre communique au COTED :

- (a) les renseignements raisonnablement disponibles, dont :
 - (i) l'identité des producteurs et la durée pendant laquelle les producteurs du produit analogue ou directement concurrent ont produit ou fabriqué le produit;
 - (ii) une description complète du produit et le volume annuel de la production;
 - (iii) une estimation de la taille, exprimée en volume, du marché intérieur, la part en volume que le produit intérieur occupe sur le marché intérieur, ainsi que les importations provenant des autres États membres et des États tiers;
 - (iv) des renseignements sur les changements du niveau des ventes et de l'emploi sur les périodes comparables aux périodes au cours desquelles les importations ont augmenté; et
 - (v) tout autre élément d'information que le COTED peut exiger à tout moment;
- (b) un programme faisant état des mesures à prendre pour aider les producteurs intérieurs à atténuer les problèmes auxquels ils sont confrontés et à rétablir leur situation sur le marché intérieur.

6. Le COTED examine dans les meilleurs délais la notification faite au titre du paragraphe 5, et :

- (a) prend une décision quant à l'adéquation des restrictions ainsi que sur le fait qu'elles doivent être maintenues ou non;
- (b) lorsqu'il décide que les restrictions doivent être maintenues, détermine l'adéquation du programme ainsi que la période au cours de laquelle elles seront maintenues.

7. Les restrictions appliquées par un État membre conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont limitées à celles qui s'imposent pour prévenir une menace de préjudice grave ou pour éliminer le préjudice d'une quelconque autre manière.

8. En appliquant les restrictions en application des dispositions du paragraphe 2, les États membres s'abstiennent de créer des discriminations et :

- (a) les assouplissent progressivement au fur et à mesure que la situation s'améliore;
- (b) ne peuvent les maintenir que dans la mesure où les critères énoncés au paragraphe 1 du présent article continuent de justifier leur application.

9. Si un État membre a apporté la preuve que les mesures appliquées par un autre État membre en vertu du paragraphe 2 ont entraîné un préjudice ou une menace de préjudice grave pour des producteurs intérieurs tombant sous sa juridiction, l'État membre premier cité peut demander de consulter l'État membre qui maintient les restrictions et notifier le

COTED en conséquence.

10. Lorsque les consultations n'aboutissent pas à une solution convenue d'un commun accord, le COTED peut être saisi de la question afin qu'il se prononce sur celle-ci.

11. Si le COTED n'a pas la certitude que les États membres qui appliquent les restrictions respectent des dispositions du paragraphe 7, il peut recommander à l'État membre qui en subit un préjudice d'autres dispositions à la même fin.

Article 93. Aide gouvernementale au développement économique

1. Excepté disposition à contrario dans le présent Traité, un État membre ne peut maintenir ou mettre en place :

- (a) les formes d'aide à l'exportation de marchandises à destination de toute autre partie de la Communauté, telles qu'indiquées en Appendice V; ou
- (b) toute autre forme d'aide, dont le but principal ou l'effet est de faire obstacle aux avantages devant être tirés de la suppression ou de l'absence de droits de douane et de restrictions quantitatives dans les conditions prévues par le présent Traité.

2. Si la mise en oeuvre d'un quelconque type d'aide apportée par un État membre, bien qu'elle ne soit pas contraire aux dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, fait obstacle aux avantages devant être tirés de la suppression ou de l'absence de droits de douane et de restrictions quantitatives dans les conditions prévues par le présent Traité, le COTED peut autoriser tout État membre à suspendre, eu égard à l'État membre qui pratique l'aide, l'application des obligations découlant ainsi du présent Traité que le COTED juge appropriées.

3. Le COTED peut amender les dispositions de l'Annexe V.

Article 94. Entreprises publiques

1. Sauf disposition à contrario dans le présent Traité, les États membres font en sorte de supprimer les pratiques ci-après citées des entreprises publiques :

- (a) mesures dont l'effet est de protéger la production intérieure et qui sont incompatibles avec les dispositions du présent Traité si elles sont constituées par un droit ou une taxe ayant un effet équivalent ou par des restrictions quantitatives ou par une aide de l'État; ou
- (b) discrimination commerciale en fonction de l'origine territoriale dans la mesure où elle fait obstacle aux avantages devant être tirés de la suppression ou de l'absence de ces taxes, droits et restrictions quantitatives ainsi que requis par le présent Traité.

2. Dans la mesure où les dispositions de l'article 92 concernent les activités des entreprises publiques, ledit article s'applique à ces dernières de la même manière qu'il s'appli-

que aux autres entreprises.

3. Lorsqu'une entreprise publique a introduit une mesure ou une pratique qui :

(a) est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1; ou

(b) de par la loi ou par son effet, limite l'accès à tout marché, fausse la concurrence ou le commerce équitable, ou d'une quelconque autre manière annule ou fait obstacle aux avantages qui devraient être tirés de la création du CSME,

l'État membre désavantagé peut demander des consultations avec l'État membre incriminé et notifie promptement la demande en question au COTED.

4. L'État membre censé avoir adopté une mesure ou une pratique au sens du paragraphe 3 examine avec bienveillance toute demande de consultation adressée par l'État membre désavantagé, ce afin de régler leurs différends et de parvenir à une solution mutuellement acceptable.

5. Si aucune solution mutuellement acceptable n'est trouvée dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande de consultation, l'État membre désavantagé peut saisir le COTED de la question, lequel fait faire une enquête sur la situation qui a donné lieu à la réclamation; l'enquête doit avoir abouti dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le COTED a reçu la réclamation.

6. Dès réception du rapport issu de l'enquête, le COTED le met à la disposition des États membres concernés, ceci afin de faciliter les consultations et de leur permettre de parvenir à une solution mutuellement acceptable.

7. Si aucune solution mutuellement acceptable n'est obtenue à l'issue d'un délai de 15 jours à compter de la date de la remise du rapport, par le COTED, aux parties concernées, et si le COTED est convaincu que les droits des États membres lésés aux termes du paragraphe 1 ont été déraisonnablement enfreints, le COTED demande à l'État membre incriminé de retirer la mesure ou la pratique, selon le cas.

8. Si l'État membre incriminé visé au paragraphe 7 ne se conforme pas à la demande du COTED dans un délai de 60 jours de celle-ci, le COTED peut autoriser les États membres à suspendre, vis-à-vis de l'État membre qui applique la mesure ou la pratique, l'application des dispositions du présent Traité dont il peut décider.

9. Les États membres font en sorte de ne pas adopter de nouvelles pratiques de la nature indiquée au paragraphe 3 du présent article.

10. Aux fins du présent article, l'expression "entreprises publiques" désigne les autorités gouvernementales centrales, régionales ou locales, les entreprises publiques et tout autre organisme par le biais desquels un État membre, par la loi ou dans la pratique, a le contrôle ou influence sensiblement les importations en provenance de toute autre partie de la Communauté ou les exportations à destination de toute autre partie de la Communauté.

Article 95. Coopération dans l'administration douanière

1. Les États membres coopèrent les uns avec les autres afin de faire en sorte que l'interprétation et l'application des articles 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90 et 93 ainsi que de l'Appendice I aient lieu dans des conditions effectivement harmonieuses, et notamment les

dispositions visant :

- (a) les systèmes et les procédures douaniers efficaces régissant la circulation des marchandises, des personnes et des transports à travers les frontières douanières;
 - (b) la maximisation de l'efficacité de la coopération entre les administrations douanières et avec les organismes internationaux en matière de lutte contre les délits douaniers et autres délits transfrontaliers.
2. Les États membres s'engagent à mettre en place une législation et des modalités douanières harmonisées dans des conditions conformes aux dispositions du présent chapitre.
3. Le COTED établit des procédures de coopération dans l'administration douanière comme indiqué au paragraphe 1 du présent article.

TROISIÈME PARTIE. SUBVENTIONS

Article 96. Définition d'une subvention

Aux fins de la présente Partie, une subvention est considérée comme existant s'il y a contribution financière, par un gouvernement ou par tout organisme public du territoire d'un État membre (ci-après dénommé "gouvernement"), par laquelle :

- (a) une pratique gouvernementale implique le transfert direct de fonds (p.ex. subventions, prêts et injection de capital d'actions) ou le transfert potentiel direct de fonds ou de créances (p.ex. des garanties sur des emprunts);
- (b) il est renoncé à des recettes du gouvernement, qui serait dues dans d'autres conditions, ou que ces recettes ne sont pas perçues (p.ex. incitations fiscales, telles que des crédits d'impôt);
- (c) un gouvernement achète des marchandises ou fournit des biens ou des services autres que d'infrastructure générale;
- (d) un gouvernement verse des sommes à un mécanisme de financement, ou ordonne ou confie à un organisme privé des activités visées aux alinéas (a), (b) et (c), activités qui sont normalement exercées par le gouvernement;
- (e) il existe une quelconque forme de soutien aux revenus ou aux prix, et qu'un avantage est par là accordé.

Article 97. Types de subventions

1. Au sens de l'article 96, une subvention peut entrer dans l'une des catégories suivantes :
- (a) subvention interdite;
 - (b) subvention qui :
 - (i) cause un préjudice à une industrie intérieure; ou
 - (ii) entraîne l'annulation des ou fait obstacle aux avantages dont bénéficient

directement ou indirectement tout État membre; ou

(iii) porte un tort grave aux intérêts de l'un quelconque des États membres; ou

- (c) subvention qui a des effets préjudiciables graves sur une industrie intérieure de tout État membre, au point de provoquer des dégâts auxquels il serait difficile de remédier;

étant entendu que la subvention est propre à une entreprise ou à une industrie ou à un groupe d'entreprises ou d'industries tombant sous la juridiction de l'État membre qui accorde la subvention.

2. Aux fins du présent chapitre, la décision selon laquelle une subvention telle qu'elle est définie à l'article 92 est spécifique est régie par les dispositions suivantes :

- (a) pour déterminer si une subvention visée au paragraphe 1 du présent article est spécifique à une entreprise ou à une industrie ou à un groupe d'entreprises ou d'industries (ci-après dénommés dans la présente Partie "certaines entreprises") se trouvant dans la juridiction de l'autorité qui accorde la subvention, les critères suivants sont applicables :
- (i) lorsque l'autorité qui accorde la subvention, ou la législation grâce à laquelle l'autorité qui accorde la subvention fonctionne, limite explicitement l'accès à une subvention à certaines entreprises, la subvention est spécifique;
- (ii) lorsque l'autorité qui accorde la subvention, ou la législation grâce à laquelle l'autorité qui accorde la subvention fonctionne, fixe des critères objectifs ou des conditions régissant l'éligibilité à, ainsi que le montant d'une subvention, il n'y a pas de spécificité, à condition que l'éligibilité soit automatique et que ces critères et conditions soient rigoureusement respectés. Les critères ou conditions doivent impérativement être clairement énoncés dans la loi, dans le règlement ou dans un autre document officiel, de telle sorte qu'ils puissent être vérifiés;
- (iii) lorsque, nonobstant toute apparence de non-spécificité découlant de l'application des principes énoncés aux alinéas (i) et (ii), il existe des raisons de penser qu'en fait, la subvention risque d'être spécifique, d'autres facteurs peuvent éventuellement être pris en considération. Ces facteurs sont les suivants : l'utilisation d'un régime de subvention par un nombre limité de certaines entreprises, l'utilisation prédominante par certaines entreprises, l'octroi de subventions d'un montant disproportionnellement élevé à certaines entreprises, ainsi que la façon dont l'autorité qui accorde les subventions a exercé sa discrétion dans la décision d'accorder une subvention. Dans l'application du présent alinéa, il est tenu compte de l'ampleur de la diversification des activités économiques de la compétence de l'autorité qui accorde les subventions, ainsi que de la date depuis laquelle le régime de subvention est en fonctionnement;
- (b) une subvention qui est limitée à certaines entreprises se trouvant dans une région géographique tombant sous la juridiction de l'autorité qui accorde les subventions est spécifique. Aux fins de la présente Partie, il est entendu que

la fixation ou le changement des taux des impôts généralement applicables par tous les niveaux du gouvernement qui en ont le droit n'est pas considérée comme une subvention spécifique;

- (c) toute subvention tombant sous le coup des dispositions de l'article 99 est considérée comme spécifique;
- (d) toute décision portant sur la spécificité en vertu des dispositions du présent article doit être clairement étayée par des preuves positives.

Article 98. Droit de prendre des mesures à l'encontre des produits subventionnés

1. Tout État membre peut prendre des mesures à l'encontre de produits subventionnés lorsque :

- (a) les produits ont été subventionnés par une subvention interdite;
- (b) la subvention est spécifique et a eu l'une quelconque des conséquences visées à l'article 112; et
- (c) la subvention est spécifique et n'est pas conforme aux dispositions de l'article 108.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aucun État membre ne peut prendre de mesure définitive contre des produits réputés bénéficiant de subventions visées à l'article 97 si l'État membre lésé par lesdits n'a pas :

- (a) promulgué de législation autorisant l'adoption de contre-mesures ou de droits compensatoires à l'encontre des importations subventionnées;
- (b) consulté l'État membre présumé avoir introduit des subventions visées à l'article 97 ou les avoir maintenues;
- (c) notifié au COTED le subventionnement présumé en se fondant sur une enquête préliminaire et n'a pas procédé à des consultations; et
- (d) obtenu du COTED l'autorisation d'adopter des droits compensatoires ou des contre-mesures en conséquence du fait qu'il a été définitivement déterminé qu'il existe des subventions interdites entraînant une annulation, une entrave, un préjudice grave ou des effets préjudiciables.

3. Aux fins de la présente Partie, les modalités des consultations sont celles énoncées en Annexe II.

Article 99. Subventions interdites

I. Sous réserve des dispositions du présent Traité, aucun État membre n'accorde ni ne maintient des subventions énumérées au paragraphe 2.

2. Au sens de l'article 96, les subventions suivantes sont interdites :

- (a) subventions conditionnées, que ce par la loi ou dans les faits, isolément ou comme une condition parmi d'autres, par les résultats obtenus à l'exportation, y compris celles énumérées en Appendice V; et
- (b) subventions conditionnées, isolément ou comme une condition parmi

d'autres, par l'utilisation prédominante de produits d'origine intérieure par rapport à des produits importés.

3. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme s'appliquant aux denrées agricoles produites dans la Communauté.

Article 100. Investigation préliminaire sur les subventions interdites

1. Une demande d'investigation peut être faite par écrit par ou au nom d'une industrie intérieure, adressée à l'autorité compétente, ceci lorsque l'industrie a des raisons de croire qu'une subvention interdite visée à l'article 99 a été accordée ou maintenue par un autre État membre. L'autorité étudie la demande et décide, en se fondant sur les faits en possession, s'il y a lieu de procéder à une investigation.

2. Une investigation lancée dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article est considérée comme une investigation préliminaire. L'autorité rend publique l'investigation préliminaire afin d'informer l'État membre concerné, d'autres États membres et les parties intéressées qui tous, bénéficient de délais adéquats pour communiquer les renseignements requis et faire des observations.

3. L'autorité prend une décision préliminaire sur la question de savoir si une subvention interdite a été accordée ou maintenue et, dans l'affirmative, invite les États membres concernés et les parties intéressées à défendre leurs intérêts.

4. Une demande d'investigation émanant de l'industrie intérieure en vertu du présent article ou de l'article 106 ou de l'article 112 est accompagnée des renseignements énumérés sur la Liste illustrative en Annexe III(a).

5. Lorsque l'expression "industrie intérieure" est employée dans le présent chapitre, elle désigne l'industrie intérieure telle qu'elle est définie en Annexe I.

Article 101. Demande de consultations concernant des subventions interdites

1. Lorsqu'un État membre a des motifs de penser que, selon les dispositions de l'article 99, une subvention interdite a été accordée ou est maintenue par un État membre, l'État membre lésé ou tout autre État membre peut demander des consultations avec l'État membre présumé accorder ou maintenir la subvention. L'État membre lésé notifie au COTED la demande de consultations. Dans la demande de consultations figure une déclaration des preuves disponibles de l'existence et de la nature de la subvention interdite présumée.

2. Dès réception d'une demande de consultations conformément au paragraphe 1, l'État membre présumé accorder ou maintenir la subvention répond dans un délai de 10 jours et communique les renseignements pertinents demandés; il engage promptement des consultations qui se terminent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande de consultation, ce à moins que les parties ne conviennent de prolonger les consultations jusqu'à une date fixée d'un commun accord. Les consultations ont pour but de clarifier les faits concernant l'existence et le type de subvention présumée et de parvenir à une solution

convenue d'un commun accord.

Article 102. Saisie du COTED en vue de l'enquête sur les subventions interdites

1. Si aucune solution mutuellement convenue n'est obtenue à l'issue des 30 jours suivant la date de la demande de consultation visée à l'article 101, ou à tel moment dont les parties conviennent, ou si l'État membre présumé accorder ou maintenir la subvention refuse de coopérer, l'État membre qui demande les consultations ou tout autre État membre intéressé par lesdites consultations peut saisir le COTED, lequel procède à une enquête afin de savoir si la subvention en cause est une subvention interdite.

2. La saisine du COTED au titre d'une enquête n'empêche pas l'État membre lésé de prendre, provisoirement, dans un délai minimum de 60 jours à compter de la date du lancement de l'enquête visée au paragraphe 1 de l'article 103, des contre-mesures afin de prévenir le préjudice ou d'empêcher que le préjudice pour son industrie intérieure ne s'amplifie.

Article 103. Enquête par le COTED sur les subventions interdites

1. Lorsque le COTED décide de procéder à une enquête comme prévu à l'article 102, il effectue l'enquête aussi rapidement que possible. Le COTED peut nommer des experts compétents chargés d'émettre un avis sur la question de savoir si la subvention doit être classée dans les subventions interdites, auquel cas le COTED fixe un délai pour l'examen des preuves par les experts compétents. Le COTED prend sa décision et remet son rapport dans un délai, à moins que des circonstances atténuantes ne surviennent, ne dépassant pas 90 jours à compter de la date de la réception de la demande d'enquête.

2. Les résultats d'une enquête effectuée conformément aux dispositions de l'article 102 sont mis à la disposition de tous les États membres, ceci pour information, ainsi que pour que les États membres concernés aient la possibilité de parvenir à une solution mutuellement convenue dans un délai de 30 jours à compter de la remise du rapport, faute de quoi le COTED adopte les recommandations figurant dans le rapport.

3. Si le COTED est convaincu, en se fondant sur les résultats de l'enquête, que la subvention en question est une subvention interdite et que les États membres concernés ne peuvent parvenir à une solution convenue d'un commun accord, il exige, sous réserve des dispositions de l'article 104, que l'État membre en infraction retire la subvention dans un délai spécifié. Si l'État membre en infraction ne s'y conforme pas, le COTED autorise l'État membre lésé à prendre des contre-mesures visant les produits bénéficiant de ladite subvention.

Article 104. Retrait des subventions interdites

1. Nonobstant les résultats de l'enquête confirmant l'existence d'une subvention interdite, selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 103, le COTED n'exige pas que les États membres retirent une subvention de ce type à un moment antérieur aux stipulations

ci-après du présent paragraphe :

- (a) en ce qui concerne les subventions conditionnées par les résultats à l'exportation :
 - (i) les États membres dont le PNB par habitant est inférieur à mille dollars US sont autorisés à maintenir ces subventions; et
 - (ii) les autres États membres sont autorisés à maintenir ces subventions jusqu'au 1er janvier 2003;
- (b) en ce qui concerne les subventions conditionnées par l'utilisation d'intrants d'origine interne par opposition à des intrants importés, les États membres dont le PNB par habitant est inférieur à mille dollars US sont autorisés à maintenir ces subventions jusqu'en 2003.

2. Lorsque les résultats d'une enquête diligentée par le COTED prouvent que la subvention alléguée n'est pas une subvention interdite, toutes les contre-mesures provisoires susceptibles d'avoir été imposées sont retirées promptement de même que tout bon ou dépôt susceptible d'avoir été remis ou effectué, émis ou remboursé, selon le cas. Si les mesures provisoires visées par le présent paragraphe ont matériellement retardé les exportations de l'État membre qui a été par erreur présumé avoir introduit ou maintenu des subventions interdites, à la demande dudit État membre, le COTED apprécie les effets des mesures provisoirement appliquées et détermine la nature et l'ampleur de l'indemnisation qui se justifie et recommande une indemnisation conforme à son évaluation.

3. De la date de l'entrée en vigueur du présent Traité et jusqu'à l'expiration des périodes visées au paragraphe 1, aucune mesure provisoire n'est imposée lorsque les enquêtes préliminaires ont permis de conclure que des subventions interdites sont maintenues.

*Article 105. Subventions entraînant un tort, une annulation,
une entrave ou un préjudice grave*

1. Un État membre peut prendre des mesures contre des importations subventionnées par tout autre État membre lorsqu'il peut être prouvé, grâce à une enquête, que la subvention a eu pour effet :

- (a) de léser son industrie intérieure;
 - (b) d'annuler ou de porter atteinte aux avantages qui devraient être tirés du présent Traité; ou
 - (c) de porter gravement préjudice à ses intérêts.
2. Un préjudice grave est considéré comme existant dans les cas suivants :
- (a) le subventionnement ad valorem total d'un produit dépasse 5 pour cent;
 - (b) les subventions couvrent les pertes d'exploitation subie par une industrie;
 - (c) les subventions couvrent les pertes d'exploitation subies par une entreprise, autres que les mesures ponctuelles non répétitives et qui ne peuvent être répétées pour ladite entreprise, et qui de plus ne sont accordées que pour ménager les délais nécessaires à l'élaboration de solutions sur le long terme et éviter des problèmes sociaux aigus; ou

- (d) les subventions sont accordées sous la forme de la remise d'une créance gouvernementale ou de subventions gouvernementales visant à couvrir le remboursement d'une dette.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, il n'est pas considéré qu'il y a préjudice grave si l'État membre qui accorde la subvention en question prouve que la subvention n'a pas eu pour effet :

- (a) de détourner ou d'entraver les importations de produits analogues provenant de l'État membre qui exporte vers l'État membre qui a introduit ou qui maintient la subvention;
 - (b) de détourner ou d'entraver les exportations d'un produit analogue provenant de l'État membre exportateur touché vers le marché d'un État membre tiers;
 - (c) que l'on fixe le prix d'un produit subventionné à un niveau inférieur à celui d'un produit analogue provenant d'un autre État membre, vendu sur le même marché, ou que l'on baisse ou que l'on diminue considérablement le prix;
 - (d) de faire baisser les ventes d'un autre État membre sur le même marché; ou
 - (e) une augmentation de sa part de marché du CSME.
4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Troisième Partie.

Article 106. Enquête préliminaire sur les subventions entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un préjudice grave

1. Une demande d'enquête peut être faite par écrit par ou au nom d'une industrie intérieure, et est adressée à l'autorité nationale, ceci lorsque ladite industrie a des motifs de penser qu'une subvention telle que visée à l'article 105 a été accordée ou est maintenue par un autre État membre et qu'elle a causé un tort, ou a abouti à annuler, à entraver ou à entraîner un grave préjudice pour ses intérêts.

2. Dans la demande visée au paragraphe 1, l'on donnera suffisamment de renseignements sur l'existence d'une subvention et, si possible, l'on indiquera son montant, le préjudice causé et le lien de cause à effet entre les produits subventionnés et le préjudice allégué.

3. Une demande visant à diligenter une enquête est considérée comme ayant été faite par ou au nom d'une industrie intérieure si elle a le soutien des producteurs intérieurs dont la production collective représente plus de 50 pour cent de la production totale du produit analogue par la proportion de l'industrie intérieure exprimant son soutien ou son opposition à la demande. L'enquête n'est pas diligentée si les producteurs intérieurs qui soutiennent expressément la demande représentent moins de 25 pour cent de la production totale du produit analogue produit par l'industrie intérieure.

4. Dès réception d'une demande d'enquête de ce type, l'autorité étudie la demande et décide, en se fondant sur les faits connus, s'il y a lieu de diligenter une enquête. Si l'autorité décide qu'il y a lieu de diligenter une enquête, elle lui donne publicité, invite l'État membre concerné, les autres États membres intéressés et les parties concernées à remettre les renseignements et à faire les commentaires requis.

5. Une enquête diligentée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est considérée comme préliminaire. L'autorité informe l'État membre concerné et toutes les parties

intéressées des résultats de l'enquête.

6. Aux fins de la présente partie, l'expression "produit analogue" s'entend d'un produit qui est identique, en d'autres termes semblable à tout égard au produit en question, ou, en l'absence d'un tel produit, un autre produit qui, bien qu'il ne soit pas semblable à tout égard, possède des caractéristiques très semblables à celles du produit en question.

Article 107. Demande de consultations relatives aux subventions entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un préjudice grave

1. Lorsqu'un État membre a des motifs de croire qu'une subvention au sens de l'article 96 a été accordée ou est maintenue par un autre État membre, et que des importations provenant dudit État membre ont eu l'un quelconque des effets mentionnés à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 97, l'État membre premier cité peut se mettre en rapport avec l'État membre présumé accorder une subvention, et demander des consultations.

2. La demande de consultations fait état des preuves disponibles portant sur :
- (a) l'existence et la nature de la subvention; et
 - (b) le préjudice causé à l'industrie intérieure; ou
 - (c) l'entrave ou l'annulation des avantages que suscitent les exportations à destination d'autres États membres de la Communauté; ou
 - (d) le grave préjudice porté à ses intérêts.

3. Dès réception d'une demande de consultations dans les conditions visées au paragraphe 1, l'État membre présumé accorder ou maintenir la subvention répond dans un délai de 10 jours, communique les renseignements pertinents et s'engage dans des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande. Les consultations ont pour but de clarifier les faits relatifs à l'existence, au type et à l'effet de la subvention alléguée et de parvenir à une solution d'un commun accord.

Article 108. Saisine du COTED afin qu'il enquête sur les subventions entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un préjudice grave

1. Si aucune solution n'est trouvée d'un commun accord à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de la demande de consultations, ou à une date convenue en commun, l'État membre demandant les consultations peut saisir le COTED qui diligente une enquête, prend une décision afin de régler le différend et émet un rapport dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande d'enquête faite par l'État membre lésé.

2. La décision, prise par le COTED, de diligenter une enquête n'empêche pas l'État membre lésé de prendre provisoirement des contre-mesures, ce au plus tôt 60 jours à compter de la date du lancement de l'enquête préliminaire par l'autorité nationale, ceci afin de prévenir ou d'empêcher de nouvelles conséquences préjudiciables.

Article 109. Enquête, par le COTED, sur les subventions entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un grave préjudice

1. Pour parvenir à une décision sur l'existence, le degré et l'effet des subventions, ainsi que sur les recours susceptibles d'être pris en conséquence de la saisine d'une réclamation à l'encontre des subventions présumées mentionnées à l'article 108, le COTED :

- (a) enquête sur les circonstances en rapport avec la subvention présumée ou avec le maintien de la subvention par l'État membre en infraction; l'enquête doit avoir abouti dans un délai de 120 jours à compter de la date de la réception d'une réclamation relative à une subvention présumée accordée par un État membre en infraction; et
- (b) dès réception du rapport issu de l'enquête, met promptement le rapport à la disposition des États membres afin de faciliter les consultations et de permettre aux États membres concernés de parvenir à une solution qui soit mutuellement acceptable.

Article 110. Conséquences du manquement à supprimer des subventions entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un préjudice grave

1. Si aucune solution mutuellement acceptable n'est trouvée dans un délai de 30 jours de la date de la communication du rapport par le COTED, et si le COTED est convaincu :

- (a) de l'existence d'une subvention au sens de l'article 105; et
- (b) que la subvention a causé un tort à l'entreprise dans l'État membre lésé; ou
- (c) que la subvention a porté atteinte ou a annulé les avantages auxquels l'État membre lésé s'attendait en raison de ses exportations à destination de la Communauté; ou
- (d) que la subvention a eu pour effet de porter gravement préjudice aux intérêts de l'État membre,

dans un tel cas, le COTED demande à l'État membre qui a accordé ou maintenu la subvention de prendre des mesures propres à porter remède aux effets de la subvention, ce dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le COTED a diffusé le rapport.

2. Si, à la fin de la période de six mois autorisée par le COTED à l'État membre qui a accordé ou maintenu la subvention afin de porter remède aux effets de la subvention, l'État membre ne se met pas en conformité et, en l'absence d'accord d'indemnisation, le COTED autorise l'État membre lésé à imposer des droits compensatoires à un taux équivalent au montant de la subvention, et ce pendant telle durée et telles conditions que le COTED est susceptible de prescrire.

Article 111. Types de subventions entraînant de graves effets préjudiciables

1. Ordinairement, les États membres n'imposent pas ni n'adoptent de droits compen-

satoires ou de contre-mesures sur les produits qui bénéficient :

- (a) de subventions qui ne sont pas spécifiques au sens de l'article 97; ou
- (b) de subventions qui sont spécifiques au sens de l'article 97 mais qui répondent à toutes les conditions énoncées aux alinéas ci-après :
 - (i) subventions accordées au titre d'activités de recherche réalisées par des entreprises ou par des établissements d'enseignement supérieur ou de recherche, basées sur un contrat conclu avec des firmes, dans la mesure où l'aide ne représente pas plus de 75 pour cent des coûts de la recherche industrielle ou 50 pour cent des coûts des travaux de développement avant mise sur le marché, ainsi que sous réserve que cette aide soit exclusivement limitée aux :
 - (aa) frais de personnel (chercheurs, techniciens et autre personnel connexe employés exclusivement au titre de l'activité de recherche);
 - (bb) coûts des instruments, du matériel, des terrains et des bâtiments servant exclusivement et en permanence (excepté lorsqu'ils sont cédés dans des conditions commerciales) à l'activité de recherche;
 - (cc) coûts des services de conseil et des services équivalents exclusivement utilisés pour l'activité de recherche, y compris la recherche achetée, les connaissances techniques, les brevets, etc.;
 - (dd) frais généraux complémentaires subis directement en conséquence de l'activité de recherche;
 - (ee) autres frais de fonctionnement (tels que les achats des matières, des fournitures et autres dépenses analogues), subis directement en conséquence de l'activité de recherche.
- (c) de subventions aux régions désavantagées situées sur le territoire d'un État membre, accordées conformément à un cadre général de développement régional et qui ne sont pas spécifiques dans les régions éligibles, sous réserve que :
 - (i) chaque région désavantagée soit impérativement une zone géographique d'un seul tenant et clairement définie, ayant une identité économique et administrative définissable;
 - (ii) la région soit considérée comme désavantagée selon des critères neutres et objectifs, prouvant que les difficultés de la région sont dues à des circonstances qui ne sont pas provisoires; ces critères doivent être clairement indiqués dans une loi, un règlement ou un autre document officiel, de manière à se prêter à une vérification;
 - (iii) les critères doivent comprendre une mesure du développement économique fondée sur au moins l'un des facteurs suivants :
 - (aa) soit le revenu par tête, soit le revenu des foyers par tête, soit encore le PNB par habitant, ne doit pas être supérieur à 85 pour cent de la moyenne du territoire concerné;

- (bb) le taux de chômage, qui doit être d'au moins 110 pour cent de la moyenne dans le territoire concerné;
- (d) de subventions accordées afin d'aider des entités à adapter des équipements existants aux nouvelles normes environnementales imposées par la loi et/ou par des règlements aboutissant à une augmentation des contraintes et du fardeau financier des entreprises, sous réserve que les subventions :
 - (i) constituent une mesure ponctuelle non répétitive; et
 - (ii) soient limitées à 20 pour cent du coût de l'adaptation; et
 - (iii) ne couvrent pas le coût du remplacement et du fonctionnement de l'investissement assisté, lequel doit être entièrement pris en charge par des firmes; et
 - (iv) soient directement liées et proportionnelles à la réduction prévue par une firme des nuisances et de la pollution, et ne couvrent pas les économies pouvant être réalisées sur les coûts de fabrication; et
 - (v) soient à la disposition de toutes les firmes qui peuvent adopter le nouvel équipement et/ou les nouveaux procédés de fabrication.
- (e) de subventions accordées pour aider les entreprises à se charger de la formation ou du recyclage des employés, que l'entreprise soit nouvelle ou pas, ainsi qu'à perfectionner les installations existantes afin de faciliter la transition à une situation concurrentielle au sein de la Communauté, dans la mesure où ces subventions ne sont pas spécifiques.

2. Les États membres notifient au COTED toute subvention telle que visée au paragraphe 1. Tout État membre peut demander des renseignements complémentaires sur un programme de subvention ayant été notifié, le COTED réexaminant tous les ans toutes les subventions notifiées visées au paragraphe 1.

*Article 112. Enquête préliminaire sur les subventions
ayant de graves effets préjudiciables*

1. Une industrie intérieure peut soumettre à l'autorité compétente une demande d'enquête afin de s'assurer que de graves effets préjudiciables ont été causés par des importations qui bénéficient des subventions visées à l'article 111.

2. Dès réception de la demande d'enquête visant à s'assurer des effets préjudiciables, l'autorité examine la demande et, en se fondant sur les faits en possession, décide s'il y a lieu de diligenter une enquête.

3. L'enquête visée au paragraphe 2 est considérée comme préliminaire. L'autorité rend publique la décision qu'elle prend de diligenter une enquête préliminaire et l'État membre concerné, les autres États membres intéressés de même que les personnes intéressées sont tous invités à communiquer des renseignements pertinents et à faire des observations.

4. Les résultats de l'enquête préliminaire sont mis à la disposition de l'État membre concerné, des autres États membres intéressés et des personnes intéressées afin de leur per-

mettre de défendre leurs intérêts.

Article 113. Demande de consultations relatives aux subventions causant de graves effets préjudiciables

1. Lorsqu'un État membre a des motifs de croire que des importations d'un autre État membre ont bénéficié de subventions au sens de l'article 111, et que ces importations ont eu de graves effets préjudiciables sur une industrie intérieure à tel point qu'il serait difficile de remédier aux dégâts ainsi provoqués, l'État membre lésé peut demander des consultations avec l'État membre qui a accordé ou maintenu la subvention.

2. L'État membre présumé avoir accordé la subvention qui a eu des effets préjudiciables répond dans un délai de 10 jours à compter de la date de la demande de consultations et s'engage dans les consultations demandées par l'État membre lésé. En l'absence d'accord mutuel dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande de consultations en question, ou à une date ultérieure ayant été convenue d'un commun accord, ou si l'État membre refuse de coopérer, l'État membre lésé peut saisir le COTED de l'affaire et lui demander de procéder à une enquête.

Article 114. Enquête, effectuée par le COTED, sur les subventions ayant de graves effets préjudiciables

1. Le fait que le COTED ait été saisi de l'affaire en vue d'une enquête n'empêche pas l'État membre lésé d'imposer provisoirement, quoique au minimum 60 jours après la date du lancement de l'enquête préliminaire visée à l'article 106, de prendre des contre-mesures afin de prévenir et d'empêcher de nouveaux effets préjudiciables.

2. Si le COTED est convaincu que l'enquête demandée est justifiée, il y procède, prend une décision et remet un rapport dans un délai de 120 jours à compter de la date de la saisine de la demande.

3. Lorsque les résultats de l'enquête effectuée par le COTED prouvent que les importations subventionnées ont de graves effets préjudiciables sur l'industrie intérieure de l'État membre lésé ayant demandé l'enquête, le COTED recommande que l'État membre en infraction modifie le programme de subventions dans des conditions telles que les effets préjudiciables soient supprimés.

Article 115. Conséquences du manquement à supprimer ou à déterminer les effets préjudiciables des subventions

1. Si l'État membre en infraction manque à mettre en oeuvre les recommandations du COTED dans un délai de 6 mois à compter de la date de la diffusion du rapport visé au paragraphe 2 de l'article 114, le COTED autorise l'État membre lésé à imposer des droits de douane compensatoires appropriés, proportionnels à la nature et au degré des effets préjudiciables graves dont il a été constaté qu'ils existaient.

2. Lorsque les résultats de l'enquête effectuée par le COTED prouvent que les importations subventionnées visées au paragraphe 1 de l'article 111 n'ont pas eu de graves effets

préjudiciables, l'État membre qui prétend que son industrie intérieure a subi de graves effets préjudiciables rembourse promptement les droits susceptibles d'avoir été imposés provisoirement et, lorsque lesdits droits provisoires ont matériellement retardé les exportations de l'État membre à l'encontre duquel la réclamation a été faite, sur demande de ce dernier, le COTED apprécie les effets des droits appliqués provisoirement et décide de la nature et de l'ampleur de l'indemnisation qui s'impose et exige une indemnisation conforme à l'appréciation qu'il a portée.

Article 116. Imposition de mesures provisoires et de droits compensatoires

1. Nonobstant une quelconque disposition à contrario dans le présent chapitre, un État membre lésé par l'application ou le maintien de subventions interdites ou de subventions qui entraînent un préjudice, ou aboutissent à l'annulation, à une entrave ou à un préjudice grave, ou ont de graves effets préjudiciables, selon le cas, ne met en place des mesures provisoires que suivant les règles suivantes :

- (a) Les mesures provisoires ne peuvent être appliquées que si :
 - (i) une enquête préliminaire a été diligentée conformément aux dispositions du présent chapitre, il a été donné publicité audit effet et les personnes intéressées ont bénéficié de possibilités adéquates de communiquer des renseignements et de faire des observations;
 - (ii) une décision préliminaire affirmative a été prise quant à l'existence d'une subvention interdite, ou d'une subvention causant un tort, une annulation, une entrave, un préjudice grave, ou d'une subvention ayant des effets préjudiciables graves, selon le cas;
 - (iii) des consultations ont été demandées et entreprises, que si le COTED a été notifié et qu'il lui a été demandé de procéder à une enquête et que si les autorités concernées jugent lesdites mesures nécessaires à la prévention d'un préjudice qui serait causé pendant l'enquête;
- (b) Les mesures provisoires peuvent prendre la forme de droits compensatoires provisoires garantis par des dépôts en espèces ou des obligations d'un montant égal ou d'une valeur égale au montant du subventionnement calculé sur une base provisoire;
- (c) Les mesures provisoires ne sont appliquées qu'après un délai minimum de 60 jours à compter de la date du lancement de l'enquête préliminaire;
- (d) Les mesures provisoires ne sont appliquées que pendant une période aussi brève que possible, ne dépassant pas 120 jours.

2. Lorsque l'enquête menée par le COTED se prolonge au-delà de la période autorisée pour le maintien des mesures provisoires à l'alinéa (d) du paragraphe 1, l'État membre qui impose les mesures peut les maintenir jusqu'à ce que le COTED ait pris une décision définitive.

3. Les États membres parties à une enquête ayant pour but de vérifier l'existence et l'effet d'une subvention présumée peuvent demander ou accepter, selon le cas, que l'État membre présumé avoir accordé ou maintenir une subvention prenne des engagements, les-

quels peuvent se présenter sous les formes suivantes :

- (a) retrait ou plafonnement du montant de la subvention dans une mesure telle que le tort, l'annulation, l'entrave, le préjudice grave ou les effets préjudiciables graves, selon le cas, soient supprimés; ou
- (b) une garantie de l'exportateur qui bénéficie de la subvention de relever son prix dans une mesure telle que l'effet préjudiciable soit éliminé.

4. Si un État membre accepte une garantie volontaire suivant alinéa (b) du paragraphe 3, l'État membre qui l'accepte en avise le COTED et suspend les poursuites dans les meilleurs délais, toutes les mesures provisoires susceptibles d'avoir été imposées devant être retirées avec effet immédiat.

5. Dans l'éventualité où l'enquête visant à savoir s'il y a subventionnement a abouti et que les preuves recueillies démontrent qu'il y a tort, annulation, entrave ou préjudice grave, ou de graves effets préjudiciables, un État membre peut imposer des droits compensatoires rétroactivement en englobant la totalité de la période au cours de laquelle des mesures provisoires ont été en vigueur. Ces droits appliqués rétroactivement tiennent compte des droits compensatoires ayant été définitivement calculés ainsi que du montant garanti en espèces ou en obligations, et :

- (a) lorsque les droits compensatoires définitifs sont plus élevés que les droits provisoires, on ne percevra pas la différence;
- (b) lorsque les droits compensatoires définitifs sont moins élevés que les droits provisoires, l'excédent du dépôt est remboursé ou les obligations sont restituées promptement.

6. Aucun État membre ne peut imposer de droits compensatoires autres que des droits compensatoires provisoires sans l'autorisation préalable du COTED, les droits compensatoires définitifs étant déterminés et imposés dans les conditions fixées par les dispositions de l'Accord de l'OMC sur les Subventions et les mesures compensatoires.

7. Le COTED maintient à l'étude toutes les mesures compensatoires imposées par les États membres et fait en sorte que les États membres respectent les conditions et le calendrier du réexamen et du retrait des contre-mesures qu'il est susceptible d'avoir autorisées.

8. Les États membres s'engagent à coopérer à l'établissement d'une législation et de procédures harmonisées conformément aux dispositions du présent chapitre.

QUATRIÈME PARTIE. SUBVENTIONS À L'AGRICULTURE

Article 117. Définition

1. Aux fins de la présente partie, une subvention agricole s'entend de toute forme de soutien d'origine intérieure, financier ou autre, y compris des remises d'impôt, assuré par le gouvernement ou par tout organisme public au bénéfice des producteurs d'un produit agricole donné ou du secteur agricole dans son ensemble. Ceci englobe :

- (a) l'aide fournie par le gouvernement ou par tout organisme public afin de favoriser le développement agricole et rural ou afin d'aider les producteurs à bas

- revenu ou les producteurs dont les ressources sont déficientes;
- (b) les concessions financières accordées par le gouvernement ou par un organisme public afin de compenser le coût des intrants agricoles ou d'encourager les investissements dans l'agriculture;
 - (c) toute autre concession financière ayant pour effet d'assurer un soutien aux prix ou aux revenus des producteurs de produits agricoles, administrée soit sous la forme de versements directs aux producteurs ou aux transformateurs d'un produit agricole, soit indirectement par le biais de programmes financés par le gouvernement soit sur des fonds publics;
 - (d) les paiements en nature aux producteurs agricoles.
2. L'expression "produits agricoles" désigne les produits énumérés en annexe IV.

Article 118. Droits

En ce qui concerne l'utilisation générale des subventions dans les États membres, destinées à encourager le développement agricole et rural, à favoriser les investissements dans l'agriculture en général ainsi qu'à aider les producteurs à bas revenus ou pauvres en ressources, les États membres peuvent accorder des subventions afin d'atteindre ces objectifs, ceci dans des conditions conformes aux obligations qui sont les leurs en vertu d'accords internationaux et sous réserve des dispositions de la présente partie.

Article 119. Obligations

1. Nonobstant le droit d'accorder des subventions mentionnées à l'article 118, un État membre ne peut utiliser des subventions de manière à fausser la production et le commerce intra-régional du ou des produits bénéficiant de ces subventions.
2. En conséquence, les subventions accordées par un État membre à l'agriculture n'impliquent pas de transferts prélevés sur les consommateurs, ni de paiements directs aux producteurs ou aux transformateurs, qui auraient pour effet d'assurer un soutien aux prix des producteurs.
3. Les subventions accordées par un État membre à l'agriculture sont faites par le biais de programmes financés par des fonds publics, favorisant le secteur agricole en général, dans des domaines tels que la recherche, la formation, les services de vulgarisation et de conseil, la lutte contre les parasites et les maladies, les services d'inspection, les services de commercialisation et de promotion et les services infrastructurels.
4. Lorsqu'un État membre paye directement une subvention à des producteurs ou à des transformateurs agricoles, par le biais de régimes tels que l'assurance des cultures, l'aide en cas de catastrophe, les programmes dits de filet de sécurité des revenus, les programmes d'aide régionale et les programmes d'aide à l'ajustement structurel, l'État membre fait en sorte que ces paiements, qu'ils soient monétaires ou qu'ils se présentent sous une autre forme, n'aient pas pour effet de fausser la production et le commerce ou que leur effet soit minimal sur ces plans, et qu'ils ne constituent pas un soutien aux prix des producteurs du ou

des produits bénéficiant de ces régimes.

Article 120. Régulation

1. Aucune subvention accordée par un État membre à la production d'un produit agricole pénétrant dans le circuit commercial régional, à l'exception de la réalisation de programmes de services généraux ou des paiements directs répondant aux conditions énoncées à l'article 119, ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur totale de la production annuelle dudit État membre dudit produit agricole commercialisable, et ce quelle que soit l'année.

2. Aucune subvention accordée par un État membre aux producteurs ou aux transformateurs agricoles en général, à l'exception de la réalisation des programmes de services généraux ou des paiements directs répondant aux conditions énoncées à l'article 119, ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur totale de la production agricole annuelle totale dudit État membre au cours de toute année.

3. Lorsqu'un État membre accorde une subvention, à l'exception de la réalisation de programmes de services généraux ou des paiements directs répondant aux conditions énoncées à l'article 119, supérieure aux niveaux prescrits aux paragraphes 1 et 2, ladite subvention est considérée comme une subvention entraînant un tort, une annulation, une entrave ou un préjudice grave.

Article 121. Discipline

1. Chaque État membre fait en sorte que toute subvention accordée à des producteurs agricoles est conforme aux dispositions de l'article 119 et de l'article 120.

2. Toute subvention accordée aux producteurs agricoles dont il ne peut être prouvé qu'elle répond aux dispositions des articles 119 et 120, est assujettie aux dispositions des articles 106 à 110 inclus.

3. Tout régime de subvention instauré conformément aux dispositions de la présente partie est assujetti à une action fondée sur les articles 106 à 110 inclus lorsqu'il est constaté, conformément aux dispositions de la présente partie, qu'il y a préjudice ou risque de préjudice.

4. Pour constater qu'il y a menace de préjudice, les autorités chargées de l'enquête prennent en compte, entre autres, des facteurs tels que :

- (i) la nature de la ou des subventions en question ainsi que les effets commerciaux qu'elles ont des chances d'avoir;
- (ii) un taux d'augmentation significatif des importations subventionnées sur le marché intérieur, indiquant la probabilité d'une croissance substantielle des importations;
- (iii) une marge de liberté suffisante ou une augmentation substantielle et imminente de la capacité de l'exportateur, indiquant la probabilité d'une augmentation substantielle des exportations subventionnées sur le marché du pays importateur, en tenant compte de l'existence d'autres marchés d'exportation permettant d'absorber les exportations

supplémentaires;

- (iv) la question de savoir si les importations entrent à des prix qui auront un lourd effet de dépression ou de suppression sur les prix pratiqués sur le marché intérieur, et ayant des chances d'accroître la demande de nouvelles importations;
- (v) les stocks du produit sur lequel l'enquête a lieu.

Article 122. Contrainte de sauvegarde

Lorsqu'il a été constaté qu'une subvention entraîne un tort ou menace de causer un tel préjudice, conformément aux dispositions de la présente partie, l'État membre lésé s'abstient d'engager une quelconque action en représailles.

Article 123. Notification

1. Avant sa mise en oeuvre, les États membres notifient au COTED tout régime de subventionnement instauré conformément à l'article 117.

2. Hormis la notification devant être faite en vertu du présent article, toute nouvelle subvention ou modification d'une mesure existante est notifiée dans les meilleurs délais. Dans cette notification, l'on donnera des renseignements sur la nouvelle subvention ou sur la subvention modifiée, ainsi que sur sa conformité aux critères convenus énoncés à l'article 116 et à l'article 120.

3. Tout État membre peut attirer l'attention du COTED sur toute mesure dont il considère qu'elle aurait dû être notifiée par un autre État membre.

Article 124. Examen

Le COTED examine la mise en oeuvre des dispositions applicables aux subventions à l'agriculture, ceci en se fondant sur les notifications des régimes de subventionnement soumis par les États membres, de même que sur d'autres documents dont le COTED est susceptible de demander l'élaboration afin de faciliter l'examen.

CINQUIÈME PARTIE. VENTE À PERTE

Article 125. Mesures anti-dumping

Un État membre peut prendre des mesures contre les importations vendues à perte si celles-ci causent un tort ou constituent une menace grave de préjudice pour une industrie intérieure.

Article 126. Détermination de la vente à perte

1. Aux fins de la présente partie, un produit doit être considéré comme une importation vendue à perte lorsqu'il est introduit dans le circuit commercial d'un autre pays à un

prix inférieur à sa valeur normale si le prix à l'exportation du produit exporté par un État membre vers un autre État membre est inférieur au prix comparable, dans le cours ordinaire pratiqué dans le commerce, d'un produit analogue destiné à la consommation dans l'État membre exportateur.

2. Lorsque dans le cours commercial ordinaire du marché intérieur du pays exportateur le produit analogue n'est pas vendu, ou lorsque, en raison de la situation particulière du marché ou de la faiblesse du volume des ventes sur le marché intérieur du pays exportateur, ces ventes ne permettent pas de procéder à une comparaison adéquate, la marge de la perte à la vente est déterminée en comparant un prix comparable du produit analogue lorsqu'il est exporté vers un pays tiers approprié, sous réserve que ce prix soit représentatif, ou avec le coût de production dans le pays d'origine à quoi s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais d'administration, des frais de vente et des frais généraux ainsi qu'au titre des bénéfices.

3. En l'absence de prix à l'exportation ou lorsque aux yeux des autorités concernées, le prix à l'exportation n'est pas fiable en raison d'une association ou d'une disposition compensatoire entre l'exportateur et l'importateur ou une tierce partie, le prix à l'exportation peut être calculé sur la base du prix auquel les produits importés sont vendus au premier chef à un acheteur indépendant ou, si les produits ne sont pas vendus à un acheteur indépendant, ou ne sont pas vendus dans l'état où ils étaient lorsqu'ils ont été importés, sur une base raisonnable dont les autorités peuvent décider.

4. On comparera équitablement le prix à l'exportation à la valeur normale. Cette comparaison est faite au même niveau commercial, en général au niveau loco-usines, et en ce qui concerne les ventes, la comparaison est faite à des moments aussi proches que possible. Dans chaque cas, l'on tient compte, sur le fond, des différences qui influent sur la comparabilité des prix, y compris les différences entre les conditions et les termes de la vente, de fiscalité, des niveaux des ventes, des quantités, des caractéristiques physiques ainsi que de toutes autres différences dont il est prouvé qu'elles influent sur la comparabilité des prix. Dans les cas visés au paragraphe 3, l'on tient aussi compte des coûts, y compris des droits et des taxes subis entre l'importation et la revente ainsi que des bénéfices tirés. Si dans de tels cas, il y a eu influence sur la comparabilité des prix, les autorités établissent la valeur normale à un niveau de vente équivalent au niveau des ventes au prix d'exportation reconstitué, ou tiennent dûment compte des éléments ressortant du présent paragraphe. Les autorités communiquent aux parties en cause les renseignements nécessaires pour pouvoir procéder à une comparaison équitable et n'imposent pas à des parties de fardeau déraisonnable de la preuve.

5. Lorsque les produits ne sont pas importés directement du pays d'origine, mais sont exportés vers l'État membre importateur par l'intermédiaire d'un autre pays, on comparera normalement le prix auquel les produits sont vendus par le pays exportateur au Membre importateur au prix comparable dans le pays d'exportation. Toutefois, il est possible de faire la comparaison avec le prix dans le pays d'origine si, par exemple, les produits transitent simplement par le pays exportateur, ou si les produits ne sont pas produits dans le pays exportateur, ou encore s'il n'existe pas de prix comparable pour ces produits dans le pays exportateur.

6. Aux fins de la présente partie, l'expression "produit analogue" s'entend d'un produit qui est identique, en d'autres termes semblable à tout égard au produit considéré, ou,

en l'absence d'un tel produit, à un autre produit qui, bien qu'il ne soit pas identique à tout égard, possède des caractéristiques présentant une grande ressemblance avec celles du produit considéré.

Article 127. Détermination du préjudice

1. Aux fins de la présente partie, le terme préjudice, à moins qu'il n'en soit disposé autrement, s'entend d'un préjudice matériel subi par une industrie intérieure, d'une menace de préjudice matériel pour une industrie intérieure ou d'un retard matériel subi dans la création d'une telle industrie.

2. La détermination du préjudice au sens du paragraphe 1 est fondée sur des preuves positives et implique l'examen objectif :

- (a) du volume des importations vendues à perte et de l'effet que ces importations ont sur les prix pratiqués pour des produits analogues sur le marché intérieur; et
- (b) de l'impact qui résulte des importations vendues à perte sur les producteurs intérieurs de ces mêmes produits.

3. En prenant une décision sur l'existence d'une menace de préjudice matériel, les autorités compétentes prennent en compte, entre autres :

- (a) le fait qu'il y a eu une augmentation importante des importations vendues à perte sur le marché intérieur, indiquant la probabilité d'une progression substantielle des importations;
- (b) une marge de liberté suffisante ou une augmentation substantielle et imminente de la capacité de l'exportateur, indiquant la probabilité d'une augmentation substantielle des exportations vendues à perte sur le marché du Membre importateur, en tenant compte de l'existence des autres marchés d'exportation permettant d'absorber les exportations supplémentaires;
- (c) la question de savoir si les importations entrent à des prix qui auront un important effet de dépression ou de suppression sur les prix pratiqués sur le marché intérieur, et ayant des chances d'accroître la demande de nouvelles importations; et
- (d) les stocks du produit sur lequel l'enquête a lieu.

Article 128. Définition de l'industrie intérieure

Aux fins de la présente partie, l'expression "industrie intérieure" désigne "l'industrie intérieure" telle qu'elle est définie en annexe I.

Article 129. Lancement des enquêtes préliminaires

1. Si une industrie intérieure d'un État membre a des raisons de croire qu'elle subit un préjudice ou qu'elle est confrontée à une menace de préjudice en conséquence d'importations vendues à perte, une demande peut être faite par écrit soit par l'industrie, soit au nom

de celle-ci par une fédération représentant l'industrie ou par des employés des producteurs du produit analogue à l'autorité compétente, afin de diligenter une enquête destinée à vérifier l'existence d'importations vendues à perte ainsi que le préjudice causé ou l'existence d'une menace grave de préjudice, selon le cas.

2. Une demande visant à diligenter une enquête est considérée comme ayant été faite par ou au nom de l'industrie intérieure si elle a le soutien des producteurs intérieurs dont la production collective représente plus de 50 pour cent de la production totale du produit analogue par la proportion de l'industrie intérieure exprimant son soutien ou son opposition à la demande. L'enquête n'est pas diligentée si les producteurs intérieurs qui soutiennent expressément la demande représentent moins de 25 pour cent de la production totale du produit analogue produit par l'industrie intérieure.

3. L'autorité étudie la demande et décide si une enquête est justifiée, et, dans l'affirmative, émet un avis public à cet effet et adresse une demande de renseignements et de commentaires à l'État membre concerné, aux autres États membres intéressés et à toutes les parties intéressées, qui tous se voient donner la possibilité de fournir les renseignements et les commentaires requis.

4. La décision prise par l'autorité de diligenter une enquête est considérée comme une décision de lancer une enquête préliminaire, dont les résultats sont rendus publics.

5. Lorsqu'une enquête préliminaire permet de se procurer suffisamment de preuves que des importations vendues à perte ont pénétré dans le circuit commercial de l'État membre et que ces importations menacent gravement ou ont porté préjudice à une industrie intérieure, l'État membre peut soumettre à l'autorité compétente de l'État membre exportateur une demande de consultations, dont le COTED est par ailleurs avisé.

6. La demande de consultations a pour objet de savoir si des importations ont été vendues à perte et si un préjudice a été causé ou qu'il existe une menace grave de préjudice ainsi que de savoir si le préjudice ou la grave menace de préjudice résulte directement des importations vendues à perte.

7. Les parties intéressées à qui il a été demandé de communiquer des renseignements se voient accorder 30 jours pour répondre, à compter de la date de la soumission de la demande faite par ou au nom d'une industrie intérieure conformément aux dispositions du paragraphe 2, ce à moins que les autorités compétentes n'acceptent une date ultérieure.

8. Aux fins de la présente partie, l'expression "parties intéressées" désigne :

- (a) un exportateur ou un producteur étranger ou l'importateur du produit objet de l'enquête, ou une fédération commerciale ou industrielle, dont la majorité des membres sont des producteurs, des exportateurs ou des importateurs dudit produit;
- (b) le gouvernement de l'État membre exportateur; et
- (c) un producteur d'un produit analogue dans l'État membre importateur ou une fédération commerciale ou industrielle, dont la majorité des membres produisent le produit analogue sur le territoire de l'État membre importateur.

9. Une demande d'enquête devant être faite par l'autorité compétente d'un État membre ou par le COTED fait état, sans pour autant y être nécessairement limitée, des renseignements indiqués sur la Liste illustrative figurant en annexe III(b). Toutefois, si un État

membre lésé est convaincu que la partie en infraction n'a pas fait d'efforts satisfaisants afin que des consultations aient lieu, pour communiquer les renseignements demandés ou fait déraisonnablement obstacle à une enquête qui a été diligentée, l'autorité compétente de l'État membre lésé peut provisoirement imposer des mesures anti-dumping et peut saisir le COTED afin que ce dernier fasse une enquête. Un avis public de l'adoption des mesures anti-dumping provisoires est émis par l'État membre qui les impose.

Article 130. Mesures provisoires

1. Des mesures provisoires ne peuvent être appliquées que :
 - (a) si une enquête a été diligentée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 129, si une annonce publique a été faite à cet effet et si les parties intéressées ont bénéficié de possibilités adéquates de fournir les renseignements et de faire des commentaires;
 - (b) si une décision affirmative préliminaire a été prise quant à la vente à perte et au préjudice qui s'est ensuivi pour une industrie intérieure; et
 - (c) si les autorités concernées jugent ces mesures nécessaires afin d'empêcher qu'un préjudice soit porté pendant que l'enquête a lieu.

2. Les mesures provisoires peuvent se présenter sous la forme d'un droit provisoire ou, de préférence, sous celle d'une garantie - en espèces ou un cautionnement - égale au droit anti-dumping estimé provisoirement, tout en n'étant pas supérieure à la marge de la perte à la vente telle que provisoirement estimée. Le secret de l'évaluation constitue une mesure provisoire appropriée, sous réserve que le droit normal et le montant estimé du droit anti-dumping soient indiqués et que le secret de l'évaluation soit assujéti aux mêmes conditions que les autres mesures provisoires.

3. Les mesures provisoires ne peuvent être appliquées qu'au minimum 60 jours après la date du lancement de l'enquête par une autorité compétente.

4. Les mesures provisoires sont limitées à une période aussi brève que possible, ne dépassant pas 120 jours ou, sur décision des autorités concernées, à la demande d'exportateurs représentant un pourcentage important du secteur commercial en cause, ne dépassant pas 180 jours. Lorsque, au cours d'une enquête, les autorités étudient la question de savoir si un droit inférieur à la marge de la perte à la vente, suffirait à éliminer le préjudice, ces délais peuvent être respectivement portés à 180 et 270 jours.

Article 131. Réalisation des enquêtes aboutissant à la détermination définitive d'un préjudice

1. Lorsque le COTED reçoit une demande d'enquête, dont il est saisi en vertu du paragraphe 9 de l'article 126, il décide si les renseignements qui accompagnent la demande justifient la poursuite des investigations et, dans l'affirmative, fait aboutir l'enquête dans un délai de 12 mois, le délai ne pouvant toutefois dépasser 18 mois après la date de la réception de la demande. Si le COTED est d'avis que les arguments présentés ne suffisent pas à diligenter une enquête, il informe par écrit l'auteur de la demande de son refus de procéder à

une enquête.

2. Les enquêtes lancées soit par une autorité compétente d'un État membre ou entreprises par le COTED cessent promptement si :

- (a) il est constaté que la marge de perte à la vente est inférieure à deux pour cent; et si
- (b) il est constaté que le volume des importations vendues à perte, provenant de tel ou tel pays, est inférieur à trois pour cent des importations du produit analogue dans l'État membre importateur, ce à moins que les pays qui, individuellement, représentent moins de trois pour cent des importations du produit analogue dans l'État membre importateur représentent collectivement plus de sept pour cent des importations du produit analogue dans l'État membre importateur,

l'interruption des investigations visées par le présent paragraphe étant rendue publique par l'État membre qui met fin à l'enquête ou par le COTED, selon le cas.

3. Les États membres reconnaissent qu'une enquête sur les circonstances d'une vente à perte présumée, basée sur une demande émanant d'un autre État membre au nom de son industrie intérieure, exige la pleine coopération de l'autorité compétente et des parties présumées responsables des importations vendues à perte, dans l'État membre dont lesdites importations sont originaires, qui tous doivent communiquer les renseignements voulus dans les délais stipulés dans le présent article.

4. Dans la conduite d'une enquête visant à déterminer l'existence et l'effet des importations vendues à perte, les autorités compétentes des États membres et les parties concernées respectent les droits des parties qui communiquent les renseignements, ce sur le plan du caractère secret de tout renseignement communiqué et ne divulguent pas les renseignements de ce type sans l'accord préalable écrit des parties qui les ont communiqués.

5. Lorsqu'une industrie implantée dans le CSME a subi un préjudice ou est confrontée à une menace de grave préjudice sur la base de preuves de l'existence d'importations vendues à perte par des États tiers, l'autorité ayant la compétence voulue pour demander une enquête au nom de l'industrie touchée est le COTED.

6. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme empêchant une partie lésée ou un État membre de lancer et de procéder à une enquête sur une vente présumée à perte, ce du point de vue des droits que ces parties ont en vertu d'accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 132. Coopération des autorités compétentes et des parties intéressées

1. Lorsque l'auteur d'une demande d'enquête, qui reçoit des renseignements en conséquence d'investigations portant sur des ventes à perte demande que les renseignements soient vérifiés, l'autorité compétente et les parties présumées responsables des importations vendues à perte coopèrent en autorisant l'auteur de la demande à procéder à des vérifications dans l'État membre en infraction.

2. Les résultats de toutes les enquêtes effectuées par une autorité compétente d'un État membre lésé ou par le COTED sont communiqués promptement à l'autorité compéten-

te de l'État membre en infraction et aux parties présumées responsables des importations vendues à perte. Une annonce publique faisant état des conclusions des investigations est faite par l'État membre ou par le COTED, selon le cas.

3. Le but de la divulgation visée au paragraphe 2 est de présenter les éléments de l'affaire et de permettre aux parties présumées responsables des importations vendues à perte de défendre leurs intérêts.

Article 133. Imposition des mesures anti-dumping

1. Après avoir étudié les preuves à disposition et s'être convaincu de l'existence d'importations vendues à perte, du préjudice causé par les importations vendues à perte ou de la menace de préjudice grave causé par les importations vendues à perte, le COTED autorise l'État membre lésé à prendre des mesures anti-dumping :

- (a) si les parties présumées responsables des importations vendues à perte refusent de coopérer dans les délais stipulés, de façon à faire obstacle à ou à entraver une enquête;
- (b) s'il existe une menace grave de préjudice ou si un préjudice s'en est ensuivi.

2. En autorisant l'adoption de mesures anti-dumping, le COTED fixe la date, la durée et les conditions applicables à l'imposition des mesures, ceci en fonction de l'affaire.

3. Une mesure anti-dumping adoptée conformément au présent article est fondée sur la marge de la perte à la vente telle que calculée, et peut être appliquée dans les conditions suivantes :

- (a) si les preuves obtenues grâce aux investigations définitives sur la vente à perte démontrent l'existence d'une vente à perte et que celle-ci a entraîné un préjudice, un État membre peut imposer des droits compensatoires suffisants pour éliminer la marge de la perte à la vente. Le COTED peut autoriser tous les États membres touchés à imposer des droits compensatoires analogues pendant telle durée et dans telles conditions que le COTED peut prescrire ;
- (b) dans l'imposition des droits compensatoires, les États membres qui imposent la mesure ne discriminent pas entre les sources des importations vendues à perte dans leur ensemble, discrimination fondée sur le pays d'origine ou sur la nationalité des exportateurs;
- (c) un exportateur dont les exportations font l'objet de droits compensatoires peut demander à tout moment à l'État membre qui impose les droits de réexaminer l'application des droits imposés aux exportations en cause;
- (d) si l'auteur de la demande de réexamen des droits compensatoires appliqués aux exportations visées à l'alinéa (c) n'est pas convaincu que les autorités compétentes des États membres importateurs ont convenablement étudié la demande de réexamen dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande, l'auteur de la demande peut saisir le COTED de la demande, lequel recommande à l'État membre qui maintient le droit compensatoire de prendre des mesures appropriées s'il est convaincu que la

demande de réexamen est justifiée;

- (e) dans l'éventualité où des investigations ont été faites et que les éléments recueillis prouvent qu'un préjudice a été causé, un État membre peut imposer des droits compensatoires rétroactivement afin de tenir compte de la totalité de la période au cours de laquelle des droits compensatoires provisoires ont été appliqués avant la date à laquelle les droits compensatoires définitifs ont été imposés. Si toutefois, les droits compensatoires définitifs sont plus élevés que les droits provisoires payés ou payables ou que le montant estimé à des fins de garantie, la différence n'est pas perçue. Si les droits définitifs sont inférieurs aux droits provisoires payables ou au montant estimé à des fins de garantie, la différence est remboursée ou les droits sont recalculés, selon le cas;
- (f) si en revanche les investigations prouvent qu'aucun préjudice n'a été causé par des importations vendues à perte comme on le prétendait, mais que les mesures provisoires ont matériellement retardé les exportations de l'État membre à l'encontre duquel la réclamation a été faite, sur demande dudit État, le COTED apprécie les effets des droits provisoirement appliqués et détermine la nature et l'ampleur de l'indemnisation qui s'impose et exige de l'État membre qui applique les mesures provisoires qu'il retire la mesure et verse une indemnité conforme à son appréciation;
- (g) un État membre peut accepter une garantie volontaire de prix, émanant d'un exportateur présumé exporter des produits vendus à perte, qu'il relèvera le prix du produit d'exportation suffisamment pour prévenir une menace grave de préjudice ou pour éliminer le préjudice causé par les importations vendues à perte;
- (h) si un État membre a lancé une enquête en se fondant sur les preuves d'importations vendues à perte, et que l'État membre a imposé des mesures provisoires, l'État membre peut, à réception d'une garantie volontaire émanant de l'exportateur à l'alinéa (g), suspendre promptement l'enquête et retirer toutes les mesures provisoires qu'il est susceptible d'avoir imposées, selon le cas.

4. Le COTED maintient à l'étude toutes les mesures anti-dumping imposées par les États membres et fait en sorte que les États membres respectent les conditions et le calendrier du réexamen et du retrait des mesures anti-dumping qu'ils sont susceptibles d'avoir autorisées.

5. Les États membres s'engagent à coopérer en vue de la mise en place d'une législation et de procédures anti-dumping conformément aux dispositions du présent protocole.

CHAPITRE SIX. POLITIQUE DES TRANSPORTS

Article 134. Objectifs de la politique communautaire des transports

1. Le but de la politique communautaire des transports est d'assurer la mise en place de services de transport adéquats, sûrs et compétitifs au plan international en vue du développement et de la consolidation du CSME.

2. Dans la réalisation du but énoncé au paragraphe 1 du présent article, la Communauté

se fixe les objectifs suivants :

- (a) l'organisation de services de transport efficaces, fiables et abordables par leurs prix, et ce dans l'ensemble de la Communauté;
- (b) la création et l'expansion des capacités de transport aérien et maritime dans la Communauté;
- (c) la promotion de dispositions de coopération en vue de la mise à disposition de services de transport;
- (d) le développement de services de transport auxiliaires qui soient efficaces et compétitifs au plan international;
- (e) la formation des ressources humaines en vue de leur emploi dans tous les domaines et à tous les niveaux du secteur des transports;
- (f) la mise en oeuvre de normes applicables à la création de services de transport routiers, fluviaux, maritimes et aériens qui soient sûrs.

Article 135. Mise en oeuvre de la politique communautaire des transports

1. Pour réaliser les objectifs de la politique communautaire des transports, en collaboration avec d'autres organes de la Communauté en tant que de besoin, le COTED favorise, entre autres :

- (a) la coordination des politiques nationales des transports des États membres;
 - (b) la mise en oeuvre de règlements et de procédures uniformes, conformes aux normes et pratiques recommandées, applicables à la création d'un système de transport multimodal, notamment sur le plan de l'exploitation, de la sécurité, des permis et brevets et des certificats;
 - (c) la mise en place du soutien institutionnel, juridique, technique, financier et administratif voulu, en vue du développement équilibré et durable du secteur des transports;
 - (d) la mise en place de mesures :
 - (i) afin de faire en sorte que le développement du secteur des transports ne porte pas atteinte à l'environnement des États membres, et notamment à la mer des Caraïbes;
 - (ii) en vue de l'acquisition et du transfert de technologie dans le secteur des transports; et
 - (iii) en vue du développement des ressources humaines conformément aux dispositions de l'article 63;
 - (e) l'investissement dans le secteur des transports, dont les services auxiliaires connexes à ce secteur, par exemple, sous forme de joint ventures;
 - (f) la levée des obstacles à la prestation de services de transport par les ressortissants des États membres, conformément aux dispositions du Chapitre trois.
2. Le COTED élabore des programmes ayant pour but de faciliter la réalisation des

objectifs énoncés à l'article 134.

3. Les États membres coordonnent leurs actions de manière à obtenir les meilleurs prix et conditions pour la fourniture de services de transport par les prestataires.

Article 136. Recherche et sauvetage

1. Le COTED favorise la coopération dans les opérations aériennes et maritimes de recherche et de sauvetage dans la Communauté, en prenant en considération les mécanismes susceptibles d'exister aux fins de la coordination générale des services de recherche et de sauvetage.

2. Les États membres signalent au COTED les équipements et les installations aériens et maritimes disponibles pour les opérations de recherche et de sauvetage.

3. Les États membres collaborent avec des États tiers et avec les organisations internationales compétentes dans le cadre des opérations de recherche et de sauvetage.

Article 137. Services de transport intra-communautaires

1. Les États membres adoptent des normes uniformes et des pratiques recommandées pour la prestation des services de transport.

2. Les États membres communiquent au COTED les mesures législatives, réglementaires ou administratives influant sur les prestations de services de transport dans leurs juridictions internes, ceci lorsque ces mesures s'écartent des normes uniformes et des pratiques recommandées.

3. Les États membres subissant un préjudice en raison desdites mesures réglementaires ou administratives peuvent le notifier au COTED, et ont recours aux modalités de règlement des différends prévues par le Traité.

Article 138. Développement des services de transport aérien

1. Les États membres coopèrent :

- (a) dans le développement de services de transport aérien dans la Communauté et à cette fin, peuvent conclure entre eux des accords de transport aérien conçus pour faciliter la prestation de ces services;
- (b) dans la mise en place de mesures ayant pour but de faire en sorte que les prestations de services de transport aérien international dans la Communauté soient assurées par des transporteurs et des opérateurs financièrement viables et techniquement qualifiés, et qu'il ne soit pas porté atteinte aux intérêts de la Communauté en matière de sûreté, de sécurité et d'économie des voyages en avion.

2. Le COTED favorise la coopération entre les États membres dans le domaine de l'immatriculation des aéronefs et dans la mise en oeuvre des normes applicables dans l'industrie du transport aérien.

3. Les États membres coopèrent afin d'assurer l'uniformité, au sein de la Communauté

té, des modalités d'octroi des brevets et des certificats ainsi que leur équivalence, destinés au personnel de l'aviation, ce dans des conditions conformes aux normes internationales.

4. Le COTED favorise la coopération entre les exploitants de services de transport aérien des États membres, notamment dans l'achat du matériel et des fournitures, la gestion des stocks, les opérations entre les lignes et les opérations inter-modales, le partage des codes, les réservations, l'assurance, la location à bail et les opérations analogues.

Article 139. Enquêtes sur les accidents et les incidents aériens

1. Les États membres s'engagent à procéder à des investigations effectives et complètes sur les accidents et les incidents dans l'aviation, ceci afin de renforcer les conditions techniques assurant la sécurité des prestations de services de transport aérien.

2. Dans la mesure du possible, les États membres mettent à disposition le matériel, les installations et le personnel afin de faciliter les enquêtes sur les accidents ou les incidents d'aviation qui se produisent dans la Communauté, et prennent des mesures efficaces afin de protéger les biens des victimes, les preuves pertinentes et les lieux de l'accident contre toute intervention et contre l'entrée non autorisée.

3. Dans la conduite des enquêtes menées sur les accidents d'avion, les États membres collaborent avec des États tiers et avec les organisations internationales compétentes.

Article 140. Développement des services de transport maritime

1. Les États membres coopèrent au développement des services de transport maritime dans la Communauté. La coopération des États membres porte notamment sur :

- (a) le renforcement des activités de contrôle exercées par l'État du pavillon et par l'État du port dans la région;
- (b) le développement et la mise à disposition de compétences dans l'industrie de la navigation, dont les services voulus et l'infrastructure nécessaire à la croissance du secteur du transport maritime;
- (c) la protection du milieu marin contre les effets de la pollution provenant des navires et la lutte contre les effets de cette pollution; et
- (d) l'adoption de toute autre mesure nécessaire au développement durable du secteur du transport maritime.

2. La Communauté coopère avec les organisations nationales, régionales et internationales compétentes aux fins de la création des conditions nécessaires à la prestation de services efficaces et abordables de transport maritime entre les États membres.

3. Le COTED favorise la coopération entre les États membres dans la mise en oeuvre des instruments maritimes internationaux pertinents, visant la sécurité maritime, la protection du milieu marin, les enquêtes sur les accidents en mer et la facilitation du trafic maritime.

4. Le COTED favorise et coordonne le développement des services de transport maritime dans la Communauté, ceci par, entre autres :

- (a) l'élaboration de propositions en vue de la création et de la modernisation des

- petites entreprises de transport maritime dans la Communauté;
- (b) l'établissement d'un régime d'incitations afin d'encourager la création d'entreprises de transport maritime dans la Communauté;
 - (c) des mesures visant à créer, améliorer et rationaliser les installations portuaires dans la Communauté, afin de répondre à la demande de conteneurisation, de réfrigération et de stockage des denrées agricoles, du tourisme nautique et de croisière et autres services spéciaux et services à vocation spécialisée;
 - (d) une coopération et des échanges périodiques entre administrations, afin de promouvoir un système harmonisé de développement du transport maritime dans la Communauté;
 - (e) la promotion des joint ventures entre ressortissants de la Communauté ainsi qu'avec des entreprises extra-régionales de transport maritime afin de faciliter le transfert d'une technologie appropriée et d'accroître la participation des États membres au transport maritime international;
 - (f) l'organisation et l'harmonisation des programmes de formation au sein de la Communauté, le renforcement des capacités des établissements de formation ainsi que de la facilité d'accès des ressortissants de la Communauté à tous les aspects de la formation et du développement de l'industrie du transport maritime; et
 - (g) des mesures de développement des services auxiliaires dans l'industrie de la navigation, y compris des transports en commun n'exploitant pas de navires, l'assurance maritime, le transport du fret, le transbordement et autres services.
5. Les États membres favorisent le développement des services de transport maritime dans la Communauté, entre autres :
- (a) par la création d'installations portuaires et par leur amélioration;
 - (b) par l'établissement d'administrations maritimes efficaces chargées de régler la navigation dans les juridictions respectives de sécurité maritime et de protection du milieu marin;
 - (c) par la mise en oeuvre des instruments maritimes internationaux pertinents visant la sécurité de la navigation et la prévention de la pollution due aux navires; et
 - (d) en encourageant le renforcement de l'efficacité dans les ports et des services connexes afin de réduire les coûts du transport maritime.

Article 141. Statut spécial de la mer des Caraïbes

Les États membres coopèrent afin d'obtenir la reconnaissance internationale de la mer des Caraïbes comme une Zone spéciale devant être protégée contre les effets potentiellement nocifs du transit des déchets nucléaires et autres déchets dangereux, contre les immersions, contre la pollution par les hydrocarbures et contre toute autre substance transportée par mer ou contre les déchets créés du fait de l'exploitation des navires.

CHAPITRE SEPT. PAYS, RÉGIONS ET SECTEURS DÉSAVANTAGÉS

PREMIÈRE PARTIE. PRÉAMBULE

Article 142. Champ d'application

1. Les dispositions du présent chapitre ont pour effet de créer, dans le cadre du Traité, un régime applicable aux pays, régions ou secteurs désavantagés ainsi qu'un régime spécial pour les pays moins développés, dans le but de développer leurs perspectives de succès de la concurrence qu'ils exercent au sein de la Communauté, et de porter remède, dans la mesure du possible, aux influences négatives éventuelles de la création du CSME.

2. Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Conférence, sur recommandation du Conseil de la Communauté et conformément aux dispositions de l'article 1, désigne les pays, régions et secteurs désavantagés et peut, à tout moment, procéder à d'autres nominations ou y mettre fin, selon les circonstances.

3. Lorsque, dans le présent Traité, il est fait référence aux pays, régions et secteurs désavantagés ou aux pays moins développés, les organes de la Communauté prennent les mesures qui s'imposent afin de donner effet à l'esprit et à l'intention du présent chapitre.

Article 143. Objectif des régimes

1. L'objectif des régimes mentionnés à l'article 142 est d'aider les pays, régions et secteurs désavantagés à devenir économiquement viables et concurrentiels par des interventions appropriées de caractère transitoire ou temporaire.

2. Les interventions visées au paragraphe 1 du présent article peuvent comprendre :
- (a) une aide technique et financière afin de combattre le bouleversement économique dû au fonctionnement du CSME;
 - (b) des mesures spéciales visant à attirer l'investissement et les industries;
 - (c) des dispositions transitoires ou temporaires ayant pour but d'améliorer ou de mettre fin aux conséquences économiques et sociales dues au fonctionnement du CSME;
 - (d) des mesures spéciales visant à aider les industries à devenir plus efficaces et concurrentielles;
 - (e) une assistance visant à assurer la diversification structurelle et le développement de l'infrastructure;
 - (f) une assistance aux entreprises économiques désavantagées par la suppression des obstacles intra-régionaux;
 - (g) la mise en place de mécanismes afin de surveiller et d'aider à l'exécution des obligations contractées en vertu du Traité et autres accords commerciaux internationaux.

Article 144. Mise en oeuvre des mesures

Sous réserve de l'autorité de la Conférence, le COTED et le COFAP, le cas échéant, déterminent et administrent les mesures visées à l'article 143 et en surveillent l'exécution.

Article 145. Réexamen des mesures

1. Le Conseil de la Communauté réexamine, le cas échéant, l'efficacité des mesures prises conformément aux dispositions du présent chapitre, prend telles mesures susceptibles de s'imposer pour réaliser l'objectif visé à l'article 143 et remet à la Conférence un rapport à ce propos.
2. Le réexamen comprend un examen des programmes pertinents et des mesures connexes à ceux-ci, de manière à déterminer leur efficacité, ceci dans le but d'y mettre fin ou de les modifier selon le cas.

DEUXIÈME PARTIE. RÉGIME APPLICABLE AUX PAYS, RÉGIONS ET
SECTEURS DÉSAVANTAGÉS

*Article 146. Mesures visant à porter remède aux désavantages
découlant du bouleversement économique*

1. Les États membres conviennent que lorsqu'un bouleversement dû au fonctionnement du CSME se produit, et nonobstant toutes dispositions à contrario dans le présent Traité, le COTED peut, comme la situation l'exige, provisoirement et sous réserve des dispositions de l'article 144, adopter des mesures efficaces afin de faire cesser ou d'atténuer les effets préjudiciables sur l'activité économique. Ces mesures peuvent comprendre l'octroi d'incitations destinées à combattre le bouleversement et s'entendent sans préjudice des incitations éventuellement prévues aux articles 52 et 69.
2. Nonobstant toutes dispositions à contrario dans le présent Traité, les mesures mentionnées dans le présent article peuvent, lorsque nécessaire, prévoir des dérogations temporaires aux droits et obligations énoncés dans le Traité.
3. Le COTED étudie périodiquement l'influence des mesures visées au paragraphe 2 afin de savoir si elles sont adéquates et de fixer un calendrier pour leur abrogation.
4. Les États membres coopèrent avec les organes communautaires dans l'application des mesures mentionnées au paragraphe 2 du présent article, et prennent les initiatives qui s'imposent pour qu'elles soient respectées.

Article 147. Promotion des investissements

Le COFAP favorise l'investissement dans les pays désavantagés, entre autres en facilitant :

- (a) la création de joint ventures entre ressortissants des pays désavantagés ainsi qu'entre ressortissants des pays désavantagés et ressortissants d'autres États

membres;

- (b) la création de joint ventures entre ressortissants des pays désavantagés et ressortissants de pays tiers;
- (c) l'investissement dans la diversification économique, y compris la diversification du secteur agricole;
- (d) la recherche, le développement et le transfert de technologie dans le développement des pays désavantagés; et
- (e) les flux de capitaux des autres États membres vers les pays désavantagés, ceci par la conclusion d'accords tendant à éviter la double imposition ainsi que d'instruments politiques appropriés.

Article 148. Mesures relatives au secteur des services

1. En définissant le programme de suppression des restrictions imposées par les États membres aux prestations de services dans la Communauté, tel que mentionné au paragraphe 2 de l'article 37, le COTED prend dûment en considération la vulnérabilité économique particulière aux pays désavantagés, en tenant compte des dispositions de l'article 49.

2. Sans préjudice de la généralité des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en établissant ledit programme, en ce qui concerne les pays désavantagés, le COTED :

- (a) dresse une liste des services au titre desquels le traitement national ne peut être appliqué pendant une durée spécifiée;
- (b) détermine les conditions dans lesquelles les restrictions des services non mentionnés à l'alinéa (a) du présent paragraphe sont supprimées;

étant entendu que lesdits pays désavantagés accorderont aux États membres des droits qui ne soient pas plus restrictifs que ceux accordés aux autres parties à l'Accord général sur le commerce des services (GATS) de l'OMC.

Article 149. Mesures visant le droit d'établissement

1. En établissant le programme de suppression des restrictions par les États membres au droit d'établissement dans la Communauté, mentionné au paragraphe 3 de l'article 33, le COTED prend des mesures adéquates ayant pour but de faire en sorte que la vulnérabilité économique particulière des pays désavantagés de la Communauté est prise en compte, tout en prenant en considération les dispositions de l'article 49.

2. Sans préjudice de la généralité des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en établissant ledit programme, en ce qui concerne les pays désavantagés, le COTED :

- (a) dresse une liste des activités économiques à l'égard desquelles le traitement national ne peut être accordé pendant une période spécifiée aux personnes exerçant le droit d'établissement;
- (b) détermine les conditions dans lesquelles les restrictions au droit d'établissement dans le cas des activités économiques non mentionnées à l'alinéa (a) du présent article seront supprimées;

étant entendu que lesdits pays désavantagés accorderont aux États membres des droits d'établissement qui ne soient pas plus restrictifs que ceux accordés à des États tiers.

Article 150. Mesures de sauvegarde

1. Lorsque, conformément au paragraphe 1 de l'article 92, un pays désavantagé instaure un droit de limiter les importations de marchandises provenant d'autres États membres, nonobstant toutes autres dispositions à contrario dans le présent Traité, le pays désavantagé peut limiter ces importations pendant un maximum de trois (3) ans, ce à moins que le COTED n'autorise la limitation pendant une période plus longue, le pays désavantagé ayant de plus la faculté de prendre telles autres mesures que le COTED peut autoriser.

2. Un pays désavantagé appliquant des restrictions conformément au paragraphe 1 du présent article les notifie au COTED, si possible avant qu'elles n'entrent en vigueur. Le COTED peut à tout moment considérer ces restrictions et, à la lumière des résultats de cet examen, faire des recommandations conçues pour atténuer tout effet préjudiciable qu'elles sont susceptibles d'avoir, ou aider le pays désavantagé à régler ses problèmes.

3. Aucune des dispositions du présent Traité ne peut être interprétée comme donnant le droit à tout État membre d'appliquer des mesures de sauvegarde à l'encontre des produits d'origine communautaire provenant d'un pays désavantagé lorsque la part de ces produits n'est pas supérieure à 20 pour cent du marché de l'État membre importateur.

Article 151. Soutien aux industries sensibles

1. Le COTED peut autoriser un État membre qui a une industrie sensible pouvant être désavantagée par le fonctionnement du CSME à suspendre le traitement communautaire accordé aux produits d'autres États membres.

2. Lorsque le demandeur prouve que le produit provient d'une industrie sensible, la suspension autorisée au paragraphe 1 du présent article est accordée sur demande adressée à ce titre au COTED.

3. Aux fins du présent article, une industrie peut être considérée comme sensible en raison de son caractère vulnérable et :

(a) de l'importance de sa contribution, entre autres :

(i) au Produit intérieur brut;

(ii) à l'emploi;

(iii) aux gains en devises étrangères; ou

(b) de son classement dans les industries vitales pour la politique industrielle nationale.

4. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Traité, un pays désavantagé peut, pendant la durée de la suspension décidée par le COTED, suspendre le traitement communautaire aux importations ayant des caractéristiques analogues, telles que provenant de l'État membre auquel la suspension a été accordée.

5. En autorisant la suspension visée au paragraphe 1 du présent article, le COTED

peut imposer des termes et conditions à l'octroi de la suspension.

6. Le COTED contrôle le développement de l'industrie concernée et procède à des examens périodiques.

Article 152. Entreprises publiques

Nonobstant toute autre disposition du présent Traité, les pays désavantagés peuvent, avec l'agrément préalable du COTED, maintenir, en ce qui concerne les entreprises publiques, des mesures dont l'effet est d'accorder un soutien à la production intérieure lorsque ces mesures se présentent sous la forme :

- (a) d'un droit ou d'une redevance ayant un effet équivalent; ou
- (b) de restrictions quantitatives.

Article 153. Utilisation des installations technologiques et de recherche des États membres

1. Les États membres s'engagent à donner à des ressortissants des pays désavantagés la possibilité d'avoir accès à leurs installations technologiques et de recherche.

2. Le COTED encourage une étroite collaboration entre les institutions et installations de recherche implantées dans des pays désavantagés et d'autres institutions et installations de recherche situées dans d'autres États membres.

Article 154. Promotion du développement

1. Le COTED favorise la création de l'infrastructure dans tout pays, région ou secteur désavantagé, afin d'encourager ou de stimuler l'activité économique.

2. Le COTED peut aussi adopter des mesures visant à créer de nouvelles industries ou à ré-outiller ou à développer des industries existantes dans un pays, une région ou un secteur désavantagé.

Article 155. Dispositions particulières applicables à la Guyane

Nonobstant toute disposition à contrario dans le présent Traité, la Guyane est autorisée, aussi longtemps qu'elle bénéficie d'importations de blé en vertu des Accords PL 480 conclus avec les États-Unis d'Amérique, à imposer des restrictions quantitatives aux importations de farine de blé.

Article 156. Application du Régime spécial aux pays pauvres lourdement endettés

Dans la mesure des nécessités et pendant une durée à déterminer, le COTED applique les dispositions du Régime spécial des pays moins développés aux pays pauvres lourdement endettés.

Article 157. Aide technique et financière

1. Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité, le Conseil de la Communauté, en collaboration avec d'autres organes compétents de la Communauté, prend des dispositions propres à élargir aux pays, régions et secteurs désavantagés l'aide technique et financière qui peut s'imposer afin de leur permettre de participer activement au CSME et d'administrer les accords commerciaux internationaux.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le COTED apprécie la nécessité d'une assistance technique et financière aux pays, régions et secteurs désavantagés, et favorise et facilite des programmes et des projets idoines. Cette assistance peut englober :

- (a) des subventions ou un accès à un financement à bas coût;
- (b) l'élaboration de propositions de financement des projets;
- (c) des garanties de résultats et autres garanties aux entreprises;
- (d) l'accès à la technologie, y compris à la technologie de l'information;
- (e) l'amélioration de la conception ou de la qualité des produits;
- (f) la conception des usines et le développement des marchés.

3. Au sens du présent article, l'aide technique peut aussi comprendre :

- (a) l'aide à la création ou à l'amélioration des organismes nationaux de normalisation;
- (b) l'aide à des pays afin de faire progresser leurs programmes de diversification;
- (c) l'aide professionnelle aux fins du respect des obligations contractées en vertu d'accords commerciaux;
- (d) l'aide à la création d'institutions ou centres de formation ou de recyclage des employés, selon le cas;
- (e) la mise à disposition des compétences voulues pour formuler un cadre politique juridique conduisant au commerce équitable et à la concurrence équitable;
- (f) des compétences professionnelles aux fins de l'adhérence aux et de la défense des revendications ressortant de l'Accord de l'OMC et d'autres accords relatifs au commerce;
- (g) une aide professionnelle dans la préparation du règlement des différends ressortant des accords commerciaux;
- (h) une aide professionnelle dans l'élaboration de la législation.

4. L'évaluation mentionnée au paragraphe 2 du présent article peut être faite par le COTED, agissant de sa propre initiative, ou en réponse à une demande d'aide faite par un État membre.

5. A tout moment, le COTED examine l'influence des mesures visées au paragraphe 2, ceci afin de juger si elles sont adéquates et de fixer le calendrier de leur abandon.

Article 158. Le Fonds de développement

1. Il est créé par les présentes un Fonds de développement dans le but de fournir une aide financière ou technique aux pays, régions et secteurs désavantagés.

2. Sous réserve des dispositions du présent article et des dispositions pertinentes du présent Traité, en collaboration avec le COFAP, le Conseil de la Communauté :

(a) détermine le statut, la composition et les fonctions du Fonds de développement;

(b) fixe les contributions des États membres au Fonds de développement.

3. Le Fonds de développement peut accepter des subventions d'entités du secteur public ou du secteur privé des États membres ou d'autres entités extérieures à la Communauté. Les subventions ne peuvent être acceptées ni utilisées par le Fonds de développement dans des conditions qui créent une discrimination entre les États membres, les régions ou les secteurs, excepté dans des conditions conformes aux dispositions du présent Traité.

Article 159. Clause de sauvegarde

Aucune des dispositions du présent chapitre ne peut être interprétée comme privant un pays, une région ou un secteur désavantagé, bénéficiaire de tout autre programme d'assistance technique, de bénéficier simultanément d'une assistance technique conforme aux dispositions énoncées dans le présent Traité.

TROISIÈME PARTIE. RÉGIME SPÉCIAL DESTINÉ AUX PAYS MOINS DÉVELOPPÉS

Article 160. Droits à l'importation

Lorsqu'un pays moins développé a subi ou risque de subir une perte de recettes en conséquence de l'importation de marchandises pouvant bénéficier du traitement communautaire, le COTED peut, à la demande faite à cet effet par le pays moins développé, autoriser l'imposition de droits à l'importation desdites marchandises pendant tel délai et selon telles conditions dont le COTED peut décider.

Article 161. Origine communautaire

Les États membres conviennent qu'aux fins de la détermination et de l'application du critère de la transformation substantielle suivant article 84, les besoins particuliers des pays moins développés sont pris en compte.

Article 162. Régimes des incitations

Les États membres conviennent qu'aux fins de l'instauration de tout régime d'incitations dans la Communauté, tel que visé à l'article 52 et à l'article 69, les besoins particuliers

des pays moins développés sont pris en compte.

Article 163. Le tarif douanier extérieur commun

Les États membres conviennent qu'aux fins de l'application du tarif douanier extérieur commun, tel que visé à l'article 82, les besoins particuliers des pays moins développés sont pris en compte.

Article 164. Promotion du développement industriel

1. A la demande faite à cet effet par les pays moins développés, le COTED peut, si nécessaire, à titre de mesure provisoire, pour favoriser le développement de toute industrie dans l'un quelconque de ces États, autoriser ces États à suspendre le traitement d'origine communautaire de toutes les importations de quelque nature que ce soit ayant droit audit traitement, ceci en raison de la production dans un ou plusieurs pays moins développés.

2. En prenant des décisions conformes au paragraphe 1 du présent article, le COTED peut fixer les termes et conditions, y compris un délai de suppression, au cours duquel les États membres et la Communauté prennent des mesures de soutien, cependant que l'industrie réalise les programmes voulus pour arriver à être concurrentielle.

3. L'octroi de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article a lieu par une décision prise par les votes affirmatifs de tous les pays moins développés ainsi que de deux au moins des pays plus développés.

Article 165. Entreprises publiques

Le paragraphe 1 de l'article 94 ne s'applique pas aux pays moins développés.

Article 166. Utilisation des installations technologiques et de recherche

Les pays plus développés s'engagent à donner la possibilité aux pays moins développés d'utiliser leurs installations technologiques et de recherche.

Article 167. Dispositions spéciales applicables au Belize

Le Belize est autorisé à imposer jusqu'au 31 décembre 2000 des droits d'importation ou des restrictions quantitatives sur la bière et les cigarettes fabriquées dans la Communauté.

CHAPITRE HUIT. POLITIQUE DE LA CONCURRENCE ET PROTECTION
DES CONSOMMATEURS

PREMIÈRE PARTIE. RÈGLES DE CONCURRENCE

Article 168. Champ d'application du chapitre

Les règles de concurrence ne s'appliquent pas :

- (a) aux groupes ou aux activités des salariés, aux fins de leur propre protection raisonnable en leur qualité d'employés;
- (b) aux dispositions applicables aux négociations collectives ayant lieu au nom des employeurs ou des salariés dans le but de fixer les termes et les conditions d'emploi;
- (c) au comportement commercial au sens de l'article 177, dûment notifiées au COTED conformément à l'article 170;
- (d) aux décisions négatives libératoires au sens de l'article 180 ou aux exemptions au sens des articles 181 et 183;
- (e) aux activités des fédérations professionnelles conçues pour élaborer et faire appliquer des normes de compétence professionnelle raisonnablement nécessaires à la protection de la population et agréées par la Commission.

Article 169. Objectifs de la politique communautaire de la concurrence

1. La politique communautaire de la concurrence a pour but de faire en sorte que les avantages qui devraient s'ensuivre de la création du CSME ne soient pas contrecarrés par un comportement commercial anti-concurrentiel.

2. Pour atteindre le but fixé au paragraphe 1 du présent article, la Communauté se fixe les objectifs suivants :

- (a) favoriser et maintenir la compétitivité la concurrence et renforcer l'efficacité économique dans les domaines de la production et du commerce;
- (b) sous réserve des dispositions du présent Traité, interdire les comportements commerciaux anti-concurrentiels, qui empêchent, restreignent ou faussent la concurrence ou qui constituent des abus d'une position prédominante sur le marché; et
- (c) favoriser le bien-être des consommateurs et protéger leurs intérêts.

Article 170. Mise en oeuvre de la politique communautaire de la concurrence

1. Pour réaliser les objectifs de la politique communautaire de la concurrence,

- (a) la Communauté :
 - (i) sous réserve des dispositions des articles 164, 177, 178 et 179 du présent Traité, instaure des normes et des dispositifs institutionnels appropriés, afin d'interdire et de sanctionner les comportements commerciaux anti-

concurrentiels; et

(ii) crée et maintient des systèmes d'information afin de permettre aux entreprises et aux consommateurs de se tenir informés du fonctionnement des marchés au sein du CSME;

(b) les États membres :

(i) prennent les mesures législatives voulues pour assurer la cohérence et le respect des règles de concurrence et prévoir des sanctions à l'encontre des comportements commerciaux anti-concurrentiels;

(ii) assurent la diffusion des renseignements pertinents afin de faciliter le choix des consommateurs;

(iii) instaurent et maintiennent des dispositifs institutionnels et des modalités administratives afin de faire appliquer les lois relatives à la concurrence; et

(iv) prennent des mesures efficaces pour assurer l'accès des ressortissants des autres États membres aux autorités compétentes chargées de faire appliquer les lois, y compris aux tribunaux, et ce dans des conditions équitables, transparentes et non discriminatoires.

2. Chacun des États membres crée et maintient une autorité nationale chargée de la concurrence, dans le but de faciliter l'application des règles de la concurrence.

3. Chacun des États membres exige de son autorité nationale chargée de la concurrence qu'elle :

(a) coopère avec la Commission pour faire respecter les règles de concurrence;

(b) enquête sur toute allégation de comportement commercial anti-concurrentiel, dont l'autorité est saisie par la Commission ou par un autre État membre;

(c) coopère avec les autres autorités nationales chargées de la concurrence aux fins de la détection et de la prévention des comportements commerciaux anti-concurrentiels, ainsi qu'afin d'échanger des informations sur ces comportements.

4. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État membre à divulguer des renseignements confidentiels, dont la divulgation porterait atteinte à l'intérêt public ou aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises, qu'elles soient publiques ou privées. Les renseignements confidentiels ou exclusifs communiqués au cours d'une enquête sont traités dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles ils ont été communiqués.

5. Dans un délai de 24 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, les États membres renseignent le COTED sur la législation, les accords et les pratiques administratives existantes incompatibles avec les dispositions du présent chapitre. Dans un délai de 36 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, le COTED dresse un programme prévoyant l'abolition de cette législation, la dénonciation de ces accords et l'aban-

don de ces pratiques administratives.

Article 171. Création de la Commission de la concurrence

Aux fins de la mise en oeuvre de la politique communautaire de la concurrence, il est créé par les présentes une Commission de la concurrence (ci-après dénommée "la Commission") ayant la composition, les fonctions et les pouvoirs ci-après énoncés.

Article 172. Composition de la Commission

1. La Commission est composée de sept membres nommés par la Commission régionale des services judiciaires et juridiques, qui remplissent leurs fonctions au sein de la Commission. La Commission régionale des services judiciaires et juridiques nomme un président parmi les membres ainsi nommés.

2. La Commission est composée de personnes qui, collectivement, possèdent une compétence ou une expérience dans les domaines du commerce, des finances, de l'économie, de la loi, de la politique et de la pratique en matière de concurrence, du commerce international ainsi que de tels autres secteurs de compétence ou d'expérience pouvant s'avérer nécessaires.

3. Un Commissaire est nommé pour un mandat de cinq ans, ce mandat pouvant être reconduit pendant cinq autres années sur décision de la Commission régionale des services judiciaires et juridiques.

4. Le Commissaire ne peut être relevé de ses fonctions qu'au motif d'une incapacité de remplir les fonctions qu'il occupe ou d'une inconduite, et est par ailleurs assujéti aux procédures disciplinaires de la Commission régionale des services judiciaires et juridiques.

5. Le Commissaire ne peut être relevé de ses fonctions que par un vote de la Commission des services judiciaires et juridiques représentant au moins les trois-quarts de l'ensemble des membres de la Commission.

6. Le Commissaire peut à tout moment démissionner de son poste de Commissaire en écrivant personnellement au Président de la Commission des services judiciaires et juridiques.

7. Le Commissaire ne peut prendre ses fonctions à moins d'avoir prêté le serment professionnel, par devant le Président de la Commission des services judiciaires et juridiques, dont le texte figure en annexe au présent Traité, et y avoir souscrit par devant ladite Commission.

8. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsque le nombre de Parties à l'Accord portant création de la Cour de justice des Caraïbes est inférieur à sept, la Conférence, sur recommandation du COTED, remplit les fonctions devant être accomplies par la Commission régionale des services judiciaires et juridiques.

Article 173. Attributions de la Commission

1. La Commission :
 - (a) applique les règles de la concurrence à l'encontre des comportements commerciaux anti-concurrentiels transfrontaliers;
 - (b) favorise et protège la concurrence dans la Communauté et coordonne la mise en oeuvre de la politique communautaire de la concurrence; et
 - (c) remplit toutes autres fonctions qui lui sont confiées par tout organisme compétent de la Communauté.
2. En remplissant les fonctions énoncées au paragraphe 1, la Commission :
 - (a) surveille les pratiques anti-concurrentielles des entreprises opérant dans le CSME, enquête sur les différends transfrontaliers et les arbitre;
 - (b) maintient la politique communautaire de la concurrence à l'étude et fait des recommandations au COTED afin de renforcer son efficacité;
 - (c) favorise la création d'institutions ainsi que l'élaboration et l'application, par les États membres, de lois et de pratiques harmonisées en matière de concurrence, ceci afin d'uniformiser l'administration des règles applicables;
 - (d) examine les progrès accomplis par les États membres dans la mise en oeuvre du cadre juridique et institutionnel de la répression;
 - (e) coopère avec les autorités compétentes des États membres;
 - (f) assure un soutien aux États membres afin de favoriser et de protéger le bien-être des consommateurs;
 - (g) facilite l'échange d'informations et de compétences pertinentes; et
 - (h) élabore et diffuse l'information sur la politique de la concurrence et sur la politique de protection des consommateurs.
3. La Commission peut, en donnant des instructions écrites à cet effet et sous réserve des conditions qu'elle juge utiles, déléguer l'une quelconque de ses fonctions à un ou plusieurs de ses membres.

Article 174. Pouvoirs de la Commission

1. Sous réserve des dispositions des articles 175 et 176, la Commission peut, en ce qui concerne les transactions transfrontalières ou les transactions ayant des effets au-delà des frontières, contrôler, enquêter, déceler, prendre des décisions ou des mesures afin de neutraliser ou de sanctionner les entreprises dont le comportement commercial porte atteinte au commerce ou empêche, restreint ou fausse la concurrence au sein du CSME.
2. Dans la conduite de ses investigations, la Commission peut, conformément au droit national applicable :
 - (a) convoquer quiconque par devant elle, afin que cette personne témoigne;
 - (b) exiger la recherche ou la présentation de tout document ou de toute partie d'un document; et

- (c) prendre telles autres mesures susceptibles de s'imposer pour poursuivre l'enquête.
- 3. La Commission peut, en se fondant sur les résultats de ses investigations, prendre des décisions sur la compatibilité d'un comportement commercial avec les règles de concurrence et autres dispositions connexes du Traité.
- 4. Dans la mesure nécessaire pour compenser ou sanctionner les comportements commerciaux anti-concurrentiels, tels que visés à l'article 177, la Commission :
 - (a) ordonne la dénonciation, l'interruption ou l'annulation, selon le cas, des accords, comportements, activités ou décisions interdits par l'article 170;
 - (b) ordonne que l'entreprise cesse ou interrompe son comportement commercial anti-concurrentiel, et qu'elle prenne les mesures qui s'imposent pour compenser les effets d'un abus de sa position dominante sur le marché, ou tout autre comportement commercial incompatible avec les principes de la concurrence équitables énoncés dans le présent chapitre;
 - (c) ordonne le versement d'une indemnité aux personnes lésées; et
 - (d) impose des amendes au titre des infractions aux règles de la concurrence.
- 5. La Commission peut conclure des accords en vue de la prestation des services qui peuvent être nécessaires au bon accomplissement de sa mission.
- 6. Les États membres promulguent une législation visant à faire en sorte que les décisions de la Commission puissent être appliquées dans leurs juridictions respectives.
- 7. La Commission peut établir son propre règlement intérieur.

Article 175. Détermination des comportements commerciaux anti-concurrentiels : Procédure de la Commission en cas de demande

- 1. Un État membre peut demander une enquête, telle que visée au paragraphe 1 de l'article 174, lorsqu'il a des raisons de penser que le comportement commercial d'une entreprise située dans un autre État membre porte atteinte au commerce et empêche, restreint ou fausse la concurrence sur le territoire de l'État membre requérant.
- 2. Lorsque le COTED a des motifs de penser que le comportement commercial d'une entreprise du CSME porte atteinte au commerce et empêche, restreint ou fausse la concurrence au sein du CSME et que ce comportement a ou a des chances d'avoir des effets au-delà des frontières, le COTED peut demander une investigation telle que visée au paragraphe 1 de l'article 174.
- 3. Les demandes faites au titre des paragraphes 1 et 2 sont faites par écrit et contiennent suffisamment de renseignements pour que la Commission puisse porter une appréciation préliminaire sur la question de savoir si elle doit procéder à l'investigation.
- 4. Dès réception d'une demande telle que visée au paragraphe 3, la Commission consulte les parties intéressées et prend une décision en se fondant sur ces consultations, ce sur la question de savoir :

- (a) si l'enquête entre dans les compétences de la Commission; et
 - (b) si l'investigation est justifiée compte tenu de tous les éléments de l'affaire.
5. Les consultations doivent être achevées dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande d'investigation, ce à moins que les parties ne conviennent de poursuivre les consultations plus longtemps.
6. Lorsque la Commission décide de procéder à l'investigation, elle :
- (a) notifie les parties intéressées et le COTED;
 - (b) parachève l'enquête dans un délai de 120 jours à compter de la date de la réception de la demande d'investigation; et
 - (c) lorsque les circonstances le justifient, prolonge le délai accordé à l'aboutissement de l'investigation et en notifie les parties intéressées.
7. Lorsque la Commission décide de procéder à une enquête à la suite d'une investigation, elle donne à toute partie à l'encontre de laquelle la réclamation a été faite la possibilité de défendre ses intérêts.
8. A la conclusion d'une enquête, la Commission notifie sa décision aux parties intéressées.
9. Lorsque la Commission décide qu'une partie s'est livrée à un comportement commercial anti-concurrentiel, elle exige aussi de ladite partie qu'elle prenne les mesures voulues pour éliminer les effets du comportement commercial anti-concurrentiel.
10. Lorsqu'une mesure spécifique est exigée en vertu du paragraphe 9, l'entreprise concernée prend les mesures voulues dans un délai de 30 jours à compter de la date de la notification. Si l'entreprise concernée ne peut s'y conformer, elle en notifie la Commission et demande une prorogation.
11. Si l'entreprise ne peut se mettre en conformité dans le délai stipulé et n'en informe pas la Commission, la Commission peut s'adresser à la Cour pour obtenir une décision de justice.
12. Une partie lésée par une décision de la Commission prise en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 174, quelle qu'en soit la nature, peut s'adresser à la Cour afin d'obtenir un réexamen de ladite décision.

*Article 176. Détermination des comportements commerciaux anti-concurrentiels :
Procédure Proprio Motu de la Commission*

1. Lorsque la Commission a des motifs de penser que le comportement commercial d'une entreprise du CSME porte atteinte au commerce et empêche, restreint ou fausse la concurrence au sein du CSME et que ce comportement a des effets au-delà des frontières, la Commission demande à l'autorité nationale de la concurrence de procéder à un examen préliminaire du comportement commercial de l'entreprise.
2. Lorsqu'une demande est faite conformément au paragraphe 1, l'autorité nationale de la concurrence examine l'affaire et rend compte de ses constatations à la Commission dans les délais fixés par celle-ci.
3. Lorsque la Commission n'est pas satisfaite du résultat de sa requête, elle peut lan-

cer son propre examen préliminaire du comportement commercial de l'entreprise visée au paragraphe 1.

4. Lorsque les constatations issues de l'examen préliminaire prévu aux paragraphes 2 et 3 exigent une investigation, la Commission et l'État membre concerné tiennent des consultations afin de déterminer et de se mettre d'accord sur qui a la compétence voulue pour procéder à l'investigation.

5. En cas de divergence d'opinion entre la Commission et l'État membre, relativement à la nature et aux effets du comportement commercial ou quant à la compétence de l'autorité enquêtrice, la Commission :

- (a) cesse tout examen ultérieur de l'affaire; et
- (b) saisit le COTED de l'affaire afin que celui-ci prenne une décision.

6. Aucune des dispositions du présent article ne peut porter atteinte au droit qu'a un État membre d'entamer une procédure par devant la Cour à tout moment.

7. Lorsqu'il est constaté que la Commission dispose de la compétence lui permettant d'enquêter sur l'affaire, la Commission adopte les modalités fixées aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 de l'article 175.

Article 177. Interdiction des comportements commerciaux anticoncurrentiels

1. Dans sa juridiction, tout État membre interdit les éléments suivants comme constituant un comportement commercial anticoncurrentiel :

- (a) accords entre entreprises, décisions de fédérations d'entreprises et pratiques concertées par des entreprises dont l'objet ou l'effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence dans la Communauté;
- (b) actions par lesquelles une entreprise abuse de sa position dominante dans la Communauté; ou
- (c) tout autre comportement analogue des entreprises, dont l'objet ou l'effet est de faire obstacle aux avantages devant être tirés de la création du CSME.

2. Au sens du paragraphe 1, le comportement commercial anticoncurrentiel comprend :

- (a) la fixation directe ou indirecte des prix à l'achat ou à la vente;
- (b) la limitation ou le contrôle de la production, des marchés, des investissements ou du progrès technique;
- (c) la division artificielle des marchés ou la restriction des sources d'approvisionnement;
- (d) l'application de conditions inégales aux parties prenant des engagements équivalents dans des transactions commerciales, entraînant un désavantage par rapport à la concurrence;
- (e) le fait d'assujettir la conclusion d'un contrat à l'acceptation, par l'autre partie au contrat, d'obligations supplémentaires qui, de par leur nature ou selon la

pratique commerciale, sont sans rapport avec l'objet du contrat;

- (f) le refus non autorisé d'un accès à des réseaux ou à une infrastructure essentielle;
- (g) une tarification prédatrice;
- (h) une discrimination tarifaire;
- (i) des remises ou concessions de fidélité;
- (j) les restrictions verticales constituant des exclusions; et
- (k) les ententes au titre des soumissions dans les adjudications.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 168, dans les limites de sa juridiction, tout État membre fait en sorte que tous les accords et décisions au sens du paragraphe 1 du présent article soient nuls et non avenus.

4. Une entreprise ne peut être traitée comme ayant un comportement commercial anticoncurrentiel si elle prouve que l'activité contre laquelle la réclamation a été faite :

- (a) contribue :
 - (i) à l'amélioration de la production ou de la distribution des biens et services; ou
 - (ii) à promouvoir le progrès technique ou économique, tout en assurant aux consommateurs une part équitable de l'avantage qui en résulte;
- (b) n'impose aux entreprises touchées que les restrictions qui sont indispensables à la réalisation des objectifs visés à l'alinéa (a); ou
- (c) n'ouvre pas à l'entreprise qui s'y livre la possibilité d'éliminer la concurrence sur une part substantielle du marché des biens et services concernés.

Article 178. Détermination de la position dominante

Aux fins du présent chapitre :

- (a) une entreprise a une position dominante sur un marché si par elle-même ou avec une entreprise avec laquelle elle est interconnectée, elle occupe une position de puissance économique telle qu'elle lui permet d'opérer sur le marché sans que des contraintes efficaces puissent être exercées par ses concurrents ou par ses concurrents potentiels;
- (b) deux entreprises quelles qu'elles soient sont traitées comme des entreprises interconnectées si l'une d'entre elles est une filiale de l'autre ou que les deux entreprises sont des filiales de la même entreprise mère.

Article 179. Abuse de position dominante

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une entreprise abuse de sa position dominante sur un marché si elle empêche, restreint ou fausse la concurrence sur le marché et, en particulier, quoique sans préjudice de la généralité de ce qui

précède :

- (a) restreint l'entrée d'une entreprise sur un marché;
- (b) empêche ou dissuade une entreprise quelle qu'elle soit d'entrer en concurrence sur un marché;
- (c) élimine ou supprime toute entreprise sur un marché;
- (d) impose, directement ou indirectement, des prix d'achat ou de vente inéquitables ou d'autres pratiques restrictives;
- (e) limite la production de biens ou de services destinés à un marché, au préjudice des consommateurs;
- (f) en tant que partie à un accord, assujettit la conclusion dudit accord à l'acceptation par une autre partie d'obligations supplémentaires qui, par leur nature ou selon l'usage commercial, sont sans rapport avec l'objet de l'accord;
- (g) se livre à un quelconque comportement commercial qui aboutit à l'exploitation de ses clients ou de ses fournisseurs,

dans des conditions telles qu'elle fait obstacle aux avantages qui devraient résulter de la création du CSME.

2. En déterminant si une entreprise a abusé de sa position dominante, il est tenu compte des éléments suivants :

- (a) le marché en cause, défini en termes de produit et de contexte géographique;
- (b) le niveau de concentration avant et après l'activité en cause de l'entreprise, mesuré en termes de volume annuel des ventes, de la valeur des actifs et de la valeur de la transaction;
- (c) le niveau de la concurrence entre les participants, en termes de nombre de concurrents, de capacité de production et de demande du produit;
- (d) les obstacles à l'entrée des concurrents; et
- (e) l'historique de la concurrence et de la rivalité entre les participants dans le secteur d'activité.

3. Une entreprise n'est pas traitée comme abusant de sa position dominante si elle prouve que :

- (a) son comportement n'avait pour but exclusif que d'accroître l'efficacité de la production, de l'approvisionnement en ou de la distribution des biens ou services ou de favoriser le progrès technique ou économique et que les consommateurs bénéficient d'une part équitable de l'avantage qui en résulte;
- (b) elle exerce ou s'efforce d'exercer un droit découlant ou existant en vertu d'un droit de reproduction, d'un brevet, d'une marque déposée ou d'un dessin déposé; ou
- (c) l'effet ou l'effet probable que son comportement a sur le marché est la conséquence d'une performance concurrentielle supérieure de la part de l'entreprise concernée.

Article 180. Décisions négatives libératoires

1. Dans tous les cas où un État membre n'a pas la certitude qu'un comportement commercial est interdit en vertu du paragraphe 1 de l'article 177, ledit État membre peut demander à la Commission de prendre une décision sur l'affaire. Si la Commission détermine que ce comportement n'est pas interdit par le paragraphe 1 de l'article 177, elle prend une décision négative libératoire à cet effet.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, une décision négative libératoire quant à toute question qui y est évoquée a force concluante dans toute poursuite en justice dans la Communauté.

3. La Cour peut, sur demande de la Commission, réexaminer une décision de la Commission lorsque la décision a été provoquée par une tromperie ou par des moyens irréguliers.

Article 181. Règle De Minimis

La Commission peut exempter des dispositions de la présente partie tout comportement commercial dont elle est saisie si elle considère que les conséquences dudit comportement sur la concurrence et sur le commerce au sein du CSME sont minimales.

Article 182. Pouvoirs du COTED relativement à la politique et aux règles communautaires de la concurrence

Dans le respect des dispositions du présent Traité, le COTED élabore et met en place des politiques et des règles appropriées de concurrence au sein de la Communauté, y compris des règles spéciales pour des secteurs particuliers.

Article 183. Exemptions

1. Quand le COTED décide, conformément aux dispositions de l'article 182, que des règles spéciales seront applicables à certains secteurs de la Communauté, il peut suspendre l'application des dispositions de l'article 177 auxdits secteurs en attendant l'adoption de règles correspondantes.

2. Le COTED peut, dans l'intérêt public, de sa propre initiative ou à la suite de la demande, faite par un État membre à cet effet, exclure ou suspendre l'application de l'article 177 à tout secteur ou à toute entreprise ou à tout groupe d'entreprises.

DEUXIÈME PARTIE. PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 184. Promotion des intérêts des consommateurs dans la Communauté

1. Les États membres favorisent les intérêts des consommateurs dans la Communauté, ceci par des mesures idoines qui :

(a) assurent la production de et les approvisionnements en biens ainsi que la pres-

tation de services assurant la protection de la vie, de la santé et de la sécurité des consommateurs;

- (b) assurent que les biens et les services fournis au sein du CSME répondent à la réglementation, aux normes, aux codes et aux exigences des autorisations établis ou agréés par les organes compétents de la Communauté;
 - (c) prévoient, lorsque les réglementations, normes, codes et exigences d'autorisation visés à l'alinéa (b) n'existent pas, leur établissement et leur mise en oeuvre;
 - (d) encouragent de hauts niveaux de comportement éthique pour ceux qui se livrent à la production et à la distribution de biens et services destinés aux consommateurs;
 - (e) encouragent une concurrence équitable et effective pour offrir aux consommateurs un plus large choix entre les biens et les services au coût le plus bas;
 - (f) favorisent la communication d'une information adéquate aux consommateurs, de telle sorte qu'ils fassent des choix bien fondés;
 - (g) assurent la disponibilité d'une information et de programmes d'éducation adéquats pour les consommateurs et les fournisseurs;
 - (h) protègent les consommateurs en interdisant la discrimination à l'encontre des producteurs et des fournisseurs de marchandises produites dans la Communauté ainsi qu'à l'encontre des prestataires de services qui sont des ressortissants d'autres États membres de la Communauté;
 - (i) favorisent la création d'organisations indépendantes de consommateurs;
 - (j) prévoient des recours adéquats et effectifs pour les consommateurs.
2. Aux fins de la présente partie,
- le terme "consommateur" s'entend de toute personne :
- (a) à qui des biens ou des services fournis ou devant être fournis dans le cadre de l'activité exercée par un fournisseur ou un fournisseur éventuel; et
 - (b) qui ne reçoit pas les biens ou les services dans le contexte de l'exercice de la profession qu'elle exerce.

Article 185. Protection des intérêts des consommateurs dans la Communauté

Les États membres adoptent une législation harmonisée prévoyant, entre autres :

- (a) les conditions fondamentales d'un contrat ou les obligations implicites des parties à un contrat de fourniture de biens ou de services;
- (b) l'interdiction de l'inscription de conditions inadmissibles dans les contrats de vente et de fourniture de biens ou de services aux consommateurs;
- (c) l'interdiction de pratiques commerciales inéquitables, en particulier des pratiques liées à un comportement trompeur ou mensonger ou frauduleux;
- (d) l'interdiction de la production et de la fourniture de biens dangereux et défectueux ainsi que l'adoption de mesures visant à empêcher la fourniture ou la

- vente de ces biens, dont des mesures exigeant le retrait des marchandises défectueuses du marché;
- (e) que les prestations de services doivent être conformes aux règlements, normes, codes et exigences d'autorisation;
 - (f) que les marchandises fournies aux consommateurs doivent être étiquetées dans des conditions conformes aux normes et spécifications prescrites par les autorités compétentes;
 - (g) que les marchandises dangereuses ou autres dont la distribution et la consommation sont réglementées par la loi doivent être vendues ou fournies dans des conditions conformes aux règlements applicables;
 - (h) que les biens ou matières, dont la production ou l'utilisation a des chances d'avoir des effets préjudiciables pour l'environnement, doivent être étiquetés et fournis dans des conditions conformes aux normes et règlements applicables;
 - (i) que les producteurs et les fournisseurs doivent être responsables des défauts des marchandises ainsi que de la violation des normes applicables aux produits et des normes de sécurité des consommateurs constituant une perte ou entraînant un dommage pour les consommateurs;
 - (j) que les infractions aux normes de sécurité des consommateurs, commises par des producteurs ou des fournisseurs doivent être sanctionnées dans des conditions idoines et que les défendeurs disposent de recours civils ou pénaux contre ces violations.

Article 186. Action de la Commission visant à assurer un soutien à la promotion du bien-être des consommateurs et à la protection de leurs intérêts

1. Pour assurer un soutien aux États membres aux fins du développement de l'éducation des consommateurs et de leur bien-être, la Commission :
- (a) favorise, dans le périmètre de la Communauté, l'élaboration, la publication et l'adoption de conditions contractuelles équitables entre fournisseurs et consommateurs de bien et de services fournis ou commercialisés dans le CSME;
 - (b) prend telles mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que les États membres découragent et éliminent les pratiques commerciales déloyales, dont les comportements trompeurs ou mensongers, la publicité mensongère, la publicité ayant pour but d'appâter les consommateurs, la vente à l'horizontale et la vente pyramidale;
 - (c) promeut, chez les États membres, les normes de sécurité des produits à titre de partie intégrante d'un programme d'éducation des consommateurs de manière à aider le consommateur à faire des choix bien fondés lors de l'achat des produits de grande consommation;
 - (d) surveille les activités commerciales dans les États membres, activités ayant trait à des marchandises fournies aux consommateurs desdits États ou produites dans le but de les leur fournir, ou qui ont trait à des prestations de services

aux consommateurs, ceci afin de déceler les pratiques qui risquent de porter atteinte aux intérêts des consommateurs;

- (e) d'une manière générale, éduque et guide les consommateurs dans le règlement pratique de leurs problèmes ainsi que dans le meilleur usage à faire de leurs revenus et de leur crédit, ce en faisant appel aux techniques et moyens de communication à disposition;
 - (f) s'entretient, sur demande, avec les organisations de consommateurs des États membres et donne tels conseils et renseignements éventuellement propres au règlement des problèmes de leurs consommateurs;
 - (g) instaure la coordination voulue avec les organismes et les ministères des gouvernements, en vue de l'éducation et de l'orientation efficaces des consommateurs, ceci sur le plan des programmes, des activités et des ressources de chacun des organismes ou ministères;
 - (h) procède à des études, rassemble des renseignements et les collationne en ce qui concerne les intérêts des consommateurs;
 - (i) collationne, évalue et donne publicité aux lois relatives à la protection des consommateurs dans lesdits États et recommande au COTED la promulgation de la législation considérée comme nécessaire ou souhaitable pour la protection des consommateurs;
 - (j) favorise, après avoir consulté l'organisme ayant compétence en matière de normalisation et autres administrations ou organismes publics ou privés, l'instauration de normes de qualité des produits de grande consommation;
 - (k) favorise et surveille, après avoir consulté les organismes et ministères ayant compétence au sein des gouvernements, la mise en oeuvre de la législation visant les intérêts des consommateurs, y compris, tout en n'y étant pas limitée, la législation visant la métrologie, le frelatage des aliments et des médicaments, le contrôle des normes et les contrôles des prix;
 - (l) fait des recommandations au COTED pour la promulgation, par les États membres, d'une législation ayant pour but de faire appliquer effectivement les droits des consommateurs.
2. La Commission :
- (a) attire l'attention du COTED sur le comportement commercial des entreprises portant atteinte au bien-être des consommateurs;
 - (b) collabore avec les organes compétents de la Communauté afin de développer l'éducation et le bien-être des consommateurs.

CHAPITRE NEUF. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 187. Champ d'application du chapitre

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent au règlement des différends relatifs à

l'interprétation et à l'application du présent Traité, dont :

- (a) les allégations selon lesquelles une mesure en vigueur ou un projet de mesure d'un autre État membre est ou serait incompatible avec les objectifs de la Communauté;
- (b) les allégations de tort, de préjudice grave ayant été subi ou en ayant des chances, d'annulation ou de diminution des avantages qui devraient découler de la création et du fonctionnement du CSME;
- (c) les allégations selon lesquelles un organisme ou organe de la Communauté est allé au-delà de ses pouvoirs; ou
- (d) les allégations selon lesquelles le propos ou l'objet du Traité est contrecarré ou qu'il y est porté atteinte.

Article 188. Modes de règlement des différends

1. Sous réserve des dispositions du présent Traité, les différends visés à l'article 187 ne sont réglés qu'en ayant recours à l'un quelconque des modes de règlement suivants, à savoir bons offices, médiation, consultations, conciliation, arbitrage et décision de justice.

2. Lorsqu'un différend n'a pas été réglé après que l'un des modes visés au paragraphe 1 ait été adopté, autre que l'arbitrage ou la décision de justice, l'une ou l'autre des parties peut avoir recours à un autre mode.

3. Sous réserve des règles de procédure applicables à l'arbitrage ou aux décisions de justice, les parties peuvent convenir, en attendant un règlement, d'avoir recours à de bons offices, à une médiation ou à une conciliation de manière à parvenir à un règlement.

4. Sans préjudice de la compétence exclusive et obligatoire de la Cour quant à l'interprétation et à l'application du présent Traité aux termes de l'article 211, pour régler un différend, les parties peuvent avoir recours à l'un quelconque des modes facultatifs de règlement des différends énoncés dans le présent article.

Article 189. Rapidité du règlement des différends

Lorsqu'un différend survient entre des États membres, les parties procèdent rapidement à un échange de vues afin de se mettre d'accord :

- (a) sur un mode de règlement et, lorsqu'un mode convenu a été interrompu, sur un autre mode de règlement; ou
- (b) sur une méthode mutuellement satisfaisante d'exécution lorsqu'un règlement a été convenu et que les circonstances exigent des consultations sur son exécution.

Article 190. Notification de l'existence et du règlement des différends

1. Les États membres parties à un différend notifient au Secrétaire général :
 - (a) l'existence et la nature du différend; et
 - (b) tout mode de règlement du différend qui a été convenu ou amorcé.
2. Lorsqu'un règlement intervient, les États membres concernés notifient au Secrétaire général le règlement et le mode auquel ils ont eu recours pour y parvenir.
3. Dans les meilleurs délais après réception des renseignements communiqués conformément aux paragraphes 1 et 2, le Secrétaire général communique les renseignements ainsi reçus aux autres États membres.

Article 191. Bons offices

1. Les États membres parties à un différend peuvent convenir de faire appel aux bons offices d'une tierce partie, y compris à ceux du Secrétaire général, afin de régler le différend.
2. Les bons offices peuvent commencer ou être interrompus à tout moment. Sous réserve des règles de procédure applicables à l'arbitrage ou aux décisions de justice, les bons offices peuvent se poursuivre pendant l'arbitrage ou le jugement en justice.

Article 192. Médiation

1. Lorsque les États membres parties à un différend conviennent de régler le différend en ayant recours à la médiation, les parties peuvent se mettre d'accord sur un médiateur ou peuvent demander au Secrétaire général de nommer un médiateur sur la liste des conciliateurs mentionnée à l'article 196;
2. La médiation peut commencer ou être interrompue à tout moment. Sous réserve des règles de procédure applicables à l'arbitrage ou aux décisions de justice, la médiation peut se poursuivre pendant l'arbitrage ou le jugement en justice.
3. Les procédures de médiation et, plus particulièrement, les positions adoptées par les parties pendant les procédures, sont confidentielles et sans préjudice des droits des parties dans toutes les procédures ultérieures.

Article 193. Obligation d'engager des consultations

1. Un État membre s'engage dans des consultations à la demande d'un autre État membre lorsque l'État membre requérant prétend qu'une mesure prise par l'État membre requis constitue une violation des obligations ressortant des dispositions du présent Traité ou prévues par lesdites dispositions.
2. Lorsqu'une demande de consultations est faite conformément au paragraphe 1, l'État membre requis entame les consultations dans un délai de 14 jours à compter de la ré-

ception de la demande, ou dans un délai convenu d'un commun accord.

3. Lorsque :

- (a) les consultations n'ont pas été entamées dans le délai visé au paragraphe 2; ou lorsque
- (b) les consultations n'ont pas permis de régler le différend dans un délai de 45 jours à compter de la réception de la demande de consultations ou dans les délais convenus d'un commun accord,

l'État membre requérant peut avoir recours à n'importe quel mode de règlement des différends, y compris l'arbitrage et le recours en justice.

4. Les demandes de consultation sont faites par écrit. La demande fait état des raisons des consultations et indique la mesure en cause ainsi que la base juridique de la réclamation.

5. Toute demande de consultations est notifiée au Secrétaire général.

6. Les consultations sont confidentielles et ne portent pas atteinte aux droits qu'ont les États membres dans toutes les procédures ultérieures. Toutefois, avant d'avoir recours à d'autres procédures, les États membres font tous leurs efforts pour régler le différend.

7. En cas d'urgence, y compris dans le cas des marchandises périssables, l'État membre requis entame les consultations dans un délai de 3 jours à compter de la réception de la demande; lorsque ces consultations ne sont pas amorcées, l'État membre requérant peut avoir recours à un arbitrage et à une procédure en justice.

8. Lorsque les consultations dont il est fait état au paragraphe 7 ne permettent pas de régler le différend dans un délai de 7 jours à compter de la réception de la demande de consultations, l'État membre requérant peut avoir recours à un arbitrage et à une procédure en justice.

9. Lorsqu'un État membre, autre que les États membres en consultation, considère qu'il a un intérêt légitime dans les consultations qui se tiennent conformément aux dispositions du présent article, ledit État membre peut notifier les États membres qui se consultent ainsi que le Secrétaire général, dans un délai de 10 jours à compter de la date de la diffusion de la demande de consultation, son souhait de participer aux consultations. Ledit État membre participe aux consultations, ce à condition que l'État membre requis soit d'accord sur le fait que la revendication d'intérêt légitime est bien fondée et est basée sur des faits et des circonstances semblables. Dans une telle éventualité, les États membres concernés notifient le Secrétaire général. Si la demande de participation aux consultations est rejetée, l'État membre demandeur peut demander des consultations au titre des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 194. Obligations des parties qui se consultent

Lorsque les États membres parties à un différend conviennent de régler le différend par des consultations, ils s'efforcent d'arriver, par les consultations, à un règlement du différend qui soit mutuellement satisfaisant, et à cette fin :

- (a) fournissent suffisamment de renseignements pour qu'un examen exhaustif de la façon dont la mesure faisant l'objet de la réclamation constitue une viola-

tion des obligations ressortant des dispositions du présent Traité ou qui y sont prévues, telles que visées à l'article 193; et

- (b) traitent les renseignements confidentiels ou exclusifs échangés au cours des consultations dans les mêmes conditions qu'ils sont traités par l'État membre qui les communique.

Article 195. Lancement des procédures de conciliation

Lorsque les États membres parties à un différend sont convenus de soumettre le différend à une conciliation en vertu de la présente partie, l'un ou l'autre de ces États membres peut introduire une procédure en avisant l'autre partie ou les autres parties au différend.

Article 196. Mise sur pied d'une liste de conciliateurs

1. Une liste de conciliateurs est dressée et est tenue par le Secrétaire général. Tout État membre a le droit de nommer deux conciliateurs, jouissant chacun de la plus haute réputation d'équité, de compétence et d'intégrité. Les noms des personnes ainsi nommées constituent la liste. Si à tout moment, le nombre de conciliateurs nommés par un État membre est inférieur à deux, l'État membre concerné a le droit de procéder aux nominations nécessaires. Le nom d'un conciliateur est maintenu sur la liste jusqu'à ce qu'il soit retiré par l'État membre qui l'a nommé, et dans le cas où un conciliateur a été nommé à toute commission de médiation ou de conciliation, le conciliateur continue de faire partie de ladite commission jusqu'à ce que les procédures correspondantes soient terminées.

2. La durée du mandat d'un conciliateur, y compris de celui d'un conciliateur nommé à un poste vacant, est de cinq (5) ans, le mandat étant reconductible.

Article 197. Constitution d'une commission de conciliation

Une commission de conciliation peut être constituée à tout moment, comme suit :

- (a) sous réserve des dispositions du présent article, une commission de conciliation est composée de trois membres;
- (b) à moins que les parties n'en conviennent autrement, la partie qui introduit la procédure nomme un conciliateur choisi sur la liste mentionnée à l'article 196. Le conciliateur nommé peut être un ressortissant de la partie qui procède à la nomination. Cette nomination figure dans la notification mentionnée à l'article 195;
- (c) l'autre partie au différend nomme un conciliateur dans les conditions énoncées à l'alinéa (b) dans un délai de dix jours à compter de la notification visée à l'article 195. Si la nomination n'est pas faite dans ce délai, la partie qui introduit la procédure peut, dans un délai d'une semaine à dater de l'expiration de cette période, soit mettre fin à la procédure par une notification adressée à l'autre partie, soit demander au Secrétaire général de procéder à la nomination conformément aux dispositions de l'alinéa (e);
- (d) dans un délai de dix jours après que les deux conciliateurs aient été nommés,

ils en nomment un troisième choisi sur la liste visée à l'article 196, ce dernier occupant la présidence. Si la nomination n'est pas faite dans ce délai, l'une ou l'autre des parties peut, dans un délai d'une semaine à compter de l'expiration de cette période, demander au Secrétaire général de procéder à la nomination dans les conditions prévues à l'alinéa (e);

- (e) dans un délai de dix jours à compter de la réception d'une demande faite selon les alinéas (c) et (d), le Secrétaire général procède aux nominations voulues en choisissant sur la liste visée à l'article 196, ce en consultation avec les parties au différend;
- (f) toute vacance à une commission de conciliation est remplie dans les conditions stipulées pour la première nomination;
- (g) si deux États membres ou plus, parties au différend, considèrent d'un commun accord que leurs intérêts sont les mêmes, ils nomment conjointement un conciliateur;
- (h) dans les différends impliquant plus de deux parties ayant des intérêts distincts, ou en cas de désaccord sur la question de savoir si leurs intérêts sont les mêmes, les parties appliquent dans toute la mesure du possible les dispositions des alinéas (a) à (f).

Article 198. Règlement à l'amiable

Une commission de conciliation peut attirer l'attention des États membres parties au différend sur toute mesure susceptible de faciliter un règlement à l'amiable du différend.

Article 199. Fonctions d'une commission de conciliation

Une commission de conciliation entend les États membres parties au différend, étudie leurs revendications et leurs objections, et fait des propositions aux parties afin de parvenir à un règlement à l'amiable.

Article 200. Procédure

1. A moins que les États membres parties au différend n'en conviennent autrement, une commission de conciliation définit son propre mode de fonctionnement. Une commission de conciliation peut, avec l'assentiment des parties au différend, inviter n'importe quel État membre à soumettre son point de vue à la commission, et ce verbalement ou par écrit. Le rapport, ainsi que les recommandations et les décisions de la commission concernant toute question de procédure, sont adoptés à la majorité des voix de ses membres.

2. Les États membres parties au différend peuvent, par un accord exclusivement applicable audit différend, modifier la procédure énoncée au paragraphe 1.

Article 201. Rapport

1. Une commission de conciliation présente son rapport dans un délai de trois mois

à compter de la date de sa constitution. Dans son rapport figurent tous les accords éventuellement conclus et, en l'absence d'accord, ses conclusions sur toutes les questions de fond ou de droit concernant l'objet du différend, ainsi que les recommandations que ladite commission de conciliation peut considérer propres à un règlement à l'amiable.

2. Les conclusions ou les recommandations d'une commission de conciliation n'ont pas force contraignante pour les parties.

Article 202. Cessation

Les procédures de conciliation sont considérées comme terminées lorsqu'un règlement a été trouvé, lorsque les parties ont accepté ou qu'une partie a rejeté les recommandations du rapport, ce par une notification adressée au Secrétaire général, ou lorsqu'un délai d'un mois s'est écoulé depuis la date de la communication du rapport aux parties.

Article 203. Honoraires et frais

Les honoraires et les frais d'une commission de conciliation sont pris en charge par les États membres parties au différend.

Article 204. Arbitrage

Un État membre partie à un différend peut, avec l'assentiment de l'autre partie, saisir du différend un tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du présent chapitre.

Article 205. Constitution de la liste des arbitres

1. Aux fins de la constitution du tribunal arbitral visé à l'article 206, le Secrétaire général dresse et tient une liste d'arbitres composée de personnes choisies rigoureusement pour leur impartialité, leur fiabilité et leur bon jugement, et :

- (a) qui ont une compétence ou une expérience en matière de droit, de commerce international, d'autres questions objets du présent Traité, ou du règlement des différends survenant dans le cadre d'accords commerciaux internationaux;
- (b) qui sont indépendantes de tout État membre, qui n'y sont pas affiliées ni n'en reçoivent des ordres; et
- (c) se conforment au Code de conduite judiciaire régissant le comportement des juges de la Cour.

2. Le mandat d'un arbitre, y compris celui de tout arbitre nommé à un poste vacant, est de cinq ans, et est éventuellement reconductible.

Article 206. Constitution du tribunal arbitral

1. Chacun des États membres parties à un différend a le droit de nommer un arbitre, choisi sur la liste des arbitres. Les deux arbitres choisis par les parties sont nommés dans

un délai de quinze jours à compter de la décision de porter l'affaire devant un tribunal arbitral. Dans un délai de quinze jours à compter de la date de leurs nominations, les deux arbitres en nomment un troisième choisi sur la liste, lequel assure la présidence. Dans toute la mesure du possible, les arbitres ne sont pas des ressortissants de l'une quelconque des parties au différend.

2. Lorsque l'une ou l'autre des parties manque à nommer son arbitre conformément aux dispositions du paragraphe 1, le Secrétaire général nomme l'arbitre dans un délai de dix jours. Lorsque les arbitres manquent à nommer un président dans les délais prescrits, le Secrétaire général nomme un président dans un délai de dix jours.

3. Lorsque plus de deux États membres sont parties à un différend, les parties concernées se mettent d'accord sur les deux arbitres devant être nommés, en les choisissant sur la liste des arbitres, et ce dans un délai de quinze jours après la décision de porter l'affaire devant un tribunal arbitral et, dans un délai de quinze jours à compter de leur nomination, les deux arbitres en nomment un troisième choisi sur la liste, lequel assure la présidence.

4. Lorsque aucun accord n'est conclu conformément au paragraphe trois, le Secrétaire général procède à la nomination dans un délai de dix jours et, si les arbitres manquent à nommer un président dans le délai prescrit, le Secrétaire général procède à la nomination dans un délai de dix jours.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4, les États membres parties à un différend peuvent renvoyer l'affaire à l'arbitrage et consentir à ce que le Secrétaire général nomme un seul arbitre choisi sur la liste, lequel ne peut être ressortissant d'une partie au différend.

Article 207. Règlement intérieur du tribunal arbitral

1. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent chapitre, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

2. Le règlement intérieur prévoit le droit à au moins une audience au tribunal arbitral, ainsi que la possibilité de remettre par écrit une plaidoirie initiale de même que des réfutations.

3. Les audiences, les délibérations et le rapport initial du tribunal arbitral, de même que toutes les plaidoiries écrites soumises au tribunal arbitral, ainsi que toutes les communications à ce dernier, sont confidentiels.

4. Le tribunal arbitral peut inviter tout État membre à communiquer son point de vue, verbalement ou par écrit.

5. La sentence du tribunal arbitral est limitée au sujet du différend, et fait état des motifs sur lesquels elle est fondée.

6. Quand les parties ne peuvent se mettre d'accord sur l'interprétation ou sur l'exécution de la sentence, l'une ou l'autre des parties peut demander au tribunal arbitral de prendre une décision dans un délai de trente jours à compter de la sentence. Le mandat du tribunal arbitral prend fin à moins qu'une demande de décision n'ait été reçue, auquel cas il est prorogé pendant un délai raisonnable, ne dépassant pas trente jours, tel qu'il peut s'imposer

pour qu'une décision puisse être prise.

7. Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix de ses membres; elles sont sans appel et ont force contraignante pour les États membres parties au différend.

Article 208. Intervention d'une tierce partie

Un État membre qui n'est pas partie à un différend, sur délivrance d'une notification aux parties à un différend et au Secrétaire général, a le droit d'assister à toutes les audiences et de recevoir les plaidoiries écrites des parties au différend; il peut éventuellement être autorisé à témoigner verbalement ou par écrit au tribunal arbitral.

Article 209. Informations complémentaires émanant des experts

Lorsqu'une procédure a été entamée, le tribunal arbitral peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie à un différend, demander à tout expert ou organisme les renseignements et les conseils techniques qu'il juge appropriés, sous réserve que les parties au différend y consentent ainsi que dans les termes et conditions dont les parties peuvent convenir.

Article 210. Frais du tribunal arbitral

1. Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les indemnités de subsistance des arbitres et des experts recrutés aux fins d'un différend, sont pris en charge à parts égales par les États membres parties au différend, ce à moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en tenant compte des circonstances de l'affaire.

2. Si une tierce partie intervient dans la procédure, elle assume les frais suscités par son intervention.

Article 211. Compétences de la Cour dans les procédures de contentieux

1. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Cour a compétence obligatoire et exclusive d'entendre les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Traité, ainsi que de prendre des décisions à cet effet, dont :

- (a) les différends entre les États membres parties à l'Accord;
- (b) les différends entre les États membres parties à l'Accord et à la Communauté;
- (c) les saisines émanant des tribunaux nationaux des États membres parties à l'Accord;
- (d) les demandes faites par des personnes conformément à l'article 222,

concernant l'interprétation et l'application du présent Traité.

2. Aux fins du présent chapitre, l'expression "tribunaux nationaux" englobe la Cour

suprême des Caraïbes de l'Est.

Article 212. Avis consultatifs de la Cour

1. La Cour a la compétence exclusive lui permettant de donner des avis consultatifs quant à l'interprétation et à l'application du Traité.

2. Les avis consultatifs ne sont donnés qu'à la demande des États membres parties à un différend ou de la Communauté.

Article 213. Introduction des procédures

Toute partie à un différend peut introduire des procédures conformément aux Règles de la Cour régissant la juridiction de première instance.

Article 214. Saisine de la Cour

Lorsqu'une cour ou un tribunal national d'un État membre est saisi d'une affaire dont le règlement implique une question concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, si la cour ou le tribunal concerné considère qu'une décision sur la question s'impose pour pouvoir rendre un jugement, la cour ou le tribunal peut saisir la Cour afin que celle-ci prenne une décision avant que le jugement ne soit rendu.

Article 215. Exécution des jugements de la Cour

Les États membres, les organes et les organismes de la Communauté, les entités ou les personnes auxquels un jugement de la Cour s'applique, s'y conforment promptement.

Article 216. Juridiction obligatoire de la Cour

1. Les États membres conviennent qu'ils reconnaissent comme obligatoire, ipso facto et sans accord particulier, la juridiction de première instance de la Cour visée à l'article 211.

2. Dans l'éventualité d'un différend sur la question de savoir si la Cour a compétence, la question est tranchée par une décision de la Cour.

Article 217. Droit devant être appliqué par la Cour dans l'exercice de sa juridiction de première instance

1. En appliquant sa juridiction de première instance telle que prévue à l'article 211, la Cour applique telles règles du droit international susceptibles d'être applicables.

2. La Cour ne peut constater un manque de clarté en se fondant sur le silence ou l'obscurité de la loi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent en rien atteinte au pouvoir qu'a

la Cour de décider qu'un différend est ex æquo et bono si les parties en conviennent.

Article 218. Application des mesures provisoires

La Cour a le pouvoir d'ordonner, si elle considère que les circonstances le justifient, toutes mesures provisoires devant être prises afin de protéger les droits de l'une ou de l'autre des parties.

Article 219. Révision des jugements de la Cour dans l'exercice de sa juridiction de première instance

1. Dans l'exercice de sa juridiction de première instance, sur demande faite à cet effet, la Cour a la compétence voulue pour réviser son jugement.

2. Une demande de révision d'un jugement de la Cour rendu dans l'exercice de sa juridiction de première instance ne peut être faite que si elle est basée sur la découverte d'un quelconque fait d'une nature telle qu'il s'agit d'un facteur décisif, dont l'existence, au moment où le jugement a été rendu, était inconnue de la Cour et de la partie demandant la révision, étant entendu que l'ignorance de ce fait n'était pas due à une négligence de la part de la partie requérante.

3. La procédure de révision est ouverte par un jugement de la Cour faisant expressément état de l'existence d'un fait nouveau, reconnaissant que son caractère est tel qu'il ouvre l'affaire à la révision, et déclarant que pour ce motif, la demande est recevable.

4. La Cour peut exiger que les conditions du jugement soient respectées avant d'accepter la demande de procédure de révision.

5. La demande de révision est faite dans les six mois suivant la découverte du fait nouveau.

6. Aucune demande de révision ne peut être faite après que cinq années se soient écoulées depuis la date du jugement.

Article 220. Règles de la Cour régissant la juridiction de première instance

Les Règles de la Cour, fixées par le Président de la Cour conformément à l'article XXI de l'Accord s'appliquent à l'exercice de la juridiction de première instance de la Cour.

Article 221. Jugement de la Cour constituant une jurisprudence

Les jugements rendus par la Cour constituent des précédents juridiquement contraignants pour les parties aux procédures dont la Cour a eu à entendre, à moins que ces jugements n'aient été révisés conformément aux dispositions de l'article 219.

Article 222. Locus Standi des entités privées

Dans les cas suivants et avec l'autorisation spéciale de la Cour, les personnes, naturelles ou morales, d'une Partie contractante, peuvent comparaître en qualité de parties à des

procédures portées par devant la Cour :

- (a) la Cour a décidé dans tout cas particulier que l'intention du présent Traité est qu'un droit ou un avantage conféré par le présent Traité ou en vertu de celui-ci à une Partie contractante revient directement auxdites personnes; et
- (b) les personnes concernées ont prouvé qu'elles ont été privées de la jouissance du droit ou de l'avantage visé au paragraphe (a) du présent article; et
- (c) la Partie contractante ayant le droit d'adhérer à la revendication faite par les procédures portées devant la Cour :
 - (i) a omis d'adhérer à la revendication ou l'a refusée; ou
 - (ii) est expressément convenue que les personnes concernées pouvaient adhérer à la revendication à la place de la Partie contractante qui y a droit; et
- (d) la Cour a constaté que l'intérêt de la justice exige que les personnes soient autorisées à adhérer à la revendication.

Article 223. Autres modes de règlement des différends

1. Dans toute la mesure du possible, les États membres favorisent et facilitent le recours à l'arbitrage et aux autres modes de règlement des différends de caractère commercial privé entre les ressortissants de la Communauté, ainsi qu'entre ressortissants de la Communauté et ressortissants d'États tiers.

2. Chacun des États membres prévoit, dans sa propre législation, des modalités propres à assurer le respect des accords visant à recourir à l'arbitrage ainsi que l'exécution des sentences arbitrales rendues au titre desdits différends.

3. Un État membre qui a appliqué la Convention des Nations Unies sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, de 1958, ou les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international, est considérée comme s'étant conformé aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 224. Engagement général

Chaque État membre s'engage à s'efforcer de faire aboutir le plus rapidement possible les procédures constitutionnelles et législatives nécessaires à sa participation au régime portant création de la Cour.

CHAPITRE DIX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 225. Exceptions aux fins de la sécurité

Aucune des dispositions du présent Traité ne peut être interprétée :

- (a) comme obligeant tout État membre à communiquer des renseignements dont il considère que la divulgation est contraire à ses intérêts sécuritaires essentiels;
- (b) comme empêchant tout État membre de prendre toute mesure qu'il considère

comme nécessaire à la protection de ses intérêts sécuritaires essentiels;

- (i) relativement à des prestations de services rendues directement ou indirectement afin d'approvisionner un établissement militaire;
 - (ii) en temps de guerre ou autre urgence dans le domaine des relations internationales, ou
- (c) comme empêchant tout État membre de prendre une quelconque mesure afin de respecter les obligations qui sont les siennes en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 226. Exceptions générales

1. Aucune des dispositions du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application, par tout État membre, de mesures :

- (a) visant à protéger la morale publique ou à maintenir l'ordre public et la sécurité de la population;
- (b) ayant pour but de protéger la vie ou la santé de l'homme, des animaux ou des végétaux;
- (c) qui s'imposent pour assurer le respect des lois ou des règlements applicables aux douanes ou au classement, au calibrage ou à la commercialisation des marchandises, ou au fonctionnement des monopoles par le biais d'entreprises publiques ou d'entreprises bénéficiant de privilèges exclusifs ou spéciaux;
- (d) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle ou à la prévention des pratiques trompeuses;
- (e) visant l'or ou l'argent;
- (f) relatives aux produits de la main d'oeuvre des prisons;
- (g) visant le travail des enfants;
- (h) imposées afin de protéger les trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- (i) nécessaires à la prévention des pénuries alimentaires critiques dans tout État membre exportateur, ou à l'aide à assurer à cet effet;
- (j) relatives à la conservation des ressources naturelles ou à la préservation de l'environnement;
- (k) destinées à assurer le respect des lois ou des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité, y compris ceux visant :
 - (i) la prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses, ainsi que des effets des anomalies dans des contrats;
 - (ii) la protection de la vie privée des personnes sur le plan du traitement et de la diffusion des renseignements d'ordre personnel, ainsi que la protection du secret des dossiers et des comptes individuels; et
- (l) ayant pour but de donner effet à des obligations internationales, dont les traités visant à éviter la double imposition,

quoique uniquement si ces mesures ne constituent pas une discrimination arbitraire ou injustifiable entre États membres où une situation analogue se présente, ou une restriction déguisée du commerce au sein de la Communauté.

2. Les mesures prises par les États membres selon les dispositions du paragraphe 1 sont notifiées au COTED.

3. Le Conseil de la Communauté prend des mesures idoines afin de coordonner la législation, les règlements et les pratiques administratives applicables mis en place conformément à l'article 44.

Article 227. Notification

Lorsque, dans le présent Traité, une disposition concerne la notification à un organe de la Communauté, cette notification est effectuée par le truchement du Secrétariat.

Article 228. Capacité juridique de la Communauté

1. La Communauté est dotée de la personnalité juridique complète.

2. Sur son territoire, chaque État membre accorde à la Communauté la plus large capacité juridique accordée aux personnes morales en vertu de son droit interne, y compris la capacité d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles ainsi que d'entamer des poursuites en justice et d'y être poursuivie en son propre nom. Dans toutes les poursuites en justice, la Communauté est représentée par le Secrétariat.

3. La Communauté peut aussi conclure des accords avec des États et des organisations internationales.

4. Les États membres conviennent de prendre les mesures voulues afin de donner effet, sur leurs territoires respectifs, aux dispositions du présent article et informent le Secrétariat de ces mesures, et ce dans les meilleurs délais.

Article 229. Privilèges et immunités de la Communauté

1. L'Accord de siège conclu le 23 janvier 1976 entre la Communauté et le marché commun des Caraïbes d'une part, et d'autre part le Gouvernement de La Guyane, continue de régir les relations entre la Communauté et le pays d'accueil.

2. Le Protocole relatif aux privilèges et immunités, conclu par les États membres eu égard à la Communauté et au marché commun des Caraïbes, régir les relations entre la Communauté et lesdits États membres.

Article 230. Négociation et conclusion des accords

1. La Conférence peut désigner tout organe ou organisme de la Communauté et le charger de négocier des accords aux fins de la réalisation des objectifs de la Communauté.

2. La Conférence peut déléguer au Secrétaire général la conclusion d'accords, no-

tamment d'accords d'assistance technique, au nom de la Communauté.

Article 231. Membres associés

La Conférence peut admettre tout État ou territoire caribéen en qualité de membre associé de la Communauté, ce selon les termes et conditions que la Conférence juge utiles.

Article 232. Signature

Le présent Traité est ouvert à la signature le 5 juillet 2001 par les États cités au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 233. Ratification

Le présent Traité et ses amendements éventuels sont assujettis à ratification par les États signataires conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat qui en enverra des copies certifiées aux États signataires.

Article 234. Entrée en vigueur

Le présent Traité entrera en vigueur lors du dépôt du dernier instrument de ratification par les États mentionnés au paragraphe 1 de l'article 3.

Article 235. Enregistrement

Le présent Traité et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 236. Amendements

1. Le présent Traité peut être amendé sur décision unanime des Parties.
2. Tout amendement éventuel entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le dernier instrument de ratification aura été déposé auprès du Secrétariat.

Article 237. Réserves

Des réserves peuvent être faites au présent Traité, avec l'assentiment des États signataires.

Article 238. Adhésion

1. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, un État ou un territoire des Caraïbes peut, si la Conférence l'accepte, adhérer au présent Traité.
2. L'adhésion aura lieu dans des termes et conditions décidés par la Conférence, et

prendra effet un mois après le dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétariat.

Article 239. Engagement

Les États membres s'engagent à élaborer un Protocole, concernant, entre autres :

- (a) le commerce électronique;
- (b) les marchés de l'État;
- (c) le traitement des marchandises produites dans les zones franches et dans les juridictions analogues;
- (d) la libre circulation des marchandises dans le CSME, et
- (e) les droits conditionnant l'établissement, les prestations de services et les mouvements des capitaux dans la Communauté.

Article 240. Clause de sauvegarde

1. Avant de créer des droits et des obligations juridiquement contraignantes pour les ressortissants des États membres, les décisions des organes compétents, prises en vertu du présent Traité, feront l'objet des formalités constitutionnelles correspondantes des États membres.

2. Les États membres s'engagent à agir rapidement afin de donner effet, dans leur droit interne, aux décisions des organes et des organismes compétents.

3. Le COTED surveille et suit de près la mise en oeuvre des dispositions du présent article et convoquera une conférence des États membres, chargée de cette surveillance, ce dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

En foi de quoi, les soussignés, Chefs de gouvernement, ont placé en annexe leurs signatures du présent Traité.

Fait à Nassau, Les Bahamas, le 5 juillet 2001 en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté, lequel en communiquera des copies certifiées à tous les signataires.

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de La Barbade, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement du Belize, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, le 2001 à,

Signé par

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 2001 à ,

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République coopérative de la Guyane le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 2001 à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint Kitts et Nevis, le 2001 à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie, le 2001 à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République du Suriname, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, le 5 juillet 2001 à Nassau, Bahamas

ANNEXE I

(Paragraphe 5 de l'article 100)

DÉFINITION DE L'INDUSTRIE INTÉRIEURE

1. Aux fins du présent Protocole, l'expression "industrie intérieure" s'entend, excepté dans l'acception qu'elle a au paragraphe 4, de l'ensemble des producteurs intérieurs de produits analogues ou des producteurs dont la production collective des produits constitue une forte proportion de la production intérieure totale desdits produits, excepté que lorsque les producteurs sont liés aux exportateurs ou aux importateurs ou sont eux-mêmes des importateurs du produit réputé subventionné ou vendu à perte ou d'un produit analogue provenant

d'autres pays, l'expression "industrie intérieure" peut être interprété comme désignant le reste des producteurs.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire d'un État membre peut, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux marchés ou plus sur le plan de la concurrence, et les producteurs exerçant dans chaque marché peuvent être considérés comme une industrie distincte si (a) les producteurs se trouvant dans ledit marché vendent la totalité ou la presque totalité de leur production du produit en question dans ledit marché, et (b) la demande de ce marché n'est pas, à un quelconque degré substantiel, satisfaite par des producteurs du produit en question implantés ailleurs sur le territoire. Dans ces conditions, il peut être constaté qu'il y a préjudice même si une forte proportion de l'ensemble de l'industrie intérieure n'est pas lésée, sous réserve qu'il y ait une concentration d'importations subventionnées ou vendues à perte sur ledit marché isolé, et sous réserve de plus que les importations subventionnées portent préjudice aux producteurs de la totalité ou de la presque totalité de la production sur ledit marché.

3. Dans les cas où l'expression industrie intérieure a été interprétée comme désignant les producteurs implantés dans une certaine zone, en d'autres termes, un marché tel que défini au paragraphe 2, les droits compensatoires ne peuvent être levés que sur les produits en question ayant été livrés en vue de leur consommation finale dans ladite zone. Lorsque le droit constitutionnel de l'État membre importateur ne permet pas de lever des droits compensatoires ou des droits anti-dumping dans de telles conditions, l'État membre importateur ne peut lever les droits pertinents sans limitation que (a) s'il a été donné aux exportateurs la possibilité de cesser les exportations à des prix subventionnés ou à des prix inférieurs aux prix de revient dans la zone concernée ou s'ils donnent d'une autre manière des garanties conformes aux dispositions de l'article 116 ou de l'article 133 et que les garanties à cet égard n'ont pas été données promptement, et que (b), si ces droits ne peuvent être levés uniquement sur les produits de producteurs spécifiques qui approvisionnent la zone en question.

4. Lorsqu'une enquête est diligentée par la Communauté au nom de l'industrie intérieure qui a prétendu être lésée par des importations d'origine extérieure à la région, l'industrie intérieure implantée dans le CSME est considérée comme l'industrie visée aux paragraphes 1 et 2 conformément aux dispositions du paragraphe 8(a) de l'article XXIV du GATT de 1994.

ANNEXE II

(Paragraphe 3 de l'article 98)

CONSULTATIONS

1. Dès que possible après l'acceptation d'une demande d'enquête et en tout cas avant qu'une enquête ne soit diligentée, l'État membre dont les produits sont susceptibles de faire l'objet de ladite enquête, est invité à des consultations dans le but de clarifier la situation et de trouver une solution convenue d'un commun accord.

2. De plus, pendant toute la durée de l'enquête, il est donné à l'État membre dont les produits font l'objet de l'enquête une possibilité raisonnable de poursuivre les consultations,

ceci afin de clarifier les faits et de parvenir à une solution convenue d'un commun accord.

3. Sans préjudice de l'obligation qu'il y a de donner une possibilité raisonnable de tenir des consultations, les présentes dispositions, qui visent les consultations, n'ont pas pour but d'empêcher les autorités d'un État membre de diligenter rapidement l'enquête, de faire des constatations préliminaires ou finales, qu'elles soient positives ou négatives, ou d'appliquer des mesures provisoires ou définitives, conformément aux dispositions du présent Accord.

4. L'État membre ayant l'intention de diligenter une quelconque enquête ou qui y procède autorise, sur demande, l'État membre dont les produits font l'objet de ladite enquête à accéder à des preuves non confidentielles, y compris tout résumé non confidentiel des données confidentielles exploitées dans le but de diligenter l'enquête ou d'y procéder.

ANNEXE III(a)

LISTE ILLUSTRATIVE DES RENSEIGNEMENTS
REQUIS PAR LES ARTICLES 100, 106 ET 112

- (i) L'identité du demandeur et une indication du volume et de la valeur de la production intérieure du produit analogue du demandeur. Lorsqu'une demande écrite est faite au nom de l'industrie intérieure, l'on indiquera dans la demande l'industrie au nom de laquelle la demande est faite, ceci en donnant la liste de tous les producteurs intérieurs connus, produisant le produit analogue (ou des fédérations de producteurs intérieurs du produit analogue) et, dans la mesure du possible, une indication du volume et de la valeur de la production intérieure du produit analogue que représentent lesdits producteurs;
- (ii) une description complète du produit réputé subventionné, le ou les noms du ou des pays d'origine ou d'exportation en question, l'identité de chaque producteur connu ou du producteur étranger ainsi qu'une liste des personnes connues pour importer le produit en question;
- (iii) la preuve de l'existence, ainsi que le montant et la nature de la subvention en question;
- (iv) la preuve du fait qu'une industrie intérieure subit un préjudice, du fait d'importations subventionnées, en raison des effets des subventions; dans cette preuve il est donné des renseignements sur l'évolution du volume des importations réputées subventionnées, sur l'effet que ces importations ont sur les prix du produit analogue sur le marché intérieur et sur l'impact que les importations ont sur l'industrie intérieure, ainsi que prouvé par des facteurs et des indices pertinents ayant une influence sur l'état de l'industrie intérieure.

ANNEXE III (b)

LISTE ILLUSTRATIVE DES RENSEIGNEMENTS
REQUIS PAR L'ARTICLE 129

- (i) L'identité du demandeur et une description du volume et de la valeur de la production intérieure du produit analogue du demandeur. Lorsqu'une demande écrite est faite au nom de l'industrie intérieure, l'on indiquera dans la demande l'industrie au nom de laquelle la demande est faite, ceci en donnant la liste de tous les producteurs intérieurs connus, produisant le produit analogue (ou des fédérations de producteurs intérieurs du produit analogue) et, dans la mesure du possible, une indication du volume et de la valeur de la production intérieure du produit analogue que représentent lesdits producteurs;
- (ii) Une description complète du produit réputé subventionné, le ou les noms du ou des pays d'origine ou d'exportation en question, l'identité de chaque importateur connu ou du producteur étranger ainsi qu'une liste des personnes connues pour importer le produit en question;
- (iii) Des renseignements sur les prix auxquels le produit en question est vendu lorsqu'il est destiné à être consommé sur les marchés intérieurs du ou des pays d'origine ou d'exportation (ou, s'il y a lieu, des renseignements sur les prix auxquels le produit est vendu au départ du ou des pays d'origine ou d'exportation à un ou plusieurs pays tiers, ou sur la valeur reconstituée du produit) ainsi que des renseignements sur les prix à l'exportation ou, le cas échéant, sur les prix auxquels le produit est vendu en premier à un acheteur indépendant sur le territoire de l'État membre importateur;
- (iv) Des renseignements sur l'évolution du volume des importations réputées vendues à perte, sur l'effet que ces importations ont sur les prix du produit analogue sur le marché intérieur et sur l'impact que les importations ont sur l'industrie intérieure, ainsi que prouvé par des facteurs et des indices pertinents ayant une influence sur l'état de l'industrie intérieure, tels que ceux visés à l'article 128.

ANNEXE IV
(Paragraphe 2 de l'article 117)

PRODUITS¹

Le présent Protocole porte sur les produits suivants :

- (i) Chapitres 1 à 24 du HS, à l'exception du poisson et des produits du poisson, des produits forestiers et de la sylviculture, plus* :
- (ii)
- | | | |
|--------------|---------------|--|
| Code HS | 2905.43 | (mannite) |
| Code HS | 2905.44 | (sorbitol) |
| Position HS | 33.01 | (huiles essentielles) |
| Positions HS | 35.01 à 35.05 | (substances albuminoïdales,
amidons modifiés, colles) |
| Code HS | 3809.10 | (adjuvants destinés à la pêche) |
| Code HS | 3823.60 | (sorbitol n.e.p.) |
| Positions HS | 41.01 à 41.03 | (cuirs et peaux) |
| Positions HS | 43.01 | (fourrures non tannées) |
| Positions HS | 50.01 à 50.03 | (soie grège et déchets de soie) |
| Positions HS | 51.01 à 51.03 | (laine et poils d'animaux) |
| Positions HS | 52.01 à 52.03 | (coton brut, déchets et coton cardé
ou peigné) |
| Position HS | 53.01 | (lin brut) |
| Position HS | 53.02 | (chanvre brut) |

* Les désignations des marchandises entre parenthèses ne sont pas nécessairement exhaustives.

1. Les produits couverts sont les mêmes que ceux de l'Accord de l'OMC sur l'agriculture.

ANNEXE V

SERMENT DES JUGES DE LA COUR

Je soussigné _____, jure par les présentes (ou affirme solennellement) que j'exercerai loyalement la fonction de Commissaire de la Commission de la concurrence, sans peur ni faveurs, ni favoritisme ni mauvaise volonté.

(Que Dieu m'aide dans mes fonctions (à omettre dans le cas de l'affirmation)).

APPENDICE I

LISTE DES CONDITIONS À REMPLIR, TELLES QUE RESSORTANT DE L'ARTICLE 84 DU TRAITÉ
ET DES RÈGLES RELATIVES À L'ORIGINE COMMUNAUTAIRE

Le présent appendice comprend :

- (a) Une liste des produits visés à l'alinéa (b) (ii) du paragraphe 1 de l'article 84 du Traité (ci-après dénommée "la Liste");
- (b) les règles applicables à l'origine communautaire.

NOTE EXPLICATIVE

L'application de la Liste est régie par les remarques générales suivantes :

- (i) Dans la présente Liste, lorsqu'un numéro de tarif douanier est précédé par le mot "ex", seuls les produits classés dans ledit numéro de tarif douanier stipulés dans la colonne intitulée "Produit" sont concernés. Les désignations des produits finis ainsi que des matières doivent être interprétées conformément aux Notes de la section et du chapitre correspondants du Système harmonisé de désignation et de codification des matières de base (HS) ainsi qu'aux Règles générales d'interprétation du système harmonisé.
- (ii) Les numéros du type "04.02", "17.04" etc. sont ceux des Positions du Système harmonisé de désignation et de codification des denrées de base (HS).
- (iii) Lorsque les conditions à respecter pour tout produit ne prescrivent pas l'utilisation de matières régionales, il est toujours entendu que des matières importées de l'extérieur de la Communauté ou d'origine indéterminée peuvent être utilisées. Si ces matières sont utilisées alors qu'elles sont dans un état de transformation plus avancé que celui stipulé sur la liste, le produit fini n'a pas droit au traitement communautaire.

(a) LA LISTE

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

(B) RÈGLES APPLICABLES À L'ORIGINE COMMUNAUTAIRE

Aux fins de la détermination de l'origine des produits en vertu de l'article 84 du Traité, ainsi qu'aux fins de l'application dudit article et de la liste, les règles suivantes sont applicables.

RÈGLE 1 -- Dispositions applicables à l'interprétation

1. Dans le cas de la détermination du lieu de production des produits marins et des marchandises produites à partir de ceux-ci, un navire d'un État membre est considéré comme faisant partie dudit État. Pour déterminer le lieu d'où les produits ont été expédiés, les produits marins pris en mer ou les marchandises produites en mer à partir de ceux-ci sont considérés comme ayant été expédiés au départ d'un État membre s'ils ont été pris par ou produits à bord d'un navire d'un État membre et qu'ils ont été apportés directement à la Communauté.

2. Aux fins des présentes règles, un navire n'est considéré comme un navire d'un État membre que :

- (a) s'il est immatriculé dans un État membre;
- (b) si son équipage (y compris son capitaine) est composé d'au moins aux trois-quarts de ressortissant des États membres; et
- (c) il appartient en majorité à et est exploité par :
 - (i) des ressortissants des États membres, ou
 - (ii) un Gouvernement d'un État membre, ou
 - (iii) une société de service public d'un État membre.

Dans le présent paragraphe, l'expression ressortissants d'États membres a le même sens que celui qui lui est donné au paragraphe 5 de l'article 32 du présent Traité.

3. Le terme "matières" comprend les matières premières, les produits intermédiaires, les pièces et les composants utilisés dans le processus de production, la réparation, la rénovation ou l'amélioration des produits.

4. L'énergie, le carburant, le matériel, les machines et les outils utilisés dans la fabrication, la réparation, la rénovation ou le perfectionnement de produits dans la Communauté, ainsi que les matières servant à l'entretien de ces matériels, machines et outils, sont considérés, aux fins de la détermination de l'origine des marchandises, comme intégralement produits ou fabriqués dans la Communauté.

5. Les produits autres que ceux auxquels s'applique le paragraphe 1 de la Règle 2 des présentes règles ne sont pas traités comme étant d'origine communautaire s'ils sont produits par toute opération ou procédé consistant en une ou plusieurs des opérations suivantes, qu'ils changent ou non de tarif douanier :

- (a) opérations visant à assurer la préservation des produits pendant le transport et le stockage (ventilation, étalage, séchage, refroidissement, salaison, mise dans du dioxyde de soufre ou une autre solution aqueuse, enlèvement des parties endommagées, et opérations analogues);

- (b) opérations simples, consistant à dépoussiérer, tamiser, trier, calibrer, classer, assortir (y compris la constitution de séries d'articles), lavage, peinture et découpage résultant en une simple réduction de la taille;
- (c) (i) changement d'emballage;
(ii) simple mise en bouteilles, flacons, sacs, caisses, boîtes, fixation sur des cartes ou des cartons et autres opérations simples d'emballage;
- (d) pose de marques, d'étiquettes ou autres signes distinctifs analogues sur des marchandises ou sur leurs emballages;
- (e) simple mélange de matières importées de l'extérieur de la Communauté ou d'origine indéterminée si les caractéristiques des marchandises dans leur ensemble ne sont pas essentiellement différentes des caractéristiques des matières qui ont été mélangées;
- (f) opérations consistant uniquement en opérations de soudage, brasure, fixation, rivetage, boulonnage et opérations analogues, ou montage, d'une autre manière, de toutes les pièces ou composants finis de manière à constituer un produit fini.

6. Le terme "Chapitre" et l'expression "tarif douanier", tels qu'ils sont employés à l'article 84 ou dans le présent appendice s'entendent des chapitres et des tarifs douaniers du Système harmonisé de désignation et de codification des matières de base.

7. Aux fins de l'alinéa (f) du paragraphe 5, l'expression "pièces ou composants finis" désigne les articles qui sont importés dans la Communauté sous une forme ou dans un état ne nécessitant aucune autre opération de fabrication, de changement de forme, résultant en un changement d'identité ou d'utilisation ou la pose d'un revêtement protecteur/décoratif permanent aux fins d'une intégration au produit fini.

8. L'alinéa (f) du paragraphe 5 et le paragraphe 7 de la présente Règle prennent effet un an après l'entrée en vigueur des amendements au présent appendice, ce conformément à la décision prise par le Conseil lors de sa Réunion spéciale de juillet 1990.

RÈGLE 2 -- Marchandises entièrement produites dans la Communauté

1. Lorsqu'elle vise des marchandises ou des produits, l'expression "entièrement produit(e)s" désigne :

- (a) les produits minéraux extraits du sol de la Communauté;
- (b) les produits végétaux récoltés dans la Communauté;
- (c) les animaux vivants nés et élevés dans la Communauté;
- (d) les produits obtenus dans la Communauté à partir d'animaux vivants;
- (e) les produits obtenus par la chasse ou la pêche pratiquée dans la Communauté;
- (f) les produits marins pris en mer par un navire d'un État membre;

- (g) les marchandises produites dans la Communauté exclusivement à partir de produits visés par l'un des alinéas ci-dessous ou par les deux alinéas :
 - (i) produits visés aux alinéas (a) à (f) ainsi que (h) et (i) du présent paragraphe;
 - (ii) produits ne contenant pas de matières importées de l'extérieur de la Communauté ou d'origine indéterminée, ou contenant de telles matières mais qui ne peuvent être considérées comme telles en vertu du paragraphe 1 de la Règle 3;

et sont considérées comme incluant :

- (h) les articles usés ne convenant qu'à la récupération de matières, sous réserve qu'ils soient recueillis auprès d'utilisateurs dans la Communauté;
- (i) la ferraille et les déchets résultant d'opérations de fabrication réalisées dans la Communauté.

2. Lorsque, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 84 du présent Traité exigent que des produits soient intégralement fabriqués [dans la Communauté], l'utilisation de petites quantités de conservateurs, de vitamines, de colorants et de matières analogues importés de l'extérieur de la Communauté ou d'origine indéterminée n'influe pas sur leur droit à bénéficier du traitement communautaire en tant que produits entièrement produits [dans la Communauté].

RÈGLE 3 -- Application du critère de la transformation importante

1. Lorsque des matières contenant tout élément importé de l'extérieur de la Communauté répondent aux conditions stipulées à l'article 84, ces matières sont considérées comme ne contenant aucun de ces éléments.

2. Aux fins de l'article 84 :

- (a) la valeur de toute matière importée de l'extérieur de la Communauté est la valeur en douane déterminée à son égard par l'autorité douanière de l'État membre où elle a été utilisée dans le processus de production, après déduction de tous les frais de transport subis pendant le transit à travers d'autres États membres;
- (b) si l'origine d'une matière quelle qu'elle soit ne peut être déterminée, cette matière est considérée comme ayant été importée de l'extérieur de la Communauté;
- (c) le prix des marchandises à l'exportation est la valeur acceptée à cet effet par l'autorité douanière de l'État membre où elles ont été produites. Ce prix est fondé, mutatis mutandis, sur la disposition énoncée à l'alinéa (a), mais ne comprend pas le montant des frais de transport et d'assurance subis après l'exportation des marchandises.

3. Dans l'application de la Liste, les conditions devant être respectées, autres que la condition du pourcentage de la valeur ajoutée applicable à toutes les marchandises, doivent

être remplies pour la totalité des marchandises, à l'exclusion de tout emballage.

4. Les expressions employées dans les colonnes intitulées “conditions à respecter” sur la Liste et énoncées ci-dessous sont applicables dans les conditions suivantes :

- (a) “produit à partir de matières régionales de” - les matières classées dans les tarifs douaniers ou chapitres cités ne peuvent être utilisées que si elles ont droit au traitement d'origine communautaire au sens de l'article 84. Ceci n'empêche pas l'utilisation de matières régionales à un stade antérieur de la production;
- (b) “produit à partir de matières de” et “produit à partir de” - les matières citées ou désignées, selon le cas, doivent impérativement être utilisées dans l'état dans lequel elles sont décrites. Ceci n'empêche pas l'utilisation des matières à un stade précédent de la production;
- (c) “produit à partir de matières non intégrées à” - les matières classées dans les tarifs douaniers cités ne peuvent être utilisées si elles sont importées de l'extérieur de la Communauté ou si elles sont d'origine indéterminée;
- (d) l'expression “matières extra-régionales” s'entend des matières importées de l'extérieur de la Communauté ou d'origine indéterminée;
- (e) l'expression “transformation chimique” désigne la formation de la molécule du produit fini :
 - (i) en combinant deux éléments ou plus; ou
 - (ii) par toute modification de la structure de la molécule d'un composé, à l'exception de l'ionisation et de l'ajout ou de l'enlèvement d'eau de cristallisation.

RÈGLE 4 -- Unité de classement

- 1. Chaque article faisant partie d'une expédition est considéré séparément.
- 2. Aux fins du paragraphe 1 de la présente Règle :
 - (a) lorsque le Système harmonisé de désignation et de codification des matières de base stipule qu'un groupe, un jeu ou un ensemble d'articles doit être classé dans un seul tarif douanier, ce groupe, ce jeu ou cet ensemble est traité comme un seul article;
 - (b) les outils, pièces et accessoires importés avec un article, et dont le prix est intégré à celui de l'article ou au titre desquels aucune facturation distincte n'est faite, sont considérés comme formant un ensemble avec l'article, sous réserve qu'ils constituent le matériel normal habituellement inclus lors de la vente des articles de ce type;
 - (c) dans les cas ne tombant pas sous le coup des alinéas (a) et (b), les produits sont traités comme un seul article s'ils sont traités ainsi aux fins du calcul des droits de douane par l'État membre importateur.
- 3. Un article non monté ou démonté, importé en plusieurs expéditions du fait qu'il est impossible, pour des raisons de transport ou de production, de l'importer en une seule

fois, est, si l'importateur le demande, traité comme un seul article.

RÈGLE 5 -- Ségrégation des matières

1. Dans le cas des produits ou des industries au titre desquels il serait impossible au producteur de séparer physiquement des matières de nature analogue mais d'origines différentes utilisées dans la production de marchandises, cette ségrégation peut être remplacée par un système de comptabilité approprié, qui fasse en sorte que pas plus de marchandises ne bénéficient du traitement communautaire que ce n'aurait été le cas si le producteur avait été en mesure de séparer physiquement les matières.

2. Tout système de comptabilité de ce type doit être conforme aux conditions susceptibles d'être convenues par les États membres concernés de manière à faire en sorte que des mesures de contrôle adéquates soient appliquées.

RÈGLE 6 -- Traitement des produits réparés

1. Aux fins du paragraphe 4 de l'article 84, les produits sont considérés comme ayant subi une réparation, une rénovation ou une amélioration si l'exécution de ce processus au sein de la Communauté ne conduit pas à une modification de la forme ou du caractère des produits.

2. Dans le coût de la réparation, de la rénovation ou de l'amélioration est pris en compte le coût de toutes les matières utilisées, à quoi s'ajoute le coût de la réalisation de la réparation, de la rénovation ou de l'amélioration, à l'exclusion du fret, des autres frais de transport, de l'assurance et autres frais d'expédition.

RÈGLE 7 -- Traitement des emballages

1. Lorsque, aux fins du calcul des droits de douane, un État membre traite des marchandises séparément de leur emballage, il peut aussi, en ce qui concerne ses importations provenant d'un autre État membre, déterminer séparément l'origine dudit emballage.

2. Dans les cas où le paragraphe 1 de la présente Règle n'est pas appliqué, l'emballage, de quelque nature qu'il soit, n'est considéré comme formant un ensemble avec les produits qu'aux fins de l'application des conditions relatives au pourcentage de la valeur ajoutée. Pour la détermination de l'origine des marchandises dans leur ensemble, aucune partie de tout emballage nécessaire au transport ou au stockage des marchandises n'est considérée comme ayant été importée de l'extérieur de la Communauté.

RÈGLE 8 -- Preuves documentaires

1. Toute demande de traitement tarifaire communautaire des marchandises doit être étayée par des documents appropriés prouvant l'origine et l'expédition. La preuve de l'origine consiste en un certificat remis par une autorité gouvernementale ou par un organisme habilité nommé par l'État membre exportateur et notifié par les États membres, parallèle-

ment à une déclaration remplie par l'exportateur des marchandises.

2. L'autorité gouvernementale ou l'organisme habilité obtient du dernier producteur des marchandises au sein de la Communauté une déclaration relative à l'origine des marchandises. L'autorité ou l'organisme vérifie l'exactitude de la preuve produite; lorsque nécessaire, il exige que des renseignements supplémentaires soient communiqués, et procède à toute vérification idoine. Si les autorités de l'État membre importateur l'exigent, le nom du producteur des marchandises est indiqué sous le sceau du secret.

3. Les nominations des organismes habilités aux fins de la présente Règle peuvent être retirées par l'État membre exportateur si le besoin s'en fait sentir. Chaque État membre conserve, eu égard à ses importations, le droit de refuser d'accepter les certificats de tout organisme habilité dont il est prouvé qu'il a émis à plusieurs reprises des certificats dans des conditions irrégulières, cette mesure n'étant toutefois pas prise sans notification préalable adéquate à l'État membre exportateur, notification fondée sur l'insatisfaction.

4. Dans les cas où les États membres concernés reconnaissent qu'il est impossible au producteur de faire une déclaration d'origine telle que stipulée au paragraphe 2 de la présente Règle, l'exportateur peut faire cette déclaration sous telle forme que ces États membres peuvent spécifier à cet effet.

5. Le certificat et la déclaration prévus par la présente Règle se présentent sous la forme que le COTED peut prescrire à tout moment.

6. Le COTED peut décider que des dispositions additionnelles ou d'autres dispositions concernant la preuve de l'origine ou du lieu d'expédition s'appliquent à telles ou telles catégories ou classes de marchandises ou de transactions correspondantes.

RÈGLE 9 -- Vérification de la preuve de l'origine

1. L'État membre importateur peut, le cas échéant, exiger des preuves complémentaires à l'appui de toute déclaration ou de tout certificat d'origine fourni en vertu de la Règle 8.

2. L'État membre importateur ne peut empêcher l'importateur de prendre livraison des marchandises au seul motif qu'il exige lesdites autres preuves, mais peut exiger une garantie couvrant tout droit ou autre redevance susceptible de devoir être payé, étant entendu que lorsque des marchandises font l'objet de restrictions ou d'interdictions à l'importation, la condition de la livraison accompagnée d'une garantie n'est pas applicable.

3. Lorsque, en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, un État membre a exigé que de nouvelles preuves soient fournies, les personnes concernées dans un autre État membre ont la faculté de les communiquer à une autorité gouvernementale ou à un organisme habilité dudit dernier État qui, après avoir procédé à un contrôle approfondi des preuves, remet un rapport approprié à l'État membre importateur.

4. Lorsque sa législation l'impose, un État membre peut prescrire que les demandes faites par les autorités des États membres importateurs, demandes concernant de nouvelles preuves devant être fournies par les personnes concernées dans l'État membre soient adressées à une autorité gouvernementale spécifiée, laquelle, après avoir procédé à une vérification approfondie des preuves fournies, remet un rapport approprié à l'État membre

importateur.

5. Si l'État membre importateur souhaite qu'une enquête soit faite sur l'exactitude des preuves qu'il a reçues, il peut faire une demande à cet effet à l'autre ou aux autres États membres concernés.

6. Les renseignements obtenus par l'État membre importateur en vertu des dispositions de la présente Règle sont traités comme confidentiels.

RÈGLE 10 -- Application du mécanisme de sauvegarde

1. Les renseignements requis en vertu du paragraphe 4 de l'article 84 sont communiqués par écrit et sont ceux que l'autorité compétente peut demander.

2. Aux fins de la réalisation de ses enquêtes, le Secrétaire général peut demander tels renseignements complémentaires qu'il considère comme pertinents. Les réponses aux demandes faites par le Secrétaire général sont expédiées par télex, télécopieur ou d'autres moyens analogues de communication.

3. L'autorité compétente fait en sorte qu'aux fins du traitement communautaire, pas plus de matières extra-régionales ne soient utilisées dans la production que ne l'autorise le Secrétaire général. L'autorité compétente communique à l'autorité gouvernementale ou à l'organisme habilité nommé par l'État concerné en vertu du paragraphe 1 de la Règle 8 les renseignements nécessaires à cet effet.

4. Les États membres conviennent de coopérer pleinement avec le Secrétaire général aux fins de la satisfaction des dispositions de la présente Règle.

RÈGLE 11 -- Sanctions

1. Les États membres s'engagent à promulguer une législation comportant les dispositions qui s'imposent pour sanctionner les personnes qui, dans leur propre État, fournissent ou font fournir un document mensonger à tel ou tel égard à l'appui d'une demande faite dans un autre État membre selon laquelle des marchandises devraient faire l'objet du traitement tarifaire communautaire. Les sanctions applicables seront analogues à celles applicables en cas de déclaration mensongère concernant le paiement des droits à l'importation.

2. Un État membre peut traiter le délit à l'amiable, ceci s'il est préférable de régler l'affaire par une sanction de compromis ou par une procédure administrative analogue.

3. Un État membre n'est nullement tenu d'introduire ou de poursuivre une action en justice ou de prendre ou de maintenir une mesure visée au paragraphe 2 de la présente Règle:

- (a) si ceci ne lui a pas été demandé par l'État membre importateur auquel la fausse déclaration a été faite; ou
- (b) si, selon les preuves à disposition, les procédures ne seraient pas justifiées.

APPENDICE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA COMMERCIALISATION
DU SUCRE DE CANNE NON RAFFINÉ

1. Tout État membre dans lequel du sucre de canne non raffiné est produit peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 et en conformité aux obligations internationales auxquelles il est assujéti, appliquer toute restriction quantitative au sens de l'article 87 aux importations, dans ledit État, de sucre de canne non raffiné en provenancc de toute autre partie de la Communauté.

2. Tout État membre prenant des mesures en conséquence du paragraphe 1 les notifie au COTED, si possible avant qu'elles n'entrent en vigueur.

APPENDICE III

DÉVELOPPEMENT DU SOUS-SECTEUR DES HUILES ET DES MATIÈRES GRASSES

Préambule

Les États membres :

Reconnaissant que leur politique consiste à :

- (ii) renforcer la rentabilité, sur le long terme, de l'industrie régionale des huiles et des matières grasses;
- (iii) faciliter la commercialisation, dans la région, des huiles obtenues à partir de matières premières indigènes;
- (iv) encourager le développement et la commercialisation d'une gamme plus large de produits compétitifs à valeur ajoutée, surtout dans les pays moins développés;
- (v) favoriser le rôle du secteur privé dans la détermination de la conduite du commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. PRÉLIMINAIRES

I. Termes et expressions employés :

Dans le présent appendice, à moins que le contexte n'en décide autrement :

Le terme "adjuvant" désigne toute substance devant être effectivement utilisée en conjonction avec des huiles et des matières grasses dans le processus conduisant à un produit fini ne pouvant servir de substitut à des huiles et des matières grasses produites dans la Communauté, et qui est inscrit à l'annexe I au présent appendice;

L'expression "prix (intra-régional)" s'entend du prix F.O.B. des matières premières, de l'huile comestible raffinée et des matières grasses comestibles hydrogénées, lorsqu'elles sont exportées d'un État membre à un autre État membre;

L'expression "huiles et matières grasses" désigne les graines oléagineuses, leurs semis et les produits intermédiaires ou finaux, y compris la margarine, la graisse de cuisine et les savons sous la forme de savons de toilette et de lessive qui en sont tirés, sous réserve que ces graines oléagineuses et ces semis aient droit à la qualification d'origine communautaire;

L'expression "matières premières" désigne le coprah et autres graines oléagineuses, ainsi que les huiles non raffinées ayant droit à la qualification d'origine communautaire;

L'expression "produit de remplacement" ou le terme "succédané" désigne les denrées énumérées en annexe II au présent appendice, utilisées dans des conditions analogues aux huiles et matières grasses et qui concurrencent celles-ci.

2. Objectifs

- (a) soutenir et favoriser la rentabilité, l'expansion et la diversification du sous-

- secteur des huiles et des matières grasses dans la Communauté;
- (b) promouvoir le commerce intra-régional des huiles et des matières grasses ainsi que leur exportation vers des pays tiers;
 - (c) renforcer la compétitivité du sous-secteur des huiles et des matières grasses;
 - (d) améliorer et favoriser la production des grains oléagineux traditionnelles et non traditionnelles au sein de la Communauté.

PARTIE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'APPENDICE

- 3. Le prix de référence intra-communautaire des huiles de coprah et de noix de coco est fixé à la suite des consultations et des négociations d'un Comité des acheteurs et des vendeurs, à la Réunion des représentants des États membres (ci-après dénommée "la Conférence sur les huiles et les matières grasses"). Les prix qui en résulteront seront présentés par le Comité des acheteurs et des vendeurs à la Conférence sur les huiles et les matières grasses, en vue de leur agrément et de leur notification au COTED.
 - 4. Sur recommandation de la Conférence sur les huiles et les matières grasses, le COTED entérine le prix de référence intra-communautaire pour l'année suivante, eu égard :
 - (a) au coprah, dont le prix est exprimé en F.O.B. dans les récipients des acheteurs;
 - (b) à l'huile de noix de coco non raffinée, dont le prix est exprimé en F.O.B. dans les récipients des acheteurs;
 - 5. (1) Le Comité des acheteurs et des vendeurs procède à des consultations et à des négociations, afin de déterminer :
 - (a) les quantités d'huile de coprah et de noix de coco devant être achetées et vendues par les acheteurs et les vendeurs respectifs présents à la Réunion de la Conférence sur les huiles et les matières grasses;
 - (b) la période et autres conditions dans lesquelles les transactions visées à l'alinéa (a) devront avoir lieu;
 - (2) Les décisions prises par le Comité des acheteurs et des vendeurs eu égard aux alinéas (a) et (b) sont présentées à la Conférence sur les huiles et les matières grasses, en vue de leur agrément;
 - (3) La Conférence sur les huiles et les matières grasses notifie au COTED les quantités d'huile de coprah et de noix de coco devant être vendues, la période au cours de laquelle la vente aura lieu et autres renseignements pertinents sur l'achat et la vente d'huile de noix de coco dans la Communauté;
 - (4) Aux fins de la détermination des quantités d'huile de coco devant être fournies par les vendeurs, le Comité des acheteurs et des vendeurs prend en considération les renseignements en possession sur la disponibilité d'huile de coprah et de coco provenant des pays moins développés.
2. Si nécessaire, le COTED détermine les conditions du commerce intra-régional des

- huiles et des matières grasses, autres que l'huile de noix de coco.
3. En tant que de besoin, le COTED détermine les conditions applicables à l'importation et à l'exportation des produits de remplacement.
 4. L'importation des adjuvants ne fait l'objet d'aucune restriction.

PARTIE III. MISE EN OEUVRE DE L'APPENDICE

9. (1) Au plus tard le 31 janvier de chaque année, les États membres communiquent au Secrétaire général, sous la forme que le COTED peut prescrire à tout moment, leurs estimations de la production, des besoins de la consommation intérieure, des exportations et des importations des huiles, matières grasses et produits de remplacement choisis par le COTED.
- (2) Sur demande, les États membres communiquent au Secrétaire général les autres éléments d'information qui peuvent s'avérer nécessaires à la surveillance du fonctionnement du présent appendice.
10. Se fondant sur les renseignements communiqués par les États membres, le Secrétaire général tient les États membres informés des capacités de production et d'approvisionnement.
11. La réunion de la Conférence sur les huiles et les matières grasses est convoquée au moins une fois par an par le Secrétaire général.
12. A la demande d'un État membre, et avec le concours de la majorité des États membres, le Secrétaire général convoque une réunion spéciale de la Conférence sur les huiles et les matières grasses.
13. (1) La Conférence sur les huiles et les matières grasses est composée d'un délégué (accompagné de tels conseillers qui sont considérés comme nécessaires) nommé par chacun des États membres;
- (2) Des organismes du secteur privé et autres, y compris la collectivité des agriculteurs, sont invités à assister en qualité d'observateurs aux réunions de la Conférence sur les huiles et les matières grasses;
- (3) Chacune des réunions de la Conférence sur les huiles et les matières grasses élit son propre président;
- (4) A chaque réunion de la Conférence sur les huiles et les matières grasses, les délégués de six États membres, dont deux pays plus développés, constituent un quorum;
- (5) Aux réunions de la Conférence sur les huiles et les matières grasses, les représentants du secteur privé jouent un rôle plus actif dans les délibérations, ceci par le biais de la participation d'acheteurs et de vendeurs. A cet égard, la Conférence sur les huiles et les matières grasses facilite la création d'un Comité des acheteurs et des vendeurs d'huile de coprah et de noix de coco, et le charge de consultations et de négociations visant à déterminer les prix et les quantités applicables au commerce des huiles et des matières grasses sélectionnées.

- (6) Le président du Comité des acheteurs et vendeurs soumet ses conclusions à la Conférence sur les huiles et les matières grasses, en vue de leur agrément.
 - (7) Chacune des réunions de la Conférence sur les huiles et les matières grasses est desservie par le Secrétariat.
 - (8) Les recommandations de la Conférence sur les huiles et les matières grasses sont soumises au COTED, en vue de leur approbation.
14. (1) La Conférence sur les huiles et les matières grasses :
 - (a) examine le fonctionnement du présent Appendice;
 - (b) considère toute question concernant le présent Appendice dont elle est saisie par tout État membre ou par tout organe ou organisme de la Communauté;
 - (c) considère les événements régionaux et internationaux ayant une influence sur le sous-secteur des huiles et des matières grasses;
 - (d) fait des recommandations ayant pour but d'appuyer et de favoriser la croissance et l'évolution du sous-secteur des huiles et des matières grasses;
 - (2) Les recommandations visées aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 14 sont soumises au COTED et aux ministres chargés de l'agriculture, afin qu'ils les étudient et prennent les mesures voulues.
15. Les États membres sont responsables de l'administration des dispositions du présent appendice dans leurs pays respectifs et, à cet effet, adoptent les mesures législatives ou autres qui s'imposent pour donner effet aux dispositions du présent appendice.
 16. Dans les cas où le COTED est convaincu que les mesures prises par un État membre ne sont pas conformes aux dispositions du présent appendice et qu'elles ont des chances de porter atteinte aux avantages, quels qu'ils soient, dont un autre État membre devrait bénéficier, le COTED peut recommander des mesures ayant pour but de remédier à tout dommage ou d'instaurer toute mesure rectificative ou de faire appliquer des sanctions appropriées.
 17. Par une décision prise à l'unanimité, le COTED peut recommander d'amender les dispositions du présent appendice ou qu'il soit remplacé par un nouvel appendice.

PARTIE IV. RÉGULATION DES INTRANTS DANS LA COMMUNAUTÉ

18. Les États membres appliquent le taux des droits fixés par le COTED sur toutes les huiles, matières grasses et sur tous leurs produits de remplacement importés.
19. (1) (a) Dans l'éventualité d'un approvisionnement insuffisant, le Secrétaire général agissant au nom du COTED peut accorder une suspension du Tarif extérieur commun, ceci conformément à l'article 72 du Traité.
 - (b) En déterminant l'adéquation des approvisionnements, le Secrétaire général prend en considération l'allocation et les dispositions prévues par le présent appendice.

- (2) (a) Dans l'éventualité d'une insuffisance des approvisionnements en intrants utilisés dans la fabrication des produits oléagineux et des matières grasses, le Secrétaire général peut émettre un certificat en vertu du Mécanisme de sauvegarde des Règles d'origine, conformément à l'article 73 du Traité.
- (b) En déterminant l'adéquation des approvisionnements, le Secrétaire général prend en considération les directives données par la Conférence sur les huiles et les matières grasses et par le COTED.
20. Les États membres peuvent avoir recours à des licences automatiques afin de réguler les importations d'huiles et de matières grasses, notamment lorsque les autres méthodes s'avèrent inadéquates.
21. Aucun État membre ne peut avoir recours à des licences non automatiques afin de réguler ou de restreindre les importations d'huiles et de matières grasses, excepté en vertu des dispositions du paragraphe 22.
22. (1) Si un quelconque État membre considère que :
- (a) son industrie des huiles et des matières grasses est lésée par suite d'une baisse substantielle (10 pour cent dans le cas des pays moins développés et 25 pour cent dans le cas des pays plus développés) de la demande intérieure d'un produit fabriqué intérieurement; et
- (b) que cette baisse de la demande est due à une croissance des importations provenant d'autres États membres,
- ledit État membre prend des mesures rectificatives conformément au Chapitre V du présent Traité;
- (2) Lorsque dans la Communauté, notamment dans tout État membre moins développé, un problème est posé par l'importation d'huiles, de matières grasses ou de leurs succédanés, provenant de pays tiers, l'État membre touché, notwithstanding les dispositions énoncées aux paragraphes 18, 19 et 21, a recours à des licences non automatiques ainsi qu'à des restrictions quantitatives dans des conditions conformes à ses obligations internationales.

ANNEXE I À L'APPENDICE III

ADJUVANTS

ANNEXE II À L'APPENDICE III

PRODUITS DE REMPLACEMENT

[Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

APPENDICE IV

PROTECTION DES PRODUITS PÉTROLIERS GUYANAIS

1. Le présent appendice fait état des dispositions particulières visant à faciliter la création d'une industrie du raffinage du pétrole en Guyane.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, toute restriction quantitative au sens de l'article 87 dudit, au cours de toute période pendant laquelle le Gouvernement de la Guyane est partie à tout accord de protection à ce titre, relatif à un produit pétrolier produit en Guyane, s'applique aux importations en Guyane dudit produit pétrolier en provenance de toute autre partie de la Communauté.

Il est entendu que cette restriction ne sera pas appliquée aux importations de tout produit pétrolier, autre que du fuel-oil Bunker C, de l'asphalte ou du bitume fluxé au cours de toute année, sauf dans le but d'empêcher l'importation dudit produit pétrolier en Guyane en quantité supérieure à :

- (a) un tiers de la quantité dudit produit pétrolier raisonnablement considérée par le Gouvernement de la Guyane comme commercialisable en Guyane pendant ladite année; ou
- (b) la différence entre la quantité dudit produit pétrolier raisonnablement considérée par le Gouvernement de la Guyane comme commercialisable en Guyane pendant ladite année d'une part, et d'autre part toute quantité moindre dudit produit pétrolier raisonnablement considérée par ledit Gouvernement comme pouvant être produite en Guyane pendant la même année,

le plus élevé des deux chiffres étant retenu.

3. Pendant toute la première période mentionnée ci-avant dans le présent article eu égard à un produit pétrolier produit en Guyane, des droits de douane seront appliqués à des taux non inférieurs aux taux en vigueur à l'entrée en vigueur du Marché et de l'économie uniques de la CARICOM à toutes les importations autorisées en Guyane dudit produit pétrolier en provenance de l'extérieur de la Communauté.

4. Au plus tard :

- (a) au début, au cours de toute année, de toute période mentionnée au paragraphe 3 du présent appendice;
- (b) au début de toute année au cours de toute telle période,

la Guyane notifie au COTED les quantités visées au paragraphe (b) de la réserve émise au paragraphe 2 du présent appendice en ce qui concerne ladite année, et, à la demande de tout État membre, informe le COTED, sous le sceau du secret, des raisons pour lesquelles ces quantités ont été retenues.

5. Dans le présent appendice, l'expression "ledit produit pétrolier" englobe tout produit pétrolier similaire ou pouvant servir de substitut.

6. Les présentes dispositions n'auront effet que pendant un maximum de 15 ans à compter du début de la période mentionnée au paragraphe 3 du présent appendice.

APPENDICE V

AIDE GOUVERNEMENTALE

- (a) Octroi par des gouvernements de subventions directes à une entreprise ou à une industrie, conditionnées par les résultats à l'exportation.
- (b) Régimes de non-rétrocession des devises ou toute pratique analogue impliquant une prime aux exportations.
- (c) Tarification du transport intérieur et du fret des expéditions à l'exportation, assuré ou commandé par des gouvernements, à des conditions plus favorables que celles faites aux expéditions à destination du marché intérieur.
- (d) Fourniture, par des gouvernements ou par leurs organismes, que ce soit directement ou indirectement, par le biais de régimes instaurés par le gouvernement, de produits ou de services importés ou d'origine intérieure, utilisables aux fins de la production de marchandises exportées, dans des conditions plus favorables que dans le cas de la fourniture de produits ou de services analogues ou directement concurrentiels à utiliser dans la production de marchandises destinées à la consommation intérieure, si (dans le cas des produits) ces conditions sont plus favorables que les conditions commerciales accordées à leurs exportateurs sur les marchés mondiaux.
- (e) Exonération, remise ou report partiel ou complet spécifiquement dans le cas des exportations, d'impôts directs ou des charges sociales payés ou payables par des entreprises industrielles ou commerciales.
- (f) Octroi de déductions spéciales directement liées aux exportations ou aux résultats à l'exportation, en sus de celles accordées au titre de la production destinée à la consommation intérieure, ceci dans le calcul de l'assiette des impôts directs.
- (g) Exonération ou remise, au titre de la production et de la distribution de produits exportés, des impôts indirects, supérieure à celle accordée au titre de la production et de la distribution de produits analogues lorsqu'ils sont vendus pour la consommation intérieure.
- (h) Exonération, remise ou report des impôts indirects cumulatifs prior-stage sur les biens ou services utilisés pour la production de produits exportés, supérieur à l'exonération, à la remise ou au report des impôts indirects cumulatifs prior-stage analogues frappant les biens ou les services utilisés pour la production de produits analogues lorsqu'ils sont vendus en vue de la consommation intérieure, sous réserve toutefois que les impôts indirects cumulatifs prior-stage peuvent être exonérés, remis ou reportés sur des produits exportés même lorsqu'ils ne sont pas exonérés, remis ou reportés sur des produits analogues vendus pour la consommation intérieure dans la production du produit exporté (après déduction normale au titre des déchets).
- (i) Remise ou remboursement des dépenses subies à l'importation, supérieur à ceux qui grèvent les intrants importés qui sont consommés pour la production du pro-

duit exporté (après déduction normale au titre des déchets), étant toutefois entendu que dans des cas particuliers, une entreprise peut utiliser une quantité d'intrants provenant du marché intérieur égale à celle, ainsi que possédant la même qualité et les mêmes caractéristiques, des intrants importés de manière à bénéficier de cette disposition si l'opération d'importation et l'opération d'exportation correspondante ont toutes deux lieu dans un délai raisonnable, ce délai ne pouvant être supérieur à deux ans.

- (j) L'octroi, par des gouvernements (ou des organismes spéciaux contrôlés par les gouvernements) de régimes de garantie de crédit à l'exportation ou d'assurance, de régimes d'assurance ou de garantie contre les hausses du coût des produits exportés ou de régimes de protection contre les risques de change, à des taux préférentiels qui ne peuvent couvrir les coûts de fonctionnement sur le long terme ni les pertes dues auxdits régimes.
- (k) L'octroi par des gouvernements (ou par des organismes spéciaux contrôlés par et/ou agissant sous l'autorité des gouvernements) de crédits à l'exportation à des taux inférieurs à ceux qu'ils ont à payer au titre des fonds utilisés (ou qu'ils auraient à payer s'ils avaient à emprunter sur les marchés internationaux des capitaux pour se procurer des fonds avec la même maturité et autres conditions de crédit, et libellés dans la même devise que le crédit à l'exportation), ou le paiement par eux de la totalité ou d'une partie des frais subis par des exportateurs ou par des institutions financières pour obtenir des crédits, dans la mesure où ils sont utilisés afin de se procurer un avantage matériel dans le domaine des conditions de crédit à l'exportation,

étant toutefois entendu que si un Membre est partie à un engagement international portant sur des crédits officiels à l'exportation auquel au moins douze des membres fondateurs du présent Accord sont parties au 1^{er} janvier 1979 (ou à un engagement qui lui a succédé et qui a été adopté par ces membres fondateurs), ou si dans la pratique un membre applique des dispositions relatives aux taux d'intérêt de l'engagement en question, des modalités de crédit à l'exportation conformes auxdites dispositions n'est pas considérée comme une subvention à l'exportation interdite par le présent Accord.

- (l) Tout autre frais subi par le trésor public constituant une subvention à l'exportation au sens de l'article XVI du GATT de 1994.

PROTOCOLE SUR L'APPLICATION PROVISOIRE DU TRAITÉ RÉVISÉ DE CHAGUARAMAS

Les États parties,

Rappelant que le Traité portant création de la Communauté et du marché commun des Caraïbes, signé le 4 juillet 1973, a été modifié par neuf Protocoles dans le but de créer la Communauté des Caraïbes, dont le marché et l'économie uniques de la CARICOM;

Conscients que seuls les Protocole I (Arrangements institutionnels), Protocole II (Établissement, Services et Capital), Protocole IV (Pratique commerciale) et Protocole VII (Pays moins développés, Régions et Secteurs) ont été signés et provisoirement appliqués;

Conscients que lesdits neuf Protocoles ont été regroupés et intégrés dans le Traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes, dont le marché et l'économie uniques qui ont été signés par huit États membres le 5 juillet 2001 à la 21^{ème} réunion de la Conférence des Chefs d'État et de gouvernement, tenue à Nassau, les Bahamas, du 4 au 7 juillet 2001;

Conscients que la sous-commission ministérielle sur le marché et l'économie uniques a considéré que le Traité devrait être révisé et provisoirement appliqué avant le 31 décembre 2001;

Ont décidé de ce qui suit :

Article I. Application provisoire du Traité révisé de Chaguaramas

Les États parties au présent Protocole ont accepté d'appliquer provisoirement le Traité révisé de Chaguaramas, signé à Nassau, les Bahamas, le 5 juillet 2001, exceptés les articles 211 à 222 relatifs à la Cour de justice des Caraïbes, en attendant son entrée en vigueur définitive conformément à l'article 234.

Article II. Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur entre les États parties à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait à Belize le 4 février 2002.

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de La Barbade, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement du Belize, le 4 février 2002 à Belize

Signé par

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, le 4 février 2002 à Belize

Signé par

Pour le Gouvernement de la Grenade, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République coopérative de la Guyane le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Montserrat, le 2002 à

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint Kitts et Nevis, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République du Suriname, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, le 4 février 2002 à Belize

Signé par [Illisible]

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti, le 2002 à